叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 袭击磨坊及其他战争素(the Attack On The Mill,) 000001

2. 袭击磨坊及其他战争素(the Attack On The Mill,) 000002

3. 袭击磨坊及其他战争素(the Attack On The Mill,) 000003

4. 袭击磨坊及其他战争素(the Attack On The Mill,) 000004

5. 袭击磨坊及其他战争素(the Attack On The Mill,) 000005

6. 袭击磨坊及其他战争素(the Attack On The Mill,) 000006

7. 袭击磨坊及其他战争素(the Attack On The Mill,) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

袭击磨坊及其他战争素(The Attack on the Mill,)
第1/7页

[ðə; ði]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt]['guːtənbɜːrg] ['iːbʊk] , [ðə; ði] [ə'tæk] [ɑːn][ðə; ði] [mɪl] [ænd; ənd] ['ʌðər] [sketʃiz]
The **Project** **Gutenberg** **eBook** **,** **The** **Attack** **on** **the** **Mill** **and** **Other** **Sketches**
这 项目 古腾堡 电子书 , 这 攻击 在 这 磨 和 其他 草图

[ʌv; əv][wɔːr] , [baɪ] - ['zəulə]
of **War** **,** **by** **Émile** **Zola**
的 战争 , 经过 - 佐拉

古腾堡计划电子书:《攻占磨坊及其他战争素描》,作者:埃米尔·左拉

[noʊt] : ['ɪmɪdʒɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['peɪdʒɪz][ɑːr; ər][ə'veɪləb(ə)l] [θruː] ['ɪntərnet] ['ɑːrkaɪv] .
Note **:** **Images** **of** **the** **original** **pages** **are** **available** **through** **Internet** **Archive** **.**
笔记 : 图片 的 这 原来的 页面 是 可用的 通过 互联网 档案 .

注:原始页面的图像可通过互联网档案馆获取。

[siː] [ˌeɪtʃˌtiː'tiː'piː'ɛs] : / / ['ɑːrkaɪv] . [ɔːrg] / ['diːteɪlz] / -
See **https** **:** **/** **/** **archive** **.** **org** **/** **details** **/** **AttackOnTheMillAndOtherSketchesOfWar**
看 https : / / 档案 . 组织 / 细节 / -

参见 https://archive.org/details/AttackOnTheMillAndOtherSketchesOfWar

[ðə; ði] [ə'tæk] [ɑːn][ðə; ði] [mɪl]
THE **ATTACK** **ON** **THE** **MILL**
这 攻击 在 这 磨

对磨坊的袭击

[ænd; ənd] ['ʌðər] [sketʃiz] [ʌv; əv] [wɔːr]
AND **OTHER** **SKETCHES** **OF** **WAR**
和 其他 草图 的 战争

以及其他战争素描

['juːnɪfɔːrm][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['vɑːljəm] .
Uniform **with** **this** **Volume** **.**
制服 和 这 体积 .

与本卷一致。

[praɪs] 3s .
Price **3s** **.**
价格 3s .

价格 3 秒。

6d .
6d **.**
6d .

6d.

[ðə; ði] ['ævərɪdʒ] ['wʊmən]
THE **AVERAGE** **WOMAN**
这 平均的 女士

普通女性

[baɪ]
By
经过

经过

['woʊlkət] [bæ'lɛstiər]
WOLCOTT **BALESTIER**
沃尔科特 巴莱斯蒂尔

沃尔科特·巴莱斯蒂尔

[wɜːrld] . — “ [ˌkerˑək.təˈrɪs.tɪk] , [freʃ] , [ænd; ənd] [ˈsɪmpli] - [pəˈθetɪk] .

World	.	—	“	Characteristic	,	fresh	,	and	simply	-	pathetic	.
世界	.	—	“	特征	,	新鲜的	,	和	简单地	-	可怜的	.

世界——“具有特色，清新，但又令人悲哀。”

” [ˌes ˈtiː] . [ˈdʒeɪmzɪz] [gəˈzet] . — “ [dɪˈsaɪdɪdli] [gʊd] [ˈstɔːriz] [ænd; ənd] [wel] [toʊld] .

”	St	.	James's	Gazette	.	—	“	Decidedly	good	stories	and	well	told	.
”	英石	.	詹姆斯的	公报	.	—	“	绝对地	好的	故事	和	出色地	讲述	.

《圣詹姆斯公报》——“故事确实精彩，讲述得也很好。”

” [ˈskɑːtsmən] . — “ [ðə; ði] [bʊk] [wɪl] [ˈɪntrəst] [ˈevri] [wʌn] [huː] [teɪks] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] .

”	Scotsman	.	—	“	The	book	will	interest	every	one	who	takes	it	up	.
”	苏格兰人	.	—	“	这	书	将要	兴趣	每一个	一	WHO	需要	它	向上	.

《苏格兰人报》——“这本书会让每一个拿起它的人都感兴趣。”

” [ˈmɔːrnɪŋ] [poʊst] . — “ [kənˈsɪdərəb(ə)l] [ˈfreʃnəs] [ʌv; əv][ˌɪnspəˈreɪʃ(ə)n] . . . [ˈtʌtʃɪz] [bəuθ][ʌv; əv]

”	Morning	Post	.	—	“	Considerable	freshness	of	inspiration	.	.	.	touches	both	of
”	早晨	邮政	.	—	“	大量	新鲜	的	灵感	.	.	.	触摸	两个都	的

[ˈhjuːmər] [ænd; ənd][ˈpeɪθɑːs] .

humour	and	pathos	.
幽默	和	感伤	.

《晨报》——“灵感迸发，令人耳目一新……既有幽默，又有悲悯。”

” [ˈlʌndən] : [ˈwɪljəm] [ˈhaɪnmən]

”	LONDON	:	WILLIAM	HEINEMANN
”	伦敦	:	威廉	海涅曼

伦敦：威廉·海涅曼

[ðə; ði] [əˈtæk] [ɑːn][ðə; ði] [mɪl]

The	Attack	on	the	Mill
这	攻击	在	这	磨

对磨坊的攻击

[ænd; ənd] [ˈʌðər] [sketʃiz] [ʌv; əv] [wɔːr]

AND	OTHER	SKETCHES	OF	WAR
和	其他	草图	的	战争

以及其他战争素描

[baɪ]

BY
经过

经过

- [ˈzəulə]

Émile	Zola
-	佐拉

埃米尔·左拉

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈeseɪ] [ɑːn][ðə; ði]

WITH	AN	ESSAY	ON	THE
和	一个	散文	在	这

附一篇关于……的文章

[ʃɔːrt] [ˈstɔːriz] [ʌv; əv][em] . [ˈzəulə]

SHORT	STORIES	OF	M	.	ZOLA
短的	故事	的	M	.	佐拉

左拉短篇小说集

[baɪ] [ˈedmənd] [ˈgɑːs]

BY	EDMUND	GOSSE
经过	埃德蒙	戈斯

作者：埃德蒙·戈斯

['lʌndən]
LONDON
伦敦

伦敦

['wɪljəm] ['haɪnmən]
WILLIAM **HEINEMANN**
威廉 海涅曼

威廉·海涅曼

['bedfərd] [striːt] ['dʌbljuː] . [siː] .
BEDFORD **STREET** **W** **.** **C** **.**
贝德福德 街道 W . C .

贝德福德街洗手间

-
MDCCCXCII
-

MDCCCXCII

[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːrvd]
All **rights** **reserved**
全部 权利 预订的

版权所有

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

['eseɪ] [baɪ]['mɪstər] .
ESSAY **BY** **MR** **.**
散文 经过 先生 .

先生的文章

['gɑːs] [wʌn]
GOSSE **1**
戈斯 1

戈斯 1

[ðə; ði] [ə'tæk] [ɑːn][ðə; ði] [mɪl] -
THE **ATTACK** **ON** **THE** **MILL** **47**
这 攻击 在 这 磨 -

对磨坊的袭击 47

[θriː] ['wɔrz] -
THREE **WARS** **131**
三 战争 -

三场战争 131

['pʌblɪʃɚz] ['kætəlɔːg]
PUBLISHER'S **CATALOG**
出版商的 目录

出版商目录

[-] [noʊt]
TRANSCRIBER'S **NOTE**
转录员的 笔记

转录者注释

[[ˌpiː 'dʒiː][wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

[ðə; ði] [ʃɔːrt] ['stɔːriz] [ʌv; əv][em] . ['zəulə]
THE SHORT STORIES OF M . ZOLA
这 短的 故事 的 M . 佐拉

左拉的短篇小说集

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][baɪ][hɪz; ɪz][hjuːdʒ]['nɑːvəlz] , [ænd; ənd] ['prɪnsəpli] [baɪ] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruː'gɑːn] - [mək'kwɑːrt]
It is by his huge novels , and principally by those of the Rougon - Macquart
它 是 经过 他的 巨大的 小说 , 和 主要 经过 那些 的 这 鲁贡 - 麦夸特
['sɪriːz] ,
series ,
系列 ,

他的巨著，尤其是《鲁贡-马卡尔家族》系列小说，使他声名鹊起。

[ðæt] [em] . ['zəulə][ɪz] [noʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['pʌblɪk] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['krɪtɪks] .
that M . Zola is known to the public and to the critics .
那 M . 佐拉 是 已知 到 这 民众 和 到 这 评论家 .

左拉先生为公众和评论家所熟知。

[ˌnevərðə'les] ,
Nevertheless ,
尽管如此 ,

尽管如此，

[hiː; hi][hæz; həz] [faʊnd] [taɪm] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['θɜːrti] ['jɪrz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bɪzi] ['lɪtəreri] [kə'rɪr] [tuː; tə]
he has found time during the thirty years of his busy literary career to
他 有 成立 时间 期间 这 三十 年 的 他的 忙碌的 文学 职业 到
['pʌblɪʃ] [ə'baʊt] [æz; əz] ['meni] [smɔːl] ['stɔːriz] ,
publish about as many small stories ,
发布 关于 作为 许多 小的 故事 ,

在他三十年繁忙的文学创作生涯中，他抽出时间发表了数量大致相当的短篇小说。

[naʊ] [kəm'praɪzd] [ɪn] [fɔːr] ['seprət] ['vɑːljəmz] .
now comprised in four separate volumes .
现在 包括 在 四 分离 卷 .

现已分为四个独立卷册。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [hɪz; ɪz]['nɑːvəlz] [ʃʊd; ʃəd] ['prez(ə)nt][soʊ] ['veri] [mʌtʃ] ['waɪdər][ænd; ənd] [mɔːr]
It is natural that his novels should present so very much wider and more
它 是 自然的 那 他的 小说 应该 展示 所以 非常 很多 更广泛 和 更多的
[ə'træktɪv] [ə; eɪ]['sʌbdʒekt][fɔːr; fər][ə'næləsɪs] [ðæt] ,
attractive a subject for analysis that ,
吸引人的 一个 主题 为了 分析 那 ,

他的小说自然会呈现出一个更广泛、更具吸引力的分析主题，这一点也就不足为奇了。

[soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ][kæn; kən] [dɪ'skʌvər] ,
so far as I can discover ,
所以 远的 作为 我 能 发现 ,

就我目前所知，

['iːv(ə)n][ɪn] [fræns] [noʊ]['krɪtɪk][hæz; həz] [ˌhɪðər'tuː] ['teɪkən][ðə; ði] ['ʃɔːrtər] [prə'dʌkʃənz] ['seprətli] ,
even in France no critic has hitherto taken the shorter productions separately ,
甚至 在 法国 不 评论家 有 迄今为止 已采取 这 较短 作品 分别地 ,

即使在法国，也还没有评论家单独评论过这些短剧。

[ænd; ənd] [dɪ'skʌst] [em] . ['zəulə][æz; əz][ə; eɪ]['meɪkər][ʌv; əv] [kɔnt] .
and discussed M . Zola as a maker of contes .
和 讨论 M . 佐拉 作为 一个 制造商 的 内容 .

并讨论了左拉作为故事创作者的角色。

[jet] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [dɪ'stɪŋkt] ['ɪntrəst]

Yet	there	is	a	very	distinct	interest
然而	那里	是	一个	非常	清楚的	兴趣

然而，人们对此却有着非常明显的兴趣。

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː]]

[	Pg	2	]
[	页	2	]

[第2页]

[ɪn] ['siːɪŋ] [haʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['θʌndərər] [ɔːr] ['bɛloʊər] [ɑːn][ðə; ði] ['trʌmpɪt] [kæn; kən] [briːð] [θruː]

in	seeing	how	such	a	thunderer	or	bellower	on	the	trumpet	can	breathe	through
在	看到	如何	这样的	一个	雷霆	或者	风箱	在	这	喇叭	能	呼吸	通过

['sɪlvər] ,

silver	,
银	,

看到这样一位号手如何用银吹奏出雷鸣般的音色，

[ænd; ənd] , [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] ,

and	,	as	a	matter	of	fact	,
和	,	作为	一个	事情	的	事实	,

事实上，

[ðə; ði] [ʃɔːrt] ['stɔːriz] [rɪ'viːl] [ə; eɪ][em] . ['zəulə] [kən'sɪdərəbli] [dɪ'sɪmɪlər] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] “

the	short	stories	reveal	a	M	.	Zola	considerably	dissimilar	to	the	author	of	“
这	短的	故事	揭示	一个	M	.	佐拉	相当	不同的	到	这	作者	的	“

['nænə; 'nɑːnə] ” [ænd; ənd][ʌv; əv] “ [lɑː]['tɛrə, 'tɛr] ” — [ə; eɪ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ˌɑːptɪ'mɪstɪk] ,

Nana	”	and	of	“	La	Terre	”	—	a	much	more	optimistic	,
娜娜	”	和	的	“	拉	特雷	”	—	一个	很多	更多的	乐观的	,

这些短篇小说展现了一个与《娜娜》和《大地》的作者截然不同的左拉——一个更加乐观的左拉。

[roʊ'mæntɪk] , [ænd; ənd]['dʒent(ə)l] ['raɪtər] .

romantic	,	and	gentle	writer	.
浪漫的	,	和	温和的	作家	.

浪漫而温柔的作家。

[ɪf] , [mɔːr'oʊvər] ,

If	,	moreover	,
如果	,	而且	,

此外，

[hiː; hi][hæd; həd] ['noʊwer] [ə'seɪld] [ðə; ði] ['diːsənsiz] [mɔːr] [sɪ'vɪrli] [ðæn; ðən][hiː; hi] [dʌz] [ɪn] [ðiːz]

he	had	nowhere	assailed	the	decencies	more	severely	than	he	does	in	these
他	有	无处	遭受攻击	这	体面	更多的	严重	比	他	做	在	这些

['θɜːrti] [ɔːr] ['fɔːrti] [ʃɔːrt] ['stɔːriz] ,

thirty	or	forty	short	stories	,
三十	或者	四十	短的	故事	,

他在三四十篇短篇小说中对道德的批判，其力度远超其他任何作品。

[hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [bɪn] [neɪmd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['enəmi] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['grʌndi] ,

he	would	never	have	been	named	among	the	enemies	of	Mrs	.	Grundy	,
他	会	绝不	有	到过	命名	之中	这	敌人	的	太太	.	格伦迪	,

他绝不会被列入格伦迪夫人的敌人之列。

[ænd; ənd][ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæleɪ] ['mæzəˌrɪn] [wʊd] [lɔːŋ] [ə'goʊ][hæv; həv] [bɪn] ['oʊpənd] [tuː; tə]

and	the	gates	of	the	Palais	Mazarin	would	long	ago	have	been	opened	to
和	这	大门	的	这	宫殿	马扎林	会	长的	前	有	到过	打开	到

[rɪ'siːv] [hɪm; ɪm] .

receive	him	.
收到	他	.

马扎林宫的大门早就应该为他敞开了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ɪn'diːd] ,
It **is** **,** **indeed** **,**
它 是 , 的确 ,

确实如此。

[tuː; tə][ə; eɪ]['laɪən][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [meɪn] [ɪn] [pæpəloʊts] [ðæt] [aɪ] [hɪr] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [ə'trækt] [ðə; ði]
to **a** **lion** **with** **his** **mane** **en** **papillotes** **that** **I** **here** **desire** **to** **attract** **the**
到 一个 狮子 和 他的 鬃毛 英文 乳突 那 我 这里 欲望 到 吸引 这
[ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['riːdɚz] ;
attention **of** **English** **readers** **;**
注意力 的 英语 读者 ;

一只鬃毛上长着蝴蝶结的狮子，我在这里希望引起英国读者的注意；

[tuː; tə][ə; eɪ][mæn] - ['iːtɪŋ] ['mɑːnstər] , [ɪn'diːd] ,
to **a** **man** **-** **eating** **monster** **,** **indeed** **,**
到 一个 男人 - 吃 怪物 , 的确 ,

对一个食人怪物来说，的确如此。

[bʌt; bət][tuː; tə][wʌn] [huː] [ɪz][ɑːn][hɪz; ɪz] [best] [bɪ'heɪvjər] [ænd; ənd] ['blɪŋkɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɔːrm] ['sʌnʃaɪn]
but **to** **one** **who** **is** **on** **his** **best** **behaviour** **and** **blinking** **in** **the** **warm** **sunshine**
但 到 一 WHO 是 在 他的 最好的 行为 和 眨眼 在 这 温暖的 阳光
[ʌv; əv] [prɔ'vɔŋs] .
of **Provence** **.**
的 普罗旺斯 .

但对于一个举止得体、沐浴在普罗旺斯温暖阳光下的人来说，情况则截然不同。

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]
[**Pg** **3** **]**
[页 3]

[第3页]

[aɪ] .
I **.**
我 .

我。

[ðə; ði][fɜːrst] ['pʌblɪk] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][em] . ['zəulə][ɪn] ['eni] [fɔːrm][wʌz; wəz] [meɪd] [æz; əz][ə; eɪ] ['raɪtər]
The **first** **public** **appearance** **of** **M** **.** **Zola** **in** **any** **form** **was** **made** **as** **a** **writer**
这 第一的 民众 外貌 的 M . 佐拉 在 任何 形式 曾是 制成 作为 一个 作家
[ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['stɔːri] .
of **a** **short** **story** **.**
的 一个 短的 故事 .

左拉首次以任何形式公开露面，是作为一名短篇小说作家。

[ə; eɪ] ['sʌðərn] ['dʒɜːrn(ə)l] , [lɑː] [prɔ'vɔŋs] , ['pʌblɪʃt] [æt; ət]['ɛks, 'eɪks] ,
A **southern** **journal** **,** **La** **Provence** **,** **published** **at** **Aix** **,**
一个 南部 杂志 , 拉 普罗旺斯 , 已发布 在 艾克斯 ,

南方期刊《普罗旺斯报》，在艾克斯出版

[brɔːt] [aʊt] [ɪn] - [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [koʊnt] [ɪn'taɪtld] “ [lɑː] [feɪ] [ˌæ'mʊrəz] .
brought **out** **in** **1859** **a** **little** **conte** **entitled** **“** **La** **Fée** **Amoureuse** **.**
带来 出去 在 - 一个 小的 孔特 标题 “ 拉 费用 爱人 .

1859年，他发表了一部名为“La Fée Amoureuse”的短篇小说。

” [wen] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] , [ɪn] - , [ðə; ði]['fjuːtʃər] ['nɑːvəlɪst][wʌz; wəz][ə; eɪ]['stuːd(ə)nt][ʌv; əv]
” **When** **this** **was** **written** **,** **in** **1858** **,** **the** **future** **novelist** **was** **a** **student** **of**
” 什么时候 这 曾是 书面 , 在 - , 这 未来 小说家 曾是 一个 学生 的
[ˌeɪ'tiːn] ,
eighteen **,**
十八 ,

“这段文字写于1858年，当时这位未来的小说家还是一名十八岁的学生。”

[əˈtendɪŋ] [ðə; ði] [ˈretərɪk] [ˈklæsɪz] [æt; ət][ðə; ði] [ˌliːˈseɪ] [ˌes ˈtiː] . [ˈluːɪs] ; [wen] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈprɪntɪd] ,

attending	the	rhetoric	classes	at	the	Lycée	St	.	Louis	;	when	it	was	printed	,
参加	这	修辞	课程	在	这	高中	英石	.	路易斯	;	什么时候	它	曾是	打印	,

[laɪf] [ɪn][ˈpærɪs] ,

life	in	Paris	,
生活	在	巴黎	,

在圣路易中学上修辞课；当它被印刷出版时，巴黎的生活，

[fɑːr][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [dɪˈlɪʃəs] [saʊθ] , [wʌz; wəz] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə][ˈoʊpən] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] , [hɑːrʃ] ,

far	from	his	delicious	South	,	was	beginning	to	open	before	him	,	harsh	,
远的	从	他的	可口的	南	,	曾是	开始	到	打开	前	他	,	残酷的	,

[veɪg] ,

vague	,
模糊的	,

远离他那美味的南方，眼前开始展现出一片严酷、模糊的景象。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θret] [ʌv; əv] [ˈpɑːvərti] [ænd; ənd] [ˈfeɪljər] .

with	a	threat	of	poverty	and	failure	.
和	一个	威胁	的	贫困	和	失败	.

面临贫困和失败的威胁。

“ [lɑː] [feɪ] [ˌæˈmʊrəz] ” [meɪ] [stɪl] [biː; bi] [riːd] [baɪ][ðə; ði] [ˈkjʊriəs] [ɪn][ðə; ði] [kɔnt] - [ˈniːnɔn, niːˈnɔŋ] .

“	La	Fée	Amoureuse	”	may	still	be	read	by	the	curious	in	the	Contes	à	Ninon	.
“	拉	费用	爱人	”	可能	仍然	是	读	经过	这	好奇的	在	这	内容	-	尼侬	.

《爱情故事》中的《爱情女神》仍然会被好奇的人读到。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][fænˈtæstɪk][ˈlɪt(ə)l] [piːs] , [ɪn][ðə; ði] [teɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌeɪˈtiːnθ] - [ˈsentʃəri] [ˈtraɪfəlz][ʌv; əv]

It	is	a	fantastic	little	piece	,	in	the	taste	of	the	eighteenth	-	century	trifles	of
它	是	一个	极好的	小的	片	,	在	这	品尝	的	这	第十八	-	世纪	琐事	的

- [ɔːr] [ˈbuːflərz] ,

Crébillon	or	Boufflers	,
-	或者	消音器	,

这是一道非常棒的小点心，带有克雷比永或布夫勒十八世纪小甜点的风味。

[ˈrɪt(ə)n] [wɪð; wɪθ][kənˈsɪdərəb(ə)l] [ker] [ɪn][æn; ən][ˈoʊvər] - [ˈlʌʃəs] [veɪn] — [ə; eɪ] [ˈferi] [teɪl]

written	with	considerable	care	in	an	over	-	luscious	vein	—	a	fairy	tale
书面	和	大量	关心	在	一个	超过	-	甜美	静脉	—	一个	仙女	故事

文笔细腻，略显矫揉造作——简直就是个童话故事。

[[ˌpiː ˈdʒiː][fɔːr]]

[	Pg	4	]
[	页	4	]

[第4页]

[əˈbaʊt] [æn; ən] [ɪnˈtʃæntɪd] [bʌd] [ʌv; əv] [swiːt] [ˈmɑːrdʒərəm] , [wɪtʃ] [ɪksˈpændz][ænd; ənd] [rɪˈviːlz] [ðə; ði]

about	an	enchanted	bud	of	sweet	marjoram	,	which	expands	and	reveals	the
关于	一个	迷人的	芽	的	甜的	马郁兰	,	哪个	展开	和	揭示	这

[ˈæmərəs] [feɪ] ,

amorous	fay	,
多情	仙女	,

关于一朵充满魔力的甜马郁兰花苞，它绽放开来，展现出一位充满爱意的仙女。

[ˈgɑːrdiən] [ʌv; əv][ðə; ði] [lʌvz] [ʌv; əv] [prɪns] - [ænd; ənd][ðə; ði] [fer] [əuˈdet] .

guardian	of	the	loves	of	Prince	Loïs	and	the	fair	Odette	.
监护人	的	这	爱	的	王子	-	和	这	公平的	奥黛特	.

他是路易王子和美丽的奥黛特爱情的守护者。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [ˈmuːnlaɪt] - [ˈkʌlərd] [piːs] [ʌv; əv] [ʌnrekəgˈnaɪzəbl] [ˈzəulə] , [ɪnˈdiːd] ,

This	is	a	moonlight	-	coloured	piece	of	unrecognisable	Zola	,	indeed	,
这	是	一个	月光	-	有色	片	的	无法辨认	佐拉	,	的确	,

这确实是一幅色彩斑斓、面目全非的左拉作品。

[bɪ'lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['pɪriəd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][lɔ:st] ['eseɪ] [ɑ:n] “ [ðə; ði][blaɪnd] ['mɪltən] ['dik,teitiŋ][tu:; tə]

belonging	to	the	period	of	his	lost	essay	on	“	The	Blind	Milton	dictating	to
属于	到	这	时期	的	他的	丢失的	散文	在	“	这	瞎的	米尔顿	口述	到

[hɪz; ɪz]['eldər] ['dɔ:tər] ,

his	Elder	Daughter	,
他的	长老	女儿	,

属于他那篇遗失的关于“盲人弥尔顿口述给他的大女儿”的文章的时期，

[waɪl] [ðə; ði] ['jʌŋgər] [ə'kʌmpəniz] [hɪm; ɪm][ə'pɑ:n][ðə; ði][hɑ:rp] ,

while	the	Younger	accompanies	him	upon	the	Harp	,
尽管	这	年轻	伴随	他	之上	这	竖琴	,

小儿子则在一旁弹奏竖琴，陪伴着他。

” [ə; eɪ] [pi:s] [wɪtʃ] ['meni] [hæv; həv] [said] [ɪn] [veɪn] [tu:; tə] [si:] .

”	a	piece	which	many	have	sighed	in	vain	to	see	.
”	一个	片	哪个	许多	有	叹了口气	在	徒劳	到	看	.

这是许多人梦寐以求却始终未能一睹真容的作品。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['twenti] [wen] , [ɪn] - ,

He	was	twenty	when	,	in	1860	,
他	曾是	二十	什么时候	,	在	-	,

1860年，他20岁的时候，

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv] ['blækənɪŋ] [ri:mz] [ʌv; əv]['peɪpər][wɪð; wɪθ]['poʊəmz] - [lɑ:] ['mʌseɪ] , [hi:; hi]

during	the	course	of	blackening	reams	of	paper	with	poems	à	la	Musset	,	he
期间	这	课程	的	变黑	令	的	纸	和	诗歌	-	拉	缪塞	,	他

[tɜ:rnd] ,

turned	,
转向	,

在用缪塞式的诗歌涂黑成捆的纸张的过程中，他转过身来，

[ɪn][ðə; ði] ['gærət] , [ɔ:r]['læntərn] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['gærət] [ʌv; əv] - [ru:] [ˌes 'ti:] . ['vɪktər] ,

in	the	aërial	garret	,	or	lantern	above	the	garret	of	35	Rue	St	.	Victor	,
在	这	天线	阁楼	,	或者	灯笼	多于	这	阁楼	的	-	后悔	英石	.	胜利者	,

在圣维克多街35号的阁楼上方，或者说阁楼上方的灯笼里，

[tu:; tə][ðə; ði][ˌkɑ:mpə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['sekənd] ['stɔ:ri] — “ [lə] ['kɑ:ne] [di:] [dæns] .

to	the	composition	of	a	second	story	—	“	Le	Carnet	de	Danse	.
到	这	作品	的	一个	第二	故事	—	“	乐	单证册	德	舞蹈	.

创作第二个故事——《舞蹈笔记》。

” [ðɪs] [ɪz] [ə'drest] [tu:; tə]['ni:nɔn, ni:'nɔŋ] ,

”	This	is	addressed	to	Ninon	,
”	这	是	已解决	到	尼侬	,

“这是写给尼农的，

[ðə; ði][aɪ'di:əl]['leɪdi][ʌv; əv][ɔ:l][em] . ['zoʊləz] ['ɜ:rli] ['raɪtɪŋz] — [ðə; ði] [fli:t] [ænd; ənd]['dʒɑ:kənd]['vɜ:rdʒɪn]

the	ideal	lady	of	all	M	.	Zola's	early	writings	—	the	fleet	and	jocund	virgin
这	理想的	女士	的	全部	M	.	佐拉的	早期的	著作	—	这	舰队	和	欢乐	处女

[ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] ,

of	the	South	,
的	这	南	,

在左拉早期的所有作品中，她都是一位理想的女性形象——一位轻快活泼的南方少女。

[ɪn] [hu:m] [hi:; hi] [roʊ'mæntɪkli] [pə'sɔnəˌfaɪz] [ðə; ði] [prɔ'vɔŋs] ['æftər]

in	whom	he	romantically	personifies	the	Provence	after
在	谁	他	浪漫地	拟人化	这	普罗旺斯	后

他浪漫地将普罗旺斯人格化，

[[ˌpi: 'dʒi:][faɪv]]

[	Pg	5	]
[	页	5	]

[wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [soʊl] [wʌz; wəz] [θə:stɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dezərt] [ʌv; əv]['pærɪs] .

which	his	whole	soul	was	thirsting	in	the	desert	of	Paris	.
哪个	他的	所有的	灵魂	曾是	口渴	在	这	沙漠	的	巴黎	.

他的整个灵魂在巴黎的沙漠中感到无比干渴。

[ðɪs] [ɪz][æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] [pi:s] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tu:] ['stʌdid] , [pər'hæps] ,

This	is	an	exquisite	piece	of	writing	—	a	little	too	studied	,	perhaps	,
这	是	一个	精美的	片	的	写作	—	一个	小的	也	研究	,	也许	,

这是一篇文笔精湛的文章——或许略显晦涩难懂。

[tu:] [fʊl] [ʌv; əv]['ɑ:pjələnt][ænd; ənd] [və'lʌptʃuəs] ['ædʒɪktɪvz] ; ['rɪt(ə)n] , [æz; əz][wi:; wi] [meɪ] ['pleɪnli] [si:] ,

too	full	of	opulent	and	voluptuous	adjectives	;	written	,	as	we	may	plainly	see	,
也	满的	的	奢华	和	丰满的	形容词	;	书面	,	作为	我们	可能	显然	看	,

充斥着华丽和诱惑的形容词；正如我们清楚地看到的，写得.....

['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [teɪ'ɔfɪl] ['gaʊti:ɜ] .

under	the	influence	of	Théophile	Gautier	.
在下面	这	影响	的	泰奥菲勒	戈蒂埃	.

受泰奥菲尔·戈蒂埃的影响。

[ðə; ði] ['stɔ:ri] , [sʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ,

The	story	,	such	as	it	is	,
这	故事	,	这样的	作为	它	是	,

这个故事，如果可以称之为故事的话，

[ɪz][ə; eɪ][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] [bɪ'twi:n] [ˌdʒɔ:r'dʒet] [ænd; ənd][ðə; ði] ['proʊgræm] - [kɑ:rd][ʌv; əv][hɜ:r; hər][læst] ['naɪts] [bɔ:l] .

is	a	conversation	between	Georgette	and	the	programme	-	card	of	her	last	night's	ball	.
是	一个	对话	之间	乔治特	和	这	程序	-	卡片	的	她	最后的	夜晚	球	.

这是乔治特和她昨晚参加的舞会节目单之间的对话。

[wʌt] ['ɪntrəst] “ [lə] ['kɑ:ne] [di:] [dæns] ” [pə'zesiz] [ˌaɪ 'ti:] [oʊz] [tu:; tə][ðə; ði] [staɪl] ,

What	interest	“	Le	Carnet	de	Danse	”	possesses	it	owes	to	the	style	,
什么	兴趣	“	乐	单证册	德	舞蹈	”	拥有	它	欠款	到	这	风格	,

《舞蹈笔记》之所以引人入胜，全赖于其风格。

[ɪ'speʃəli] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] ['peɪdʒɪz] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['dʒɔɪəs] [ˌproʊ.vən'sɑ:l][laɪf][ɪz] ['elɪgəntli] [dɪ'skraɪbd] .

especially	that	of	the	opening	pages	,	in	which	the	joyous	Provençal	life	is	elegantly	described	.
尤其	那	的	这	开幕	页面	,	在	哪个	这	欢乐	普罗旺斯	生活	是	优雅地	描述	.

尤其是开篇几页，优雅地描绘了普罗旺斯欢乐的生活。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [stɪl] ['stʌmbliŋ] [ɪn][ðə; ði] [rɔ:ŋ] [pæθ] , [hæd; həd][æt; ət] [li:st] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['raɪtər] .

The	young	man	,	still	stumbling	in	the	wrong	path	,	had	at	least	become	a	writer	.
这	年轻的	男人	,	仍然	踉跄	在	这	错误的	小路	,	有	在	至少	变得	一个	作家	.

这个年轻人虽然仍在错误的道路上跌跌撞撞，但至少成为了一名作家。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][nekst] [tu:] ['jɪrz] [em] . ['zəulə][wʌz; wəz] ['stɑ:rvɪŋ] , [ænd; ənd] ['veɪnli] ['straɪvɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [ə; eɪ]['poʊət] .

For	the	next	two	years	M	.	Zola	was	starving	,	and	vainly	striving	to	be	a	poet	.
为了	这	下一个	二	年	M	.	佐拉	曾是	饥饿	,	和	徒劳地	努力	到	是	一个	诗人	.

在接下来的两年里，左拉先生忍受着饥饿，徒劳地努力成为一名诗人。

[əˈnʌðər] “ - , ” [æz; əz][em] . - [kɔːlz] [ˌaɪ ˈtiː] , [əˈnʌðər] [gleɪzd] [ˈgærət] [əˈbʌv] [ðə; ði]

Another	“	belvédère	,	”	as	M	.	Aléxis	calls	it	,	another	glazed	garret	above	the
其他	“	-	,	”	作为	M	.	-	呼叫	它	,	其他	釉面	阁楼	多于	这

[ˈgærət] ,

garret	,
阁楼	,

正如阿莱克西斯先生所说，这是另一个“观景台”，是阁楼之上的另一个玻璃阁楼。

[rɪˈsiːvd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [ruː] [nɜːv] [ˌes ˈtiː] . -

received	him	in	the	Rue	Neuve	St	.	Étienne
已收到	他	在	这	后悔	新	英石	.	-

在圣艾蒂安新街接待了他

[[ˌpiː ˈdʒiː][sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

[diːˈjuː] [mɒn] .

du	Mont	.
杜	蒙特	.

杜蒙特。

[hɪr] [ðə; ði]['skwɑːlər][ʌv; əv]['pærɪs][wʌz; wəz] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm] ;

Here	the	squalor	of	Paris	was	around	him	;
这里	这	肮脏不堪	的	巴黎	曾是	大约	他	;

他周围是巴黎的肮脏破败；

[ðə; ði] [jʌŋ] [aɪˈdiːəlɪst][frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɔrists] [ænd; ənd] [ləˈguːnz] [ʌv; əv] [prɔˈvɔŋs] [faʊnd] [hɪmˈself] [lɔːst]

the	young	idealist	from	the	forests	and	lagoons	of	Provence	found	himself	lost
这	年轻的	理想主义者	从	这	森林	和	泻湖	的	普罗旺斯	成立	他自己	丢失的

[ɪn][ə; eɪ] [laʊd] [ænd; ənd] ['hɔːrɪd] [wɜːrld] [ʌv; əv] ['kwɔrələz] ,

in	a	loud	and	horrid	world	of	quarrels	,
在	一个	大声	和	可怕的	世界	的	争吵	,

这位来自普罗旺斯森林和泻湖的年轻理想主义者发现自己迷失在一个喧闹而可怕的争吵世界中。

[oʊðz] , [ænd; ənd][dɜːrt] , [ʌv; əv] ['pɑːpɪŋ] [bɪr] - ['bɔtlz] [ænd; ənd] [jelɪŋ] ['wɪmɪn] .

oaths	,	and	dirt	,	of	popping	beer	-	bottles	and	yelling	women	.
誓言	,	和	污垢	,	的	爆米花	啤酒	-	瓶子	和	大喊	女性	.

脏话、污言秽语、啤酒瓶砰砰作响和女人叫喊。

[ə; eɪ] [jɪr] , [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [tuː] - [ænd; ənd] - ['twenti] , [spent] [ɪn] [ðɪs] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv]

A	year	,	at	the	age	of	two	-	and	-	twenty	,	spent	in	this	atmosphere	of
一个	年	,	在	这	年龄	的	二	-	和	-	二十	,	花费	在	这	气氛	的

['sɔːrdɪd][ænd; ənd] ['nɔɪzi] [vaɪs] ,

sordid	and	noisy	vice	,
肮脏的	和	嘈杂	副	,

在二十二岁那年，我在这种肮脏喧闹的罪恶氛围中度过了一年。

[left] [ɪts][mɑːrk][fɔːr; fər]['evər][ɑːn][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [əbˈzɜːrvər] .

left	its	mark	for	ever	on	the	spirit	of	the	young	observer	.
左边	它是	标记	为了	曾经	在	这	精神	的	这	年轻的	观察员	.

它给这位年轻观察者的精神留下了永恒的印记。

[hiː; hi] [lɪvd] [ɑːn] [bred] [ænd; ənd] ['kɔːfi] , [wɪð; wɪθ] [tuː] ['suː] - [wɜːrθ] [ʌv; əv] ['æplz] [əˈpɑːn]['geɪlə; 'gælə]

He	lived	on	bread	and	coffee	,	with	two	sous	'	worth	of	apples	upon	gala
他	居住地	在	面包	和	咖啡	,	和	二	深	-	值得	的	苹果	之上	节日

[deɪz] .

days	.
天	.

他靠面包和咖啡度日，只有在节日里才能吃到价值两苏的苹果。

[hiː; hi][hæd; həd] , [ɑːn][wʌn] [əˈkeɪʒn] , [ˈiːv(ə)n][tuː; tə] [meɪk] [æn; ən][ˈærəb][ʌv; əv] [hɪmˈself] ,

He	had	,	on	one	occasion	,	even	to	make	an	Arab	of	himself	,
他	有	,	在	一	场合	,	甚至	到	制作	一个	阿拉伯	的	他自己	,

他甚至有一次不得不装扮成阿拉伯人。

[ˈsɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][bed] - [ræps] [dreɪpt] [əˈbaʊt][hɪm; ɪm] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi][hæd; həd] [pɔːnd]

sitting	with	the	bed	-	wraps	draped	about	him	,	because	he	had	pawned
坐着	和	这	床	-	卷饼	垂坠的	关于	他	,	因为	他	有	典当

[hɪz; ɪz] [kloʊðz] .

his	clothes	.
他的	衣服	.

他披着被褥坐在那里，因为他把衣服都典当了。

[ɔːl] [ðə; ðɪ] [taɪm] , [səˈriːn] [ænd; ənd][ˈɑːrd(ə)nt] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈraɪtɪŋ] [ˈmɑːdərn] [ˌɪmiˈteɪʃənz] [ʌv; əv]

All	the	time	,	serene	and	ardent	,	he	was	writing	modern	imitations	of
全部	这	时间	,	安详	和	热心	,	他	曾是	写作	现代的	仿制品	的

[ˈdæntiːz] “ [dɪˈvaɪnə] [kəˈmiːdiə] ,

Dante's	“	Divina	Commedia	,
但丁的	“	迪维娜	喜剧	,

他始终保持着平静而热情的心态，创作着对但丁《神曲》的现代模仿之作。

” [ˈɛpɪks][ɑːn][ðə; ðɪ][ˈdʒenəsɪs][ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɜːrld] , [daɪˈdæktɪk] [hɪmz] [tuː; tə] [rɪˈlɪdʒən] , [ænd; ənd] [lʌv] -

”	epics	on	the	genesis	of	the	world	,	didactic	hymns	to	Religion	,	and	love	-
”	史诗	在	这	创世纪	的	这	世界	,	教学	赞美诗	到	宗教	,	和	爱	-

[ˈsɔŋz] [baɪ][ðə; ðɪ][groʊs] .

songs	by	the	gross	.
歌曲	经过	这	总的	.

“关于世界起源的史诗，宗教的教诲赞歌，以及大众的情歌。

[tɔːrdz] [ðə; ðɪ][kloʊz][ʌv; əv] - [ðɪs] [ˈhæpi] [ˈmɪzəri] , [ðɪs] [waɪz] [ˈfɑːli] ,

Towards	the	close	of	1861	this	happy	misery	,	this	wise	folly	,
向	这	关闭	的	-	这	快乐的	苦难	,	这	明智的	蠢事	,

1861年末，这种幸福的痛苦，这种明智的愚蠢，

[[ˌpiː ˈdʒiː][ˈsɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

[keɪm] [tuː; tə][æn; ən][end] ; [hiː; hi] [əbˈteɪnd] [ə; eɪ] [ˈklɜːrkʃɪp] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈfeɪməs] [ˈpʌblɪʃɪŋ] [haʊs] [ʌv; əv]

came	to	an	end	;	he	obtained	a	clerkship	in	the	famous	publishing	house	of
来了	到	一个	结尾	;	他	获得	一个	文员	在	这	著名的	出版	房子	的

[em] . [həˈʃɛt] .

M	.	Hachette	.
M	.	阿歇特	.

事情结束了；他在著名的 M. Hachette 出版社获得了一份文员工作。

[bʌt; bət][ˈæftər] [ðiːz] [tuː] [ˈjɪrz] [ʌv; əv] [ˈpɑːvərti] [ænd; ənd] [ˈhɑːrdʃɪp] [hiː; hi][brˈgæn][tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] [fjuː]

But	after	these	two	years	of	poverty	and	hardship	he	began	to	write	a	few
但	后	这些	二	年	的	贫困	和	困境	他	开始	到	写	一个	很少

[θɪŋz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][nɑːt][ɪn] [vɜːrs] .

things	which	were	not	in	verse	.
事物	哪个	是	不是	在	诗	.

但经历了这两年的贫困和艰辛之后，他开始写一些非诗歌形式的作品。

[ˈɜːrli] [ɪn] - [hiː; hi] [əˈgen] [əˈdrest] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈvɪʒəneri] [ˈniːnɔn, niːˈnɔŋ][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [ˈstɔːri] [kɔːld] “

Early	in	1862	he	again	addressed	to	the	visionary	Ninon	a	short	story	called	“
早期的	在	-	他	再次	已解决	到	这	有远见的	尼侬	一个	短的	故事	称为	“

[lə] [sæŋ] .

Le	Sang	.
乐	桑	.

1862 年初，他又向富有远见的尼农讲述了一个短篇故事，名为《血》。

" [hiː; hi] [kən'fesiz] [hɪm'self] ['wɪri] , [æz; əz]['niːnɔn, niː'nɔŋ]['ɔːlsoʊ][mʌst; məst][biː; bi] ,

"	He	confesses	himself	weary	,	as	Ninon	also	must	be	,
"	他	坦白	他自己	厌倦	,	作为	尼侬	还	必须	是	,

“他坦言自己很疲惫，就像尼农也一定很疲惫一样。”

[ʌv; əv][ðə; ði] [kɒ'ket] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊz][ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɪnfɪ'delɪtiːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bʌtərflaɪ] .

of	the	coquettings	of	the	rose	and	the	infidelities	of	the	butterfly	.
的	这	卖弄风情	的	这	玫瑰	和	这	不忠	的	这	蝴蝶	.

玫瑰的娇媚和蝴蝶的背叛。

[hiː; hi] [wɪl] [tel] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [teɪl] [ʌv; əv]['riːəl] [laɪf] .

He	will	tell	her	a	terrible	tale	of	real	life	.
他	将要	告诉	她	一个	糟糕的	故事	的	真实的	生活	.

他会给她讲述一个可怕的真实故事。

[bʌt; bət] , [ɪn][fækt] , [hiː; hi][ɪz] [ˌæbsə'luːtli] [ɪn][ðə; ði] [klaʊdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrst] [roʊ'mæntɪsɪzəm] .

But	,	in	fact	,	he	is	absolutely	in	the	clouds	of	the	worst	romanticism	.
但	,	在	事实	,	他	是	绝对地	在	这	云	的	这	最差	浪漫主义	.

但事实上，他完全沉浸在最糟糕的浪漫主义幻想中。

[fɔːr] ['soʊldʒərz] , [raʊnd] [ə; eɪ][kæmp] - ['faɪər] , ['sʌfər] ['ægəni] [ʌv; əv] ['goʊstli] [əd'ventʃər] ,

Four	soldiers	,	round	a	camp	-	fire	,	suffer	agonies	of	ghostly	adventure	,
四	士兵	,	圆形的	一个	营	-	火	,	遭受	痛苦	的	幽灵般的	冒险	,

四个士兵围坐在篝火旁，经历了一场惊心动魄的鬼故事。

[ɪn][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv]['hɑːfmən; 'hɔːfmən][ɔːr][ʌv; əv] ['pɛtrəs] ['bɔrəl] .

in	the	manner	of	Hofmann	or	of	Petrus	Borel	.
在	这	方式	的	霍夫曼	或者	的	彼得鲁斯	博雷尔	.

效仿霍夫曼或彼得鲁斯·博雷尔的风格。

[wiː; wi] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] - , [wɪð; wɪθ][ɪts]['væmˌpaɪəz][ænd; ənd]

We	seem	to	have	returned	to	the	age	of	1830	,	with	its	vampires	and
我们	似乎	到	有	返回	到	这	年龄	的	-	,	和	它是	吸血鬼	和

[ɪts] [guːlz] .

its	ghouls	.
它是	食尸鬼	.

我们似乎回到了1830年，那个时代充斥着吸血鬼和食尸鬼。

“ ['sɪmplɪs] , ” [wɪtʃ] [kʌmz] [nekst][ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [deɪt] , [ɪz][fɑːr] [mɔːr] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] , [ænd; ənd]

“	Simplice	,	”	which	comes	next	in	point	of	date	,	is	far	more	characteristic	,	and
"	简单	,	”	哪个	来	下一个	在	观点	的	日期	,	是	远的	更多的	特征	,	和

[hɪr] ,

here	,
这里	,

“Simplice”紧随其后，更具特色，而且在这里，

[ɪn'diːd] , [wiː; wi][faɪnd][wʌn]['tælənt][ʌv; əv]

indeed	,	we	find	one	talent	of
的确	,	我们	寻找	一	天赋	的

的确，我们发现了一项才能

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

[ðə; ði]['fjuːtʃər]['nɑːvəlɪst] [ɔːl'redi] [dɪ'veləpt] .

the	future	novelist	already	developed	.
这	未来	小说家	已经	发达	.

未来的小说家已经初具雏形。

['sɪmplɪs] [ɪz][ðə; ði][sʌn][ʌv; əv][ə; eɪ]['wɜːrldli] [kɪŋ] , [huː] [dɪ'spaɪzɪz][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['ɪnəsns] ;

Simplice	**is**	**the**	**son**	**of**	**a**	**worldly**	**king**	**,**	**who**	**despises**	**him**	**for**	**his**	**innocence**	**;**
简单	是	这	儿子	的	一个	世俗	国王	,	WHO	鄙视	他	为了	他的	无辜	;

辛普利斯是世俗国王的儿子，国王因他的天真而鄙视他；

[ðə; ði] [prɪns] [slɪps] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [ænd; ənd][laɪvz; lɪvz][wɪð; wɪθ]['drægən] - [flaɪz]

the	**prince**	**slips**	**away**	**into**	**the**	**primæval**	**forest**	**and**	**lives**	**with**	**dragon**	**-**	**flies**
这	王子	滑倒	离开	进入	这	原始	森林	和	生活	和	龙	-	苍蝇

[ænd; ənd]['wɔːtər] - ['liliz] .

and	**water**	**-**	**lilies**	**.**
和	水	-	百合花	.

王子悄悄溜进了原始森林，与蜻蜓和睡莲一起生活。

[ɪn][ðə; ði]['pɜːrsən(ə)l][laɪf]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['fɔːrɪst] [ɪt'self] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][tuː; tə][ɪts] [ɪn'hæbɪtənts] ,

In	**the**	**personal**	**life**	**given**	**to**	**the**	**forest**	**itself**	**,**	**as**	**well**	**as**	**to**	**its**	**inhabitants**	**,**
在	这	个人的	生活	给定	到	这	森林	本身	,	作为	出色地	作为	到	它是	居民	,

在个人生活中，人们将自己奉献给森林本身及其居民。

[wiː; wi][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [laɪk][ðə; ði]['fjuːtʃər] [ɪn] - [muː'reɪ] ,

we	**have**	**something**	**very**	**like**	**the**	**future**	**idealisations**	**in**	**L'Abbé**	**Mouret**	**,**
我们	有	某物	非常	喜欢	这	未来	理想化	在	-	穆雷	,

我们看到了一些与《穆雷神父》中对未来的理想化非常相似的东西，

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ɪz] [jet] ['tɪmɪd][ænd; ənd][ðə; ði] ['flæʃɪz] [ʌv; əv][roʊ'mæntɪk] ['ɪnsaɪt] ['fjuːdʒətɪv] .

although	**the**	**touch**	**is**	**yet**	**timid**	**and**	**the**	**flashes**	**of**	**romantic**	**insight**	**fugitive**	**.**
虽然	这	触碰	是	然而	胆小	和	这	闪光灯	的	浪漫的	洞察力	逃犯	.

虽然触碰还很胆怯，浪漫的灵感火花也转瞬即逝。

“ ['sɪmplɪs] ” [ɪz][æn; ən] [ɪk'siːdɪŋli] ['prɪti] ['feri] ['stɔːri] ,

“	**Simplice**	**”**	**is**	**an**	**exceedingly**	**pretty**	**fairy**	**story**	**,**
“	简单	”	是	一个	非常	漂亮的	仙女	故事	,

《简朴》是一个非常优美的童话故事，

['kjʊriəsli] [laɪk] [wʌt] ['mɪsɪz] . ['ælfred] ['gæti] [juːst] [tuː; tə] [raɪt] [fɔːr; fər][ˌsentɪ'ment(ə)l] ['ɪŋglɪʃ] ['gɝːlz]

curiously	**like**	**what**	**Mrs**	**.**	**Alfred**	**Gatty**	**used**	**to**	**write**	**for**	**sentimental**	**English**	**girls**
奇怪的是	喜欢	什么	太太	.	阿尔弗雷德	盖蒂	用过的	到	写	为了	感伤的	英语	女孩们

[ænd; ənd] [bɔɪz] :

and	**boys**	**:**
和	男孩们	:

奇妙的是，这很像阿尔弗雷德·加蒂夫人过去为多愁善感的英国男孩女孩写的东西：

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] [ɪn'spaɪərd][tuː; tə][sʌm; səm][ɪk'stent][baɪ] [dʒɔːrdʒ] [sænd] .

it	**was**	**probably**	**inspired**	**to**	**some**	**extent**	**by**	**George**	**Sand**	**.**
它	曾是	大概	灵感	到	一些	程度	经过	乔治	沙	.

它很可能在某种程度上受到了乔治·桑的启发。

[ɑːn][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['lɑːrdʒər] [skeɪl] [ɪz] “ [lez] [vəluːɝz] [et] - ,

On	**a**	**somewhat**	**larger**	**scale**	**is**	**“**	**Les**	**Voleurs**	**et**	**l'Âne**	**,**
在	一个	有些	更大的	规模	是	“	莱斯	偷窃者	等	-	,

规模稍大一些的是“Les Voleurs et l'âne”，

” [wɪtʃ] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] ['pɪriəd] [ʌv; əv][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] .

”	**which**	**belongs**	**to**	**the**	**same**	**period**	**of**	**composition**	**.**
”	哪个	属于	到	这	相同的	时期	的	作品	.

”属于同一创作时期。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tuː; tə][faɪnd][em] . ['zəulə] [dɪ'skraɪbɪŋ] [hɪz; ɪz] ['gærət] [æz; əz] “ [fʊl] [ʌv; əv] ['flaʊərz]

It	**is**	**delightful**	**to**	**find**	**M**	**.**	**Zola**	**describing**	**his**	**garret**	**as**	**“**	**full**	**of**	**flowers**
它	是	愉快	到	寻找	M	.	佐拉	描述	他的	阁楼	作为	“	满的	的	花朵

[ænd; ənd][ʌv; əv] [laɪt] ,

and	**of**	**light**	**,**
和	的	光	,

令人欣喜的是，左拉先生将他的阁楼描述为“鲜花盛开，阳光明媚”。

[ænd; ənd][soʊ] [haɪ]
and **so** **high**
和 所以 高的

如此之高

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

[ʌp] [ðæt] ['sʌmtaɪmz] [wʌn] ['hiːrz] [ðə; ðɪ]['eɪndʒəlz] ['tɔːkɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ] [ruːf] .
up **that** **sometimes** **one** **hears** **the** **angels** **talking** **on** **the** **roof** **.**
向上 那 有时 一 听到 这 天使 说 在 这 屋顶 .

据说有时候能听到天使在屋顶上说话。

" [hɪz; ɪz] ['stɔːri] [dɪ'skraɪbz] [ə; eɪ] ['sʌmər] ['deɪz] [əd'ventʃər] [ɑːn][ðə; ðɪ] [seɪn] ,
" His story describes a summer day's adventure on the Seine ,
" 他的 故事 描述 一个 夏天 天 冒险 在 这 罾 ,

他的故事讲述了一个夏日里在塞纳河上的冒险经历，

[æn; ən] ['ɪmprəvaɪzd] ['pɪknɪk][ʌv; əv][st'reɪndʒəz][ɑːn][ə; eɪ] ['græsi] ['aɪlənd][ʌv; əv]['ɛlmz] ,
an improvised picnic of strangers on a grassy island of elms ,
一个 即兴发挥 野餐 的 陌生人 在 一个 草丛 岛 的 榆树 ,

一群陌生人在榆树环绕的草地上即兴野餐。

[ə; eɪ] [sɪ'estə] [dɪ'stɜːrbd] [baɪ][ðə; ðɪ] ['sʌmwʌt] ['steɪdʒi] [trɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ][fæn'tæstɪk] [koʊ'ket] .
a siesta disturbed by the somewhat stagey trick of a fantastic coquette .
一个 午休 不安 经过 这 有些 舞台 诡计 的 一个 极好的 卖弄风情的人 .

午睡被一位风情万种的女子略显做作的把戏打断了。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['feɪθf(ə)l] [baɪ'ɑːgrəfər] , [em] . [pɔːl] - , [ðə; ðɪ] ['ɔːθər] , [tɔːrdz] [ðə; ðɪ]
According to his faithful biographer , M . Paul Aléxis , the author , towards the
根据 到 他的 忠实 传记作家 , M . 保罗 - , 这 作者 , 向 这
[kloʊz] [ʌv; əv] - ,
close of 1862 ,
关闭 的 - ,

据其忠实传记作者保罗·阿莱克西斯先生所述，作者于1862年末.....

[tʃoʊz] [ə'nʌðər] ['lɑːdʒɪŋ] , [ə'gen] [ə; eɪ][roʊ'mæntɪk] ['tʃeɪmbər] ,
chose another lodging , again a romantic chamber ,
选择 其他 住宿 , 再次 一个 浪漫的 房间 ,

我选择了另一处住处，仍然是一间浪漫的房间。

[ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ðɪ] [hoʊl] [ɪk'stent][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['seməteri] [ʌv; əv] [mɔnt'pɑːnəsi] .
overlooking this time the whole extent of the cemetery of Montparnasse .
俯瞰 这 时间 这 所有的 程度 的 这 公墓 的 蒙帕纳斯 .

这一次，可以俯瞰整个蒙帕纳斯公墓。

[ɪn] [ðɪs] [ˌelɪ'dʒaɪəkl] [rɪ'triːt] [hiː; hi] [kəm'poʊzd] [tuː] [ʃɔːrt] ['stɔːriz] , " [sɜːr] ['di'i'es] [poʊvz] " [ænd; ənd] "
In this elegiacal retreat he composed two short stories , " Sœur des Pauvres " and "
在 这 哀歌 撤退 他 由 二 短的 故事 , " 姐妹 德斯 穷人 " 和 "
['sɛl] [ˌkju ju 'aɪ] - .
Celle qui m'Aime .
策勒 qui - .

在这个哀伤的隐居中，他创作了两篇短篇小说："Sœur des Pauvres"和"Celle qui m'Aime"。

" [ʌv; əv] [ðiːz] , [ðə; ðɪ]['fɔːrmər][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [æz; əz][ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['zoʊləz]
" Of these , the former was written as a commission for the young Zola's
" 的 这些 , 这 以前的 曾是 书面 作为 一个 委员会 为了 这 年轻的 佐拉的
[ɪm'plɔɪər] , [em] . [hə'ʃɛt] ,
employer , M . Hachette ,
雇主 , M . 阿歇特 ,

其中，前者是受年轻的左拉的雇主哈切特先生委托而作的。

[huː] ['wɑːntɪd] [ə; eɪ] [teɪl] [ə'proʊpriət] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['tʃɪldrənz] ['nuːzpeɪpər] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][fɜːrm][wʌz; wəz]

who	wanted	a	tale	appropriate	for	a	children's	newspaper	which	his	firm	was
WHO	通缉	一个	故事	合适的	为了	一个	孩子们的	报纸	哪个	他的	公司	曾是

['pʌblɪʃɪŋ] .

publishing	.
出版	.

他想为他所在公司出版的儿童报纸创作一个适合儿童阅读的故事。

['æftər] ['riːdɪŋ] [wʌt] [hɪz; ɪz][klɜːrk] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ðə; ði] ['pʌblɪʃər] [ɪz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv]

After	reading	what	his	clerk	submitted	to	him	,	the	publisher	is	said	to	have
后	阅读	什么	他的	职员	提交	到	他	,	这	出版商	是	说	到	有

[riˈmɑːkt] , “ ['vuː]

remarked	,	“	Vous
评论	,	“	您

据说，出版商在阅读了职员提交的内容后，评论道：“您

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

- [ən] - , ” [ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv] [rɪ'tɜːrnd] [hɪm; ɪm][ðə; ði]['mænjuskrɪpt][æz; əz] “ [tuː]

êtes	un	révolté	,	”	and	to	have	returned	him	the	manuscript	as	“	too
-	联合国	-	,	”	和	到	有	返回	他	这	手稿	作为	“	也

[ˌrevə'luːʃəneri] . ”

revolutionary	.	”
革命性的	.	”

êtes un révolté，”并且将手稿退还给他，称其“太革命了”。

“ [sɜːr] ['diˈiˈes] [poʊvz] ” [ɪz][ə; eɪ] ['taɪərsəm] ['feɪb(ə)l] ,

“	Sœur	des	Pauvres	”	is	a	tiresome	fable	,
“	姐妹	德斯	穷人	”	是	一个	令人厌烦	寓言	,

《贫穷之人》是一个令人厌烦的寓言，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [waɪ] [em] . ['zəulə][hæz; həz] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [prɪ'zɜːrv]

and	it	is	difficult	to	understand	why	M	.	Zola	has	continued	to	preserve
和	它	是	难的	到	理解	为什么	M	.	佐拉	有	持续	到	保存

[ˌaɪ 'tiː] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋz] .

it	among	his	writings	.
它	之中	他的	著作	.

很难理解为什么左拉先生一直将它保留在他的作品中。

[ˌaɪ 'tiː] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][ðə; ði] [klæs] [ʌv; əv]['semi] - [ˌriːə'lɪstɪk] ['stɔːriz] [wɪtʃ] ['tɑːlˈstɔɪ][hæz; həz] [sɪns] [ðen]

It	belongs	to	the	class	of	semi	-	realistic	stories	which	Tolstoi	has	since	then
它	属于	到	这	班级	的	半	-	实际的	故事	哪个	托尔斯泰	有	自从	然后

[kəm'poʊzd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['ædmərəb(ə)l] [skɪl] .

composed	with	such	admirable	skill	.
由	和	这样的	令人钦佩的	技能	.

它属于托尔斯泰此后以令人钦佩的技巧创作的半现实主义小说类型。

[bʌt; bət][em] . ['zəulə][ɪz][nɑːt] ['hæpi] [ə'mʌŋ] ['seɪntli] ['vɪzɪtənt] [tuː; tə]['lɪt(ə)l]['hoʊli]['gɜːlz] ,

But	M	.	Zola	is	not	happy	among	saintly	visitants	to	little	holy	girls	,
但	M	.	佐拉	是	不是	快乐的	之中	圣洁的	访客	到	小的	圣	女孩们	,

但是，佐拉先生并不喜欢那些前来探望圣洁小女孩的圣徒们。

[nɔːr] [ə'mʌŋ] ['piːsɪz] [ʌv; əv][goʊld] [ðæt] [tɜːrn]['ɪntuː][bæts][ænd; ənd][ræts][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] ['selfɪʃ]

nor	among	pieces	of	gold	that	turn	into	bats	and	rats	in	the	hands	of	selfish
也不	之中	件	的	金子	那	转动	进入	蝙蝠	和	老鼠	在	这	双手	的	自私

['pesnts] .

peasants	.
农民	.

也不是那些落入自私的农民手中，变成蝙蝠和老鼠的金块。

[waɪ] [ðɪs] ['ænədaɪn] ['lɪt(ə)l] [rɪ'lɪdʒəs] ['feɪb(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] [hæv; həv] [bɪn] [kən'sɪdərd] [ˌrevə'luːʃəneri] ,
Why this anodyne little religious fable should ever have been considered revolutionary ,
为什么 这 镇痛剂 小的 宗教 寓言 应该 曾经 有 到过 经过考虑的 革命性的 ,
[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [kən'siːv] .
it is impossible to conceive .
它 是 不可能的 到 构想 .

这部平淡无奇的宗教寓言故事，为何会被认为是革命性的，实在令人费解。

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] ['ɔːrdər][ɪz] “ ['sɛl] [ˌkju ju 'aɪ] - , ” [ə; eɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv] ['riːəl] ['paʊər] .
Of a very different order is “ Celle qui m'Aime , ” a story of real power .
的 一个 非常 不同的 命令 是 “ 策勒 qui - , ” 一个 故事 的 真实的 力量 .

《Celle qui m'Aime》则完全不同，这是一个关于真正权力的故事。

[ˌaʊt'saɪd] [ə; eɪ] [tent] , [ɪn][ðə; ði] ['sʌbəːb] [ʌv; əv]['pærɪs] ,
Outside a tent , in the suburbs of Paris ,
外部 一个 帐篷 , 在 这 郊区 的 巴黎 ,

在巴黎郊区的一个帐篷外，

[ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ] [mə'dʒɪʃənz] [dres] [stændz] ['biːtɪŋ] [ə; eɪ] [drʌm] [ænd; ənd] [ɪn'vaɪtɪŋ] [ðə; ði] ['pæsər] -
a man in a magician's dress stands beating a drum and inviting the passers -
一个 男人 在 一个 魔术师的 裙子 站立 殴打 一个 鼓 和 邀请 这 过路人 -
[baɪ][tuː; tə] ['entər] [ænd; ənd] [geɪz] [ɑːn]
by to enter and gaze on
经过 到 进入 和 目光 在

一个身穿魔术师服装的男子站在那里敲着鼓，邀请路人进来观看。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

[ðə; ði] [rilaɪ'zeʃən] [ʌv; əv][ðer; ðər] [driːmz] , [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [huː] [lʌvz] [juː; jʊ] .
the realisation of their dreams , the face of her who loves you .
这 实现 的 他们的 梦境 , 这 脸 的 她 WHO 爱 你 .

梦想成真，见到了爱你的她。

[ðə; ði] ['ɔːθər] [ɪz] [pə'sweidid] [tuː; tə][goʊ][ɪn] ,
The author is persuaded to go in ,
这 作者 是 被说服 到 去 在 ,

作者被说服进去，

[ænd; ənd][hiː; hi][faindz] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'semblɪdʒ] [ʌv; əv] [men] [ænd; ənd] [bɔɪz] ,
and he finds himself in the midst of an assemblage of men and boys ,
和 他 发现 他自己 在 这 中间 的 一个 装配 的 男人 和 男孩们 ,
['wɪmɪn] [ænd; ənd]['gɝːlz] ,
women and girls ,
女性 和 女孩们 ,

他发现自己置身于一群男人、男孩、女人和女孩之中。

[huː] [pæs] [ʌp] [ɪn] [tɜːrn] [tuː; tə] [lʊk] [θruː] [ə; eɪ] [glæs] [træp][ɪn][ə; eɪ][bɑːks] .
who pass up in turn to look through a glass trap in a box .
WHO 经过 向上 在 转动 到 看 通过 一个 玻璃 陷阱 在 一个 盒子 .

他们依次上前，透过盒子里的玻璃陷阱观看。

[ɪn][ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veriəs] [taɪps] , [æz; əz] [ðeɪ] [faɪl][baɪ] ,
In the description of the various types , as they file by ,
在 这 描述 的 这 各种各样的 类型 , 作为 他们 文件 经过 ,

在对各种类型进行描述时，按顺序是：

[ʌv; əv][ðə; ði]['æspekt][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'tɪrɪər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tent] , [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː]

of	the	aspect	of	the	interior	of	the	tent	,	there	is	the	touch	of	a	new
的	这	方面	的	这	内部的	的	这	帐篷	,	那里	是	这	触碰	的	一个	新的

[hænd] .

hand	.
手	.

帐篷内部看起来焕然一新，像是经过了新的改造。

[ðə; ði] ['vɪvɪdnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stʌdi] [ɪz][nɑːt] [meɪn'teɪnd] ; [ˌaɪ 'tiː] ['paːsiz] [ɔːf] ['ɪntuː] [ˌroʊmə'nesk]

The	vividness	of	the	study	is	not	maintained	;	it	passes	off	into	romanesque
这	生动性	的	这	学习	是	不是	维持	;	它	通过	离开	进入	罗马式

[ɪk'strævəgəns] ,

extravagance	,
奢侈	,

这项研究的生动性未能保持，反而变得过于繁复。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][ðə; ði] [ə'tentɪv] ['lɪsənər] , [huː] [goʊz] [bæk] [tuː; tə] [ðiːz] ['ɜːrli]

but	for	a	few	moments	the	attentive	listener	,	who	goes	back	to	these	early
但	为了	一个	很少	时刻	这	细心	听众	,	WHO	去	后退	到	这些	早期的

['stɔːriz] ,

stories	,
故事	,

但片刻之后，那位专注的听众会回想起这些早期的故事，

[ɪz] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [hɜːrd] [ðə; ði] ['dʒenjuɪn] ['æksent][ʌv; əv][ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv] ['nætʃrəlɪzəm]

is	conscious	that	he	has	heard	the	genuine	accent	of	the	master	of	Naturalism
是	有意识的	那	他	有	听到	这	真的	口音	的	这	掌握	的	自然主义

.

:
.

他意识到自己听到了自然主义大师的真实口音。

[mʌnθs] [pæst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [ˌproʊ.vən'sɑːl] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['meɪkɪŋ] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l]

Months	passed	,	and	the	young	Provençal	seemed	to	be	making	but	little
几个月	通过了	,	和	这	年轻的	普罗旺斯	似乎	到	是	制作	但	小的

['prɑːgres] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

progress	in	the	world	.
进步	在	这	世界	.

几个月过去了，这位普罗旺斯青年似乎在这个世界上并没有取得多大进展。

[hɪz; ɪz]['poʊəmz] ['defɪnətli] [feɪld] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] ['pʌblɪʃər] ,

His	poems	definitely	failed	to	find	a	publisher	,
他的	诗歌	确实	失败的	到	寻找	一个	出版商	,

他的诗作肯定没能找到出版商。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [flægd] ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [prə'dʌkʃn] [ʌv; əv]

and	for	a	while	he	seems	to	have	flagged	even	in	the	production	of
和	为了	一个	尽管	他	似乎	到	有	已标记	甚至	在	这	生产	的

有一段时间，他似乎连制作方面也出现了疲软。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

[proʊz] .

prose	.
散文	.

散文。

[tɔːrdz] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] - , [haʊ'evər] , [hiː; hi] [pʊt] [tə'geðər] [ðə; ði]['sev(ə)n] ['stɔːriz] [wɪtʃ]

Towards	the	beginning	of	1864	,	however	,	he	put	together	the	seven	stories	which
向	这	开始	的	-	,	然而	,	他	放	一起	这	七	故事	哪个

[aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] ['menʃ(ə)nd] ,

I	have	already	mentioned	,
我	有	已经	提及	,

然而，在1864年初，他创作了我前面提到的七个故事。

['ædɪd] [tuː; tə][ðem; ðəm][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['nɑːv(ə)l] [ɪn'taɪtld] “ [ˌævən'tʃʊrz] [diː'ju][grænd] - ,

added	to	them	a	short	novel	entitled	“	Aventures	du	Grand	Sidoine	,
额外	到	他们	一个	短的	小说	标题	“	冒险	杜	盛大	-	,

他们还为他们创作了一部名为《大西多因的冒险》的短篇小说。

” ['priːfɪkst] [ə; eɪ]['fænsɪf(ə)l][ænd; ənd] ['veri] ['prɪtɪli] [tɜːrnd] [ə'dres] “ - ['niːnɔn, niː'nɔŋ] ,

”	prefixed	a	fanciful	and	very	prettily	turned	address	“	À	Ninon	,
”	前缀	一个	奇幻的	和	非常	漂亮	转向	地址	“	-	尼侬	,

”前面加上了一个奇特而又非常漂亮的地址“À Ninon,

” [ænd; ənd] ['kærid] [ɔːf][ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ] [nuː] ['pʌblɪʃər] , [em] . ['hɛtzəl] .

”	and	carried	off	the	collection	to	a	new	publisher	,	M	.	Hetzel	.
”	和	携带	离开	这	收藏	到	一个	新的	出版商	,	M	.	赫策尔	.

并将这批藏品转交给了新的出版商 M. Hetzel。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ək'septɪd] , [ænd; ənd] ['ɪʃuːd] [ɪn][ɑːk'toʊbər][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [jɪr] .

It	was	accepted	,	and	issued	in	October	of	the	same	year	.
它	曾是	公认	,	和	发布	在	十月	的	这	相同的	年	.

该申请获得批准，并于同年10月签发。

[em] . ['zoʊləz][fɜːrst] [bʊk] [ə'pɪrd] ['ʌndər] [ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv] [kɔnt] - ['niːnɔn, niː'nɔŋ] .

M	.	Zola's	first	book	appeared	under	the	title	of	Contes	à	Ninon	.
M	.	佐拉的	第一的	书	出现	在下面	这	标题	的	内容	-	尼侬	.

左拉先生的第一本书以《尼侬的故事》为题出版。

[ðɪs] ['vɑːljəm] [wʌz; wəz] ['veri] [wel] [rɪ'siːvd] [baɪ][ðə; ði] [rɪv'juːəz] ,

This	volume	was	very	well	received	by	the	reviewers	,
这	体积	曾是	非常	出色地	已收到	经过	这	评论员	,

评论家们对本书的评价非常高。

[bʌt; bət][ten] ['jɪrz] [pæst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['groʊɪŋ] [feɪm] [ʌv; əv][ɪts] ['ɔːθər] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'jɑːnd] [ɪts]

but	ten	years	passed	before	the	growing	fame	of	its	author	carried	it	beyond	its
但	十	年	通过了	前	这	生长	名声	的	它是	作者	携带	它	超过	它是

[fɜːrst] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv][wʌn] ['θaʊz(ə)nd] ['kɑːpiz] .

first	edition	of	one	thousand	copies	.
第一的	版	的	一	千	副本	.

但十年后，随着作者名声大噪，这本书的销量才超过了第一版的一千册。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ]['krɪtɪk(ə)l] [ˌɪmprə'praɪəti] [ɪn] [kən'sɪdərɪŋ] [ðiːz] ['ɜːrli] ['stɔːriz] , [sɪns] [em] . ['zəulə]

There	is	no	critical	impropriety	in	considering	these	early	stories	,	since	M	.	Zola
那里	是	不	批判的	不当行为	在	考虑	这些	早期的	故事	,	自从	M	.	佐拉

[hæz; həz] ['nevər] [ə'laʊd] [ðem; ðəm] ,

has	never	allowed	them	,
有	绝不	允许	他们	,

考虑这些早期故事并没有什么不妥之处，因为左拉先生从未允许过它们。

[æz; əz][hiː; hi][hæz; həz] [ə'laʊd] ['sevrəl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sʌbsɪkwənt] ['nɑːvəlz] , [tuː; tə] [pæs] [aʊt] [ʌv; əv] [prɪnt]

as	he	has	allowed	several	of	his	subsequent	novels	,	to	pass	out	of	print
作为	他	有	允许	一些	的	他的	随后的	小说	,	到	经过	出去	的	打印

.

:

.

因为他后来的几部小说都绝版了。

[nɔːr] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] [ʌv; əv] [staɪl] , [ɪz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ə'ʃeɪmd]

Nor	,	from	the	point	of	view	of	style	,	is	there	anything	to	be	ashamed
也不	,	从	这	观点	的	看法	的	风格	,	是	那里	任何事物	到	是	羞愧

[ʌv; əv][ɪn]

of	in
的	在

从风格的角度来看，也没有什么可羞愧的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他们。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['rɪt(ə)n] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ʌn'sɜːrt(ə)n][ænd; ənd][æn; ən] ['ɪmɪteɪtɪv] , [bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ]

They	are	written	with	an	uncertain	and	an	imitative	,	but	always	with
他们	是	书面	和	一个	不确定	和	一个	模仿	,	但	总是	和

[ə; eɪ] ['kerf(ə)l] [hænd] ,

a	careful	hand	,
一个	小心	手	,

它们的笔迹虽略显生硬和模仿，但始终笔迹工整。

[ænd; ənd][sʌm; səm]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl] [dɪ'skrɪpʃn] , [ɪf] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] ['preʃəs] ,

and	some	passages	of	natural	description	,	if	a	little	too	precious	,
和	一些	段落	的	自然的	描述	,	如果	一个	小的	也	宝贵的	,

[ɑːr; ər] ['eksələntli] ['mɔdjuleitid] .

are	excellently	modulated	.
是	非常出色	调制	.

有些自然描写的段落，虽然略显矫揉造作，但处理得非常出色。

[wʌt] [ɪz] ['riːəli] ['veri] ['kjʊriəs] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [kɔnt] - ['niːnɔn, niː'nɔŋ][ɪz][ðə; ði][ˌɑːptɪ'mɪstɪk] [toʊn] ,

What	is	really	very	curious	in	the	first	Contes	à	Ninon	is	the	optimistic	tone	,
什么	是	真的	非常	好奇的	在	这	第一的	内容	-	尼侬	是	这	乐观的	语气	,

第一部《尼侬的故事》真正令人好奇的是它乐观的基调。

[ðə; ði] [ˌsentɪmen'tæləti] , [ðə; ði] ['lʌʃəs] [aɪ'diːəlɪzəm] .

the	sentimentality	,	the	luscious	idealism	.
这	感伤	,	这	甜美	唯心主义	.

感伤主义，美好的理想主义。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [teɪks] [ə; eɪ]['kɑːbweb][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['kænvəs] ,

The	young	man	takes	a	cobweb	for	his	canvas	,
这	年轻的	男人	需要	一个	蛛网	为了	他的	帆布	,

年轻人拿了一张蜘蛛网作为画布。

[ænd; ənd] [peɪnts] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['reɪnboʊ] - [duː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['piːˌkɑːks] ['feðər] .

and	paints	upon	it	in	rainbow	-	dew	with	a	peacock's	feather	.
和	油漆	之上	它	在	彩虹	-	露	和	一个	孔雀的	羽毛	.

并用孔雀羽毛蘸着彩虹般的露珠在上面作画。

[ɪk'sept] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [briːf] ['moʊmənt] , [ɪn] “ ['sɛl] [ˌkju ju 'aɪ] - ,

Except	,	for	a	brief	moment	,	in	“	Celle	qui	m'Aime	,
除了	,	为了	一个	简短的	片刻	,	在	“	策勒	qui	-	,

除了在“Celle qui m'Aime”中短暂的一刻，

" [ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [freɪz] [ðæt] [sə'dʒests; səg'dʒests][ðə; ði]['nætʃrəlɪzəm][ʌv; əv][ðə; ði] [ruː'gɑːn] -
" there is not a phrase that suggests the naturalism of the Rougon -
" 那里 是 不是 一个 短语 那 建议 这 自然主义 的 这 鲁贡 -
[mək'kwɑːrt]['nɑːvəlz] ,
Macquart novels ,
麦夸特 小说 ,

“没有任何词语能够体现鲁贡-马卡尔小说的自然主义风格。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [ə'mjuːzɪŋ] ['sɜːrkəmstæns] [ðæt] , [waɪl] [em] . ['zəulə][hæz; həz][nɑːt]['oʊnli] [bɪn]
and it is an amusing circumstance that , while M . Zola has not only been
和 它 是 一个 有趣 环境 那 , 尽管 M . 佐拉 有 不是 仅有的 到过
['præktɪsɪŋ] ,
practising ,
练习 ,

有趣的是，佐拉先生不仅一直在练习，

[bʌt; bət] ['veri] ['stɜːrnli] [ænd; ənd][vɪ'veɪʃəsliˌvaɪ'veɪʃəsli] ['priːtʃɪŋ] , [ðə; ði]['gɑːsp(ə)l][ʌv; əv]['riːəlɪzəm] ,
but very sternly and vivaciously preaching , the gospel of Realism ,
但 非常 严厉地 和 活泼地 布道 , 这 福音 的 现实主义 ,

但他却非常严厉而又充满活力地宣扬现实主义的福音。

[ðɪs] ['ɪnəs(ə)nt] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] ['feri] ['stɔːriz] [ʃʊd; ʃəd] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [hæv; həv] [bɪn] ['figəriŋ] [ə'mʌŋ]
this innocent volume of fairy stories should all the time have been figuring among
这 清白的 体积 的 仙女 故事 应该 全部 这 时间 有 到过 计算 之中
[hɪz; ɪz] [wɜːrks] .
his works .
他的 作品 .

这本纯真无邪的童话故事集，本应一直被列入他的作品之中。

[ðə; ði]['hʌmb(ə)l]['stuːd(ə)nt] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [tɜːrn][frʌm; frəm]
The humble student who should turn from
这 谦逊的 学生 WHO 应该 转动 从

谦逊的学生应该转身

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

[ðə; ði] ['mæstɜ-z] ['krɪtɪsɪzəm][tuː; tə][faɪnd][æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋz] ,
the master's criticism to find an example in his writings ,
这 硕士学位 批评 到 寻找 一个 例子 在 他的 著作 ,

大师的批评在于从他的著作中寻找例证。

[ænd; ənd] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [fɔːl] [baɪ] [tʃæns] [ɑːn][ðə; ði] [kɔnt] - ['niːnɔn, niː'nɔŋ] ,
and who should fall by chance on the Contes à Ninon ,
和 WHO 应该 落下 经过 机会 在 这 内容 - 尼侬 ,

谁会偶然落入《尼侬的故事》中呢?

[wʊd] [biː; bi]['laɪəb(ə)l][tuː; tə][noʊ] [smɔːl] [dɪ'stres] [ʌv; əv] [bɪ'wɪldərmənt] .
would be liable to no small distress of bewilderment .
会 是 容易 到 不 小的 痛苦 的 困惑 .

可能会感到相当程度的困惑和痛苦。

[iː] .
II .
二 .

二、

[ten] ['jɪrz] ['leɪtər] , [ɪn] - , [em] . ['zəulə] ['pʌblɪʃt] [ə; eɪ] ['sekənd] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] [ʃɔːrt] ['stɔːriz] ,
Ten years later , in 1874 , M . Zola published a second volume of short stories ,
十 年 之后 , 在 - , M . 佐拉 已发布 一个 第二 体积 的 短的 故事 ,

十年后，即1874年，左拉出版了第二部短篇小说集。

[ɪn'taɪtld] [ˌnuː'voʊ] [kɔnt] - ['niːnɔn, niː'nɔŋ] .

entitled	**Nouveaux**	**Contes**	**à**	**Ninon**	**.**
标题	新	内容	-	尼侬	.

题为《尼农的新故事》。

[hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] , [hɪz; ɪz] ['lɪtərəri] ['kærəktər] , [hæd; həd][ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [ˌʌndər'gɑːn] [ə; eɪ] [prə'faʊnd]

His	**position**	**,**	**his**	**literary**	**character**	**,**	**had**	**in**	**the**	**meantime**	**undergone**	**a**	**profound**
他的	位置	,	他的	文学	特点	,	有	在	这	与此同时	经历	一个	深刻的

[ˌmɑːdɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .

modification	**.**
修改	.

与此同时，他的地位和文学形象都发生了深刻的变化。

[ɪn] - [hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] [ʌn'noʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['pʌblɪk][ɔːr][tuː; tə][hɪm'self] .

In	**1874**	**he**	**was**	**no**	**longer**	**unknown**	**to**	**the**	**public**	**or**	**to**	**himself**	**.**
在	-	他	曾是	不	更长	未知	到	这	民众	或者	到	他自己	.

1874年，他不再为公众所知，也不再为自己所知。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] ['pʌblɪʃt] [fɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruː'gɑːn] - [mək'kwɑːrt]['nɑːvəlz] ,

He	**had**	**already**	**published**	**four**	**of**	**the**	**Rougon**	**-**	**Macquart**	**novels**	**,**
他	有	已经	已发布	四	的	这	鲁贡	-	麦夸特	小说	,

他已经出版了四部鲁贡-马卡尔家族小说，

[im'bɔdiŋ] [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd]['soʊʃ(ə)l]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ə; eɪ] [frentʃ] ['fæməli] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]

embodying	**the**	**natural**	**and**	**social**	**history**	**of**	**a**	**French**	**family**	**during**	**the**
体现	这	自然的	和	社会的	历史	的	一个	法语	家庭	期间	这

['sekənd] ['empaɪər] .

Second	**Empire**	**.**
第二	帝国	.

体现了第二帝国时期一个法国家庭的自然和社会历史。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['skændələs] [ænd; ənd] ['feɪməs] , [ænd; ənd] [ɔːl'redi] [bɔːr] [ə; eɪ] [greɪt] ['tɜːrbjələnt] [neɪm] [ɪn]

He	**was**	**scandalous**	**and**	**famous**	**,**	**and**	**already**	**bore**	**a**	**great**	**turbulent**	**name**	**in**
他	曾是	丑闻	和	著名的	,	和	已经	钻孔	一个	伟大的	湍流	姓名	在

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ænd; ənd]['krɪtɪsɪzəm] .

literature	**and**	**criticism**	**.**
文学	和	批评	.

他声名狼藉，在文学和评论界早已声名狼藉。

[ðə; ði] [ˌnuː'voʊ] [kɔnt] - ['niːnɔn, niː'nɔŋ] ,

The	**Nouveaux**	**Contes**	**à**	**Ninon**	**,**
这	新	内容	-	尼侬	,

《尼农新故事集》

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**15**	**]**
[	页	-	]

[第15页]

[kəm'poʊzd] [æt; ət] ['ɪntərvlz] ['dʊrɪŋ] [ðæt] ['pɪriəd] [ʌv; əv] ['stɔːrmi] [ˌevə'luːʃ(ə)n] ,

composed	**at**	**intervals**	**during**	**that**	**period**	**of**	**stormy**	**evolution**	**,**
由	在	间隔	期间	那	时期	的	暴风雨	进化	,

创作于那段动荡演变时期的间歇阶段，

[hæv; həv][ðə; ði] [ɪk'strɔːrdəneri] ['ɪntrəst] [wɪtʃ] [ə'tendz] [ðə; ði][ˌɪnsɪ'dent(ə)l][wɜːrk] [θroʊn] [ɔːf][baɪ][ə; eɪ]

have	**the**	**extraordinary**	**interest**	**which**	**attends**	**the**	**incidental**	**work**	**thrown**	**off**	**by**	**a**
有	这	非凡的	兴趣	哪个	参加	这	偶然的	工作	抛掷	离开	经过	一个

[greɪt] ['ɔːθər] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['ɜːrli] [ænd; ənd] ['nɔɪzi] ['mænhʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['tælənt] .

great	**author**	**during**	**the**	**early**	**and**	**noisy**	**manhood**	**of**	**his**	**talent**	**.**
伟大的	作者	期间	这	早期的	和	嘈杂	男子气概	的	他的	天赋	.

具有非凡的趣味性，因为这是伟大作家在其才华横溢的早期喧嚣时期所创作的随笔作品。

['æftər] - [em] . ['zəulə][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [wʌn] [ˌʌnsək'sesfl] ['nɑːv(ə)l]['æftər] [ə'nʌðər] , [ʌn'tɪl] [æt; ət]

After	1864	M	.	Zola	had	written	one	unsuccessful	novel	after	another	,	until	at
后	-	M	.	佐拉	有	书面	一	不成功	小说	后	其他	,	直到	在

[læst] , [ɪn] [θə'rɛz] ['rækwɪn] ,

last	,	in	Thérèse	Raquin	,
最后的	,	在	特蕾莎	拉奎因	,

1864年之后，左拉先生创作了一部又一部不成功的长篇小说，直到最后，他创作了《特蕾丝·拉甘》。

[wɪð; wɪθ][ɪts][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['stʌdi] [ʌv; əv] [kraɪm] [tʃæs'taɪzd] [baɪ][ɪts] [oʊn] ['hɪdiəs] ['æftər] - [gʌst] ,

with	its	magnificent	study	of	crime	chastised	by	its	own	hideous	after	-	gust	,
和	它是	壮丽	学习	的	犯罪	受责罚	经过	它是	自己的	可怕	后	-	阵风	,

它对犯罪的精彩研究，却也因此遭受了自身可怕的后遗症的谴责。

[hiː; hi] [prə'duːst] [ə; eɪ] ['riːəli] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [pər'fɔːrməns] .

he	produced	a	really	remarkable	performance	.
他	生产	一个	真的	卓越	表现	.

他的表演非常精彩。

[ðə; ði] [siːn] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌpærə'lɪtɪk] ['mʌðər] [traɪz] [tuː; tə] [dɪ'naʊns] [ðə; ði] [də'mestɪk] ['mɜːrdəres]

The	scene	in	which	the	paralytic	mother	tries	to	denounce	the	domestic	murderess
这	场景	在	哪个	这	麻痹	母亲	尝试	到	声讨	这	国内的	杀人犯

[wʌz; wəz][ɪn][ɪt'self] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [fræns] [pə'zest] [wʌn] ['nɑːvəlɪst][ðə; ði] [mɔːr] .

was	in	itself	enough	to	prove	that	France	possessed	one	novelist	the	more	.
曾是	在	本身	足够的	到	证明	那	法国	拥有	一	小说家	这	更多的	.

瘫痪的母亲试图指证家中的杀人犯，这一幕本身就足以证明法国又多了一位小说家。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [leɪt] [ɪn] - , [wen] [em] . ['zəulə][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] ['twenti] - [eɪtθ] [jɪr] .

This	was	late	in	1867	,	when	M	.	Zola	was	in	his	twenty	-	eighth	year	.
这	曾是	晚的	在	-	,	什么时候	M	.	佐拉	曾是	在	他的	二十	-	第八	年	.

那是 1867 年末，当时左拉 28 岁。

[ə; eɪ] [freɪz] [ʌv; əv] ['luːɪs] - , [ɪn] [riː'vjuːɪŋ] [θə'rɛz] ['rækwɪn] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [kɔːld] “

A	phrase	of	Louis	Ulbach's	,	in	reviewing	Thérèse	Raquin	,	which	he	called	“
一个	短语	的	路易斯	-	,	在	复习	特蕾莎	拉奎因	,	哪个	他	称为	“

[ˌlɪtə'rɑːtʃər] - ,

littérature	putride	,
文学	-	,

路易斯·乌尔巴赫（Louis Ulbach）在评论特蕾莎·拉奎恩（Thérèse Raquin）时说过一句话，他称之为“文学腐烂，

” [ɪz] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz] ['hævɪŋ] ['steɪtɪd] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['nætʃrəlɪzəm] [ænd; ənd][em] . ['zəulə] [huː]

”	is	regarded	as	having	stated	the	question	of	Naturalism	and	M	.	Zola	who
”	是	认为	作为	拥有	声明	这	问题	的	自然主义	和	M	.	佐拉	WHO

[hæd; həd][nɑːt] , [ʌp]

had	not	,	up
有	不是	,	向上

被认为阐述了自然主义的问题，而左拉并没有这样做。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

[tuː; tə] [ðæt] [taɪm] , [hæd; həd] ['eni] ['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] ['faʊndɪŋ] [ə; eɪ] [skuːl] ,

to	that	time	,	had	any	notion	of	founding	a	school	,
到	那	时间	,	有	任何	概念	的	创立	一个	学校	,

在那之前，我从未想过要创办一所学校。

[ɔːr]['iːv(ə)n][ʌv; əv] ['muːvɪŋ] [ɪn] ['eni] ['defɪnət] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

or	even	of	moving	in	any	definite	direction	,
或者	甚至	的	移动	在	任何	定	方向	,

甚至连朝任何确定方向移动都做不到。

[wʌz; wəz] [led] [tuː; tə] [ə'dɑːpt] [ðə; ði] ['θɪərɪz] [wɪtʃ] [wiː; wi] [aɪ'dentɪfaɪ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [neɪm] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]

was	led	to	adopt	the	theories	which	we	identify	with	his	name	during	the
曾是	引领	到	采纳	这	理论	哪个	我们	确认	和	他的	姓名	期间	这

['æŋgri] [dɪ'spjuːt] [wɪð; wɪθ] - .

angry	dispute	with	Ulbach	.
生气的	争议	和	-	.

在与乌尔巴赫的激烈争论中，他开始接受我们今天与他的名字联系在一起的理论。

[ɪn] - [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [biː; bi] [drɔːn] [tɔːrdz] ['edmənd] [ænd; ənd] [dʒuːlz] [diː] [gɑːn'kɔːrt] ,

In	1865	he	had	begun	to	be	drawn	towards	Edmond	and	Jules	de	Goncourt	,
在	-	他	有	开始	到	是	绘制	向	埃德蒙	和	朱尔斯	德	龚古尔	,

[ænd; ənd] [tuː; tə] [fiːl] ,

and	to	feel	,
和	到	感觉	,

1865年，他开始被埃德蒙和儒勒·德·贡古尔兄弟所吸引，并感到：

[æz; əz] [hiː; hi] [pʊts] [ˌaɪ 'tiː] ,

as	he	puts	it	,
作为	他	放置	它	,

正如他所说，

[ðæt] [ɪn] [ðə; ði] ['sælɔːŋz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pɑːrnɑsiːənz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [aʊt]

that	in	the	salons	of	the	Parnassians	he	was	growing	more	and	more	out
那	在	这	沙龙	的	这	帕尔纳西人	他	曾是	生长	更多的	和	更多的	出去

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['elɪmənt] “ [ə'mʌŋ] [soʊ] ['meni] [ɪm'penɪtənt] [roʊmæntiːks] .

of	his	element	“	among	so	many	impenitent	romantiques	.
的	他的	元素	“	之中	所以	许多	不知悔改的	浪漫主义	.

在帕尔纳西派的沙龙里，他“在那么多不知悔改的浪漫主义者中间”，越来越感到格格不入。

” ['miːnwaɪl] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [fɔːr; fər] ['evər] ['fiːdɪŋ] [ðə; ði] ['fəːnisiz] [ʌv; əv] ['dʒɜːrnəlɪz(ə)m] ,

”	Meanwhile	he	was	for	ever	feeding	the	furnaces	of	journalism	,
”	同时	他	曾是	为了	曾经	喂养	这	熔炉	的	新闻业	,

与此同时，他却一直在为新闻业的熔炉添柴加薪。

[skɔːrtʃt] [ænd; ənd] ['desɪkeɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] [bleɪz] [ʌv; əv] ['pʌblɪk] [laɪf] , [baɪ] [ðə; ði] ['deɪli] ['strʌg(ə)l] [fɔːr; fər]

scorched	and	desiccated	by	the	blaze	of	public	life	,	by	the	daily	struggle	for
烧焦的	和	干燥的	经过	这	火焰	的	民众	生活	,	经过	这	日常的	斗争	为了

[bred] .

bread	.
面包	.

被公共生活的烈火灼烧，被每日为生计奔波的艰辛折磨得干枯毛骨。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['rʌfli] [ə'frʌnt] [ðə; ði] [teɪst] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] ['difəd] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] ,

He	was	roughly	affronting	the	taste	of	those	who	differed	from	him	,
他	曾是	大致	冒犯	这	品尝	的	那些	WHO	不同	从	他	,

他粗暴地冒犯了那些与他意见相左的人的品味。

[wɪð; wɪθ] [ruːd] [hændz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['θrʌstɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [pæθ] [ðə; ði] ['tɪmɪd] , [ðə; ði] [dʌl] , [ðə; ði]

with	rude	hands	he	was	thrusting	out	of	his	path	the	timid	,	the	dull	,	the
和	粗鲁的	双手	他	曾是	推进	出去	的	他的	小路	这	胆小	,	这	乏味的	,	这

[oʊld] - ['fæʃnd] .

old	-	fashioned	.
老的	-	造型	.

他粗暴地将胆怯的、迟钝的、老派的人从自己的道路上推开。

[ðə; ði] ['spektək(ə)l] [ʌv; əv] [ðiːz] ['jɪrz] [ʌv; əv] [em] . ['zoʊləz] [laɪf] [ɪz] [nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [wʌn] ,

The	spectacle	of	these	years	of	M	.	Zola's	life	is	not	altogether	a	pleasant	one	,
这	奇观	的	这些	年	的	M	.	佐拉的	生活	是	不是	共	一个	令人愉快的	一	,

左拉先生这些年的生活景象并非完全令人愉快。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [liːvz] [ɑːn][ˌjuː 'es][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]

but	it	leaves	on	us	the	impression	of	a
但	它	树叶	在	我们	这	印象	的	一个

但这给我们留下的印象是.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

[kə'lɑːs(ə)l] ['pɜːrpəs] [pər'suːd] [wɪð; wɪθ] [fɔːrs] [ænd; ənd] ['kɜːrɪdʒ] .

colossal	purpose	pursued	with	force	and	courage	.
庞大	目的	追击	和	力量	和	勇气	.

以强大的力量和勇气去追求崇高的目标。

[ɪn] - [ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ðə; ði] [ruː'gɑːn] [mək'kwɑːrt]['nɑːvəlz] [ə'pɪrd] ,

In	1870	the	first	of	the	Rougon	Macquart	novels	appeared	,
在	-	这	第一的	的	这	鲁贡	麦夸特	小说	出现	,

1870年，鲁贡-马卡尔家族系列小说的第一部问世。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔːθər] [wʌz; wəz] ['ferli] [lɔːntʃt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [kə'rɪr] .

and	the	author	was	fairly	launched	on	his	career	.
和	这	作者	曾是	相当	发射	在	他的	职业	.

作者的职业生涯就此顺利起步。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['raɪtɪŋ] [bʊks] [ʌv; əv][lɑːrdʒ][saɪz] ,

He	was	writing	books	of	large	size	,
他	曾是	写作	图书	的	大的	尺寸	,

他写的都是篇幅很长的书。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'devər] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] [ə'baʊt] ['mɑːdərn] [laɪf] [wɪð; wɪθ] ['æbsəluːt]

in	which	he	was	endeavouring	to	tell	the	truth	about	modern	life	with	absolute
在	哪个	他	曾是	努力	到	告诉	这	真相	关于	现代的	生活	和	绝对

[və'ræsəti] ,

veracity	,
真实性	,

他力求以绝对的真实性讲述现代生活的真相，

[noʊ] ['mætər] [haʊ] ['skwɑːlɪd] , [ɔːr] ['ʌgli] , [ɔːr] ['veneməs] [ðæt] [truːθ] [maɪt] [biː; bi] .

no	matter	how	squalid	,	or	ugly	,	or	venomous	that	truth	might	be	.
不	事情	如何	肮脏的	,	或者	丑陋的	,	或者	有毒	那	真相	可能	是	.

无论真相多么肮脏、丑陋或恶毒。

[bʌt; bət] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ðɪs] [tem'pestʃuəs] ['dekeɪd] [em] . ['zəulə] , [ɪn][hɪz; ɪz][hɑːt]['bæt(ə)l] -

But	during	the	whole	of	this	tempestuous	decade	M	.	Zola	,	in	his	hot	battle	-
但	期间	这	所有的	的	这	暴风雨般的	十年	M	.	佐拉	,	在	他的	热的	战斗	-

[fiːld] [ʌv; əv]['pærɪs] ,

field	of	Paris	,
场地	的	巴黎	,

但在这动荡的十年间，左拉先生在他炽热的战场——巴黎——

[hɜːrd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv]['niːnɔn, niː'nɔŋ] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['liːfi] ['hɑːloʊz] ,

heard	the	voice	of	Ninon	calling	to	him	from	the	leafy	hollows	,
听到	这	嗓音	的	尼侬	呼叫	到	他	从	这	绿叶	空心	,

[frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['hɔːθɔːrn] [hedʒz] ,

from	behind	the	hawthorn	hedges	,
从	在后面	这	山楂	对冲	,

他听到尼农的声音从绿树成荫的洼地里，从山楂树篱后面呼唤他。

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['duːi] [prɔ'vɔŋs] — [ðə; ði] [kuːl] [prɔ'vɔŋs] [ʌv; əv] ['ɜːrliɪst] ['flaʊəri] [sprɪŋ] .

of	his	own	dewy	Provence	—	the	cool	Provence	of	earliest	flowery	spring	.
的	他的	自己的	露水	普罗旺斯	—	这	凉爽的	普罗旺斯	的	最早	如花	春天	.

他自己的普罗旺斯——凉爽的普罗旺斯，春天最早盛开鲜花的季节。

[wen] [hiː; hi] [kɔːt] [ðiːz] ['æksənts] ['wɪslɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['meməri] [frʌm; frəm][ðə; ði][pæst] ,

When	he	caught	these	accents	whistling	to	his	memory	from	the	past	,
什么时候	他	捕捉	这些	口音	吹口哨	到	他的	记忆	从	这	过去的	,

当他听到这些口音时，它们唤起了他过去的记忆。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər] [rɪ'zɪst] ['ænsər] [ðem; ðəm] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [raɪt]

and	could	no	longer	resist	answering	them	,	he	was	accustomed	to	write
和	可以	不	更长	抵抗	回答	他们	,	他	曾是	习惯	到	写

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [koʊnt] ,

a	little	conte	,
一个	小的	孔特	,

他再也忍不住要回答这些问题，他习惯写一些小故事。

[laɪt] [ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] , [ænd; ənd] [briːf] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi]

light	and	innocent	,	and	brief	enough	to	be
光	和	清白的	,	和	简短的	足够的	到	是

轻松、纯真，而且篇幅短小，足以.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

[ðə; ði] [noʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ][keɪdʒd][bɜːrd][frʌm; frəm] [ˌɪn'dɔːrz] ['ænsər] [ɪts] [meɪt] [ɪn][ðə; ði] [triːz] [ʌv; əv][ðə; ði]

the	note	of	a	caged	bird	from	indoors	answering	its	mate	in	the	trees	of	the
这	笔记	的	一个	笼中	鸟	从	室内	回答	它是	伴侣	在	这	树木	的	这

['gɑːrdn] .

garden	.
花园	.

一只笼中鸟从室内发出的鸣叫声，回应着花园树上的伴侣。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['riːəl] ['siːkrət] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌtərli] [ɪn'kɑːŋgruəs] [toʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌnuː'voʊ] [kɔnt]

This	is	the	real	secret	of	the	utterly	incongruous	tone	of	the	Nouveaux	Contes
这	是	这	真实的	秘密	的	这	完全地	不协调	语气	的	这	新	内容

[wen] [wiː; wi] [kəm'per] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] - [ænd; ənd]['mædlɪn,'mædleɪn] - [ʌv; əv][ðə; ði]

when	we	compare	them	with	the	Curée	and	Madeleine	Férat	of	the
什么时候	我们	比较	他们	和	这	-	和	玛德琳	-	的	这

[seɪm] ['pɪriəd] .

same	period	.
相同的	时期	.

当我们把《新故事集》与同时期的《库雷》和《玛德琳·费拉》进行比较时，就会发现它们风格完全不协调，这就是其中的真正秘密。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['ʌtərli] [tuː; tə] [ˌmɪsʌndər'stænd] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][em] . ['zəulə][tuː; tə] [kəm'pleɪn] ,

It	would	be	utterly	to	misunderstand	the	nature	of	M	.	Zola	to	complain	,
它	会	是	完全地	到	误解	这	自然	的	M	.	佐拉	到	抱怨	,

如果因此而抱怨，那就完全误解了左拉先生的本性。

[æz; əz][pi(ː)'ɛə]['loʊti][dɪd][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] , [ðæt] [ðə; ði] ['kɔːrsnəs] [ænd; ənd]['sɪnɪsɪzəm][ʌv; əv][ðə; ði]

as	Pierre	Loti	did	the	other	day	,	that	the	coarseness	and	cynicism	of	the
作为	皮埃尔	洛蒂	做过	这	其他	天	,	那	这	粗糙度	和	玩世不恭	的	这

[ˌnætʃ(ə)rə'lɪstɪk]['nɑːv(ə)l] ,

naturalistic	novel	,
自然主义	小说	,

正如皮埃尔·洛蒂前几天所说，自然主义小说的粗俗和愤世嫉俗，

[ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bɔːl] [æt; ət] ['belvɪl] , [kʊd; kəd] [nɑːt] [sɪn'sɪrli] [ˌsiː 'oʊ] - [ɪg'zɪst] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lʌv]

the	tone	of	a	ball	at	Belleville	,	could	not	sincerely	co	-	exist	with	a	love
这	语气	的	一个	球	在	贝尔维尔	,	可以	不是	真挚地	合作	-	存在	和	一个	爱

[ʌv; əv] ['bjuːti] ,

of	beauty	,
的	美丽	,

贝尔维尔舞会的氛围，与对美的热爱是无法真诚共存的。

[ɔːr] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [nə'stældʒə] [fɔːr; fər] [juːθ] [ænd; ənd] ['kʌntri] ['pleʒərz] .

or	with	a	nostalgia	for	youth	and	country	pleasures	.
或者	和	一个	怀旧	为了	青年	和	国家	快乐	.

或者怀念青春和乡村的乐趣。

[ɪn] [ðə; ði] [ʃɔːrt] ['stɔːriz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi] [ɑːr; ər] ['spiːkɪŋ] ,

In	the	short	stories	of	the	period	of	which	we	are	speaking	,
在	这	短的	故事	的	这	时期	的	哪个	我们	是	请讲	,

在我们所谈论的那个时期的短篇小说中，

[ðæt] ['poʊət] [wɪtʃ] [daɪz] [ɪn] ['evri] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] [mæn] [lɪvd] [ɑːn] [fɔːr; fər] [em] . ['zəulə] , [ˌɑːrtɪ'fɪʃəli] ,

that	poet	which	dies	in	every	middle	-	aged	man	lived	on	for	M	.	Zola	,	artificially	,
那	诗人	哪个	死亡	在	每一个	中间	-	老年人	男人	居住地	在	为了	M	.	佐拉	,	人为地	,

每个中年男人心中都会死去的那个诗人，在左拉先生那里却人为地延续了下来。

[ɪn] [ə; eɪ] ['krɪst(ə)l] [bɑːks] ['kerfəli] [ə'drest] “ - ['niːnɔn, niː'nɔŋ] - - [bʌs] , ” [ə; eɪ] [bɑːks] ['ɪntuː] [wɪtʃ] ,

in	a	crystal	box	carefully	addressed	“	à	Ninon	là	-	bas	,	”	a	box	into	which	,
在	一个	水晶	盒子	小心	已解决	“	-	尼侬	-	-	基础	,	”	一个	盒子	进入	哪个	,

[æt; ət] ['ɪntərvlz] ,

at	intervals	,
在	间隔	,

装在一个水晶盒子里，盒子上仔细地写着“à Ninon là-bas”，盒子会定期放入

[ðə; ði] ['mæstər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɪəlɪsts] [slɪpt] [ə; eɪ] ['dɑːkjumənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] [rɪ'faɪnd] [ˌaɪdɪ'æləti] .

the	master	of	the	Realists	slipped	a	document	of	the	most	refined	ideality	.
这	掌握	的	这	现实主义者	滑倒了	一个	文档	的	这	最多	精制	理想	.

现实主义大师悄悄递上了一份最精妙的理想主义文件。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

[ʌv; əv] [ðiːz] ['taɪni] ['stɔːriz] — [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [twelv] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [wɪ'ðɪn] [wʌn] ['hʌndrəd] ['peɪdʒɪz] —

Of	these	tiny	stories	—	there	are	twelve	of	them	within	one	hundred	pages	—
的	这些	微小的	故事	—	那里	是	十二	的	他们	之内	一	百	页面	—

[nɑːt] [ɔːl] [ɑːr; ər] [kwaɪt] ['wɜːrðɪ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['dʒiːniəs] .

not	all	are	quite	worthy	of	his	genius	.
不是	全部	是	相当	值得	的	他的	天才	.

在这些短篇故事中——一百页里共有十二个这样的故事——并非所有故事都完全配得上他的天才。

[hiː; hi] ['grɪmɪsɪz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tuː] [mʌtʃ] [ɪn] “ [lez] [diː] [lɑː] [mɑːr'kiːz] ,

He	grimaces	a	little	too	much	in	“	Les	Epaules	de	la	Marquise	,
他	鬼脸	一个	小的	也	很多	在	“	莱斯	肩章	德	拉	侯爵夫人	,

他在《侯爵夫人的肩》中做鬼脸的次数有点太多了，

” [ænd; ənd] [em] . [bʊr'ʒɛt] [hæz; həz] [sɪns] ['ænəlaɪzd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [self] - [ɪn'dʌldʒənt] - [ʌv; əv] ['kwɑːləti]

”	and	M	.	Bourget	has	since	analysed	the	little	self	-	indulgent	dévote	-	of	quality
”	和	M	.	布尔热	有	自从	分析	这	小的	自己	-	放纵的	-	-	的	质量

[mɔːr] [sək'sesfəli] [ðæn; ðən] [em] . ['zəulə] [dɪd] [ɪn] “ [lə] - .

more	successfully	than	M	.	Zola	did	in	“	Le	Jeûne	.
更多的	成功地	比	M	.	佐拉	做过	在	“	乐	-	.

”此后，布尔热先生对这种略带自我放纵的品质奉献进行了比左拉先生在《青年》中更为成功的分析。

" [bʌt; bət][moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːr; ər] ['veri] ['tʃɑːrmɪŋ] .

"	But	most	of	them	are	very	charming	.
"	但	最多	的	他们	是	非常	迷人	.

但他们中的大多数都很有魅力。

[hɪr] [ɪz] " [lə] [grænd]['miːtʃuː] , " [ə; eɪ] ['stʌdi] [ʌv; əv] ['gælənt] , ['stuːpɪd] ['bɔɪhʊd] ; [hɪr] " [lez] [pɝ'ædɪs]

Here	is	"	Le	Grand	Michu	,	"	a	study	of	gallant	,	stupid	boyhood	;	here	"	Les	Paradis
这里	是	"	乐	盛大	米丘	,	"	一个	学习	的	英勇	,	愚蠢的	童年	;	这里	"	莱斯	帕拉迪斯

['di'i'es] [tʃæts] ,

des	Chats	,
德斯	聊天	,

这里是《伟大的米丘》，一部关于英勇而愚蠢的男孩时代的作品；这里是《猫的天堂》，

" [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔθɝz] [rer] [is'keips] ['ɪntuː] ['hjuːmər] .

"	one	of	the	author's	rare	escapes	into	humour	.
"	一	的	这	作者的	稀有的	逃脱	进入	幽默	.

这是作者少有的幽默之作。

[ɪn] " [lə] [fɔrgɝɑn] , " [wɪð; wɪθ][ɪts] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒeɪdɪd][ænd; ənd]['sɪnɪk(ə)l] [taʊn] - [mæn] ,

In	"	Le	Forgeron	,	"	with	its	story	of	the	jaded	and	cynical	town	-	man	,
在	"	乐	福格伦	,	"	和	它是	故事	的	这	厌倦	和	愤世嫉俗	镇	-	男人	,

在《勒福热龙》中，讲述了一个厌世愤世的小镇居民的故事，

[huː] [faindz] [helθ] [ænd; ənd] ['hæpinəs] [baɪ][rɪ'taɪərɪŋ][tuː; tə][ə; eɪ] ['lɑːdʒɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['veri] ['θʌndərz]

who	finds	health	and	happiness	by	retiring	to	a	lodging	within	the	very	thunders
WHO	发现	健康	和	幸福	经过	退休	到	一个	住宿	之内	这	非常	雷声

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] ['blæksmɪθ] ,

of	a	village	blacksmith	,
的	一个	村庄	铁匠	,

他退休后住在村庄铁匠铺雷鸣声中，找到了健康和幸福。

[wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [prə'faʊnd] ['krɪtɪsɪzəm][ʌv; əv][laɪf] .

we	have	a	profound	criticism	of	life	.
我们	有	一个	深刻的	批评	的	生活	.

我们对生活有着深刻的批判。

" [lə] ['peti] ['vɪlɪdʒ] " [ɪz] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə][juː 'es] [hɪr] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [pə'θetɪk] ['pɪktʃər]

"	Le	Petit	Village	"	is	interesting	to	us	here	,	because	,	with	its	pathetic	picture
"	乐	小	村庄	"	是	有趣的	到	我们	这里	,	因为	,	和	它是	可怜的	图片

[ʌv; əv] [wɜːrθ] [ɪn][æl'sæs] ,

of	Woerth	in	Alsace	,
的	沃斯	在	阿尔萨斯	,

我们之所以对《小村庄》这幅画感兴趣，是因为它描绘了阿尔萨斯沃斯镇的悲惨景象。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['ɜːrliɪst] [ʌv; əv][em] . ['zoʊləz] ['stʌdiz] [ʌv; əv][wɔːr] .

it	is	the	earliest	of	M	.	Zola's	studies	of	war	.
它	是	这	最早	的	M	.	佐拉的	研究	的	战争	.

这是左拉最早的战争题材作品。

[ɪn] ['ʌðər] [ʌv; əv]

In	other	of
在	其他	的

在其他方面

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

[ðiːz] ['stɔːriz] [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv]['wɔtəu; vɑː'təu] [siːmz] [tuː; tə][ɪn'spaɪər][ðə; ði] ['sʊti] ['vʌlkən] [ʌv; əv]

these	stories	the	spirit	of	Watteau	seems	to	inspire	the	sooty	Vulcan	of
这些	故事	这	精神	的	华托	似乎	到	启发	这	煤烟	火神	的

['nætʃrəlɪzəm] .

Naturalism	.
自然主义	.

这些故事似乎体现了华托的精神，并启发了自然主义的乌托邦式人物。

[hiː; hi] ['prætlz] [ʌv; əv] [mɔːs] - [groʊn] ['fauntinz] , [ʌv; əv] ['æliz] [ʌv; əv][waɪld] ['strɔːberɪz] ,

He	prattles	of	moss	-	grown	fountains	,	of	alleys	of	wild	strawberries	,
他	喋喋不休	的	苔藓	-	生长	喷泉	,	的	小巷	的	荒野	草莓	,

他喋喋不休地谈论着长满青苔的喷泉，谈论着遍布野生草莓的小巷，

[ʌv; əv]['rɑːndeɪvuː; 'rɑːndɪvuː] ['ʌndər] [ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɑːks] , [ʌv; əv] ['muːnlaɪt] [strəulz][ɪn][ðə; ði]

of	rendezvous	under	the	wings	of	the	larks	,	of	moonlight	strolls	in	the
的	会合	在下面	这	翅膀	的	这	云雀	,	的	月光	漫步	在	这

['bɑːskɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃæ'toʊ] .

bosquets	of	a	château	.
灌木丛	的	一个	城堡	.

在云雀的翅膀下幽会，在城堡的树丛中月光漫步。

[ɪn] ['evri] [wʌn] , [wɪ'ðaʊt] [ɪk'sepʃn] ,

In	every	one	,	without	exception	,
在	每一个	一	,	没有	例外	,

每一个，无一例外，

[ɪz]['æbsənt] [ðæt] [toʊn] [ʌv; əv][bruː'tæləti] [wɪtʃ] [wiː; wi][ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv][em]

is	absent	that	tone	of	brutality	which	we	associate	with	the	notion	of	M
是	缺席的	那	语气	的	残酷	哪个	我们	联系	和	这	概念	的	M

. ['zoʊləz]['dʒiːniəs] .

.	Zola's	genius	.
.	佐拉的	天才	.

它缺乏我们通常认为左拉天才作品中那种残酷的基调。

[ɔːl] [ɪz]['dʒent(ə)l]['aɪrəni][ænd; ənd]['pæstərəl] ['swiːtnəs] , [ɔːr] [els] ['daʊnraɪt] [pə'θetɪk] ['sentɪmənt] .

All	is	gentle	irony	and	pastoral	sweetness	,	or	else	downright	pathetic	sentiment	.
全部	是	温和的	讽刺	和	牧灵	甜味	,	或者	别的	彻头彻尾	可怜的	情绪	.

一切都充满了温和的讽刺和田园牧歌般的甜蜜，或者干脆就是彻头彻尾的悲凉情怀。

[ðə; ði] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] [ˌnuː'voʊ] [kɔnt] - ['niːnɔn, niː'nɔŋ][kləuziz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stɔːri] [wɪtʃ] [ɪz] [mʌtʃ]

The	volume	of	Nouveaux	Contes	à	Ninon	closes	with	a	story	which	is	much
这	体积	的	新	内容	-	尼侬	关闭	和	一个	故事	哪个	是	很多

[lɔːŋgər][ænd; ənd] [kən'sɪdərəbli] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][ðæn; ðən][ðə; ði][rest] .

longer	and	considerably	more	important	than	the	rest	.
更长	和	相当	更多的	重要的	比	这	休息	.

《尼侬新故事集》的最后一章是一个比其他故事长得多、也重要得多的故事。

“ [lez] ['kætər] [ʒʊr'neɪz] [diː][dʒiːn] ['gʊrdən] ” [dɪ'zɜːrvz] [tuː; tə][ræŋk] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['veri] [best] [θɪŋz]

“	Les	Quatre	Journées	de	Jean	Gourdon	”	deserves	to	rank	among	the	very	best	things
”	莱斯	四	日子	德	让	古尔顿	”	值得	到	秩	之中	这	非常	最好的	事物

[tuː; tə] [wɪtʃ] [em] . ['zəulə][hæz; həz] [saɪnd] [hɪz; ɪz] [neɪm] .

to	which	M	.	Zola	has	signed	his	name	.
到	哪个	M	.	佐拉	有	签名	他的	姓名	.

《古尔东的四个日子》堪称佐拉先生最杰出的作品之一。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['stʌdi] [ʌv; əv] [fɔːr] ['tɪpɪk(ə)l] [deɪz] [ɪn][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ][ˌproʊ.vən'sɑːl] ['pez(ə)nt] [ʌv; əv][ðə; ði]

It	is	a	study	of	four	typical	days	in	the	life	of	a	Provençal	peasant	of	the
它	是	一个	学习	的	四	典型的	天	在	这	生活	的	一个	普罗旺斯	农民	的	这

['betər] [sɔːrt] ,

better	sort	,
更好的	种类	,

这是一部描写普罗旺斯一位家境较好的农民典型四天生活的作品。

[toʊld][baɪ][ðə; ði][mæn] [hɪm'self] .

told	by	the	man	himself	.
讲述	经过	这	男人	他自己	.

由本人讲述。

[ɪn]

In
在

在

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

[ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv] [ðiːz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sprɪŋ] : [dʒiːn] ['gʊrdən] [ɪz] [ˌeɪ'tiːn] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] ,

the	first	of	these	it	is	spring	:	Jean	Gourdon	is	eighteen	years	of	age	,
这	第一的	的	这些	它	是	春天	:	让	古尔顿	是	十八	年	的	年龄	,

首先是春天：让·古尔东十八岁了，

[ænd; ənd][hiː; hi] [stiːlz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l][lɑː'zɑːreɪ] , [ə; eɪ] ['kʌntri] [priːst]

and	he	steals	away	from	the	house	of	his	uncle	Lazare	,	a	country	priest
和	他	偷窃	离开	从	这	房子	的	他的	叔叔	拉扎尔	,	一个	国家	牧师

,

,

,

他偷偷溜出了他叔叔拉扎尔（一位乡村牧师）的家。

[ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [miːt] [hɪz; ɪz] [kɔɪ] ['swiːthɑːrt] ['bæbɛt][baɪ][ðə; ði]['wɔːtərz][ʌv; əv][ðə; ði] [brɔːd] ['dʊrəns] .

that	he	may	meet	his	coy	sweetheart	Babet	by	the	waters	of	the	broad	Durance	.
那	他	可能	见面	他的	害羞	亲爱的	宝贝	经过	这	水	的	这	广阔	杜兰斯	.

让他能在宽阔的杜朗斯河畔与他羞涩的情人巴贝特相遇。

[hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] ['fɑːloʊz] [ænd; ənd] ['kæptʃəz] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['θretnd] ['sɜːrmən] [tɜːrnz] ['ɪntuː][ə; eɪ]

His	uncle	follows	and	captures	him	,	but	the	threatened	sermon	turns	into	a
他的	叔叔	跟随	和	捕捉	他	,	但	这	威胁	讲道	转弯	进入	一个

[ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] ,

benediction	,
祝福	,

他的叔叔追上去抓住了他，但原本威胁要对他进行布道，却变成了祝福。

[ðə; ði] ['priːstli] [ˌmælə'dɪkʃ(ə)n]['ɪntuː][æn; ən] [ɪm'pæʃnd] [sɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['blɑsəmɪŋ] ['sprɪŋtaid] .

the	priestly	malediction	into	an	impassioned	song	to	the	blossoming	springtide	.
这	祭司	诅咒	进入	一个	热情洋溢	歌曲	到	这	盛开	春潮	.

将祭司的诅咒化作一首献给盛开的春潮的热情歌谣。

['bæbɛt][ænd; ənd][dʒiːn] [rɪ'siːv] [ðə; ði][oʊld]['mænz] ['blesɪŋ] [ɑːn][ðer; ðər][bɪ'troʊð(ə)l] .

Babet	and	Jean	receive	the	old	man's	blessing	on	their	betrothal	.
宝贝	和	让	收到	这	老的	男人的	祝福	在	他们的	订婚	.

巴贝特和让的订婚得到了老人的祝福。

[nekst] ['fɑːloʊz] [ə; eɪ] [deɪ] [ɪn] ['sʌmər] , [faɪv] ['jɪrz] ['leɪtər] ; [dʒiːn] , [æz; əz][ə; eɪ]['soʊldʒər][ɪn][ðə; ði][ɪ'tæliən]

Next	follows	a	day	in	summer	,	five	years	later	;	Jean	,	as	a	soldier	in	the	Italian
下一个	跟随	一个	天	在	夏天	,	五	年	之后	;	让	,	作为	一个	士兵	在	这	意大利语

[wɔːr] ,

war	,
战争	,

接下来是五年后的一个夏日；让，作为一名参加意大利战争的士兵，

[goʊz] [θruː] [ðə; ði] ['hɒrəz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['bæt(ə)l][ænd; ənd][ɪz] ['wuːndɪd] , [bʌt; bət][nɑːt] ['deɪndʒərəsli] ,

goes	through	the	horrors	of	a	battle	and	is	wounded	,	but	not	dangerously	,
去	通过	这	恐怖	的	一个	战斗	和	是	受伤	,	但	不是	危险地	,

[ɪn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] .

in	the	shoulder	.
在	这	肩膀	.

经历了一场残酷的战斗，肩膀受伤，但伤势并不严重。

[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] ['maːtʃiz] ['ɪntuː]['ækʃ(ə)n][hiː; hi][rə'siːvz, rɪ'siːvz, riː'siːvz][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm]['ʌŋk(ə)l]

Just	as	he	marches	into	action	he	receives	a	letter	from	Uncle
只是	作为	他	游行	进入	行动	他	接收	一个	信	从	叔叔

[lɑː'zɑːreɪ][ænd; ənd]['bæbɛt] ,

Lazare	and	Babet	,
拉扎尔	和	宝贝	,

正当他准备采取行动时，他收到了拉扎尔叔叔和巴贝特的来信。

[fʊl] [ʌv; əv] ['tendər] [fɪrz] [ænd; ənd] ['treməz] ; [hiː; hi] [riːdz] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [hiː; hi] [riˈkʌvəz] ['kɑːnʃəsnəs]

full	of	tender	fears	and	tremors	;	he	reads	it	when	he	recovers	consciousness
满的	的	投标	恐惧	和	震颤	;	他	阅读	它	什么时候	他	恢复	意识

['æftər][ðə; ði]['bæt(ə)l] .

after	the	battle	.
后	这	战斗	.

战后，当他恢复意识时，他读了这本书，字里行间充满了温柔的恐惧和颤抖。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [kriːps] [ɔːf] [tuː; tə]

Presently	he	creeps	off	to
目前	他	令人毛骨悚然	离开	到

他随即悄悄溜走了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

[第22页]

[help] [hɪz; ɪz] ['eksələnt] ['kɜːrn(ə)l] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [sə'pɔːrt] [wʌn] [ə'nʌðər] [tɪl] [bəuθ][ɑːr; ər] ['kærid] [ɔːf]

help	his	excellent	colonel	,	and	they	support	one	another	till	both	are	carried	off
帮助	他的	出色的	上校	,	和	他们	支持	一	其他	直到	两个都	是	携带	离开

[tuː; tə]['hɑːspɪt(ə)l] .

to	hospital	.
到	医院	.

他帮助他优秀的上校，两人互相扶持，直到两人都被送往医院。

[ðɪs] ['epɪsoʊd] , [wɪtʃ] [hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] ['kɑːmən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] " [siˈvæstəpəul; ˌsevɑːsˈtɔːpɔljə] "

This	episode	,	which	has	something	in	common	with	the	"	Sevastopol	"
这	插曲	,	哪个	有	某物	在	常见的	和	这	"	塞瓦斯托波尔	"

[ʌv; əv]['tɑːlˈstɔɪ] ,

of	Tolstoi	,
的	托尔斯泰	,

这一集与托尔斯泰的《塞瓦斯托波尔》有几分相似之处。

[ɪz] [ɪkˈsiːdɪŋli] [ɪn'dʒiːniəs] [ɪn][ɪts][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['sentɪmənts] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑːmən] [mæn]

is	exceedingly	ingenious	in	its	observation	of	the	sentiments	of	a	common	man
是	非常	巧妙	在	它是	观察	的	这	情感	的	一个	常见的	男人

['ʌndər] ['faɪər] .

under	fire	.
在下面	火	.

它极其巧妙地观察了战火中普通人的情感。

[ðə; ði][θɜːrd][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['stɔːri] [əˈkɜːrz] [ˌfɪfˈtiːn] ['jɪrz] ['leɪtər] .

The	third	part	of	the	story	occurs	fifteen	years	later	.
这	第三	部分	的	这	故事	发生	十五	年	之后	.

故事的第三部分发生在十五年后。

[dʒiːn][ænd; ənd]['bæbɛt][hæv; həv] [naʊ] [lɔːŋ] [bɪn] ['mærid] , [ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l][laː'zɑːreɪ] , [ɪn] [ɪk'striːm] [oʊld]

Jean	**and**	**Babet**	**have**	**now**	**long**	**been**	**married**	**,**	**and**	**Uncle**	**Lazare**	**,**	**in**	**extreme**	**old**
让	和	宝贝	有	现在	长的	到过	已婚	,	和	叔叔	拉扎尔	,	在	极端	老的

[eɪdʒ] ,

age	**,**
年龄	,

让和巴贝特结婚多年，拉扎尔叔叔也已年迈体衰。

[hæz; həz]['gɪv(ə)n] [ʌp] [hɪz; ɪz] [kjʊr] , [ænd; ənd][laɪvz; lɪvz][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər][fɑːrm][baɪ][ðə; ðɪ]['rɪvər]

has	**given**	**up**	**his**	**cure**	**,**	**and**	**lives**	**with**	**them**	**in**	**their**	**farm**	**by**	**the**	**river**
有	给定	向上	他的	治愈	,	和	生活	和	他们	在	他们的	农场	经过	这	河

.

:
.

他放弃了治疗，和他们一起住在河边的农场里。

[ɔːl] [θɪŋz] [hæv; həv] ['prɔspəd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [seɪv] [wʌn] .

All	**things**	**have**	**prospered**	**with**	**them**	**save**	**one**	**.**
全部	事物	有	繁荣昌盛	和	他们	节省	一	.

除了某件事之外，他们所有的一切都很顺利。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [rɪtʃ] , ['helθi] , [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðər] , [rɪ'spektɪd] [baɪ][ɔːl][ðer; ðər] ['neɪbərz] ;

They	**are**	**rich**	**,**	**healthy**	**,**	**devoted**	**to**	**one**	**another**	**,**	**respected**	**by**	**all**	**their**	**neighbours**	**;**
他们	是	富有的	,	健康	,	奉献	到	一	其他	,	受人尊敬	经过	全部	他们的	邻居	;

他们富有、健康、彼此忠诚，受到所有邻居的尊敬；

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['hæpinəs] ['lækɪŋ] — [ðeɪ] [hæv; həv][noʊ][tʃaɪld] .

but	**there**	**is**	**a**	**single**	**happiness**	**lacking**	**—**	**they**	**have**	**no**	**child**	**.**
但	那里	是	一个	单身的	幸福	缺乏	—	他们	有	不	孩子	.

但他们还缺少一样幸福——他们没有孩子。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ɪn][ðə; ðɪ] [haɪ] ['ɔːtəm] ['splendər] — [wen] [ðə; ðɪ][kɔːrn][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [greɪps] [ɑːr; ər]

And	**now**	**,**	**in**	**the**	**high**	**autumn**	**splendour**	**—**	**when**	**the**	**corn**	**and**	**the**	**grapes**	**are**
和	现在	,	在	这	高的	秋天	辉煌	—	什么时候	这	玉米	和	这	葡萄	是

[raɪp] ,

ripe	**,**
成熟	,

而现在，正值秋色最盛之时——玉米和葡萄都已成熟，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['lʌvli] ['dʊrəns] ['waɪndz][laɪk][ə; eɪ]['rɪbənd][ʌv; əv] [waɪt] ['sætn] [θruː] [ðə; ðɪ][goʊld]

and	**the**	**lovely**	**Durance**	**winds**	**like**	**a**	**riband**	**of**	**white**	**satin**	**through**	**the**	**gold**
和	这	迷人的	杜兰斯	风	喜欢	一个	丝带	的	白色的	缎	通过	这	金子

[ænd; ənd]['pɜːrp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ðɪ][lænd]

and	**purple**	**of**	**the**	**land**
和	紫色的	的	这	土地

美丽的杜朗斯河蜿蜒流淌，宛如一条白色缎带，穿过这片土地的金紫色田野。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**23**	**]**
[	页	-	]

[第23页]

[skeɪp] — [ðɪs] [gɪft]['ɔːlsoʊ][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [ðerz] .

scape	**—**	**this**	**gift**	**also**	**is**	**to**	**be**	**theirs**	**.**
逃脱	—	这	礼物	还	是	到	是	他们的	.

逃脱——这份礼物也属于他们。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sʌn] [ɪz][bɔːrn][tuː; tə][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ðɪ] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['vɪntɪdʒ] ['weðər] ,

A	**little**	**son**	**is**	**born**	**to**	**them**	**in**	**the**	**midst**	**of**	**the**	**vintage**	**weather**	**,**
一个	小的	儿子	是	出生	到	他们	在	这	中间	的	这	优质的	天气	,

在这样充满怀旧气息的天气里，他们迎来了一个小儿子。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld]['ʌŋk(ə)l] , [tuː; tə] [huːm] [laɪf][hæz; həz] [naʊ] [noʊ] ['fɜːrðər] [gʊd] [θɪŋ] [tuː; tə] ['ɔːfər] ,

and	the	old	uncle	,	to	whom	life	has	now	no	further	good	thing	to	offer	,
和	这	老的	叔叔	,	到	谁	生活	有	现在	不	更远	好的	事物	到	提供	,

还有那位老叔叔，生活已再无美好事物能带给他。

[drɑːps] ['peɪnləsli] [frʌm; frəm][laɪf] , ['ʃeɪkən] [daʊn] [laɪk][ə; eɪ] [bloʊn] [liːf] [baɪ][hɪz; ɪz] ['ækses] [ʌv; əv][dʒɔɪ] ,

drops	painlessly	from	life	,	shaken	down	like	a	blown	leaf	by	his	access	of	joy	,
滴	无痛	从	生活	,	摇晃	向下	喜欢	一个	吹	叶子	经过	他的	使用权	的	喜悦	,

无痛地从生命中坠落，像一片被喜悦吹落的树叶。

[ɑːn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɜːrθdeɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃaɪld] .

on	the	evening	of	the	birthday	of	the	child	.
在	这	晚上	的	这	生日	的	这	孩子	.

在孩子生日当晚。

[ðə; ði][ˌɑːptɪ'mɪstɪk] [toʊn] [hæz; həz] [ˌhɪðər'tuː] [bɪn] [soʊ] [kən'sɪstəntli] [prɪ'zɜːrv] ,

The	optimistic	tone	has	hitherto	been	so	consistently	preserved	,
这	乐观的	语气	有	迄今为止	到过	所以	始终	保存完好	,

迄今为止，乐观的基调一直保持至今。

[ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst]['ɔːlmoʊst] [rɪ'zent] [ðə; ði]['trædʒədi][ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːrθ] [deɪ] .

that	we	must	almost	resent	the	tragedy	of	the	fourth	day	.
那	我们	必须	几乎	怨恨	这	悲剧	的	这	第四	天	.

我们几乎要对第四天的悲剧感到愤慨。

[ðɪs] [ɪz] [ˌeɪ'tiːn] ['jɪrz] ['leɪtər] , [ænd; ənd][dʒiːn][ɪz] [naʊ] [æn; ən] ['eldərli] [mæn] .

This	is	eighteen	years	later	,	and	Jean	is	now	an	elderly	man	.
这	是	十八	年	之后	,	和	让	是	现在	一个	老年	男人	.

十八年过去了，让现在已经是一位老人了。

[hɪz; ɪz] [sʌn] [ʒɑːk,dʒeiks][ɪz][ɪn] ['ɜːrli] ['mænhʊd] .

His	son	Jacques	is	in	early	manhood	.
他的	儿子	雅克	是	在	早期的	男子气概	.

他的儿子雅克正值壮年。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðer; ðər] [fə'lɪsəti] , [ɑːn][ə; eɪ] ['wɪntɚz] [naɪt] , [ðə; ði] ['dʊrəns] ['raɪzɪz][ɪn] [speɪt] ,

In	the	midst	of	their	felicity	,	on	a	winter's	night	,	the	Durance	rises	in	spate	,
在	这	中间	的	他们的	费利西蒂	,	在	一个	冬天的	夜晚	,	这	杜兰斯	上升	在	暴雨	,

在他们沉浸在幸福之中时，一个冬夜，杜朗斯河突然暴涨。

[ænd; ənd][ɔːl][ɑːr; ər] [swept] [ə'weɪ] .

and	all	are	swept	away	.
和	全部	是	扫荡	离开	.

一切都被卷走了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] , [ɪn][ə; eɪ] [briːf] [sketʃ] ,

It	is	impossible	,	in	a	brief	sketch	,
它	是	不可能的	,	在	一个	简短的	草图	,

用简短的概述来描述是不可能的

[tuː; tə] [gɪv] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɑːrm] [ænd; ənd][roʊ'mæntɪk] ['swiːtnəs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['mæstərpiːs] ,

to	give	an	impression	of	the	charm	and	romantic	sweetness	of	this	little	masterpiece	,
到	给	一个	印象	的	这	魅力	和	浪漫的	甜味	的	这	小的	杰作	,

为了展现这部小杰作的魅力和浪漫甜蜜，

[ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l] [hɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['niːnɔn, niː'nɔŋ][ʌv; əv] [prɔ'vɔŋs] ;

a	veritable	hymn	to	the	Ninon	of	Provence	;
一个	真正的	圣歌	到	这	尼侬	的	普罗旺斯	;

一首献给普罗旺斯尼农的赞歌;

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['reɪzɪz] ['meni] ['kjʊriəs] [rɪ'flekʃnz] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [ðæt] [ðɪs] [ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli] [pə'θetɪk]
but it raises many curious reflections to consider that this exquisitely pathetic
但 它 提高 许多 好奇的 反思 到 考虑 那 这 精美绝伦 可怜的

但想到这一点，不禁令人深思，这真是令人无比悲哀。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

['pæstərəl] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ɪts] ['greɪʃəs] [ænd; ənd]['tendər] ['pɜːsənɪdʒz] , [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] ['rɪt(ə)n]
pastoral , with all its gracious and tender personages , should have been written
牧灵 , 和 全部它是 亲切 和 投标 人物 , 应该 有 到过 书面
[baɪ][ðə; ðɪ]['mæstər][ʌv; əv] ['nætʃrəlɪzəm] ,
by the master of Naturalism ,
经过 这 掌握 的 自然主义 ,

田园诗般的作品，以及其中所有亲切温柔的人物，本应出自自然主义大师之手。

[ðə; ðɪ] ['ɔːθər] [ʌv; əv]['dʒɜːrmənl][ænd; ənd][ʌv; əv][pɑːt] - [buwːl] .
the author of Germinal and of Pot - Bouille .
这 作者 的 萌芽 和 的 锅 - 布伊 .

《萌芽》和《炖肉》的作者。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III .
三、 .

三、

[ɪn] - , [em] . ['zəulə] ,
In 1878 , M . Zola ,
在 - , M . 佐拉 ,

1878年，M. 左拉，

[huː] [hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] ['wɪʃɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [pleɪs] ['wɪðər] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [rɔːr]
who had long been wishing for a place whither to escape from the roar
WHO 有 长的 到过 祝 为了 一个 地方 往哪里去 到 逃脱 从 这 吼
[ʌv; əv]['pærɪs] ,
of Paris ,
的 巴黎 ,

他一直渴望找到一个可以逃离巴黎喧嚣的地方，

[bɔːt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['prɑːpərti] [ɑːn][ðə; ðɪ] [raɪt] [bæŋk][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [seɪn] , [bɪ'twiːn] [pwa'si] [ænd; ənd]
bought a little property on the right bank of the Seine , between Poissy and
买 一个 小的 财产 在 这 正确的 银行 的 这 嚣 , 之间 普瓦西 和
- ,
Meulan ,
- ,

在塞纳河右岸，普瓦西和默朗之间，买了一小块地。

[wer] [hiː; hi] [bɪlt] [hɪm'self] [ðə; ðɪ] [haʊs] [wɪtʃ] [hiː; hi] [stɪl] [in'hæbits] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz]
where he built himself the house which he still inhabits , and which he has
在哪里 他 建造 他自己 这 房子 哪个 他 仍然 居住地 , 和 哪个 他 有
[meɪd] [soʊ] ['feɪməs] .
made so famous .
制成 所以 著名的 .

他在那里建造了自己至今仍居住的房子，并使之名扬天下。

- , [ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðɪs] ['prɑːpərti] [ɪz] [pleɪst] ,
Médan , the village in which this property is placed ,
- , 这 村庄 在 哪个 这 财产 是 放置 ,

这处房产所在的村庄是梅丹。

[ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['kwaɪət]['hæmlət][ʌv; əv] [les] [ðæn; ðən] [tuː] ['hʌndrəd] [ɪn'hæbɪtənts] , [ˌæbsə'luːtli]
is a very quiet hamlet of less than two hundred inhabitants , absolutely
是 一个 非常 安静的 村庄 的 较少的 比 二 百 居民 , 绝对地
[ˌʌnˌɪ'lʌstriəs] , [seɪv] [ðæt] ,
unillustrious , save that ,
默默无闻 , 节省 那 ,

这是一个非常安静的小村庄，居民不足两百，除了这一点之外，毫无特色。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [trə'dɪʃ(ə)n] , [tʃɑːrlz] [ðə; ði][boʊld][wʌz; wəz][bæp'taɪzd][ɪn][ðə; ði][fɑːnt][ʌv; əv][ɪts] ['pærɪʃ]
according to tradition , Charles the Bold was baptised in the font of its parish
根据 到 传统 , 查尔斯 这 大胆的 曾是 受洗 在 这 字体 的 它是 教区
[tʃɜːrtʃ] .
church .
教会 .

根据传统说法，查理一世（绰号“大胆的查理”）是在其教区教堂的洗礼池中接受洗礼的。

[ðə; ði]['rɪvər] [laɪz] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [rɪtʃ] [medəuz] , [ɪts] ['pɑːplər] , [ɪts] ['wɪloʊ]
The river lies before it , with its rich meadows , its poplars , its willow
这 河 谎言 前 它 , 和 它是富有的 草地 , 它是 白杨树 , 它是 柳

河流就在它面前，河边是肥沃的草地、白杨和柳树。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

[groʊvz] ; [ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] [ænd; ənd] ['sɑːmnələnt] [er] [ʌv; əv] [piːs] [hæŋz] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] , [ðoʊ] [soʊ] [kloʊz]
groves ; a delicious and somnolent air of peace hangs over it , though so close
小树林 ; 一个 可口的 和 嗜睡 空气 的 和平 悬挂 超过 它 , 尽管 所以 关闭
[tuː; tə]['pærɪs] .
to Paris .
到 巴黎 .

树林；尽管离巴黎很近，却弥漫着令人愉悦而宁静的氛围。

['ðɪðər] [ðə; ði] ['mæstɚz] [pər'tɪkjələr] [frendz] [ænd; ənd] [dɪ'saɪplz] [suːn] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['gæðər] : [ðæt]
Thither the master's particular friends and disciples soon began to gather : that
那里 这 硕士学位 特别的 朋友们 和 门徒 很快 开始 到 收集 : 那
[ɪnˌθuːzi'æstɪk] ['bɔzwəl] , [em] . [pɔːl] - ;
enthusiastic Boswell , M . Paul Aléxis ;
热情的 博斯韦尔 , M . 保罗 - ;

不久，大师的亲朋好友和弟子们开始聚集到那里：热情洋溢的博斯韦尔，保罗·阿莱克西斯先生；

[em] . [gai] [diː] ['məupə'saːnt] , [ə; eɪ] ['stɔːlwərt] ['ɔːrzmən] , [ɪn][hɪz; ɪz] [skɪf] , [frʌm; frəm] ['ruːəŋ] ; ['ʌðər] ,
M . Guy de Maupassant , a stalwart oarsman , in his skiff , from Rouen ; others ,
M . 盖伊 德 莫泊桑 , 一个 坚定的 划桨手 , 在 他的 小艇 , 从 鲁昂 ; 其他的 ,

莫泊桑先生，一位意志坚定的划桨手，驾驶着他的小艇，来自鲁昂；其他人，

[huːz] [neɪmz] [wɜːr; wər] [suːn] [tuː; tə] [kʌm] ['prɑːmɪnəntli] ['fɔːrwərd] [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðæt]
whose names were soon to come prominently forward in connection with that
谁 姓名 是 很快 到 来 突出地 向前 在 联系 和 那
[ˌnætʃ(ə)rə'lɪstɪk] [skuːl] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [em] . ['zəulə][wʌz; wəz][ðə; ði] ['liːdər] .
naturalistic school of which M . Zola was the leader .
自然主义 学校 的 哪个 M . 佐拉 曾是 这 领导者 .

他们的名字很快就会与左拉领导的自然主义学派联系在一起，并被广泛提及。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] - [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['hæmlət][ɑːn][ðə; ði] [pwa'si] [roʊd] [ə'woʊk] [tuː; tə][faɪnd][ɪt'self]

It	was	in	1880	that	the	little	hamlet	on	the	Poissy	Road	awoke	to	find	itself
它	曾是	在	-	那	这	小的	村庄	在	这	普瓦西	路	醒来	到	寻找	本身

[meɪd] ['feɪməs] [baɪ][ðə; ði][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['vɑːljəm] [wɪtʃ] [maːrks][æn; ən] ['epək] [ɪn] [frentʃ]

made	famous	by	the	publication	of	a	volume	which	marks	an	epoch	in	French
制成	著名的	经过	这	发布	的	一个	体积	哪个	标记	一个	时代	在	法语

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

literature	,
文学	,

1880年，普瓦西路上的这个小村庄醒来后发现自己因一本标志着法国文学一个时代的著作的出版而名声大噪。

[ænd; ənd] [stɪl] [mɔːr] [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɔːrt] ['stɔːri] .

and	still	more	in	the	history	of	the	short	story	.
和	仍然	更多的	在	这	历史	的	这	短的	故事	.

在短篇小说的历史上，还有更多值得探讨的内容。

[lez] [swɑː'reɪz][diː] - [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌmænɪ'festoʊ][baɪ][ðə; ði]['nætʃərələsts] ,

Les	Soirées	de	Médan	was	a	manifesto	by	the	naturalists	,
莱斯	晚会	德	-	曾是	一个	宣言	经过	这	自然学家	,

Les Soirées de Médan 是博物学家的宣言，

[ðə; ði][moʊst] ['defɪnət] [ænd; ənd][ðə; ði][moʊst][dɪ'faɪənt] [wɪtʃ] [hæd; həd][ʌp][tuː; tə] [ðæt] [taɪm] [bɪn] [meɪd]

the	most	definite	and	the	most	defiant	which	had	up	to	that	time	been	made
这	最多	定	和	这	最多	桀骜不驯	哪个	有	向上	到	那	时间	到过	制成

.

:
.

这是迄今为止最明确、最挑衅的一次。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'sistid] [ʌv; əv][sɪks] [ʃɔːrt] ['stɔːriz] , ['sevrəl] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][ʌv; əv][rɪ'mɑːrkəb(ə)l]

It	consisted	of	six	short	stories	,	several	of	which	were	of	remarkable
它	由……组成	的	六	短的	故事	,	一些	的	哪个	是	的	卓越

['eksələns] , [ænd; ənd][ɔːl]

excellence	,	and	all
卓越	,	和	全部

它由六个短篇小说组成，其中几个故事非常出色，而且所有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	26	]
[	页	-	]

[第26页]

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ə'weɪkənd] [æn; ən] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [dɪ'skʌʃ(ə)n] ['ɔːlmoʊst] [ʌn'presɪdentɪd] .

of	which	awakened	an	amount	of	discussion	almost	unprecedented	.
的	哪个	觉醒	一个	数量	的	讨论	几乎	空前的	.

这引发了前所未有的讨论。

[em] . ['zəulə] [keɪm] [fɜːrst][wɪð; wɪθ] “ [lətɑːk] [diː'ju] [mu'læn] ,

M	.	Zola	came	first	with	“	L'Attaque	du	Moulin	,
M	.	佐拉	来了	第一的	和	“	攻击	杜	磨坊	,

M. Zola 凭借《L'Attaque du Moulin》获得第一名，

” [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ə; eɪ][trænz'leɪʃ(ə)n][ɪz] [hɪr] ['ɔːfərd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['pʌblɪk] .

”	of	which	a	translation	is	here	offered	to	the	English	public	.
”	的	哪个	一个	翻译	是	这里	提供	到	这	英语	民众	.

”此处提供该书的译文，供英语读者阅读。

[ðə; ði][nekst]['stɔːri][wʌz; wəz] “ [buːl] [diː][swiːf] , ” [ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l] ['mæstərpiːs] [ɪn][ə; eɪ] [nuː] [veɪn] ,

The	next	story	was	“	Boule	de	Suif	,	”	a	veritable	masterpiece	in	a	new	vein	,
这	下一个	故事	曾是	“	布勒	德	苏伊夫	,	”	一个	真正的	杰作	在	一个	新的	静脉	,

下一个故事是《羊肉球》，这是一部风格新颖、名副其实的杰作。

[baɪ][æn; ən] [ɪn'taɪərli] [nu:] ['raɪtər] , [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n][em] . [gai] [di:] ['məupə'sa:nt] , ['θɜ:rti] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] ,

by	an	entirely	new	writer	,	a	certain	M	.	Guy	de	Maupassant	,	thirty	years	of	age	,
经过	一个	完全	新的	作家	,	一个	肯定	M	.	盖伊	德	莫泊桑	,	三十	年	的	年龄	,

由一位全新的作家，一位名叫居伊·德·莫泊桑的三十岁作家创作。

[hu:] [hæd; həd] [bɪn] [prɪ'zentɪd] [tu:; tə][em] . ['zəulə] , [wɪð; wɪθ][wɔ:rm] [ˌrekəmen'deiʃənz] , [baɪ][gu:'stɑ:vi]

who	had	been	presented	to	M	.	Zola	,	with	warm	recommendations	,	by	Gustave
WHO	有	到过	呈现	到	M	.	佐拉	,	和	温暖的	建议	,	经过	古斯塔夫

[floʊ'bɜ:r] .

Flaubert	.
福楼拜	.

古斯塔夫·福楼拜曾热情推荐这些人给左拉先生。

[ðə; ði] ['ʌðər] [kənt'rɪbju:təz] [wɜ:r; wər][em] . ['hɛnri, ˌɔ'ri:, ˌɑ:n'ri:] - , [hu:] ['ɔ:lsoʊ][hæd; həd][æz; əz] [jet]

The	other	contributors	were	M	.	Henri	Céard	,	who	also	had	as	yet
这	其他	贡献者	是	M	.	亨利	-	,	WHO	还	有	作为	然而

['pʌblɪʃt] ['nʌθɪŋ] ,

published	nothing	,
已发布	没有什么	,

其他撰稿人还有亨利·塞亚尔先生，他当时也尚未发表任何作品。

[ə; eɪ][mæn] [hu:] [si:mz] [tu:; tə][hæv; həv] ['greɪtli] [ɪm'prest] [ɔ:l][hɪz; ɪz][ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts] ,

a	man	who	seems	to	have	greatly	impressed	all	his	associates	,
一个	男人	WHO	似乎	到	有	非常	印象深刻	全部	他的	同事	,

他似乎给所有同事都留下了深刻的印象。

[bʌt; bət] [hu:] [hæz; həz] [dʌn] ['lɪt(ə)l][ɔ:r] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə]['dʒʌstɪfaɪ][ðer; ðər] [hoʊps] .

but	who	has	done	little	or	nothing	to	justify	their	hopes	.
但	WHO	有	完毕	小的	或者	没有什么	到	证明合法	他们的	希望	.

但他们几乎没有采取任何行动来证明他们的期望是正确的。

[em] . ['dʒɔ:rɪs] ['kɛrəl] ['hʌɪsmɑ:ns] , ['oʊldər][ðæn; ðən][ðə; ði] [rest] , [ænd; ənd] [ɔ:l'redi] ['sʌmwʌt]

M	.	Joris	Karel	Huysmans	,	older	than	the	rest	,	and	already	somewhat
M	.	乔里斯	卡雷尔	于斯曼	,	老	比	这	休息	,	和	已经	有些

[dɪ'stɪŋgwɪʃt] [fɔ:r; fər] [ˌpɪktʃə'resk] , [ˌmæl'oʊdərəs] ['nɑ:vəlz] ;

distinguished	for	picturesque	,	malodorous	novels	;
杰出的	为了	如画	,	恶臭的	小说	;

乔里斯·卡雷尔·于斯曼先生比其他人年纪都大，并且已经因其生动形象、气味难闻的小说而小有名气；

[em] . [leɪ'ɔ:n] - , [ə; eɪ] [ju:θ] [frʌm; frəm] ['gwɑ:dəlu:p] ,

M	.	Léon	Hennique	,	a	youth	from	Guadeloupe	,
M	.	莱昂	-	,	一个	青年	从	瓜德罗普岛	,

来自瓜德罗普的青年莱昂·亨尼克先生

[hu:] [hæd; həd] [ə'træktɪd] [ə'tenʃ(ə)n] [baɪ][ə; eɪ] ['veri] [ɑ:d] [ænd; ənd] ['paʊərf(ə)l] ['nɑ:v(ə)l] , [lɑ:] - ,

who	had	attracted	attention	by	a	very	odd	and	powerful	novel	,	La	Dévouée	,
WHO	有	吸引	注意力	经过	一个	非常	奇怪的	和	强大的	小说	,	拉	-	,

[ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv]

the	story	of
这	故事	的

他凭借一部非常奇特而又震撼人心的小说《誓言》引起了人们的关注，这部小说讲述了.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	27	]
[	页	-	]

[æn; ən] [ɪn'ventər] [hu:] ['mə:dəz] [hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] [ðæt] [hi:; hi] [meɪ] [ɪm'plɔɪ] [hɜ:r; hər] ['fɔ:rtʃən] [ɑ:n]
an **inventor** **who** **murders** **his** **daughter** **that** **he** **may** **employ** **her** **fortune** **on**
一个 发明者 WHO 谋杀案 他的 女儿 那 他 可能 采用 她 财富 在
['pɜ:rfɪkt] [hɪz; ɪz] [mə'ʃi:n] ;
perfecting **his** **machine** **;**
完善 他的 机器 ;

一位发明家为了利用女儿的财产完善他的机器而谋杀了她;

[ænd; ənd] ['faɪnəli] , [ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] [pɔ:l] - , [ə; eɪ] ['neɪtɪv] , [laɪk] [em] . ['zəulə] [hɪm'self] , [ʌv; əv]
and **finally** **,** **the** **faithful** **Paul** **Aléxis** **,** **a** **native** **,** **like** **M** **.** **Zola** **himself** **,** **of**
和 最后 , 这 忠实 保罗 - , 一个 本国的 , 喜欢 M . 佐拉 他自己 , 的
['ɛks, 'eɪks][ɪn] [prɔ'vɔŋs] ,
Aix **in** **Provence** **,**
艾克斯 在 普罗旺斯 ,

最后，还有忠实的保罗·阿莱克西斯，他和左拉先生一样，都是普罗旺斯艾克斯人。

[ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [pər'fɜ:rvɪd] [ɪk'strævəgəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] .
and **full** **of** **the** **perfervid** **extravagance** **of** **the** **South** **.**
和 满的 的 这 发热 奢侈 的 这 南 .

充满了南方特有的热情奔放。

[ðə; ði] [θred] [ɑ:n] [wɪtʃ] [ðə; ði] [hoʊl] [bʊk] [ɪz] [hʌŋ] [ɪz][ðə; ði] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [ði:z] ['stɔ:riz] [ɑ:r; ər]
The **thread** **on** **which** **the** **whole** **book** **is** **hung** **is** **the** **supposition** **that** **these** **stories** **are**
这 线 在 哪个 这 所有的 书 是 悬挂 是 这 假设 那 这些 故事 是
[brɔ:t] [tu:; tə] - [tu:; tə][bi:; bi] [ri:d] [ʌv; əv][æn; ən] ['i:vnɪŋ] [tu:; tə][em] . ['zəulə] ,
brought **to** **Médan** **to** **be** **read** **of** **an** **evening** **to** **M** **.** **Zola** **,**
带来 到 - 到 是 读 的 一个 晚上 到 M . 佐拉 ,

整本书的主线是这样的假设：这些故事被带到梅丹，是为了在一个晚上读给左拉先生听。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] [li:dz] [ɔ:f] [baɪ] ['telɪŋ] [ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] .
and **that** **he** **leads** **off** **by** **telling** **a** **tale** **of** **his** **own** **.**
和 那 他 线索 离开 经过 讲述 一个 故事 的 他的 自己的 .

他首先讲述了自己的一个故事。

['nʌθɪŋ] [ni:d] [bi:; bi] [sed] [hɪr] , [haʊ'evər] ,
Nothing **need** **be** **said** **here** **,** **however** **,**
没有什么 需要 是 说 这里 , 然而 ,

这里无需赘言。

[ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rks] [ʌv; əv] [ðoʊz] [dɪ'saɪplz] [hu:] [pleɪst] [ðəm'selvz] ['ʌndər] [ðə; ði][flæg][ʌv; əv] - ,
of **the** **works** **of** **those** **disciples** **who** **placed** **themselves** **under** **the** **flag** **of** **Médan** **,**
的 这 作品 的 那些 门徒 WHO 放置 他们自己 在下面 这 旗帜 的 - ,

那些效忠于梅丹旗帜的门徒们的作品，

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l][ʌv; əv] [ðæt] ['stɔ:ri] [ɪn] [wɪtʃ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ə'kʌstəmd] [ˌbɑ:nə'mi:] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd]
and **little** **of** **that** **story** **in** **which** **,** **with** **his** **accustomed** **bonhomie** **of** **a** **good**
和 小的 的 那 故事 在 哪个 , 和 他的 习惯 和睦 的 一个 好的
['dʒaɪənt] ,
giant **,**
巨大的 ,

而关于那段故事，他却很少提及，在故事中，他总是以巨人特有的那种和蔼可亲的姿态，

[em] . ['zəulə] [ək'septɪd] [ðer; ðər] ['kɑ:mrædʃɪp] [ænd; ənd] [kən'sentɪd] [tu:; tə] [mɑ:rtʃ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
M **.** **Zola** **accepted** **their** **comradeship** **and** **consented** **to** **march** **with** **them** **.**
M . 佐拉 公认 他们的 同志情谊 和 同意 到 行进 和 他们 .

佐拉先生接受了他们的同志情谊，并同意与他们一起行军。

“ [ðə; ði] [ə'tæk] [ɑːn][ðə; ði] ['wɪndmɪl] ” [ɪz] [hɪr] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv][nɑːt] [ɔːl'redi] [met]

“	The	Attack	on	the	Windmill	”	is	here	offered	to	those	who	have	not	already	met
”	这	攻击	在	这	风车	”	是	这里	提供	到	那些	WHO	有	不是	已经	遇见

[wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ,

with	it	in	the	original	,
和	它	在	这	原来的	,

这里将《风车袭击事件》的译本提供给那些尚未读过原著的读者。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['riːdɚz] [tuː; tə]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ɪts] [fɔːrs] [ænd; ənd] [truːθ] .

and	it	is	for	our	readers	to	estimate	its	force	and	truth	.
和	它	是	为了	我们的	读者	到	估计	它是	力量	和	真相	.

至于其力度和真实性，则由读者自行评判。

[wen]

When
什么时候

什么时候

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

['evər][em] . ['zəulə] [raɪts] [ʌv; əv][wɔːr] , [hiː; hi] [raɪts] ['sɪriəsli] [ænd; ənd] [wel] .

ever	M	.	Zola	writes	of	war	,	he	writes	seriously	and	well	.
曾经	M	.	佐拉	写	的	战争	,	他	写	严重地	和	出色地	.

左拉先生每次描写战争，都写得严肃而精彩。

[laɪk] [ðə; ði]['dʒuːliːən][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [leɪt] [remɪ'nɪsnsɪz] , [hiː; hi][hæz; həz] ['nevər] [lʌvd] [wɔːr][fɔːr; fər][ɪts]

Like	the	Julien	of	his	late	reminiscences	,	he	has	never	loved	war	for	its
喜欢	这	朱利安	的	他的	晚的	回忆录	,	他	有	绝不	喜爱	战争	为了	它是

[oʊn] [seɪk] .

own	sake	.
自己的	清酒	.

就像他晚年回忆录中的朱利安一样，他从未热爱过战争本身。

[hiː; hi][hæz; həz]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][mæd][ænd; ənd] ['pɑːmpəs] ['ʃɪvəlri] [ʌv; əv][ðə; ði]['tɪpɪk(ə)l] ['frentʃmən] [ɪn]

He	has	little	of	the	mad	and	pompous	chivalry	of	the	typical	Frenchman	in
他	有	小的	的	这	疯狂的	和	傲慢	骑士精神	的	这	典型的	法国人	在

[hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] .

his	nature	.
他的	自然	.

他天性中几乎没有典型的法国人那种疯狂而傲慢的骑士精神。

[hiː; hi] [siːz] [wɔːr][æz; əz][ðə; ði] [dɪ'stɜːrbər] , [ðə; ði] [ə'naɪəˌleɪtər] ; [hiː; hi] ['rekəgnaɪz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ['meɪnli] [ə; eɪ]

He	sees	war	as	the	disturber	,	the	annihilator	;	he	recognises	in	it	mainly	a
他	看到	战争	作为	这	扰乱者	,	这	歼灭者	;	他	认可	在	它	主要	一个

[dɪ'strʌktɪv] ,

destructive	,
破坏性的	,

他认为战争是扰乱者，是毁灭者；他主要从中认识到破坏性，

['stuːpɪd] , [ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] [fɔːrs] , [set][ɪn]['moʊʃ(ə)n][baɪ] [ðoʊz] [ɪn] ['paʊər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪs'kʌmfərt] [ʌv; əv]

stupid	,	unintelligible	force	,	set	in	motion	by	those	in	power	for	the	discomfort	of
愚蠢的	,	无法理解	力量	,	放	在	运动	经过	那些	在	力量	为了	这	不适	的

['ɔːrd(ə)neri] ['biːɪŋs] ,

ordinary	beings	,
普通的	生物	,

愚蠢的、不可理解的力量，由当权者为了给普通人带来痛苦而启动。

[ʌv; əv] ['wɜːrkərz] [laɪk] [hɪm'self] .
of **workers** **like** **himself** **.**
的 工人 喜欢 他自己 .

像他一样的工人。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [θriː] [ˌjʊrə'piːən] ['wɔrz] — [ðoʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃaɪldhʊd] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
But **in** **the** **course** **of** **three** **European** **wars** **—** **those** **of** **his** **childhood** **,** **of** **his**
但 在 这 课程 的 三 欧洲的 战争 — 那些 的 他的 童年 , 的 他的
[juːθ] ,
youth **,**
青年 ,

但在他童年时期、青年时期经历的三次欧洲战争中，

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [mə'tʃʊrəti] — [hiː; hi][hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] , [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz]
of **his** **maturity** **—** **he** **has** **come** **to** **see** **beneath** **the** **surface** **,** **and** **in** **his**
的 他的 到期 — 他 有 来 到 看 下面 这 表面 , 和 在 他的
['leɪtɪst] ['nɑːv(ə)l] ,
latest **novel** **,**
最新的 小说 ,

他的成熟体现在他能够看透事物本质，在他的最新小说中，

[lɑː][deɪ'bɑːkəl] , [hiː; hi]['ɔːlmoʊst] [ə'griːz] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] ['dʒækəbɪn]['poʊəts][ʌv; əv][wʌn] ['hʌndrəd]
La **Débâcle** **,** **he** **almost** **agrees** **with** **our** **young** **Jacobin** **poets** **of** **one** **hundred**
拉 崩溃 , 他 几乎 同意 和 我们的 年轻的 雅各宾派 诗人 的 一 百
['jɪrz] [ə'goʊ] ,
years **ago** **,**
年 前 ,

在《混乱》一书中，他几乎同意了我们一百年前那些年轻的雅各宾派诗人的观点。

[ðæt] ['slɔːtər] [ɪz]['gɑːdz] ['dɔːtər] .
that **Slaughter** **is** **God's** **daughter** **.**
那 屠宰 是 神的 女儿 .

屠杀是上帝的女儿。

[ɪn] [ðɪs] [kə'nekʃ(ə)n] , [ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] ['kɑːmənteri] [ɑːn] “ [ðə; ði] [ə'tæk] [ɑːn][ðə; ði] ['wɪndmɪl] ,
In **this** **connection** **,** **and** **as** **a** **commentary** **on** **“** **The** **Attack** **on** **the** **Windmill** **,**
在 这 联系 , 和 作为 一个 评论 在 “ 这 攻击 在 这 风车 ,

在此背景下，作为对《攻击风车》的评论，

” [wiː; wi] [meɪ] [kə'mend] [ðə; ði] [θriː] [ʃɔːrt] ['pepərz] [ə'pendɪd]
” **we** **may** **commend** **the** **three** **short** **papers** **appended**
” 我们 可能 表彰 这 三 短的 文件 附加

我们谨此推荐所附的三篇短文。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **29** **]**
[页 -]

[第29页]

[tuː; tə] [ðɪs] ['stɔːri] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɜːrnɪst] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['riːdɚz] .
to **this** **story** **to** **the** **earnest** **attention** **of** **readers** **.**
到 这 故事 到 这 认真 注意力 的 读者 .

请读者认真阅读这个故事。

['nʌθɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][hæz; həz] [bɪn] ['rɪt(ə)n] [mɔːr] [ˌpɪktʃə'resk] , [nɔːr] , [ɪn][ɪts]['sɪmp(ə)l] [wei] ,
Nothing **on** **the** **subject** **has** **been** **written** **more** **picturesque** **,** **nor** **,** **in** **its** **simple** **way** **,**
没有什么 在 这 主题 有 到过 书面 更多的 如画 , 也不 , 在 它是 简单的 方式 ,
[mɔːr] ['pɔɪnjənt] ,
more **poignant** **,**
更多的 令人心酸的 ,

关于这个主题，没有哪篇文章比它更具画面感，也没有哪篇文章比它更朴实无华、更感人至深。

[ðæn; ðən][ðə; ði] [tʃeɪn] [ʌv; əv] [remɪ'nɪsnsɪz] [kɔ:ld] “ [θri:] ['wɔrz] .

than	the	chain	of	reminiscences	called	“	Three	Wars	.
比	这	链	的	回忆录	称为	“	三	战争	.

比名为“三场战争”的回忆录链更胜一筹。

” ['weðər] ['lu:ɪs] [ænd; ənd]['dʒu:li:ən] [ɪg'zɪstɪd] ['ʌndər] [ðoʊz] [fɔ:rmz] , [ɔ:r] ['weðər] [ðə; ði] ['ɛpɪˌsoʊdz]

”	Whether	Louis	and	Julien	existed	under	those	forms	,	or	whether	the	episodes
”	无论	路易斯	和	朱利安	存在	在下面	那些	表格	,	或者	无论	这	剧集

[wɪtʃ] [ðeɪ] ['ɪləstreɪt] [ɑ:r; ər] [fɪk'tɪʃəs] ,

which	they	illustrate	are	fictitious	,
哪个	他们	阐明	是	虚拟	,

“路易和朱利安是否以这些形象存在过，或者他们所描绘的故事是否是虚构的，

['mætərz] ['lɪt(ə)l][ɔ:r] ['nʌθɪŋ] .

matters	little	or	nothing	.
事情	小的	或者	没有什么	.

无关紧要。

[ðə; ði] ['brʌðərz] [ɑ:r; ər]['nætʃ(ə)rəl] [ɪ'nʌf] , [dɪ'laɪtf(ə)l] [ɪ'nʌf] , [tu:; tə] [bɪ'lɔ:ŋ] [tu:; tə][ðə; ði][wɜ:rld]

The	brothers	are	natural	enough	,	delightful	enough	,	to	belong	to	the	world
这	兄弟	是	自然的	足够的	,	愉快	足够的	,	到	属于	到	这	世界

[ʌv; əv]['fɪkʃ(ə)n] ,

of	fiction	,
的	小说	,

这对兄弟自然生动，讨人喜欢，完全可以属于虚构的世界。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər] ['stɔ:ri] [ɪz] , [ɪn][ðə; ði][hɪ'stɔ:rɪk(ə)l] [sens] , [tru:] ,

and	if	their	story	is	,	in	the	historical	sense	,	true	,
和	如果	他们的	故事	是	,	在	这	历史	感觉	,	真的	,

如果他们的故事从历史意义上讲是真实的，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [rer] ['instənsiz] [ɪn] [wɪtʃ] [fækt][ɪz] ['betər] [ðæn; ðən] ['fænsi] .

it	is	one	of	those	rare	instances	in	which	fact	is	better	than	fancy	.
它	是	一	的	那些	稀有的	实例	在	哪个	事实	是	更好的	比	想要	.

这是极少数事实胜于雄辩的例子之一。

[ðə; ði]['kraɪsɪs] ['ʌndər] [wɪtʃ] [ðə; ði]['tɪmɪd]['dʒu:li:ən] , ['hævɪŋ] ['lɜ:rnɪd] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['spɪrɪtɪd]

The	crisis	under	which	the	timid	Julien	,	having	learned	the	death	of	his	spirited
这	危机	在下面	哪个	这	胆小	朱利安	,	拥有	学习	这	死亡	的	他的	精神抖擞

['mɑ:rʃ(ə)l] ['brʌðər] ,

martial	brother	,
武术	兄弟	,

胆怯的朱利安得知他英勇善战的哥哥去世后，陷入了怎样的危机之中?

[ɪz][nɑ:t]['broʊkən] [daʊn] , [bʌt; bət] ['mɪrli] ['froʊz(ə)n]['ɪntu:][ə; eɪ][koʊld]['soʊldʒərli] ['pæʃ(ə)n] ,

is	not	broken	down	,	but	merely	frozen	into	a	cold	soldierly	passion	,
是	不是	破碎的	向下	,	但	仅仅	冷冻	进入	一个	寒冷的	军人	热情	,

并未崩溃，只是凝固成一种冰冷的军人激情。

[ænd; ənd] [s'pendz] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kæm'peɪn] — [hi:; hi] , [ðə; ði]['poʊət] , [ðə; ði]['nɛsəlɚ, 'nɛslɚ]

and	spends	the	remainder	of	the	campaign	—	he	,	the	poet	,	the	nestler
和	花费	这	余	的	这	活动	—	他	,	这	诗人	,	这	内斯特勒

[baɪ][ðə; ði]['faɪərsaɪd] ,

by	the	fireside	,
经过	这	炉边	,

然后，在接下来的竞选活动中，他——这位诗人，这位依偎在炉火旁的栖身者——

[ðə; ði]['tɪmɪd] [klʌb] - [mæn] — [ɪn] ['wɑtʃɪŋ] [bɪ'haɪnd] [hedʒz] [fɔ:r; fər] ['prʌʃən] [tu:; tə]

the	timid	club	-	man	—	in	watching	behind	hedges	for	Prussians	to
这	胆小	俱乐部	-	男人	—	在	观看	在后面	对冲	为了	普鲁士人	到

胆怯的俱乐部成员——躲在树篱后警惕普鲁士人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

[ʃuːt] [ɔːr][stæb] ,
shoot or stab ,
射击 或者 刺 ,

射击或刺伤

[ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ɪk'strɔːrdəneri] [ænd; ənd][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ]['nɑːvəlɪst][hæz; həz]
is one of the most extraordinary and most interesting that a novelist has
是 一 的 这 最多 非凡的 和 最多 有趣的 那 一个 小说家 有
['evər] [traɪd] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] .
ever tried to describe .
曾经 尝试 到 描述 .

这是小说家尝试描写过的最非凡、最有趣的事情之一。

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [θroʊz] [ɑːn][wɔːr][æz; əz][ə; eɪ] [dɪ'stɜːrbər] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɔːrəl] ['neɪtʃər] ,
And the light that it throws on war as a disturber of the moral nature ,
和 这 光 那 它 投掷 在 战争 作为 一个 扰乱者 的 这 道德 自然 ,

以及它对战争作为道德败坏因素的批判性认识。

[æz; əz][ə; eɪ][ˌdainə'mitik] [fɔːrs] [ɪk'sploʊdɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'læbərətli] [ˌsiː 'oʊ] - [rɪ'leɪtɪd]
as a dynamitic force exploding in the midst of an elaborately co - related
作为 一个 动力 力量 爆炸 在 这 中间 的 一个 精心 合作 - 有关的
[sə'saɪəti] , [ɪz] [ˌʌnsər'pæst] ,
society , is unsurpassed ,
社会 , 是 无与伦比 ,

作为一股在错综复杂的社会关系中爆发的动力，它是无与伦比的。

['iːv(ə)n][baɪ][ðə; ði] ['stʌdiz] [wɪtʃ] [kaʊnt] [laɪɔf] ['tɑːl'stɔɪ][hæz; həz] [meɪd] [ɪn][ə; eɪ]['sɪmələr][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
even by the studies which Count Lyof Tolstoi has made in a similar direction .
甚至 经过 这 研究 哪个 数数 利奥夫 托尔斯泰 有 制成 在 一个 相似的 方向 .

甚至托尔斯泰伯爵也曾进行过类似方向的研究。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌʌnsər'pæst] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'senʃəli] [wɪ'ðaʊt] ['predʒədɪs] .
It is unsurpassed , because it is essentially without prejudice .
它 是 无与伦比 , 因为 它 是 本质上 没有 偏见 .

它无与伦比，因为它本质上没有任何偏见。

[ˌaɪ 'tiː] [əd'mits] [ðə; ði] [dɪs'kʌmfərt] , [ðə; ði]['hɔːrəb(ə)l] [vek'seɪʃn] [ænd; ənd] [ʃeɪm] [ʌv; əv][wɔːr] ,
It admits the discomfort , the horrible vexation and shame of war ,
它 承认 这 不适 , 这 可怕 烦恼 和 耻辱 的 战争 ,

它承认战争带来的不适、可怕的痛苦和耻辱，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [terz] [ə'saɪd][ðə; ði] [kən'venʃən(ə)l] ['pɜːrp(ə)l][ænd; ənd] ['tɪnsl] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;
and it tears aside the conventional purple and tinsel of it ;
和 它 眼泪 旁边 这 传统的 紫色的 和 箔 的 它 ;

它打破了传统的紫色和闪亮装饰；

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [əd'mits] , [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [saɪ] ,
but at the same time it admits , not without a sigh ,
但 在 这 相同的 时间 它 承认 , 不是 没有 一个 叹 ,

但与此同时，它也叹了口气承认：

[ðæt] ['iːv(ə)n] [ðɪs] ['klʌmzi] ['ɑːrtɪfɪs] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði]['oʊnli][wʌn][ə'veɪləb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] ['klenzɪŋ] [ʌv; əv]
that even this clumsy artifice may be the only one available for the cleansing of
那 甚至 这 笨拙 技巧 可能 是 这 仅有的 一 可用的 为了 这 清洁 的
[ðə; ði] ['piːp(ə)l] .
the people .
这 人们 .

甚至这种笨拙的计谋也可能是净化人民的唯一方法。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

[ˌaɪ ˈviː] .
IV .
第四 .

四、

[ɪn] - , [em] . [ˈzəulə] [ˈpʌblɪʃt] [ə; eɪ][θɜːrd] [ˈvɑːljəm] [ʌv; əv] [ʃɔːrt] [ˈstɔːriz] ,
In 1883 , M . Zola published a third volume of short stories ,
在 - , M . 佐拉 已发布 一个 第三 体积 的 短的 故事 ,

1883年，左拉出版了第三部短篇小说集。

[ˈʌndər] [ðə; ði][ˈtaɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈoʊpənɪŋ] [wʌn] , [lə] [ˌkæpɪˈteɪn] [bɜːrl] .
under the title of the opening one , Le Capitaine Burle .
在下面 这 标题 的 这 开幕 一 , 乐 船长 伯尔 .

开篇之作名为《Le Capitaine Burle》。

[ðɪs] [kəˈlekʃ(ə)n] [kənˈteɪnz] [ðə; ði] [ˈdelɪkət] [ˈsɪriːz] [ʌv; əv] [briːf] [ˈsemi] - [ˌɔːtəˌbaɪəˈgræfɪk(ə)l] [ˈeseiz] [kɔːld] “
This collection contains the delicate series of brief semi - autobiographical essays called “
这 收藏 包含 这 精美的 系列 的 简短的 半 - 自传体 散文 称为 “
[ˈoʊ] [tʃæmps] ,
Aux Champs ,
辅助 冠军 ,

本合集收录了名为“Aux Champs”的一系列精妙的半自传体短文。

” [ˈlɪt(ə)l] [ˈstʌdiz] [ʌv; əv][pæst] [ɪmˈpreʃ(ə)n] ,
” little studies of past impression ,
” 小的 研究 的 过去的 印象 ,

“对过去印象的小研究”，

[tʌtʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃɑːrm] [wɪtʃ] [ɪz][ˈɔːlmoʊst] [ˈkɪndrəd] [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈrɑːbərt] [ˈluːɪs]
touched with a charm which is almost kindred to that of Mr . Robert Louis
感动 和 一个 魅力 哪个 是 几乎 亲属 到 那 的 先生 . 罗伯特 路易斯
[ˈstiːvənsənz] [ˈmeməriz] .
Stevenson's memories .
史蒂文森的 回忆 .

它散发着一种与罗伯特·路易斯·史蒂文森先生的回忆录几乎相似的魅力。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ɪkˈsepʃn] , [ðə; ði] [ˈvɑːljəm] [kənˈsɪsts] [ʌv; əv] [fɔːr] [ʃɔːrt] [ˈstɔːriz] ,
With this exception , the volume consists of four short stories ,
和 这 例外 , 这 体积 由 的 四 短的 故事 ,

除此以外，本书由四个短篇小说组成。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ][set][ʌv; əv][ˈlɪt(ə)l] [deθ] - [bed] [ˈænɪkˌdoʊts] , [kɔːld] “ [ˈkɑːment] [ɑːn] [mɜːt] .
and of a set of little death - bed anecdotes , called “ Comment on Meurt .
和 的 一个 放 的 小的 死亡 - 床 轶事 , 称为 “ 评论 在 梅尔特 .

还有一组名为“死亡评论”的临终小故事。

” [ðɪs] [ˈlætər] [ɪz][ˈhɑːrdli][ɪn][ðə; ði] [ˈraɪtɚz] [best] [staɪl] ,
” This latter is hardly in the writer's best style ,
” 这 后者 是 几乎 在 这 作家的 最好的 风格 ,

“后一段文字显然不是作者的最佳风格。”

[ænd; ənd] [ˈsʌfəz] [baɪ][səˈdʒestɪŋ; səgˈdʒestɪŋ][ðə; ði] [ɪˈmeʒərəbli] [ˈfaɪnər][ænd; ənd] [diːpər] [ˈstʌdiz] [ʌv; əv]
and suffers by suggesting the immeasurably finer and deeper studies of
和 遭受 经过 建议 这 无法估量 更精细 和 更深 研究 的
[ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈdʒiːniəs][ʌv; əv][ˈtɑːlˈstɔɪ][hæz; həz] [iˈlæbəreitid] .
the same kind which the genius of Tolstoi has elaborated .
这 相同的 种类 哪个 这 天才 的 托尔斯泰 有 详细说明 .

并且，它暗示了托尔斯泰这位天才所创作的同类研究的无比精妙和深刻。

[ʌv; əv] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] [sketʃiz] [ʌv; əv] [deθ] , [wʌn] [ə'loʊn] , [ðæt] [ʌv; əv] ['mædəm] ['ruːsəu] ,

Of	these	little	sketches	of	death	,	one	alone	,	that	of	Madame	Rousseau	,
的	这些	小的	草图	的	死亡	,	一	独自的	,	那	的	夫人	卢梭	,

在这些关于死亡的小素描中，只有一幅例外，那就是卢梭夫人的素描。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	32	]
[	页	-	]

[第32页]

[ðə; ði] ['steɪʃənərz] [waɪf] , [ɪz] [kwaɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [best] [klæs] .

the	stationer's	wife	,	is	quite	of	the	best	class	.
这	文具店	妻子	,	是	相当	的	这	最好的	班级	.

文具店老板的妻子，出身名门。

[ðɪs] [ɪz] [æn; ən] ['eksələnt] ['epɪsoʊd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [sɔːrt] [ʌv; əv] [pə'rizjən] [laɪf] [wɪtʃ] [em] . ['zəulə] [siːmz]

This	is	an	excellent	episode	from	the	sort	of	Parisian	life	which	M	.	Zola	seems
这	是	一个	出色的	插曲	从	这	种类	的	巴黎人	生活	哪个	M	.	佐拉	似乎

[tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [best] ,

to	understand	best	,
到	理解	最好的	,

这是佐拉先生似乎最了解的那种巴黎生活的精彩片段。

[ðə; ði] ['loʊər] ['mɪd(ə)l] [klæs] , [ðə; ði] [smɔːl] [ænd; ənd] ['æktɪv] ['ʃɑːpkiːpər] ,

the	lower	middle	class	,	the	small	and	active	shopkeeper	,
这	降低	中间	班级	,	这	小的	和	积极的	店主	,

中下阶层，小型而活跃的店主

[huː] [dʒʌst] [kən'traivz] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪ'spektəbl] [ænd; ənd] [noʊ] [mɔːr] .

who	just	contrives	to	be	respectable	and	no	more	.
WHO	只是	精心策划	到	是	可敬	和	不	更多的	.

他只是努力让自己看起来体面，仅此而已。

[ðə; ði] ['ʌðər] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn'ventɪd] ['ræðər] [ðæn; ðən] [əb'zɜːrvd] .

The	others	seem	to	be	invented	rather	than	observed	.
这	其他的	似乎	到	是	发明	相当	比	观察到	.

其他的似乎是虚构的，而不是观察到的。

[ðə; ði] [fɔːr] ['stɔːriz] [wɪtʃ] [meɪk] [ʌp] [ðə; ði] [bʌlk] [ʌv; əv] [ðɪs] [bʊk] [ɑːr; ər] ['ɔːlmoʊst] ['tɪpɪk(ə)l] [ɪg'zæmpəlz]

The	four	stories	which	make	up	the	bulk	of	this	book	are	almost	typical	examples
这	四	故事	哪个	制作	向上	这	大部分	的	这	书	是	几乎	典型的	示例

[ʌv; əv] [em] . ['zoʊləz] [mə'tʃʊr] [staɪl] .

of	M	.	Zola's	mature	style	.
的	M	.	佐拉的	成熟	风格	.

本书的主体部分由四个故事组成，几乎都是左拉成熟风格的典型代表。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [wɜːrkt] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ɪk'striːm] [ker] ,

They	are	worked	out	with	extreme	care	,
他们	是	工作	出去	和	极端	关心	,

它们都是经过极其谨慎的制定。

[ðeɪ] [dɪ'spleɪ] [ɪn] ['evri] [tɜːrn] [ðə; ði] [skɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['præktɪst] ['næreɪtər; næ'reɪtər; nə'reɪtər] ,

they	display	in	every	turn	the	skill	of	the	practised	narrator	,
他们	展示	在	每一个	转动	这	技能	的	这	已实践	旁白	,

他们处处展现出老练叙述者的技巧。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['sɑːlɪd] [ænd; ənd] [jet] ['bɔɪənt] [ɪn] [staɪl] ,

they	are	solid	and	yet	buoyant	in	style	,
他们	是	坚硬的	和	然而	浮力	在	风格	,

它们既坚固耐用，又风格轻盈灵动。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kən'strʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv] [iːtʃ] [meɪ] [biː; bi] [sed] [tuː; tə][biː; bi] ['fɔːltləs] .

and	the	construction	of	each	may	be	said	to	be	faultless	.
和	这	建造	的	每个	可能	是	说	到	是	完美无瑕	.

可以说，它们的建造都完美无瑕。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fɔːltləs] [tuː; tə][ə; eɪ] [fɔːlt] ; [ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] ,

It	is	faultless	to	a	fault	;	in	other	words	,
它	是	完美无瑕	到	一个	过错	;	在	其他	字	,

它完美无瑕；换句话说，

[ðə; ði] ['erər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːθər] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [mə'kænɪkli] [ænd; ənd] [ɪn'evɪtəbli] [kə'rekt] .

the	error	of	the	author	is	to	be	mechanically	and	inevitably	correct	.
这	错误	的	这	作者	是	到	是	机械地	和	不可避免地	正确的	.

作者的错误在于机械地、必然地保持正确。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [dɪ'faɪn] [wer'ɪn] [ðə; ði]['oʊvər] - [ɪˌlæbə'reɪʃ(ə)n] [ʃoʊz] [ɪt'self] ,

It	is	difficult	to	define	wherein	the	over	-	elaboration	shows	itself	,
它	是	难的	到	定义	其中	这	超过	-	详细说明	演出	本身	,

很难界定过度详述的具体表现形式。

[bʌt; bət][ɪn] ['evri] [keɪs] [ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] [liːvz] [ˌjuː 'es]['skeptɪk(ə)l][ænd; ənd][koʊld] .

but	in	every	case	the	close	of	the	story	leaves	us	sceptical	and	cold	.
但	在	每一个	案件	这	关闭	的	这	故事	树叶	我们	怀疑论者	和	寒冷的	.

但无论如何，故事的结尾都让我们感到怀疑和冷漠。

[ðə; ði] [ˌdeɪ.nu'mɑnt] [ɪz]

The	dénouement	is
这	结局	是

结局是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	33	]
[	页	-	]

[第33页]

[tuː] ['brɪliənt] [ænd; ənd] [kən'kluːsɪv] , [ðə; ði] [θredz] [ɑːr; ər] [drɔːn] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [tuː] [mʌtʃ]

too	brilliant	and	conclusive	,	the	threads	are	drawn	together	with	too	much
也	杰出的	和	确凿	,	这	线程	是	绘制	一起	和	也	很多

['evɪdəns] [ʌv; əv] [priˌɑːkju'peɪʃn] .

evidence	of	preoccupation	.
证据	的	专注	.

过于精彩和结论明确，但线索交织在一起时却又显得过于执着。

[ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɪz][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [truː] [teɪl] [toʊld][æz; əz][ʌv; əv][æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri]

The	impression	is	not	so	much	of	a	true	tale	told	as	of	an	extraordinary
这	印象	是	不是	所以	很多	的	一个	真的	故事	讲述	作为	的	一个	非凡的

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]['frɪdʒɪdli] ['rɪt(ə)n] [ʌp][tuː; tə][ænd; ənd] [ə'kaʊntid] [fɔːr; fər] .

situation	frigidly	written	up	to	and	accounted	for	.
情况	冷漠地	书面	向上	到	和	已记录	为了	.

与其说这是一个真实的故事，不如说它是一个非同寻常的事件，被冷静地描述和解释。

[ɪn] [iːtʃ] [keɪs] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['soʊʃ(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)n] [ɪz] [dɪ'skraɪbd] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] ,

In	each	case	a	certain	social	condition	is	described	at	the	beginning	,
在	每个	案件	一个	肯定	社会的	状况	是	描述	在	这	开始	,

每种情况下，开头都会描述某种社会状况。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['toʊtəli] ['ɑːpəzɪt] [kən'dɪʃ(ə)n] [ɪz] [dɪ'skʌvərd] [æt; ət][ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] .

and	a	totally	opposite	condition	is	discovered	at	the	end	of	the	story	.
和	一个	完全	对面的	状况	是	发现	在	这	结尾	的	这	故事	.

故事结尾却发现了完全相反的情况。

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['temptɪd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði] ['ɔːθər] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][duː] [ðɪs] ,

We	are	tempted	to	believe	that	the	author	determined	to	do	this	,
我们	是	受诱惑	到	相信	那	这	作者	决定	到	做	这	,

我们很容易相信作者是蓄意这么做的。

[tuː; tə][tɜːrn][ðə; ði] [hoʊl] [bɑːks][ʌv; əv] [brɪks] [ˌæbsə'luːtli] ['tɑːpsi] - ['tɝːvi] .

to	turn	the	whole	box	of	bricks	absolutely	topsy	-	turvy	.
到	转动	这	所有的	盒子	的	砖块	绝对地	颠倒	-	颠簸	.

把整箱砖头彻底翻个底朝天。

[ðɪs] [ˌdɪsrɪ'gɑːrd][ʌv; əv][ðə; ði][sɔːft][ænd; ənd] ['sʌp(ə)l] ['kɔnˌtʊəz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] , [ðɪs] ['rʌgɪd] [er] [ʌv; əv]

This	disregard	of	the	soft	and	supple	contours	of	nature	,	this	rugged	air	of
这	漠视	的	这	柔软的	和	柔软	轮廓	的	自然	,	这	崎岖	空气	的

['moʊltən]['met(ə)l] ,

molten	metal	,
熔融的	金属	,

这种对自然界柔和流畅轮廓的漠视，这种熔融金属般的粗犷气息，

[teɪks] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pleʒər] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['ʌðərwaɪz] [lɪ'dʒɪtɪmətli] [rɪ'siːv] [frʌm; frəm][ðə; ði]

takes	away	from	the	pleasure	we	should	otherwise	legitimately	receive	from	the
需要	离开	从	这	乐趣	我们	应该	否则	合法地	收到	从	这

[ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][soʊ] [mʌtʃ] ['fænsi] ,

exhibition	of	so	much	fancy	,
展览	的	所以	很多	想要	,

这剥夺了我们原本应该从如此丰富的奇思妙想中获得的乐趣。

[soʊ] [mʌtʃ] ['nɑːlɪdʒ] , [soʊ] ['meni] [pruːfs] [ʌv; əv][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] .

so	much	knowledge	,	so	many	proofs	of	observation	.
所以	很多	知识	,	所以	许多	证明	的	观察	.

如此丰富的知识，如此多的观察证据。

[ðə; ði] ['stɔːri] [wɪtʃ] ['gɪvz] [ɪts] [neɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [bʊk] , “ [lə] [ˌkæpɪ'teɪn] [bɜːrl] ” [ɪz][pər'hæps][ðə; ði]

The	story	which	gives	its	name	to	the	book	,	“	Le	Capitaine	Burle	”	is	perhaps	the
这	故事	哪个	给予	它是	姓名	到	这	书	,	“	乐	船长	伯尔	”	是	也许	这

本书的书名源自的故事《布尔船长》或许是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	34	]
[	页	-	]

[第34页]

[best] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [liːst] [ʌv; əv] [ðɪs] [er] [ʌv; əv] ['ɑːrtɪfɪs] .

best	,	because	it	has	least	of	this	air	of	artifice	.
最好的	,	因为	它	有	至少	的	这	空气	的	技巧	.

最好，因为它最没有这种矫揉造作的感觉。

[ɪn][ə; eɪ] ['mɪlətəri] ['kaʊnti] [taʊn] , [ə; eɪ] ['kæptɪn] , [huː] [laɪvz; lɪvz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['æŋkʃəs] ['mʌðər]

In	a	military	county	town	,	a	captain	,	who	lives	with	his	anxious	mother
在	一个	军队	县	镇	,	一个	队长	,	WHO	生活	和	他的	焦虑的	母亲

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['pælɪd] ,

and	his	little	pallid	,
和	他的	小的	苍白	,

在一个军事县城里，一位上尉和焦虑的母亲以及他苍白的小儿子住在一起。

['mʌðərləs] [sʌn] , [sɪŋks] ['ɪntuː] ['vɪʃəs] [ˌɛk'sɛsɪz, ɪk'sɛsɪz] , [ænd; ənd] ['pɪlfəz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['redʒɪmənt]

motherless	son	,	sinks	into	vicious	excesses	,	and	pilfers	from	the	regiment
无母	儿子	,	水槽	进入	恶毒	过剩	,	和	偷窃者	从	这	团

[tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['vaɪsəz, 'vaɪsɪz] .

to	pay	for	his	vices	.
到	支付	为了	他的	恶习	.

丧母之子沉沦于罪恶的深渊，从部队偷窃财物来满足自己的恶习。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['ɑːbdʒekt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['eksələnt] ['meɪdʒər] , [huː] [dɪs'kʌvəz] [ðɪs] [kən'dɪʃ(ə)n] ,

It	is	a	great	object	with	the	excellent	major	,	who	discovers	this	condition	,
它	是	一个	伟大的	目的	和	这	出色的	主要的	,	WHO	发现	这	状况	,

这是一个很棒的物品，由一位杰出的专家发现。

[tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz] [frend] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ɪn][sʌm; səm] [wei] [wɪtʃ] [wɪl] [prɪ'vent] [æn; ən]['oʊpən]['skænd(ə)l]

to	save	his	friend	the	captain	in	some	way	which	will	prevent	an	open	scandal
到	节省	他的	朋友	这	队长	在	一些	方式	哪个	将要	防止	一个	打开	丑闻

,

,

,

为了以某种方式拯救他的朋友——船长，从而避免公开丑闻的发生，

[ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði] [tʃaɪld] [friː] [fɔːr; fər] ['ʌltɪmət] [sək'ses] [ɪn][ðə; ði]['ɑːrmi] .

and	leave	the	child	free	for	ultimate	success	in	the	army	.
和	离开	这	孩子	自由的	为了	最终的	成功	在	这	军队	.

让孩子在军队中最终取得成功。

['æftər] ['traɪɪŋ] ['evri] ['meθəd] ,

After	trying	every	method	,
后	尝试	每一个	方法	,

尝试了所有方法之后，

[ænd; ənd] [dɪs'kʌvərɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['mɔːrəl] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæptɪn] [ɪz] [ˌɔːltə'geðər] [tuː] [sɔːft][ænd; ənd]

and	discovering	that	the	moral	nature	of	the	captain	is	altogether	too	soft	and
和	发现	那	这	道德	自然	的	这	队长	是	共	也	柔软的	和

[tuː] [fɑːr] ['sʌŋkən] [tuː; tə][biː; bi] [ri'diːmd] ,

too	far	sunken	to	be	redeemed	,
也	远的	凹陷	到	是	已赎回	,

并发现船长的道德本性太过软弱，堕落得太深，已经无可救药了。

[æz; əz][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] ['aʊər] [ʌv; əv] [pʌb'lɪsəti] [ə'proʊtʃɪz] , [ðə; ði]['meɪdʒər] [ɪn'sʌlts] [hɪz; ɪz] [frend] [ɪn]

as	the	inevitable	hour	of	publicity	approaches	,	the	major	insults	his	friend	in
作为	这	不可避免的	小时	的	宣传	方法	,	这	主要的	侮辱	他的	朋友	在

[ə; eɪ][ˌkæ'feɪ] ,

a	café	,
一个	咖啡店	,

随着不可避免的公开曝光时刻临近，这位少校在咖啡馆里侮辱了他的朋友。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['faɪtɪŋ] [ə; eɪ]['duːəl][ænd; ənd] ['daɪɪŋ]

so	as	to	give	him	an	opportunity	of	fighting	a	duel	and	dying
所以	作为	到	给	他	一个	机会	的	斗争	一个	决斗	和	垂死

['ɑːnərəbli] .

honourably	.
光荣地	.

以便给他一个决斗的机会，让他能够光荣地死去。

[ðɪs] [ɪz] [dʌn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['skænd(ə)l][ɪz] [i'veidid] , [wɪ'ðaʊt] , [haʊ'evər] , ['eni] [gʊd] ['biːɪŋ] [ˌðer'baɪ]

This	is	done	,	and	the	scandal	is	evaded	,	without	,	however	,	any	good	being	thereby
这	是	完毕	,	和	这	丑闻	是	躲避	,	没有	,	然而	,	任何	好的	存在	从而

[sɪ'kjʊrd] [tuː; tə]

secured	to
安全	到

这样做是为了掩盖丑闻，然而，这样做并没有带来任何好处。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	35	]
[	页	-	]

[ðə; ði]['fæməli] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [daɪz][ʌv; əv] ['wiːknəs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['grænmʌðər] [stɑːrv] .

the	family	,	for	the	little	boy	dies	of	weakness	and	his	grandmother	starves	.
这	家庭	,	为了	这	小的	男生	死亡	的	弱点	和	他的	祖母	挨饿	.

这个家庭，因为小男孩因体弱多病而死，他的祖母也饿死了。

[stɪl] , [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [bɜːrl] [hæz; həz][nɑːt] [bɪn] ['drægd] [θruː] [ðə; ði] [mʌd] .

Still	,	the	name	of	Burle	has	not	been	dragged	through	the	mud	.
仍然	,	这	姓名	的	伯尔	有	不是	到过	拖拽	通过	这	泥	.

然而，伯尔的名誉并未因此蒙尘。

[em] . ['zəulə][hæz; həz] ['rerli] [dɪ'spleɪd] [ðə; ði]['kwɑːləti][ʌv; əv] ['hjuːmər] ,

M	.	Zola	has	rarely	displayed	the	quality	of	humour	,
M	.	佐拉	有	很少	显示	这	质量	的	幽默	,

左拉很少展现出幽默感。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['prez(ə)nt][ɪn][ðə; ði]['stɔːri] [kɔːld] “ [lɑː] [feɪt] - - .

but	it	is	present	in	the	story	called	“	La	Fête	à	Coqueville	.
但	它	是	展示	在	这	故事	称为	“	拉	宴请	-	-	.

但它出现在名为“科克维尔的节日”的故事中。

” - [ɪz][ðə; ði] [neɪm] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] ['veri] [rɪ'moʊt] ['nɔːrmən] ['fɪʃɪŋ] - ['vɪlɪdʒ] , [set][ɪn][ə; eɪ]

”	Coqueville	is	the	name	given	to	a	very	remote	Norman	fishing	-	village	,	set	in	a
”	-	是	这	姓名	给定	到	一个	非常	偏僻的	诺曼	钓鱼	-	村庄	,	放	在	一个

[gɔːrdʒ][ʌv; əv] ['rɑːks] ,

gorge	of	rocks	,
峡谷	的	岩石	,

“科克维尔是一个非常偏远的诺曼底渔村的名字，它坐落在一个岩石峡谷中。”

[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][ˌɪnək'sesəb(ə)l] [ɪk'sept] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] .

and	almost	inaccessible	except	from	the	sea	.
和	几乎	无法进入	除了	从	这	海	.

除了从海上以外，几乎无法到达。

[hɪr] [ə; eɪ] ['stɜːrdi] [ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][sʌm; səm] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['eɪti] [soʊlz] ,

Here	a	sturdy	population	of	some	hundred	and	eighty	souls	,
这里	一个	结实的	人口	的	一些	百	和	八十	灵魂	,

这里居住着大约一百八十位居民，他们生活稳定。

[ɔːl] [sprʌŋ] [frʌm; frəm][wʌn][ɔːr] ['ʌðər] [ʌv; əv] [tuː] ['raɪv(ə)l] ['fæməliz] ,

all	sprung	from	one	or	other	of	two	rival	families	,
全部	弹簧	从	一	或者	其他	的	二	竞争对手	家庭	,

他们都源自两个敌对家族中的一个或另一个。

[lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]['taɪni][və'rəunə] , [tɔːrn] [bɪ'twiːn] [kən'tendɪŋ] ['ɪntrəsts] .

live	in	the	condition	of	a	tiny	Verona	,	torn	between	contending	interests	.
居住	在	这	状况	的	一个	微小的	维罗纳	,	撕裂	之间	争吵	兴趣	.

生活在如同缩小版维罗纳般的境地，被各种相互冲突的利益所撕裂。

[ə; eɪ] [ʃɪp] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ] [lɪ'kɜːz] [ɪz] [rekt] [ɑːn][ðə; ði] ['rɑːks] [ˌaʊt'saɪd] ,

A	ship	laden	with	liqueurs	is	wrecked	on	the	rocks	outside	,
一个	船	满载	和	利口酒	是	损毁	在	这	岩石	外部	,

一艘满载酒水的船只在外面触礁沉没。

[ænd; ənd][wʌn] ['preʃəs] [kæsk]['æftər] [ə'nʌðər] [kʌmz] ['raɪdɪŋ]['ɪntuː] - ['oʊvər][ðə; ði] ['breikəz] .

and	one	precious	cask	after	another	comes	riding	into	Coqueville	over	the	breakers	.
和	一	宝贵的	酒桶	后	其他	来	骑术	进入	-	超过	这	断路器	.

一桶又一桶珍贵的酒桶被海浪冲进科克维尔港。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒɜ-z] , [tu:; tə] [hu:m] ['brændi] [ɪt'self] [hæz; həz] [ˌhɪðər'tu:] [bɪn] [ðə; ði] ['rɛrəst] [ʌv; əv] ['lʌkʃəriz] ,

The	villagers	,	to	whom	brandy	itself	has	hitherto	been	the	rarest	of	luxuries	,
这	村民们	,	到	谁	白兰地	本身	有	迄今为止	到过	这	最稀有	的	奢侈品	,

[spend] [ə; eɪ] ['glɔ:riəs]

spend	a	glorious
花费	一个	辉煌

对于村民来说，白兰地本身一直是极其珍贵的奢侈品，如今他们却尽情享受着这美好的时光。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	36	]
[	页	-	]

[第36页]

[wi:k] [ʌv; əv] ['pɜ:rfju:md] [ˌɪni'braɪəti] , ['sʌkɪŋ] ['splɪntərz] [ðæt] [drɪp] [wɪð; wɪθ] - , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ]

week	of	perfumed	inebriety	,	sucking	splinters	that	drip	with	bénédictine	,	catching
星期	的	香	醉酒	,	吸吮	碎片	那	滴	和	-	,	捕捉

[ɪn] ['aɪərn] [kʌps] ,

noyeau	in	iron	cups	,
诺约	在	铁	杯子	,

一周的芬芳醉酒，吮吸着滴着圣洁甜酒的碎片，用铁杯接住甜酒，

[ænd; ənd] [sʌpɪŋ] [ʌp] ['k(j)ʊəɹ.əˌsaʊ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [boʊt] .

and	supping	up	curaçao	from	the	bottom	of	a	boat	.
和	啜饮	向上	库拉索	从	这	底部	的	一个	船	.

在船底啜饮库拉索酒。

[ə'pɑ:n] [ðɪs] ['hæpi] [ʃɔ:r] [ʃɑ:r'tru:z] [floʊz] [laɪk] ['saɪdər] , [ænd; ənd] ['træpistin, -tain] [ɪz] [drʌŋk] [aʊt] [ʌv; əv]

Upon	this	happy	shore	chartreuse	flows	like	cider	,	and	trappistine	is	drunk	out	of
之上	这	快乐的	支撑	黄绿色	流量	喜欢	苹果酒	,	和	特拉普派	是	醉	出去	的

[ə; eɪ] [mʌg] .

a	mug	.
一个	马克杯	.

在这片快乐的海岸上，黄绿色的酒像苹果酒一样流淌，特拉皮斯汀酒则被装在杯子里饮用。

[ðə; ði] ['rɛrəst] [drɪŋks] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜ:rld] — ['kaɪɔs] ['mæstɪk] [ænd; ənd] ['sɜ:rviən] - , [dʒə'meɪkə] [rʌm]

The	rarest	drinks	of	the	world	—	Chios	mastic	and	Servian	sliwowitz	,	Jamaica	rum
这	最稀有	饮料	的	这	世界	—	希俄斯岛	乳香	和	塞尔维亚	-	,	牙买加	朗姆酒

[ænd; ənd] ['ærəkˌə'ræk] ,

and	arrack	,
和	亚力酒	,

世界上最稀有的饮品——希俄斯乳香酒和塞尔维亚斯利沃维茨酒、牙买加朗姆酒和亚力酒，

- [di:] ['moʊkə] [ænd; ənd] ['rɑ:kiˌrə'ki:] [drɪp] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['mækrəl] [nets] [ænd; ənd] ['delju:dʒ] [ðə; ði]

crême	de	moka	and	raki	drip	among	the	mackerel	nets	and	deluge	the
-	德	摩卡	和	拉基酒	滴	之中	这	鲭鱼	网	和	洪水	这

['si:wi:d] .

seaweed	.
海藻	.

摩卡奶油和拉基酒滴落在鲭鱼网之间，淹没了海藻。

[ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪk'strɔ:rdəneri] [ænd; ənd] [fæn'tæstɪk] ['bækənl] [ɔ:l] [ðə; ði] [dis'pju:ts] [ʌv; əv]

In	the	presence	of	this	extraordinary	and	fantastic	bacchanal	all	the	disputes	of
在	这	在场	的	这	非凡的	和	极好的	酒神节	全部	这	争议	的

[ðə; ði] ['raɪv(ə)l] ['fæməliz] [ɑ:r; ər] [fər'gɑ:tn] ,

the	rival	families	are	forgotten	,
这	竞争对手	家庭	是	被遗忘的	,

在这场非凡而奇妙的狂欢盛宴中，所有敌对家族之间的争端都被遗忘了。

[klæs] ['predʒudisiz] [ɑ:r; ər] [draʊnd] ,

class	prejudices	are	drowned	,
班级	偏见	是	溺水	,

阶级偏见被淹没，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['meɪɜ-z] [rɪtʃ] ['dɔːtər] ['mæriz] [ðə; ði] ['puːrɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪʃər] - [sʌnz] [ʌv; əv][ðə; ði]
and **the** **mayor's** **rich** **daughter** **marries** **the** **poorest** **of** **the** **fisher** **-** **sons** **of** **the**
和 这 市长的 富有的 女儿 结婚 这 最贫困 的 这 渔夫 - 儿子们 的 这
['ɛnəmiːz] [kæmp] .
enemy's **camp** **.**
敌人的 营 .

市长富有的女儿嫁给了敌军营地中最贫穷的渔民之子。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [ə'mjuːzɪŋli] [ænd; ənd] ['veri] [ˌpɪktʃə'reskli] [toʊld] ,
It **is** **very** **amusingly** **and** **very** **picturesquely** **told** **,**
它 是 非常 有趣的是 和 非常 风景如画 讲述 ,

它的叙述方式非常有趣，也很有画面感。

[bʌt; bət] [spɔɪld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][baɪ][em] . ['zoʊləz][pet][sɪn] — [ðə; ði] [ˌoʊvər'kraʊdɪŋ] [ʌv; əv] ['diːteɪlz] ,
but **spoiled** **a** **little** **by** **M** **.** **Zola's** **pet** **sin** **—** **the** **overcrowding** **of** **details** **,**
但 被宠坏了 一个 小的 经过 M . 佐拉的 宠物 罪 — 这 过度拥挤 的 细节 ,

但左拉先生惯犯的毛病——细节过多——却让这部作品略显逊色。

[ðə; ði] [θi'ætrɪk(ə)l] [kəm'pliːtnəs] [ænd; ənd] [ɔːr'kestrəl] [bɪg] - [drʌm] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪn(ə)l] [siːn] .
the **theatrical** **completeness** **and** **orchestral** **big** **-** **drum** **of** **the** **final** **scene** **.**
这 戏剧 完整性 和 管弦乐 大的 - 鼓 的 这 最终的 场景 .

最后一幕的戏剧完整性和管弦乐的大鼓声。

[tuː]
Too
也

也

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **37** **]**
[页 -]

[第37页]

['meni] ['bærəlz] [ʌv; əv] [lɪ'kɜːr] [kʌm] [ɪn] , [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [bɪ'kʌmz] [tuː] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəli] [drʌŋk] ,
many **barrels** **of** **liqueur** **come** **in** **,** **the** **village** **becomes** **too** **universally** **drunk** **,**
许多 桶 的 酒 来 在 , 这 村庄 变成 也 普遍地 醉 ,

许多桶利口酒运了进来，全村人都喝得酩酊大醉。

[ðə; ði] [siːn] [æt; ət] [læst] [bɪ'kʌmz] [tuː] ['lɪdiən] [fɔːr; fər] ['kriːd(ə)ns] .
the **scene** **at** **last** **becomes** **too** **Lydian** **for** **credence** **.**
这 场景 在 最后的 变成 也 吕底亚 为了 信任 .

最终，这场景变得过于吕底亚风格，令人难以置信。

[ɪn][ðə; ði] [tuː] [rɪ'meɪnɪŋ] ['stɔːriz] [ʌv; əv] [ðɪs] [kə'lekʃ(ə)n] — “ [pɔːr] [ˌju ɛn 'i] [nwiː] [də'mʊr] ” [ænd; ənd] “
In **the** **two** **remaining** **stories** **of** **this** **collection** **—** **“** **Pour** **une** **Nuit** **d'Amour** **”** **and** **“**
在 这 二 其余的 故事 的 这 收藏 — “ 倒 一 夜晚 达莫尔 ” 和 “
- ” — [ðə; ði] [fɔːlt] [ʌv; əv] [mə'kænɪk(ə)l] [kən'strʌkʃ(ə)n] [ɪz] [stɪl] [mɔːr] ['pleɪnli] ['ɑːbviəs] .
L'Inondation **”** **—** **the** **fault** **of** **mechanical** **construction** **is** **still** **more** **plainly** **obvious** **.**
- ” — 这 过错 的 机械的 建造 是 仍然 更多的 显然 明显的 .

在本故事集的其余两个故事——《为了一个爱情之夜》和《洪水》——中，机械结构的缺陷就更加明显了。

[iːtʃ] [ʌv; əv] [ðiːz] ['nærətɪvz] [bɪ'gɪnz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kerfəli] [ək'sentʃueɪtɪd] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sə'riːn]
Each **of** **these** **narratives** **begins** **with** **a** **carefully** **accentuated** **picture** **of** **a** **serene**
每个 的 这些 叙事 开始 和 一个 小心 强调 图片 的 一个 安详
[laɪf] :
life **:**
生活 :

这些故事都以精心描绘的宁静生活图景开篇：

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] ['ɪnstəns] , [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['tɪmɪd] [læd] [sɪ'kwestərd] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] [taʊn] ; [ɪn][ðə; ði]

in	the	first	instance	,	that	of	a	timid	lad	sequestered	in	a	country	town	;	in	the
在	这	第一的	实例	,	那	的	一个	胆小	小伙子	隔离	在	一个	国家	镇	;	在	这

['sekənd] ,

second	,
第二	,

第一种情况是指一个胆怯的少年被隔离在乡下小镇；第二种情况是，

[ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['prɑːspərəs] ['fɑːrmər] ,

that	of	a	prosperous	farmer	,
那	的	一个	繁荣	农民	,

一个富裕农民的

[sə'raʊndɪd] [baɪ][hɪz; ɪz]['fæməli][ænd; ənd] [end'ʒɔɪɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [di'laits] [ʌv; əv] [mə'tɪriəl] [ænd; ənd]['mɔːrəl]

surrounded	by	his	family	and	enjoying	all	the	delights	of	material	and	moral
包围	经过	他的	家庭	和	享受	全部	这	美味	的	材料	和	道德

[sək'ses] .

success	.
成功	.

他被家人环绕，享受着物质和精神上的成功所带来的所有快乐。

[ɪn] [iːtʃ] [keɪs] [ðɪs] [sə'renəti] [ɪz][bʌt; bət][ðə; ði] ['preljuːd] [tuː; tə] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ə'pɔːlɪŋ]

In	each	case	this	serenity	is	but	the	prelude	to	events	of	the	most	appalling
在	每个	案件	这	宁静	是	但	这	序幕	到	活动	的	这	最多	令人震惊

['trædʒədi] — [ə; eɪ]['trædʒədi] [wɪtʃ] [dʌz] [nɑːt] ['mɪrli] [straɪk] [ɔːr] [wuːnd] ,

tragedy	—	a	tragedy	which	does	not	merely	strike	or	wound	,
悲剧	—	一个	悲剧	哪个	做	不是	仅仅	罢工	或者	伤口	,

在每一种情况下，这种平静都只是最可怕的悲剧的前奏——这种悲剧不仅仅是袭击或伤害，

[bʌt; bət] ['pɑːzətɪvli] [ə'naɪəˌleɪts] .

but	positively	annihilates	.
但	积极地	湮灭	.

但却彻底消灭了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

袭击磨坊及其他战争素(The Attack on the Mill,)
第2/7页

[ðə; ði] ['stɔːri] [kɔːld] “ - , ” [wɪtʃ] [dɪ'skraɪbz] [ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔːr] [ɑːn][ðə; ði]
The **story** **called** **“** **L'Inondation** **,** **”** **which** **describes** **the** **results** **of** **a** **bore** **on** **the**
这 故事 称为 “ - , ” 哪个 描述 这 结果 的 一个 钻孔 在 这
[gɑː'rɔːn] ,
Garonne **,**
加龙省 ,

故事名为《洪水》，描述了加龙河上发生的洪水灾害造成的后果。

[wʊd] [biː; bi][æz; əz] [pə'θetɪk] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz]
would **be** **as** **pathetic** **as** **it** **is**
会 是 作为 可怜的 作为 它 是

就像现在这样可悲

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **38** **]**
[页 -]

[第38页]

[ɪn'θrɔːlɪŋ] , [ɪk'saɪtɪŋ] , [ænd; ənd][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] , [ɪf] [ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] [wɜːr; wər][nɑːt][soʊ] [ˌæbsə'luːtli]
enthralling **,** **exciting** **,** **and** **effective** **,** **if** **the** **destruction** **were** **not** **so** **absolutely**
引人入胜 , 激动人心 , 和 有效的 , 如果 这 破坏 是 不是 所以 绝对地
[kəm'pliːt] ,
complete **,**
完全的 ,

如果不是破坏如此彻底，这部作品将会引人入胜、激动人心、效果显著。

[ɪf] [ðə; ði] ['pɝːsənz] [soʊ] ['kerfəli] [ɪ'nuːməˌreɪtid] [æt; ət][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [piːs] [wɜːr; wər][nɑːt]
if **the** **persons** **so** **carefully** **enumerated** **at** **the** **opening** **of** **the** **piece** **were** **not**
如果 这 人 所以 小心 列举 在 这 开幕 的 这 片 是 不是
[ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['sækrifaist] ,
all **of** **them** **sacrificed** **,**
全部 的 他们 牺牲 ,

如果文章开头仔细列举的那些人并非全部都被献祭了，

[ænd; ənd] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði][wʌns]['pɑːpjələr] [sɔːŋ] [kɔːld] “ [æn; ən] - ['ɔːrəbəl] [teɪl] ,
and **,** **as** **in** **the** **once** **popular** **song** **called** **“** **An** **'** **Orrible** **Tale** **,**
和 , 作为 在 这 一次 受欢迎的 歌曲 称为 “ 一个 - 可怕的 故事 ,

就像曾经流行的歌曲《一个可怕的故事》中唱的那样，

” [iːtʃ] [baɪ][sʌm; səm] ['dɪfrənt] [deθ] [ʌv; əv][pɪ'kjuːliər][ˌɪndʒə'nuːəti] .
” **each** **by** **some** **different** **death** **of** **peculiar** **ingenuity** **.**
” 每个 经过 一些 不同的 死亡 的 奇特 独创性 .

“每一种都死于某种独特的、别出心裁的方式。”

[æz; əz][tuː; tə] “ [pɔːr] [ˌju ɛn 'i] [nwiː] [də'mʊr] ,
As **to** **“** **Pour** **une** **Nuit** **d'Amour** **,**
作为 到 “ 倒 一 夜晚 达莫尔 ,

至于“Pour une Nuit d'Amour”，

” [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['niːdfl] [tuː; tə][duː] [mɔːr] [ðæn; ðən] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [rɪ'pʌlsɪv]
” **it** **is** **not** **needful** **to** **do** **more** **than** **say** **that** **it** **is** **one** **of** **the** **most** **repulsive**
” 它 是 不是 需要 到 做 更多的 比 说 那 它 是 一 的 这 最多 丑恶
[prə'dʌkʃənz] ['evər] ['pʌblɪʃt] [baɪ][ɪts] ['ɔːθər] ,
productions **ever** **published** **by** **its** **author** **,**
作品 曾经 已发布 经过 它是 作者 ,

无需赘言，这无疑是该作者出版过的最令人反感的作品之一。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['vɪvɪd] [ɪk'sepʃn] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ɪ'nɑːkjuəs] ['kærəktər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʃɔːrt] ['stɔːriz]

and	a	vivid	exception	to	the	general	innocuous	character	of	his	short	stories
和	一个	生动	例外	到	这	一般的	无害的	特点	的	他的	短的	故事

.

:

.

这是他短篇小说中一个鲜明的例外，与他通常平淡无奇的风格截然不同。

[noʊ]['lɪt(ə)l] ['ɪntrəst] , [tuː; tə][ðə; ði]['præktɪk(ə)l]['stuːd(ə)nt][ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃʊr] ,

No	little	interest	,	to	the	practical	student	of	literature	,
不	小的	兴趣	,	到	这	实际的	学生	的	文学	,

对于文学专业的实践型学生来说，这并非一件小事。

[ə'tætʃɪz] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ɪn] “ - ” [em] . ['zəulə][ɪz] ['riːəli] [ˌɑːr 'iː] - ['raɪtɪŋ] , [ɪn][ə; eɪ]

attaches	to	the	fact	that	in	“	L'Inondation	”	M	.	Zola	is	really	re	-	writing	,	in	a
附件	到	这	事实	那	在	“	-	”	M	.	佐拉	是	真的	关于	-	写作	,	在	一个

[mɔːr] [ɪ'læbərət] [fɔːrm] ,

more	elaborate	form	,
更多的	精心制作的	形式	,

这与左拉在《洪水》中实际上是以更精细的形式重写旧作这一事实密切相关。

[ðə; ði] [fɔːrθ] ['sekʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] “ [dʒiːn] ['gʊrdən] .

the	fourth	section	of	his	“	Jean	Gourdon	.
这	第四	部分	的	他的	“	让	古尔顿	.

他的《让·古尔东》第四部分。

” [hɪr] , [æz; əz][ðer; ðər] , [ə; eɪ]['fɑːrmər] [huː] [hæz; həz] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] ['gretɪst] [prɑː'sperəti] , [kloʊz]

”	Here	,	as	there	,	a	farmer	who	has	lived	in	the	greatest	prosperity	,	close
”	这里	,	作为	那里	,	一个	农民	WHO	有	居住地	在	这	最	繁荣	,	关闭

[tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] ['rɪvər] ,

to	a	great	river	,
到	一个	伟大的	河	,

“这里和那里一样，有一位农民生活在一条大河附近，生活极其富裕，

[ɪz] [strɪpt] [ʌv; əv]

is	stripped	of
是	脱衣舞	的

被剥夺了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	39	]
[	页	-	]

[第39页]

['evriθɪŋ] — [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] , [hɪz; ɪz] [welθ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli] — [baɪ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['raɪzɪŋ]

everything	—	of	his	house	,	his	wealth	,	and	his	family	—	by	a	sudden	rising
一切	—	的	他的	房子	,	他的	财富	,	和	他的	家庭	—	经过	一个	突然	上升

[ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtərz] .

of	the	waters	.
的	这	水	.

他的一切——房屋、财富和家人——都被突然上涨的洪水吞噬了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌn'juːʒuəl][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɔːθər] [ðʌs] [tuː; tə][ˌɑːr 'iː] - ['edɪt][ə; eɪ][wɜːrk] ,

It	is	unusual	for	an	author	thus	to	re	-	edit	a	work	,
它	是	异常	为了	一个	作者	因此	到	关于	-	编辑	一个	工作	,

作者如此重新编辑作品实属罕见。

[ɔːr] [tel] [ðə; ði] [seɪm] [teɪl] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] [æt; ət] [fʊlər] [leŋkθ; leŋθ] ,

or	tell	the	same	tale	a	second	time	at	fuller	length	,
或者	告诉	这	相同的	故事	一个	第二	时间	在	更丰满	长度	,

或者把同一个故事再完整地讲一遍，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['si:kwənsiz] [ʌv; əv] ['ɪnsɪdənts] [wɪl] [bi:; bi] [faʊnd] [tu:; tə][bi:; bi] ['kloʊsli] [aɪ'dentɪk(ə)l] ,

but	the	sequences	of	incidents	will	be	found	to	be	closely	identical	,
但	这	序列	的	事件	将要	是	成立	到	是	密切	完全相同的	,

但事件发生的顺序却惊人地相似。

[ɔ:l'ðoʊ] [ðə; ði]['leɪtər][ɪz][baɪ][fɑ:r][ðə; ði]['lɑ:rdʒər][ænd; ənd][ðə; ði] [mɔ:r] ['pɑ:pjələs] ['stɔ:ri] .

although	the	later	is	by	far	the	larger	and	the	more	populous	story	.
虽然	这	之后	是	经过	远的	这	更大的	和	这	更多的	人口众多	故事	.

虽然后者篇幅更长，读者也更多。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['teknɪk(ə)l] ['stu:d(ə)nt][tu:; tə] [kəm'per] [ðə; ði] [tu:] ['pi:sɪz] ,

It	is	not	uninteresting	to	the	technical	student	to	compare	the	two	pieces	,
它	是	不是	无聊	到	这	技术的	学生	到	比较	这	二	件	,

对技术专业的学生来说，比较这两部分内容并非毫无意思。

[ðə; ði][ˌkɑ:mpə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['sepəreɪtɪd] [baɪ] [ə'baʊt] [ten] ['jɪrz] .

the	composition	of	which	was	separated	by	about	ten	years	.
这	作品	的	哪个	曾是	分开	经过	关于	十	年	.

它们的组成时间相隔约十年。

[vi:] .

V	.
V	.

五、

['faɪnəli] , [ɪn] - , [em] . ['zəulə] ['pʌblɪʃt] [ə; eɪ] [fɔ:rθ] [kə'lekʃ(ə)n] , [neɪmd] , ['æftər][ðə; ði][fɜ:rst][ʌv; əv]

Finally	,	in	1884	,	M	.	Zola	published	a	fourth	collection	,	named	,	after	the	first	of
最后	,	在	-	,	M	.	佐拉	已发布	一个	第四	收藏	,	命名	,	后	这	第一的	的

[ðə; ði] ['sɪri:z] ,

the	series	,
这	系列	,

最后，在1884年，左拉出版了第四部短篇小说集，其名称与该系列的第一部相同。

- - .

Naïs	Micoulin	.
-	-	.

奈斯·米库林。

[ðɪs] ['vɑ:ljəm] [kən'teɪnd] [ɪn][ɔ:l][sɪks] ['stɔ:riz] , [i:tʃ] [ʌv; əv][kən'sɪdərəb(ə)l] [ɪk'stent] .

This	volume	contained	in	all	six	stories	,	each	of	considerable	extent	.
这	体积	包含	在	全部	六	故事	,	每个	的	大量	程度	.

本卷共收录了六个故事，每个故事篇幅都相当长。

[aɪ][du:][nɑ:t] [prə'poʊz] [tu:; tə] [dwel] [æt; ət] ['eni] [leŋkθ; leŋθ][ɑ:n][ðə; ði]['kɑ:ntents][ʌv; əv] [ðɪs] [bʊk] ,

I	do	not	propose	to	dwell	at	any	length	on	the	contents	of	this	book	,
我	做	不是	提出	到	住	在	任何	长度	在	这	内容	的	这	书	,

我并不打算对本书的内容进行过多赘述。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	40	]
[	页	-	]

[第40页]

['pɑ:rtli][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [bɪ'lɔ:ŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['fɪnɪʃt] ['pɪriəd] [ʌv; əv]['nætʃrəlɪzəm] ,

partly	because	they	belong	to	the	finished	period	of	naturalism	,
部分	因为	他们	属于	到	这	完成的	时期	的	自然主义	,

部分原因是它们属于自然主义的后期阶段，

[ænd; ənd] [si:m] [mɔ:r] [laɪk] ['kæstəweɪ] ['frægmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:'gɑ:n] - [mək'kwɑ:rt]['epɑ:s][ðæn; ðən]

and	seem	more	like	castaway	fragments	of	the	Rougon	-	Macquart	epos	than
和	似乎	更多的	喜欢	荒岛求生者	片段	的	这	鲁贡	-	麦夸特	史诗	比

[laɪk] [ˌɪndɪ'pendənt] [kri:'eɪʃənz] ,

like	independent	creations	,
喜欢	独立的	作品	,

与其说是独立创作的作品，不如说是鲁贡-马卡尔王朝史诗中被遗弃的片段。

[bʌt; bət]['ɔ:lsoʊ][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [klæʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pɪktʃər] [aɪ][hæv; həv] [sɔ:t] [tu:; tə] [drɔ:] [ʌv; əv]

but	also	because	they	clash	with	the	picture	I	have	sought	to	draw	of
但	还	因为	他们	冲突	和	这	图片	我	有	寻求	到	画	的

[æn; ən][ˌɑ:ptɪ'mɪstɪk][ænd; ənd][roʊ'mæntɪk]['zəulə] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] [tu:; tə][ðə; ði]

an	optimistic	and	romantic	Zola	returning	from	time	to	time	to	the
一个	乐观的	和	浪漫的	佐拉	返回	从	时间	到	时间	到	这

[ʃɔ:rt] ['stɔ:ri] [æz; əz][ə; eɪ] ['ʃeltər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['θɪərɪz] .

short	story	as	a	shelter	from	his	theories	.
短的	故事	作为	一个	庇护所	从	他的	理论	.

但同时也因为这与我一直试图描绘的乐观浪漫的左拉形象相冲突，左拉时不时地回到短篇小说创作中，以此作为逃避其理论的避难所。

[ʌv; əv] [ði:z] [teɪlz; 'teɪˌliz] , [wʌn][ɔ:r] [tu:] [ɑ:r; ər] ['traɪflɪŋ] [ænd; ənd] ['pæsəbli] [ɪn'sɪpɪd] ;

Of	these	tales	,	one	or	two	are	trifling	and	passably	insipid	;
的	这些	故事	,	一	或者	二	是	琐事	和	勉强过关	平淡	;

这些故事中，有一两个是琐碎的、乏味的；

[ðə; ði][pə'rizjən] [sketʃiz] [kɔ:ld] “ - ” [ænd; ənd] “ ['mædəm] - ” [hæv; həv]['lɪt(ə)l][tu:; tə]

the	Parisian	sketches	called	“	Nantas	”	and	“	Madame	Neigon	”	have	little	to
这	巴黎人	草图	称为	“	-	”	和	“	夫人	-	”	有	小的	到

[bi:; bi] [sed] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪg'zɪstəns] .

be	said	in	favour	of	their	existence	.
是	说	在	偏爱	的	他们的	存在	.

巴黎素描《南塔》和《内贡夫人》几乎没有任何值得称道之处。

[hɪr] [em] . ['zəulə] [si:mz] [dɪ'zaɪərəs][tu:; tə] [pru:v] [tu:; tə][ˌju: 'es] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd] [raɪt] [æz; əz] [gʊd]

Here	M	.	Zola	seems	desirous	to	prove	to	us	that	he	could	write	as	good
这里	M	.	佐拉	似乎	渴望	到	证明	到	我们	那	他	可以	写	作为	好的

['ɑ:ktɪv] [fɜ:'jeɪ] ,

Octave	Feuillet	,
八度音阶	费耶	,

在这里，左拉先生似乎想要向我们证明，他也能像奥克塔夫·费耶一样写出优秀的作品。

[ɪf] [hi:; hi] [tʃoʊz] , [æz; əz][ðə; ði] ['ɔ:θər] [ʌv; əv] [mə'sjɜ:r] [di:] [keɪmɜ-z] [hɪm'self] .

if	he	chose	,	as	the	author	of	Monsieur	de	Camors	himself	.
如果	他	选择	,	作为	这	作者	的	先生	德	卡莫尔斯	他自己	.

如果他愿意，就像《卡莫尔先生》的作者本人一样。

[ɪn] “ [lez] [koʊkwɪlɪdʒɪz] [di:][em] . - , ” [wɪtʃ] [aɪ] [kən'fes] [aɪ] [ri:d] [wen] [ˌaɪ 'ti:][fɜ:rst] [ə'pɪrd] ,

In	“	Les	Coquillages	de	M	.	Chabre	,	”	which	I	confess	I	read	when	it	first	appeared	,
在	“	莱斯	贝壳	德	M	.	-	,	”	哪个	我	承认	我	读	什么时候	它	第一的	出现	,

在《沙布尔先生的贝壳》一书中（我承认我是在它首次出版时就读过的），

[ænd; ənd][hæv; həv] [naʊ] [ˌɑ:r 'i:] - [ri:d] , [wɪð; wɪθ] [ə'mju:zmənt] , [wi:; wi] [si:] [ðə; ði] ['hevi] [em] . ['zəulə]

and	have	now	re	-	read	,	with	amusement	,	we	see	the	heavy	M	.	Zola
和	有	现在	关于	-	读	,	和	娱乐	,	我们	看	这	重的	M	.	佐拉

[ɪn'devər] [tu:; tə][spɔ:rt][æz; əz] ['greɪsfəli]

endeavouring	to	sport	as	gracefully
努力	到	运动	作为	优雅地

现在重读一遍，不禁觉得有趣，我们看到沉重的左拉先生试图表现得优雅自如。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

[æz; əz][em] . [diː] ['məupə'saːnt] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [staɪl] .
as M . de Maupassant , and in the same style .
作为 M . 德 莫泊桑 , 和 在 这 相同的 风格 .

如同莫泊桑先生的作品，风格也相同。

[ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['bɔɪənt] [ətˈlæntɪk] ['siːz] [ænd; ənd] ['hɑːloʊ] ['kævərnz] [ɪz] [wel] ['rendərd] [ɪn] [ðɪs]
The impression of buoyant Atlantic seas and hollow caverns is well rendered in this
这 印象 的 浮力 大西洋 海域 和 空洞的 洞穴 是 出色地 渲染 在 这
[moʊst] [ʌnˈedɪfaɪɪŋ] ['stɔːri] .
most unedifying story .
最多 令人沮丧的 故事 .

这部极其无益的故事很好地描绘了波涛汹涌的大西洋和空旷的洞穴。

“ - - , ” [wɪtʃ] ['gɪvz] [ɪts] [neɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [bʊk] ,
“ Naïs Micoulin , ” which gives its name to the book ,
“ - - , ” 哪个 给予 它是 姓名 到 这 书 ,

“奈斯·米库林”，这本书的书名即来源于此。

[ɪz][ə; eɪ] [ˌdɪsəˈgriːəb(ə)l] [teɪl] [ʌv; əv] [sɪˈdʌkʃn] [ænd; ənd] [rɪˈvendʒ] [ɪn] [prɔˈvɔŋs] , ['nærˌeɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
is a disagreeable tale of seduction and revenge in Provence , narrated with the
是 一个 令人不快的 故事 的 诱惑 和 复仇 在 普罗旺斯 , 旁白 和 这
['juːʒuəl] ['pɑːndərəs] [ˌkɑːnʃiˈenʃəsnəs] .
usual ponderous conscientiousness .
通常 沉重的 尽责性 .

这是一个发生在普罗旺斯的令人不快的诱惑与复仇的故事，叙述方式一如既往地沉重而认真。

[ɪn] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv] ['lændskeɪp] [ɪz][soʊ]['vɪvɪd] [ðæt] [wiː; wi]
In each of the last mentioned the background of landscape is so vivid that we
在 每个 的 这 最后的 提及 这 背景 的 景观 是 所以 生动 那 我们
[hæf] [fərˈgɪv] [ðə; ði] [fɔːlts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nærətɪv] .
half forgive the faults of the narrative .
一半 原谅 这 故障 的 这 叙述 .

在上述每部作品中，风景背景都如此生动，以至于我们可以部分原谅叙事上的不足。

[ðə; ði] [tuː] [rɪˈmeɪnɪŋ] ['stɔːriz] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] [ɑːr; ər] [mɔːr] [rɪˈmɑːrkəb(ə)l] , [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm]
The two remaining stories in the book are more remarkable , and one of them
这 二 其余的 故事 在 这 书 是 更多的 卓越 , 和 一 的 他们
, [æt; ət] [liːst] ,
, at least ,
, 在 至少 ,

书中剩下的两个故事更加引人入胜，其中至少有一个故事是这样的：

[ɪz][ʌv; əv] ['pɑːzətɪv] ['vælјuː] .
is of positive value .
是 的 积极的 价值 .

具有积极价值。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kjʊriəs] [ðæt] [ɪn] “ [lə] [mɔːrt] [dɑːlɪviːɜ] - ” [ænd; ənd] “ [ʒɑːk,dʒeiks] [dəˈmʊr] ” [em] . ['zəulə]
It is curious that in “ Le Mort d'Olivier Bécaille ” and “ Jacques Damour ” M . Zola
它 是 好奇的 那 在 “ 乐 莫特 奥利维尔 - ” 和 “ 雅克 达穆尔 ” M . 佐拉
[ʃʊd; ʃəd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['vɑːljəm] ['prez(ə)nt]['vɜːrʒ(ə)nz][ʌv; əv][ðə; ði] ['iːnɑːk] ['ɑːdən] ['stɔːri] ,
should in the same volume present versions of the Enoch Arden story ,
应该 在 这 相同的 体积 展示 版本 的 这 以诺 阿登 故事 ,

令人好奇的是，左拉先生在《奥利维耶·贝卡耶之死》和《雅克·达穆尔》这两部作品中，竟然在同一本书中呈现了伊诺克·阿登故事的不同版本。

[ðə; ði] [naʊ] [fə'mɪliər] ['epɪsoʊd] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] [ded] ,

the	now	familiar	episode	of	the	man	who	is	supposed	to	be	dead	,
这	现在	熟悉的	插曲	的	这	男人	WHO	是	据称	到	是	死的	,

如今人们已经熟悉的桥段：一个本应死去的人，

[ænd; ənd] [kʌmz] [bæk] [tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz][waɪf] [ˌɑːr 'iː] - ['mærid] .

and	comes	back	to	find	his	wife	re	-	married	.
和	来	后退	到	寻找	他的	妻子	关于	-	已婚	.

他回来后发现妻子已经再婚了。

[əu'liviə] -

Olivier	Bécaille
奥利维尔	-

奥利维耶·贝卡耶

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	42	]
[	页	-	]

[第42页]

[ɪz][ə; eɪ] [pʊr] [klɜːrk] , ['leɪtli] [ə'raɪvd] [ɪn]['pærɪs][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [waɪf] ; [hiː; hi][ɪz][ɪn] ['retʃɪd] [helθ] ,

is	a	poor	clerk	,	lately	arrived	in	Paris	with	his	wife	;	he	is	in	wretched	health	,
是	一个	贫穷的	职员	,	最近	到达的	在	巴黎	和	他的	妻子	;	他	是	在	可怜	健康	,

他是一名贫穷的职员，最近刚和妻子来到巴黎；他的身体状况很差。

[ænd; ənd][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [bɪn] ['sʌbdʒekt][tuː; tə][ˌkætə'leptɪk] ['siʒər] .

and	has	always	been	subject	to	cataleptic	seizures	.
和	有	总是	到过	主题	到	僵直症	癫痫发作	.

并且一直患有强直性癫痫。

[ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [hiː; hi] [fɔːlz] ['ɪntuː][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['sɪŋkəpi] [soʊ] [prə'lɔːŋd] [ðæt] [ðeɪ] [bɪ'liːv]

In	one	of	these	he	falls	into	a	state	of	syncope	so	prolonged	that	they	believe
在	一	的	这些	他	瀑布	进入	一个	状态	的	昏厥	所以	延长	那	他们	相信

[hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] [ded] ,

him	to	be	dead	,
他	到	是	死的	,

其中一次，他陷入了长时间的昏厥状态，以至于人们都以为他已经死了。

[ænd; ənd] ['beri] [hɪm; ɪm] .

and	bury	him	.
和	埋葬	他	.

然后把他埋葬。

[hiː; hi] ['mænɪdʒɪz] [tuː; tə] [breɪk] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɔːfɪn] [ɪn][ðə; ði] ['seməteri] ,

He	manages	to	break	out	of	his	coffin	in	the	cemetery	,
他	管理	到	休息	出去	的	他的	棺材	在	这	公墓	,

他设法从墓地的棺材里逃了出来。

[ænd; ənd][ɪz] [pɪkt] [ʌp] ['feɪntɪŋ] [baɪ][ə; eɪ] [ˌfɪlən'θrɑːpɪk] ['dɑːktər] .

and	is	picked	up	fainting	by	a	philanthropic	doctor	.
和	是	挑选	向上	昏厥	经过	一个	慈善	医生	.

他被一位好心的医生发现昏倒在地。

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['ɪlnəs] ,

He	has	a	long	illness	,
他	有	一个	长的	疾病	,

他患有长期疾病，

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['kænɑːt] [dɪ'skʌvər] [wʌt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] .

at	the	end	of	which	he	cannot	discover	what	has	become	of	his	wife	.
在	这	结尾	的	哪个	他	不能	发现	什么	有	变得	的	他的	妻子	.

最后，他还是没能找到妻子的下落。

['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [sɜːrtʃ] , [hiː; hi][faindz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['mærid] [ə; eɪ] ['veri] ['eksələnt] [jʌŋ] ['feloʊ]

After	a	long	search	,	he	finds	that	she	has	married	a	very	excellent	young	fellow
后	一个	长的	搜索	,	他	发现	那	她	有	已婚	一个	非常	出色的	年轻的	同伴

,

,

,

经过一番寻找，他发现她嫁给了一位非常优秀的年轻人。

[ə; eɪ] ['neɪbər] ; [ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ] [feɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hæpinəs] ,

a	neighbour	;	and	in	the	face	of	her	happiness	,
一个	邻居	;	和	在	这	脸	的	她	幸福	,

一位邻居；面对她的幸福，

[əu'liviə] - [hæz; həz][nɑːt][ðə; ðɪ] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə][dɪ'stɜːrb][hɜːr; hər] .

Olivier	Bécaille	has	not	the	courage	to	disturb	her	.
奥利维尔	-	有	不是	这	勇气	到	打扰	她	.

奥利维耶·贝卡耶没有勇气去打扰她。

[laɪk] ['tɛnəsənz] “ [strɔːŋ] , [hə'roʊɪk][soʊl] , ” [hiː; hi] ['paːsiz] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['saɪləns] [ænd; ənd][ðə; ði]

Like	Tennyson's	“	strong	,	heroic	soul	,	”	he	passes	out	into	the	silence	and	the
喜欢	丁尼生的	“	强的	,	英勇	灵魂	,	”	他	通过	出去	进入	这	沉默	和	这

['dɑːrknəs] .

darkness	.
黑暗	.

就像丁尼生笔下“坚强而英勇的灵魂”一样，他消逝在寂静和黑暗之中。

[ðə; ði] [ɪk'siːdɪŋli] ['paʊərf(ə)l] ['stɔːri] [kɔːld] “ [ʒɑːk,dʒeiks] [də'mʊr] ” [triːts] [ðə; ði] [seɪm] [aɪ'diːə] , [bʌt; bət]

The	exceedingly	powerful	story	called	“	Jacques	Damour	”	treats	the	same	idea	,	but
这	非常	强大的	故事	称为	“	雅克	达穆尔	”	款待	这	相同的	主意	,	但

[wɪð; wɪθ][fɑːr] ['greɪtər] ['mæstəri] ,

with	far	greater	mastery	,
和	远的	更大的	精通	,

这部名为《雅克·达穆尔》的精彩短篇小说也探讨了同样的主题，但处理得更加精湛。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [les]

and	in	a	less
和	在	一个	较少的

而且在较少

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	43	]
[	页	-	]

[第43页]

[kən'venʃən(ə)l] ['mænər] .

conventional	manner	.
传统的	方式	.

以传统方式。

[ʒɑːk,dʒeiks] [də'mʊr] [ɪz][ə; eɪ][pə'rizjən]['ɑːrtɪzən] , [huː] [bɪ'kʌmz] [di'mɔrəlalz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [siːdʒ] ,

Jacques	Damour	is	a	Parisian	artisan	,	who	becomes	demoralised	during	the	siege	,
雅克	达穆尔	是	一个	巴黎人	工匠	,	WHO	变成	士气低落	期间	这	围城	,

[ænd; ənd][dʒɔɪnz][ðə; ði]['kɑːmjuːn; kə'mjuːn] .

and	joins	the	Commune	.
和	加入	这	公社	.

雅克·达穆尔是一位巴黎工匠，在围城期间士气低落，加入了公社。

[hiː; hi][ɪz] ['kæptʃərd] [baɪ][ðə; ði] [vɛə'sai] ['ɑːrmi] , [ænd; ənd] ['sentənst] [tuː; tə]['piːn(ə)l] ['sɜːrvɪtuːd] [ɪn] [nuː]

He	is	captured	by	the	Versailles	army	,	and	sentenced	to	penal	servitude	in	New
他	是	捕获	经过	这	凡尔赛	军队	,	和	判刑	到	刑事	奴役	在	新的

[ˌkæli'dəunjə] ,

Caledonia	,
喀里多尼亚	,

他被凡尔赛军队俘虏，并被判处在新喀里多尼亚服苦役。

['liːvɪŋ] [ə; eɪ] [waɪf] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ɪn]['pærɪs] .

leaving	a	wife	and	a	little	girl	behind	him	in	Paris	.
离开	一个	妻子	和	一个	小的	女孩	在后面	他	在	巴黎	.

他在巴黎留下了妻子和女儿。

['æftər][sʌm; səm] ['jɪrz] , [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['ʌðər] [kən'vɪkts] , [hiː; hi] [meɪks] [æn; ən]

After	some	years	,	in	company	with	two	or	three	other	convicts	,	he	makes	an
后	一些	年	,	在	公司	和	二	或者	三	其他	罪犯	,	他	制作	一个

[ə'tempt] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] .

attempt	to	escape	.
试图	到	逃脱	.

几年后，他伙同两三个其他囚犯试图越狱。

[hiː; hi] , [ɪn][fækt] , [sək'siːdz] [ɪn] [ɪ'skeɪpɪŋ] , [wɪð; wɪθ][wʌn] [kəm'pænjən] ,

He	,	in	fact	,	succeeds	in	escaping	,	with	one	companion	,
他	,	在	事实	,	成功	在	逃脱	,	和	一	伴侣	,

事实上，他成功逃脱，并带走了一名同伴。

[ðə; ði][rest] ['biːɪŋ] [draʊnd] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [get] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːləni] .

the	rest	being	drowned	before	they	get	out	of	the	colony	.
这	休息	存在	溺水	前	他们	得到	出去	的	这	殖民地	.

其余的人在逃出殖民地之前就被淹死了。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [men] ['biːɪŋ] [mɪ'steɪkən] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ʒɑːk,dʒeiks] [də'mʊr] [ɪz] [rɪ'pɔːrtɪd] [hoʊm]

One	of	the	dead	men	being	mistaken	for	him	,	Jacques	Damour	is	reported	home
一	的	这	死的	男人	存在	错误	为了	他	,	雅克	达穆尔	是	据报道	家

[dɪ'siːst] .

deceased	.
死者	.

被误认为是他的死者之一，雅克·达穆尔据报道在家中去世。

[wen] , ['æftər]['kredəb(ə)l] [əd'ventʃəz] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [ˌdekləˈreɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æmnəsti] , [hiː; hi]

When	,	after	credible	adventures	,	and	at	the	declaration	of	the	amnesty	,	he
什么时候	,	后	可信的	冒险	,	和	在	这	宣言	的	这	大赦	,	他

[rɪ'tɜːrn] [tuː; tə]['pærɪs] ,

returns	to	Paris	,
返回	到	巴黎	,

在经历了一系列可信的冒险之后，随着大赦令的颁布，他返回了巴黎。

[hɪz; ɪz][waɪf] [ænd; ənd] ['dɔːtər] [hæv; həv] ['dɪsə'pɪrd] .

his	wife	and	daughter	have	disappeared	.
他的	妻子	和	女儿	有	消失	.

他的妻子和女儿失踪了。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi][faindz][ðə; ði]['fɔːrmər] ['mærid] [tuː; tə][ə; eɪ] ['prɑːspərəs] ['bʊtʃər] [ɪn][ðə; ði]

At	length	he	finds	the	former	married	to	a	prosperous	butcher	in	the
在	长度	他	发现	这	以前的	已婚	到	一个	繁荣	屠夫	在	这

[ˌbætɪn'joʊləs] ,

Batignolles	,
巴蒂尼奥尔	,

最后他发现，那位女士嫁给了巴蒂尼奥尔区一位富有的屠夫。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['sʌmənz] [ʌp] ['kɜːrɪdʒ] , [egd] [ɑːn][baɪ][ə; eɪ] ['ræskəli] [frend] , [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði]

and	he	summons	up	courage	,	egged	on	by	a	rascally	friend	,	to	go	to	the
和	他	传票	向上	勇气	,	鸡蛋	在	经过	一个	赖皮	朋友	,	到	去	到	这

在一位顽皮朋友的怂恿下，他鼓起勇气前往.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	44	]
[	页	-	]

[第44页]

[ʃɑːp] [ɪn] [ˌmɪd'deɪ] [ænd; ənd] [kleɪm] [hɪz; ɪz] ['lɔːfl] [waɪf] .

shop	in	midday	and	claim	his	lawful	wife	.
店铺	在	正午	和	宣称	他的	合法的	妻子	.

中午时分，他去商店认领自己的合法妻子。

[ðə; ði] [sək'sesɪv] [siːnz] [ɪn][ðə; ði] [ʃɑːp] , [ænd; ənd][ðə; ði]['faɪn(ə)l][wʌn] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['rʌdi]

The	successive	scenes	in	the	shop	,	and	the	final	one	,	in	which	the	ruddy
这	连续	场景	在	这	店铺	,	和	这	最终的	一	,	在	哪个	这	红润

['bʊtʃər] ,

butcher	,
屠夫	,

商店里的一系列场景，以及最后一个场景，在最后一个场景中，面色红润的屠夫.....

[ʃʊr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əd'væntɪdʒ] ['oʊvər] [ðɪs] ['skwɑːlɪd][ænd; ənd][ˌpriːmə'tʃʊrli; ˌpriːmə'tʊrli] ['weɪstɪd] [eks] -

sure	of	his	advantage	over	this	squalid	and	prematurely	wasted	ex	-
当然	的	他的	优势	超过	这	肮脏的	和	过早	浪费	前任	-

[kən'vɪkt] , [bɪdz] [fe'lisi] [teɪk] [hɜːr; hər] [tʃɔɪs] ,

convict	,	bids	Félicie	take	her	choice	,
定罪	,	出价	费利西	拿	她	选择	,

他确信自己比这个邋遢、过早衰落的前罪犯更有优势，于是让费利西自己做出选择。

[ɑːr; ər][suː'pɜːrb] .

are	superb	.
是	高超	.

非常棒。

[em] . ['zəulə][hæz; həz] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] ['fɔːrsəbl] [ɔːr][laɪf] - [laɪk] .

M	.	Zola	has	done	nothing	more	forcible	or	life	-	like	.
M	.	佐拉	有	完毕	没有什么	更多的	强制的	或者	生活	-	喜欢	.

左拉先生的作品并没有比这更具力度或更逼真。

[ðə; ði] [pʊr] [oʊld] [də'mʊr] [ri'taiəz] , [bʌt; bət][hiː; hi] [stɪl] [hæz; həz][ə; eɪ] ['dɔːtər] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] .

The	poor	old	Damour	retires	,	but	he	still	has	a	daughter	to	discover	.
这	贫穷的	老的	达穆尔	退休	,	但	他	仍然	有	一个	女儿	到	发现	.

可怜的老达穆尔退休了，但他还有一个女儿等着他去发现。

[ðə; ði] [fɪ'næli] [ʌv; əv][ðə; ði] [teɪl] [ɪz] [ɪk'sesɪvli] [ʌn'fɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ] ['pɜːrs(ə)n] ,

The	finale	of	the	tale	is	excessively	unfitted	for	the	young	person	,
这	终曲	的	这	故事	是	过度	不合适的	为了	这	年轻的	人	,

故事的结局对年轻人来说非常不合适。

[ænd; ənd][noʊ] ['sɪriəs] ['krɪtɪk][kʊd; kəd][duː] ['ʌðərwaɪz] [ðæn; ðən] [bleɪm] [ˌaɪ 'tiː] .

and	no	serious	critic	could	do	otherwise	than	blame	it	.
和	不	严肃的	评论家	可以	做	否则	比	责备	它	.

任何严肃的评论家都只能谴责它。

[bʌt; bət] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

But	,	at	the	same	time	,
但	,	在	这	相同的	时间	,

但与此同时，

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['hɑrdnd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][æd'mɪt] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [truː] [tuː; tə][laɪf][ænd; ənd][nɑːt]

I	am	hardened	enough	to	admit	that	I	think	it	very	true	to	life	and	not
我	是	硬化	足够的	到	承认	那	我	思考	它	非常	真的	到	生活	和	不是

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hjuːmərəs] ,

a	little	humorous	,
一个	小的	幽默	,

我心肠够硬，不得不承认，我觉得这很贴近生活，而且还挺幽默的。

[wɪtʃ] , [aɪ][hoʊp] , [ɪz][nɑːt] [ɪ'kwɪvələnt] [tuː; tə][ə; eɪ]['mɔːrəl] [ˌkɑːmen'deɪʃn] .

which	,	I	hope	,	is	not	equivalent	to	a	moral	commendation	.
哪个	,	我	希望	,	是	不是	相等的	到	一个	道德	表彰	.

我希望这并不等同于道德上的赞扬。

[wiː; wi] [meɪ] , [ɪf] [wiː; wi] [laɪk] , [wɪʃ] [ðæt] [em] . ['zəulə][hæd; həd]['nevər] ['rɪt(ə)n] “ [ʒɑːk,dʒeiks] [də'mʊr] ,

We	may	,	if	we	like	,	wish	that	M	.	Zola	had	never	written	“	Jacques	Damour	,
我们	可能	,	如果	我们	喜欢	,	希望	那	M	.	佐拉	有	绝不	书面	“	雅克	达穆尔	,

我们或许会希望，如果左拉先生从未写过《雅克·达穆尔》的话。

” [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [prɪ'vent] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][suː'pɜːrbli] [kən'strʌktɪd] [ænd; ənd]

”	but	nothing	can	prevent	it	from	being	a	superbly	constructed	and
”	但	没有什么	能	防止	它	从	存在	一个	极好	建造	和

[sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] [piːs] [ʌv; əv] ['nærətɪv] ,

supported	piece	of	narrative	,
有	片	的	叙述	,

但这并不妨碍它成为一部结构精巧、论证严谨的叙事作品。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	45	]
[	页	-	]

[第45页]

['mɑːrd] [baɪ][ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'kænɪk(ə)l] [fɔːlts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['leɪtər][wɜːrk] .

marred	by	unusually	few	of	the	mechanical	faults	of	his	later	work	.
受损	经过	异常地	很少	的	这	机械的	故障	的	他的	之后	工作	.

与他后期的作品相比，这部作品很少出现机械故障。

[sɪns] - [em] . ['zəulə] , [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [əb'zɔːrbd] [ɪn][ðə; ði] [kəm'pliːʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hjuːdʒ]

Since	1884	M	.	Zola	,	more	and	more	absorbed	in	the	completion	of	his	huge
自从	-	M	.	佐拉	,	更多的	和	更多的	吸收	在	这	完成	的	他的	巨大的

['sentrəl] ['edɪfɪs] ,

central	edifice	,
中央	大厦	,

自1884年起，左拉先生越来越专注于完成他那宏伟的中央建筑群，

[hæz; həz][nɑːt] [faʊnd] [taɪm] [tuː; tə] [bɪld] ['meni] ['ɑːrbər] [ɔːr] [pə'vɪljənz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['lɪtəreri] ['gɑːrdn] .

has	not	found	time	to	build	many	arbours	or	pavilions	in	his	literary	garden	.
有	不是	成立	时间	到	建造	许多	凉亭	或者	亭子	在	他的	文学	花园	.

他没有时间在他的文学花园里建造许多凉亭或亭子。

[noʊ][wʌn][kæn; kən] ['pɑːsəbli] [seɪ] [wʌt] [sʌtʃ] [æn; ən] ['æktɪv] [ænd; ənd] ['fɔːrsəbl] ['tælənt] ,

No	one	can	possibly	say	what	such	an	active	and	forcible	talent	,
不	一	能	可能	说	什么	这样的	一个	积极的	和	强制的	天赋	,

谁也无法形容这种活跃而强劲的天赋。

[stɪl] [ɪn][ðə; ði] [praɪm] [ʌv; əv][laɪf] , [wɪl] [ɔːr] [wɪl] [nɑːt][duː][ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər] .

still	in	the	prime	of	life	,	will	or	will	not	do	in	the	future	.
仍然	在	这	主要的	的	生活	,	将要	或者	将要	不是	做	在	这	未来	.

正值壮年，将来会做还是不会做，尚待观察。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌsentɪ'ment(ə)l] [ʃɔːrt] ['stɔːriz] [ɪz]['oʊvər] ,

But	it	is	very	probable	that	the	day	of	his	sentimental	short	stories	is	over	,
但	它	是	非常	可能	那	这	天	的	他的	感伤的	短的	故事	是	超过	,

但他的感伤短篇小说时代很可能已经结束了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðoʊz] [huː] [laɪk] [ðə; ði] ['ɑːdəti] [ʌv; əv] ['stʌdiɪŋ] [ə; eɪ] ['muːnlaɪt] - ['kʌlərd] ['zəulə][ɑːr; ər]

and	that	those	who	like	the	oddity	of	studying	a	moonlight	-	coloured	Zola	are
和	那	那些	WHO	喜欢	这	奇特	的	学习	一个	月光	-	有色	佐拉	是

[ɔːl'redi] [ɪn] [fʊl] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'tɪriəlz] [fɔːr; fər][soʊ] ['duːɪŋ] .

already	in	full	possession	of	the	materials	for	so	doing	.
已经	在	满的	拥有	的	这	材料	为了	所以	正在做	.

而那些喜欢研究月光般色彩的左拉作品的人，已经完全拥有了进行这项研究所需的材料。

['edmənd] ['gɑːs] .

Edmund	Gosse	.
埃德蒙	戈斯	.

埃德蒙·戈斯。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	47	]
[	页	-	]

[第47页]

[ðə; ði] [ə'tæk] [ɑːn] [ðə; ði] [mɪl]

THE	ATTACK	ON	THE	MILL
这	攻击	在	这	磨

对磨坊的袭击

[aɪ] .

I	.
我	.

我。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [haɪ] ['hɑːlədeɪ][æt; ət] ['fɑːðər] - [mɪl] [ɑːn] [ðæt] ['plez(ə)nt] ['sʌmər] [ˌæftər'nuːn] .

It	was	high	holiday	at	Father	Merlier's	mill	on	that	pleasant	summer	afternoon	.
它	曾是	高的	假期	在	父亲	-	磨	在	那	令人愉快的	夏天	下午	.

在那个宜人的夏日午后，梅利尔神父的磨坊里一片欢腾。

[θriː] [teiblz][hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ænd; ənd] [pleɪst] [end][tuː; tə][end][ɪn]

Three	tables	had	been	brought	out	into	the	garden	and	placed	end	to	end	in
三	表格	有	到过	带来	出去	进入	这	花园	和	放置	结尾	到	结尾	在

[ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [elm] ,

the	shadow	of	the	great	elm	,
这	阴影	的	这	伟大的	榆树	,

三张桌子被搬到花园里，首尾相连地摆放在大榆树的树荫下。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [gests] .

and	now	they	were	awaiting	the	arrival	of	the	guests	.
和	现在	他们	是	等待中	这	到达	的	这	客人	.

现在，他们正等待客人的到来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [noʊn] [θruː'aʊt] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ænd; ənd] [bredθ] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd] [ðæt] [ðæt] [deɪ]

It	was	known	throughout	the	length	and	breadth	of	the	land	that	that	day
它	曾是	已知	自始至终	这	长度	和	宽度	的	这	土地	那	那	天

[wʌz; wəz][tuː; tə] ['wɪtnəs] [ðə; ði][bɪ'troʊð(ə)l][ʌv; əv][oʊld] - ['dɔːtər] ,

was	to	witness	the	betrothal	of	old	Merlier's	daughter	,
曾是	到	证人	这	订婚	的	老的	-	女儿	,

举国上下都知道，那天将见证老梅利尔女儿的订婚。

[fræn'swɑːz] , [tuː; tə] [ˌdɔmi'niːk] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [huː] [wʌz; wəz] [sed] [tuː; tə][biː; bi][nɑːt][ˌoʊvər'fɑːnd]

Françoise	,	to	Dominique	,	a	young	man	who	was	said	to	be	not	overfond
弗朗索瓦	,	到	多米尼克	,	一个	年轻的	男人	WHO	曾是	说	到	是	不是	过度喜爱

[ʌv; əv] [wɜːrk] ,

of	work	,
的	工作	,

弗朗索瓦丝对多米尼克说，多米尼克是一个据说不太喜欢工作的年轻人。

[bʌt; bət] [huːm] ['nevər] [ə; eɪ] ['wʊmən] [fɔːr; fər] [θriː] [liːgz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌntri] [ə'raʊnd] [kʊd; kəd] [lʊk]

but	whom	never	a	woman	for	three	leagues	of	the	country	around	could	look
但	谁	绝不	一个	女士	为了	三	联赛	的	这	国家	大约	可以	看

[æt; ət] [wɪ'ðaʊt] ['spɑːrklɪŋ] [aɪz] ,

at	without	sparkling	eyes	,
在	没有	闪闪发光	眼睛	,

但方圆三里之内，没有哪个女人看到他时，眼睛会不闪闪发光。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [wel] - ['feɪvərd] [jʌŋ] ['feloʊ] [wʌz; wəz] [hiː; hi] .

such	a	well	-	favoured	young	fellow	was	he	.
这样的	一个	出色地	-	受青睐	年轻的	同伴	曾是	他	.

他真是个相貌堂堂的年轻人。

[ðæt] [mɪl] [ʌv; əv] ['fɑːðər] - [wʌz; wəz] ['truːli] [ə; eɪ] ['veri]

That	mill	of	Father	Merlier's	was	truly	a	very
那	磨	的	父亲	-	曾是	真的	一个	非常

梅利尔神父的那家磨坊确实非常

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	48	]
[	页	-	]

[第48页]

['plez(ə)nt] [spɑːt] .

pleasant	spot	.
令人愉快的	点	.

宜人的地方。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɪtʃueɪtɪd] [raɪt] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] - ,

It	was	situated	right	in	the	heart	of	Rocreuse	,
它	曾是	位于	正确的	在	这	心	的	-	,

它就位于罗克勒斯市中心。

[æt; ət][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðə; ði] [meɪn] [roʊd] [meɪks] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [bend] .

at	the	place	where	the	main	road	makes	a	sharp	bend	.
在	这	地方	在哪里	这	主要的	路	制作	一个	锋利的	弯曲	.

在主路急转弯的地方。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [hæz; həz][bʌt; bət][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [striːt] , ['bɔːdəd] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd][baɪ][ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] [loʊ]

The	village	has	but	a	single	street	,	bordered	on	either	side	by	a	row	of	low
这	村庄	有	但	一个	单身的	街道	,	带边框	在	任何一个	边	经过	一个	排	的	低的

,

,

,

村子只有一条街道，街道两旁是一排低矮的房屋。

['hwaɪtnd] ['kɔtidʒz] , [bʌt; bət][dʒʌst][ðer; ðər] , [wer] [ðə; ði][roʊd] ['kɝːvz] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] [brɔːd]

whitened	cottages	,	but	just	there	,	where	the	road	curves	,	there	are	broad
漂白	小屋	,	但	只是	那里	,	在哪里	这	路	曲线	,	那里	是	广阔

['stretʃɪz] [ʌv; əv] ['medoʊ] - [lænd] ,

stretches	of	meadow	-	land	,
伸展	的	草地	-	土地	,

白色的农舍，但就在道路拐弯处，却是大片的草地。

[ænd; ənd][hjuːdʒ] [triːz] , [wɪtʃ] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'reɪl] ,

and	huge	trees	,	which	follow	the	course	of	the	Morelle	,
和	巨大的	树木	,	哪个	跟随	这	课程	的	这	莫雷尔	,

还有沿着莫雷尔河河道生长的参天大树，

['kʌvər] [ðə; ði] [loʊ] [graʊndz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['væli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][moʊst] [dɪ'lɪʃəs] [ʃeɪd] .

cover	the	low	grounds	of	the	valley	with	a	most	delicious	shade	.
覆盖	这	低的	理由	的	这	谷	和	一个	最多	可口的	阴影	.

为山谷的低洼地带覆盖上一层宜人的树荫。

[ɔːl] [ləˈreɪn] [hæz; həz] [noʊ] [mɔːr] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [bɪt] [ʌv; əv] [ˈneɪtʃər] [tuː; tə] [ʃoʊ] .

All	Lorraine	has	no	more	charming	bit	of	nature	to	show	.
全部	洛林	有	不	更多的	迷人	少量	的	自然	到	展示	.

整个洛林地区再也没有比这更迷人的自然景观了。

[tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd] [left] [dens] [ˈfɔrists] , [greɪt] [ˈmɔnəks] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wʊd] , [ˈsentʃəriz] [oʊld] ,

To	right	and	left	dense	forests	,	great	monarchs	of	the	wood	,	centuries	old	,
到	正确的	和	左边	稠密	森林	,	伟大的	君主	的	这	木头	,	几个世纪	老的	,

左右两侧是茂密的森林，森林中的巨树，树龄数百年。

[raɪz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈdʒent(ə)l] [sloʊps] [ænd; ənd] [fɪl] [ðə; ði] [həˈraɪz(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [siː] [ʌv; əv] [ˈvɜːrdʒər] ,

rise	from	the	gentle	slopes	and	fill	the	horizon	with	a	sea	of	verdure	,
上升	从	这	温和的	连续下坡	和	充满	这	地平线	和	一个	海	的	绿意盎然	,

从缓坡上拔地而起，地平线上尽是绿意盎然的海洋。

[waɪl] [əˈweɪ] [tɔːrd] [ðə; ði] [saʊθ] [ɪkˈstendz; ekˈstendz] [ðə; ði] [pleɪn] ,

while	away	toward	the	south	extends	the	plain	,
尽管	离开	朝向	这	南	扩展	这	清楚的	,

而向南延伸的是平原，

[ʌv; əv] [ˈwʌndrəs] [fərˈtɪləti] [ænd; ənd] [ˈtʃekərd] [ˈɔːlmoʊst] [tuː; tə] [ɪnˈfɪnəti] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [smɔːl] [ɪnˈkloʊʒər] ,

of	wondrous	fertility	and	checkered	almost	to	infinity	with	its	small	inclosures	,
的	奇妙的	生育力	和	格子图案	几乎	到	无穷大	和	它是	小的	围栏	,

土地肥沃，小围场密密麻麻，几乎延伸到无穷无尽的方格状。

[dɪˈvaɪdɪd] [ɔːf] [frʌm; frəm] [wʌn] [əˈnʌðər] [baɪ] [ðer; ðər] [lɪv; laɪv] [hedʒz] .

divided	off	from	one	another	by	their	live	hedges	.
分割	离开	从	一	其他	经过	他们的	居住	对冲	.

它们之间以活篱笆隔开。

[bʌt; bət] [wʌt] [meɪks] [ðə; ði] [ˈkraʊnɪŋ] [ˈglɔːri] [ʌv; əv] - [ɪz] [ðə; ði] [ˈkuːlnəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈvɜːrdʒərəs] [nʊk] ,

But	what	makes	the	crowning	glory	of	Rocreuse	is	the	coolness	of	this	verdurous	nook	,
但	什么	制作	这	加冕	荣耀	的	-	是	这	凉爽	的	这	翠绿的	角落	,

但罗克鲁斯最令人称道的，是这片绿意盎然的角落所带来的清凉。

[ˈiːv(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [hɑːtɪst] [deɪz] [ʌv; əv] [dʒʊˈlaɪ] [ænd; ənd] [ˈɔːgəst] .

even	in	the	hottest	days	of	July	and	August	.
甚至	在	这	最热门	天	的	七月	和	八月	.

即使在七八月份最热的日子里也是如此。

[ðə; ði] [məˈrɛl] [kʌmz] [daʊn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [wʊdz] [ʌv; əv] - ,

The	Morelle	comes	down	from	the	woods	of	Gagny	,
这	莫雷尔	来	向下	从	这	树林	的	-	,

莫雷尔蘑菇来自加尼的森林里，

[ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [siːm] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈgæðərd] [tuː; tə] [ɪtˈself] [ɑːn]

and	it	would	seem	as	if	it	gathered	to	itself	on
和	它	会	似乎	作为	如果	它	聚集	到	本身	在

而且它似乎聚集在.....

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	49	]
[	页	-	]

[ðə; ði] [wei] [ɔ:l][ðə; ði] [dɪ'lɪʃəs] ['freʃnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['foʊliɪdʒ] [bɪ'ni:θ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [glaidz] [fɔ:r; fər]

the	way	all	the	delicious	freshness	of	the	foliage	beneath	which	it	glides	for
这	方式	全部	这	可口的	新鲜	的	这	叶子	下面	哪个	它	滑翔	为了

['meni] [ə; eɪ] [li:g] ;

many	a	league	;
许多	一个	联盟	;

它滑翔很远的距离，一路都沐浴在茂密树叶的清新香气中；

[ˌaɪ 'ti:] [brɪŋz] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:][ðə; ði] ['mɜ:rmərɪŋ] [saʊndz] , [ðə; ði]['gleɪʃ(ə)l] , ['sɑ:ləm] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv]

it	brings	down	with	it	the	murmuring	sounds	,	the	glacial	,	solemn	shadows	of
它	带来	向下	和	它	这	淙淙	声音	,	这	冰川	,	庄严	阴影	的

[ðə; ði] ['fɔ:rɪst] .

the	forest	.
这	森林	.

它带来了低语声，带来了森林冰冷而庄严的阴影。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][nɑ:t][ðə; ði]['oʊnli] [sɔ:rs] [ʌv; əv] ['ku:lnəs] ;

And	that	is	not	the	only	source	of	coolness	;
和	那	是	不是	这	仅有的	来源	的	凉爽	;

但这并非唯一的凉爽来源；

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['rʌnɪŋ] ['wɔ:tərz][ʌv; əv][ɔ:l][kaɪndz] ['sɪŋɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kɔpsiz] ;

there	are	running	waters	of	all	kinds	singing	among	the	copses	;
那里	是	跑步	水	的	全部	种类	歌唱	之中	这	小树林	;

树林间有各种各样的流水在歌唱；

[wʌn] ['kænɑ:t] [teɪk] [ə; eɪ] [step] [wɪ'ðaʊt] ['kʌmɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] ['gʌʃɪŋ] [sprɪŋ] ,

one	cannot	take	a	step	without	coming	on	a	gushing	spring	,
一	不能	拿	一个	步	没有	未来	在	一个	喷薄	春天	,

步履维艰，处处皆是奔涌的泉水。

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [meɪks] [hɪz; ɪz] [wei] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['næroʊ] [pæðz] [hi:; hi] [si:mz] [tu:; tə][bi:; bi]

and	as	he	makes	his	way	along	the	narrow	paths	he	seems	to	be
和	作为	他	制作	他的	方式	沿着	这	狭窄的	路径	他	似乎	到	是

[tredɪŋ] [ə'bʌv] [ˌsʌbtə'reɪniən] [leɪks] [ðæt] [si:k] [ðə; ði] [er] [ænd; ənd] ['sʌnʃaɪn] [θru:] [ðə; ði] [mɔ:s]

treading	above	subterranean	lakes	that	seek	the	air	and	sunshine	through	the	moss
踩踏	多于	地下	湖泊	那	寻找	这	空气	和	阳光	通过	这	苔藓

[ə'bʌv] [ænd; ənd]['prɑ:fɪt][baɪ] ['evri] [smɔ:lɪst] ['krevɪs] ,

above	and	profit	by	every	smallest	crevice	,
多于	和	利润	经过	每一个	最小	裂缝	,

当他沿着狭窄的小路前行时，仿佛行走在地下湖泊之上，这些湖泊透过上方的苔藓寻求空气和阳光，并利用每一个最小的缝隙。

[æt; ət][ðə; ði] [ru:ts] [ʌv; əv] [tri:z] [ɔ:r] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [tʃɪŋks] [ænd; ənd] ['kræniz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɑ:ks] ,

at	the	roots	of	trees	or	among	the	chinks	and	crannies	of	the	rocks	,
在	这	根	的	树木	或者	之中	这	裂缝	和	缝隙	的	这	岩石	,

在树根处或岩石的缝隙间，

[tu:; tə][bɜ:rst] [fɔ:rθ] [ɪn] ['fauntinz] [ʌv; əv] ['krɪstəlaɪn] ['klɪrnəs] .

to	burst	forth	in	fountains	of	crystalline	clearness	.
到	爆裂	前进	在	喷泉	的	结晶体	清晰度	.

迸发出晶莹剔透的泉水。

[soʊ] ['nu:mərəs] [ænd; ənd][soʊ] [laʊd] [ɑ:r; ər][ðə; ði] ['wɪspərɪŋ] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv] [ði:z] [stri:mz] [ðæt] [ðeɪ]

So	numerous	and	so	loud	are	the	whispering	voices	of	these	streams	that	they
所以	很多的	和	所以	大声	是	这	耳语	声音	的	这些	溪流	那	他们

['saɪləns] [ðə; ði] [sɔ:ŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bʊlfɪntʃ] .

silence	the	song	of	the	bullfinches	.
沉默	这	歌曲	的	这	红腹灰雀	.

这些溪流的潺潺声如此众多、如此响亮，以至于盖过了红腹灰雀的歌声。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [ɪf] [wʌn][wɜːr; wər][ɪn][æn; ən] [ɪn'tʃæntɪd] [pɑːrk] , [wɪð; wɪθ] [kæ'skeɪdz] ['fɔːlɪŋ] [ɑːn] ['evri]
It **is** **as** **if** **one** **were** **in** **an** **enchanted** **park** **,** **with** **cascades** **falling** **on** **every**
它 是 作为 如果 一 是 在 一个 迷人的 公园 , 和 级联 坠落 在 每一个
[saɪd] .
side **.**
边 .

仿佛置身于一座迷人的公园，四周瀑布飞流直下。

[ðə; ði] [medəuz] [bɪ'ləʊ] [ɑːr; ər] ['nevər] [ə'θɜːrst] .
The **meadows** **below** **are** **never** **athirst** **.**
这 草地 以下 是 绝不 口渴 .

下面这片草地永远不会干渴。

[ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][dʒaɪ'gæntɪk] ['tʃesnʌt] [triːz] [ɑːr; ər][ʌv; əv] ['ɪŋki] ['blæknəs] , [ænd; ənd]
The **shadows** **beneath** **the** **gigantic** **chestnut** **trees** **are** **of** **inky** **blackness** **,** **and**
这 阴影 下面 这 巨大 板栗 树木 是 的 墨色 黑 , 和
[ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði]
along **the** **edges** **of** **the**
沿着 这 边缘 的 这

巨大的栗树下投下墨黑的阴影，沿着树干边缘.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **50** **]**
[页 -]

[第50页]

[fiːldz] [lɔːŋ] ['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] ['pɑːplər] [stænd] [laɪk] [wɔːlz] [ʌv; əv] ['rʌslɪŋ] ['foʊliɪdʒ] .
fields **long** **rows** **of** **poplars** **stand** **like** **walls** **of** **rustling** **foliage** **.**
字段 长的 行 的 白杨树 站立 喜欢 墙壁 的 沙沙声 叶子 .

田野里成排的白杨树像沙沙作响的树叶墙一样耸立着。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['ævənuː] [ʌv; əv][hjuːdʒ] [pleɪn] [triːz] [ə'sendɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [fiːldz] [tɔːrd]
There **is** **a** **double** **avenue** **of** **huge** **plane** **trees** **ascending** **across** **the** **fields** **toward**
那里 是 一个 双倍的 大街 的 巨大的 飞机 树木 上升 穿过 这 字段 朝向
[ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['kæs(ə)l][ʌv; əv] - ,
the **ancient** **castle** **of** **Gagny** **,**
这 古老的 城堡 的 - ,

有两条高大的悬铃木大道，从田野向上延伸到古老的加尼城堡。

[naʊ] [gɔːn] [tuː; tə] [ræk] [ænd; ənd]['ruːɪn] .
now **gone** **to** **rack** **and** **ruin** **.**
现在 已消失 到 架子 和 废墟 .

如今已破败不堪。

[ɪn] [ðɪs] ['riːdʒən] , [wer] [draʊt] [ɪz] ['nevər] [noʊn] , [ˌvedʒə'teɪʃn] [ʌv; əv][ɔːl][kaɪndz][ɪz] ['wʌndərfəli]
In **this** **region** **,** **where** **drought** **is** **never** **known** **,** **vegetation** **of** **all** **kinds** **is** **wonderfully**
在 这 地区 , 在哪里 干旱 是 绝不 已知 , 植被 的 全部 种类 是 太棒了
[ræŋk] ;
rank **;**
秩 ;

在这个从未经历过干旱的地区，各种植被都异常茂盛；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][laɪk][ə; eɪ] ['flaʊər] ['gɑːrdn] [daʊn] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [loʊ] [graʊnd] [bɪ'twiːn] [ðoʊz] [tuː] ['wʊdɪd]
it **is** **like** **a** **flower** **garden** **down** **there** **in** **the** **low** **ground** **between** **those** **two** **wooded**
它 是 喜欢 一个 花 花园 向下 那里 在 这 低的 地面 之间 那些 二 树木繁茂的
[hɪlz] ,
hills **,**
丘陵 ,

那两座树木繁茂的小山丘之间的低洼地带，就像一个花园。

[ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] ['gɑ:rdn] , [wer] [ðə; ði] [lɔ:nz] [ɑ:r; ər] [brɔ:d] [medəuz] [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒaɪənt] [tri:z]

a	natural	garden	,	where	the	lawns	are	broad	meadows	and	the	giant	trees
一个	自然的	花园	,	在哪里	这	草坪	是	广阔	草地	和	这	巨大的	树木

[ˌreprɪ'zent] [kə'lɑ:s(ə)l] [bedz] .

represent	colossal	beds	.
代表	庞大	床	.

一个天然花园，草坪如同广阔的草地，参天大树如同巨大的花坛。

[wen] [ðə; ði] ['nu:ndeɪ] [sʌn] [pɔ:z] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['skɔ:rtʃɪŋ] ['reɪz] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [laɪ] [blu:] [ə'pɑ:n][ðə; ði]

When	the	noonday	sun	pours	down	his	scorching	rays	the	shadows	lie	blue	upon	the
什么时候	这	午	太阳	倾倒	向下	他的	灼热	射线	这	阴影	说谎	蓝色的	之上	这

[graʊnd] ,

ground	,
地面	,

正午的阳光炙烤着大地，地面上投下蓝色的阴影。

[ðə; ði] ['gloʊɪŋ] [ˌvedʒə'teɪʃn] ['slʌmbəz] [ɪn][ðə; ði] [hi:t] ,

the	glowing	vegetation	slumbers	in	the	heat	,
这	发光	植被	睡眠	在	这	热	,

炽热的植被在阳光下沉睡。

[waɪl] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] ['aɪsi] ['koʊldnəs] ['pa:siz] ['ʌndər] [ðə; ði]['foʊliɪdʒ] .

while	every	now	and	then	a	breath	of	icy	coldness	passes	under	the	foliage	.
尽管	每一个	现在	和	然后	一个	气息	的	冰冷的	寒冷	通过	在下面	这	叶子	.

不时地，一阵冰冷的寒风从树叶下吹过。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][spɑ:t] [wer] ['fɑ:ðər] - [mɪl] [en'laɪvənd] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['tʃɪrf(ə)l] [klæk] ['neɪtʃər]

Such	was	the	spot	where	Father	Merlier's	mill	enlivened	with	its	cheerful	clack	nature
这样的	曾是	这	点	在哪里	父亲	-	磨	活跃	和	它是	快乐	唠叨	自然

[rʌn] ['raɪət] .

run	riot	.
跑步	暴动	.

梅利尔神父的磨坊就建在这里，发出欢快的咔嗒声，热闹非凡。

[ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ɪt'self] , [kən'strʌktɪd] [ʌv; əv] [wʊd] [ænd; ənd]['plæstər] ,

The	building	itself	,	constructed	of	wood	and	plaster	,
这	建筑	本身	,	建造	的	木头	和	石膏	,

这座建筑本身由木材和灰泥建造而成。

[lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi][koʊ'i:v(ə)l][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑ:r] ['plænɪt] .

looked	as	if	it	might	be	coeval	with	our	planet	.
看起来	作为	如果	它	可能	是	同时期	和	我们的	行星	.

看起来好像和我们的星球同时代。

[ɪts] [faʊn'deɪʃnz] [wɜ:r; wər][ɪn][pɑ:rt] [wɑ:ʃt] [baɪ][ðə; ði] [mə'rɛl] , [wɪtʃ] [hɪr] [iks'pændz]['ɪntu:][ə; eɪ] [klɪr]

Its	foundations	were	in	part	washed	by	the	Morelle	,	which	here	expands	into	a	clear
它是	基础	是	在	部分	洗过	经过	这	莫雷尔	,	哪个	这里	展开	进入	一个	清除

[pu:l] .

pool	.
水池	.

它的地基部分被莫雷尔河冲刷过，莫雷尔河在这里汇聚成一个清澈的水池。

[ə; eɪ][dæm] , [ə; eɪ] [fju:] [fi:t] [ɪn] [haɪt] , [ə'fɔ:d]

A	dam	,	a	few	feet	in	height	,	afforded
一个	坝	,	一个	很少	脚	在	高度	,	提供

一座几英尺高的堤坝，提供了

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	51	]
[	页	-	]

[sə'fɪʃ(ə)nt] [hed] [ʌv; əv]['wɔːtər][tuː; tə][draɪv][ðə; ði][oʊld] [wiːl] , [wɪtʃ] [kriːkt] [ænd; ənd] [groʊn]

sufficient	head	of	water	to	drive	the	old	wheel	,	which	creaked	and	groaned
充足的	头	的	水	到	驾驶	这	老的	车轮	,	哪个	嘎吱作响	和	呻吟

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [riˈvɔlvd] ,

as	it	revolved	,
作为	它	旋转	,

水位足够高，可以驱动老旧的水车，水车转动时发出吱吱嘎嘎的响声。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [æzˈmætɪk] ['wiːzɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] ['sɜːrvənt] [huː] [hæz; həz] [groʊn] [oʊld][ɪn][hɜːr; hər]

with	the	asthmatic	wheezing	of	a	faithful	servant	who	has	grown	old	in	her
和	这	哮喘	喘息	的	一个	忠实	仆人	WHO	有	生长	老的	在	她

[pleɪs] .

place	.
地方	.

带着忠诚仆人老去后哮喘般的喘息声。

[wenˈevər] ['fɑːðər] - [wʌz; wəz] [ədˈvaɪzd] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː] ,

Whenever	Father	Merlier	was	advised	to	change	it	,
每当	父亲	-	曾是	建议	到	改变	它	,

每当有人建议梅利尔神父改变主意时，

[hiː; hi] [wʊd] [ʃeɪk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] [laɪk] [æz; əz][nɑːt][ə; eɪ] [jʌŋ] [wiːl] [wʊd] [biː; bi]

he	would	shake	his	head	and	say	that	like	as	not	a	young	wheel	would	be
他	会	摇	他的	头	和	说	那	喜欢	作为	不是	一个	年轻的	车轮	会	是

['leiziə] [ænd; ənd][nɑːt][soʊ] [wel] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['duːtiz] ,

lazier	and	not	so	well	acquainted	with	its	duties	,
懒惰	和	不是	所以	出色地	熟人	和	它是	职责	,

他会摇摇头说，年轻的车轮很可能更懒惰，也更不熟悉自己的职责。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [set][tuː; tə][wɜːrk][ænd; ənd] [pætʃ] [ʌp][ðə; ði][oʊld][wʌn][wɪð; wɪθ] ['eniθɪŋ]

and	then	he	would	set	to	work	and	patch	up	the	old	one	with	anything
和	然后	他	会	放	到	工作	和	修补	向上	这	老的	一	和	任何事物

[ðæt] [keɪm] [tuː; tə][hænd] ,

that	came	to	hand	,
那	来了	到	手	,

然后他就会开始动手，用手边能找到的任何东西来修补旧衣服。

[oʊld] ['hɔːgzˌhed] - [steɪvz] , ['bɪts][ʌv; əv] ['rʌsti] ['aɪərn] , [zɪŋk] , [ɔːr] [liːd] .

old	hogshead	-	staves	,	bits	of	rusty	iron	,	zinc	,	or	lead	.
老的	猪头	-	杖	,	比特	的	生锈的	铁	,	锌	,	或者	带领	.

旧酒桶板条、生锈的铁、锌或铅碎片。

[ðə; ði][oʊld] [wiːl] ['oʊnli] [siːmd] [ðə; ði] ['geɪɝ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [ɑːd] ['proʊfaɪl] ,

The	old	wheel	only	seemed	the	gayer	for	it	,	with	its	odd	profile	,
这	老的	车轮	仅有的	似乎	这	更gay	为了	它	,	和	它是	奇怪的	轮廓	,

旧车轮奇特的外形反而让它显得更加古怪了。

[ɔːl] [pluːmd] [ænd; ənd] ['feðərd] [wɪð; wɪθ] [tʌfts] [ʌv; əv] [mɔːs] [ænd; ənd] [græs] ,

all	plumed	and	feathered	with	tufts	of	moss	and	grass	,
全部	羽毛	和	羽毛	和	簇绒	的	苔藓	和	草	,

全身都长满了羽毛，还夹杂着一簇簇的苔藓和草。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['wɔːtər] [pɔːd] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] ['sɪlvəri] [taɪd] [ɪts] [gɔːnt] [blæk] ['skelɪt(ə)n]

and	when	the	water	poured	over	it	in	a	silvery	tide	its	gaunt	black	skeleton
和	什么时候	这	水	倾倒	超过	它	在	一个	银色	潮	它是	瘦削	黑色的	骨骼

[wʌz; wəz] [dekt] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['gɔːrdʒəs] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv] [pɜːrlz] [ænd; ənd]['daiəmənds] .

was	decked	out	with	a	gorgeous	display	of	pearls	and	diamonds	.
曾是	甲板	出去	和	一个	华丽的	展示	的	珍珠	和	钻石	.

当银色的海水倾泻而下时，它瘦削的黑色骨架上装饰着华丽的珍珠和钻石。

[ðæt] ['pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [mɪl] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [beɪðd] [baɪ][ðə; ði] [mə'rɛl] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv]

That	portion	of	the	mill	which	was	bathed	by	the	Morelle	had	something	of
那	部分	的	这	磨	哪个	曾是	洗澡	经过	这	莫雷尔	有	某物	的

[ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɑ:r'bærɪk] [ɑ:rtʃ] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [drɑ:pt] [daʊn] [ðer; ðər][baɪ] [tʃæns] .

the	look	of	a	barbaric	arch	that	had	been	dropped	down	there	by	chance	.
这	看	的	一个	野蛮	拱	那	有	到过	掉落	向下	那里	经过	机会	.

被莫雷尔河冲刷的那部分磨坊，看起来就像一座野蛮的拱门，像是偶然掉落在那里的。

[ə; eɪ] [gʊd] [hæf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['strʌktʃər] [wʌz; wəz] [bɪlt] [ɑ:n] [paɪlz] ; [ðə; ði]['wɔ:tər] [keɪm] [ɪn] ['ʌndər] [ðə; ði]

A	good	half	of	the	structure	was	built	on	piles	;	the	water	came	in	under	the
一个	好的	一半	的	这	结构	曾是	建造	在	堆	;	这	水	来了	在	在下面	这

[flɔ:r] ,

floor	,
地面	,

这座建筑有一半都建在桩基上；水是从地板下面渗进来的。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜ:r; wər] [di:p] [hoʊlz] , ['feɪməs] [θru:'aʊt] [ðə; ði]

and	there	were	deep	holes	,	famous	throughout	the
和	那里	是	深的	孔	,	著名的	自始至终	这

还有一些深坑，在各地都很有名。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	52	]
[	页	-	]

[第52页]

[hoʊl] ['kʌntri] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['i:lz] [ænd; ənd][ðə; ði][hju:dʒ] ['krɔ:fɪʃ] [ðæt] [wɜ:r; wər][tu:; tə][bi:; bi] [kɔ:t]

whole	country	for	the	eels	and	the	huge	crawfish	that	were	to	be	caught
所有的	国家	为了	这	鳗鱼	和	这	巨大的	小龙虾	那	是	到	是	捕捉

[ðer; ðər] .

there	.
那里	.

整个国家都用来捕捞鳗鱼和巨大的小龙虾。

[bɪ'loʊ] [ðə; ði][fɔ:l][ðə; ði] [pu:l] [wʌz; wəz][æz; əz] [klɪr] [æz; əz][ə; eɪ] ['mɪrər] ,

Below	the	fall	the	pool	was	as	clear	as	a	mirror	,
以下	这	落下	这	水池	曾是	作为	清除	作为	一个	镜子	,

瀑布下的水潭清澈如镜。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] ['klaʊdɪd] [baɪ] [foʊm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wi:l] [wʌn][kʊd; kəd] [si:]

and	when	it	was	not	clouded	by	foam	from	the	wheel	one	could	see
和	什么时候	它	曾是	不是	阴天	经过	泡沫	从	这	车轮	一	可以	看

[tru:ps] [ʌv; əv] [greɪt] [fɪʃ] ['swɪmɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sloʊ] ,

troops	of	great	fish	swimming	about	in	it	with	the	slow	,
军队	的	伟大的	鱼	游泳	关于	在	它	和	这	慢的	,

当水面没有被车轮产生的泡沫遮蔽时，可以看到成群的大鱼在水中缓慢游动。

[mə'dʒestɪk] ['mu:vmənts] [ʌv; əv][ə; eɪ]['skwɑ:drən] .

majestic	movements	of	a	squadron	.
雄伟	移动	的	一个	中队	.

中队的雄伟壮丽的行进。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['broʊkən] ['sterweɪ] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [stri:m] ,

There	was	a	broken	stairway	leading	down	to	the	stream	,
那里	曾是	一个	破碎的	楼梯	领导	向下	到	这	溪流	,

通往溪边的楼梯破损不堪。

[nɪr] [ə; eɪ] [steɪk] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [boʊt] [wʌz; wəz] ['fɑ:sənd] ,

near	a	stake	to	which	a	boat	was	fastened	,
靠近	一个	赌注	到	哪个	一个	船	曾是	系紧	,

在一艘船系泊的木桩附近，

[ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði] [wiːl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['gæləri] [ʌv; əv] [wʊd] .

and	over	the	wheel	was	a	gallery	of	wood	.
和	超过	这	车轮	曾是	一个	画廊	的	木头	.

车轮上方是一圈木制廊道。

[sʌtʃ] ['wɪndoʊz] [æz; əz][ðer; ðər][wɜːr; wər][wɜːr; wər] [ə'reɪndʒd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ə'tempt] [æt; ət]['ɔːrdər] .

Such	windows	as	there	were	were	arranged	without	any	attempt	at	order	.
这样的	视窗	作为	那里	是	是	安排	没有	任何	试图	在	命令	.

仅有的那些窗户排列杂乱无章。

[ðə; ði] [hoʊl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kweɪnt] [kənˌglɑːmə'reɪʃn] [ʌv; əv] [nʊks] [ænd; ənd]['kɔːrnərz] , ['bɪts][ʌv; əv] [wɔːl] ,

The	whole	was	a	quaint	conglomeration	of	nooks	and	corners	,	bits	of	wall	,
这	所有的	曾是	一个	古雅	集团化	的	角落	和	角落	,	比特	的	墙	,

整个建筑是由许多角落、缝隙和零碎的墙壁组成的奇特组合体，

[ə'dɪʃənz] [meɪd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][æz; əz] ['æftərθɔːt] , [biːmz] [ænd; ənd] [ruːfs] ,

additions	made	here	and	there	as	afterthoughts	,	beams	and	roofs	,
新增内容	制成	这里	和	那里	作为	后记	,	光束	和	屋顶	,

这里那里都加建了一些，像是事后添加的，比如梁柱和屋顶。

[ðæt] [geɪv] [ðə; ði] [mɪl] [ðə; ði]['æspekt][ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [dis'mæntld] ['sɪtədel] ,

that	gave	the	mill	the	aspect	of	an	old	dismantled	citadel	,
那	给予	这	磨	这	方面	的	一个	老的	拆卸	堡垒	,

这使得磨坊看起来像一座被拆毁的古老城堡。

[bʌt; bət] ['aɪvi] [ænd; ənd][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['kriːpɪŋ] [plænts][hæd; həd] [groʊn] [lʌg'ʒʊriəntli] [ænd; ənd]['kaɪndli]

but	ivy	and	all	sorts	of	creeping	plants	had	grown	luxuriantly	and	kindly
但	常春藤	和	全部	排序	的	爬行	植物	有	生长	茂盛地	和	亲切地

['kʌvərd] [ʌp] [sʌtʃ] [k'revɪsɪz] [æz; əz][wɜːr; wər] [tuː] [ʌn'saɪtli] ,

covered	up	such	crevices	as	were	too	unsightly	,
涵盖	向上	这样的	缝隙	作为	是	也	难看的	,

但是，常春藤和各种攀援植物生长茂盛，巧妙地遮盖住了那些不太美观的缝隙。

['kæstɪŋ] [ə; eɪ]['mænt(ə)l][ʌv; əv] [griːn] ['oʊvər][ðə; ði][oʊld] ['dwelɪŋ] .

casting	a	mantle	of	green	over	the	old	dwelling	.
铸件	一个	地幔	的	绿色的	超过	这	老的	住宅	.

一片绿色笼罩着古老的房屋。

[jʌŋ] ['leɪdiz] [huː] [pæst] [ðæt] [wei] [juːst] [tuː; tə][stɑːp][ænd; ənd] [sketʃ] ['fɑːðər] - [mɪl] [ɪn]

Young	ladies	who	passed	that	way	used	to	stop	and	sketch	Father	Merlier's	mill	in
年轻的	女士们	WHO	通过了	那	方式	用过的	到	停止	和	草图	父亲	-	磨	在

[ðer; ðər]['ælbəmz] .

their	albums	.
他们的	专辑	.

过去路过那里的年轻女子常常停下来，在她们的相册里画下梅利尔神父的磨坊。

[ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [feɪst] [ðə; ði][roʊd][wʌz; wəz]

The	side	of	the	house	that	faced	the	road	was
这	边	的	这	房子	那	面对	这	路	曾是

房子临街的那一面是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	53	]
[	页	-	]

[第53页]

[les] [ɪ'regjələr] .

less	irregular	.
较少的	不规律的	.

不太不规则。

[ə; eɪ] ['geɪtweɪ] [ɪn] [stoʊn] [ə'fɔːd] ['ækses] [tuː; tə][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['kɔːrtjɑːrd] ,

A	gateway	in	stone	afforded	access	to	the	principal	courtyard	,
一个	网关	在	石头	提供	使用权	到	这	主要的	庭院	,

一座石砌大门通往主庭院。

[ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd] [left] [hænd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ʃedz] [ænd; ənd] ['steiblz] .

on	the	right	and	left	hand	of	which	were	sheds	and	stables	.
在	这	正确的	和	左边	手	的	哪个	是	棚屋	和	马厩	.

其左右两侧分别是棚屋和马厩。

[bɪ'saɪd] [ə; eɪ] [wel] [stʊd] [æn; ən] [ɪ'mens] [elm] [ðæt] [θruː] [ɪts] [ʃeɪd] ['oʊvər] [hæf] [ðə; ði] [kɔːrt] .

Beside	a	well	stood	an	immense	elm	that	threw	its	shade	over	half	the	court	.
旁	一个	出色地	站立	一个	巨大	榆树	那	扔	它是	阴影	超过	一半	这	法庭	.

水井旁耸立着一棵巨大的榆树，树荫遮蔽了半个院子。

[æt; ət][ðə; ði] ['fɜːrðər] [end] , ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði] [geɪt] , [stʊd] [ðə; ði] [haʊs] , [sə:'maunt] [baɪ][ə; eɪ]

At	the	further	end	,	opposite	the	gate	,	stood	the	house	,	surmounted	by	a
在	这	更远	结尾	,	对面的	这	门	,	站立	这	房子	,	克服	经过	一个

['dʌvkɑːt,'dʌvkoʊt] ,

dovecote	,
鸽舍	,

在更远的尽头，正对着大门的地方，矗立着一座房子，房子顶上有一个鸽舍。

[ðə; ði] [fɔːr] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ɪts][fɜːrst] [flɔːr] [ɪn][ə; eɪ] [sɪ'metrɪk(ə)l] [laɪn] .

the	four	windows	of	its	first	floor	in	a	symmetrical	line	.
这	四	视窗	的	它是	第一的	地面	在	一个	对称的	线	.

一楼的四扇窗户呈对称排列。

[ðə; ði]['oʊnli]['vænəti] [ðæt] ['fɑːðər] - ['evər] [ə'laʊd] [hɪm'self] [wʌz; wəz][tuː; tə] [peɪnt] [ðɪs] [fə'sɑːd] ['evri] [ten] ['jɪrz] .

The	only	vanity	that	Father	Merlier	ever	allowed	himself	was	to	paint	this	façade	every	ten	years	.
这	仅有的	虚荣	那	父亲	-	曾经	允许	他自己	曾是	到	画	这	正面	每一个	十	年	.

梅利埃神父唯一允许自己做的虚荣事就是每十年粉刷一次这座建筑的外墙。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] ['freʃli] ['hwaɪtnd] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['stɔːri] ,

It	had	just	been	freshly	whitened	at	the	time	of	our	story	,
它	有	只是	到过	新鲜的	漂白	在	这	时间	的	我们的	故事	,

故事发生时，它刚刚被粉刷过。

[ænd; ənd] ['dæzld] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wen] [ðə; ði] [sʌn] ['laɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

and	dazzled	the	eyes	of	all	the	village	when	the	sun	lighted	it	up	in	the	middle	of	the	day	.
和	眼花缭乱	这	眼睛	的	全部	这	村庄	什么时候	这	太阳	照明	它	向上	在	这	中间	的	这	天	.

当正午的阳光照耀下，它照亮了整个村庄，令全村人目眩神迷。

[fɔːr; fər] ['twenti] ['jɪrz] [hæd; həd] ['fɑːðər] - [bɪn] ['meɪər] [ʌv; əv] - .

For	twenty	years	had	Father	Merlier	been	mayor	of	Rocreuse	.
为了	二十	年	有	父亲	-	到过	市长	的	-	.

梅利埃神父担任罗克勒斯市市长已有二十年之久。

[hiː; hi][wʌz; wəz][held][ɪn] [greɪt] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] ;

He	was	held	in	great	consideration	on	account	of	his	fortune	;
他	曾是	握住	在	伟大的	考虑	在	帐户	的	他的	财富	;

他因其财富而备受尊敬；

[hiː; hi][wʌz; wəz][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] [wɜːrθ] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ˈeɪti] [ˈθaʊz(ə)nd] [fræŋks] , [ðə; ði]

he	was	supposed	to	be	worth	something	like	eighty	thousand	francs	,	the
他	曾是	据称	到	是	值得	某物	喜欢	八十	千	法郎	,	这

[rɪˈzʌlt] [ʌv; əv][ˈpeɪʃ(ə)nt] [ˈseɪvɪŋ] .

result	of	patient	saving	.
结果	的	病人	保存	.

他原本应该身价八万法郎左右，这是病人攒钱的结果。

[wen] [hiː; hi] [ˈmærid] [ˈmædlɪnˌmædleɪn] [giˈlɑːrd] , [huː] [brɔːt] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [mɪl] [æz; əz][hɜːr; hər]

When	he	married	Madeleine	Guillard	,	who	brought	him	the	mill	as	her
什么时候	他	已婚	玛德琳	吉拉德	,	WHO	带来	他	这	磨	作为	她

[ˈdaʊri] ,

dowry	,
嫁妆	,

他娶了玛德琳·吉拉德为妻，玛德琳把这座磨坊作为嫁妆带给了他。

[hɪz; ɪz][ɪnˈtaɪər][ˈkæpɪt(ə)l] [leɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [tuː] [strɔːŋ] [ɑːrmz] , [bʌt; bət]['mædlɪnˌmædleɪn][hæd; həd] ['nevər]

his	entire	capital	lay	in	his	two	strong	arms	,	but	Madeleine	had	never
他的	全部的	首都	躺	在	他的	二	强的	武器	,	但	玛德琳	有	绝不

[rɪˈpentid] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃɔɪs] ,

repented	of	her	choice	,
悔改	的	她	选择	,

他的整个家产都寄托在他强壮的双臂中，但玛德琳从未后悔过自己的选择。

[soʊ] ['mænfəli]

so	manfully
所以	勇敢地

如此雄壮

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	54	]
[	页	-	]

[第54页]

[hæd; həd][hiː; hi] [kənˈdʌktɪd] [ðer; ðər][dʒɔɪnt] [əˈferz] .

had	he	conducted	their	joint	affairs	.
有	他	实施	他们的	联合的	事务	.

他曾负责处理他们的共同事务。

[naʊ] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wʌz; wəz] [ded] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [left] [ə; eɪ] ['wɪdoʊər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['dɔːtər]

Now	his	wife	was	dead	,	and	he	was	left	a	widower	with	his	daughter
现在	他的	妻子	曾是	死的	,	和	他	曾是	左边	一个	鳏夫	和	他的	女儿

[fræn'swɑːz] .

Françoise	.
弗朗索瓦	.

现在他的妻子去世了，他成了鳏夫，独自抚养女儿弗朗索瓦丝。

['daʊtləs] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv][sæt] [hɪm'self] [daʊn] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [rest] [ænd; ənd] ['sʌfərd] [ðə; ði]

Doubtless	he	might	have	sat	himself	down	to	take	his	rest	and	suffered	the
毫无疑问	他	可能	有	卫星	他自己	向下	到	拿	他的	休息	和	遭受	这

[oʊld] [mɪl] - [wiːl] [tuː; tə] [sliːp] [əˈmʌŋ] [ɪts] [mɔːs] ,

old	mill	-	wheel	to	sleep	among	its	moss	,
老的	磨	-	车轮	到	睡觉	之中	它是	苔藓	,

毫无疑问，他可能坐下来休息，任由那古老的磨坊水车在青苔中沉睡。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] ['aɪdlnəs] [tuː] ['ɜːrksəm] [ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [wʊd] [hæv; həv]

but	he	would	have	found	idleness	too	irksome	and	the	house	would	have
但	他	会	有	成立	懒惰	也	烦人的	和	这	房子	会	有

[siːmd] [ded] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

seemed	dead	to	him	.
似乎	死的	到	他	.

但他会觉得闲散的生活太令人厌烦，房子在他眼里也会显得死气沉沉。

[hiː; hi] [kept] [ɑːn] ['wɜːrkɪŋ] [stɪl] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

He	kept	on	working	still	,	for	the	pleasure	of	it	.
他	保留	在	在职的	仍然	,	为了	这	乐趣	的	它	.

他仍然继续工作，纯粹是为了享受工作带来的乐趣。

[ɪn] [ðoʊz] [deɪz] ['fɑːðər] - [wʌz; wəz][ə; eɪ] [tɔːl] [oʊld][mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] , ['saɪlənt] [feɪs] ,

In	those	days	Father	Merlier	was	a	tall	old	man	,	with	a	long	,	silent	face	,
在	那些	天	父亲	-	曾是	一个	高的	老的	男人	,	和	一个	长的	,	沉默的	脸	,

那时，梅利尔神父是个身材高大的老人，长着一张沉默寡言的长脸。

[ɑːn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [læf] [wʌz; wəz] ['nevər] [siːn] , [bʌt; bət] [biˈniːθ] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [leɪ] , [nʌn] [ðə; ði] [les]

on	which	a	laugh	was	never	seen	,	but	beneath	which	there	lay	,	none	the	less
在	哪个	一个	笑	曾是	绝不	已见	,	但	下面	哪个	那里	躺	,	没有任何	这	较少的

,

,

,

那里从未出现过笑声，但在笑声之下，却仍然隐藏着……

[ə; eɪ][lɑːrdʒ] [fʌnd] [ʌv; əv] [gʊd] - ['hjuːmər] .

a	large	fund	of	good	-	humour	.
一个	大的	基金	的	好的	-	幽默	.

丰富的幽默感。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪˈlektɪd] ['meɪər] [ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌni] ,

He	had	been	elected	mayor	on	account	of	his	money	,
他	有	到过	当选	市长	在	帐户	的	他的	钱	,

他凭借金钱当选市长。

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪmˈpresɪv] [er] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] [əˈsuːm] [wen] [ˌaɪ 'tiː]

and	also	for	the	impressive	air	that	he	knew	how	to	assume	when	it
和	还	为了	这	感人的	空气	那	他	知道	如何	到	认为	什么时候	它

[dɪˈvɑːlvd] [ɑːn][hɪm; ɪm][tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] .

devolved	on	him	to	marry	a	couple	.
下放	在	他	到	结婚	一个	夫妻	.

还有一点值得一提，那就是当他主持婚礼时，他展现出的那种令人印象深刻的风度。

[fræn'swɑːz] - [hæd; həd][dʒʌst] [kəm'pliːtɪd] [hɜːr; hər] [ˌeɪ'tiːnθ] [jɪr] .

Françoise	Merlier	had	just	completed	her	eighteenth	year	.
弗朗索瓦	-	有	只是	完全的	她	第十八	年	.

弗朗索瓦丝·梅利耶刚刚年满十八岁。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [smɔːl] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðæt] ['riːz(ə)n] [wʌz; wəz][nɑːt] [əˈkaʊntid] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

She	was	small	,	and	for	that	reason	was	not	accounted	one	of	the
她	曾是	小的	,	和	为了	那	原因	曾是	不是	已记录	一	的	这

['bjuːtiːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] .

beauties	of	the	country	.
美女	的	这	国家	.

她个子矮小，因此不被认为是这个国家的美女之一。

[ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [ˌfɪf'tiːn] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['iːv(ə)n] ['hoʊmli] ;

Until	she	reached	the	age	of	fifteen	she	had	been	even	homely	;
直到	她	达到	这	年龄	的	十五	她	有	到过	甚至	家常的	;

直到十五岁，她都相貌平平；

[ðə; ði] [gʊd] [foʊks][ʌv; əv] - [kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt]

the	good	folks	of	Rocreuse	could	not	see	how	it	was	that
这	好的	各位	的	-	可以	不是	看	如何	它	曾是	那

罗克鲁斯镇的善良居民们无法理解这是怎么回事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	55	]
[	页	-	]

[ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] - , [sʌtʃ] [ə; eɪ] [heɪl] , ['vɪgərəs] ['kʌp(ə)l] ,

the	daughter	of	Father	and	Mother	Merlier	,	such	a	hale	,	vigorous	couple	,
这	女儿	的	父亲	和	母亲	-	,	这样的	一个	哈尔	,	蓬勃	夫妻	,

她是梅利尔夫妇的女儿，这对夫妇身体健康，精力充沛。

[hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][hɑːrd] [taɪm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['getɪŋ] [hɜːr; hər] [groʊθ] .

had	such	a	hard	time	of	it	in	getting	her	growth	.
有	这样的	一个	难的	时间	的	它	在	获得	她	生长	.

她在成长过程中遇到了很多困难。

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌfɪf'tiːn] , [haʊ'evər] , [ðoʊ] [stɪl] [rɪ'meɪnɪŋ] ['delɪkət] ,

When	she	was	fifteen	,	however	,	though	still	remaining	delicate	,
什么时候	她	曾是	十五	,	然而	,	尽管	仍然	其余的	精美的	,

然而，在她十五岁的时候，虽然身体仍然很虚弱，

[ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [keɪm] ['oʊvər][hɜːr; hər][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ɑːn][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] ['lɪt(ə)l] [feɪs] [ɪ'mædʒɪnəbl] .

a	change	came	over	her	and	she	took	on	the	prettiest	little	face	imaginable	.
一个	改变	来了	超过	她	和	她	采取	在	这	最漂亮的	小的	脸	可以想象的	.

她突然变了个人，长出了一张你能想象到的最漂亮的小脸蛋。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [blæk] [her] , [blæk] [aɪz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [red] [æz; əz][ə; eɪ][roʊz][wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] ;

She	had	black	hair	,	black	eyes	,	and	was	red	as	a	rose	withal	;
她	有	黑色的	头发	,	黑色的	眼睛	,	和	曾是	红色的	作为	一个	玫瑰	此外	;

她有一头黑发，一双黑眼睛，脸颊红得像玫瑰一样；

[hɜːr; hər] [maʊθ] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['smaɪlɪŋ] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] [dɪ'lɪʃəs] ['dɪmplz] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃiːks] ,

her	mouth	was	always	smiling	,	there	were	delicious	dimples	in	her	cheeks	,
她	嘴	曾是	总是	微笑	,	那里	是	可口的	酒窝	在	她	脸颊	,

她总是面带微笑，脸颊上有迷人的酒窝。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kraʊn] [ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]['evər] ['restɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [fer] , ['kændɪd]

and	a	crown	of	sunshine	seemed	to	be	ever	resting	on	her	fair	,	candid
和	一个	王冠	的	阳光	似乎	到	是	曾经	休息	在	她	公平的	,	坦率

['fɔːrhed] .

forehead	.
前额	.

她白皙清澈的额头上仿佛永远戴着一顶阳光冠冕。

[ɔːl'ðoʊ] [smɔːl] [æz; əz]['gɝːlz] [went] [ɪn] [ðæt] ['riːdʒən] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][fɑːr][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [θɪn] ;

Although	small	as	girls	went	in	that	region	,	she	was	far	from	being	thin	;
虽然	小的	作为	女孩们	去	在	那	地区	,	她	曾是	远的	从	存在	薄的	;

虽然在那个地区，她的个子算是矮小的，但她一点也不瘦弱；

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [reɪz] [ə; eɪ] [sæk] [ʌv; əv] [wiːt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] ,

she	might	not	have	been	able	to	raise	a	sack	of	wheat	to	her	shoulder	,
她	可能	不是	有	到过	有能力的	到	增加	一个	解雇	的	小麦	到	她	肩膀	,

她或许连把一袋小麦举到肩上都做不到。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [kwaɪt] [plʌmp] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [gruː] ['oʊldər] ,

but	she	became	quite	plump	as	she	grew	older	,
但	她	成为	相当	丰满	作为	她	生长	老	,

但随着年龄增长，她变得相当丰满。

[ænd; ənd] [geɪv] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ] [ɪ'ventʃuəli] [æz; əz] [wel] - ['raʊndɪd] [ænd; ənd] ['æpəˌtaɪzɪŋ]

and	gave	promise	of	becoming	eventually	as	well	-	rounded	and	appetising
和	给予	承诺	的	成为	最终	作为	出色地	-	圆润	和	令人垂涎的

[æz; əz][ə; eɪ] ['pɑːrtrɪdʒ] .

as	a	partridge	.
作为	一个	鹧鸪	.

并有望最终变得像鹧鸪一样美味可口。

[hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['hæbɪts][ʌv; əv][ˌtæsɪ'tɜːrnəti][hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər] [rɪ'flektɪv] [waɪl] [jet] [ə; eɪ] [jʌŋ]
Her **father's** **habits** **of** **taciturnity** **had** **made** **her** **reflective** **while** **yet** **a** **young**
她 父亲的 习惯 的 沉默寡言 有 制成 她 反光的 尽管 然而 一个 年轻的
[gɜːrl] ;
girl **;**
女孩 ;

她父亲沉默寡言的习惯使她从小就变得善于沉思；

[ɪf] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] [smaɪl] [ɑːn][hɜːr; hər][lɪps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [gɪv] ['pleʒər]
if **she** **always** **had** **a** **smile** **on** **her** **lips** **it** **was** **in** **order** **to** **give** **pleasure**
如果 她 总是 有 一个 微笑 在 她 嘴唇 它 曾是 在 命令 到 给 乐趣
[tuː; tə] ['ʌðər] .
to **others** **.**
到 其他的 .

她脸上总是挂着笑容，那是因为她想给别人带来快乐。

[hɜːr; hər]['nætʃ(ə)rəl] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['sɪriəs] .
Her **natural** **disposition** **was** **serious** **.**
她 自然的 处置 曾是 严肃的 .

她天性严肃。

[æz; əz][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spektɪd] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
As **was** **no** **more** **than** **to** **be** **expected** **,** **she** **had**
作为 曾是 不 更多的 比 到 是 预期的 , 她 有

不出所料，她……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **56** **]**
[页 -]

[第56页]

['evri] [jʌŋ] [mæn][ɪn][ðə; ðɪ] ['kʌntrisaɪd] [æt; ət][hɜːr; hər] [hiːlz] [æz; əz][ə; eɪ]['suːtər] ,
every **young** **man** **in** **the** **countryside** **at** **her** **heels** **as** **a** **suitor** **,**
每一个 年轻的 男人 在 这 农村 在 她 高跟鞋 作为 一个 求婚者 ,

乡下所有年轻男子都争相向她求婚。

[mɔːr] ['iːv(ə)n][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['mʌni] [ðæn; ðən][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ə'træktɪvnəs] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd]
more **even** **for** **her** **money** **than** **for** **her** **attractiveness** **,** **and** **she** **had**
更多的 甚至 为了 她 钱 比 为了 她 吸引力 , 和 她 有
[meɪd] [ə; eɪ] [tʃɔɪs] [æt; ət][læst] ,
made **a** **choice** **at** **last** **,**
制成 一个 选择 在 最后的 ,

比起容貌，她更看重的是自己的财富，她最终做出了选择。

[ə; eɪ] [tʃɔɪs] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ðɪ] [tɔːk] [ænd; ənd]['skænd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ɪn'taɪər] ['neɪbərhʊd] .
a **choice** **that** **had** **been** **the** **talk** **and** **scandal** **of** **the** **entire** **neighbourhood** **.**
一个 选择 那 有 到过 这 讲话 和 丑闻 的 这 全部的 邻里 .

这个选择曾是整个街区的热议话题和丑闻。

[ɑːn][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [mə'rɛl] [lɪvd] [ə; eɪ] ['stræpɪŋ] [jʌŋ] ['feloʊ] [huː] [went] [baɪ][ðə; ðɪ]
On **the** **other** **side** **of** **the** **Morelle** **lived** **a** **strapping** **young** **fellow** **who** **went** **by** **the**
在 这 其他 边 的 这 莫雷尔 居住地 一个 捆绑 年轻的 同伴 WHO 去 经过 这
[neɪm] [ʌv; əv] [ˌdɔmi'niːk] - .
name **of** **Dominique** **Penquer** **.**
姓名 的 多米尼克 - .

莫雷尔河的另一边住着一位身强力壮的年轻人，名叫多米尼克·彭克尔。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][ðə; ðɪ]['mænər][bɔːrn] ;
He **was** **not** **to** **the** **manor** **born** **;**
他 曾是 不是 到 这 庄园 出生 ;

他并非生于庄园；

[ten] ['jɪrz] ['priːviəsli] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] - [frʌm; frəm] ['beldʒəm] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði]

ten	years	previously	he	had	come	to	Rocreuse	from	Belgium	to	receive	the
十	年	之前	他	有	来	到	-	从	比利时	到	收到	这

[ɪn'herɪtəns] [ʌv; əv][æn; ən]['ʌŋk(ə)l] [huː] [hæd; həd] [oʊnd] [ə; eɪ] [smɔːl] ['prɑːpərti] [ɑːn][ðə; ði] ['veri] ['bɔːrdərz]

inheritance	of	an	uncle	who	had	owned	a	small	property	on	the	very	borders
遗产	的	一个	叔叔	WHO	有	拥有	一个	小的	财产	在	这	非常	边界

[ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [ʌv; əv] - ,

of	the	forest	of	Gagny	,
的	这	森林	的	-	,

十年前，他从比利时来到罗克勒斯，继承了叔叔在加尼森林边缘拥有的一小块地产。

[dʒʌst] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [mɪl] [ænd; ənd] ['dɪstənt] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['mʌskɪt] - [ʃɑːts] .

just	facing	the	mill	and	distant	from	it	only	a	few	musket	-	shots	.
只是	面向	这	磨	和	遥远	从	它	仅有的	一个	很少	滑膛枪	-	镜头	.

正对着磨坊，距离它只有几声枪响的距离。

[hɪz; ɪz]['ɑːbdʒekt][ɪn] ['kʌmɪŋ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [sel] [ðə; ði] ['prɑːpərti] , [soʊ][hiː; hi] [sed] ,

His	object	in	coming	was	to	sell	the	property	,	so	he	said	,
他的	目的	在	未来	曾是	到	卖	这	财产	,	所以	他	说	,

他说，他此行的目的是出售这处房产。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [hoʊm] [ə'gen] ; [bʌt; bət][hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði][lænd]

and	return	to	his	own	home	again	;	but	he	must	have	found	the	land
和	返回	到	他的	自己的	家	再次	;	但	他	必须	有	成立	这	土地

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['laɪkɪŋ] ,

to	his	liking	,
到	他的	喜欢	,

然后他返回了自己的家乡；但他一定很喜欢那片土地。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [meɪd] [noʊ] [muːv] [tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] .

for	he	made	no	move	to	go	away	.
为了	他	制成	不	移动	到	去	离开	.

因为他没有要离开的意思。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [siːn] ['kʌltɪveɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [fiːld] [ænd; ənd] ['gæðərɪŋ] [ðə; ði] [fjuː] ['vedʒtəb(ə)lz]

He	was	seen	cultivating	his	bit	of	a	field	and	gathering	the	few	vegetables
他	曾是	已见	耕作	他的	少量	的	一个	场地	和	采集	这	很少	蔬菜

[ðæt] [ə'fɔːd] [hɪm; ɪm][æn; ən] [ɪg'zɪstəns] .

that	afforded	him	an	existence	.
那	提供	他	一个	存在	.

人们看到他在自己的一小块田地里耕作，采摘着维持生计的少量蔬菜。

[hiː; hi] [fiʃt] , [hiː; hi] ['hʌntɪd] ;

He	fished	,	he	hunted	;
他	钓鱼	,	他	猎杀	;

他钓鱼，他打猎；

[mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns][hiː; hi][wʌz; wəz] [nɪr] ['kʌmɪŋ] [ɪn]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɔː] [θruː] [ðə; ði]

more	than	once	he	was	near	coming	in	contact	with	the	law	through	the
更多的	比	一次	他	曾是	靠近	未来	在	接触	和	这	法律	通过	这

[ˌɪntər'venʃ(ə)n] [ʌv; əv]

intervention	of
干涉	的

他不止一次因为……的介入而险些触犯法律。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	57	]
[	页	-	]

[ðə; ðiː] ['kiːpəz] .

the	keepers	.
这	守门员	.

守门员。

[ðɪs] [ˌɪndɪ'pendənt] [weɪ] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ðiː] ['pesnts] [kʊd; kəd][nɑːt] ['veri] ['klɪrli] [siː]

This	independent	way	of	living	,	of	which	the	peasants	could	not	very	clearly	see
这	独立的	方式	的	活的	,	的	哪个	这	农民	可以	不是	非常	清楚地	看

[ðə; ðiː] ['riːsɔːrsɪz] ,

the	resources	,
这	资源	,

这种独立的生活方式，农民们却很难清楚地看到其中的资源，

[hæd; həd][ɪn][ðə; ðiː][end]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ə; eɪ][bæd] [neɪm] .

had	in	the	end	given	him	a	bad	name	.
有	在	这	结尾	给定	他	一个	坏的	姓名	.

最终却给他带来了恶名。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veɪgli] [lʊkt] [ɑːn][æz; əz] ['nʌθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['poʊtʃər] .

He	was	vaguely	looked	on	as	nothing	better	than	a	poacher	.
他	曾是	依稀	看起来	在	作为	没有什么	更好的	比	一个	偷猎者	.

人们普遍认为他跟偷猎者没什么两样。

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] [hiː; hi][wʌz; wəz]['leɪzi] ,

At	all	events	he	was	lazy	,
在	全部	活动	他	曾是	懒惰的	,

总之，他很懒惰。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['friːkwəntli] [faʊnd] ['sliːpɪŋ] [ɪn][ðə; ðiː] [græs] [æt; ət] ['aʊərz] [wen] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd]

for	he	was	frequently	found	sleeping	in	the	grass	at	hours	when	he	should
为了	他	曾是	频繁地	成立	睡眠	在	这	草	在	小时	什么时候	他	应该

[hæv; həv] [bɪn] [æt; ət] [wɜːrk] .

have	been	at	work	.
有	到过	在	工作	.

因为人们经常发现他本该工作的时候却睡在草地上。

[ðen] , [tuː] , [ðə; ðiː] [hʌt] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [lɪvd] ,

Then	,	too	,	the	hut	in	which	he	lived	,
然后	,	也	,	这	小屋	在	哪个	他	居住地	,

还有他居住的小屋，

[ɪn][ðə; ðiː] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ðə; ðiː][læst] [triːz] [ʌv; əv][ðə; ðiː] ['fɔːrɪst] ,

in	the	shade	of	the	last	trees	of	the	forest	,
在	这	阴影	的	这	最后的	树木	的	这	森林	,

在森林最后一棵树的树荫下，

[dɪd][nɑːt] [siːm] [laɪk] [ðə; ðiː] [ə'boʊd] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɑːnɪst] [jʌŋ] [mæn] ;

did	not	seem	like	the	abode	of	an	honest	young	man	;
做过	不是	似乎	喜欢	这	住所	的	一个	诚实的	年轻的	男人	;

看起来不像是一个诚实年轻人的住所；

[ðə; ðiː][oʊld] ['wɪmɪn] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [sər'praɪzd] [æt; ət] ['eni] [taɪm] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [hiː; hi]

the	old	women	would	not	have	been	surprised	at	any	time	to	hear	that	he
这	老的	女性	会	不是	有	到过	惊讶	在	任何	时间	到	听到	那	他

[wʌz; wəz][ɑːn] ['frendli] [tɜːrmz][wɪð; wɪθ][ðə; ðiː] [wʊlvz] [ɪn][ðə; ðiː]['ruːɪnz][ʌv; əv] - .

was	on	friendly	terms	with	the	wolves	in	the	ruins	of	Gagny	.
曾是	在	友好的	条款	和	这	狼	在	这	废墟	的	-	.

老妇人们任何时候听到他与加尼废墟中的狼群关系友好，都不会感到惊讶。

[stɪl] , [ðə; ðiː] [jʌŋ] ['gɜːlz] [wʊd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['ventʃər] [tuː; tə][stænd][ʌp][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

Still	,	the	young	girls	would	now	and	then	venture	to	stand	up	for	him	,
仍然	,	这	年轻的	女孩们	会	现在	和	然后	风险投资	到	站立	向上	为了	他	,

然而，这些年轻女孩偶尔还是会挺身而出维护他。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌɔːltə'geðər] [ə; eɪ] ['splendɪd] ['spesɪmən] [ʌv; əv] ['mænhʊd] , [wʌz; wəz] [ðɪs] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]
for **he** **was** **altogether** **a** **splendid** **specimen** **of** **manhood** **,** **was** **this** **individual**
为了 他 曾是 共 一个 灿烂 标本 的 男子气概 , 曾是 这 个人
[ʌv; əv] ['daʊtf(ə)l] [ˌæntɪ'siːdənts, ˌæn'tɛsədənts] ,
of **doubtful** **antecedents** **,**
的 疑 来路 ,

尽管此人身世可疑，但他却是一位堪称完美的男子汉。

[tɔːl] [ænd; ənd] [streɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['pɑːplər] ,
tall **and** **straight** **as** **a** **young** **poplar** **,**
高的 和 直的 作为 一个 年轻的 白杨 ,

高大挺拔，像一棵幼小的白杨树，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɪlk] - [waɪt] [skɪn] [ænd; ənd] ['rʌdi] [her] [ænd; ənd] [bɪrd] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]
with **a** **milk** **-** **white** **skin** **and** **ruddy** **hair** **and** **beard** **that** **seemed** **to** **be**
和 一个 牛奶 - 白色的 皮肤 和 红润 头发 和 胡须 那 似乎 到 是
[ʌv; əv][goʊld] [wen] [ðə; ði] [sʌn] [ʃoʊn] [ɑːn][ðem; ðəm] .
of **gold** **when** **the** **sun** **shone** **on** **them** **.**
的 金子 什么时候 这 太阳 闪耀 在 他们 .

他们有着乳白色的皮肤，红润的头发和胡须，在阳光照射下仿佛闪耀着金色的光芒。

[naʊ] [wʌn] [faɪn] ['mɔːrnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [pæs] [ðæt] [fræn'swɑːz] [toʊld] ['fɑːðər] - [ðæt] [ʃiː; ʃi]
Now **one** **fine** **morning** **it** **came** **to** **pass** **that** **Françoise** **told** **Father** **Merlier** **that** **she**
现在 一 美好的 早晨 它 来了 到 经过 那 弗朗索瓦 讲述 父亲 - 那 她
[lʌvd] [ˌdɔmi'niːk] ,
loved **Dominique** **,**
喜爱 多米尼克 ,

在一个阳光明媚的早晨，弗朗索瓦丝告诉梅利埃神父，她爱上了多米尼克。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **58** **]**
[页 -]

[第58页]

[ænd; ənd] [ðæt] ['nevər] , ['nevər] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [kən'sent] [tuː; tə] ['mæri] ['eni] ['ʌðər] [jʌŋ] [mæn] .
and **that** **never** **,** **never** **would** **she** **consent** **to** **marry** **any** **other** **young** **man** **.**
和 那 绝不 , 绝不 会 她 同意 到 结婚 任何 其他 年轻的 男人 .

她表示，她永远、永远都不会同意嫁给其他任何年轻男子。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ɪ'mædʒɪnd] [wʌt] [ə; eɪ] ['nɑːkˌdaʊn] [bloʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] ['fɑːðər] -
It **may** **be** **imagined** **what** **a** **knockdown** **blow** **it** **was** **that** **Father** **Merlier**
它 可能 是 想象 什么 一个 击倒 吹 它 曾是 那 父亲 -
[rɪ'siːvd] [ðæt] [deɪ] !
received **that** **day** **!**
已收到 那 天 !

可以想象，那天梅利尔神父遭受了多么沉重的打击！

[æz; əz][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][wɔːnt] , [hiː; hi] [sed] ['nevər] [ə; eɪ][wɜːrd] ; [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [wɔːr] [ɪts]['juːʒuəl]
As **was** **his** **wont** **,** **he** **said** **never** **a** **word** **;** **his** **countenance** **wore** **its** **usual**
作为 曾是 他的 惯于 , 他 说 绝不 一个 单词 ; 他的 面容 穿着 它是 通常
[rɪ'flektɪv] [lʊk] ,
reflective **look** **,**
反光的 看 ,

他一如既往地沉默不语，脸上带着惯常的沉思神情。

['oʊnli][ðə; ði] [fʌn] [ðæt] [juːst] [tuː; tə] ['bʌb(ə)l] [ʌp] [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] [noʊ] [lɔːŋgər] [ʃoʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
only **the** **fun** **that** **used** **to** **bubble** **up** **from** **within** **no** **longer** **shone** **in** **his** **eyes** **.**
仅有的 这 乐趣 那 用过的 到 气泡 向上 从 之内 不 更长 闪耀 在 他的 眼睛 .

他眼中曾经迸发出的快乐，如今已荡然无存。

[fræn'swɑːz] , [tuː] , [wʌz; wəz] ['veri] ['sɪriəs] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['dɔːtər]

Françoise	**,**	**too**	**,**	**was**	**very**	**serious**	**,**	**and**	**for**	**a**	**week**	**father**	**and**	**daughter**
弗朗索瓦	,	也	,	曾是	非常	严肃的	,	和	为了	一个	星期	父亲	和	女儿

['skersli] [spoʊk] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] .

scarcely	**spoke**	**to**	**each**	**other**	**.**
几乎	辐	到	每个	其他	.

弗朗索瓦丝也很严肃，整整一个星期，父女俩几乎没有说话。

[wʌt] ['trʌbld] ['fɑːðər] - [wʌz; wəz][tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [ðæt] ['ræskl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['poʊtʃər] [hæd; həd]

What	**troubled**	**Father**	**Merlier**	**was**	**to**	**know**	**how**	**that**	**rascal**	**of**	**a**	**poacher**	**had**
什么	麻烦	父亲	-	曾是	到	知道	如何	那	恶棍	的	一个	偷猎者	有

[sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] [bɪ'wɪtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] .

succeeded	**in**	**bewitching**	**his**	**daughter**	**.**
成功了	在	迷人的	他的	女儿	.

令梅利尔神父感到不安的是，他不知道那个卑鄙的偷猎者是如何成功地迷惑了他的女儿。

[ˌdɔmi'niːk] [hæd; həd] ['nevər] [ʃoʊn] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði] [mɪl] .

Dominique	**had**	**never**	**shown**	**himself**	**at**	**the**	**mill**	**.**
多米尼克	有	绝不	所示	他自己	在	这	磨	.

多米尼克从未在工厂出现过。

[ðə; ði] ['mɪlər] [pleɪd] [ðə; ði][spaɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [riˈwɔːdid] [baɪ]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [saɪt] [ʌv; əv]

The	**miller**	**played**	**the**	**spy**	**a**	**little**	**,**	**and**	**was**	**rewarded**	**by**	**catching**	**sight**	**of**
这	磨坊主	玩	这	间谍	一个	小的	,	和	曾是	奖励	经过	捕捉	视线	的

[ðə; ði] ['gælənt] ,

the	**gallant**	**,**
这	英勇	,

磨坊主扮演了一点间谍的角色，并因此获得了回报，看到了那位英俊的男子。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [mə'rɛl] , ['laɪɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [græs] [ænd; ənd] [priː'tɛndɪŋ] [tuː; tə]

on	**the**	**other**	**side**	**of**	**the**	**Morelle**	**,**	**lying**	**among**	**the**	**grass**	**and**	**pretending**	**to**
在	这	其他	边	的	这	莫雷尔	,	说谎	之中	这	草	和	假装	到

[biː; bi] [ə'sliːp] .

be	**asleep**	**.**
是	睡着了	.

在莫雷尔河的另一边，躺在草丛中，假装睡着了。

[fræn'swɑːz][kʊd; kəd] [siː] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['tʃeɪmbər] ['wɪndoʊ] .

Françoise	**could**	**see**	**him**	**from**	**her**	**chamber**	**window**	**.**
弗朗索瓦	可以	看	他	从	她	房间	窗户	.

弗朗索瓦丝从她房间的窗户可以看到他。

[ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [klɪr] [ɪ'nʌf] ;

The	**thing**	**was**	**clear**	**enough**	**;**
这	事物	曾是	清除	足够的	;

事情很清楚；

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['meɪkɪŋ] ['ʃiːps] [aɪz] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] ['oʊvər][ðə; ði][oʊld] [mɪl] - [wiːl] ,

they	**had**	**been**	**making**	**sheep's**	**eyes**	**at**	**each**	**other**	**over**	**the**	**old**	**mill**	**-**	**wheel**	**,**
他们	有	到过	制作	羊的	眼睛	在	每个	其他	超过	这	老的	磨	-	车轮	,

他们隔着旧磨坊水车互相抛媚眼，

[ænd; ənd][soʊ][hæd; həd] ['fɔːlən] [ɪn] [lʌv] .

and	**so**	**had**	**fallen**	**in**	**love**	**.**
和	所以	有	倒下	在	爱	.

于是，他们坠入了爱河。

[ə; eɪ] [wiːk] [slɪpt] [baɪ] ; [fræn'swɑːz] [bɪ'keɪm] [mɔːr]

A	**week**	**slipped**	**by**	**;**	**Françoise**	**became**	**more**
一个	星期	滑倒了	经过	;	弗朗索瓦	成为	更多的

一周过去了；弗朗索瓦丝变得越来越

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 59]
[页 -]

[第59页]

[ænd; ənd] [mɔːr] ['sɪriəs] .
and more serious .
和 更多的 严肃的 .

而且更严重。

['fɑːðər] - [stɪl] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] .
Father Merlier still continued to say nothing .
父亲 - 仍然 持续 到 说 没有什么 .

梅利尔神父依然一言不发。

[ðen] , [wʌn] ['iːvnɪŋ] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'kɔːrd] , [hiː; hi] [brɔːt] [ˌdɔmi'niːk] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ,
Then , one evening , of his own accord , he brought Dominique to the house ,
然后 , 一 晚上 , 的 他的 自己的 符合 , 他 带来 多米尼克 到 这 房子 ,
[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] .
without a word .
没有 一个 单词 .

然后，一天晚上，他一声不吭地主动把多米尼克带回了家。

[fræn'swɑːz][wʌz; wəz][dʒʌst] ['setɪŋ] [ðə; ði] ['teɪbl] .
Françoise was just setting the table .
弗朗索瓦 曾是 只是 环境 这 桌子 .

弗朗索瓦丝当时正在摆桌子。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sər'praɪz] ; [ɔːl][ʃiː; ʃi][dɪd][wʌz; wəz][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] [ə'nʌðər] [pleɪt] ,
She made no demonstration of surprise ; all she did was to add another plate ,
她 制成 不 示范 的 惊喜 ; 全部 她 做过 曾是 到 添加 其他 盘子 ,

她没有表现出丝毫惊讶，只是又加了一个盘子。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [læf] [hæd; həd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['dɪmplz] [ə'pɪrd]
but her laugh had come back to her , and the little dimples appeared
但 她 笑 有 来 后退 到 她 , 和 这 小的 酒窝 出现
[ə'gen] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [tʃiːks] .
again upon her cheeks .
再次 之上 她 脸颊 .

但她的笑声又回来了，脸颊上也再次出现了小酒窝。

['fɑːðər] - [hæd; həd] [gɔːn] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər] [ˌdɔmi'niːk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hʌt] [ɑːn]
Father Merlier had gone that morning to look for Dominique at his hut on
父亲 - 有 已消失 那 早晨 到 看 为了 多米尼克 在 他的 小屋 在
[ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] ,
the edge of the forest ,
这 边缘 的 这 森林 ,

那天早上，梅利埃神父去森林边缘的小屋里寻找多米尼克。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði] [tuː] [men] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] ['kɑːnfərəns] ,
and there the two men had had a conference ,
和 那里 这 二 男人 有 有 一个 会议 ,

于是，两人在那里进行了一次会谈。

[wɪð; wɪθ] [kloʊzd] [dɔːz] [ænd; ənd] ['wɪndoʊz] [ðæt] ['læstɪd] [θriː] ['aʊərz] .
with closed doors and windows that lasted three hours .
和 关闭 门 和 视窗 那 持续 三 小时 .

门窗紧闭，持续了三个小时。

[noʊ][wʌn] ['evər] [nuː] [wʌt] [ðeɪ] [sed] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] ;
No one ever knew what they said to each other ;
不 一 曾经 知道 什么 他们 说 到 每个 其他 ;

谁也不知道他们彼此说了些什么；

[ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] ['sɜːrt(ə)n][ɪz][ðæt] [wen] ['fɑːðər] - [left][ðə; ði][hʌt][hiː; hi] [ɔːl'redi] ['triːtɪd]

the	only	thing	certain	is	that	when	Father	Merlier	left	the	hut	he	already	treated
这	仅有的	事物	肯定	是	那	什么时候	父亲	-	左边	这	小屋	他	已经	治疗

[ˌdɔmi'niːk] [æz; əz][ə; eɪ][sʌn] .

Dominique	as	a	son	.
多米尼克	作为	一个	儿子	.

唯一可以确定的是，当梅利埃神父离开小屋时，他已经把多米尼克当作儿子一样对待了。

['daʊtləs] [ðə; ði][oʊld][mæn][hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [hiː; hi] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə]['vɪzɪt]

Doubtless	the	old	man	had	discovered	that	he	whom	he	had	gone	to	visit
毫无疑问	这	老的	男人	有	发现	那	他	谁	他	有	已消失	到	访问

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɜːrði] [jʌŋ] ['feloʊ] ,

was	a	worthy	young	fellow	,
曾是	一个	值得	年轻的	同伴	,

毫无疑问，老人已经发现自己拜访的这个人是一位值得尊敬的年轻人。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [hiː; hi][dɪd][laɪ][ɪn][ðə; ði] [græs] [tuː; tə][geɪn][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['gɝːlz] .

even	though	he	did	lie	in	the	grass	to	gain	the	love	of	young	girls	.
甚至	尽管	他	做过	说谎	在	这	草	到	获得	这	爱	的	年轻的	女孩们	.

即便他曾躺在草地上博取年轻女孩的欢心。

[ɔːl] - [wʌz; wəz][ʌp][ɪn][ɑːrmz] .

All	Rocreuse	was	up	in	arms	.
全部	-	曾是	向上	在	武器	.

整个罗克鲁斯公司都群情激愤。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] ['gæðərd] [æt; ət][ðer; ðər] [dɔːz] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd][wɜːrdz]

The	women	gathered	at	their	doors	,	and	could	not	find	words
这	女性	聚集	在	他们的	门	,	和	可以	不是	寻找	字

女人们聚集在门口，一时语塞。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	60	]
[	页	-	]

[第60页]

[strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['kærəktəraɪz] ['fɑːðər] - ['fɑːli] [ɪn] [ðʌs] [rɪ'siːvɪŋ] [ə; eɪ] [nɛə] - [duː] - [wel]

strong	enough	to	characterise	Father	Merlier's	folly	in	thus	receiving	a	ne'er	-	do	-	well
强的	足够的	到	特征	父亲	-	蠢事	在	因此	接收	一个	从未	-	做	-	出色地

['ɪntuː][hɪz; ɪz]['fæməli] .

into	his	family	.
进入	他的	家庭	.

足以形容梅利尔神父的愚蠢，他竟然将一个游手好闲之徒接纳到自己的家庭中。

[hiː; hi][let][ðem; ðəm][tɔːk] .

He	let	them	talk	.
他	让	他们	讲话	.

他让他们说了下去。

[pər'hæps][hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['mærɪdʒ] .

Perhaps	he	thought	of	his	own	marriage	.
也许	他	想法	的	他的	自己的	婚姻	.

或许他想到了自己的婚姻。

['niːðər] [hæd; həd][hiː; hi] [pə'zest] [ə; eɪ] ['peni] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [neɪm] [æt; ət][ðə; ði][taɪm][hiː; hi] ['mærid]

Neither	had	he	possessed	a	penny	to	his	name	at	the	time	he	married
两者都不	有	他	拥有	一个	一分钱	到	他的	姓名	在	这	时间	他	已婚

['mædlɪnˌmædleɪn][ænd; ənd][hɜːr; hər] [mɪl] ,

Madeleine	and	her	mill	,
玛德琳	和	她	磨	,

他娶玛德琳和她的磨坊时，身无分文。

[ænd; ənd] [jet] [ðæt] [hæd; həd][nɑːt] [priˈventid] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈhʌzbənd] [tuː; tə]

and	yet	that	had	not	prevented	him	from	being	a	good	husband	to
和	然而	那	有	不是	阻止	他	从	存在	一个	好的	丈夫	到

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

然而，这并没有妨碍他成为她的好丈夫。

[mɔːrˈoʊvər] ,

Moreover	,
而且	,

而且，

[ˌdɔmiˈniːk] [pʊt] [æn; ən] [end] [tuː; tə] [ðer; ðər] [ˈtɪtl] - [ˈtæt(ə)l] [baɪ] [ˈsetɪŋ] [tuː; tə] [wɜːrk] [ɪn] [sʌtʃ] [ˈstrenjuəs]

Dominique	put	an	end	to	their	tittle	-	tattle	by	setting	to	work	in	such	strenuous
多米尼克	放	一个	结尾	到	他们的	标题	-	告密	经过	环境	到	工作	在	这样的	费力的

[ˈfæʃ(ə)n] [ðæt] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈkʌntrisaɪd] [wʌz; wəz] [əˈmeɪzd] .

fashion	that	all	the	countryside	was	amazed	.
时尚	那	全部	这	农村	曾是	惊叹	.

多米尼克以极其勤奋的方式开始工作，结束了他们的闲言碎语，这让整个乡村都感到惊讶。

[ˌaɪ ˈtiː] [soʊ] [ˈhæpənd] [dʒʌst] [ðen] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mɪl] [druː] [æn; ən] [ʌnˈlʌki] [ˈnʌmbər]

It	so	happened	just	then	that	the	boy	of	the	mill	drew	an	unlucky	number
它	所以	发生	只是	然后	那	这	男生	的	这	磨	画	一个	倒霉	数字

[ænd; ənd] [hæd; həd] [tuː; tə] [goʊ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈsoʊldʒər] ,

and	had	to	go	for	a	soldier	,
和	有	到	去	为了	一个	士兵	,

就在这时，磨坊里的男孩抽到了一个不吉利的号码，不得不去当兵。

[ænd; ənd] [ˌdɔmiˈniːk] [wʊd] [nɑːt] [hɪr] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ɪnˈgeɪdʒɪŋ] [əˈnʌðər] .

and	Dominique	would	not	hear	of	their	engaging	another	.
和	多米尼克	会	不是	听到	的	他们的	引人入胜	其他	.

多米尼克绝对不会接受他们另寻他人。

[hiː; hi] [ˈlɪftɪd] [sæks] , [droʊv] [ðə; ði] [kɑːrt] ,

He	lifted	sacks	,	drove	the	cart	,
他	抬起	麻袋	,	驾驶	这	大车	,

他搬起麻袋，推着车，

[ˈresld] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [oʊld] [wiːl] [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [tʊk] [æn; ən] [ˈɑːbstɪnət] [fɪt] [ænd; ənd] [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs]

wrestled	with	the	old	wheel	when	it	took	an	obstinate	fit	and	refused
摔跤	和	这	老的	车轮	什么时候	它	采取	一个	顽固	合身	和	拒绝

[tuː; tə] [tɜːrn] ,

to	turn	,
到	转动	,

当旧车轮突然罢工，怎么也转不动的时候，我费了好大劲才把它拉动起来。

[ænd; ənd] [ɔːl] [soʊ] [ˈplʌkəli] [ænd; ənd] [ˈtʃɪrfəli] [ðæt] [ˈpiːp(ə)l] [keɪm] [frʌm; frəm] [fɑːr] [ænd; ənd] [nɪr]

and	all	so	pluckily	and	cheerfully	that	people	came	from	far	and	near
和	全部	所以	勇敢地	和	愉快地	那	人们	来了	从	远的	和	靠近

[ˈmɪrli] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈpleʒər] [ʌv; əv] [ˈsiːɪŋ] [hɪm; ɪm] .

merely	for	the	pleasure	of	seeing	him	.
仅仅	为了	这	乐趣	的	看到	他	.

而且他总是那么勇敢乐观，以至于远近的人都慕名而来，只为一睹他的风采。

[ˈfɑːðər] - [læft] [hɪz; ɪz] [ˈsaɪlənt] [læf] .

Father	Merlier	laughed	his	silent	laugh	.
父亲	-	笑了	他的	沉默的	笑	.

梅利尔神父发出他那无声的笑声。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['haɪli] [ɪ'leɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [riːd] [ðə; ði] ['jʌŋstər] [ə'raɪt] .

He	was	highly	elated	that	he	had	read	the	youngster	aright	.
他	曾是	高度	欣喜若狂	那	他	有	读	这	青少年	好的	.

他非常高兴自己准确地读懂了这个年轻人的心思。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [laɪk] [lʌv] [tuː; tə]['hɑːrt(ə)n] [ʌp] [jʌŋ] [men] .

There	is	nothing	like	love	to	hearten	up	young	men	.
那里	是	没有什么	喜欢	爱	到	振作	向上	年轻的	男人	.

没有什么比爱情更能鼓舞年轻人的士气了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	61	]
[	页	-	]

[第61页]

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [lə'bɔːriəs] [tɔɪl] [fræn'swɑːz][ænd; ənd] [ˌdɔmi'niːk] ['ferli] ['wəːʃip]

In	the	midst	of	all	that	laborious	toil	Françoise	and	Dominique	fairly	worshipped
在	这	中间	的	全部	那	费力的	辛劳	弗朗索瓦	和	多米尼克	相当	崇拜

[iːtʃ] ['ʌðər] .

each	other	.
每个	其他	.

在所有这些艰苦的劳作中，弗朗索瓦丝和多米尼克彼此深深地爱慕着对方。

[ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] , [bʌt; bət][ðer; ðər] ['tendər] [smaɪlz] [kən'veid] [ə; eɪ] [wɜːrld] [ʌv; əv]

They	had	not	much	to	say	,	but	their	tender	smiles	conveyed	a	world	of
他们	有	不是	很多	到	说	,	但	他们的	投标	微笑	传递	一个	世界	的

['miːnɪŋ] .

meaning	.
意义	.

他们话不多，但温柔的笑容却传递了丰富的意义。

['fɑːðər] - [hæd; həd][nɑːt] [sed] [ə; eɪ][wɜːrd] [ðʌs] [fɑːr][ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðer; ðər] ['mærɪdʒ] ,

Father	Merlier	had	not	said	a	word	thus	far	on	the	subject	of	their	marriage	,
父亲	-	有	不是	说	一个	单词	因此	远的	在	这	主题	的	他们的	婚姻	,

梅利尔神父至今为止对他们的婚姻一事只字未提。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][bəuθ] [rɪ'spektɪd] [hɪz; ɪz] ['saɪləns] ,

and	they	had	both	respected	his	silence	,
和	他们	有	两个都	受人尊敬	他的	沉默	,

他们都尊重他的沉默。

['weɪtɪŋ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][oʊld][mæn] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [fɪt] [tuː; tə] [gɪv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɪl] .

waiting	until	the	old	man	should	see	fit	to	give	expression	to	his	will	.
等待	直到	这	老的	男人	应该	看	合身	到	给	表达	到	他的	将要	.

等待老人自行决定是否表达意愿。

[æt; ət] [læst] , [wʌn] [deɪ] [ə'lɔːŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][dʒʊ'laɪ] ,

At	last	,	one	day	along	toward	the	middle	of	July	,
在	最后的	,	一	天	沿着	朝向	这	中间	的	七月	,

终于，到了七月中旬的某一天，

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] [θriː] [teiblz] [leɪd] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] , [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] [elm]

he	had	had	three	tables	laid	in	the	courtyard	,	in	the	shade	of	the	big	elm
他	有	有	三	表格	铺设	在	这	庭院	,	在	这	阴影	的	这	大的	榆树

,

,

,

他在院子里，在大榆树的树荫下，摆了三张桌子。

[ænd; ənd][hæd; həd][ɪn'vaɪtɪd][hɪz; ɪz] [frendz] [ʌv; əv] - [tuː; tə] [kʌm] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] [ænd; ənd]

and	had	invited	his	friends	of	Rocreuse	to	come	that	afternoon	and
和	有	受邀	他的	朋友们	的	-	到	来	那	下午	和

[drɪŋk] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [waɪn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

drink	a	glass	of	wine	with	him	.
喝	一个	玻璃	的	葡萄酒	和	他	.

他邀请了罗克鲁斯的朋友们当天下午来和他一起喝杯葡萄酒。

[wen] [ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['piːp(ə)l] ,

When	the	courtyard	was	filled	with	people	,
什么时候	这	庭院	曾是	已填	和	人们	,

当院子里挤满了人时，

[ænd; ənd] ['evri] [wʌn][ðer; ðər][hæd; həd][ə; eɪ] [fʊl] [glæs] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

and	every	one	there	had	a	full	glass	in	his	hand	,
和	每一个	一	那里	有	一个	满的	玻璃	在	他的	手	,

每个人手里都拿着一杯满酒。

['fɑːðər] - [reɪzd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [haɪ] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [sed] :

Father	Merlier	raised	his	own	high	above	his	head	,	and	said	:
父亲	-	提高	他的	自己的	高的	多于	他的	头	,	和	说	:

梅利尔神父高举着自己的手，说道：

“ [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] [ə'naʊnsɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [fræn'swɑːz][ænd; ənd] [ðɪs] [læd] [wɪl]

“	I	have	the	pleasure	of	announcing	to	you	that	Françoise	and	this	lad	will
“	我	有	这	乐趣	的	宣布	到	你	那	弗朗索瓦	和	这	小伙子	将要

[biː; bi] ['mærid] [ɪn][ə; eɪ] [mʌnθ] [frʌm; frəm] [naʊ] ,

be	married	in	a	month	from	now	,
是	已婚	在	一个	月	从	现在	,

“我很高兴地向大家宣布，弗朗索瓦丝和这位小伙子将在一个月后结婚。”

[ɑːn] [seɪnt] ['luːɪs] - [feɪt] - [deɪ] .

on	Saint	Louis	'	fête	-	day	.
在	圣	路易斯	-	宴请	-	天	.

在圣路易斯节庆日。

” [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] ['tʌtʃɪŋ] [ʌv; əv] ['glæsɪz] ,

”	Then	there	was	a	universal	touching	of	glasses	,
”	然后	那里	曾是	一个	普遍的	接触	的	眼镜	,

然后，大家互相碰杯致意。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	62	]
[	页	-	]

[第62页]

[ə'tendid] [baɪ][ə; eɪ] [trə'mendəs] ['ʌprɔːr] ; ['evri] [wʌn][wʌz; wəz] ['læfɪŋ] .

attended	by	a	tremendous	uproar	;	every	one	was	laughing	.
参加	经过	一个	巨大的	骚动	;	每一个	一	曾是	笑	.

现场一片哄笑；每个人都在大笑。

[bʌt; bət] ['fɑːðər] - , ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ə'bʌv] [ðə; ði][dɪn] , [ə'gen] [spoʊk] :

But	Father	Merlier	,	raising	his	voice	above	the	din	,	again	spoke	:
但	父亲	-	,	提高	他的	嗓音	多于	这	din	,	再次	辐	:

但梅利尔神父提高了音量，盖过了嘈杂声，再次开口说道：

“ [ˌdɔmi'niːk] , [kɪs] [jʊr; jər] [waɪf] [ðæt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] .

“	Dominique	,	kiss	your	wife	that	is	to	be	.
”	多米尼克	,	吻	你的	妻子	那	是	到	是	.

“多米尼克，吻吻你未来的妻子吧。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈkʌstəmeri] .

It	is	no	more	than	customary	.
它	是	不	更多的	比	习惯	.

这不过是惯例而已。

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [kɪst] , ['veri] [red] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] , [bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [waɪl] [ðə; ði] ['kʌmpəni]

"	And	they	kissed	,	very	red	in	the	face	,	both	of	them	,	while	the	company
"	和	他们	亲吻	,	非常	红色的	在	这	脸	,	两个都	的	他们	,	尽管	这	公司

[læft] ['laʊdər] [stɪl] .

laughed	louder	still	.
笑了	更大声	仍然	.

“然后他们俩都脸红得像番茄一样，接吻了，周围的人笑得更大声了。”

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['regjələr] [feɪt] ; [ðeɪ] ['emptid] [ə; eɪ] [smɔːl] [kæsk] .

It	was	a	regular	fête	;	they	emptied	a	small	cask	.
它	曾是	一个	常规的	宴请	;	他们	清空	一个	小的	酒桶	.

这是一场普通的庆祝活动；他们喝光了一小桶酒。

[ðen] , [wen] ['oʊnli][ðə; ði] ['ɪntɪmət] [frendz] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [rɪ'meɪnd] , [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [went] [ɑːn]

Then	,	when	only	the	intimate	friends	of	the	house	remained	,	conversation	went	on
然后	,	什么时候	仅有的	这	亲密的	朋友们	的	这	房子	剩余	,	对话	去	在

[ɪn][ə; eɪ]['kɑːmɚ, 'kɑːlmɚ] [streɪn] .

in	a	calmer	strain	.
在	一个	更平静	拉紧	.

后来，当屋里只剩下至亲好友时，谈话的气氛也变得平静起来。

[naɪt] [hæd; həd] ['fɔːlən] , [ə; eɪ]['stɑːrlɪt] [naɪt] , [ænd; ənd] ['veri] [klɪr] .

Night	had	fallen	,	a	starlit	night	,	and	very	clear	.
夜晚	有	倒下	,	一个	星光	夜晚	,	和	非常	清除	.

夜幕降临，繁星点点，夜色晴朗。

[ˌdɔmi'niːk] [ænd; ənd] [fræn'swɑːz] [sæt][ɑːn][ə; eɪ] [bentʃ] , [saɪd][baɪ][saɪd] , [ænd; ənd] [sed] ['nʌθɪŋ] .

Dominique	and	Françoise	sat	on	a	bench	,	side	by	side	,	and	said	nothing	.
多米尼克	和	弗朗索瓦	卫星	在	一个	长椅	,	边	经过	边	,	和	说	没有什么	.

多米尼克和弗朗索瓦丝并排坐在长椅上，一言不发。

[æn; ən][oʊld] ['pez(ə)nt] [spoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr] [ðæt] [ðə; ði] ['empərər] [hæd; həd] [dɪ'klerd] [ə'genst] ['prʌʃə]

An	old	peasant	spoke	of	the	war	that	the	Emperor	had	declared	against	Prussia
一个	老的	农民	辐	的	这	战争	那	这	皇帝	有	声明	反对	普鲁士

.

:

.

一位老农夫讲述了皇帝向普鲁士宣战的故事。

[ɔːl][ðə; ði] [lædz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [gɔːn] [ɔːf][tuː; tə][ðə; ði]['ɑːrmi] .

All	the	lads	of	the	village	were	already	gone	off	to	the	army	.
全部	这	小伙子们	的	这	村庄	是	已经	已消失	离开	到	这	军队	.

村里所有的小伙子都已经参军了。

[truːps] [hæd; həd] [pæst] [θruː] [ðə; ði] [pleɪs] ['oʊnli][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] .

Troops	had	passed	through	the	place	only	the	night	before	.
军队	有	通过了	通过	这	地方	仅有的	这	夜晚	前	.

前一天晚上，部队才经过这里。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][hɑːrd] [nɔks] .

There	were	going	to	be	hard	knocks	.
那里	是	去	到	是	难的	敲门声	.

将会遭遇很多挫折。

“ [bɑː] ！ ” [sed] ['fɑːðər] - , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['selfɪʃnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [ɪz] [kwaɪt] ['hæpi] ,

“	Bah	!	”	said	Father	Merlier	,	with	the	selfishness	of	a	man	who	is	quite	happy	,
“	呸	！	”	说	父亲	-	,	和	这	自私	的	一个	男人	WHO	是	相当	快乐的	,

“呸！”梅利埃神父说道，语气中带着一种自私的、心满意足的优越感。

“ [ˌdɔmi'niːk] [ɪz][ə; eɪ] ['fɔːrənər] ; [hiː; hi][wəʊnt][hæv; həv][tuː; tə][goʊ] — [ænd; ənd]
“ Dominique is a foreigner ; he won't have to go — and
“ 多米尼克 是 一个 外国人 ; 他 惯于 有 到 去 — 和

“多米尼克是外国人；他不必去——而且

[ɪf] [ðə; ði]
if the
如果 这

如果

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 63]
[页 -]

[第63页]

['prʌʃən] [kʌm] [ðɪs] [wei] , [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] [tuː; tə] [dɪ'fend] [hɪz; ɪz] [waɪf] .
Prussians come this way , he will be here to defend his wife .
普鲁士人 来 这 方式 , 他 将要 是 这里 到 保卫 他的 妻子 .

普鲁士人来了，他会在这里保护他的妻子。

” [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði] ['prʌʃən] ['kʌmɪŋ] [ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌmpəni] [æn; ən]
” The idea of the Prussians coming there seemed to the company an
” 这 主意 的 这 普鲁士人 未来 那里 似乎 到 这 公司 一个
[ɪk'siːdɪŋli] [gʊd] [dʒoʊk] .
exceedingly good joke .
非常 好的 开玩笑 .

“普鲁士人要来这里的想法，在公司看来简直是个天大的笑话。”

[ðə; ði]['ɑːrmi] [wʊd] [gɪv] [ðem; ðəm][wʌn] [gʊd] [ˌkɑːnʃi'enʃəs] ['θræʃɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'fer] [wʊd]
The army would give them one good conscientious thrashing , and the affair would
这 军队 会 给 他们 一 好的 尽责的 猛烈抽打 , 和 这 事务 会
[biː; bi] ['kwɪkli] ['endɪd] .
be quickly ended .
是 迅速地 结束 .

军队会狠狠地教训他们一顿，事情很快就会结束。

“ [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr] , [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr] , ” [ðə; ði][oʊld] ['pez(ə)nt]
“ I have seen them before , I have seen them before , ” the old peasant
“ 我 有 已见 他们 前 , 我 有 已见 他们 前 , ” 这 老的 农民
[rɪ'piːtɪd] ,
repeated ,
重复 ,

“我以前见过他们，我以前见过他们，”老农夫重复道。

[ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .
in a low voice .
在 一个 低的 嗓音 .

低声。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['saɪləns] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ðen] [ðeɪ] [ɔːl] [tʌtʃt] ['glæsɪz] [wʌns] [ə'gen] .
There was silence for a little , then they all touched glasses once again .
那里 曾是 沉默 为了 一个 小的 , 然后 他们 全部 感动 眼镜 一次 再次 .

短暂的沉默之后，他们再次碰杯。

[fræn'swɑːz][ænd; ənd] [ˌdɔmi'niːk] [hæd; həd] [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] ;
Françoise and Dominique had heard nothing ;
弗朗索瓦 和 多米尼克 有 听到 没有什么 ;

弗朗索瓦丝和多米尼克什么也没听到；

[ðeɪ] [hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][klæsp][hændz][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [bentʃ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [weɪ] [æz; əz][nɑːt]

they	had	managed	to	clasp	hands	behind	the	bench	in	such	a	way	as	not
他们	有	管理	到	搭扣	双手	在后面	这	长椅	在	这样的	一个	方式	作为	不是

[tuː; tə][biː; bi] [siːn] [baɪ][ðə; ði] ['ʌðər] ,

to	be	seen	by	the	others	,
到	是	已见	经过	这	其他的	,

他们设法躲在长椅后面牵手，不被其他人看到。

[ænd; ənd] [ðɪs] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə'ferz] [siːmd] [soʊ] [ˌbiːə'tɪfɪk] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ðæt] [ðeɪ] [sæt][ðer; ðər] ,

and	this	condition	of	affairs	seemed	so	beatific	to	them	that	they	sat	there	,
和	这	状况	的	事务	似乎	所以	幸福的	到	他们	那	他们	卫星	那里	,

[mjuːt] ,

mute	,
沉默的	,

这种情况在他们看来如此美好，以至于他们静静地坐在那里，一言不发。

[ðer; ðər] [geɪz] [lɔːst] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .

their	gaze	lost	in	the	darkness	of	the	night	.
他们的	目光	丢失的	在	这	黑暗	的	这	夜晚	.

他们的目光迷失在夜色中。

[wʌt] [ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] , ['bɑːmi] [naɪt] !

What	a	magnificent	,	balmy	night	!
什么	一个	壮丽	,	芳香	夜晚	!

多么美妙、温暖的夜晚啊！

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [leɪ] ['slʌmbɝɪŋ] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [roʊd][æz; əz] ['piːsfəli] [æz; əz][ə; eɪ]

The	village	lay	slumbering	on	either	side	of	the	white	road	as	peacefully	as	a
这	村庄	躺	沉睡	在	任何一个	边	的	这	白色的	路	作为	和平地	作为	一个

['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] .

little	child	.
小的	孩子	.

村庄静静地躺在白色道路的两旁，像个安详的小孩一样。

[ðə; ði] [diːp] ['saɪləns] [wʌz; wəz] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] [seɪv] [baɪ][ðə; ði] ['ɑːkə]

The	deep	silence	was	undisturbed	save	by	the	occa
这	深的	沉默	曾是	未受干扰	节省	经过	这	occa

除了偶尔的声响，这深沉的寂静未曾被打破。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	64	]
[	页	-	]

[第64页]

[aɪənəl] [kroʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɑːk] [ɪn][sʌm; səm] ['dɪstənt] ['bɑːrnjɑːrd] ['æktɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [mɪ'steɪkən] [ɪm'preʃ(ə)n]

sional	crow	of	a	cock	in	some	distant	barnyard	acting	on	a	mistaken	impression
职业	乌鸦	的	一个	公鸡	在	一些	遥远	农场	表演	在	一个	错误	印象

[ðæt] [dɑːn] [wʌz; wəz][æt; ət][hænd] .

that	dawn	was	at	hand	.
那	黎明	曾是	在	手	.

远处某个农场里的公鸡发出了一声凄厉的啼叫，它误以为黎明即将到来。

['pɜːrfjuːmd] [breθs] [ʌv; əv] [er] , [laɪk] [lɔːŋ] - [drɔːn] [saɪz] ,

Perfumed	breaths	of	air	,	like	long	-	drawn	sighs	,
香	呼吸	的	空气	,	喜欢	长的	-	绘制	叹息	,

带着香气的气息，如同悠长的叹息。

[keɪm] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪt] [wʊdz] [ðæt] [leɪ] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [ə'bʌv] , ['swi:pɪŋ] ['sɔ:ftli]
came **down** **from** **the** **great** **woods** **that** **lay** **around** **and** **above** **,** **sweeping** **softly**
来了 向下 从 这 伟大的 树林 那 躺 大约 和 多于 , 扫荡 轻轻
['oʊvər][ðə; ði] [ru:fs] ,
over **the** **roofs** **,**
超过 这 屋顶 ,

从周围和上方茂密的森林中飘落下来，轻柔地拂过屋顶。

[æz; əz] [ɪf] [kə'resɪŋ] [ðem; ðəm] .
as **if** **caressing** **them** **.**
作为 如果 爱抚 他们 .

仿佛在抚摸它们。

[ðə; ði] [medəuz] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [blæk] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv] ['ʃædoʊ] , [tʊk] [ɑ:n][ə; eɪ][dɪm] , [mɪ'stɪriəs]
The **meadows** **,** **with** **their** **black** **intensity** **of** **shadow** **,** **took** **on** **a** **dim** **,** **mysterious**
这 草地 , 和 他们的 黑色的 强度 的 阴影 , 采取 在 一个 暗淡 , 神秘
['mædʒəsti][ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ,
majesty **of** **their** **own** **,**
威严 的 他们的 自己的 ,

草甸在浓重的阴影下，呈现出一种朦胧而神秘的壮丽景象。

[waɪl] [ɔ:l][ðə; ði] [sprɪŋz] , [ɔ:l][ðə; ði] [brʊks] [ænd; ənd] ['wɔ:təkɔ:siz] [ðæt] ['gɜ:gəld] [ɪn][ðə; ði] ['dɑ:rknəs]
while **all** **the** **springs** **,** **all** **the** **brooks** **and** **watercourses** **that** **gurgled** **in** **the** **darkness**
尽管 全部 这 弹簧 , 全部 这 布鲁克斯 和 水道 那 咕噜咕噜 在 这 黑暗
,
,
,

而所有的泉水、所有的小溪和水道都在黑暗中潺潺流淌，

[maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['teɪkən][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ku:l] [ænd; ənd] ['rɪðmɪkl] ['bri:ðɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sli:pɪŋ]
might **have** **been** **taken** **for** **the** **cool** **and** **rhythmical** **breathing** **of** **the** **sleeping**
可能 有 到过 已采取 为了 这 凉爽的 和 有节奏的 呼吸 的 这 睡眠
['kʌntri] .
country **.**
国家 .

或许会被误认为是沉睡国度的平静而有节奏的呼吸声。

['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][oʊld]['doʊzɪŋ] [mɪl] - [wi:l] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['dri:miŋ] [laɪk][ə; eɪ]
Every **now** **and** **then** **the** **old** **dozing** **mill** **-** **wheel** **seemed** **to** **be** **dreaming** **like** **a**
每一个 现在 和 然后 这 老的 打盹 磨 - 车轮 似乎 到 是 做梦 喜欢 一个
[wɑ:tʃ] - [dɔ:g] [ðæt] [bɑ:ks] [ʌn'i:zɪli] [ɪn][hɪz; ɪz] ['slʌmbər] ;
watch **-** **dog** **that** **barks** **uneasily** **in** **his** **slumber** **;**
手表 - 狗 那 树皮 不安地 在 他的 睡眠 ;

时不时地，那台老旧的磨坊水车似乎在做梦，就像一只看门狗在睡梦中不安地吠叫；

[ˌaɪ 'ti:] [kri:kt] , [ˌaɪ 'ti:] [tɔ:kt] [tu:; tə] [ɪt'self] , [rɔkt] [baɪ][ðə; ði] [fɔ:l] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'rɛl] ,
it **creaked** **,** **it** **talked** **to** **itself** **,** **rocked** **by** **the** **fall** **of** **the** **Morelle** **,**
它 嘎吱作响 , 它 谈话 到 本身 , 摇滚 经过 这 落下 的 这 莫雷尔 ,

它嘎吱作响，自言自语，被莫雷尔河的倒塌摇晃着。

[hu:z] ['kɜ:rənt] [geɪv] [fɔ:rθ] [ðə; ði] [di:p] , [sə'steɪnd] ['mju:zɪk][ʌv; əv][æn; ən]['ɔ:rgən] - [paɪp] .
whose **current** **gave** **forth** **the** **deep** **,** **sustained** **music** **of** **an** **organ** **-** **pipe** **.**
谁 当前的 给予 前进 这 深的 , 持续 音乐 的 一个 器官 - 管道 .

它的电流发出了管风琴般深沉、悠长的音乐。

['nevər] [wʌz; wəz][ðer; ðər][ə; eɪ] [mɔ:r] ['tʃɑ:rmɪŋ] [ɔ:r] ['hæpi:ɚ] [nʊk] ,
Never **was** **there** **a** **more** **charming** **or** **happier** **nook** **,**
绝不 曾是 那里 一个 更多的 迷人 或者 更快乐 角落 ,

从来没有比这更迷人、更令人愉悦的角落了。

['nevər] [dɪd][ə; eɪ] [diːpər] [piːs] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə] ['kʌvər] [ˌaɪ 'tiː] .
never did a deeper peace came down to cover it .
绝不 做过 一个 更深 和平 来了 向下 到 覆盖 它 .

从未有过更深层次的平静来掩盖它。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 65]
[页 -]

[第65页]

[iː] .
II .
二 .

二、

[wʌn] [mʌnθ] ['leɪtər][tuː; tə][ə; eɪ] [deɪ] , [ɑːn][ðə; ðɪ] [iːv] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [feɪt] [ʌv; əv] [seɪnt] ['luːɪs] ,
One month later to a day , on the eve of the fête of Saint Louis ,
一 月 之后 到 一个 天 , 在 这 前夕 的 这 宴请 的 圣 路易斯 ,

一个月后的同一天，在圣路易斯节前夕，

- [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][ə'lɑːrm][ænd; ənd] [dɪs'meɪ] .
Rocreuse was in a state of alarm and dismay .
- 曾是 在 一个 状态 的 警报 和 沮丧 .

罗克鲁斯当时惊慌失措，十分沮丧。

[ðə; ðɪ] ['prʌʃən] [hæd; həd] ['biːtn] [ðə; ðɪ] ['empərər] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] [əd'vænsɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒ]
The Prussians had beaten the Emperor , and were advancing on the village
这 普鲁士人 有 被打败 这 皇帝 , 和 是 前进 在 这 村庄
[baɪ] [fɔːrst] ['maːtʃɪz] .
by forced marches .
经过 强制 游行 .

普鲁士人击败了皇帝，正强行军向村庄进发。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] [pæst] ['piːp(ə)l] ['pæsɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ðɪ] [roʊd] [hæd; həd] [brɔːt] ['taɪdɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
For a week past people passing along the road had brought tidings of the
为了 一个 星期 过去的 人们 通过 沿着 这 路 有 带来 消息 的 这
['enəmi] :
enemy :
敌人 :

过去一周，沿途经过的人不断带来敌军的消息：

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər][æt; ət] - , [ðeɪ] [ɑːr; ər][æt; ət] [nuː'vɛlz] ;
“ They are at Lormières , they are at Nouvelles ;
“ 他们 是 在 - , 他们 是 在 新闻 ;

“他们在洛米埃尔，他们在努维尔；

” [ænd; ənd][baɪ][dɪnt][ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [soʊ] ['meni] ['stɔːriz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [rə'pɪdəti] [ʌv; əv][ðer; ðər] [æd'væns] ,
” and by dint of hearing so many stories of the rapidity of their advance ,
” 和 经过 凹痕 的 听力 所以 许多 故事 的 这 快速 的 他们的 进步 ,

“而且，由于听闻了许多关于他们迅速推进的故事，

- [woʊk] [ʌp] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [fʊl] [ˌekspek'teɪʃn] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [ðem; ðəm] ['swɔːrmɪŋ]
Rocreuse woke up every morning in the full expectation of seeing them swarming
- 觉醒 向上 每一个 早晨 在 这 满的 期待 的 看到 他们 蜂拥而至
[daʊn] [aʊt] [ʌv; əv] - [wʊd] .
down out of Gagny wood .
向下 出去 的 - 木头 .

每天早上，罗克鲁斯醒来时都满怀期待地看着它们从加尼森林里蜂拥而下。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [kʌm] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd] [ðæt] ['oʊnli] [sɜːrvd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ə'fraɪt] [ðə; ði]
They did not come , however , and that only served to make the affright the
他们 做过 不是 来 , 然而 , 和 那 仅有的 服务 到 制作 这 恐惧 这
['greɪtər] .
greater .
更大的 .

然而，他们并没有来，这反而加剧了人们的恐惧。

[ðeɪ] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [fɔːl] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] - [taɪm] , [ænd; ənd] [pʊt] ['evri] [soʊl]
They would certainly fall upon the village in the night - time , and put every soul
他们 会 当然 落下 之上 这 村庄 在 这 夜晚 - 时间 , 和 放 每一个 灵魂
[tuː; tə][ðə; ði] [sɔːrd] .
to the sword .
到 这 剑 .

他们一定会趁夜袭击村庄，将村民全部屠杀殆尽。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən][ə'lɑːrm][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'fɔːr] ['deɪbreɪk] .
There had been an alarm the night before , a little before daybreak .
那里 有 到过 一个 警报 这 夜晚 前 , 一个 小的 前 拂晓 .

前一天晚上，天亮前不久，曾响过一次警报。

[ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [hæd; həd] [bɪn] [ə'raʊzd] [baɪ][ə; eɪ] [greɪt] [nɔɪz] [ʌv; əv] [men] ['træmpɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði]
The inhabitants had been aroused by a great noise of men tramping upon the
这 居民 有 到过 被唤醒 经过 一个 伟大的 噪音 的 男人 徒步旅行 之上 这
[roʊd] .
road .
路 .

居民们被路上大步走来的巨大声响惊醒了。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [θroʊ]
The women were already throw
这 女性 是 已经 扔

女人们已经被扔了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 66]
[页 -]

[第66页]

[ɪŋ] [ðəm'selvz] [ə'pɑːn][ðer; ðər] [niːz] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [saɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [krɔːs] , [wen]
ing themselves upon their knees and making the sign of the cross , when
ing 他们自己 之上 他们的 膝盖 和 制作 这 符号 的 这 叉 , 什么时候
[sʌm; səm][wʌn] ,
some one ,
一些 一 ,

他们跪在地上，划着十字，这时有人……

[tuː; tə] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpɪli] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] [piːp] [θruː] [ə; eɪ][hæf] - ['oʊpənd] ['wɪndoʊ] , [kɔːt]
to whom it happily occurred to peep through a half - opened window , caught
到 谁 它 快乐地 发生 到 窥视 通过 一个 一半 - 打开 窗户 , 捕捉
[saɪt] [ʌv; əv] [red] ['traʊzərz] .
sight of red trousers .
视线 的 红色的 裤子 .

一位幸运的人透过半开的窗户向外窥视，看到了红色的裤子。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [frentʃ] [dɪ'tætʃmənt] .
It was a French detachment .
它 曾是 一个 法语 分离 .

那是一支法国分遣队。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [hæd; həd][ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð] [æskt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['meɪər] , [ænd; ənd] , ['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ]

The	captain	had	forthwith	asked	for	the	mayor	,	and	,	after	a	long
这	队长	有	立即	问	为了	这	市长	,	和	,	后	一个	长的

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] ['fɑːðər] - ,

conversation	with	Father	Merlier	,
对话	和	父亲	-	,

船长立即要求见市长，并与梅利埃神父进行了长时间的交谈后，

[hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [æt; ət][ðə; ði] [mɪl] .

had	remained	at	the	mill	.
有	剩余	在	这	磨	.

一直留在磨坊里。

[ðə; ði] [sʌn] [ʃoʊn] [braɪt] [ænd; ənd] [klɪr] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] , ['gɪvɪŋ] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wɔːrm] [deɪ] .

The	sun	shone	bright	and	clear	that	morning	,	giving	promise	of	a	warm	day	.
这	太阳	闪耀	明亮的	和	清除	那	早晨	,	给予	承诺	的	一个	温暖的	天	.

那天早晨阳光灿烂，预示着将会是温暖的一天。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['goʊldən] [laɪt] ['floʊtɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['wʊdlənd] ,

There	was	a	golden	light	floating	over	the	woodland	,
那里	曾是	一个	金的	光	漂浮的	超过	这	林地	,

林地上飘荡着一道金光。

[waɪl] [ɪn][ðə; ði] [loʊ] [graʊndz] [waɪt] [mɪsts] [wɜːr; wər] ['raɪzɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [medəuz] .

while	in	the	low	grounds	white	mists	were	rising	from	the	meadows	.
尽管	在	这	低的	理由	白色的	薄雾	是	上升	从	这	草地	.

低洼地带的草地上升起了白雾。

[ðə; ði] ['prɪti] ['vɪlɪdʒ] , [soʊ] [niːt] [ænd; ənd] [trɪm] , [ə'woʊk] [ɪn][ðə; ði] [kuːl] ['dɔːnɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði]

The	pretty	village	,	so	neat	and	trim	,	awoke	in	the	cool	dawning	,	and	the
这	漂亮的	村庄	,	所以	整洁的	和	修剪	,	醒来	在	这	凉爽的	黎明	,	和	这

['kʌntri] ,

country	,
国家	,

这个漂亮整洁的小村庄在凉爽的黎明中苏醒过来，而乡村……

[wɪð; wɪθ][ɪts] [striːmz] [ænd; ənd][ɪts] ['fauntinz] , [wʌz; wəz][æz; əz] ['greɪʃəs] [æz; əz][ə; eɪ] ['freʃli] [plʌkt]

with	its	streams	and	its	fountains	,	was	as	gracious	as	a	freshly	plucked
和	它是	溪流	和	它是	喷泉	,	曾是	作为	亲切	作为	一个	新鲜的	拨弦

[bu'keɪ] .

bouquet	.
花束	.

溪流潺潺，喷泉飞舞，宛如一束新鲜采摘的花束，赏心悦目。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [brɔːt] ['glædnəs] [tuː; tə][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][noʊ][wʌn] ;

But	the	beauty	of	the	day	brought	gladness	to	the	face	of	no	one	;
但	这	美丽	的	这	天	带来	欢乐	到	这	脸	的	不	一	;

但是，这美好的一天并没有让任何人脸上露出喜悦的表情；

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒɜ-z] [hæd; həd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [ænd; ənd] [siːn] [hɪm; ɪm]['sɜːrk(ə)l] [raʊnd] [ænd; ənd]

the	villagers	had	watched	the	captain	,	and	seen	him	circle	round	and
这	村民们	有	观看	这	队长	,	和	已见	他	圆圈	圆形的	和

[raʊnd] [ðə; ði][oʊld] [mɪl] ;

round	the	old	mill	;
圆形的	这	老的	磨	;

村民们一直注视着船长，看到他绕着旧磨坊转来转去；

[ɪg'zæmɪn] [ðə; ði][ə'dʒeɪs(ə)nt] ['haʊzɪz] , [ðen] [pæs] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [bæŋk][ʌv; əv][ðə; ði] [mə'rɛl] ,

examine	the	adjacent	houses	,	then	pass	to	the	other	bank	of	the	Morelle	,
检查	这	邻近的	房屋	,	然后	经过	到	这	其他	银行	的	这	莫雷尔	,

先查看一下附近的房屋，然后走到莫雷尔河的另一岸。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðens] [skæn][ðə; ði] ['kʌntri] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fiːld] - [glæs] ; ['fɑːðər]

and	from	thence	scan	the	country	with	a	field	-	glass	;	Father
和	从	因此	扫描	这	国家	和	一个	场地	-	玻璃	;	父亲

然后从那里用望远镜观察这个国家；父亲

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	67	]
[	页	-	]

[第67页]

- , [huː] [ə'kʌmpənid] [hɪm; ɪm] , [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] ['gɪvɪŋ] [ˌeksplə'neɪʃənz] .

Merlier	,	who	accompanied	him	,	appeared	to	be	giving	explanations	.
-	,	WHO	伴随	他	,	出现	到	是	给予	解释	.

陪同他的梅利尔似乎在做出解释。

['æftər] [ðæt] [ðə; ði] ['kæptɪn] [hæd; həd]['poʊstɪd][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][men][bɪ'haɪnd] [wɔːlz] , [bɪ'haɪnd] [triːz] ,

After	that	the	captain	had	posted	some	of	his	men	behind	walls	,	behind	trees	,
后	那	这	队长	有	发布	一些	的	他的	男人	在后面	墙壁	,	在后面	树木	,

[ɔːr][ɪn] ['hɑːloʊz] .

or	in	hollows	.
或者	在	空心	.

之后，队长安排了一些士兵躲在墙后、树后或洼地里。

[ðə; ði] [meɪn] ['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'tætʃmənt] [hæd; həd] [ɪn'kæmpt] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪl] .

The	main	body	of	the	detachment	had	encamped	in	the	courtyard	of	the	mill	.
这	主要的	身体	的	这	分离	有	营地	在	这	庭院	的	这	磨	.

分遣队的主力部队在磨坊的院子里扎营。

[soʊ][ðer; ðər][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [faɪt] , [ðen] ?

So	there	was	going	to	be	a	fight	,	then	?
所以	那里	曾是	去	到	是	一个	斗争	,	然后	?

所以，一场打斗即将发生?

[ænd; ənd] [wen] ['fɑːðər] - [rɪ'tɜːrnd] , [ðeɪ] ['kwestʃənd] [hɪm; ɪm] .

And	when	Father	Merlier	returned	,	they	questioned	him	.
和	什么时候	父亲	-	返回	,	他们	被质问	他	.

梅利尔神父回来后，他们对他进行了盘问。

[hiː; hi] [spoʊk] [noʊ][wɜːrd] , [bʌt; bət] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['saːroʊfəli] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɪz; ɪz] [hed] .

He	spoke	no	word	,	but	slowly	and	sorrowfully	nodded	his	head	.
他	辐	不	单词	,	但	缓慢地	和	悲伤地	点头	他的	头	.

他一言不发，只是缓缓地、悲伤地点了点头。

[jes] , [ðer; ðər][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [faɪt] .

Yes	,	there	was	going	to	be	a	fight	.
是的	,	那里	曾是	去	到	是	一个	斗争	.

是的，肯定会有一场打斗。

[fræn'swɑːz][ænd; ənd] [ˌdɔmi'niːk] [wɜːr; wər][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] , ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] .

Françoise	and	Dominique	were	there	in	the	courtyard	,	watching	him	.
弗朗索瓦	和	多米尼克	是	那里	在	这	庭院	,	观看	他	.

弗朗索瓦丝和多米尼克当时就在院子里，看着他。

[hiː; hi] ['faɪnəli] [tʊk] [hɪz; ɪz][paɪp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd] [geɪv] ['ʌtərəns] [tuː; tə] [ðiːz] [fjuː] [wɜːrdz] :

He	finally	took	his	pipe	from	his	lips	and	gave	utterance	to	these	few	words	:
他	最后	采取	他的	管道	从	他的	嘴唇	和	给予	发声	到	这些	很少	字	:

他终于从嘴里拿开烟斗，说出了这几个字：

“ [ɑː] ! [maɪ] [pʊr] ['tʃɪldrən] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['mæri] [juː; jʊ][tuː; tə] - [deɪ] !

“ Ah ! my poor children , I shall not be able to marry you to - day !

“ 啊 ！ 我的 贫穷的 孩子们 ， 我 将 不是 是 有能力的 到 结婚 你 到 - 天 ！

“啊！我可怜的孩子们，今天我不能娶你们了！”

” [ˌdɔmi'niːk] , [wɪð; wɪθ][lɪps] [taɪt] [set][ænd; ənd][æn; ən]['æŋgri] [fraʊn] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] ,

” Dominique , with lips tight set and an angry frown upon his forehead ,

” 多米尼克 ， 和 嘴唇 紧的 放 和 一个 生气的 皱眉 之上 他的 前额 ，

多米尼克双唇紧抿，眉头紧锁，怒气冲冲地说：

[reɪzd] [hɪm'self] [ɑːn] ['tɪptoʊ] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ænd; ənd] [stʊd] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [bent] [ɑːn] -

raised himself on tiptoe from time to time and stood with eyes bent on Gagny

提高 他自己 在 脚尖 从 时间 到 时间 和 站立 和 眼睛 弯曲 在 -

[wʊd] ,

wood ,

木头 ，

他时不时踮起脚尖，目光紧盯着加尼伍德。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [glæd][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['prʌʃən] [ə'pɪr] [ænd; ənd][end][ðə; ði]

as if he would have been glad to see the Prussians appear and end the

作为 如果 他 会 有 到过 高兴的 到 看 这 普鲁士人 出现 和 结尾 这

[sə'spens] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn] .

suspense they were in .

悬念 他们 是 在 .

仿佛他很乐意看到普鲁士人出现，结束他们所处的悬念。

[fræn'swɑːz] , [huːz] [feɪs] [wʌz; wəz] [greɪv]

Françoise , whose face was grave

弗朗索瓦 ， 谁 脸 曾是 严重

弗朗索瓦丝，脸色严肃。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 68]

[页 -]

[第68页]

[ænd; ənd] ['veri] [peɪl] , [wʌz; wəz] ['kɑːnstəntli] ['pæsɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] , [sə'plaɪɪŋ] [ðə; ði] [niːdz]

and very pale , was constantly passing back and forth , supplying the needs

和 非常 苍白 ， 曾是 不断地 通过 后退 和 前进 ， 供应 这 需求

[ʌv; əv][ðə; ði]['soʊldʒərz] .

of the soldiers .

的 这 士兵 .

她脸色苍白，不停地来回走动，为士兵们提供所需。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [prɪ'peərɪŋ] [ðer; ðər] [suːp] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] ,

They were preparing their soup in a corner of the courtyard ,

他们 是 准备 他们的 汤 在 一个 角落 的 这 庭院 ，

他们在院子一角准备汤。

['dʒoʊkɪŋ][ænd; ənd] ['tʃæfɪŋ] [wʌn] [ə'nʌðər] [waɪl] [ə'weɪtɪŋ] [ðer; ðər] [miːl] .

joking and chaffing one another while awaiting their meal .

开玩笑 和 摩擦 一 其他 尽管 等待中 他们的 一顿饭 .

在等待饭菜的时候，他们互相开玩笑、互相调侃。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] ['haɪli] [pliːzd] .

The captain appeared to be highly pleased .

这 队长 出现 到 是 高度 高兴 .

船长看起来非常满意。

[hiː; hi][hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] ['tʃembər] [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [hɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] [mɪl] [ðæt] [lʊkt] [aʊt]

He	had	visited	the	chambers	and	the	great	hall	of	the	mill	that	looked	out
他	有	到访	这	房间	和	这	伟大的	大厅	的	这	磨	那	看起来	出去

[ɑːn][ðə; ði] [striːm] .

on	the	stream	.
在	这	溪流	.

他参观了磨坊的房间和面向小溪的大厅。

[naʊ] , ['siːtɪd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [wel] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'vəːsɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['fɑːðər] - .

Now	,	seated	beside	the	well	,	he	was	conversing	with	Father	Merlier	.
现在	,	坐着	旁	这	出色地	,	他	曾是	对话	和	父亲	-	.

现在，他坐在井边，正和梅利埃神父交谈。

“ [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ]['regjələr] ['fɔːrtrəs] [hɪr] , ” [hiː; hi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] .

“	You	have	a	regular	fortress	here	,	”	he	was	saying	.
”	你	有	一个	常规的	堡垒	这里	,	”	他	曾是	说	.

“你们这里有一座正规的堡垒，”他说道。

“ [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][noʊ] ['trʌb(ə)l] [ɪn] ['hoʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] ['iːvnɪŋ] .

“	We	shall	have	no	trouble	in	holding	it	until	evening	.
”	我们	将	有	不	麻烦	在	保持	它	直到	晚上	.

“我们守到晚上应该不成问题。”

[ðə; ði]['bændits][ɑːr; ər] [leɪt] ; [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [hɪr] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .

The	bandits	are	late	;	they	ought	to	be	here	by	this	time	.
这	强盗	是	晚的	;	他们	应该	到	是	这里	经过	这	时间	.

强盗们迟到了，他们这个时候应该已经到了。

” [ðə; ði] ['mɪlər] [lʊkt] ['veri] [greɪv] .

”	The	miller	looked	very	grave	.
”	这	磨坊主	看起来	非常	严重	.

磨坊主神情十分严肃。

[hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] [mɪl] ['goʊɪŋ] [ʌp] [ɪn] [fleɪm] [ænd; ənd] [smoʊk] ,

He	saw	his	beloved	mill	going	up	in	flame	and	smoke	,
他	锯	他的	心爱	磨	去	向上	在	火焰	和	抽烟	,

他眼睁睁地看着自己心爱的磨坊在火焰和浓烟中化为灰烬。

[bʌt; bət] ['ʌtəd] [noʊ][wɜːrd][ʌv; əv] [rɪ'mɑːnstrəns] [ɔːr] [kəm'pleɪnt] , [kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]

but	uttered	no	word	of	remonstrance	or	complaint	,	considering	that	it	would	be
但	说出	不	单词	的	抗议	或者	抱怨	,	考虑	那	它	会	是

['juːsləs] .

useless	.
无用	.

但他没有说一句抗议或抱怨的话，因为他认为这样做毫无用处。

[hiː; hi]['oʊnli]['oʊpənd][hɪz; ɪz] [maʊθ] [tuː; tə] [seɪ] :

He	only	opened	his	mouth	to	say	:
他	仅有的	打开	他的	嘴	到	说	:

他只开口说了这么一句：

“ [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [teɪk] [steps] [tuː; tə] [haɪd] [ðə; ði] [boʊt] ;

“	You	ought	to	take	steps	to	hide	the	boat	;
”	你	应该	到	拿	步骤	到	隐藏	这	船	;

“你应该采取措施藏匿这艘船；

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [hoʊl] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [wiːl] ['fɪtɪd] [tuː; tə][hoʊld][ˌaɪ 'tiː] .

there	is	a	hole	behind	the	wheel	fitted	to	hold	it	.
那里	是	一个	洞	在后面	这	车轮	适配	到	抓住	它	.

车轮后面有一个孔，用来固定车轮。

[pər'hæps] [juː; jʊ] [meɪ] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [ʌv; əv] [juːz] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

Perhaps	**you**	**may**	**find**	**it**	**of**	**use**	**to**	**you**	**.**
也许	你	可能	寻找	它	的	使用	到	你	.

或许你会觉得它对你有用。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	**[**	**Pg**	**69**	**]**
"	[	页	-	]

"[第 69 页]

[ðə; ði] ['kæptɪn] [geɪv] [æn; ən] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [men] .

The	**captain**	**gave**	**an**	**order**	**to**	**one**	**of**	**his**	**men**	**.**
这	队长	给予	一个	命令	到	一	的	他的	男人	.

船长向他的一名手下下达了命令。

[ðɪs] ['kæptɪn] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [tɔːl] , [faɪn] - ['lʊkɪŋ] [mæn] [ʌv; əv] [ə'baʊt] ['fɔːrti] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ə'griːəb(ə)l]

This	**captain**	**was**	**a**	**tall**	**,**	**fine**	**-**	**looking**	**man**	**of**	**about**	**forty**	**,**	**with**	**an**	**agreeable**
这	队长	曾是	一个	高的	,	美好的	-	寻找	男人	的	关于	四十	,	和	一个	同意

[ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kaʊntənəns] .

expression	**of**	**countenance**	**.**
表达	的	面容	.

这位船长身材高大，相貌英俊，大约四十岁，面容和蔼可亲。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ˌdɔmi'niːk] [ænd; ənd] [fræn'swɑːz] [siːmd] [tuː; tə] [ə'fɔːrd] [hɪm; ɪm] [mʌtʃ] ['pleʒər] ;

The	**sight**	**of**	**Dominique**	**and**	**Françoise**	**seemed**	**to**	**afford**	**him**	**much**	**pleasure**	**;**
这	视线	的	多米尼克	和	弗朗索瓦	似乎	到	买得起	他	很多	乐趣	;

看到多米尼克和弗朗索瓦丝，他似乎感到非常高兴；

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ə'proʊtʃɪŋ] ['kɑːnflɪkt] .

he	**watched**	**them**	**as**	**if**	**he**	**had**	**forgotten**	**all**	**about**	**the**	**approaching**	**conflict**	**.**
他	观看	他们	作为	如果	他	有	被遗忘的	全部	关于	这	接近	冲突	.

他看着他们，仿佛已经完全忘记了即将到来的冲突。

[hiː; hi] ['fɑːloʊd] [fræn'swɑːz] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [muːvd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] ,

He	**followed**	**Françoise**	**with**	**his**	**eyes**	**as**	**she**	**moved**	**about**	**the**	**courtyard**	**,**
他	随后	弗朗索瓦	和	他的	眼睛	作为	她	已搬	关于	这	庭院	,

他目不转睛地盯着弗朗索瓦丝在庭院里的走动。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['mænər] [ʃoʊd] ['klɪrli] [ɪ'nʌf] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [hɜːr; hər] ['tʃɑːrmɪŋ] .

and	**his**	**manner**	**showed**	**clearly**	**enough**	**that**	**he**	**thought**	**her**	**charming**	**.**
和	他的	方式	显示	清楚地	足够的	那	他	想法	她	迷人	.

他的举止明显表明他认为她很有魅力。

[ðen] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [ˌdɔmi'niːk] :

Then	**,**	**turning**	**to**	**Dominique**	**:**
然后	,	转弯	到	多米尼克	:

然后，转向多米尼克：

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ɑːrmi] , [aɪ] [siː] , [maɪ] [bɔɪ] ?

"	**You**	**are**	**not**	**with**	**the**	**army**	**,**	**I**	**see**	**,**	**my**	**boy**	**?**
"	你	是	不是	和	这	军队	,	我	看	,	我的	男生	?

"看来你不是军人，孩子？"

" [hiː; hi] [ə'brʌptli] [æskt] .

"	**he**	**abruptly**	**asked**	**.**
"	他	突然	问	.

他突然问道。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] ['fɔːrənər] , " [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [rɪ'plaɪd] .

"	**I**	**am**	**a**	**foreigner**	**,**	**"**	**the**	**young**	**man**	**replied**	**.**
"	我	是	一个	外国人	,	"	这	年轻的	男人	回复	.

"我是外国人，"年轻人回答道。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [dɪd][nɑːt] [siːm] [pər'tɪkjələrli] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ænsər] ; [hiː; hi] [winkt] [hɪz; ɪz] [aɪz]

The	captain	did	not	seem	particularly	pleased	with	the	answer	;	he	winked	his	eyes
这	队长	做过	不是	似乎	特别	高兴	和	这	回答	;	他	眨眼	他的	眼睛

[ænd; ənd] [smaɪld] .

and	smiled	.
和	微笑	.

船长似乎对这个答案不太满意；他眨了眨眼，笑了笑。

[fræn'swɑːz] [wʌz; wəz] ['daʊtləs] [ə; eɪ] [mɔːr] [ə'griːəb(ə)l] [kəm'pænjən] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['mʌskɪt] [wʊd]

Françoise	was	doubtless	a	more	agreeable	companion	than	a	musket	would
弗朗索瓦	曾是	毫无疑问	一个	更多的	同意	伴侣	比	一个	滑膛枪	会

[hæv; həv] [bɪn] .

have	been	.
有	到过	.

弗朗索瓦丝无疑比一支火枪更令人愉快。

[ˌdɔmi'niːk] , ['noʊtɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [smaɪl] , [meɪd] [heɪst] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] :

Dominique	,	noticing	his	smile	,	made	haste	to	add	:
多米尼克	,	注意到	他的	微笑	,	制成	匆忙	到	添加	:

多米尼克注意到他的笑容，连忙补充道：

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['fɔːrənər] , [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [lɑːdʒ] [ə; eɪ]['raɪf(ə)l] - ['bʊlɪt] [ɪn][æn; ən]['æp(ə)l][æt; ət]

“	I	am	a	foreigner	,	but	I	can	lodge	a	rifle	-	bullet	in	an	apple	at
“	我	是	一个	外国人	,	但	我	能	小屋	一个	步枪	-	子弹	在	一个	苹果	在

[faɪv] ['hʌndrəd] [jaːdz] .

five	hundred	yards	.
五	百	码	.

“我虽然是外国人，但我能在五百码外用步枪子弹射中苹果。”

[siː] , [ðeəz; ðəz][maɪ]['raɪf(ə)l] , [bɪ'haɪnd][juː; jʊ] .

See	,	there's	my	rifle	,	behind	you	.
看	,	有	我的	步枪	,	在后面	你	.

你看，我的步枪就在你身后。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	70	]
”	[	页	-	]

“[第 70 页]

“ [juː; jʊ] [meɪ] [faɪnd][juːz][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , ” [ðə; ði] ['kæptɪn] ['draɪli] ['ænsər] .

“	You	may	find	use	for	it	,	”	the	captain	dryly	answered	.
“	你	可能	寻找	使用	为了	它	,	”	这	队长	干巴巴地	回答	.

“你或许会用得上它，”船长冷冷地回答道。

[fræn'swɑːz] [hæd; həd] [drɔːn] [nɪr] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['tremblɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [ˌdɔmi'niːk] ,

Françoise	had	drawn	near	;	she	was	trembling	a	little	,	and	Dominique	,
弗朗索瓦	有	绘制	靠近	;	她	曾是	发抖	一个	小的	,	和	多米尼克	,

[rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['baɪstændəz] ,

regardless	of	the	bystanders	,
不管	的	这	旁观者	,

弗朗索瓦丝走近了；她微微颤抖着，而多米尼克，全然不顾旁观者的目光，

[tʊk] [ænd; ənd] [held] ['fɜːrmli] [klɑːspt] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ðə; ði] [tuː] [hændz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [held] [fɔːrθ] [tuː; tə]

took	and	held	firmly	clasped	in	his	own	the	two	hands	that	she	held	forth	to
采取	和	握住	牢牢	紧握	在	他的	自己的	这	二	双手	那	她	握住	前进	到

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他接过她伸出的双手，紧紧地握在手中。

[æz; əz] [ɪf] [kə'mitiŋ] [hɜːr'self] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [prə'tekʃn] .

as	if	committing	herself	to	his	protection	.
作为	如果	提交	她自己	到	他的	保护	.

仿佛把自己托付给了他保护。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [smaɪld] [ə'gen] , [bʌt; bət] [sed] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] .

The	captain	smiled	again	,	but	said	nothing	more	.
这	队长	微笑	再次	,	但	说	没有什么	更多的	.

船长再次露出笑容，但没有再说什么。

[hiː; hi] [rɪ'meɪnd] ['siːtɪd] , [hɪz; ɪz] [sɔːrd] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [legz] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn] [speɪs] ,

He	remained	seated	,	his	sword	between	his	legs	,	his	eyes	fixed	on	space	,
他	剩余	坐着	,	他的	剑	之间	他的	腿	,	他的	眼睛	固定的	在	空间	,

他依旧坐着，剑置于两腿之间，目光呆滞地望着远方。

[ə'pærəntli] [lɔːst] [ɪn] ['driːmi] ['revəri] .

apparently	lost	in	dreamy	reverie	.
显然	丢失的	在	梦幻般的	遐想	.

显然沉浸在梦幻般的遐想中。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ten] [ə'klɔk, əu-] .

It	was	ten	o'clock	.
它	曾是	十	点钟	.

当时是十点钟。

[ðə; ði] [hiːt] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ə'presɪv] .

The	heat	was	already	oppressive	.
这	热	曾是	已经	压迫性的	.

天气已经闷热难耐。

[ə; eɪ] [diːp] ['saɪləns] [pri'veɪld] .

A	deep	silence	prevailed	.
一个	深的	沉默	最终获胜	.

一片死寂。

[ðə; ði] ['soʊldʒərz] [hæd; həd] [sæt] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃedz] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] [ænd; ənd]

The	soldiers	had	sat	down	in	the	shade	of	the	sheds	in	the	courtyard	and
这	士兵	有	卫星	向下	在	这	阴影	的	这	棚屋	在	这	庭院	和

[bɪ'gʌn] [tuː; tə] [iːt] [ðer; ðər] [suːp] .

begun	to	eat	their	soup	.
开始	到	吃	他们的	汤	.

士兵们坐在院子里棚屋的阴凉处，开始喝汤。

[nɑːt] [ə; eɪ] [saʊnd] [keɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [wer] [ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [hæd; həd] [ɔːl] [ˌbærɪ'keɪd]

Not	a	sound	came	from	the	village	,	where	the	inhabitants	had	all	barricaded
不是	一个	声音	来了	从	这	村庄	,	在哪里	这	居民	有	全部	路障

[ðer; ðər] ['haʊzɪz] ,

their	houses	,
他们的	房屋	,

村子里一片寂静，村民们都用路障封锁了房屋。

[dɔːz] [ænd; ənd] ['wɪndoʊz] .

doors	and	windows	.
门	和	视窗	.

门窗。

[ə; eɪ] [dɔːg] , [ə'bændənd] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['mæstər] , [hauld] ['mɔːrnfəli] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [roʊd] .

A	dog	,	abandoned	by	his	master	,	howled	mournfully	upon	the	road	.
一个	狗	,	弃	经过	他的	掌握	,	嚎叫	悲伤地	之上	这	路	.

一只被主人遗弃的狗在路上哀嚎。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd][ðə; ði] [nɪr] - [baɪ] [medəuz] , [ðæt] [leɪ] ['feɪntɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [hiːt] ,

From	the	woods	and	the	near	-	by	meadows	,	that	lay	fainting	in	the	heat	,
从	这	树林	和	这	靠近	-	经过	草地	,	那	躺	昏厥	在	这	热	,

[keɪm] [ə; eɪ] [lɔːŋ] - [drɔːn] ,

came	a	long	-	drawn	,
来了	一个	长的	-	绘制	,

从树林和附近在酷热中渐渐消散的草地上，传来一阵悠长的.....

['wɪspərɪŋ] , [sauɪŋ] [saʊnd] , [prə'duːst] [baɪ][ðə; ði]

whispering	,	soughing	sound	,	produced	by	the
耳语	,	咳嗽	声音	,	生产	经过	这

由以下原因产生的低语、喘息声

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	71	]
[	页	-	]

[第71页]

['juːniən][ʌv; əv] [wʌt] ['wɑːndərɪŋ] [breθs] [ʌv; əv] [er] [ðer; ðər][wɜːr; wər] .

union	of	what	wandering	breaths	of	air	there	were	.
联盟	的	什么	漫游	呼吸	的	空气	那里	是	.

飘渺的气息汇聚在一起。

[ə; eɪ] ['kʊkuː] [kɔːld] .

A	cuckoo	called	.
一个	布谷鸟	称为	.

杜鹃鸟鸣叫。

[ðen] [ðə; ði] ['saɪləns] [bɪ'keɪm] [diːpər] [stɪl] .

Then	the	silence	became	deeper	still	.
然后	这	沉默	成为	更深	仍然	.

随后，寂静变得更加深沉。

[ænd; ənd][ɔːl][æt; ət][wʌns] , [ə'pɑːn] [ðæt] ['leɪzi] , ['sliːpi] [er] , [ə; eɪ] [ʃɑːt] [ræŋ] [aʊt] .

And	all	at	once	,	upon	that	lazy	,	sleepy	air	,	a	shot	rang	out	.
和	全部	在	一次	,	之上	那	懒惰的	,	困	空气	,	一个	射击	响铃	出去	.

突然间，在那慵懒昏昏欲睡的空气中，一声枪响划破了宁静。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [roʊz] ['kwɪkli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ðə; ði]['soʊldʒərz] [left] [ðer; ðər] [hæf] - ['emptid] [pleɪts] .

The	captain	rose	quickly	to	his	feet	,	the	soldiers	left	their	half	-	emptied	plates	.
这	队长	玫瑰	迅速地	到	他的	脚	,	这	士兵	左边	他们的	一半	-	清空	盘子	.

上尉迅速站起身来，士兵们则留下了只吃剩一半的盘子。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz][ɔːl][wɜːr; wər][æt; ət][ðer; ðər][poʊsts] ; [ðə; ði] [mɪl] [wʌz; wəz] ['ɑːkjupaɪd]

In	a	few	seconds	all	were	at	their	posts	;	the	mill	was	occupied
在	一个	很少	秒	全部	是	在	他们的	帖子	;	这	磨	曾是	占领

[frʌm; frəm][tɑːp][tuː; tə] ['bɑːtəm] .

from	top	to	bottom	.
从	顶部	到	底部	.

几秒钟之内，所有人都各就各位；工厂从上到下都挤满了人。

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [huː] [hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] [geɪt] , [sɔː] ['nʌθɪŋ] ;

And	yet	the	captain	,	who	had	gone	out	through	the	gate	,	saw	nothing	;
和	然而	这	队长	,	WHO	有	已消失	出去	通过	这	门	,	锯	没有什么	;

然而，从城门出去的船长却什么也没看见；

[tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [roʊd] [stretʃt] [ə'weɪ] , ['desələt] [ænd; ənd] ['blaɪndɪŋli] [waɪt] [ɪn][ðə; ði]

to	right	and	left	the	road	stretched	away	,	desolate	and	blindingly	white	in	the
到	正确的	和	左边	这	路	拉伸	离开	,	荒凉	和	耀眼地	白色的	在	这

[fɪrs] ['sʌnʃaɪn] .

fierce	sunshine	.
凶猛的	阳光	.

道路向左右两侧延伸，荒凉而刺眼，在强烈的阳光下一片雪白。

[ə; eɪ] ['sekənd] [rɪ'pɔːrt] [wʌz; wəz] [hɜːrd] , [ænd; ənd] [stɪl] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] ,

A	second	report	was	heard	,	and	still	nothing	to	be	seen	,
一个	第二	报告	曾是	听到	,	和	仍然	没有什么	到	是	已见	,

接到第二份报告后，仍然一无所获。

[nɑːt]['iːv(ə)n][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] ;

not	even	so	much	as	a	shadow	;
不是	甚至	所以	很多	作为	一个	阴影	;

连影子都没有；

[bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ˌɑːr 'iː] - ['entər][hiː; hi] ['tʃænst] [tuː; tə] [lʊk] ['oʊvər]

but	just	as	he	was	turning	to	re	-	enter	he	chanced	to	look	over
但	只是	作为	他	曾是	转弯	到	关于	-	进入	他	偶然	到	看	超过

[tɔːrd] - [ænd; ənd][ðer; ðər] [bɪ'held] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pʌf] [ʌv; əv] [smoʊk] ['floʊtɪŋ] [ə'weɪ] [ɑːn][ðə; ðɪ]

toward	Gagny	and	there	beheld	a	little	puff	of	smoke	floating	away	on	the
朝向	-	和	那里	观看	一个	小的	噗	的	抽烟	漂浮的	离开	在	这

['trænkwɪl] [er] ,

tranquil	air	,
宁静	空气	,

但就在他转身准备重新进去的时候，他偶然瞥了一眼加尼，看到一小团烟雾在宁静的空气中飘散开来。

[laɪk] ['θɪs(ə)l] - [daʊn] .

like	thistle	-	down	.
喜欢	蓟	-	向下	.

像蓟绒一样。

[ðə; ðɪ] [diːp] [piːs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['fɔːrɪst] [wʌz; wəz] [ə'pærəntlɪ] [ʌn'broʊkən] .

The	deep	peace	of	the	forest	was	apparently	unbroken	.
这	深的	和平	的	这	森林	曾是	显然	未破	.

森林深处的宁静似乎没有被打破。

“ [ðə; ðɪ]['ræskəlz][hæv; həv]['ɑːkjupaɪd][ðə; ðɪ] [wʊd] , ” [ðə; ðɪ]['ɑːfɪsər] ['mɝːmɝd] .

“	The	rascals	have	occupied	the	wood	,	”	the	officer	murmured	.
“	这	无赖	有	占领	这	木头	,	”	这	官	低声说道	.

“那群恶棍占领了树林，”军官低声说道。

“ [ðeɪ] [noʊ] [wiː; wi][ɑːr; ər] [hɪr] .

“	They	know	we	are	here	.
“	他们	知道	我们	是	这里	.

“他们知道我们在这里。”

” [ðen] [ðə; ðɪ]['faɪərɪŋ] [went] [ɑːn] , [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [kən'tɪnjuəs] , [bɪ'twiːn]

”	Then	the	firing	went	on	,	and	became	more	and	more	continuous	,	between
”	然后	这	射击	去	在	,	和	成为	更多的	和	更多的	连续的	,	之间

[ðə; ðɪ] [frentʃ]

the	French
这	法语

“随后，法军之间的交火继续进行，而且越来越频繁。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	72	]
[	页	-	]

[第72页]

['soʊldʒərz]['poʊstɪd] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [mɪl] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['prʌʃən] [kən'siːld] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] [triːz] .

soldiers	posted	about	the	mill	and	the	Prussians	concealed	among	the	trees	.
士兵	发布	关于	这	磨	和	这	普鲁士人	暗	之中	这	树木	.

士兵们在磨坊周围布防，普鲁士人则藏身于树林中。

[ðə; ðɪ] ['bulits] ['hwɪsld] ['oʊvər][ðə; ðɪ] [mə'rɛl] [wɪ'ðaʊt] ['duːɪŋ] ['eni] ['mɪstʃɪf] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] .

The	bullets	whistled	over	the	Morelle	without	doing	any	mischief	on	either	side	.
这	子弹	吹口哨	超过	这	莫雷尔	没有	正在做	任何	恶作剧	在	任何一个	边	.

子弹呼啸着掠过莫雷尔河，没有对双方造成任何伤害。

[ðə; ði]['faɪərɪŋ][wʌz; wəz] [ɪ'regjələr] ; ['evri] [bʊʃ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][ɪts] ['mɑːrksmən] ,

The	firing	was	irregular	;	every	bush	seemed	to	have	its	marksman	,
这	射击	曾是	不规律的	;	每一个	衬套	似乎	到	有	它是	神射手	,

枪声断断续续，似乎每丛灌木丛里都有一名神枪手。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [seɪv] [ðoʊz] ['bluːɪʃ] [smoʊk] [riθs] [ðæt] [hʌŋ] [fɔːr; fər]

and	nothing	was	to	be	seen	save	those	bluish	smoke	wreaths	that	hung	for
和	没有什么	曾是	到	是	已见	节省	那些	蓝蓝色	抽烟	花圈	那	悬挂	为了

[ə; eɪ]['moʊmənt][ɑːn][ðə; ði][wɪnd] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] ['vænɪʃt] .

a	moment	on	the	wind	before	they	vanished	.
一个	片刻	在	这	风	前	他们	消失了	.

除了那些在风中飘荡片刻便消失的蓝色烟雾花环外，什么也看不见。

[ˌaɪ 'tiː]['læstɪd] [ðʌs] [fɔːr; fər] ['nɪrli] [tuː] ['aʊərz] .

It	lasted	thus	for	nearly	two	hours	.
它	持续	因此	为了	几乎	二	小时	.

这种情况持续了将近两个小时。

[ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [hʌmd] [ə; eɪ] [tuːn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kerləs] [er] .

The	officer	hummed	a	tune	with	a	careless	air	.
这	官	哼唱	一个	调	和	一个	粗心	空气	.

警官漫不经心地哼着小曲。

[fræn'swɑːz][ænd; ənd] [ˌdɔmi'niːk] , [huː] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] ,

Françoise	and	Dominique	,	who	had	remained	in	the	courtyard	,
弗朗索瓦	和	多米尼克	,	WHO	有	剩余	在	这	庭院	,

留在院子里的弗朗索瓦丝和多米尼克

[reɪzd] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [lʊk] [aʊt] ['oʊvər][ə; eɪ] [loʊ] [wɔːl] .

raised	themselves	to	look	out	over	a	low	wall	.
提高	他们自己	到	看	出去	超过	一个	低的	墙	.

他们抬起头，越过矮墙向外看去。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [mɔːr] [pər'tɪkjələrli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['soʊldʒər] [huː] [hæd; həd][hɪz; ɪz][poʊst][ɑːn]

They	were	more	particularly	interested	in	a	little	soldier	who	had	his	post	on
他们	是	更多的	特别	感兴趣的	在	一个	小的	士兵	WHO	有	他的	邮政	在

[ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv][ðə; ði] [mə'rɛl] ,

the	bank	of	the	Morelle	,
这	银行	的	这	莫雷尔	,

他们尤其对驻守在莫雷尔河岸边的一个小士兵感兴趣。

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] [hʌl] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld][boʊt] ; [hiː; hi] [wʊd] [laɪ] [feɪs] ['daʊnwərd] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ,

behind	the	hull	of	an	old	boat	;	he	would	lie	face	downward	on	the	ground	,
在后面	这	船体	的	一个	老的	船	;	他	会	说谎	脸	向下	在	这	地面	,

他会躲在一艘旧船的船体后面，脸朝下躺在地上。

[wɑːtʃ] [hɪz; ɪz] [tʃæns] , [dɪ'lɪvər] [hɪz; ɪz]['faɪər] ,

watch	his	chance	,	deliver	his	fire	,
手表	他的	机会	,	递送	他的	火	,

伺机而动，释放他的火力。

[ðen] [slɪp] [bæk] ['ɪntuː][ə; eɪ] [dɪtʃ] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] [ɪn][hɪz; ɪz] [rɪr] [tuː; tə][ˌriː'loʊd] ,

then	slip	back	into	a	ditch	a	few	steps	in	his	rear	to	reload	,
然后	滑	后退	进入	一个	沟	一个	很少	步骤	在	他的	后部	到	重新加载	,

然后悄悄溜回身后几步远的沟里重新装弹。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['muːvmənts] [wɜːr; wər][soʊ]['kɑːmɪk(ə)l] , [hiː; hi] [dɪ'spleɪd] [sʌtʃ] ['kʌnɪŋ] [ænd; ənd]

and	his	movements	were	so	comical	,	he	displayed	such	cunning	and
和	他的	移动	是	所以	滑稽	,	他	显示	这样的	狡猾	和

[æk'tɪvəti] ,

activity	,
活动	,

他的动作滑稽可笑，表现得既狡猾又活跃。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [fɔːr; fər] ['eni] [wʌn] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] ['smaɪlɪŋ] .

that	**it**	**was**	**difficult**	**for**	**any**	**one**	**watching**	**him**	**to**	**refrain**	**from**	**smiling**	**.**
那	它	曾是	难的	为了	任何	一	观看	他	到	避免	从	微笑	.

任何看到他的人都很难不微笑。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['prʌʃən] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [roʊz]

He	**must**	**have**	**caught**	**sight**	**of**	**a**	**Prussian**	**,**	**for**	**he**	**rose**
他	必须	有	捕捉	视线	的	一个	普鲁士	,	为了	他	玫瑰

他一定是看到了普鲁士人，因为他站了起来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**73**	**]**
[	页	-	]

[第73页]

['kwɪkli] [ænd; ənd] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [piːs] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃoʊldər] ,

quickly	**and**	**brought**	**his**	**piece**	**to**	**the**	**shoulder**	**,**
迅速地	和	带来	他的	片	到	这	肩膀	,

迅速将枪举到肩上，

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [laʊd] [kraɪ] ,

but	**before**	**he**	**could**	**discharge**	**it**	**he**	**uttered**	**a**	**loud**	**cry**	**,**
但	前	他	可以	释放	它	他	说出	一个	大声	哭	,

但他还没来得及开枪，就发出了一声响亮的喊叫。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

袭击磨坊及其他战争素(The Attack on the Mill,)
第3/7页

[wɜːrl] [kəm'pliːtli] [ə'raʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [træks] [ænd; ənd] [fel] ['bækwərd] ['ɪntuː][ðə; ði] [dɪtʃ] ,
whirled **completely** **around** **in** **his** **tracks** **and** **fell** **backward** **into** **the** **ditch** **,**
旋转 完全地 大约 在 他的 轨道 和 跌倒 落后 进入 这 沟 ,

他原地转了个圈，向后跌进了沟里。

[wer] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [hɪz; ɪz] [legz] [muːvd] [kən'vʌlsɪvli] ,
where **for** **an** **instant** **his** **legs** **moved** **convulsively** **,**
在哪里 为了 一个 立即的 他的 腿 已搬 痉挛地 ,

他的双腿瞬间痉挛了一下，

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [klɔːz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [faʊl] [duː] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [bi'hedid] .
just **as** **the** **claws** **of** **a** **fowl** **do** **when** **it** **is** **beheaded** **.**
只是 作为 这 爪子 的 一个 鸡 做 什么时候 它 是 斩首 .

就像家禽被斩首时爪子伸出来一样。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['soʊldʒər][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['bʊlɪt] [də'rektli; daɪ'rektli] [θruː] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
The **little** **soldier** **had** **received** **a** **bullet** **directly** **through** **his** **heart** **.**
这 小的 士兵 有 已收到 一个 子弹 直接地 通过 他的 心 .

这个小士兵心脏中弹了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] ['kæʒuəlti] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
It **was** **the** **first** **casualty** **of** **the** **day** **.**
它 曾是 这 第一的 伤亡 的 这 天 .

这是当天发生的第一起伤亡事件。

[fræn'swɑːz] [ɪn'stɪŋktɪvli] [siːzd] [ˌdɑːmɪ'niːks] [hænd][ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː] [taɪt] [ɪn][ə; eɪ] [kən'vʌlsɪv]
Françoise **instinctively** **seized** **Dominique's** **hand** **and** **held** **it** **tight** **in** **a** **convulsive**
弗朗索瓦 本能地 查获 多米尼克的 手 和 握住 它 紧的 在 一个 痉挛
[græsp] .
grasp **.**
抓牢 .

弗朗索瓦本能地抓住多米尼克的手，紧紧地攥着，动作僵硬而急促。

“ [kʌm] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] , ” [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
“ **Come** **away** **from** **there** **,** **”** **said** **the** **captain** **.**
” 来 离开 从 那里 , ” 说 这 队长 .

“快离开那里，”船长说道。

“ [ðə; ði] ['bulits] [riːtʃ] [ˌjuː 'es] [hɪr] .
“ **The** **bullets** **reach** **us** **here** **.**
” 这 子弹 抵达 我们 这里 .

“子弹会打到这里来。”

” [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][kən'fɜːrm][hɪz; ɪz][wɜːrdz][ə; eɪ] [slaɪt] , [ʃɑːrp] [saʊnd] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ʌp] [ɪn][ðə; ði][oʊld]
” **As** **if** **to** **confirm** **his** **words** **a** **slight** **,** **sharp** **sound** **was** **heard** **up** **in** **the** **old**
” 作为 如果 到 确认 他的 字 一个 轻微 , 锋利的 声音 曾是 听到 向上 在 这 老的
[elm] ,
elm **,**
榆树 ,

仿佛是为了印证他的话，老榆树上传来一声轻微而清脆的声音。

[ænd; ənd][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [brænʧ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] , ['tɜːrnɪŋ] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər]

and	the	end	of	a	branch	came	to	the	ground	,	turning	over	and	over
和	这	结尾	的	一个	分支	来了	到	这	地面	,	转弯	超过	和	超过

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [fel] ,

as	it	fell	,
作为	它	跌倒	,

一根树枝的末端垂到地上，在下落的过程中翻滚着。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] ['nevər] [stɜːrd] ,

but	the	two	young	people	never	stirred	,
但	这	二	年轻的	人们	绝不	搅拌	,

但这两个年轻人始终一动不动。

['rɪvɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][baɪ][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][ðə; ði]['spektək(ə)l] .

riveted	to	the	spot	as	they	were	by	the	interest	of	the	spectacle	.
铆接	到	这	点	作为	他们	是	经过	这	兴趣	的	这	奇观	.

他们被眼前的景象深深吸引，目不转睛地盯着看。

[ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] [ə; eɪ] ['prʌʃən] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ə; eɪ]

On	the	edge	of	the	wood	a	Prussian	had	suddenly	emerged	from	behind	a
在	这	边缘	的	这	木头	一个	普鲁士	有	突然	出现	从	在后面	一个

[triː] ,

tree	,
树	,

树林边缘，一个普鲁士士兵突然从树后走了出来。

[æz; əz][æn; ən]['æktər] [kʌmz] [ə'pɑːn][ðə; ði][steɪdʒ][frʌm; frəm][ðə; ði] [wɪŋz] , ['biːtɪŋ] [ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ]

as	an	actor	comes	upon	the	stage	from	the	wings	,	beating	the	air	with
作为	一个	演员	来	之上	这	阶段	从	这	翅膀	,	殴打	这	空气	和

[hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd]

his	arms	and
他的	武器	和

一位演员从舞台侧翼走上舞台，挥舞着双臂，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	74	]
[	页	-	]

[第74页]

['fɔːlɪŋ] ['oʊvər][ə'pɑːn][ɪts] [bæk] .

falling	over	upon	its	back	.
坠落	超过	之上	它是	后退	.

它仰面摔倒在地。

[ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['muːvmənt] ;

And	beyond	that	there	was	no	movement	;
和	超过	那	那里	曾是	不	移动	;

除此之外，没有任何其他进展；

[ðə; ði] [tuː] [ded] [men] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] ['sliːpɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [braɪt] ['sʌnʃaɪn] ;

the	two	dead	men	appeared	to	be	sleeping	in	the	bright	sunshine	;
这	二	死的	男人	出现	到	是	睡眠	在	这	明亮的	阳光	;

两名死者似乎在明媚的阳光下睡着了；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][soʊl][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [fiːldz] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [hiːt] [leɪ] ['hevi] .

there	was	not	a	soul	to	be	seen	in	the	fields	on	which	the	heat	lay	heavy	.
那里	曾是	不是	一个	灵魂	到	是	已见	在	这	字段	在	哪个	这	热	躺	重的	.

烈日当空，田野里一个人影也没有。

['iːv(ə)n][ðə; ði] [ʃɑːrp] ['ræt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌskɪtri] [hæd; həd] ['siːst] .

Even	the	sharp	rattle	of	the	musketry	had	ceased	.
甚至	这	锋利的	嘎嘎作响	的	这	火枪	有	停止	.

就连火枪的尖锐枪声也消失了。

['oʊnli][ðə; ði] [mə'rɛl] [kept][ɑːn] ['wɪspərɪŋ] [tuː; tə][ɪt'self][wɪð; wɪθ][ɪts] [loʊ] , ['mjuːzɪk(ə)l]['mɜːrmər] .

Only	**the**	**Morelle**	**kept**	**on**	**whispering**	**to**	**itself**	**with**	**its**	**low**	**,**	**musical**	**murmur**	**.**
仅有的	这	莫雷尔	保留	在	耳语	到	本身	和	它是	低的	,	音乐	低语	.

只有羊肚菌还在低声细语，发出悦耳动听的呢喃声。

['fɑːðər] - [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['kæptɪn] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'stɑːnɪʃt] [er] ,

Father	**Merlier**	**looked**	**at**	**the**	**captain**	**with**	**an**	**astonished**	**air**	**,**
父亲	-	看起来	在	这	队长	和	一个	惊讶	空气	,

梅利尔神父一脸惊讶地看着船长。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər] ['weðər] [ðæt] [wɜːr; wər][ðə; ði][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

as	**if**	**to**	**inquire**	**whether**	**that**	**were**	**the**	**end**	**of**	**it**	**.**
作为	如果	到	查询	无论	那	是	这	结尾	的	它	.

仿佛在询问事情是否就此结束。

“ [hɪr] [kʌmz] [ðer; ðər] [ə'tæk] , ” [ðə; ði]['ɑːfɪsər] ['mɝːmɝd] .

“	**Here**	**comes**	**their**	**attack**	**,**	**”**	**the**	**officer**	**murmured**	**.**
“	这里	来	他们的	攻击	,	”	这	官	低声说道	.

“他们要进攻了，”警官低声说道。

“ [lʊk] [aʊt][fɔːr; fər] [jɔːr'self] !

“	**Look**	**out**	**for**	**yourself**	**!**
“	看	出去	为了	你自己	!

“保护好自己！”

[dəunt][stænd][ðer; ðər] !

Don't	**stand**	**there**	**!**
不	站立	那里	!

别站在那里！

” [ðə; ði][wɜːrdz][wɜːr; wər] ['skersli] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] [wen] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv]

”	**The**	**words**	**were**	**scarcely**	**out**	**of**	**his**	**mouth**	**when**	**a**	**terrible**	**discharge**	**of**
”	这	字	是	几乎	出去	的	他的	嘴	什么时候	一个	糟糕的	释放	的

['mʌskɪtri] [in'sjuːd] .

musketry	**ensued**	**.**
火枪	随后	.

“话音未落，一阵可怕的枪声便响了起来。”

[ðə; ði] [greɪt] [elm][wʌz; wəz] ['rɪdl] , [ɪts] [liːvz] [keɪm] ['ediɪŋ] [daʊn] [æz; əz] [θɪk] [æz; əz] ['snəufleiks]

The	**great**	**elm**	**was**	**riddled**	**,**	**its**	**leaves**	**came**	**eddying**	**down**	**as**	**thick**	**as**	**snowflakes**
这	伟大的	榆树	曾是	布满谜团	,	它是	树叶	来了	涡流	向下	作为	厚的	作为	雪花

.

:
.

那棵巨大的榆树布满了弹孔，树叶像雪花一样纷飞而下。

['fɔːrtʃənətli] [ðə; ði] ['prʌʃən] [hæd; həd] [eɪmd] [tuː] [haɪ] .

Fortunately	**the**	**Prussians**	**had**	**aimed**	**too**	**high**	**.**
幸运的是	这	普鲁士人	有	旨在	也	高的	.

幸好普鲁士人的目标定得太高了。

[ˌdɔmi'niːk] ['drægd] , ['ɔːlmoʊst] ['kærid] [fræn'swɑːz][frʌm; frəm][ðə; ði][spɑːt] , [waɪl] ['fɑːðər] -

Dominique	**dragged**	**,**	**almost**	**carried**	**Françoise**	**from**	**the**	**spot**	**,**	**while**	**Father**	**Merlier**
多米尼克	拖拽	,	几乎	携带	弗朗索瓦	从	这	点	,	尽管	父亲	-

['fɑːloʊd] [ðem; ðəm] , ['ʃaʊtɪŋ] :

followed	**them**	**,**	**shouting**	**:**
随后	他们	,	喊叫	:

多米尼克几乎是拖着弗朗索瓦丝离开了原地，梅利埃神父则跟在他们身后，大声喊叫：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**75**	**]**
[	页	-	]

“ [get] ['ɪntuː][ðə; ði] [smɔːl] ['selər] , [ðə; ði] [wɔːlz] [ɑːr; ər] ['θɪkər] [ðer; ðər] .

“	**Get**	**into**	**the**	**small**	**cellar**	**,**	**the**	**walls**	**are**	**thicker**	**there**	**.**
”	得到	进入	这	小的	地窖	,	这	墙壁	是	较厚	那里	.

“到小地窖去，那里的墙壁比较厚。”

” [bʌt; bət] [ðeɪ] [peɪd] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [ðeɪ] [meɪd] [ðer; ðər] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [meɪn] [hɔːl]

”	**But**	**they**	**paid**	**no**	**attention**	**to**	**him**	**;**	**they**	**made**	**their**	**way**	**to**	**the**	**main**	**hall**
”	但	他们	有薪酬的	不	注意力	到	他	;	他们	制成	他们的	方式	到	这	主要的	大厅

,

,

,

但他们没有理会他，径直走向大厅。

[wer] [ten] [ɔːr][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['soʊldʒərz][wɜːr; wər]['saɪləntli] ['weɪtɪŋ] ,

where	**ten**	**or**	**a**	**dozen**	**soldiers**	**were**	**silently**	**waiting**	**,**
在哪里	十	或者	一个	打	士兵	是	默默	等待	,

十几个士兵静静地等待着，

['wɑtʃɪŋ] [ɪ'vents] [ˌaʊt'saɪd] [θruː] [ðə; ði] [tʃɪŋks] [ʌv; əv][ðə; ði] [kloʊzd] ['ʃʌtər] .

watching	**events**	**outside**	**through**	**the**	**chinks**	**of**	**the**	**closed**	**shutters**	**.**
观看	活动	外部	通过	这	裂缝	的	这	关闭	百叶窗	.

透过紧闭的百叶窗缝隙，向外眺望外面的景象。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [wʌz; wəz] [left] [ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] , [wer] [hiː; hi] ['ʃeltərd] [hɪm'self] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]

The	**captain**	**was**	**left**	**alone**	**in**	**the**	**courtyard**	**,**	**where**	**he**	**sheltered**	**himself**	**behind**	**the**
这	队长	曾是	左边	独自的	在	这	庭院	,	在哪里	他	避难所	他自己	在后面	这

[loʊ] [wɔːl] ,

low	**wall**	**,**
低的	墙	,

船长独自一人留在院子里，他躲在矮墙后面。

[waɪl] [ðə; ði] ['fjʊriəs] ['faɪər][wʌz; wəz] [meɪn'teɪnd] ['ʌnintə'rʌptidli] .

while	**the**	**furious**	**fire**	**was**	**maintained**	**uninterruptedly**	**.**
尽管	这	狂怒	火	曾是	维持	不间断地	.

而熊熊烈火却持续燃烧不息。

[ðə; ði]['soʊldʒərz] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd]['poʊstɪd] [ˌaʊt'saɪd] ['oʊnli] ['jiːldɪd] [ðer; ðər] [graʊnd] [ɪntʃ] [baɪ] [ɪntʃ] ;

The	**soldiers**	**whom**	**he**	**had**	**posted**	**outside**	**only**	**yielded**	**their**	**ground**	**inch**	**by**	**inch**	**;**
这	士兵	谁	他	有	发布	外部	仅有的	产生	他们的	地面	英寸	经过	英寸	;

他派驻在外面的士兵们一点一点地退守；

[ðeɪ] [keɪm] ['krɔːlɪŋ] [ɪn] , [haʊ'evər] , [wʌn]['æftər] [ə'nʌðər] , [æz; əz][ðə; ði] ['enəmi] [dɪs'lɔdʒd] [ðem; ðəm]

they	**came**	**crawling**	**in**	**,**	**however**	**,**	**one**	**after**	**another**	**,**	**as**	**the**	**enemy**	**dislodged**	**them**
他们	来了	爬行	在	,	然而	,	一	后	其他	,	作为	这	敌人	脱落	他们

[frʌm; frəm][ðer; ðər] [pə'ziʃənz] .

from	**their**	**positions**	**.**
从	他们的	职位	.

然而，随着敌人将他们从阵地上赶走，他们一个接一个地爬了进来。

[ðer; ðər] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [wɜːr; wər][tuː; tə][geɪn] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] [ðeɪ] [kʊd; kəd] , ['teɪkɪŋ] [ker] [nɑːt][tuː; tə]

Their	**instructions**	**were**	**to**	**gain**	**all**	**the**	**time**	**they**	**could**	**,**	**taking**	**care**	**not**	**to**
他们的	指示	是	到	获得	全部	这	时间	他们	可以	,	采取	关心	不是	到

[ʃoʊ] [ðəm'selvz] ,

show	**themselves**	**,**
展示	他们自己	,

他们的任务是尽可能拖延时间，同时注意不要暴露自己。

[ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [ðə; ði] ['prʌʃən] [maɪt] [rɪ'meɪn] [ɪn] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːrs] [ðeɪ] [hæd; həd]
in order that the Prussians might remain in ignorance of the force they had
在 命令 那 这 普鲁士人 可能 保持 在 无知 的 这 力量 他们 有
[ə'poʊzd] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
opposed to them .
反对 到 他们 .

以便让普鲁士人对他们所面对的敌人的力量一无所知。

['ənʌðər] ['aʊər] [pæst] , [ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ]['sɑːrdʒənt] [keɪm] [ɪn] ,
Another hour passed , and as a sergeant came in ,
其他 小时 通过了 , 和 作为 一个 军士 来了 在 ,

又过了一个小时，一名警官走了进来，

[rɪ'pɔːrtɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [naʊ] ['oʊnli] [tuː] [ɔːr] [θriː] [men] [left] [ˌaʊt'saɪd] ,
reporting that there were now only two or three men left outside ,
报道 那 那里 是 现在 仅有的 二 或者 三 男人 左边 外部 ,

报道称，现在外面只剩下两三个人了。

[ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [tʊk] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , ['mɜːrmərɪŋ] :
the officer took his watch from his pocket , murmuring :
这 官 采取 他的 手表 从 他的 口袋 , 淙淙 :

警官从口袋里掏出手表，喃喃自语道：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 76]
[页 -]

[第76页]

“ [hæf] - [pæst] [tuː] .
“ Half - past two .
” 一半 - 过去的 二 .

“两点半。”

[kʌm] , [wiː; wi][mʌst; məst][hoʊld] [aʊt] [fɔːr; fər] [fɔːr] ['aʊərz] [jet] .
Come , we must hold out for four hours yet .
来 , 我们 必须 抓住 出去 为了 四 小时 然而 .

来吧，我们还要坚持四个小时。

” [hiː; hi] [kɔːzd] [ðə; ði] [greɪt] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] [tuː; tə][biː; bi] ['taɪtli] [sɪ'kjʊrd] ,
” He caused the great gate of the courtyard to be tightly secured ,
” 他 导致 这 伟大的 门 的 这 庭院 到 是 紧紧 安全 ,

他命人将院子的大门牢牢锁上，

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [meɪd] ['redi] [fɔːr; fər][æn; ən][ˌenər'dʒetɪk] [dɪ'fens] .
and everything was made ready for an energetic defence .
和 一切 曾是 制成 准备好 为了 一个 精力充沛 防御 .

一切准备就绪，即将展开一场强有力的防御。

[ðə; ði] ['prʌʃən] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [mə'rɛl] ,
The Prussians were on the other side of the Morelle ,
这 普鲁士人 是 在 这 其他 边 的 这 莫雷尔 ,

普鲁士人在莫雷尔河的另一边。

['kɑːnsɪkwentli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [fɪr] [æn; ən] [ə'sɔːlt] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] .
consequently there was no reason to fear an assault at the moment .
最后 那里 曾是 不 原因 到 害怕 一个 突击 在 这 片刻 .

因此，当时没有理由担心遭到袭击。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [brɪdʒ] , [ɪn'diːd] , [ə; eɪ][maɪl][ænd; ənd][ə; eɪ]['kwɔːrtər] [ə'weɪ] ,
There was a bridge , indeed , a mile and a quarter away ,
那里 曾是 一个 桥 , 的确 , 一个 英里 和 一个 四分之一 离开 ,

确实有一座桥，在一英里四分之一远的地方。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['prɑːbəbli] [ˌʌnə'wer] [ʌv; əv] [ɪts] [ɪg'zɪstəns] ,

but	they	were	probably	unaware	of	its	existence	,
但	他们	是	大概	不知情	的	它是	存在	,

但他们可能并不知道它的存在。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['hɑːrdli] [tuː; tə] [biː; bi] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [ə'tempt] [tuː; tə] [krɔːs]

and	it	was	hardly	to	be	supposed	that	they	would	attempt	to	cross
和	它	曾是	几乎	到	是	据称	那	他们	会	试图	到	叉

[ðə; ði] [striːm] [baɪ] [fɔːdiŋ] .

the	stream	by	fording	.
这	溪流	经过	涉水	.

很难想象他们会试图涉水过河。

[ðə; ði] ['ɑːfɪsər] , ['ðerfɔːr] , ['sɪmpli] [kɔːzd] [ðə; ði] [roʊd] [tuː; tə] [biː; bi] [wɑːtʃt] ; [ðə; ði] [ə'tæk] , [wen]

The	officer	,	therefore	,	simply	caused	the	road	to	be	watched	;	the	attack	,	when
这	官	,	所以	,	简单地	导致	这	路	到	是	观看	;	这	攻击	,	什么时候

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ,

it	came	,
它	来了	,

因此，这名警官只是安排人监视道路；袭击发生时，

[wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [lʊkt] [fɔːr; fər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fiːldz] .

was	to	be	looked	for	from	the	direction	of	the	fields	.
曾是	到	是	看起来	为了	从	这	方向	的	这	字段	.

应该从田野的方向寻找。

[ðə; ði] ['faɪərɪŋ] [hæd; həd] ['siːst] [ə'gen] .

The	firing	had	ceased	again	.
这	射击	有	停止	再次	.

枪声再次停止了。

[ðə; ði] [mɪl] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [laɪ] [ðer; ðər] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] , [vɔɪd] [ʌv; əv] [ɔːl] [laɪf] .

The	mill	appeared	to	lie	there	in	the	sunlight	,	void	of	all	life	.
这	磨	出现	到	说谎	那里	在	这	阳光	,	空白	的	全部	生活	.

阳光下，磨坊静静地躺在那里，仿佛一片死寂。

[nɑːt] [ə; eɪ] ['ʃʌtər] [wʌz; wəz] ['oʊpən] , [nɑːt] [ə; eɪ] [saʊnd] [keɪm] [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] .

Not	a	shutter	was	open	,	not	a	sound	came	from	within	.
不是	一个	快门	曾是	打开	,	不是	一个	声音	来了	从	之内	.

没有一扇窗户打开，屋内也没有传来任何声音。

['grædʒuəli] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] ['prʌʃən] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðəm'selvz] [æt; ət] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv]

Gradually	,	however	,	the	Prussians	began	to	show	themselves	at	the	edge	of
逐步地	,	然而	,	这	普鲁士人	开始	到	展示	他们自己	在	这	边缘	的

- [wʊd] .

Gagny	wood	.
-	木头	.

然而，普鲁士人逐渐开始出现在加尼森林的边缘。

['hedz] [wɜːr; wər] [prəʊ'truːdid] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] ; [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['mʌstərɪŋ] [ʌp] [ðer; ðər]

Heads	were	protruded	here	and	there	;	they	seemed	to	be	mustering	up	their
头部	是	突出	这里	和	那里	;	他们	似乎	到	是	集结	向上	他们的

['kɜːrɪdʒ] .

courage	.
勇气	.

不时有人探出头来，似乎在鼓起勇气。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	77	]
[	页	-	]

['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði]['soʊldʒərz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [mɪl] [brɔ:t] [ʌp][ðer; ðər] ['pi:sɪz] [tu:; tə][æn; ən][eɪm] ,

Several	**of**	**the**	**soldiers**	**within**	**the**	**mill**	**brought**	**up**	**their**	**pieces**	**to**	**an**	**aim**	**,**
一些	的	这	士兵	之内	这	磨	带来	向上	他们的	件	到	一个	目的	,

磨坊里的几名士兵将他们的枪支瞄准了目标，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kæptɪn] ['ʃaʊtɪd] :

but	**the**	**captain**	**shouted**	**:**
但	这	队长	喊叫	:

但船长喊道：

“ [noʊ] , [noʊ] ; [nɑ:t] [jet] ; [weɪt] .

“	**No**	**,**	**no**	**;**	**not**	**yet**	**;**	**wait**	**.**
”	不	,	不	;	不是	然而	;	等待	.

“不，不；还没到时候；等等。”

[let] [ðem; ðəm] [kʌm] ['nɪrər] .

Let	**them**	**come**	**nearer**	**.**
让	他们	来	更近	.

让他们靠近些。

” [ðeɪ] [dɪ'spleɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv]['pru:d(ə)ns][ɪn][ðer; ðər] [æd'væns] ,

”	**They**	**displayed**	**a**	**great**	**deal**	**of**	**prudence**	**in**	**their**	**advance**	**,**
”	他们	显示	一个	伟大的	交易	的	谨慎	在	他们的	进步	,

“他们在前进的过程中表现出了极大的谨慎，

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [mɪl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪs'trʌstfl] [er] ;

looking	**at**	**the**	**mill**	**with**	**a**	**distrustful**	**air**	**;**
寻找	在	这	磨	和	一个	不信任	空气	;

用怀疑的目光打量着磨坊；

[ðeɪ] [si:md] ['hɑ:rdli][tu:; tə] [noʊ] [wʌt] [tu:; tə] [meɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['strʌktʃər] , [soʊ] ['laɪfləs]

they	**seemed**	**hardly**	**to**	**know**	**what**	**to**	**make**	**of**	**the**	**old**	**structure**	**,**	**so**	**lifeless**
他们	似乎	几乎	到	知道	什么	到	制作	的	这	老的	结构	,	所以	无生命

[ænd; ənd] ['glu:mi] ,

and	**gloomy**	**,**
和	阴沉	,

他们似乎很难理解这座老旧建筑的感受，它如此死气沉沉、阴森森的。

[wɪð; wɪθ][ɪts]['kɜ:rt(ə)n][ʌv; əv] ['aɪvi] .

with	**its**	**curtain**	**of**	**ivy**	**.**
和	它是	窗帘	的	常春藤	.

以及它那层常春藤帘幕。

[stɪl] [ðeɪ] [kept] [ɑ:n] [əd'vænsɪŋ] .

Still	**they**	**kept**	**on**	**advancing**	**.**
仍然	他们	保留	在	前进	.

他们仍然继续前进。

[wen] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['fɪfti] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔ:r][soʊ][ɪn][ðə; ði]['oʊpən] , [də'rektli; daɪ'rektli] ['ɑ:pəzɪt] ,

When	**there**	**were**	**fifty**	**of**	**them**	**or**	**so**	**in**	**the**	**open**	**,**	**directly**	**opposite**	**,**
什么时候	那里	是	五十	的	他们	或者	所以	在	这	打开	,	直接地	对面的	,

当大约有五十个左右的人在空地上，就在对面时，

[ðə; ði] ['ɑ:fɪsər] ['ʌtəd] [wʌn] [wɜ:rd] :

the	**officer**	**uttered**	**one**	**word**	**:**
这	官	说出	一	单词	:

警官只说了一个字：

“ [naʊ] !

“	**Now**	**!**
”	现在	!

“现在！

" [ə; eɪ] ['kræʃɪŋ] , ['terɪŋ] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [bɜːrst][frʌm; frəm][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] , [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][baɪ][æn; ən]

"	A	crashing	,	tearing	discharge	burst	from	the	position	,	succeeded	by	an
"	一个	崩溃	,	撕裂	释放	爆裂	从	这	位置	,	成功了	经过	一个

[ɪ'regjələr] , ['drɑːpɪŋ] ['faɪər] .

irregular	,	dropping	fire	.
不规律的	,	下降	火	.

“一声巨响，撕裂般的炮火从阵地中迸发而出，随后是一阵不规则的、下落的火力。

[fræn'swɑːz] , ['tremblɪŋ] ['vaɪələntli] , [ɪnˌvɑːlən'terəli] [reɪzd] [hɜːr; hər][hændz][tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪrz] .

Françoise	,	trembling	violently	,	involuntarily	raised	her	hands	to	her	ears	.
弗朗索瓦	,	发抖	暴力	,	不由自主	提高	她	双手	到	她	耳朵	.

弗朗索瓦丝剧烈颤抖着，不由自主地抬起双手捂住了耳朵。

[ˌdɔmi'niːk] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['soʊldʒərz] , [piəd] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [fiːld] ,

Dominique	,	from	his	position	behind	the	soldiers	,	peered	out	upon	the	field	,
多米尼克	,	从	他的	位置	在后面	这	士兵	,	窥视	出去	之上	这	场地	,

多米尼克从士兵身后向外眺望战场。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [smoʊk] ['drɪftɪd] [ə'weɪ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

and	when	the	smoke	drifted	away	a	little	,
和	什么时候	这	抽烟	漂移	离开	一个	小的	,

当烟雾稍稍散去后，

['kaʊntɪd] [θriː] ['prʌʃən] [ɪk'stendɪd] [ɑːn][ðer; ðər] [bæks] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['medoʊ] .

counted	three	Prussians	extended	on	their	backs	in	the	middle	of	the	meadow	.
计数	三	普鲁士人	扩展	在	他们的	背部	在	这	中间	的	这	草地	.

他数了数，有三个普鲁士人仰面躺在草地中央。

[ðə; ði]

The
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	78	]
[	页	-	]

[第78页]

['ʌðər] [hæd; həd] [sɔːt] ['ʃeltər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['wiləuz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɑːplər] .

others	had	sought	shelter	among	the	willows	and	the	poplars	.
其他的	有	寻求	庇护所	之中	这	柳树	和	这	白杨树	.

其他人则躲在柳树和白杨树下。

[ænd; ənd] [ðen] [kə'menst] [ðə; ði] [siːdʒ] .

And	then	commenced	the	siege	.
和	然后	开始	这	围城	.

然后围攻开始了。

[fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən] ['aʊər] [ðə; ði] [mɪl] [wʌz; wəz] ['rɪdl] [wɪð; wɪθ] ['bulits] ;

For	more	than	an	hour	the	mill	was	riddled	with	bullets	;
为了	更多的	比	一个	小时	这	磨	曾是	布满谜团	和	子弹	;

一个多小时的时间里，磨坊里布满了子弹；

[ðeɪ] [biːt] [ænd; ənd] ['rætld] [ɑːn][ɪts][oʊld] [wɔːlz] [laɪk] [heɪl] .

they	beat	and	rattled	on	its	old	walls	like	hail	.
他们	打	和	摇晃	在	它是	老的	墙壁	喜欢	冰雹	.

它们像冰雹一样敲打着它古老的墙壁，发出嘎嘎的响声。

[ðə; ði] [nɔɪz] [ðeɪ] [meɪd] [wʌz; wəz] ['pleɪnli] ['ɔːdəbl] [æz; əz] [ðeɪ] [strʌk] [ðə; ði] ['stoʊnwɜːrk] , [wɜːr; wər]

The	noise	they	made	was	plainly	audible	as	they	struck	the	stonework	,	were
这	噪音	他们	制成	曾是	显然	可听见的	作为	他们	击	这	石方	,	是

['flætnd] ,

flattened	,
扁平的	,

它们撞击石砌墙体时发出的声音清晰可闻，随后被压扁。

[ænd; ənd] [fel] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] ; [ðeɪ] ['berid] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði] ['wʊdwɜːrk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

and	fell	back	into	the	water	;	they	buried	themselves	in	the	woodwork	with	a
和	跌倒	后退	进入	这	水	;	他们	埋葬	他们自己	在	这	木工	和	一个

[dʌl] [θʌd] .

dull	thud	.
乏味的	砰的一声	.

然后他们跌回水中；他们重重地撞进了木头里。

[ə'keɪʒ(ə)nəli] [ə; eɪ] [kriːkɪŋ] [saʊnd] [wʊd] [ə'naʊns] [ðæt] [ðə; ði] [wiːl] [hæd; həd] [bɪn] [hɪt] .

Occasionally	a	creaking	sound	would	announce	that	the	wheel	had	been	hit	.
偶尔	一个	嘎吱作响	声音	会	宣布	那	这	车轮	有	到过	打	.

偶尔会发出嘎吱声，表明车轮受到了撞击。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ðə; ði]['soʊldʒərz] ['hʌzbəndɪd] [ðer; ðər] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] ,

Within	the	building	the	soldiers	husbanded	their	ammunition	,
之内	这	建筑	这	士兵	丈夫	他们的	弹药	,

在建筑物内，士兵们节约使用弹药。

['faɪərɪŋ]['oʊnli] [wen] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][eɪm][æt; ət] .

firing	only	when	they	could	see	something	to	aim	at	.
射击	仅有的	什么时候	他们	可以	看	某物	到	目的	在	.

只有当能看到瞄准目标时才会开火。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [kept] [kən'sʌltɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] ['evri] [fjuː] ['mɪnɪts] ,

The	captain	kept	consulting	his	watch	every	few	minutes	,
这	队长	保留	咨询	他的	手表	每一个	很少	分钟	,

船长每隔几分钟就看一次手表。

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ][bɔːl] [splɪt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃʌtər] [ɪn] [hævz] [ænd; ənd] [ðen] [lɑːdʒd] [ɪn][ðə; ði]

and	as	a	ball	split	one	of	the	shutters	in	halves	and	then	lodged	in	the
和	作为	一个	球	分裂	一	的	这	百叶窗	在	一半	和	然后	已提交	在	这

['siːlɪŋ] :

ceiling	:
天花板	:

球状物将其中一扇百叶窗撞成两半，然后卡在了天花板上：

“ [fɔːr] [ə'klɔk, əu-] , ” [hiː; hi] ['mɜːmɜd] .

“	Four	o'clock	,	”	he	murmured	.
“	四	点钟	,	”	他	低声说道	.

“四点钟，”他低声说道。

“ [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][hoʊld][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] .

“	We	shall	never	be	able	to	hold	the	position	.
“	我们	将	绝不	是	有能力的	到	抓住	这	位置	.

“我们永远不可能保住这个位置。”

” [ðə; ði][oʊld] [mɪl] , [ɪn] [truːθ] , [wʌz; wəz] ['grædʒuəli] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['piːsɪz] [biˈniːθ] [ðæt] [tə'rɪfɪk] ['faɪər] .

”	The	old	mill	,	in	truth	,	was	gradually	going	to	pieces	beneath	that	terrific	fire	.
”	这	老的	磨	,	在	真相	,	曾是	逐步地	去	到	件	下面	那	了不起	火	.

“事实上，那座老磨坊在那场可怕的大火下逐渐坍塌了。”

[ə; eɪ] ['ʃʌtər] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['pɜːrfəˌretɪd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː]

A	shutter	that	had	been	perforated	again	and	again	,	until	it
一个	快门	那	有	到过	穿孔的	再次	和	再次	,	直到	它

一扇被反复打孔的百叶窗，直到它

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 79]
[页 -]

[第79页]

[lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [leɪs] , [fel] [ɔːf] [ɪts] ['hɪndʒɪz] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] ['wɔːtər] ,
looked like a piece of lace , fell off its hinges into the water ,
看起来 喜欢 一个 片 的 蕾丝 , 跌倒 离开 它是 铰链 进入 这 水 ,

看起来像一块蕾丝，从铰链上脱落掉进了水里。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪ'pleɪst] [baɪ] [ə; eɪ] ['mætrəs] .
and had to be replaced by a mattress .
和 有 到 是 替换 经过 一个 床垫 .

于是不得不换成床垫。

['evri] ['moʊmənt] , ['ɔːlmoʊst] ,
Every moment , almost ,
每一个 片刻 , 几乎 ,

几乎每一刻，

['fɑːðər] - [ɪk'spoʊzd] [hɪm'self] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['faɪər] [ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [teɪk] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ]
Father Merlier exposed himself to the fire in order to take account of the
父亲 - 裸露 他自己 到 这 火 在 命令 到 拿 帐户 的 这
['dæmɪdʒ] [sə'steɪnd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [pʊr] [wiːl] ,
damage sustained by his poor wheel ,
损害 持续 经过 他的 贫穷的 车轮 ,

梅利尔神父为了清点他那辆破旧车轮所受的损坏，把自己暴露在火中。

['evri] [wuːnd] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['bʊlɪt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑːrt] .
every wound of which was like a bullet in his own heart .
每一个 伤口 的 哪个 曾是 喜欢 一个 子弹 在 他的 自己的 心 .

每一处伤口都像子弹射入他的心脏。

[ɪts] ['pɪriəd] [ʌv; əv] ['juːsflnəs] [wʌz; wəz] ['endɪd] [ðɪs] [taɪm] [fɔːr; fər] ['sɜːrt(ə)n] ;
Its period of usefulness was ended this time for certain ;
它是 时期 的 用处 曾是 结束 这 时间 为了 肯定 ;

这一次，它的使用寿命确实结束了；

[hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [pætʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ə'gen] .
he would never be able to patch it up again .
他 会 绝不 是 有能力的 到 修补 它 向上 再次 .

他再也无法修补它了。

[ˌdɔmi'niːk] [hæd; həd] [bɪ'sɔːt] [fræn'swɑːz] [tuː; tə] [rɪ'taɪər] [tuː; tə] [ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] ['seɪfti] ,
Dominique had besought Françoise to retire to a place of safety ,
多米尼克 有 恳求 弗朗索瓦 到 退休 到 一个 地方 的 安全 ,

多米尼克曾恳求弗朗索瓦丝隐居到安全的地方。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ;
but she was determined to remain with him ;
但 她 曾是 决定 到 保持 和 他 ;

但她决心留在他身边；

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['teɪkən] [ə; eɪ] [siːt] [bɪ'haɪnd] [ə; eɪ] [greɪt] ['oʊkən] [kloʊðz] - [pres] , [wɪtʃ] [ə'fɔːd] [hɜːr; hər]
she had taken a seat behind a great oaken clothes - press , which afforded her
她 有 已采取 一个 座位 在后面 一个 伟大的 橡木 衣服 - 按 , 哪个 提供 她
[prə'tekʃn] .
protection .
保护 .

她坐在一个巨大的橡木衣柜后面，衣柜为她提供了保护。

[ə; eɪ] [bɔːl] [strʌk] [ðə; ði] [pres] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] [saɪdz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [geɪv] [aʊt] [ə; eɪ] [dʌl] , ['hɑːloʊ]

A	ball	struck	the	press	,	however	,	the	sides	of	which	gave	out	a	dull	,	hollow
一个	球	击	这	按	,	然而	,	这	侧面	的	哪个	给予	出去	一个	乏味的	,	空洞的

[saʊnd] ,

sound	,
声音	,

然而，一个球击中了印刷机，印刷机的侧面发出沉闷空洞的声音。

[ˌwerə'pɑːn] [ˌdɔmi'niːk] ['steɪʃənd] [hɪm'self] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [fræn'swɑːz] .

whereupon	Dominique	stationed	himself	in	front	of	Françoise	.
于是	多米尼克	驻	他自己	在	正面	的	弗朗索瓦	.

于是，多米尼克走到弗朗索瓦丝面前站定。

[hiː; hi] [hæd; həd] [æz; əz] [jet] ['teɪkən] [noʊ] [pɑːrt] [ɪn] [ðə; ði] ['faɪərɪŋ] ,

He	had	as	yet	taken	no	part	in	the	firing	,
他	有	作为	然而	已采取	不	部分	在	这	射击	,

他当时尚未参与开枪行动。

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] ['raɪf(ə)l] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] ; [ðə; ði] ['soʊldʒərz] ['ɑːkjupaɪd] [ðə; ði] [hoʊl]

although	he	had	his	rifle	in	his	hand	;	the	soldiers	occupied	the	whole
虽然	他	有	他的	步枪	在	他的	手	;	这	士兵	占领	这	所有的

[bredθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] ,

breadth	of	the	windows	,
宽度	的	这	视窗	,

虽然他手里拿着步枪，但士兵们却占据了所有窗户。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [get] [nɪr] [ðem; ðəm] .

so	that	he	could	not	get	near	them	.
所以	那	他	可以	不是	得到	靠近	他们	.

这样他就无法靠近他们了。

[æt; ət] ['evri] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [ðə; ði] [flɔːr] ['trembld] .

At	every	discharge	the	floor	trembled	.
在	每一个	释放	这	地面	颤抖	.

每次排放时，地板都会震动。

“ [lʊk] [aʊt] !

“	Look	out	!
”	看	出去	!

“当心!

[lʊk] [aʊt] !

look	out	!
看	出去	!

当心!

” [ðə; ði] ['kæptɪn] ['sʌd(ə)nli] ['ʃaʊtɪd] .

”	the	captain	suddenly	shouted	.
”	这	队长	突然	喊叫	.

“船长突然大喊道。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	80	]
[	页	-	]

[第 80 页]

[hiː; hi] [hæd; həd] [dʒʌst] [dɪ'skraɪd] [ə; eɪ] [dɑːrk] [mæs] [ɪ'mɜːrdʒɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [wʊd] .

He	had	just	descried	a	dark	mass	emerging	from	the	wood	.
他	有	只是	描述	一个	黑暗的	大量的	新兴	从	这	木头	.

他刚才描述的是一个从树林中冒出来的黑色物体。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [geɪnd] [ðə; ði]['oʊpən] [ðeɪ] [set] [ʌp] [ə; eɪ] ['telɪŋ] [plə'tuːn] ['faɪər] .

As	soon	as	they	gained	the	open	they	set	up	a	telling	platoon	fire	.
作为	很快	作为	他们	获得	这	打开	他们	放	向上	一个	讲述	排	火	.

他们一获得开阔地带，就展开了猛烈的排级火力压制。

[ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ðə; ði] [mɪl] [laɪk] [ə; eɪ][tɔːr'neɪdoʊ] .

It	struck	the	mill	like	a	tornado	.
它	击	这	磨	喜欢	一个	龙卷风	.

它像龙卷风一样袭击了工厂。

[ə'nʌðər] ['ʃʌtər] ['pɑːrtɪd] ['kʌmpəni] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bulits] [keɪm] ['wɪslɪŋ] [ɪn] [θruː] [ðə; ði]

Another	shutter	parted	company	,	and	the	bullets	came	whistling	in	through	the
其他	快门	分手了	公司	,	和	这	子弹	来了	吹口哨	在	通过	这

[jɔːnɪŋ] ['æpərtʃʊr] .

yawning	aperture	.
打哈欠	光圈	.

又一个快门脱落，子弹呼啸着从大开的快门口射入。

[tuː] ['soʊldʒərz] [roʊld] [ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ; [wʌn] [leɪ] [wer] [hiː; hi] [fel] [ænd; ənd] ['nevər] [muːvd] [ə; eɪ]

Two	soldiers	rolled	upon	the	floor	;	one	lay	where	he	fell	and	never	moved	a
二	士兵	滚动	之上	这	地面	;	一	躺	在哪里	他	跌倒	和	绝不	已搬	一个

[lɪm] ;

limb	;
肢	;

两名士兵在地上翻滚；其中一名士兵倒在地上，一动不动；

[hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] [pʊʃt] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðer; ðər] [wei] .

his	comrades	pushed	him	up	against	the	wall	because	he	was	in	their	way	.
他的	同志们	推动	他	向上	反对	这	墙	因为	他	曾是	在	他们的	方式	.

他的战友们把他推到墙上，因为他挡了他们的路。

[ðə; ði] ['ʌðər] [raɪðd] [ænd; ənd] ['twɪstɪd] , [bɪ'siːtʃɪŋ] [sʌm; səm][wʌn][tuː; tə][end][hɪz; ɪz]['ægəni] ,

The	other	writhed	and	twisted	,	beseeching	some	one	to	end	his	agony	,
这	其他	扭动	和	扭曲	,	恳求	一些	一	到	结尾	他的	痛苦	,

另一个则痛苦地扭动着身子，哀求着有人结束他的痛苦。

[bʌt; bət][noʊ][wʌn][hæd; həd] [ɪrz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] [retʃ] ; [ðə; ði] ['bulits] [wɜːr; wər] [stɪl] ['pɔːrɪŋ] [ɪn] ,

but	no	one	had	ears	for	the	poor	wretch	;	the	bullets	were	still	pouring	in	,
但	不	一	有	耳朵	为了	这	贫穷的	可怜虫	;	这	子弹	是	仍然	浇注	在	,

但没人理会这个可怜的家伙；子弹依然源源不断地射来。

[ænd; ənd] ['evri] [wʌn][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [ænd; ənd] ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['luːphoʊl]

and	every	one	was	looking	out	for	himself	and	searching	for	a	loophole
和	每一个	一	曾是	寻找	出去	为了	他自己	和	搜索	为了	一个	漏洞

[wens] [hiː; hi] [maɪt] ['ænsər] [ðə; ði] ['ɛnəmiːz] ['faɪər] .

whence	he	might	answer	the	enemy's	fire	.
何处	他	可能	回答	这	敌人的	火	.

每个人都只顾自己，寻找可以还击敌人火力的漏洞。

[ə; eɪ] [θɜːrd]['soʊldʒər][wʌz; wəz] ['wuːndɪd] ; [ðæt] [wʌn] [sed] [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] ['sterɪŋ] ,

A	third	soldier	was	wounded	;	that	one	said	not	a	word	,	but	with	staring	,
一个	第三	士兵	曾是	受伤	;	那	一	说	不是	一个	单词	,	但	和	凝视	,

第三名士兵受伤了；他一句话也没说，只是呆呆地望着前方。

['hægərd] [aɪz] [sæŋk] [daʊn] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] ['teɪbl] .

haggard	eyes	sank	down	beneath	a	table	.
枯槁	眼睛	沉没	向下	下面	一个	桌子	.

疲惫的双眼垂到桌子底下。

[fræn'swɑːz] , ['hɔːrər] - ['strɪkən] [baɪ][ðə; ði] ['dredf(ə)l] ['spektək(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [ænd; ənd] ['daɪɪŋ] [men] ,

Françoise	,	horror	-	stricken	by	the	dreadful	spectacle	of	the	dead	and	dying	men	,
弗朗索瓦	,	恐怖	-	受打击的	经过	这	可怕	奇观	的	这	死的	和	垂死	男人	,

弗朗索瓦丝被死者和垂死者的可怕景象吓坏了，

[mə'kænɪkli] [pʊʃt] [ə'weɪ] [hɜːr; hər] [tʃer] [ænd; ənd] ['siːtɪd] [hɜːr'self] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [flɔːr] , [ə'genst] [ðə; ðɪ]
mechanically **pushed** **away** **her** **chair** **and** **seated** **herself** **on** **the** **floor** **,** **against** **the**
机械地 推动 离开 她 椅子 和 坐着 她自己 在 这 地面 , 反对 这
[wɔːl] ;
wall **;**
墙 ;

她机械地推开椅子，坐在地上，靠墙而坐；

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['smɔːlər] [ðer; ðər] [ænd; ənd] [les]
it **seemed** **to** **her** **that** **she** **would** **be** **smaller** **there** **and** **less**
它 似乎 到 她 那 她 会 是 较小的 那里 和 较少的

她觉得在那里她会更娇小，也更不.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **81** **]**
[页 -]

[第 81 页]

[ɪk'spoʊzd] .
exposed **.**
裸露 .

裸露。

[ɪn] [ðə; ðɪ] ['miːntaɪm] [men] [hæd; həd] [gɔːn] [ænd; ənd] [sɪ'kjʊrd] [ɔːl] [ðə; ðɪ] ['mætrəsɪz] [ɪn] [ðə; ðɪ] [haʊs] ;
In **the** **meantime** **men** **had** **gone** **and** **secured** **all** **the** **mattresses** **in** **the** **house** **;**
在 这 与此同时 男人 有 已消失 和 安全 全部 这 床垫 在 这 房子 ;

与此同时，男人们已经把房子里所有的床垫都固定好了；

[ðə; ðɪ] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] [wʌz; wəz] ['pɑːrʃəli] [kloʊzd] [ə'gen] .
the **opening** **of** **the** **window** **was** **partially** **closed** **again** **.**
这 开幕 的 这 窗户 曾是 部分 关闭 再次 .

窗户的开口又被部分关上了。

[ðə; ðɪ] [hɔːl] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ʌv; əv] ['evri] [dɪ'skrɪpʃn] , ['broʊkən] ['wɛpənz] , ['dɪsləkeɪtɪd]
The **hall** **was** **filled** **with** **débris** **of** **every** **description** **,** **broken** **weapons** **,** **dislocated**
这 大厅 曾是 已填 和 碎片 的 每一个 描述 , 破碎的 武器 , 脱臼
['fɜːrnɪtʃər] .
furniture **.**
家具 .

大厅里堆满了各种各样的碎片、破碎的武器和移位的家具。

“ [faɪv] [ə'klɔk, əu-] , ” [sed] [ðə; ðɪ] ['kæptɪn] .
“ **Five** **o'clock** **,** **”** **said** **the** **captain** **.**
“ 五 点钟 , ” 说 这 队长 .

“五点钟，”船长说。

“ [stænd] [fæst] , [bɔɪz] .
“ **Stand** **fast** **,** **boys** **.**
“ 站立 快速地 , 男孩们 .

“孩子们，站稳了。”

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [ə'tempt] [tuː; tə] [pæs] [ðə; ðɪ] [striːm] .
They **are** **going** **to** **make** **an** **attempt** **to** **pass** **the** **stream** **.**
他们 是 去 到 制作 一个 试图 到 经过 这 溪流 .

他们打算尝试通过这条小溪。

” [dʒʌst] [ðen] [fræn'swɑːz] [geɪv] [ə; eɪ] [ʃriːk] .
” **Just** **then** **Françoise** **gave** **a** **shriek** **.**
” 只是 然后 弗朗索瓦 给予 一个 尖叫 .

就在这时，弗朗索瓦丝尖叫了一声。

[ə; eɪ] ['bʊlɪt] [hæd; həd] [strʌk] [ðə; ði] [flɔːr] , [ænd; ənd] , [rɪ'baʊndɪŋ] , [greɪzd] [hɜːr; hər] ['fɔːrhed] [ɑːn]

A	bullet	had	struck	the	floor	,	and	,	rebounding	,	grazed	her	forehead	on
一个	子弹	有	击	这	地面	,	和	,	反弹	,	放牧	她	前额	在

[ðə; ði] ['rɪkəʃeɪ] .

the	ricochet	.
这	跳弹	.

一颗子弹击中了地板，反弹回来时擦伤了她的额头。

[ə; eɪ] [fjuː] [drɑːps][ʌv; əv] [blʌd] [ə'pɪrd] .

A	few	drops	of	blood	appeared	.
一个	很少	滴	的	血	出现	.

出现了几滴血。

[ˌdɔmi'niːk] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] , [ðen] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd]['faɪərd][hɪz; ɪz][fɜːrst]

Dominique	looked	at	her	,	then	went	to	the	window	and	fired	his	first
多米尼克	看起来	在	她	,	然后	去	到	这	窗户	和	被解雇	他的	第一的

[ʃɑːt] ,

shot	,
射击	,

多米尼克看了她一眼，然后走到窗边，开了第一枪。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] [kept] [ɑːn]['faɪərɪŋ] ['ʌnɪntə'rʌptɪdlɪ] .

and	from	that	time	kept	on	firing	uninterruptedly	.
和	从	那	时间	保留	在	射击	不间断地	.

从那时起，它就一直不间断地开火。

[hiː; hi] [kept] [ɑːn] ['ləʊdɪŋ] [ænd; ənd] [dis'tʃaːdʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [piːs] [mə'kænɪkli] ,

He	kept	on	loading	and	discharging	his	piece	mechanically	,
他	保留	在	加载中	和	出院	他的	片	机械地	,

他机械地装卸弹药，

['peɪɪŋ] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [wʌt] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] ,

paying	no	attention	to	what	was	passing	at	his	side	,
付费	不	注意力	到	什么	曾是	通过	在	他的	边	,

他丝毫没有注意身边发生的事情。

['oʊnli] ['pɔːzɪŋ] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [tuː; tə][kæst][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][fræn'swɑːz] .

only	pausing	from	time	to	time	to	cast	a	look	at	Françoise	.
仅有的	暂停	从	时间	到	时间	到	投掷	一个	看	在	弗朗索瓦	.

她只是时不时停下来，瞥一眼弗朗索瓦丝。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt]['faɪər] ['hɜːrɪdli] [ɔːr][æt; ət]['rændəm] , [mɔːr'oʊvər] , [bʌt; bət] [tʊk] [dɪ'lɪbərət] [eɪm] .

He	did	not	fire	hurriedly	or	at	random	,	moreover	,	but	took	deliberate	aim	.
他	做过	不是	火	匆匆	或者	在	随机的	,	而且	,	但	采取	商榷	目的	.

而且他并非仓促或随意开枪，而是经过深思熟虑后瞄准的。

[æz; əz][ðə; ði] ['kæptɪn] [hæd; həd] [prɪ'dɪktɪd] ,

As	the	captain	had	predicted	,
作为	这	队长	有	预测	,

正如船长预料的那样，

[ðə; ði] ['prʌʃən] [wɜːr; wər] ['skɜːrtɪŋ] [ðə; ði][belt][ʌv; əv] ['pɑːplər] [ænd; ənd] [ə'temptɪŋ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ]

the	Prussians	were	skirting	the	belt	of	poplars	and	attempting	the	passage
这	普鲁士人	是	裙边	这	腰带	的	白杨树	和	尝试	这	通道

[ʌv; əv][ðə; ði] [mə'rɛl] , [bʌt; bət]

of	the	Morelle	,	but
的	这	莫雷尔	,	但

普鲁士军队绕过白杨林带，试图渡过莫雷尔河，但是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	82	]
[	页	-	]

[iːtʃ] [taɪm] [ðæt] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ʃoʊd] [hɪm'self] [hiː; hi] [fel] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [ʌv; əv] [ˌdɑːmɪ'niːks]

each	time	that	one	of	them	showed	himself	he	fell	with	one	of	Dominique's
每个	时间	那	一	的	他们	显示	他自己	他	跌倒	和	一	的	多米尼克的

['bulits] [ɪn] [hɪz; ɪz] [breɪn] .

bullets	in	his	brain	.
子弹	在	他的	脑	.

每次他们露面，都会被多米尼克的子弹击中头部而倒下。

[ðə; ði] ['kæptɪn] , [huː] [wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [pər'fɔːrməns] , [wʌz; wəz] [ə'meɪzd] ; [hiː; hi]

The	captain	,	who	was	watching	the	performance	,	was	amazed	;	he
这	队长	,	WHO	曾是	观看	这	表现	,	曾是	惊叹	;	他

['kɔmplimənˌtid] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,

complimented	the	young	man	,
赞扬	这	年轻的	男人	,

观看表演的队长惊叹不已，他称赞了这位年轻人。

['telɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [hæv; həv] ['meni] [mɔːr] ['mɑːksmən] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [skɪl] .

telling	him	that	he	would	like	to	have	many	more	marksmen	of	his	skill	.
讲述	他	那	他	会	喜欢	到	有	许多	更多的	神射手	的	他的	技能	.

告诉他，他希望有更多像他这样技艺高超的神射手。

[ˌdɔmi'niːk] [dɪd] [nɑːt] [hɪr] [ə; eɪ] [wɜːrd] [hiː; hi] [sed] .

Dominique	did	not	hear	a	word	he	said	.
多米尼克	做过	不是	听到	一个	单词	他	说	.

多米尼克一个字也没听进去。

[ə; eɪ] [bɔːl] [strʌk] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃoʊldər] , [ə'nʌðər] [reɪzd] [ə; eɪ] [kən'tuːʒn] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] .

A	ball	struck	him	in	the	shoulder	,	another	raised	a	contusion	on	his	arm	.
一个	球	击	他	在	这	肩膀	,	其他	提高	一个	挫伤	在	他的	手臂	.

一颗球击中了他的肩膀，另一颗球在他手臂上造成了挫伤。

[ænd; ənd] [stɪl] [hiː; hi] [kept] [ɑːn] ['faɪərɪŋ] .

And	still	he	kept	on	firing	.
和	仍然	他	保留	在	射击	.

他仍然继续开枪。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [tuː] [mɔːr] ['dɛθs] .

There	were	two	more	deaths	.
那里	是	二	更多的	死亡人数	.

另有两人死亡。

[ðə; ði] ['mætrəsɪz] [wɜːr; wər] [tɔːrn] [tuː; tə] [ʃredz] [ænd; ənd] [noʊ] [lɔːŋgər] [ə'veild] [tuː; tə] [stɑːp] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] .

The	mattresses	were	torn	to	shreds	and	no	longer	availed	to	stop	the	windows	.
这	床垫	是	撕裂	到	碎屑	和	不	更长	已利用	到	停止	这	视窗	.

床垫被撕成了碎片，再也挡不住窗户了。

[ðə; ði] [læst] ['vɑːli] [ðæt] [wʌz; wəz] [pɔːd] [ɪn] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['kæri] [ə'weɪ] [ðə; ði] [mɪl] ['bɑːdɪli] ,

The	last	volley	that	was	poured	in	seemed	as	if	it	would	carry	away	the	mill	bodily	,
这	最后的	截击	那	曾是	倾倒	在	似乎	作为	如果	它	会	携带	离开	这	磨	身体上的	,

最后那一轮猛烈的炮火仿佛要把整个磨坊都掀翻。

[soʊ] [fɪrs] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] .

so	fierce	it	was	.
所以	凶猛的	它	曾是	.

场面非常激烈。

[ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [noʊ] [lɔːŋgər] ['tenəb(ə)l] .

The	position	was	no	longer	tenable	.
这	位置	曾是	不	更长	站得住脚的	.

这种立场已经站不住脚了。

[stɪl] , [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [kept] [rɪ'piːtɪŋ] :

Still	,	the	officer	kept	repeating	:
仍然	,	这	官	保留	重复	:

然而，那名警官仍然反复说道：

“ [stænd] [fæst] .

“	Stand	fast	.
”	站立	快速地	.

“坚守。

[ə'nʌðər] [hæf] - ['aʊər] [jet] .

Another	half	-	hour	yet	.
其他	一半	-	小时	然而	.

再过半小时。

” [hiː; hi][wʌz; wəz] [kaʊntɪŋ] [ðə; ði] ['mɪnɪts] , [wʌn][baɪ][wʌn] , [naʊ] .

”	He	was	counting	the	minutes	,	one	by	one	,	now	.
”	他	曾是	计数	这	分钟	,	一	经过	一	,	现在	.

“他现在一分一秒地数着时间。”

[hiː; hi][hæd; həd] ['prɑːmɪst] [hɪz; ɪz] [kə'mɑːndəz] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hoʊld][ðə; ði] ['enəmi] [ðer; ðər] [ʌn'tɪl]

He	had	promised	his	commanders	that	he	would	hold	the	enemy	there	until
他	有	承诺	他的	指挥官	那	他	会	抓住	这	敌人	那里	直到

['naɪtfɔːl] ,

nightfall	,
黄昏	,

他曾向指挥官们承诺，他会坚守敌军直到夜幕降临。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [bʌdʒ] [ə; eɪ] ['hɛrz] - [bredθ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['moʊmənt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]

and	he	would	not	budge	a	hair's	-	breadth	before	the	moment	that	he	had
和	他	会	不是	预算	一个	头发的	-	宽度	前	这	片刻	那	他	有

[fɪkst] [ɑːn][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][wɪð; wɪθ]

fixed	on	for	his	with
固定的	在	为了	他的	和

在他选定的那一刻到来之前，他丝毫不肯挪动一丝一毫。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	83	]
[	页	-	]

[第 83 页]

['dɹɔəl] .

drawal	.
画	.

绘制。

[hiː; hi] [meɪn'teɪnd] [hɪz; ɪz] ['plez(ə)nt] [er] [ʌv; əv] [gʊd] - ['hjuːmər] , ['smaɪlɪŋ] [æt; ət] [fræn'swɑːz] [baɪ] [wei]

He	maintained	his	pleasant	air	of	good	-	humour	,	smiling	at	Françoise	by	way
他	维持	他的	令人愉快的	空气	的	好的	-	幽默	,	微笑	在	弗朗索瓦	经过	方式

[ʌv; əv] [ˌriːə'ʃʊrɪŋ] [hɜːr; hər] .

of	reassuring	her	.
的	令人安心	她	.

他保持着和蔼可亲的神态，面带微笑地看着弗朗索瓦丝，以示安慰。

[hiː; hi][hæd; həd] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] ['mʌskɪt] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ['soʊldʒərz][ænd; ənd][wʌz; wəz]

He	had	picked	up	the	musket	of	one	of	the	dead	soldiers	and	was
他	有	挑选	向上	这	滑膛枪	的	一	的	这	死的	士兵	和	曾是

['faɪərɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] .

firing	away	with	the	rest	.
射击	离开	和	这	休息	.

他捡起一名阵亡士兵的火枪，和其他人一起开火射击。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][bʌt; bət] [fɔːr] ['soʊldʒərz] [left] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] .

There	were	but	four	soldiers	left	in	the	room	.
那里	是	但	四	士兵	左边	在	这	房间	.

房间里只剩下四名士兵了。

[ðə; ði] ['prʌʃən] [wɜːr; wər] ['ʃoʊɪŋ] [ðəm'selvz] [ɪn] [mæs] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [bæŋk][ʌv; əv][ðə; ði] [mə'rɛl]

The	Prussians	were	showing	themselves	en	masse	on	the	other	bank	of	the	Morelle
这	普鲁士人	是	显示	他们自己	英文	大众	在	这	其他	银行	的	这	莫雷尔

,

,

,

普鲁士军队大举出现在莫雷尔河对岸。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [naʊ] [pæs] [ðə; ði] [striːm] [æt; ət] ['eni] ['moʊmənt] .

and	it	was	evident	that	they	might	now	pass	the	stream	at	any	moment	.
和	它	曾是	明显	那	他们	可能	现在	经过	这	溪流	在	任何	片刻	.

很明显，他们随时都可能渡过这条小溪。

[ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [mɔːr] [ɪ'læpst] ; [ðə; ði] ['kæptɪn] [wʌz; wəz][æz; əz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [æz; əz]['evər] ,

A	few	moments	more	elapsed	;	the	captain	was	as	determined	as	ever	,
一个	很少	时刻	更多的	过去	;	这	队长	曾是	作为	决定	作为	曾经	,

又过了片刻，船长依然意志坚定。

[ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt] [gɪv] [ðə; ði]['ɔːrdər][tuː; tə] [rɪ'triːt] , [wen] [ə; eɪ]['sɑːrdʒənt] [keɪm] ['rʌnɪŋ] ['ɪntuː]

and	would	not	give	the	order	to	retreat	,	when	a	sergeant	came	running	into
和	会	不是	给	这	命令	到	撤退	,	什么时候	一个	军士	来了	跑步	进入

[ðə; ði] [ruːm] , ['seɪɪŋ] :

the	room	,	saying	:
这	房间	,	说	:

他拒绝下达撤退命令，这时一名士官跑进房间，说道：

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɑːn][ðə; ði][roʊd] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ˌjuː 'es][ɪn] [rɪr] .

“	They	are	on	the	road	;	they	are	going	to	take	us	in	rear	.
“	他们	是	在	这	路	;	他们	是	去	到	拿	我们	在	后部	.

“他们已经在路上了；他们要从后面追我们。”

” [ðə; ði] ['prʌʃən] [mʌst; məst][hæv; həv] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] [brɪdʒ] .

”	The	Prussians	must	have	discovered	the	bridge	.
”	这	普鲁士人	必须	有	发现	这	桥	.

“普鲁士人一定发现了这座桥。”

[ðə; ði] ['kæptɪn] [druː] [aʊt] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [ə'gen] .

The	captain	drew	out	his	watch	again	.
这	队长	画	出去	他的	手表	再次	.

船长又掏出了手表。

“ [faɪv] ['mɪnɪts] [mɔːr] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	Five	minutes	more	,	”	he	said	.
“	五	分钟	更多的	,	”	他	说	.

“再等五分钟，”他说。

“ [ðeɪ] [wəʊnt][biː; bi] [hɪr] [wɪ'ðɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] .

“	They	won't	be	here	within	five	minutes	.
“	他们	惯于	是	这里	之内	五	分钟	.

“他们五分钟之内不会到。”

〞 [ðen] [ɪg'zæktli][æt; ət][sɪks][ə'klɔk, əu-][hiː; hi][æt; ət][læst] [wɪð'druː] [hɪz; ɪz][men] [θruː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

〞	Then	exactly	at	six	o'clock	he	at	last	withdrew	his	men	through	a	little
〞	然后	确切地	在	六	点钟	他	在	最后的	退出	他的	男人	通过	一个	小的

['poʊstərn] [ðæt] ['oʊpənd] [ɑːn][ə; eɪ] ['næroʊ] [leɪn] ,

postern	that	opened	on	a	narrow	lane	,
后门	那	打开	在	一个	狭窄的	车道	,

“然后，就在六点钟的时候，他终于让士兵们从一条通往狭窄小巷的一个小门撤退了。”

[wens] [ðeɪ] [θruː]

whence	they	threw
何处	他们	扔

他们扔

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	84	]
[	页	-	]

[第 84 页]

[ðəm'selvz]

themselves
他们自己

他们自己

['ɪntuː][ðə; ði] [dɪtʃ] , [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [weɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [ʌv; əv] - .

into	the	ditch	,	and	in	that	way	reached	the	forest	of	Sauval	.
进入	这	沟	,	和	在	那	方式	达到	这	森林	的	-	.

进入沟渠，就这样到达了绍瓦尔森林。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [tʊk] [liːv] [ʌv; əv] ['fɑːðər] - [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [pə'laɪtnəs] ,

The	captain	took	leave	of	Father	Merlier	with	much	politeness	,
这	队长	采取	离开	的	父亲	-	和	很多	礼貌	,

船长彬彬有礼地向梅利埃神父告别。

[ə'pɑːlə,dʒaɪzɪŋ] [prə'fjuːsli] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [hiː; hi][hæd; həd] [kɔːzd] .

apologising	profusely	for	the	trouble	he	had	caused	.
道歉	大量地	为了	这	麻烦	他	有	导致	.

他为自己造成的麻烦深表歉意。

[hiː; hi]['iːv(ə)n] ['ædɪd] :

He	even	added	:
他	甚至	额外	:

他还补充道：

“ [traɪ][tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm] ['ɑːkjupaɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] .

“	Try	to	keep	them	occupied	for	a	while	.
“	尝试	到	保持	他们	占领	为了	一个	尽管	.

“尽量让他们忙一会儿。”

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [rɪ'tɜːrn] .

We	shall	return	.
我们	将	返回	.

我们还会回来的。

〞 [waɪl] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ə'kɜːrɪŋ] [ˌdɔmi'niːk] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [ə'loʊn][ɪn][ðə; ði][hɔːl] .

〞	While	this	was	occurring	Dominique	had	remained	alone	in	the	hall	.
〞	尽管	这	曾是	发生	多米尼克	有	剩余	独自的	在	这	大厅	.

“就在这时，多米尼克独自一人留在了大厅里。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['faɪərɪŋ] [ə'weɪ] , ['hɪrɪŋ] ['nʌθɪŋ] , ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] ; [hɪz; ɪz][soʊl] [θɔːt]

He	was	still	firing	away	,	hearing	nothing	,	conscious	of	nothing	;	his	sole	thought
他	曾是	仍然	射击	离开	,	听力	没有什么	,	有意识的	的	没有什么	;	他的	唯一	想法

[wʌz; wəz][tuː; tə] [dɪ'fend] [fræn'swɑːz] .

was	to	defend	Françoise	.
曾是	到	保卫	弗朗索瓦	.

他仍然不停地开枪，什么也听不见，什么也意识不到；他唯一的念头就是保护弗朗索瓦丝。

[ðə; ði]['soʊldʒərz][wɜːr; wər][ɔːl] [gɔːn] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði][rɪ'moʊtəst][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði]

The	soldiers	were	all	gone	,	and	he	had	not	the	remotest	idea	of	the
这	士兵	是	全部	已消失	,	和	他	有	不是	这	最远	主意	的	这

[fækt] ;

fact	;
事实	;

士兵们都走了，但他对此却毫不知情；

[hiː; hi] [eɪmd] [ænd; ənd] [brɔːt] [daʊn] [hɪz; ɪz][mæn][æt; ət] ['evri] [ʃɑːt] .

he	aimed	and	brought	down	his	man	at	every	shot	.
他	旨在	和	带来	向下	他的	男人	在	每一个	射击	.

他每次射击都精准命中目标。

[ɔːl][æt; ət][wʌns][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['tuːmʌlt] .

All	at	once	there	was	a	great	tumult	.
全部	在	一次	那里	曾是	一个	伟大的	骚乱	.

突然间，一片混乱。

[ðə; ði] ['prʌʃən] [hæd; həd] ['entərd] [ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪr] .

The	Prussians	had	entered	the	courtyard	from	the	rear	.
这	普鲁士人	有	进入	这	庭院	从	这	后部	.

普鲁士人是从后方进入庭院的。

[hiː; hi]['faɪərd][hɪz; ɪz][læst] [ʃɑːt] ,

He	fired	his	last	shot	,
他	被解雇	他的	最后的	射击	,

他开了最后一枪。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [fel] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['wepən] [stɪl] ['smoʊkɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

and	they	fell	upon	him	with	his	weapon	still	smoking	in	his	hand	.
和	他们	跌倒	之上	他	和	他的	武器	仍然	吸烟	在	他的	手	.

他们扑向他，他手里的武器还在冒着烟。

[ˌaɪ 'tiː][rɪ'kwaɪərd] [fɔːr] [men][tuː; tə][hoʊld][hɪm; ɪm] ; [ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðem; ðəm] [swɔːmd] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] ,

It	required	four	men	to	hold	him	;	the	rest	of	them	swarmed	about	him	,
它	必需的	四	男人	到	抓住	他	;	这	休息	的	他们	蜂拥而至	关于	他	,

四个人才把他按住；其余的人都围在他身边。

[vəʊ'sɪfəˌreɪtɪŋ] [laɪk] ['mædmən][ɪn][ðer; ðər]['hɔːrəb(ə)l]['daɪəlekt] .

vociferating	like	madmen	in	their	horrible	dialect	.
大声喊叫	喜欢	狂人	在	他们的	可怕	方言	.

他们用可怕的方言像疯子一样大声叫喊。

[fræn'swɑːz] [rʌʃt] ['fɔːrwərd][tuː; tə] [ˌɪntər'siːd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [prerz] .

Françoise	rushed	forward	to	intercede	with	her	prayers	.
弗朗索瓦	匆忙	向前	到	说情	和	她	祈祷	.

弗朗索瓦丝冲上前去，用她的祈祷来求情。

[ðeɪ]

They
他们

他们

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 85]
[页 -]

[第 85 页]

[wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˈkɪlɪŋ] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði][spɑːt] ,
were on the point of killing him on the spot ,
是 在 这 观点 的 杀 他 在 这 点 ,

他们当时差点就杀了他。

[bʌt; bət][æn; ən][ˈɑːfɪsər] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd] [meɪd] [ðem; ðəm][tɜːrn][ðə; ði]['prɪz(ə)nər]['oʊvər][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
but an officer came in and made them turn the prisoner over to him .
但 一个 官 来了 在 和 制成 他们 转动 这 囚犯 超过 到 他 .

但一名军官进来后，命令他们将囚犯交给他。

['æftər][eks'tʃeindʒiŋ][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [ɪn]['dʒɜːrmən][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [men] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ˌdɔmi'niːk]
After exchanging a few words in German with his men he turned to Dominique
后 交换 一个 很少 字 在 德语 和 他的 男人 他 转向 到 多米尼克
[ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['rʌfli] ,
and said to him roughly ,
和 说 到 他 大致 ,

他用德语和手下交谈了几句后，转向多米尼克，粗声粗气地说：

[ɪn] ['veri] [gʊd] [frentʃ] :
in very good French :
在 非常 好的 法语 :

用非常流利的法语：

“ [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ʃɑːt] [ɪn] [tuː] ['aʊərz] [frʌm; frəm] [naʊ] .
“ You will be shot in two hours from now .
” 你 将要 是 射击 在 二 小时 从 现在 .

“两个小时后你将被枪毙。”

” [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
” III .
” 三、 .

“三、

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['stændɪŋ] [ˌregju'leɪʃn] , [leɪd] [daʊn] [baɪ][ðə; ði]['dʒɜːrmən] [stɑːf] , [ðæt] ['evri]
It was the standing regulation , laid down by the German staff , that every
它 曾是 这 常设 规定 , 铺设 向下 经过 这 德语 职员 , 那 每一个
['frentʃmən] ,
Frenchman ,
法国人 ,

这是德国参谋部制定的既定规定，即每个法国人，

[nɑːt] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['regjələr]['ɑːrmi] , ['teɪkən][wɪð; wɪθ][ɑːrmz][ɪn][hɪz; ɪz][hændz] , [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]
not belonging to the regular army , taken with arms in his hands , should be
不是 属于 到 这 常规的 军队 , 已采取 和 武器 在 他的 双手 , 应该 是
[ʃɑːt] .
shot .
射击 .

非正规军人，且手持武器者，应当枪毙。

['iːv(ə)n][ðə; ði] [ˌkɑːmpən'jiːz] [fræntʃɪz] [wɜːr; wər][nɑːt] ['rɛkəgˌnaɪzd] [æz; əz] [bə'lɪdʒərənts] .
Even the compagnies franches were not recognised as belligerents .
甚至 这 公司 特许经营 是 不是 已确认 作为 交战方 .

甚至连特许经营公司都没有被认定为交战方。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɜːmənz] ,
It was the intention of the Germans ,
它 曾是 这 意图 的 这 德国人 ,

这是德国人的意图。

[ɪn] ['meɪkɪŋ] [sʌtʃ] ['terəb(ə)l][ɪg'zæmpəlz][ʌv; əv][ðə; ði] ['pesnts] [huː] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [dɪ'fend] [ðer; ðər]
in making such terrible examples of the peasants who attempted to defend their
在 制作 这样的 糟糕的 示例 的 这 农民 WHO 尝试过 到 保卫 他们的
['faɪə,saɪdz] ,
firesides ,
炉边 ,

如此残酷地惩罚那些试图保卫家园的农民，

[tuː; tə] [prɪ'vent] [ə; eɪ]['raɪzɪŋ] [ɪn] [mæs] , [wɪtʃ] [ðeɪ] ['greɪtli] ['dredɪd] .
to prevent a rising en masse , which they greatly dreaded .
到 防止 一个 上升 英文 大众 , 哪个 他们 非常 令人恐惧的 .

为了防止发生他们极为恐惧的大规模起义。

[ðə; ði]['ɑːfɪsər] , [ə; eɪ][tɔːl] , [sper] [mæn][ə'baʊt] ['fɪfti] ['jɪrz] [oʊld] , [səb'dʒektɪd] [,dɔmi'niːk] [tuː; tə][ə; eɪ]
The officer , a tall , spare man about fifty years old , subjected Dominique to a
这 官 , 一个 高的 , 空闲的 男人 关于 五十 年 老的 , 受 多米尼克 到 一个
[briːf] [ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n] .
brief examination .
简短的 考试 .

这名警官身材高瘦，大约五十岁，对多米尼克进行了简单的检查。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 86]
[页 -]

[第 86 页]

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [spoʊk] [frentʃ] ['fluːəntli] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] ['prʌʃən] [ɪn][ðə; ði] ['stɪfnəs]
Although he spoke French fluently , he was unmistakably Prussian in the stiffness
虽然 他 辐 法语 流利地 , 他 曾是 毫无疑问 普鲁士 在 这 刚性
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mænər] .
of his manner .
的 他的 方式 .

虽然他法语说得很流利，但他举止僵硬，明显带有普鲁士人的典型特征。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['neɪtɪv] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kʌntri] ? ”
“ You are a native of this country ? ”
“ 你 是 一个 本国的 的 这 国家 ? ”

“你是这个国家的本地人吗？”

“ [noʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['beldʒən] . ”
“ No , I am a Belgian . ”
“ 不 , 我 是 一个 比利时人 . ”

“不，我是比利时人。”

“ [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [teɪk] [ʌp][ɑːrmz] ?
“ Why did you take up arms ?
“ 为什么 做过 你 拿 向上 武器 ?

你为什么要拿起武器?

[ðiːz] [ɑːr; ər] ['mætərz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ][kən'sɜːrn] .
These are matters with which you have no concern .
这些 是 事情 和 哪个 你 有 不 忧虑 .

这些事与你无关。

” [,dɔmi'niːk] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] .
” Dominique made no reply .
” 多米尼克 制成 不 回复 .

多米尼克没有回应。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][fræn'swɑːz] [wer] [ʃiː; ʃi] [stʊd] ['lɪsnɪŋ] , ['veri]

At	this	moment	the	officer	caught	sight	of	Françoise	where	she	stood	listening	,	very
在	这	片刻	这	官	捕捉	视线	的	弗朗索瓦	在哪里	她	站立	聆听	,	非常

[peɪl] ;

pale	;
苍白	;

这时，警官看到了弗朗索瓦丝，她站在那里听着，脸色非常苍白；

[hɜːr; hər] [slaɪt] [wuːnd] [hæd; həd] [mɑːrkt] [hɜːr; hər] [waɪt] ['fɔːrhed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [striːk] [ʌv; əv] [red] .

her	slight	wound	had	marked	her	white	forehead	with	a	streak	of	red	.
她	轻微	伤口	有	标记	她	白色的	前额	和	一个	条纹	的	红色的	.

她额头上的小伤口留下了一道红色的痕迹。

[hiː; hi] [lʊkt] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l][ænd; ənd] [ə'pɪrd] [tuː; tə]

He	looked	from	one	to	the	other	of	the	young	people	and	appeared	to
他	看起来	从	一	到	这	其他	的	这	年轻的	人们	和	出现	到

[ˌʌndər'stænd] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ;

understand	the	situation	;
理解	这	情况	;

他环顾这些年轻人，似乎明白了其中的缘由；

[hiː; hi] ['mɪrli] ['ædɪd] :

he	merely	added	:
他	仅仅	额外	:

他只是补充道：

“ [juː; jʊ][duː][nɑːt][dɪ'naɪ] ['hævɪŋ] ['faɪərd][ɑːn][maɪ][men] ? ”

“	You	do	not	deny	having	fired	on	my	men	?	”
“	你	做	不是	否定	拥有	被解雇	在	我的	男人	?	”

“你不否认向我的部下开火吗？”

“ [aɪ]['faɪərd][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː][soʊ] , ” [ˌdɔmi'niːk] ['kwaɪətli] [rɪ'plaɪd] .

“	I	fired	as	long	as	I	was	able	to	do	so	,	”	Dominique	quietly	replied	.
“	我	被解雇	作为	长的	作为	我	曾是	有能力的	到	做	所以	,	”	多米尼克	悄悄	回复	.

“只要还能开枪，我就会一直开枪，”多米尼克平静地回答道。

[ðə; ði] [əd'mɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['skersli] ['nesəseri] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [blæk] [wɪð; wɪθ] ['paʊdər] , [wet]

The	admission	was	scarcely	necessary	,	for	he	was	black	with	powder	,	wet
这	入学	曾是	几乎	必要的	,	为了	他	曾是	黑色的	和	粉末	,	湿的

[wɪð; wɪθ] [swet] ,

with	sweat	,
和	汗	,

承认错误几乎没有必要，因为他浑身沾满了粉末，汗水浸透了全身。

[ænd; ənd][ðə; ði] [blʌd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wuːnd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [hæd; həd] ['trɪkld] [daʊn] [ænd; ənd]

and	the	blood	from	the	wound	in	his	shoulder	had	trickled	down	and
和	这	血	从	这	伤口	在	他的	肩膀	有	涓涓细流	向下	和

[steɪnd] [hɪz; ɪz] ['kloʊðɪŋ] .

stained	his	clothing	.
染色	他的	衣服	.

他肩膀上的伤口流出的血染红了他的衣服。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	87	]
[	页	-	]

[第 87 页]

“ ['veri] [wel] , ” [ðə; ði]['ɑːfɪsər] [rɪ'piːtɪd] .

“	Very	well	,	”	the	officer	repeated	.
“	非常	出色地	,	”	这	官	重复	.

“很好，”警官重复道。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ʃɑːt] [tuː] ['aʊərz] [hens] .
“ You will be shot two hours hence .
“ 你 将要 是 射击 二 小时 因此 .

“两个小时后你将被枪毙。”

” [fræn'swɑːz] ['ʌtəd] [noʊ][kraɪ] .
” Françoise uttered no cry .
” 弗朗索瓦 说出 不 哭 .

弗朗索瓦丝没有发出任何哭声。

[ʃiː; ʃi] [klɑːspt] [hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd] [reɪzd] [ðem; ðəm] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] [hed] [ɪn][ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ʌv; əv]
She clasped her hands and raised them above her head in a gesture of
她 紧握 她 双手 和 提高 他们 多于 她 头 在 一个 手势 的
[mjuːt] [dɪ'sper] .
mute despair .
沉默的 绝望 .

她双手紧握，高举过头，无声地表达着绝望。

[hɜːr; hər]['ækʃ(ə)n][wʌz; wəz][nɑːt][lɔːst][ə'pɑːn][ðə; ði] ['ɑːfɪsər] .
Her action was not lost upon the officer .
她 行动 曾是 不是 丢失的 之上 这 官 .

她的行为并没有被警官忽略。

[tuː] ['soʊldʒərz][hæd; həd][led] [,dɔmi'niːk] [ə'weɪ] [tuː; tə][æn; ən][ə'dʒeɪs(ə)nt] [ruːm] ,
Two soldiers had led Dominique away to an adjacent room ,
二 士兵 有 引领 多米尼克 离开 到 一个 邻近的 房间 ,

两名士兵把多米尼克带到了隔壁房间。

[wer] [ðer; ðər]['ɔːrdərz][wɜːr; wər][tuː; tə] [gɑːrd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][nɑːt] [luːz] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
where their orders were to guard him and not lose sight of him .
在哪里 他们的 订单 是 到 警卫 他 和 不是 失去 视线 的 他 .

他们的命令是看守他，不能让他离开他们的视线。

[ðə; ði][gɜːrl][hæd; həd] [sʌŋk] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [tʃer] ; [hɜːr; hər] [streŋθ] [hæd; həd] [feɪld] [hɜːr; hər] ,
The girl had sunk upon a chair ; her strength had failed her ,
这 女孩 有 沉没 之上 一个 椅子 ; 她 力量 有 失败的 她 ,

女孩瘫坐在椅子上，她已经筋疲力尽了。

[hɜːr; hər] [legz] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [sə'pɔːrt] [hɜːr; hər] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪ'naɪd] [ðə; ði] [rɪ'liːf] [ʌv; əv] [terz] ,
her legs refused to support her ; she was denied the relief of tears ,
她 腿 拒绝 到 支持 她 ; 她 曾是 否认 这 宽慰 的 眼泪 ,

她的双腿无法支撑她的身体；她甚至无法流下眼泪来缓解痛苦。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [hɜːr; hər][ɪ'moʊʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['strænglɪŋ] [hɜːr; hər] .
it seemed as if her emotion was strangling her .
它 似乎 作为 如果 她 情感 曾是 勒死 她 .

她的情绪仿佛要将她扼住喉咙。

[ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [hɜːr; hər] [ə'tentɪvli] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] [ə'drest] [hɜːr; hər] :
The officer continued to examine her attentively , and finally addressed her :
这 官 持续 到 检查 她 认真地 , 和 最后 已解决 她 :

警官继续仔细地检查了她，最后对她说：

“ [ɪz] [ðæt] [jʌŋ] [mæn][jʊr; jər] ['brʌðər] ?
“ Is that young man your brother ?
“ 是 那 年轻的 男人 你的 兄弟 ?

“那个年轻人是你的兄弟吗？”

” [hiː; hi] [in'kwaiəd] .
” he inquired .
” 他 询问 .

他问道。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [ɪn] [nɪˈgeɪʃ(ə)n] .

She	shook	her	head	in	negation	.
她	摇晃	她	头	在	否定	.

她摇了摇头表示否定。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz]['rɪdʒɪd][ænd; ənd] [ˌʌn'bendɪŋ] [æz; əz]['evər] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smaɪl] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

He	was	as	rigid	and	unbending	as	ever	,	without	the	suspicion	of	a	smile	on	his	face	.
他	曾是	作为	死板的	和	不屈	作为	曾经	,	没有	这	怀疑	的	一个	微笑	在	他的	脸	.

他一如既往地僵硬不屈，脸上没有一丝笑容。

[ðen] , ['æftər][æn; ən]['ɪntərv(ə)l][ʌv; əv] ['saɪləns] , [hiː; hi] [spoʊk] [ə'gen] :

Then	,	after	an	interval	of	silence	,	he	spoke	again	:
然后	,	后	一个	间隔	的	沉默	,	他	辐	再次	:

沉默片刻后，他又开口说道：

“ [hæz; həz][hiː; hi] [bɪn] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [lɔːŋ] ?

“	Has	he	been	living	in	the	neighbourhood	long	?
“	有	他	到过	活的	在	这	邻里	长的	?

“他在这个社区住了很久了吗？”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	88	]
”	[	页	-	]

“[第 88 页]

[ʃiː; ʃi] ['ænsər] [jes] , [baɪ] [ə'nʌðər] ['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [hed] .

She	answered	yes	,	by	another	motion	of	the	head	.
她	回答	是的	,	经过	其他	运动	的	这	头	.

她点头表示同意。

“ [ðen] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [wel] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wʊdz] [ə'baʊt] [hɪr] ?

“	Then	he	must	be	well	acquainted	with	the	woods	about	here	?
“	然后	他	必须	是	出色地	熟人	和	这	树林	关于	这里	?

“那么他一定很熟悉这附近的树林吧？”

” [ðɪs] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ]['vɜːrb(ə)l] ['ænsər] .

”	This	time	she	made	a	verbal	answer	.
”	这	时间	她	制成	一个	口头	回答	.

这一次，她用言语回答了。

“ [jes] , [sɜːr] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

“	Yes	,	sir	,	”	she	said	,	looking	at	him	with	some	astonishment	.
“	是的	,	先生	,	”	她	说	,	寻找	在	他	和	一些	惊讶	.

“是的，先生，”她说着，带着几分惊讶看着他。

[hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] , [bʌt; bət] [tɜːrnd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hiːl] ,

He	said	nothing	more	,	but	turned	on	his	heel	,
他	说	没有什么	更多的	,	但	转向	在	他的	脚跟	,

他什么也没再说，转身就走。

[rɪ'kwɛstɪŋ, riː'kwɛstɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['meɪər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [brɔːt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

requesting	that	the	mayor	of	the	village	should	be	brought	before	him	.
请求	那	这	市长	的	这	村庄	应该	是	带来	前	他	.

要求将村长带到他面前。

[bʌt; bət] [fræn'swɑ:z] [hæd; həd] ['rɪzn] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] [tʃer] , [ə; eɪ] [feɪnt] [tɪndʒ] [ʌv; əv] ['kʌlər] [ɑ:n]

But	Françoise	had	risen	from	her	chair	,	a	faint	tinge	of	colour	on
但	弗朗索瓦	有	升起	从	她	椅子	,	一个	头晕的	色调	的	颜色	在

[hɜ:r; hər] [tʃi:ks] ,

her	cheeks	,
她	脸颊	,

但弗朗索瓦丝已经从椅子上站了起来，双颊泛起了一抹淡淡的红晕。

[bɪ'li:vɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [kɔ:t] [ðə; ði] [sɪg'nɪfɪkəns] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kwestʃənz] ,

believing	that	she	had	caught	the	significance	of	his	questions	,
相信	那	她	有	捕捉	这	意义	的	他的	问题	,

她认为自己已经领会了他问题的含义，

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [rɪ'nu:d] [hoʊp] [ʃi:; ʃi] [ræn] [ɔ:f] [tu:; tə] [lʊk] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] .

and	with	renewed	hope	she	ran	off	to	look	for	her	father	.
和	和	更新	希望	她	跑	离开	到	看	为了	她	父亲	.

她重燃希望，跑去找她的父亲。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ðə; ði] ['faɪərɪŋ] [hæd; həd] ['si:st] ['fɑ:ðər] - [hæd; həd] ['hɜ:rɪdli] [dɪ'sendɪd] [baɪ]

As	soon	as	the	firing	had	ceased	Father	Merlier	had	hurriedly	descended	by
作为	很快	作为	这	射击	有	停止	父亲	-	有	匆匆	下降	经过

[ðə; ði] ['wʊd(ə)n] ['gæləri] [tu:; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [wi:l] .

the	wooden	gallery	to	have	a	look	at	his	wheel	.
这	木制的	画廊	到	有	一个	看	在	他的	车轮	.

枪声一停，梅利埃神父就匆匆沿着木制走廊走下去，去看他的法车。

[hi:; hi] [ə'dɔrd] [hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] [ænd; ənd] [hæd; həd] [ə; eɪ] [strɔ:ŋ] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔ:r; fər]

He	adored	his	daughter	and	had	a	strong	feeling	of	affection	for
他	受人喜爱	他的	女儿	和	有	一个	强的	感觉	的	感情	为了

[ˌdɔmi'ni:k] ,

Dominique	,
多米尼克	,

他非常疼爱女儿，对多米尼克也有着深厚的感情。

[hɪz; ɪz] [sʌn] - [ɪn] - [lɔ:] [hu:] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [bi:; bi] ; [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [wi:l] ['ɔ:lsoʊ] ['ɑ:kjupaɪd] [ə; eɪ] [lɑ:rdʒ]

his	son	-	in	-	law	who	was	to	be	;	but	his	wheel	also	occupied	a	large
他的	儿子	-	在	-	法律	WHO	曾是	到	是	;	但	他的	车轮	还	占领	一个	大的

[speɪs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] .

space	in	his	heart	.
空间	在	他的	心	.

他未来的女婿；但他的车轮也在他心中占据了很大的位置。

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [tu:] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] , [æz; əz] [hi:; hi] [kɔ:ld] [ðem; ðəm] ,

Now	that	the	two	little	ones	,	as	he	called	them	,
现在	那	这	二	小的	一个	,	作为	他	称为	他们	,

现在，这两个小家伙，正如他称呼他们的那样，

[hæd; həd] [kʌm] [seɪf] [ænd; ənd] [saʊnd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði]

had	come	safe	and	sound	out	of	the
有	来	安全的	和	声音	出去	的	这

他平安无事地从.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	89	]
[	页	-	]

[freɪ] , [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʌðər] [lʌv] , [wɪtʃ] [mʌst; məst][hæv; həv] ['sʌfərd] ['sɔːrli] , [pʊr]
fray , he thought of his other love , which must have suffered sorely , poor
磨损 , 他 想法 的 他的 其他 爱 , 哪个 必须 有 遭受 非常 , 贫穷的
[θɪŋ] ,
thing ,
事物 ,

一阵骚动，他想起了他的另一个爱人，可怜的她一定受了很多苦。

[ænd; ənd] ['bendɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [greɪt] ['wʊd(ə)n] ['skelɪt(ə)n] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['skruːtɪˌnaɪzɪŋ] [ɪts] ['wuːndz]
and bending over the great wooden skeleton he was scrutinising its wounds
和 弯曲 超过 这 伟大的 木制的 骨骼 他 曾是 仔细审查 它是 伤口
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑːrt] - ['broʊkən] [er] .
with a heart - broken air .
和 一个 心 - 破碎的 空气 .

他弯下腰，俯身仔细查看那具巨大的木制骨架上的伤口，神情悲伤。

[faɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bʌkɪts] [wɜːr; wər] [rɪ'djʊst] [tuː; tə] ['splɪntərz] , [ðə; ði] ['sentrəl] ['freɪmwɜːrk] [wʌz; wəz]
Five of the buckets were reduced to splinters , the central framework was
五 的 这 水桶 是 减少 到 碎片 , 这 中央 框架 曾是
['hʌnikoʊmd] .
honeycombed .
蜂窝状 .

五个桶被炸成了碎片，中央框架被炸成了蜂窝状。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['θrʌstɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kævitiz] [ðæt] [ðə; ði] ['bulits] [hæd; həd] [meɪd] [tuː; tə]
He was thrusting his fingers into the cavities that the bullets had made to
他 曾是 推进 他的 手指 进入 这 空腔 那 这 子弹 有 制成 到
[siː] [haʊ] [diːp] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ,
see how deep they were ,
看 如何 深的 他们 是 ,

他把手指伸进子弹造成的弹孔里，想看看弹孔有多深。

[ænd; ənd] [rɪ'flektɪŋ] [haʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz]['evər][tuː; tə] [rɪ'per] [ɔːl] [ðæt] ['dæmɪdʒ] .
and reflecting how he was ever to repair all that damage .
和 反思 如何 他 曾是 曾经 到 维修 全部 那 损害 .

并反思他如何才能弥补所有这些损失。

[wen] [fræn'swɑːz] [faʊnd] [hɪm; ɪm][hiː; hi][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['plʌgɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [k'revɪsɪz] [wɪð; wɪθ] [mɔːs]
When Françoise found him he was already plugging up the crevices with moss
什么时候 弗朗索瓦 成立 他 他 曾是 已经 插头 向上 这 缝隙 和 苔藓
[ænd; ənd] [sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [leɪ] [hændz][ɑːn] .
and such débris as he could lay hands on .
和 这样的 碎片 作为 他 可以 躺 双手 在 .

当弗朗索瓦找到他时，他已经在用苔藓和他能找到的任何碎屑堵住缝隙了。

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['æskɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['fɑːðər] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] .
“ They are asking for you , father , ” said she .
” 他们 是 问 为了 你 , 父亲 , ” 说 她 .

“他们在找你，父亲，”她说。

[ænd; ənd][æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃi] [wept] [æz; əz][ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [hɜːrd] .
And at last she wept as she told him what she had just heard .
和 在 最后的 她 哭泣 作为 她 讲述 他 什么 她 有 只是 听到 .

最后，她哭着把刚才听到的事情告诉了他。

['fɑːðər] - [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
Father Merlier shook his head .
父亲 - 摇晃 他的 头 .

梅利尔神父摇了摇头。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['kʌstəmeri] [tuː; tə] [ʃuːt] ['piːp(ə)l] [laɪk] [ðæt] .

It	was	not	customary	to	shoot	people	like	that	.
它	曾是	不是	习惯	到	射击	人们	喜欢	那	.

这样枪杀人是不常见的。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [lʊk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mætər] .

He	would	have	to	look	into	the	matter	.
他	会	有	到	看	进入	这	事情	.

他需要调查此事。

[ænd; ənd][hiː; hi][ˌɑːr 'iː] - ['entərd] [ðə; ði] [mɪl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['juːʒuəl]['plæsɪd] , ['saɪlənt] [er] .

And	he	re	-	entered	the	mill	with	his	usual	placid	,	silent	air	.
和	他	关于	-	进入	这	磨	和	他的	通常	平静	,	沉默的	空气	.

他像往常一样平静、沉默地重新走进了工厂。

[wen] [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [meɪd] [hɪz; ɪz] [dɪ'mænd] [fɔːr; fər] [sə'plaɪz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [men] ,

When	the	officer	made	his	demand	for	supplies	for	his	men	,
什么时候	这	官	制成	他的	要求	为了	补给品	为了	他的	男人	,

当军官提出为部下提供补给时，

[hiː; hi] ['ænsər] [ðæt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] - [wɜːr; wər][nɑːt] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][biː; bi] ['rɪdn]

he	answered	that	the	people	of	Rocreuse	were	not	accustomed	to	be	ridden
他	回答	那	这	人们	的	-	是	不是	习惯	到	是	骑

['rʌfʃɑːd] ,

roughshod	,
粗暴地	,

他回答说，罗克鲁兹的人民不习惯被人粗暴对待。

[ænd; ənd] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [wʊd] [biː; bi]

and	that	nothing	would	be
和	那	没有什么	会	是

什么都不会发生

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	90	]
[	页	-	]

[第90页]

[əb'teɪnd] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] [θruː] ['vaɪələns] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ə'suːm] [ɔːl][ðə; ði]

obtained	from	them	through	violence	;	he	was	willing	to	assume	all	the
获得	从	他们	通过	暴力	;	他	曾是	愿意的	到	认为	全部	这

[rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] ,

responsibility	,
责任	,

他通过暴力手段从他们手中夺取了这些财产；他愿意承担所有责任。

[bʌt; bət]['oʊnlɪ][ɑːn] [kən'dɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə][ækt] [ˌɪndɪ'pendəntlɪ] .

but	only	on	condition	that	he	was	allowed	to	act	independently	.
但	仅有的	在	状况	那	他	曾是	允许	到	行为	独立	.

但前提是允许他独立行事。

[ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [æt; ət][fɜːrst] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [teɪk] ['ʌmbrɪdʒ] [æt; ət] [ðɪs] ['iːzi] [wei] [ʌv; əv] ['vjuːɪŋ]

The	officer	at	first	appeared	to	take	umbrage	at	this	easy	way	of	viewing
这	官	在	第一的	出现	到	拿	愤慨	在	这	简单的	方式	的	观看

['mætərz] ,

matters	,
事情	,

起初，这位警官似乎对这种简单粗暴的处事方式感到不满。

[bʌt; bət] ['faɪnəli] [geɪv] [wei] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][oʊld]['mænz] [briːf] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋkt] [reprɪzen'teɪʃnz] .

but	finally	gave	way	before	the	old	man's	brief	and	distinct	representations	.
但	最后	给予	方式	前	这	老的	男人的	简短的	和	清楚的	表现形式	.

但最终还是屈服于老人简短而清晰的陈述。

[æz; əz][ðə; ði] ['lætər] [wʌz; wəz] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] [ðə; ði] ['ʌðər] [riˈkɔːld] [hɪm; ɪm][tuː; tə][æsk] :

As	the	latter	was	leaving	the	room	the	other	recalled	him	to	ask	:
作为	这	后者	曾是	离开	这	房间	这	其他	召回	他	到	问	:

当后者正要离开房间时，另一个人叫住了他，问道:

“ [ðoʊz] [wʊdz] [ðer; ðər] , ['ɑːpəzɪt] , [wʌt] [duː][juː; jʊ][kɔːl][ðem; ðəm] ? ”

“	Those	woods	there	,	opposite	,	what	do	you	call	them	?	”
”	那些	树林	那里	,	对面的	,	什么	做	你	称呼	他们	?	”

“对面那片树林，你们管它叫什么？”

“ [ðə; ði] [wʊdz] [ʌv; əv] - . ”

“	The	woods	of	Sauval	.	”
”	这	树林	的	-	.	”

“索瓦尔的森林。”

“ [ænd; ənd] [haʊ] [fɑːr][duː] [ðeɪ] [ɪkˈstend] ?

“	And	how	far	do	they	extend	?
”	和	如何	远的	做	他们	延长	?

“它们的延伸范围有多广？”

” [ðə; ði] ['mɪlər] [lʊkt] [hɪm; ɪm] [streɪt] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .

”	The	miller	looked	him	straight	in	the	face	.
”	这	磨坊主	看起来	他	直的	在	这	脸	.

磨坊主直视着他的眼睛。

“ [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] , ” [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] .

“	I	do	not	know	,	”	he	replied	.
”	我	做	不是	知道	,	”	他	回复	.

“我不知道，”他回答说。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪðˈdruː] .

And	he	withdrew	.
和	他	退出	.

于是他退出了。

[æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər][ðə; ði] [səbˈvenʃ(ə)n] [ɪn] ['mʌni] [ænd; ənd] [prəˈvɪʒnz] [ðæt] [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [hæd; həd]

An	hour	later	the	subvention	in	money	and	provisions	that	the	officer	had
一个	小时	之后	这	补贴	在	钱	和	条款	那	这	官	有

[diˈmɑːndid] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪl] .

demanded	was	in	the	courtyard	of	the	mill	.
要求	曾是	在	这	庭院	的	这	磨	.

一小时后，军官要求的钱款和物资补贴就送到了磨坊的院子里。

[naɪt] [wʌz; wəz] ['kloʊzɪŋ] [ɪn] ; [fræn'swɑːz] ['fɑːloʊd] ['evri] ['muːvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['soʊldʒərz][wɪð; wɪθ]

Night	was	closing	in	;	Françoise	followed	every	movement	of	the	soldiers	with
夜晚	曾是	结束	在	;	弗朗索瓦	随后	每一个	移动	的	这	士兵	和

[æn; ən] ['æŋkʃəs] [aɪ] .

an	anxious	eye	.
一个	焦虑的	眼睛	.

夜幕降临，弗朗索瓦丝焦急地注视着士兵们的每一个动作。

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [wʌns] [left] [ðə; ði] [vəˈsɪnəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌdɔmi'niːk] [wʌz; wəz] [ɪmˈprɪznd] .

She	never	once	left	the	vicinity	of	the	room	in	which	Dominique	was	imprisoned	.
她	绝不	一次	左边	这	附近	的	这	房间	在	哪个	多米尼克	曾是	被监禁	.

她从未离开过多米尼克被囚禁的房间附近。

[əˈbaʊt] ['sev(ə)n]

About	seven
关于	七

大约七个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 91]
[页 -]

[第91页]

[əˈklɔk, əu-][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['hæroʊɪŋ] [ɪˈmoʊʃ(ə)n] ; [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] ['entər] [ðə; ði]
o'clock **she** **had** **a** **harrowing** **emotion** **;** **she** **saw** **the** **officer** **enter** **the**
点钟 她 有 一个 令人痛心的 情感 ; 她 锯 这 官 进入 这
['prɪzənɚz, 'prɪznɚz] [əˈpɑːrtmənt] ,
prisoner's **apartment** **,**
囚犯的 公寓 ,

到了晚上，她心中涌起一阵痛苦的情绪；她看到警官走进了囚犯的牢房。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] [hɜːrd] [ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] [reɪzd] [ɪn]['vaɪələnt] [dɪ'skʌʃ(ə)n]
and **for** **a** **quarter** **of** **an** **hour** **heard** **their** **voices** **raised** **in** **violent** **discussion**
和 为了 一个 四分之一 的 一个 小时 听到 他们的 声音 提高 在 暴力 讨论
.
:
.

持续了十五分钟，他们大声争论不休。

[ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd] [geɪv] [æn; ən]['ɔːrdər][ɪn]['dʒɜːrmən]
The **officer** **came** **to** **the** **door** **for** **a** **moment** **and** **gave** **an** **order** **in** **German**
这 官 来了 到 这 门 为了 一个 片刻 和 给予 一个 命令 在 德语
[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] ,
which **she** **did** **not** **understand** **,**
哪个 她 做过 不是 理解 ,

警官走到门口，用德语下了命令，但她听不懂。

[bʌt; bət] [wen] [twelv] [men] [keɪm] [ænd; ənd] [fɔːrmd] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] [wɪð; wɪθ] ['ʃoʊldərd]
but **when** **twelve** **men** **came** **and** **formed** **in** **the** **courtyard** **with** **shouldered**
但 什么时候 十二 男人 来了 和 形成 在 这 庭院 和 肩部
['mʌskɪt] ,
muskets **,**
滑膛枪 ,

但当十二个人扛着火枪来到院子里列队时，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [siːzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv] ['tremblɪŋ] [ænd; ənd][felt][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][daɪ] .
she **was** **seized** **with** **a** **fit** **of** **trembling** **and** **felt** **as** **if** **she** **should** **die** **.**
她 曾是 查获 和 一个 合身 的 发抖 和 毛毡 作为 如果 她 应该 死 .

她突然浑身颤抖，感觉自己快要死了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl]['oʊvər] , [ðen] ; [ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] .
It **was** **all** **over** **,** **then** **;** **the** **execution** **was** **about** **to** **take** **place** **.**
它 曾是 全部 超过 , 然后 ; 这 执行 曾是 关于 到 拿 地方 .

一切都结束了；行刑即将开始。

[ðə; ði] [twelv] [men] [rɪ'meɪnd] [ðer; ðər][ten] ['mɪnɪts] ;
The **twelve** **men** **remained** **there** **ten** **minutes** **;**
这 十二 男人 剩余 那里 十 分钟 ;

十二个人在那里待了十分钟；

[ˌdɑːmɪ'niːks] [vɔɪs] [kept] ['raɪzɪŋ] ['haɪər] [ænd; ənd] ['haɪər] [ɪn][ə; eɪ][toʊn][ʌv; əv] ['viːəmənt] [dɪ'naɪəl] .
Dominique's **voice** **kept** **rising** **higher** **and** **higher** **in** **a** **tone** **of** **vehement** **denial** **.**
多米尼克的 嗓音 保留 上升 更高 和 更高 在 一个 语气 的 慷慨 拒绝 .

多米尼克的声音越来越高，语气中充满了强烈的否认。

['faɪnəli] [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [keɪm] [aʊt] , ['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['vɪʃəs] [bæŋ]

Finally	**the**	**officer**	**came**	**out**	**,**	**closing**	**the**	**door**	**behind**	**him**	**with**	**a**	**vicious**	**bang**
最后	这	官	来了	出去	,	结束	这	门	在后面	他	和	一个	恶毒	砰

[ænd; ənd] ['seɪɪŋ] :

and	**saying**	**:**
和	说	:

最后，警官走了出来，砰的一声关上了身后的门，说道：

" ['veri] [wel] ; [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊvər] .

“	**Very**	**well**	**;**	**think**	**it**	**over**	**.**
"	非常	出色地	;	思考	它	超过	.

“很好，好好考虑一下。”

[aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] [ʌn'tɪl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] .

I	**give**	**you**	**until**	**to**	**-**	**morrow**	**morning**	**.**
我	给	你	直到	到	-	明天	早晨	.

我给你时间到明天早上。

" [ænd; ənd] [hiː; hi] ['ɔːrdərd] [ðə; ði] [twelv] [men] [tuː; tə] [breɪk] [ræŋks] [baɪ] [ə; eɪ] ['moʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hænd]

”	**And**	**he**	**ordered**	**the**	**twelve**	**men**	**to**	**break**	**ranks**	**by**	**a**	**motion**	**of**	**his**	**hand**
"	和	他	订购	这	十二	男人	到	休息	排名	经过	一个	运动	的	他的	手

.

:
.

“他挥了挥手，命令这十二个人散开。”

[fræn'swɑːz] [wʌz; wəz] ['stjuːpifaid] .

Françoise	**was**	**stupefied**	**.**
弗朗索瓦	曾是	目瞪口呆	.

弗朗索瓦丝惊呆了。

['fɑːðər] - ,

Father	**Merlier**	**,**
父亲	-	,

梅利尔神父

[huː] [hæd; həd] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [pʌf] [ə'weɪ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [paɪp] [waɪl] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [plə'tuːn] [wɪð; wɪθ]

who	**had**	**continued**	**to**	**puff**	**away**	**at**	**his**	**pipe**	**while**	**watching**	**the**	**platoon**	**with**
WHO	有	持续	到	噗	离开	在	他的	管道	尽管	观看	这	排	和

[ə; eɪ] ['sɪmp(ə)l] ,

a	**simple**	**,**
一个	简单的	,

他一边不停地抽着烟斗，一边用一种简单的语气看着排里的士兵。

['kjʊriəs] [er] , [keɪm] [ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; hər] [baɪ] [ðə; ði]

curious	**air**	**,**	**came**	**and**	**took**	**her**	**by**	**the**
好奇的	空气	,	来了	和	采取	她	经过	这

好奇的气息，来了，把她带走了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**92**	**]**
[	页	-	]

[第92页]

[ɑːrm] [wɪð; wɪθ] ['fɑːðərli] ['dʒent(ə)lnəs] .

arm	**with**	**fatherly**	**gentleness**	**.**
手臂	和	父爱	温柔	.

用父亲般的温柔拥抱着。

[hiː; hi] [led] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['tʃeɪmbər] .

He	**led**	**her**	**to**	**her**	**chamber**	**.**
他	引领	她	到	她	房间	.

他领她去了她的房间。

“ [dəunt] [fret] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] ; “ [traɪ][tuː; tə][get][sʌm; səm] [sliːp] .

“	Don't	fret	,	”	he	said	to	her	;	“	try	to	get	some	sleep	.
”	不	烦恼	,	”	他	说	到	她	;	”	尝试	到	得到	一些	睡觉	.

“别担心，”他对她说，“试着睡一会儿。”

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [laɪt] [ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] [mɔːr] ['klɪrli] .

To	-	morrow	it	will	be	light	and	we	shall	see	more	clearly	.
到	-	明天	它	将要	是	光	和	我们	将	看	更多的	清楚地	.

明天天就亮了，我们会看得更清楚。

” [hiː; hi] [lɔkt] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [left] [ðə; ði] [ruːm] .

”	He	locked	the	door	behind	him	as	he	left	the	room	.
”	他	已锁定	这	门	在后面	他	作为	他	左边	这	房间	.

他离开房间时，把门锁上了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fɪkst] ['prɪnsəp(ə)l][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ðæt] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər] [gʊd] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] ,

It	was	a	fixed	principle	with	him	that	women	are	good	for	nothing	,
它	曾是	一个	固定的	原则	和	他	那	女性	是	好的	为了	没有什么	,

他一直坚信女人一无是处。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [spɔɪl] ['evriθɪŋ] [wen'evər] [ðeɪ] ['med(ə)l] [ɪn][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['mætərz] .

and	that	they	spoil	everything	whenever	they	meddle	in	important	matters	.
和	那	他们	剧透	一切	每当	他们	插手	在	重要的	事情	.

他们一旦插手重要的事情，就会把一切都搞砸。

[fræn'swɑːz] [dɪd][nɑːt][laɪ] [daʊn] , [haʊ'evər] ; [ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ['siːtɪd] [ɑːn][hɜːr; hər][bed] ,

Françoise	did	not	lie	down	,	however	;	she	remained	a	long	time	seated	on	her	bed	,
弗朗索瓦	做过	不是	说谎	向下	,	然而	;	她	剩余	一个	长的	时间	坐着	在	她	床	,

然而，弗朗索瓦丝并没有躺下；她长时间坐在床上。

['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['veriəs] ['nɔɪzɪz] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

listening	to	the	various	noises	in	the	house	.
聆听	到	这	各种各样的	噪音	在	这	房子	.

聆听屋内各种不同的声音。

[ðə; ði]['dʒɜːrmən]['soʊldʒərz] ['kwɔːrtərd] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] [wɜːr; wər] ['sɪŋɪŋ] [ænd; ənd] ['læfɪŋ] ;

The	German	soldiers	quartered	in	the	courtyard	were	singing	and	laughing	;
这	德语	士兵	四分	在	这	庭院	是	歌唱	和	笑	;

驻扎在院子里的德国士兵们唱歌、大笑；

[ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [kept] [ʌp] [ðer; ðər] ['iːtɪŋ] [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] [ʌn'tɪl] [ɪ'levə)n][ə'klɔk, əu-] ,

they	must	have	kept	up	their	eating	and	drinking	until	eleven	o'clock	,
他们	必须	有	保留	向上	他们的	吃	和	喝	直到	十一	点钟	,

他们肯定一直吃喝到十一点。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['raɪət] ['nevər] ['siːst] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] .

for	the	riot	never	ceased	for	an	instant	.
为了	这	暴动	绝不	停止	为了	一个	立即的	.

骚乱一刻也没有停止过。

['hevi] ['futsteps] [rɪ'zaʊndid] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [θruː] [ðə; ði] [mɪl] [ɪt'self] ,

Heavy	footsteps	resounded	from	time	to	time	through	the	mill	itself	,
重的	脚步声	回荡着	从	时间	到	时间	通过	这	磨	本身	,

沉重的脚步声不时回荡在磨坊里。

['daʊtləs] [ðə; ði][træmp][ʌv; əv][ðə; ði] [gɑːrdz] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [rɪ'liːvd] .

doubtless	the	tramp	of	the	guards	as	they	were	relieved	.
毫无疑问	这	流浪汉	的	这	守卫	作为	他们	是	松了口气	.

毫无疑问，那是卫兵们被换岗时的脚步声。

[wʌt] [hæd; həd][moʊst] ['ɪntrəst] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][wʌz; wəz][ðə; ði] [saʊndz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [kætʃ] [ɪn]

What	had	most	interest	for	her	was	the	sounds	that	she	could	catch	in
什么	有	最多	兴趣	为了	她	曾是	这	声音	那	她	可以	抓住	在

[ðə; ði] [ruːm] [ðæt] [leɪ] [dəˈrektli; daɪˈrektli] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [oʊn] ;

the	room	that	lay	directly	under	her	own	;
这	房间	那	躺	直接地	在下面	她	自己的	;

她最感兴趣的是能听到楼下房间里传来的声音；

['sevrəl] [taɪmz] [ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːrˈself] [proʊn] [əˈpɑːn][ðə; ði]

several	times	she	threw	herself	prone	upon	the
一些	时代	她	扔	她自己	易于	之上	这

她多次俯身趴在.....

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	93	]
[	页	-	]

[第93页]

[flɔːr] [ænd; ənd] [əˈplaɪd] [hɜːr; hər] [ɪr] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɔrdz] .

floor	and	applied	her	ear	to	the	boards	.
地面	和	应用	她	耳朵	到	这	板	.

地板，她把耳朵贴在木板上。

[ðæt] [ruːm] [wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn][ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [lɔkt] [ʌp] [ˌdɔmiˈniːk] .

That	room	was	the	one	in	which	they	had	locked	up	Dominique	.
那	房间	曾是	这	一	在	哪个	他们	有	已锁定	向上	多米尼克	.

那间房间就是他们把多米尼克锁起来的那间。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['peɪsɪŋ] [ðə; ði] [əˈpɑːrtmənt] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [hɪr] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

He	must	have	been	pacing	the	apartment	,	for	she	could	hear	for	a
他	必须	有	到过	踱步	这	公寓	,	为了	她	可以	听到	为了	一个

[lɔːŋ] [taɪm] [hɪz; ɪz] ['regjələr] ,

long	time	his	regular	,
长的	时间	他的	常规的	,

他一定在公寓里踱来踱去，因为她能听到他规律的脚步声很久。

['keidənst] [tred] ['pæsɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔːl] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [bæk] [əˈgen] ;

cadenced	tread	passing	from	the	wall	to	the	window	and	back	again	;
有节奏的	踏	通过	从	这	墙	到	这	窗户	和	后退	再次	;

有节奏的脚步声从墙壁传到窗户，然后再传回墙壁；

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [diːp] ['saɪləns] ; ['daʊtləs] [hiː; hi][hæd; həd] ['siːtɪd] [hɪmˈself] .

then	there	was	a	deep	silence	;	doubtless	he	had	seated	himself	.
然后	那里	曾是	一个	深的	沉默	;	毫无疑问	他	有	坐着	他自己	.

然后是一阵沉寂；毫无疑问，他已经坐下了。

[ðə; ði] ['ʌðər] [saʊndz] ['siːst] [tuː] ; ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [stɪl] .

The	other	sounds	ceased	too	;	everything	was	still	.
这	其他	声音	停止	也	;	一切	曾是	仍然	.

其他声音也消失了；一切都静了下来。

[wen] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [sʌŋk] [ɪn] ['slʌmbər] [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər]

When	it	seemed	to	her	that	the	house	was	sunk	in	slumber	she	raised	her
什么时候	它	似乎	到	她	那	这	房子	曾是	沉没	在	睡眠	她	提高	她

['wɪndoʊ] [æz; əz] ['nɔɪzləsli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][ænd; ənd] [liːnd] [aʊt] .

window	as	noiselessly	as	possible	and	leaned	out	.
窗户	作为	无声	作为	可能的	和	倾斜	出去	.

当她觉得房子仿佛陷入了沉睡时，她尽可能轻手轻脚地打开窗户，探出身子。

[wɪˈðaʊt] , [ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [səˈriːn] [ænd; ənd] ['bɑːmi] .

Without	,	the	night	was	serene	and	balmy	.
没有	,	这	夜晚	曾是	安详	和	芳香	.

没有灯光，夜晚宁静而温暖。

[ðə; ði] ['slendər] ['kres(ə)nt] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][dʒʌst] ['setɪŋ] [bɪ'haɪnd] - [wʊd] ,

The	slender	crescent	of	the	moon	,	which	was	just	setting	behind	Sauval	wood	,
这	苗条	新月	的	这	月亮	,	哪个	曾是	只是	环境	在后面	-	木头	,

一弯纤细的月牙，正缓缓沉入索瓦尔森林的背后。

[kæst][ə; eɪ][dɪm] ['reɪdiəns] ['oʊvər][ðə; ði] ['lændskeɪp] .

cast	a	dim	radiance	over	the	landscape	.
投掷	一个	暗淡	辐射	超过	这	景观	.

给大地披上一层朦胧的光晕。

[ðə; ði] ['leŋkθənɪŋ] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [triːz] [stretʃt] [fɑːr] [ə'θwɔːrt] [ðə; ði] [fiːldz] [ɪn]['bændz]

The	lengthening	shadows	of	the	great	trees	stretched	far	athwart	the	fields	in	bands
这	延长	阴影	的	这	伟大的	树木	拉伸	远的	横穿	这	字段	在	乐队

[ʌv; əv] ['blæknəs] ,

of	blackness	,
的	黑	,

参天大树的影子越拉越长，在田野上投射出一片片漆黑的阴影。

[waɪl] [ɪn] [sʌtʃ] [spɑːts][æz; əz][wɜːr; wər][ˌʌnəb'skjjəd,-ɔb-][ðə; ði] [græs] [ə'pɪrd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tendər] [griːn] ,

while	in	such	spots	as	were	unobscured	the	grass	appeared	of	a	tender	green	,
尽管	在	这样的	地点	作为	是	未遮挡的	这	草	出现	的	一个	投标	绿色的	,

[sɔːft][æz; əz] ['velvɪt] .

soft	as	velvet	.
柔软的	作为	天鹅绒	.

而在那些没有遮挡的地方，草地呈现出嫩绿的颜色，柔软如天鹅绒。

[bʌt; bət][fræn'swɑːz][dɪd][nɑːt][stɑːp][tuː; tə][kən'sɪdər] [ðə; ði] [mɪ'stɪrɪəs] [tʃɑːrm] [ʌv; əv] [naɪt] .

But	Françoise	did	not	stop	to	consider	the	mysterious	charm	of	night	.
但	弗朗索瓦	做过	不是	停止	到	考虑	这	神秘	魅力	的	夜晚	.

但弗朗索瓦丝并没有停下来思考夜晚的神秘魅力。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['skruːtɪˌnaɪzɪŋ][ðə; ði] ['kʌntri] [ænd; ənd]

She	was	scrutinising	the	country	and
她	曾是	仔细审查	这	国家	和

她正在仔细审视这个国家，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	94	]
[	页	-	]

[第94页]

['lʊkɪŋ] [tuː; tə] [siː] [wer] [ðə; ði] ['dʒɜːmənz] [hæd; həd]['poʊstɪd][ðer; ðər] ['sentənəlz] .

looking	to	see	where	the	Germans	had	posted	their	sentinels	.
寻找	到	看	在哪里	这	德国人	有	发布	他们的	哨兵	.

看看德国人把哨兵部署在哪里了。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['klɪrli] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðer; ðər][dɑːrk][fɔːrmz] ['autlaind] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði]

She	could	clearly	distinguish	their	dark	forms	outlined	along	the	course	of	the
她	可以	清楚地	区分	他们的	黑暗的	表格	概述	沿着	这	课程	的	这

[mə'rɛl] .

Morelle	.
莫雷尔	.

她能清晰地辨认出它们沿着莫雷尔河岸勾勒出的黑色轮廓。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn] ['steɪʃənd] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði] [mɪl] , [ɑːn][ðə; ði][fɑːr][bæŋk][ʌv; əv][ðə; ði] [striːm] ,

There	was	only	one	stationed	opposite	the	mill	,	on	the	far	bank	of	the	stream	,
那里	曾是	仅有的	一	驻	对面的	这	磨	,	在	这	远的	银行	的	这	溪流	,

只有一个岗亭设在磨坊对面，溪流的另一岸。

[baɪ][ə; eɪ] ['wɪloʊ] [huːz] ['brænʧɪz] ['dɪpt] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] — [fræn'swɑːz][hæd; həd][æn; ən] ['eksələnt]
by **a** **willow** **whose** **branches** **dipped** **in** **the** **water** **—** **Françoise** **had** **an** **excellent**
经过 一个 柳 谁 分支 浸入 在 这 水 — 弗朗索瓦 有 一个 出色的
[vjuː] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ;
view **of** **him** **;**
看法 的 他 ;

在一棵枝条伸入水中的柳树旁——弗朗索瓦丝可以清楚地看到他；

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][tɔːl] [jʌŋ] [mæn] , ['stændɪŋ] [kwaɪt] ['moʊʃnləs] [wɪð; wɪθ] [feɪs] [ˌʌp'tɜːrnd] [tɔːrd]
he **was** **a** **tall** **young** **man** **,** **standing** **quite** **motionless** **with** **face** **upturned** **toward**
他 曾是 一个 高的 年轻的 男人 , 常设 相当 静止不动 和 脸 翻转 朝向
[ðə; ði][skaɪ] ,
the **sky** **,**
这 天空 ,

他是个身材高挑的年轻人，一动不动地站在那里，脸朝上望着天空。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['medɪteɪtɪv] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃepərd] .
with **the** **meditative** **air** **of** **a** **shepherd** **.**
和 这 冥想 空气 的 一个 牧羊人 .

带着牧羊人般的沉思神情。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kəm'pliːtɪd] [hɜːr; hər] ['kerf(ə)l] [ɪn'spekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ləu'kælitiz] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [ænd; ənd]
When **she** **had** **completed** **her** **careful** **inspection** **of** **localities** **she** **returned** **and**
什么时候 她 有 完全的 她 小心 检查 的 地方 她 返回 和
[tʊk] [hɜːr; hər]['fɔːrmər] [siːt] [ə'pɑːn][ðə; ði][bed] .
took **her** **former** **seat** **upon** **the** **bed** **.**
采取 她 以前的 座位 之上 这 床 .

她仔细考察完各个地方后，便返回并回到床上，坐回原来的位置。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] [ðer; ðər][æn; ən]['aʊər] , [əb'zɔːrbd] [ɪn] [diːp] [θɔːt] .
She **remained** **there** **an** **hour** **,** **absorbed** **in** **deep** **thought** **.**
她 剩余 那里 一个 小时 , 吸收 在 深的 想法 .

她在那里待了一个小时，陷入了沉思。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['lisnd] [ə'gen] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [breθ] [tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .
Then **she** **listened** **again** **;** **there** **was** **not** **a** **breath** **to** **be** **heard** **in** **the** **house** **.**
然后 她 听着 再次 ; 那里 曾是 不是 一个 气息 到 是 听到 在 这 房子 .

她又侧耳倾听；屋里寂静无声，连一丝呼吸声都听不到。

[ʃiː; ʃi] [went] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [tʊk] [ə'nʌðər] [lʊk] [ˌaʊt'saɪd] ,
She **went** **again** **to** **the** **window** **and** **took** **another** **look** **outside** **,**
她 去 再次 到 这 窗户 和 采取 其他 看 外部 ,

她再次走到窗边，又向外望去。

[bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['muːnz] [hɔːrnz][wʌz; wəz] [stɪl] ['hæŋɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrɪst] ,
but **one** **of** **the** **moon's** **horns** **was** **still** **hanging** **above** **the** **edge** **of** **the** **forest** **,**
但 一 的 这 月亮的 角 曾是 仍然 绞刑 多于 这 边缘 的 这 森林 ,

但月亮的一只角仍然悬在森林边缘上方。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['sɜːrkəmstæns] ['daʊtləs] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˌʌnprə'pɪʃəs] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi]
and **this** **circumstance** **doubtless** **appeared** **to** **her** **unpropitious** **,** **for** **she**
和 这 环境 毫无疑问 出现 到 她 不吉利的 , 为了 她
[ri'zjuːmd] [hɜːr; hər] ['weɪtɪŋ] .
resumed **her** **waiting** **.**
恢复 她 等待 .

这种情况无疑让她感到不祥，于是她继续等待。

[æt; ət][læst][ðə; ði]['moʊmənt] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [ə'raɪvd] ; [ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [naʊ] [kwaɪt][dɑːrk] ;
At **last** **the** **moment** **seemed** **to** **have** **arrived** **;** **the** **night** **was** **now** **quite** **dark** **;**
在 最后的 这 片刻 似乎 到 有 到达的 ; 这 夜晚 曾是 现在 相当 黑暗的 ;

终于，那一刻似乎到来了；夜色已完全黑了；

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər]
she could no longer
她 可以 不 更长

她再也无法忍受了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 95]
[页 -]

[第95页]

[dɪ'sɜːrn] [ðə; ði]['sentɪn(ə)l] ['ɑːpəzɪt] [hɜːr; hər] , [ðə; ði] ['lændskeɪp] [leɪ] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [blæk] [æz; əz][ə; eɪ]
discern the sentinel opposite her , the landscape lay before her black as a
辨别 这 哨兵 对面的 她 , 这 景观 躺 前 她 黑色的 作为 一个
[siː] [ʌv; əv][ɪŋk] .
sea of ink .
海 的 墨水 .

她辨认出对面的哨兵，眼前的景色漆黑如墨海。

[ʃiː; ʃi] ['lisnd] [ɪn'tentli] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] [fɔːrmd] [hɜːr; hər] [rɪ'zɑːlv] .
She listened intently for a moment , then formed her resolve .
她 听着 专注地 为了 一个 片刻 , 然后 形成 她 解决 .

她认真听了一会儿，然后下定了决心。

[kloʊz] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ['wɪndoʊ] [wʌz; wəz][æn; ən]['aɪərn] ['lædər] [meɪd] [ʌv; əv][baːz][set][ɪn][ðə; ði] [wɔːl] ,
Close beside her window was an iron ladder made of bars set in the wall ,
关闭 旁 她 窗户 曾是 一个 铁 梯子 制成 的 酒吧 放 在 这 墙 ,

紧挨着她窗户的是一架嵌在墙上的铁梯，梯子是用栏杆制成的。

[wɪtʃ] [ə'sendɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [mɪl] - [wiːl] [tuː; tə][ðə; ði]['greɪnəri,'grænəri][æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv]
which ascended from the mill - wheel to the granary at the top of
哪个 上升 从 这 磨 - 车轮 到 这 粮仓 在 这 顶部 的
[ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ,
the building ,
这 建筑 ,

它从磨坊水车一直延伸到建筑物顶部的粮仓，

[ænd; ənd][hæd; həd] ['fɔːrmərli] [sɜːrvd] [ðə; ði] ['mɪlər] [æz; əz][ə; eɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [in'spektɪŋ] ['sɜːrt(ə)n]
and had formerly served the miller as a means of inspecting certain
和 有 以前 服务 这 磨坊主 作为 一个 方法 的 检查 肯定
['pɔːʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɪrɪŋ] ,
portions of the gearing ,
部分 的 这 齿轮 ,

此前，它曾被磨坊主用作检查齿轮某些部件的工具。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] ['hævɪŋ] [bɪn] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] [mə'ʃiːnəri] [ðə; ði] ['lædər] [hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns]
but a change having been made in the machinery the ladder had long since
但 一个 改变 拥有 到过 制成 在 这 机械 这 梯子 有 长的 自从
[bɪ'kʌm] [lɔːst] [tuː; tə] [saɪt] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [θɪk] ['aɪvi] [ðæt] ['kʌvərd] [ɔːl] [ðæt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [mɪl] .
become lost to sight beneath the thick ivy that covered all that side of the mill .
变得 丢失的 到 视线 下面 这 厚的 常春藤 那 涵盖 全部 那 边 的 这 磨 .

但由于机器进行了改造，梯子早已被覆盖了磨坊那一侧的茂密常春藤遮蔽，看不见了。

[fræn'swɑːz] ['breɪvli] [klaɪmd] ['oʊvər][ðə; ði] ['bæləstreɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['bælkəni] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]
Françoise bravely climbed over the balustrade of the little balcony in front of
弗朗索瓦 勇敢地 攀登 超过 这 栏杆 的 这 小的 阳台 在 正面 的
[hɜːr; hər] ['wɪndoʊ] ,
her window ,
她 窗户 ,

弗朗索瓦勇敢地翻过窗前小阳台的栏杆。

[grɑ:spt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['aɪərn][baːz][ænd; ənd] [faʊnd] [hɜːr'self] [sə'spendɪd] [ɪn] [speɪs] .

grasped	one	of	the	iron	bars	and	found	herself	suspended	in	space	.
抓住	一	的	这	铁	酒吧	和	成立	她自己	暂停	在	空间	.

她抓住一根铁条，发现自己悬在空中。

[ʃiː; ʃi] [kə'menst] [ðə; ði] [dɪ'sent] ; [hɜːr; hər][skəːts][wɜːr; wər][ə; eɪ] [greɪt] ['hɪndrəns] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

She	commenced	the	descent	;	her	skirts	were	a	great	hindrance	to	her	.
她	开始	这	下降	;	她	裙子	是	一个	伟大的	障碍	到	她	.

她开始往下走；裙子成了她行动的一大障碍。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [stoʊn] [bɪ'keɪm] ['luːsnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔːl] , [ænd; ənd] [fel] ['ɪntuː][ðə; ði] [mə'rɛl]

Suddenly	a	stone	became	loosened	from	the	wall	,	and	fell	into	the	Morelle
突然	一个	石头	成为	松动	从	这	墙	,	和	跌倒	进入	这	莫雷尔

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laʊd] [splæʃ] .

with	a	loud	splash	.
和	一个	大声	溅	.

突然，一块石头从墙上松动，掉进莫雷尔河里，溅起巨大的水花。

[ʃiː; ʃi] [stɑːpt] , [bɪ'nʌmd] [wɪð; wɪθ] [fɪr] , [bʌt; bət] [rɪ'flekʃ(ə)n] ['kwɪkli] [toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [ðə; ði]

She	stopped	,	benumbed	with	fear	,	but	reflection	quickly	told	her	that	the
她	停止	,	麻木	和	害怕	,	但	反射	迅速地	讲述	她	那	这

['wɔːtərfɔːl] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [kən'tɪnjuəs] [rɔːr] ,

waterfall	,	with	its	continuous	roar	,
瀑布	,	和	它是	连续的	吼	,

她停了下来，恐惧让她麻木，但很快她就意识到，那瀑布发出持续不断的轰鸣声。

[wʌz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] ['dedn] ['eni] [nɔɪz]

was	sufficient	to	deaden	any	noise
曾是	充足的	到	缓和	任何	噪音

足以消除任何噪音

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	96	]
[	页	-	]

[第96页]

[ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [meɪk] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [dɪ'sendɪd] [mɔːr] ['boʊldli] , ['pʊtɪŋ] [ə'saɪd][ðə; ði] ['aɪvi]

that	she	could	make	,	and	then	she	descended	more	boldly	,	putting	aside	the	ivy
那	她	可以	制作	,	和	然后	她	下降	更多的	大胆地	,	推杆	旁边	这	常春藤

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [fʊt] ,

with	her	foot	,
和	她	脚	,

她尽力而为，然后更加大胆地走了下去，用脚拨开常春藤。

['testɪŋ] [iːtʃ] [raʊnd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['lædər] .

testing	each	round	of	her	ladder	.
测试	每个	圆形的	的	她	梯子	.

测试她梯子的每一轮。

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɑːn][ə; eɪ]['lev(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ruːm] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [kən'vɜːrtɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ]

When	she	was	on	a	level	with	the	room	that	had	been	converted	into	a
什么时候	她	曾是	在	一个	等级	和	这	房间	那	有	到过	转换	进入	一个

['prɪzn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['lʌvər] [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] .

prison	for	her	lover	she	stopped	.
监狱	为了	她	情人	她	停止	.

当她走到与囚禁她情人的房间齐平的位置时，她停了下来。

[æn; ən] [ˌʌnfɔːr'siːn] ['dɪfɪkəlti] [keɪm] [nɪr] [di'praivɪŋ] [hɜːr; hər][ʌv; əv][ɔːl][hɜːr; hər] ['kɜːrɪdʒ] ;

An	unforeseen	difficulty	came	near	depriving	her	of	all	her	courage	;
一个	意外	困难	来了	靠近	剥夺	她	的	全部	她	勇气	;

突如其来的困难几乎让她丧失了所有的勇气；

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [bɪ'niːθ] [wʌz; wəz][nɑːt]['sɪtʃueɪtɪd][də'rektli; daɪ'rektli]['ʌndər] [ðə; ði]

the	window	of	the	room	beneath	was	not	situated	directly	under	the
这	窗户	的	这	房间	下面	曾是	不是	位于	直接地	在下面	这

['wɪndoʊ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['bedruːm; 'bedrʊm] ;

window	of	her	bedroom	;
窗户	的	她	卧室	;

楼下房间的窗户并不在她卧室窗户的正下方；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [waɪd] [speɪs] [bɪ'twiːn] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ðə; ði] ['lædər] ,

there	was	a	wide	space	between	it	and	the	ladder	,
那里	曾是	一个	宽的	空间	之间	它	和	这	梯子	,

它和梯子之间有一段很宽的距离。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [ɪk'stendɪd] [hɜːr; hər][hænd][ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [ɪn'kaʊntər] [ðə; ði] ['neɪkɪd] [wɔːl] .

and	when	she	extended	her	hand	it	only	encountered	the	naked	wall	.
和	什么时候	她	扩展	她	手	它	仅有的	遭遇	这	裸	墙	.

当她伸出手时，却只碰到了光秃秃的墙壁。

[wʊd] [ʃiː; ʃi][hæv; həv][tuː; tə][goʊ] [bæk] [ðə; ði] [weɪ] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ænd; ənd] [liːv] [hɜːr; hər]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt]

Would	she	have	to	go	back	the	way	she	came	and	leave	her	project
会	她	有	到	去	后退	这	方式	她	来了	和	离开	她	项目

[ˌʌnə'kɑːmplɪʃt] ?

unaccomplished	?
未完成的	?

她难道要原路返回，放弃她未完成的项目吗?

[hɜːr; hər][ɑːrmz][wɜːr; wər] ['groʊɪŋ] ['veri] ['taɪərd] ; [ðə; ði] ['mɜːrmərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'rɛl] , [fɑːr] [daʊn]

Her	arms	were	growing	very	tired	;	the	murmuring	of	the	Morelle	,	far	down
她	武器	是	生长	非常	疲劳的	;	这	淙淙	的	这	莫雷尔	,	远的	向下

[bɪ'loʊ] ,

below	,
以下	,

她的双臂越来越酸痛；远处下方传来莫雷尔鱼的低语声，

[wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] ['dɪzi] .

was	beginning	to	make	her	dizzy	.
曾是	开始	到	制作	她	晕眩的	.

她开始感到头晕。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [broʊk] [ɔːf] ['bɪts][ʌv; əv]['plæstər][frʌm; frəm][ðə; ði][wɔːl] [ænd; ənd] [θruː] [ðem; ðəm] [ə'genst]

Then	she	broke	off	bits	of	plaster	from	the	wall	and	threw	them	against
然后	她	打破	离开	比特	的	石膏	从	这	墙	和	扔	他们	反对

[ˌdɑːmɪ'niːks] ['wɪndoʊ] .

Dominique's	window	.
多米尼克的	窗户	.

然后她从墙上掰下几块石膏，扔向多米尼克的窗户。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [hɪr] ; [pər'hæps][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'sliːp] .

He	did	not	hear	;	perhaps	he	was	asleep	.
他	做过	不是	听到	;	也许	他	曾是	睡着了	.

他没听见；或许他睡着了。

[ə'gen] [ʃiː; ʃi] ['krʌmbld] ['frægmənts] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔːl] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [skɪn] [wʌz; wəz] [piːld] [frʌm; frəm]

Again	she	crumbled	fragments	from	the	wall	,	until	the	skin	was	peeled	from
再次	她	崩溃了	片段	从	这	墙	,	直到	这	皮肤	曾是	去皮	从

[hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] .

her	fingers	.
她	手指	.

她再次将墙上的碎片掰碎，直到手指上的皮都剥落了。

[hɜːr; hər] [streŋθ] [wʌz; wəz] [ɪg'zɔːstɪd] ; [ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [fɔːl] ['bækwərd] ['ɪntuː]

Her	strength	was	exhausted	;	she	felt	that	she	was	about	to	fall	backward	into
她	力量	曾是	筋疲力尽的	;	她	毛毡	那	她	曾是	关于	到	落下	落后	进入

她精疲力竭，感觉自己快要向后倒去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	97	]
[	页	-	]

[第97页]

[ðə; ði] [striːm] , [wen] [æt; ət] [læst] [ˌdɔmi'niːk] ['sɔːftli] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [sæʃ] .

the	stream	,	when	at	last	Dominique	softly	raised	his	sash	.
这	溪流	,	什么时候	在	最后的	多米尼克	轻轻	提高	他的	窗扇	.

溪水潺潺流淌，最后多米尼克轻轻地提起了他的腰带。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ] , ” [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜd] .

“	It	is	I	,	”	she	murmured	.
“	它	是	我	,	”	她	低声说道	.

“是我，”她低声说道。

“ [teɪk] [ˌem 'iː] [kwɪk] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'baʊt] [tuː; tə] [fɔːl] .

“	Take	me	quick	;	I	am	about	to	fall	.
“	拿	我	快的	;	我	是	关于	到	落下	.

“快带我走，我快要摔倒了。”

” ['liːnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [hiː; hi] [grɑːspt] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [druː] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm]

”	Leaning	from	the	window	he	grasped	her	and	drew	her	into	the	room
”	倾斜	从	这	窗户	他	抓住	她	和	画	她	进入	这	房间

,

,

,

他从窗户探出身子，一把抓住她，把她拉进了房间。

[wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['pærəksɪzəm][ʌv; əv] ['wiːpɪŋ] ,

where	she	had	a	paroxysm	of	weeping	,
在哪里	她	有	一个	发作	的	哭泣	,

她当时突然嚎啕大哭。

['staɪflɪŋ] [hɜːr; hər]['sɒbz][ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [nɑːt][biː; bi] [hɜːrd] .

stifling	her	sobs	in	order	that	she	might	not	be	heard	.
令人窒息	她	啜泣	在	命令	那	她	可能	不是	是	听到	.

她强忍着啜泣，以免被人听到。

[ðen] , [baɪ][ə; eɪ] [su'priːm] ['efərt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪl] [ʃiː; ʃi][ˌoʊvər'keɪm][hɜːr; hər][ɪ'moʊʃ(ə)n] .

Then	,	by	a	supreme	effort	of	the	will	she	overcame	her	emotion	.
然后	,	经过	一个	最高	努力	的	这	将要	她	克服	她	情感	.

然后，她凭借着强大的意志力克服了自己的情绪。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['gɑːrdɪd] ?

“	Are	you	guarded	?
“	是	你	守卫	?

你有所防备吗?

” [ʃiː; ʃi] [æskt] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .

”	she	asked	in	a	low	voice	.
”	她	问	在	一个	低的	嗓音	.

她低声问道。

[ˌdɔmi'niːk] , [nɑːt] [jet] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˌstuːpɪ'fækʃn] [æt; ət] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər][ðer; ðər] ,

Dominique	,	not	yet	recovered	from	his	stupefaction	at	seeing	her	there	,
多米尼克	,	不是	然而	恢复	从	他的	震惊	在	看到	她	那里	,

多米尼克还没从看到她时的震惊中回过神来，

[meɪd] ['ænsər] [baɪ] ['sɪmpli] ['pɔɪntɪŋ] [tɔːrd] [hɪz; ɪz] [dɔːr] .

made	answer	by	simply	pointing	toward	his	door	.
制成	回答	经过	简单地	指向	朝向	他的	门	.

他只是指了指自己的门，便作了回答。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['snɔːrɪŋ] ['ɔːdəbl] [ɑːn][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] ;

There	was	a	sound	of	snoring	audible	on	the	outside	;
那里	曾是	一个	声音	的	打鼾	可听见的	在	这	外部	;

外面传来鼾声；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [ðə; ði]['sentɪn(ə)l][hæd; həd] [bɪn] [ˌəʊvə'paʊəd] [baɪ] [sliːp] [ænd; ənd][hæd; həd]

it	was	evident	that	the	sentinel	had	been	overpowered	by	sleep	and	had
它	曾是	明显	那	这	哨兵	有	到过	实力悬殊	经过	睡觉	和	有

[θroʊn] [hɪm'self] [ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [kloʊz] [ə'genst] [ðə; ði] [dɔːr] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [weɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd]

thrown	himself	upon	the	floor	close	against	the	door	in	such	a	way	that	it	could
抛掷	他自己	之上	这	地面	关闭	反对	这	门	在	这样的	一个	方式	那	它	可以

[nɑːt][biː; bi] ['oʊpənd] [wɪ'ðaʊt] [ə'raʊzɪŋ] [hɪm; ɪm] .

not	be	opened	without	arousing	him	.
不是	是	打开	没有	唤起	他	.

很明显，哨兵睡着了，他瘫倒在地，紧贴着门，不把他吵醒就无法打开门。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][flaɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ['ɜːrnɪstli] .

“	You	must	fly	,	”	she	continued	earnestly	.
“	你	必须	飞	,	”	她	持续	切实	.

“你必须飞，”她认真地继续说道。

“ [aɪ] [keɪm] [hɪr] [tuː; tə][bɪd][juː; jʊ][flaɪ][ænd; ənd] [seɪ] [ˌfer'wel] .

“	I	came	here	to	bid	you	fly	and	say	farewell	.
“	我	来了	这里	到	出价	你	飞	和	说	告别	.

“我来这里是为了送你飞翔，并向你道别。”

” [bʌt; bət][hiː; hi] [siːmd] [nɑːt][tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər] .

”	But	he	seemed	not	to	hear	her	.
”	但	他	似乎	不是	到	听到	她	.

但他似乎没听到她的话。

[hiː; hi] [kept] [rɪ'piːtɪŋ] :

He	kept	repeating	:
他	保留	重复	:

他反复重复：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	98	]
[	页	-	]

[第98页]

“ [wʌt] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] ?

“	What	,	is	it	you	,	is	it	you	?
“	什么	,	是	它	你	,	是	它	你	?

“什么？是你吗？是你吗？”

[oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] [fraɪt] [juː; jʊ] [geɪv] [ˌem 'iː] !

Oh	,	what	a	fright	you	gave	me	!
哦	,	什么	一个	惊吓	你	给予	我	!

哦，你可吓死我了！

[juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [kɪld] [jɔːr'self] .

You	might	have	killed	yourself	.
你	可能	有	被杀	你自己	.

你本可能自杀。

" [hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər][hændz] , [hiː; hi] [kɪst] [ðem; ðəm] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] .
" He took her hands , he kissed them again and again .
" 他 采取 她 双手 , 他 亲吻 他们 再次 和 再次 .

他握住她的手，一遍又一遍地亲吻它们。

" [haʊ] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , [fræn'swɑːz] !
" How I love you , Françoise !
" 如何 我 爱 你 , 弗朗索瓦 !

“我多么爱你，弗朗索瓦丝！”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][æz; əz] [kə'reɪdʒəs] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] [gʊd] .
You are as courageous as you are good .
你 是 作为 勇敢 作为 你 是 好的 .

你既勇敢又善良。

[ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [aɪ] [fɪrd] [wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [daɪ] [wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] [juː; jʊ] [ə'gen] ;
The only thing I feared was that I might die without seeing you again ;
这 仅有的 事物 我 害怕 曾是 那 我 可能 死 没有 看到 你 再次 ;

我唯一害怕的就是，我可能会在没能再见到你之前就死去；

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] [hɪr] , [ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [meɪ] [ʃuːt] [ˌem 'iː] [wen] [ðeɪ] [wɪl] .
but you are here , and now they may shoot me when they will .
但 你 是 这里 , 和 现在 他们 可能 射击 我 什么时候 他们 将要 .

但你现在在这里，他们想杀我的时候就杀我吧。

[let] [ˌem 'iː][bʌt; bət][hæv; həv][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['redi] .
Let me but have a quarter of an hour with you and I am ready .
让 我 但 有 一个 四分之一 的 一个 小时 和 你 和 我 是 准备好 .

给我一刻钟的时间，我就准备好了。

" [hiː; hi][hæd; həd]['grædʒuəli] [drɔːn] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [hɜːr; hər] [hed] [wʌz; wəz] ['restɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz]
" He had gradually drawn her to him ; her head was resting on his
" 他 有 逐步地 绘制 她 到 他 ; 她 头 曾是 休息 在 他的
['ʃoʊldər] .
shoulder .
肩膀 .

他渐渐地把她吸引到自己身边；她的头靠在他的肩膀上。

[ðə; ði]['perəl] [ðæt] [wʌz; wəz][soʊ] [nɪr] [æt; ət][hænd] [brɔːt] [ðem; ðəm]['kloʊzər][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] ,
The peril that was so near at hand brought them closer to each other ,
这 危险 那 曾是 所以 靠近 在 手 带来 他们 更近 到 每个 其他 ,

迫在眉睫的危险反而拉近了他们的距离。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [fər'gɑːt] ['evriθɪŋ] [ɪn] [ðæt] [lɔːŋ] [ɪm'breɪs] .
and they forgot everything in that long embrace .
和 他们 忘了 一切 在 那 长的 拥抱 .

在漫长的拥抱中，他们忘记了一切。

“ [ɑː] , [fræn'swɑːz] !
“ Ah , Françoise !
“ 啊 , 弗朗索瓦 !

“啊，弗朗索瓦丝！”

" [ˌdɔmi'niːk] [went] [ɑːn][ɪn] [loʊ] , [kə'resɪŋ] [toʊnz] , “ [tuː; tə] - [deɪ] [ɪz][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv] [seɪnt] ['luːɪs] ,
" Dominique went on in low , caressing tones , “ to - day is the fête of Saint Louis ,
" 多米尼克 去 在 在 低的 , 爱抚 音调 , “ 到 - 天 是 这 宴请 的 圣 路易斯 ,
['aʊər; ɑːr] ['wedɪŋ] - [deɪ] ,
our wedding - day ,
我们的 婚礼 - 天 ,

多米尼克用低沉温柔的语气继续说道：“今天是圣路易斯节，也是我们的结婚纪念日。”

[ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] .

that	we	have	been	waiting	for	so	long	.
那	我们	有	到过	等待	为了	所以	长的	.

我们已经等了很久了。

['nʌθɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kiːp] [ˌjuː 'es][ə'pɑːrt] , [fɔːr; fər][wiː; wi][ɑːr; ər][bəuθ] [hɪr] , ['feɪθf(ə)l]

Nothing	has	been	able	to	keep	us	apart	,	for	we	are	both	here	,	faithful
没有什么	有	到过	有能力的	到	保持	我们	除	,	为了	我们	是	两个都	这里	,	忠实

[tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [ə'pɔɪntmənt] ,

to	our	appointment	,
到	我们的	预约	,

没有什么能将我们分开，因为我们都在这里，信守约定。

[ɑːr; ər][wiː; wi][nɑːt] ?

are	we	not	?
是	我们	不是	?

难道不是吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] ['aʊər; ɑːr] ['wedɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] .

It	is	now	our	wedding	morning	.
它	是	现在	我们的	婚礼	早晨	.

今天是我们的婚礼早晨。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	99	]
"	[	页	-	]

"[第 99 页]

" [jes] , [jes] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] ['æftər][hɪm; ɪm] , " ['aʊər; ɑːr] ['wedɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] .

"	Yes	,	yes	,	"	she	repeated	after	him	,	"	our	wedding	morning	.
"	是的	,	是的	,	"	她	重复	后	他	,	"	我们的	婚礼	早晨	.

"是的，是的，"她重复道，"我们的婚礼早晨。"

" [ðeɪ] ['ʃʌdəd] [æz; əz] [ðeɪ] [iks'tʃeindʒd] [ə; eɪ] [kɪs] .

"	They	shuddered	as	they	exchanged	a	kiss	.
"	他们	颤抖	作为	他们	交换	一个	吻	.

他们交换了一个吻，彼此都感到一阵颤抖。

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [tɔːr] [hɜːr'self][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ; [ðə; ði]['terəb(ə)l] [ri'æləti] [ə'roʊz] [bɪ'fɔːr]

But	suddenly	she	tore	herself	from	his	arms	;	the	terrible	reality	arose	before
但	突然	她	撕裂	她自己	从	他的	武器	;	这	糟糕的	现实	出现	前

[hɜːr; hər] [aɪz] .

her	eyes	.
她	眼睛	.

但她突然挣脱了他的怀抱；可怕的现实摆在了她的眼前。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][flaɪ] , [juː; jʊ][mʌst; məst][flaɪ] , " [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜd] ['breθləsli] .

"	You	must	fly	,	you	must	fly	,	"	she	murmured	breathlessly	.
"	你	必须	飞	,	你	必须	飞	,	"	她	低声说道	气喘吁吁	.

"你必须飞，你必须飞，"她气喘吁吁地低语道。

" [ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə] [luːz] .

"	There	is	not	a	moment	to	lose	.
"	那里	是	不是	一个	片刻	到	失去	.

"一刻也不能耽搁。"

" [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [tuː; tə] [drɔː] [hɜːr; hər][tuː; tə]

"	And	as	he	stretched	out	his	arms	in	the	darkness	to	draw	her	to
"	和	作为	他	拉伸	出去	他的	武器	在	这	黑暗	到	画	她	到

[hɪm; ɪm] [ə'gen] ,

him	again	,
他	再次	,

"当他在黑暗中伸出双臂，再次将她拥入怀中时，

[ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn][ɪn] ['tendər] , [bɪ'siːtʃɪŋ] [toʊnz] : " [oʊ] ! ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] , [aɪ] [ɪn'triːt] [juː; jʊ] .

she	went	on	in	tender	,	beseeching	tones	:	"	Oh	!	listen	to	me	,	I	entreat	you	.
她	去	在	在	投标	,	恳求	音调	:	"	哦	!	听	到	我	,	我	恳求	你	.

她用温柔恳求的语气继续说道："哦！听我说，我求求你。"

[ɪf] [juː; jʊ][daɪ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][daɪ] .

If	you	die	,	I	shall	die	.
如果	你	死	,	我	将	死	.

你若死了，我也就死了。

[ɪn][æn; ən] ['aʊər] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['deɪlaɪt] .

In	an	hour	it	will	be	daylight	.
在	一个	小时	它	将要	是	日光	.

一个小时后天就亮了。

[goʊ] , [goʊ][æt; ət][wʌns] ; [aɪ] [kə'mænd] [juː; jʊ][tuː; tə][goʊ] .

Go	,	go	at	once	;	I	command	you	to	go	.
去	,	去	在	一次	;	我	命令	你	到	去	.

去，立刻去；我命令你去。

" [ðen] [ʃiː; ʃi] ['ræpɪdli] [ɪk'spleɪnd] [hɜːr; hər][plæn][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

"	Then	she	rapidly	explained	her	plan	to	him	.
"	然后	她	快速	解释	她	计划	到	他	.

然后她迅速向他解释了她的计划。

[ðə; ði]['aɪərn] ['lædər] [ɪk'stendɪd] ['daʊnwərd] [tuː; tə][ðə; ði] [wiːl] ;

The	iron	ladder	extended	downward	to	the	wheel	;
这	铁	梯子	扩展	向下	到	这	车轮	;

铁梯向下延伸到车轮处；

[wʌns] [hiː; hi][hæd; həd][gɑːt][soʊ][fɑːr][hiː; hi][kʊd; kəd] [klaɪm] [daʊn] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bʌkits]

once	he	had	got	so	far	he	could	climb	down	by	means	of	the	buckets
一次	他	有	得到	所以	远的	他	可以	爬	向下	经过	方法	的	这	水桶

[ænd; ənd][get]['ɪntuː][ðə; ði][boʊt] ,

and	get	into	the	boat	,
和	得到	进入	这	船	,

他爬到那么远的地方后，就可以借助水桶爬下去，然后上船了。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['hɪd(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] ['riːses] .

which	was	hidden	in	a	recess	.
哪个	曾是	隐	在	一个	凹陷处	.

它藏在一个凹陷处。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][æn; ən] ['iːzi] ['mætər] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] ['ʌðər] [bæŋk][ʌv; əv]

Then	it	would	be	an	easy	matter	for	him	to	reach	the	other	bank	of
然后	它	会	是	一个	简单的	事情	为了	他	到	抵达	这	其他	银行	的

[ðə; ði] [striːm] [ænd; ənd] [meɪk] [hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] .

the	stream	and	make	his	escape	.
这	溪流	和	制作	他的	逃脱	.

这样一来，他就能很容易地到达溪流的另一边并逃脱。

" [bʌt; bət][ɑːr; ər][ðer; ðər][noʊ]['sentənəlz] ? " [sed] [hiː; hi] .

"	But	are	there	no	sentinels	?	"	said	he	.
"	但	是	那里	不	哨兵	?	"	说	他	.

"可是难道没有哨兵吗？"他问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	100	]
[	页	-	]

“ ['oʊnli][wʌn] , [də'rektli; daɪ'rektli] ['ɑːpəzɪt] [hɪr] , [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] ['wɪloʊ] . ”

“	Only	one	,	directly	opposite	here	,	at	the	foot	of	the	first	willow	.	”
”	仅有的	一	,	直接地	对面的	这里	,	在	这	脚	的	这	第一的	柳	.	”

“只有一棵，就在正对面，第一棵柳树的树根下。”

“ [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [siːz] [ˌem 'iː] , [ɪf] [hiː; hi] ['gɪvz] [ðə; ði][ə'lɑːrm] ?

“	And	if	he	sees	me	,	if	he	gives	the	alarm	?
”	和	如果	他	看到	我	, 如果	他	给予	这	警报	?

“如果他看到我，如果他发出警报呢？”

” [fræn'swɑːz] ['ʃʌdəd] .

”	Françoise	shuddered	.
”	弗朗索瓦	颤抖	.

弗朗索瓦丝打了个寒颤。

[ʃiː; ʃi] [pleɪst] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ə; eɪ] [naɪf] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [brɔːt] [daʊn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

She	placed	in	his	hand	a	knife	that	she	had	brought	down	with	her	.
她	放置	在	他的	手	一个	刀	那	她	有	带来	向下	和	她	.

她把她带来的一把刀放在他手里。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['saɪlənt] .

They	were	silent	.
他们	是	沉默的	.

他们沉默不语。

“ [ænd; ənd][jʊr; jər] ['fɑːðər] — [ænd; ənd][juː; jʊ] ?

“	And	your	father	—	and	you	?
”	和	你的	父亲	—	和	你	?

“那你父亲呢——还有你呢？”

” [ˌdɔmi'niːk] [kən'tɪnjuːd] .

”	Dominique	continued	.
”	多米尼克	持续	.

多米尼克继续说道。

“ [bʌt; bət][noʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [θɔːt] [ʌv; əv] ; [aɪ][mʌst; məst][nɑːt][flai] .

“	But	no	,	it	is	not	to	be	thought	of	;	I	must	not	fly	.
”	但	不	,	它	是	不是	到	是	想法	的	;	我	必须	不是	飞	.

“但是不，绝对不能想这件事；我绝不能飞。”

[wen] [aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ][lɔːŋgər] [hɪr] [ðoʊz] ['soʊldʒərz][ɑːr; ər]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['məːdəriŋ] [juː; jʊ] .

When	I	am	no	longer	here	those	soldiers	are	capable	of	murdering	you	.
什么时候	我	是	不	更长	这里	那些	士兵	是	有能力的	的	谋杀	你	.

当我不在的时候，那些士兵有能力杀了你。

[juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [ðem; ðəm] .

You	do	not	know	them	.
你	做	不是	知道	他们	.

你不认识他们。

[ðeɪ] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [sper] [maɪ][laɪf] [ɪf] [aɪ] [wʊd] [gaɪd] [ðem; ðəm]['ɪntuː] - ['fɔːrɪst] .

They	offered	to	spare	my	life	if	I	would	guide	them	into	Sauval	forest	.
他们	提供	到	空闲的	我的	生活	如果	我	会	指导	他们	进入	-	森林	.

他们提出如果我带他们进入萨瓦尔森林，就饶我一命。

[wen] [ðeɪ] [dɪ'skʌvər] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] ,

When	they	discover	that	I	have	escaped	,
什么时候	他们	发现	那	我	有	逃脱	,

当他们发现我逃跑了的时候，

[ðer; ðər] ['fjʊri] [wɪl] [biː; bi] [sʌtʃ] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] ['redi] [fɔːr; fər] ['evri] [ə'trɑːsəti] .

their	fury	will	be	such	that	they	will	be	ready	for	every	atrocity	.
他们的	愤怒	将要	是	这样的	那	他们	将要	是	准备好	为了	每一个	暴行	.

他们的愤怒将如此强烈，以至于他们会不惜一切代价去犯下任何暴行。

" [ðə; ði][gɜːrl][dɪd][nɑːt][stɑːp][tuː; tə]['ɑːrgjuː][ðə; ði] ['kwestʃən] .

"	The	girl	did	not	stop	to	argue	the	question	.
"	这	女孩	做过	不是	停止	到	争论	这	问题	.

“女孩没有停下来反驳这个问题。”

[tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [kənsɪdə'reɪʃnz] [ðæt][hiː; hi] [ə'djuːs] [hɜːr; hər][wʌn]['sɪmp(ə)l] ['ænsər] [wʌz; wəz] : " [flai] .

To	all	the	considerations	that	he	adduced	her	one	simple	answer	was	:	"	Fly	.
到	全部	这	考虑因素	那	他	已提出	她	一	简单的	回答	曾是	:	"	飞	.

对他提出的所有理由，她只回答了一个简单的问题：“飞吧。”

[fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , [flai] .

For	the	love	of	me	,	fly	.
为了	这	爱	的	我	,	飞	.

看在上帝的份上，飞吧。

[ɪf] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] , [ˌdɔmi'niːk] , [duː][nɑːt]['lɪŋgər] [hɪr] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['moʊmənt][lɔːŋgər] .

If	you	love	me	,	Dominique	,	do	not	linger	here	a	single	moment	longer	.
如果	你	爱	我	,	多米尼克	,	做	不是	萦绕	这里	一个	单身的	片刻	更长	.

多米尼克，如果你爱我，就不要在这里多待一刻。

" [ʃiː; ʃi] ['prɑːmɪst] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][hɜːr; hər]['bedruːm; 'bedrʊm] ; [noʊ][wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ]

"	She	promised	that	she	would	return	to	her	bedroom	;	no	one	should	know
"	她	承诺	那	她	会	返回	到	她	卧室	;	不	一	应该	知道

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [helpt]

that	she	had	helped
那	她	有	帮助

她答应会回到自己的房间；不能让任何人知道她曾帮忙。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	101	]
[	页	-	]

[第101页]

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他。

[ʃiː; ʃi] [kən'kluːdid] [baɪ] ['foʊldɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz][ænd; ənd] ['smʌðərɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['kɪsɪz] ,

She	concluded	by	folding	him	in	her	arms	and	smothering	him	with	kisses	,
她	结束	经过	折叠式的	他	在	她	武器	和	窒息	他	和	吻	,

最后，她将他搂在怀里，吻得他喘不过气来。

[ɪn][æn; ən] [ɪk'strævəgənt] ['aʊtbɜːrst] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] .

in	an	extravagant	outburst	of	passion	.
在	一个	靡	爆发	的	热情	.

在一阵极度的激情爆发中。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['væŋkwɪʃt] .

He	was	vanquished	.
他	曾是	战败者	.

他战败了。

[hiː; hi][pʊt]['oʊnli][wʌn] [mɔːr] ['kwestʃən] [tuː; tə][hɜːr; hər] :

He	put	only	one	more	question	to	her	:
他	放	仅有的	一	更多的	问题	到	她	:

他只问了她最后一个问题：

“ [wɪl] [juː; jʊ] [swer] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [noʊz] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['duːɪŋ] ,

“	Will	you	swear	to	me	that	your	father	knows	what	you	are	doing	,
“	将要	你	发誓	到	我	那	你的	父亲	知道	什么	你	是	正在做	,

“你能向我发誓说你父亲知道你在做什么吗？”

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] ['kaunsəlz] [maɪ] [flaɪt] ? ”

and	that	he	counsels	my	flight	?	”
和	那	他	律师	我的	航班	?	”

他竟然建议我逃走?

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ]['fɑːðər] [huː] [sent] [ˌem 'iː][tuː; tə][juː; jʊ] , ” [fræn'swɑːz] [ʌn'hezɪteɪtɪŋli] [rɪ'plaɪd] .

“	It	was	my	father	who	sent	me	to	you	,	”	Françoise	unhesitatingly	replied	.
“	它	曾是	我的	父亲	WHO	发送	我	到	你	,	”	弗朗索瓦	毫不犹豫	回复	.

“是我父亲派我来找你的,”弗朗索瓦丝毫不犹豫地回答道。

[ʃiː; ʃi][toʊld][ə; eɪ] ['fɔːlshʊd] .

She	told	a	falsehood	.
她	讲述	一个	谬误	.

她说了谎。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ʃiː; ʃi][hæd; həd][bʌt; bət][wʌn] [greɪt] , [ˌəuvə'mɑːstəriŋ] ['lɔːŋɪŋ] , [tuː; tə] [noʊ] [ðæt]

At	that	moment	she	had	but	one	great	,	overmastering	longing	,	to	know	that
在	那	片刻	她	有	但	一	伟大的	,	过度掌握	渴望	,	到	知道	那

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] ['seɪfti] ,

he	was	in	safety	,
他	曾是	在	安全	,

那一刻，她心中只有一个强烈的、压倒一切的渴望，那就是想知道他是否平安无事。

[tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði]['hɔːrəb(ə)l] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] ['mɔrnɪŋz] [sʌn] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi]

to	escape	from	the	horrible	thought	that	the	morning's	sun	was	to	be
到	逃脱	从	这	可怕	想法	那	这	早晨	太阳	曾是	到	是

[ðə; ði]['sɪgnəl][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [deθ] .

the	signal	for	his	death	.
这	信号	为了	他的	死亡	.

为了逃避那个可怕的想法：清晨的阳光将预示着他的死亡。

[wen] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][fɑːr] [ə'weɪ] , [ðen] [kə'læməti] [ænd; ənd]['iːv(ə)l] [maɪt] [bɜːrst][ə'pɑːn][hɜːr; hər]

When	he	should	be	far	away	,	then	calamity	and	evil	might	burst	upon	her
什么时候	他	应该	是	远的	离开	,	然后	灾害	和	邪恶的	可能	爆裂	之上	她

[hed] ;

head	;
头	;

当他远在他乡时，灾难和邪恶可能会降临到她身上；

[wət'evər] [feɪt] [maɪt] [biː; bi][ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [wʊd] [siːm] [ɪn'dʊrəb(ə)l] ,

whatever	fate	might	be	in	store	for	her	would	seem	endurable	,
任何	命运	可能	是	在	店铺	为了	她	会	似乎	可忍受的	,

无论她将面临怎样的命运，似乎都能忍受。

[soʊ] [ðæt] ['oʊnli][hɪz; ɪz][laɪf] [maɪt] [biː; bi] [sperd] .

so	that	only	his	life	might	be	spared	.
所以	那	仅有的	他的	生活	可能	是	幸存	.

这样才能保住他的性命。

[bɪ'fɔːr] [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔːl] ['ʌðər] [kənsɪdə'reɪʃnz] , [ðə; ði] ['selfɪʃnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [lʌv] [di'mɑːndid]

Before	and	above	all	other	considerations	,	the	selfishness	of	her	love	demanded
前	和	多于	全部	其他	考虑因素	,	这	自私	的	她	爱	要求

[ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [seɪvd] .

that	he	should	be	saved	.
那	他	应该	是	已保存	.

在所有其他考虑之前，她出于自私的爱，要求他必须被拯救。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] , ” [sed] [ˌdɔmi'niːk] ; “ [aɪ] [wɪl] [duː][æz; əz][juː; jʊ][dɪ'zaɪər] .

“	It	is	well	,	”	said	Dominique	;	“	I	will	do	as	you	desire	.
“	它	是	出色地	,	”	说	多米尼克	;	“	我	将要	做	作为	你	欲望	.

“没关系,”多米尼克说，“我会照你说的做。”

〃 [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
〃 [Pg 102]
〃 [页 -]

“[第 102 页]

[noʊ] [ˈfɜːrðər] [wɜːrd] [wʌz; wəz] [ˈspoʊkən] .
No further word was spoken .
不 更远 单词 曾是 说 .

两人再也没有说话。

[ˌdɔmiˈniːk] [went] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ˈwɪndoʊ] [tuː; tə] [reɪz] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈgen] .
Dominique went to the window to raise it again .
多米尼克 去 到 这 窗户 到 增加 它 再次 .

多米尼克走到窗边，再次把窗户摇了起来。

[bʌt; bət] [ˈsʌd(ə)nli] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [nɔɪz] [ðæt] [tʃɪld] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [əˈfraɪt] .
But suddenly there was a noise that chilled them with affright .
但 突然 那里 曾是 一个 噪音 那 冷藏 他们 和 恐惧 .

但突然传来一声巨响，吓得他们不寒而栗。

[ðə; ðɪ] [dɔːr] [wʌz; wəz] [ˈʃeɪkən] [ˈvaɪələntli] ; [ðeɪ] [θɔːt] [ðæt] [sʌm; səm] [wʌn] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə]
The door was shaken violently ; they thought that some one was about to
这 门 曾是 摇晃 暴力 ; 他们 想法 那 一些 一 曾是 关于 到
[ˈoʊpən] [ˌaɪ ˈtiː] ;
open it ;
打开 它 ;

门被剧烈摇晃；他们以为有人要开门；

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈevɪdəntli] [ə; eɪ] [ˈpɑːrti] [ˈgoʊɪŋ] [ðə; ðɪ] [raʊndz] [huː] [hæd; həd] [hɜːrd] [ðer; ðər] [ˈvɔɪsɪz] .
it was evidently a party going the rounds who had heard their voices .
它 曾是 显然 一个 派对 去 这 回合 WHO 有 听到 他们的 声音 .

显然，是一群正在四处走动的人听到了他们的声音。

[ðeɪ] [stʊd] [baɪ] [ðə; ðɪ] [ˈwɪndoʊ] , [kloʊz] [lɔkt] [ɪn] [iːtʃ] [ˈʌðɚz] [ɑːrmz] , [əˈweɪtɪŋ] [ðə; ðɪ] [ɪˈvent]
They stood by the window , close locked in each other's arms , awaiting the event
他们 站立 经过 这 窗户 , 关闭 已锁定 在 每个 其他的 武器 , 等待中 这 事件
[wɪð; wɪθ] [ˈæŋgwɪʃ] [ʌnˈspiːkəb(ə)l] .
with anguish unspeakable .
和 痛苦 无法形容 .

他们站在窗边，紧紧相拥，痛苦万分地等待着这一刻的到来。

[əˈgen] [ðer; ðər] [keɪm] [ðə; ðɪ] [ˈrætlɪŋ] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [dɔːr] , [bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [dɪd] [nɑːt] [ˈoʊpən] .
Again there came the rattling at the door , but it did not open .
再次 那里 来了 这 嘎嘎作响 在 这 门 , 但 它 做过 不是 打开 .

门上又传来嘎嘎作响的声音，但门依然没有打开。

[iːtʃ] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [druː] [ə; eɪ] [diːp] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪˈliːf] ; [ðeɪ] [sɔː] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] .
Each of them drew a deep sigh of relief ; they saw how it was .
每个 的 他们 画 一个 深的 叹 的 宽慰 ; 他们 锯 如何 它 曾是 .

他们每个人都长舒了一口气；他们明白了事情的真相。

[ðə; ðɪ] [ˈsoʊldʒər] [ˈlaɪɪŋ] [əˈkrɔːs] [ðə; ðɪ] [ˈθreʃhoʊld] [hæd; həd] [tɜːrnd] [ˈoʊvər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [sliːp] .
The soldier lying across the threshold had turned over in his sleep .
这 士兵 说谎 穿过 这 临界点 有 转向 超过 在 他的 睡觉 .

躺在门槛上的士兵睡梦中翻了个身。

[ˈsaɪləns] [wʌz; wəz] [rɪˈstɔːrd] [ɪnˈdiːd] , [ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [ðə; ðɪ] [ˈsnɔːrɪŋ] [bɪˈgæn] [əˈgen] .
Silence was restored indeed , and presently the snoring began again .
沉默 曾是 恢复 的确 , 和 目前 这 打鼾 开始 再次 .

寂静确实恢复了，但很快鼾声又响了起来。

[ˌdɔmi'niːk] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [fræn'swɑːz] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] [fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] .

Dominique	**insisted**	**that**	**Françoise**	**should**	**return**	**to**	**her**	**room**	**first**	**of**	**all**	**.**
多米尼克	坚持	那	弗朗索瓦	应该	返回	到	她	房间	第一的	的	全部	.

多米尼克坚持让弗朗索瓦丝先回房间去。

[hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [hiː; hi] [beɪd] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['saɪlənt] [ˌfer'wel] ,

He	**took**	**her**	**in**	**his**	**arms**	**,**	**he**	**bade**	**her**	**a**	**silent**	**farewell**	**,**
他	采取	她	在	他的	武器	,	他	巴德	她	一个	沉默的	告别	,

他将她拥入怀中，默默地向她告别。

[ðen] [helpt] [hɜːr; hər][tuː; tə][græsp][ðə; ði] ['lædər] , [ænd; ənd] [hɪm'self] [klaɪmd] [aʊt] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][ɪn][tɜːrn] .

then	**helped**	**her**	**to**	**grasp**	**the**	**ladder**	**,**	**and**	**himself**	**climbed**	**out**	**on**	**it**	**in**	**turn**	**.**
然后	帮助	她	到	抓牢	这	梯子	,	和	他自己	攀登	出去	在	它	在	转动	.

然后他帮她抓住梯子，自己也跟着爬了上去。

[hiː; hi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [dɪ'send] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][step] , [haʊ'evər] , [ʌn'tɪl][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

He	**refused**	**to**	**descend**	**a**	**single**	**step**	**,**	**however**	**,**	**until**	**he**	**knew**	**that**	**she**
他	拒绝	到	下降	一个	单身的	步	,	然而	,	直到	他	知道	那	她

[wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] ['tʃeɪmbər] .

was	**in**	**her**	**chamber**	**.**
曾是	在	她	房间	.

然而，直到确认她已回到房间，他才肯走下一步。

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [seɪf]

When	**she**	**was**	**safe**
什么时候	她	曾是	安全的

当她安全的时候

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**103**	**]**
[	页	-	]

[第103页]

[ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] [ʃiː; ʃi][let] [fɔːl] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [skers] ['laʊdər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['wɪspər] , [ðə; ði][wɜːrdz] :

in	**her**	**room**	**she**	**let**	**fall**	**,**	**in**	**a**	**voice**	**scarce**	**louder**	**than**	**a**	**whisper**	**,**	**the**	**words**	**:**
在	她	房间	她	让	落下	,	在	一个	嗓音	稀少	更大声	比	一个	耳语	,	这	字	:

在她房间里，她用几乎耳语般的声音，轻声说道：

“ [ˌeɪ 'juː][rɪv'wɑːr] .

“	**Au**	**revoir**	**.**
“	奥	再见	.

“再见。”

[aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] !

I	**love**	**you**	**!**
我	爱	你	!

我爱你!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

袭击磨坊及其他战争素(The Attack on the Mill,)
第4/7页

" [ʃiː; ʃi] [niːld] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , ['restɪŋ] [hɜːr; hər] ['elbəuz] [ɑːn][ðə; ði] [sɪl] , ['streɪnɪŋ] [hɜːr; hər]

"	She	kneeled	at	the	window	,	resting	her	elbows	on	the	sill	,	straining	her
"	她	跪着	在	这	窗户	,	休息	她	肘部	在	这	窗台	,	紧张	她

[aɪz] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ˌdɔmi'niːk] .

eyes	to	follow	Dominique	.
眼睛	到	跟随	多米尼克	.

她跪在窗边，手肘撑在窗台上，努力睁大眼睛追随着多米尼克。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [stɪl] ['veri] [dɑːrk] .

The	night	was	still	very	dark	.
这	夜晚	曾是	仍然	非常	黑暗的	.

夜色依然很深。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['sentɪn(ə)l] , [bʌt; bət][kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ; [ðə; ði] ['wɪloʊ] [ə'loʊn]

She	looked	for	the	sentinel	,	but	could	see	nothing	of	him	;	the	willow	alone
她	看起来	为了	这	哨兵	,	但	可以	看	没有什么	的	他	;	这	柳	独自的

[wʌz; wəz] ['dɪmli] ['vɪzəb(ə)l] ,

was	dimly	visible	,
曾是	依稀	可见的	,

她四处寻找哨兵，却什么也没看见；只有那棵柳树隐约可见。

[ə; eɪ] [peɪl] [spɑːt][ə'pɑːn][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['blæknəs] .

a	pale	spot	upon	the	surrounding	blackness	.
一个	苍白	点	之上	这	周围	黑	.

在周围的黑色背景下，出现了一块浅色的斑点。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['rʌslɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aɪvi] [æz; əz] [ˌdɔmi'niːk] [dɪ'sendɪd] ,

For	a	moment	she	heard	the	rustling	of	the	ivy	as	Dominique	descended	,
为了	一个	片刻	她	听到	这	沙沙声	的	这	常春藤	作为	多米尼克	下降	,

[ðen] [ðə; ði] [wiːl] [kriːkt] ,

then	the	wheel	creaked	,
然后	这	车轮	嘎吱作响	,

她听到多米尼克走下车时常春藤沙沙作响，然后车轮发出吱嘎声。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [feɪnt] [plæʃ] [wɪtʃ] [toʊld] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði]

and	there	was	a	faint	plash	which	told	that	the	young	man	had	found	the
和	那里	曾是	一个	头晕的	水花	哪个	讲述	那	这	年轻的	男人	有	成立	这

[boʊt] .

boat	.
船	.

一阵轻微的溅水声表明，年轻人找到了船。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [kən'fɜːrmd] [wen] , [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['leɪtər] ,

This	was	confirmed	when	,	a	minute	later	,
这	曾是	确认的	什么时候	,	一个	分钟	之后	,

一分钟后，这一情况得到了证实。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'skraɪd] [ðə; ði] ['ʃædoʊi] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [skɪf] [ɑːn][ðə; ði] [greɪ] ['bʊzəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'rɛl] .

she	descried	the	shadowy	outline	of	the	skiff	on	the	grey	bosom	of	the	Morelle	.
她	描述	这	阴暗的	大纲	的	这	小艇	在	这	灰色的	怀	的	这	莫雷尔	.

她描述了莫雷尔号灰色船体上小艇的模糊轮廓。

[ðen] [ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [dred] [siːmd] [tuː; tə] [klʌtʃ] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði] [θroʊt] .

Then	a	horrible	feeling	of	dread	seemed	to	clutch	her	by	the	throat	.
然后	一个	可怕	感觉	的	恐惧	似乎	到	离合器	她	经过	这	喉	.

随后，一种可怕的恐惧感仿佛扼住了她的喉咙。

['evri] ['moʊmənt][ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['sentri] [gɪv] [ðə; ði][ə'lɑ:rm] ;

Every	moment	she	thought	she	heard	the	sentry	give	the	alarm	;
每一个	片刻	她	想法	她	听到	这	哨兵	给	这	警报	;

她每时每刻都觉得听到哨兵拉响了警报；

['evri] ['feɪntɪst] [saʊnd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['dʌski] ['ʃæˌdoʊz] [si:md] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ˌoʊvər'rɔ:t]

every	faintest	sound	among	the	dusky	shadows	seemed	to	her	overwrought
每一个	最微弱	声音	之中	这	昏暗	阴影	似乎	到	她	雕饰

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] ['hʌriŋ] [tred] [ʌv; əv]['soʊldʒərz] ,

imagination	to	be	the	hurrying	tread	of	soldiers	,
想像力	到	是	这	匆忙	踏	的	士兵	,

在她过度活跃的想象力看来，昏暗阴影中哪怕最轻微的声音都是士兵匆忙的脚步声。

[ðə; ði] [klæʃ] [ʌv; əv] [sti:l] , [ðə; ði] [klɪk] [ʌv; əv] ['mʌskɪt] - ['lɑ:ks] .

the	clash	of	steel	,	the	click	of	musket	-	locks	.
这	冲突	的	钢	,	这	点击	的	滑膛枪	-	锁	.

钢铁碰撞，火枪枪栓咔哒作响。

[ðə; ði]['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] [slɪpt]

The	seconds	slipped
这	秒	滑倒了

时间一分一秒地流逝

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	104	]
[	页	-	]

[第104页]

[baɪ] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] ['lændskeɪp] [stɪl] [prɪ'zɜ:rv] [ɪts] ['sɑ:ləm] [pi:s] .

by	,	however	,	the	landscape	still	preserved	its	solemn	peace	.
经过	,	然而	,	这	景观	仍然	保存完好	它是	庄严	和平	.

然而，这片土地依然保持着庄严肃穆的宁静。

[ˌdɔmi'ni:k] [mʌst; məst][hæv; həv]['lændɪd] ['seɪfli] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [bæŋk] .

Dominique	must	have	landed	safely	on	the	other	bank	.
多米尼克	必须	有	登陆	安全	在	这	其他	银行	.

多米尼克一定安全抵达了对岸。

[fræn'swɑ:z][noʊ][lɔ:ŋgər][hæd; həd] [aɪz] [fɔ:r; fər] ['eniθɪŋ] .

Françoise	no	longer	had	eyes	for	anything	.
弗朗索瓦	不	更长	有	眼睛	为了	任何事物	.

弗朗索瓦丝对任何事物都失去了兴趣。

[ðə; ði] ['saɪləns] [wʌz; wəz] [ə'presɪv] .

The	silence	was	oppressive	.
这	沉默	曾是	压迫性的	.

寂静令人窒息。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['træmplɪŋ] [fi:t] , [ə; eɪ] [hɔ:rs] [kraɪ] ,

And	she	heard	the	sound	of	trampling	feet	,	a	hoarse	cry	,
和	她	听到	这	声音	的	践踏	脚	,	一个	嘶哑	哭	,

她听到一阵脚步声，一声嘶哑的哭喊，

[ðə; ði] [dʌl] [θʌd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hevi] ['bɑ:di] ['fɔ:lɪŋ] .

the	dull	thud	of	a	heavy	body	falling	.
这	乏味的砰的一声		的	一个	重的	身体	坠落	.

沉重的身躯坠落时发出沉闷的砰然声。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [baɪ] [ə'nʌðər] ['saɪləns] , ['iːv(ə)n] [diːpər] [ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [gɔːn]
This **was** **followed** **by** **another** **silence** **,** **even** **deeper** **than** **that** **which** **had** **gone**
这 曾是 随后 经过 其他 沉默 , 甚至 更深 比 那 哪个 有 已消失
[bɪ'fɔːr] .
before **.**
前 .

随后又是一阵沉默，比之前的沉默更加深沉。

[ðen] , [æz; əz] [ɪf] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [deθ] [hæd; həd] [pæst] [ðæt] [weɪ] ,
Then **,** **as** **if** **conscious** **that** **Death** **had** **passed** **that** **way** **,**
然后 , 作为 如果 有意识的 那 死亡 有 通过了 那 方式 ,

然后，仿佛意识到死神已经从那边经过似的，

[ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] ['veri] [koʊld][ɪn] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] [naɪt] .
she **became** **very** **cold** **in** **presence** **of** **the** **impenetrable** **night** **.**
她 成为 非常 寒冷的 在 在场 的 这 坚不可摧 夜晚 .

面对无垠的夜空，她感到十分寒冷。

[ˌaɪ 'viː] .
IV **.**
第四 .

四、

[æt; ət] ['ɜːrli] ['deɪbreɪk] [ðə; ði] [rɪ'poʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪl] [wʌz; wəz] [dɪ'stɜːrbd] [baɪ][ðə; ði] ['klæmər] [ʌv; əv]
At **early** **daybreak** **the** **repose** **of** **the** **mill** **was** **disturbed** **by** **the** **clamour** **of**
在 早期的 拂晓 这 休息 的 这 磨 曾是 不安 经过 这 叫嚣 的
['æŋgri] ['vɔɪsɪz] .
angry **voices** **.**
生气的 声音 .

黎明时分，磨坊的宁静被愤怒的叫喊声打破。

['fɑːðər] - [hæd; həd] [gɔːn] [ænd; ənd] [ˌʌn'lɑːkt] - [dɔːr] .
Father **Merlier** **had** **gone** **and** **unlocked** **Françoise's** **door** **.**
父亲 - 有 已消失 和 已解锁 - 门 .

梅利埃神父去打开了弗朗索瓦丝的房门。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] , [peɪl] [ænd; ənd] ['veri] [kɑːm] , [bʌt; bət] [wen] [ðer; ðər] ,
She **descended** **to** **the** **courtyard** **,** **pale** **and** **very** **calm** **,** **but** **when** **there** **,**
她 下降 到 这 庭院 , 苍白 和 非常 冷静的 , 但 什么时候 那里 ,

她走下楼梯来到庭院，脸色苍白，神情平静，但到了那里，

[kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'pres] [ə; eɪ] ['ʃʌdər] [ə'pɑːn] ['biːɪŋ] [brɔːt] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv]
could **not** **repress** **a** **shudder** **upon** **being** **brought** **face** **to** **face** **with** **the** **body** **of**
可以 不是 抑 一个 不寒而栗 之上 存在 带来 脸 到 脸 和 这 身体 的
[ə; eɪ] ['prʌʃən] ['soʊldʒər] [ðæt] [leɪ]
a **Prussian** **soldier** **that** **lay**
一个 普鲁士 士兵 那 躺

当他与躺在地上的普鲁士士兵的尸体面对面时，不禁打了个寒颤。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **105** **]**
[页 -]

[第105页]

[ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [wel] , [stretʃt] [aʊt] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [kloʊk] .
on **the** **ground** **beside** **the** **well** **,** **stretched** **out** **upon** **a** **cloak** **.**
在 这 地面 旁 这 出色地 , 拉伸 出去 之上 一个 披风 .

他躺在井边的地上，盖着一件斗篷。

[ə'raʊnd] [ðə; ði] [kɔːrps] ['soʊldʒərz][wɜːr; wər] ['ʃaʊtɪŋ] [ænd; ənd] [dʒe'stɪkjəˌleɪtɪŋ] ['æŋgrəli] .
Around **the** **corpse** **soldiers** **were** **shouting** **and** **gesticulating** **angrily** **.**
大约 这 尸体 士兵 是 喊叫 和 做手势 愤怒地 .

尸体周围，士兵们愤怒地喊叫、挥舞着手臂。

['sevrəl] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ʃʊk] [ðer; ðər] [fɪsts] ['θretnɪŋli] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði]

Several	of	them	shook	their	fists	threateningly	in	the	direction	of	the
一些	的	他们	摇晃	他们的	拳头	威胁地	在	这	方向	的	这

['vɪlɪdʒ] .

village	.
村庄	.

他们当中有几个人朝着村庄的方向挥舞着拳头，发出威胁。

[ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [hæd; həd][dʒʌst] [sent] [ə; eɪ] ['sʌmənz] [tuː; tə] ['fɑːðər] - [tuː; tə] [ə'pɪr] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm]

The	officer	had	just	sent	a	summons	to	Father	Merlier	to	appear	before	him
这	官	有	只是	发送	一个	传票	到	父亲	-	到	出现	前	他

[ɪn][hɪz; ɪz][kə'pæsəti][æz; əz] ['meɪər] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːmjuːn; kə'mjuːn] .

in	his	capacity	as	mayor	of	the	commune	.
在	他的	容量	作为	市长	的	这	公社	.

这位官员刚刚向梅利埃神父发出传票，要求他以该市镇镇长的身份到他面前接受讯问。

“ [hɪr] [ɪz][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][men] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	Here	is	one	of	our	men	,	”	he	said	,
“	这里	是	一	的	我们的	男人	,	”	他	说	,

“这是我们的人，”他说。

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l][frʌm; frəm]['æŋgər] ,

in	a	voice	that	was	almost	unintelligible	from	anger	,
在	一个	嗓音	那	曾是	几乎	无法理解	从	愤怒	,

她愤怒得几乎无法听清自己的声音说道：

“ [huː] [wʌz; wəz] [faʊnd] ['məːdəd] [ɑːn][ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv][ðə; ði] [striːm] .

“	who	was	found	murdered	on	the	bank	of	the	stream	.
“	WHO	曾是	成立	被谋杀	在	这	银行	的	这	溪流	.

“他被发现死在溪岸边。”

[ðə; ði] ['mɜːrdərər] [mʌst; məst][biː; bi] [faʊnd] , [soʊ] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [meɪk] [ə; eɪ] ['sæljəteri] [ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv]

The	murderer	must	be	found	,	so	that	we	may	make	a	salutary	example	of
这	凶手	必须	是	成立	,	所以	那	我们	可能	制作	一个	有益的	例子	的

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

必须将凶手绳之以法，以儆效尤。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][ɪk'spekt][juː; jʊ][tuː; tə][ˌsiː 'oʊ] - ['ɑːpəreɪt] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][ɪn] ['faɪndɪŋ] [hɪm; ɪm] . ”

and	I	shall	expect	you	to	co	-	operate	with	us	in	finding	him	.	”
和	我	将	预计	你	到	合作	-	操作	和	我们	在	寻找	他	.	”

我希望你们能配合我们找到他。

“ [wət'evər] [juː; jʊ][dɪ'zaɪər] , ” [ðə; ði] ['mɪlər] [rɪ'plaɪd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['kʌstəmeri] [ɪm'pæsɪvnɪs] .

“	Whatever	you	desire	,	”	the	miller	replied	,	with	his	customary	impassiveness	.
“	任何	你	欲望	,	”	这	磨坊主	回复	,	和	他的	习惯	冷漠	.

“随你便，”磨坊主一如既往地面无表情地回答道。

“ ['oʊnli][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][noʊ] ['iːzi] ['mætər] .

“	Only	it	will	be	no	easy	matter	.
“	仅有的	它	将要	是	不	简单的	事情	.

“但这绝非易事。”

” [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [stuːpt] [daʊn] [ænd; ənd] [druː] [ə'saɪd][ðə; ði][skɜːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [kloʊk] [wɪtʃ] [kən'siːld]

”	The	officer	stooped	down	and	drew	aside	the	skirt	of	the	cloak	which	concealed
”	这	官	弯腰	向下	和	画	旁边	这	裙子	的	这	披风	哪个	暗

[ðə; ði] [ded] ['mænz] [feɪs] ,

the	dead	man's	face	,
这	死的	男人的	脸	,

“军官弯下腰，拉开遮住死者脸部的斗篷下摆，

[dis'kləuzɪŋ] [æz; əz][hi:; hi][dɪd][soʊ][ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] [wu:nd] .

disclosing	as	he	did	so	a	frightful	wound	.
披露	作为	他	做过	所以	一个	可怕	伤口	.

他这样做的时候，露出了一处可怕的伤口。

[ðə; ði]['sentɪn(ə)l][hæd; həd] [bɪn] [strʌk] [ɪn][ðə; ði]

The	sentinel	had	been	struck	in	the
这	哨兵	有	到过	击	在	这

哨兵被击中了

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	106	]
[	页	-	]

[第106页]

[θroʊt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wepən] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [wɪð'drɔ:n] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wu:nd] .

throat	and	the	weapon	had	not	been	withdrawn	from	the	wound	.
喉	和	这	武器	有	不是	到过	撤回	从	这	伤口	.

喉咙处，武器尚未从伤口中取出。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɑ:mən] ['kɪtʃɪn] - [naɪf] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blæk] ['hænd(ə)l] .

It	was	a	common	kitchen	-	knife	,	with	a	black	handle	.
它	曾是	一个	常见的	厨房	-	刀	,	和	一个	黑色的	处理	.

这是一把普通的厨房刀，刀柄是黑色的。

“ [lʊk] [æt; ət] [ðæt] [naɪf] , ” [ðə; ði] ['ɑ:fɪsər] [sed] [tu:; tə] ['fɑ:ðər] - .

“	Look	at	that	knife	,	”	the	officer	said	to	Father	Merlier	.
”	看	在	那	刀	,	”	这	官	说	到	父亲	-	.

“看看那把刀，”警官对梅利尔神父说。

“ [pər'hæps][ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [ə'sɪst] [ˌju: 'es][ɪn]['aʊər; ɑ:r] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] .

“	Perhaps	it	will	assist	us	in	our	investigation	.
”	也许	它	将要	协助	我们	在	我们的	调查	.

“或许这对我们的调查会有所帮助。”

” [ðə; ði][oʊld][mæn][hæd; həd]['stɑ:rtɪd] ['vaɪələntli] , [bʌt; bət] [rɪ'kʌvərd] [hɪm'self] [æt; ət][wʌns] ;

”	The	old	man	had	started	violently	,	but	recovered	himself	at	once	;
”	这	老的	男人	有	开始	暴力	,	但	恢复	他自己	在	一次	;

“老人猛地一惊，但很快就镇定下来了；

[nɑ:t][ə; eɪ] ['mʌs(ə)l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [mu:vd] [æz; əz][hi:; hi] [rɪ'plaɪd] :

not	a	muscle	of	his	face	moved	as	he	replied	:
不是	一个	肌肉	的	他的	脸	已搬	作为	他	回复	:

他回答时，脸上的肌肉纹丝未动：

“ ['evri] [wʌn] [ə'baʊt] [hɪr] [hæz; həz] [naɪvz] [laɪk] [ðæt] .

“	Every	one	about	here	has	knives	like	that	.
”	每一个	一	关于	这里	有	刀具	喜欢	那	.

“这附近每个人都有这样的刀。”

[laɪk] [ɪ'nʌf] [jʊr; jər][mæn][wʌz; wəz]['taɪərd][ʌv; əv] ['faɪtɪŋ] [ænd; ənd][dɪd][ðə; ði] ['bɪznəs] [hɪm'self] .

Like	enough	your	man	was	tired	of	fighting	and	did	the	business	himself	.
喜欢	足够的	你的	男人	曾是	疲劳的	的	斗争	和	做过	这	商业	他自己	.

就像你的男人厌倦了争斗，决定自己动手一样。

[sʌtʃ] [θɪŋz] [hæv; həv] ['hæpənd] [bɪ'fɔ:r] [naʊ] . ”

Such	things	have	happened	before	now	.	”
这样的	事物	有	发生	前	现在	.	”

这种事以前也发生过。

“ [bi:; bi]['saɪlənt] !

“	Be	silent	!
”	是	沉默的	!

“安静！”

" [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] ['ʃaʊtɪd] [ɪn][ə; eɪ]['fjʊri] .
" the officer shouted in a fury .
" 这 官 喊叫 在 一个 愤怒 .

“警官愤怒地喊道。”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [kiːps] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] ['setɪŋ] ['faɪər][tuː; tə][ðə; ði] [fɔːr] ['kɔːrnərz]
" I don't know what it is that keeps me from setting fire to the four corners
" 我 不 知道 什么 它 是 那 保持 我 从 环境 火 到 这 四 角落
[ʌv; əv][jʊr; jər] ['vɪlɪdʒ] .
of your village .
的 你的 村庄 .

“我不知道是什么阻止了我放火烧毁你们村庄的四个角落。”

" [hɪz; ɪz]['æŋgər] ['fɔːrtʃənətli] [kept] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['noʊtɪsɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [hæd; həd]
" His anger fortunately kept him from noticing the great change that had
" 他的 愤怒 幸运的是 保留 他 从 注意到 这 伟大的 改变 那 有
[kʌm] ['oʊvər] - ['kaʊntənəns] .
come over Françoise's countenance .
来 超过 - 面容 .

“幸好他的愤怒让他没有注意到弗朗索瓦丝脸上发生的巨大变化。”

[hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] [hæd; həd] [kəm'peld] [hɜːr; hər][tuː; tə][sɪt] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [stoʊn] [bentʃ] [bɪ'saɪd]
Her feelings had compelled her to sit down upon the stone bench beside
她 情怀 有 被迫 她 到 坐 向下 之上 这 石头 长椅 旁
[ðə; ði] [wel] .
the well .
这 出色地 .

她的心情驱使她坐在井边的石凳上。

[duː] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'muːv] [hɜːr; hər] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['bɑːdi] [ðæt] [leɪ]
Do what she would she could not remove her eyes from the body that lay
做 什么 她 会 她 可以 不是 消除 她 眼睛 从 这 身体 那 躺
[stretʃt] [ə'pɑːn]
stretched upon
拉伸 之上

无论她做什么，都无法将目光从那具横卧的尸体上移开。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 107]
[页 -]

[第107页]

[ðə; ði] [graʊnd] , ['ɔːlmoʊst][æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] .
the ground , almost at her feet .
这 地面 , 几乎 在 她 脚 .

地面几乎就在她脚边。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][tɔːl] , ['hænsəm] [jʌŋ] [mæn][ɪn][laɪf] , ['veri] [laɪk] [ˌdɔmi'niːk] [ɪn]
He had been a tall , handsome young man in life , very like Dominique in
他 有 到过 一个 高的 , 英俊的 年轻的 男人 在 生活 , 非常 喜欢 多米尼克 在
[ə'pɪrəns] ,
appearance ,
外貌 ,

他生前是一位身材高大、相貌英俊的年轻人，长相和多米尼克非常相似。

[wɪð; wɪθ] [bluː] [aɪz] [ænd; ənd] ['jeloʊ] [her] .
with blue eyes and yellow hair .
和 蓝色的 眼睛 和 黄色的 头发 .

蓝眼睛，黄头发。

[ðə; ði] [rɪ'zembləns] [went] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] .

The	resemblance	went	to	her	heart	.
这	相似	去	到	她	心	.

两人长得像，这让她非常感动。

[ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ðæt] [pər'hæps][ðə; ði] [ded] [mæn][hæd; həd] [left] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz]['dʒɜ:rmən] [hoʊm]

She	thought	that	perhaps	the	dead	man	had	left	behind	him	in	his	German	home
她	想法	那	也许	这	死的	男人	有	左边	在后面	他	在	他的	德语	家

[sʌm; səm] ['swi:thɑ:rt] [hu:] [wʊd] [wi:p] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [lɔ:s] .

some	sweetheart	who	would	weep	for	his	loss	.
一些	亲爱的	WHO	会	哭泣	为了	他的	损失	.

她想，也许死者在德国的家中留下了一位爱人，会为他的离去而哭泣。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['rɛkəg,naɪzd] [hɜ:r; hər] [naɪf] [ɪn][ðə; ði] [ded] ['mænz] [θroʊt] .

And	she	recognised	her	knife	in	the	dead	man's	throat	.
和	她	已确认	她	刀	在	这	死的	男人的	喉	.

她认出插在死者喉咙里的是自己的刀。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kɪld] [hɪm; ɪm] .

She	had	killed	him	.
她	有	被杀	他	.

她杀了他。

[ðə; ði] ['ɑ:fɪsər] , ['mi:ntaɪm] , [wʌz; wəz] ['tɔ:kɪŋ] [ʌv; əv] ['vɪzɪtɪŋ] - [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['terəb(ə)l]

The	officer	,	meantime	,	was	talking	of	visiting	Rocreuse	with	some	terrible
这	官	,	与此同时	,	曾是	说	的	访问	-	和	一些	糟糕的

['pʌnɪʃmənt] ,

punishment	,
惩罚	,

与此同时，那名警官正在谈论要对罗克鲁斯处以极其严厉的惩罚。

[wen] [tu:] [ɔ:r] [θri:] ['soʊldʒərz] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [ɪn] .

when	two	or	three	soldiers	came	running	in	.
什么时候	二	或者	三	士兵	来了	跑步	在	.

这时两三个士兵跑了进来。

[ðə; ði] [gɑ:rd] [hæd; həd][dʒʌst] [ðæt] ['moʊmənt] [æsə'teind] [ðə; ði][fækt][ʌv; əv] [ˌdɑ:mɪ'ni:ks] [ɪ'skeɪp] .

The	guard	had	just	that	moment	ascertained	the	fact	of	Dominique's	escape	.
这	警卫	有	只是	那	片刻	已确定	这	事实	的	多米尼克的	逃脱	.

就在这时，守卫才确认了多米尼克逃跑的事实。

[ðə; ði][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [kɔ:zd] [baɪ][ðə; ði] ['taɪdɪŋz] [wʌz; wəz] [ɪk'stri:m] .

The	agitation	caused	by	the	tidings	was	extreme	.
这	搅动	导致	经过	这	消息	曾是	极端	.

消息传出后，引起了极大的轰动。

[ðə; ði] ['ɑ:fɪsər] [went] [tu:; tə] [ɪn'spekt] [ðə; ði][loʊ'kæləti] , [lʊkt] [aʊt] [θru:] [ðə; ði] [stɪl] ['oʊpən] ['wɪndoʊ] ,

The	officer	went	to	inspect	the	locality	,	looked	out	through	the	still	open	window	,
这	官	去	到	检查	这	地点	,	看起来	出去	通过	这	仍然	打开	窗户	,

警官前去勘察现场，透过仍然敞开的窗户向外望去。

[sɔ:] [æt; ət] [wʌns] [haʊ] [ðə; ði] [ɪ'vent] [hæd; həd] ['hæpənd] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rnd] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv]

saw	at	once	how	the	event	had	happened	,	and	returned	in	a	state	of
锯	在	一次	如何	这	事件	有	发生	,	和	返回	在	一个	状态	的

[ɪg,zæspə'reɪʃ(ə)n] .

exasperation	.
恼怒	.

他立刻明白了事情的来龙去脉，气愤地离开了。

['fɑ:ðər] - [ə'pɪrd] ['greɪtli] [vekst] [baɪ] [ˌdɑ:mɪ'ni:ks] [flaɪt] .

Father	Merlier	appeared	greatly	vexed	by	Dominique's	flight	.
父亲	-	出现	非常	烦恼	经过	多米尼克的	航班	.

梅利埃神父对多米尼克的逃跑显得非常恼火。

“ [ðə; ði]['ɪdiət] !
“ The idiot !
” 这 笨蛋 !

“那个白痴！”

” [hiː; hi] ['mɜːmɜd] ; “ [hiː; hi][hæz; həz][ˌʌp'set] ['evriθɪŋ] .
” he murmured ; “ he has upset everything .
” 他 低声说道 ; “ 他 有 沮丧的 一切 .

他低声说道：“他把一切都搞砸了。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 108]
” [页 -]

“[第 108 页]

[fræn'swɑːz] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn][æn; ən]['ægəni][ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] .
Françoise heard him , and was in an agony of suffering .
弗朗索瓦 听到 他 , 和 曾是 在 一个 痛苦 的 痛苦 .

弗朗索瓦丝听到了他的话，感到无比痛苦。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [mɔːr'oʊvər] , [hæd; həd][noʊ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kəm'plɪsəti] .
Her father , moreover , had no suspicion of her complicity .
她 父亲 , 而且 , 有 不 怀疑 的 她 共谋 .

此外，她的父亲丝毫没有怀疑她参与其中。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , ['seɪɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn][æn; ən] ['ʌndərtoʊn] :
He shook his head , saying to her in an undertone :
他 摇晃 他的 头 , 说 到 她 在 一个 底色 :

他摇了摇头，低声对她说：

“ [wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn][ə; eɪ][naɪs][bɑːks] , [naʊ] ! ”
“ We are in a nice box , now ! ”
” 我们 是 在 一个 好的 盒子 , 现在 ! ”

“我们现在处在一个舒适的盒子里！”

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] ['skaʊndrəl] !
“ It was that scoundrel !
” 它 曾是 那 恶棍 !

“就是那个恶棍！”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] ['skaʊndrəl] !
it was that scoundrel !
它 曾是 那 恶棍 !

竟然是那个无赖！

” [kraɪd] [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] .
” cried the officer .
” 哭 这 官 .

“警官喊道。”

“ [hiː; hi][hæz; həz][gɑːt] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [wʊdz] ; [bʌt; bət][hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [faʊnd] ,
“ He has got away to the woods ; but he must be found ,
” 他 有 得到 离开 到 这 树林 ; 但 他 必须 是 成立 ,

“他逃进了树林；但必须找到他，

[ɔːr][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʃæl; ʃəl][stænd][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] .
or the village shall stand the consequences .
或者 这 村庄 将 站立 这 结果 .

否则，村庄将承担后果。

" [ænd; ənd] [ə'dresɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪlər] : " [kʌm] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [weɾ] [hiː; hi][ɪz]
" And addressing himself to the miller : " Come , you must know where he is
" 和 解决 他自己 到 这 磨坊主 : " 来 , 你 必须 知道 在哪里 他 是
['haɪdɪŋ] ?
hiding ?
隐藏 ?

"然后他对磨坊主说：'来吧，你一定知道他藏在哪里吧？'

" ['fɑːðər] - [læft] [ɪn][hɪz; ɪz]['saɪlənt] [weɪ] , [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [waɪd] [stretʃ] [ʌv; əv]
" Father Merlier laughed in his silent way , and pointed to the wide stretch of
" 父亲 - 笑了 在 他的 沉默的 方式 , 和 尖 到 这 宽的 拉紧 的
['wʊdɪd] [hɪlz] .
wooded hills .
树木繁茂的 丘陵 .

梅利埃神父用他特有的方式无声地笑了笑，指着远处绵延的林木覆盖的山丘。

" [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][ɪk'spekt][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ][mæn][ɪn] [ðæt] ['wɪldərnəs] ?
" How can you expect to find a man in that wilderness ?
" 如何 能 你 预计 到 寻找 一个 男人 在 那 荒野 ?

"你怎能指望在那样的荒野中找到一个男人呢？"

" [hiː; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [oʊ] ! [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['plenti] [ʌv; əv]['haɪdɪŋ] - ['pleɪsɪz] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] .
" Oh ! there are plenty of hiding - places that you are acquainted with .
" 哦 ! 那里 是 很多 的 隐藏 - 地方 那 你 是 熟人 和 .

"哦！有很多你熟悉的藏身之处。"

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ten] [men] ; [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][ækt][æz; əz] [gaɪd] [tuː; tə][ðem; ðəm] . "
I am going to give you ten men ; you shall act as guide to them . "
我 是 去 到 给 你 十 男人 ; 你 将 行为 作为 指导 到 他们 . "

我将给你十个人，你将担任他们的向导。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['pɜːrfɪktli] ['wɪlɪŋ] .
" I am perfectly willing .
" 我 是 完美 愿意的 .

我完全愿意。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [teɪk] [ə; eɪ] [wiːk] [tuː; tə] [biːt] [ʌp] [ɔːl][ðə; ði] [wʊdz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] .
But it will take a week to beat up all the woods of the neighbourhood .
但 它 将要 拿 一个 星期 到 打 向上全部 这 树林 的 这 邻里 .

但要砍伐附近所有的树林，需要一周的时间。

" [ðə; ði][oʊld]['mænz] [sə'renəti] [ɪn'reɪdʒd] [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] ;
" The old man's serenity enraged the officer ;
" 这 老的 男人的 宁静 愤怒 这 官 ;

"老人的平静激怒了军官；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 109]
[页 -]

[第109页]

[hiː; hi] [sɔː] , [ɪn'diːd] , [wʌt] [ə; eɪ] [rɪ'dɪkjələs] [prə'siːdɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [hʌnt] [wʊd] [biː; bi] .
he saw , indeed , what a ridiculous proceeding such a hunt would be .
他 锯 , 的确 , 什么 一个 荒谬的 进行中 这样的 一个 打猎 会 是 .

他确实看出，这样的追捕是多么荒谬可笑。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [ðæt] [hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][fræn'swɑːz] [wer] [ʃiː; ʃi][sæt] , [peɪl]

It	was	at	that	moment	that	he	caught	sight	of	Françoise	where	she	sat	,	pale
它	曾是	在	那	片刻	那	他	捕捉	视线	的	弗朗索瓦	在哪里	她	卫星	,	苍白

[ænd; ənd] ['tremblɪŋ] ,

and	trembling	,
和	发抖	,

就在这时，他瞥见了坐在那里的弗朗索瓦丝，她脸色苍白，浑身颤抖。

[ɑːn][hɜːr; hər] [bentʃ] .

on	her	bench	.
在	她	长椅	.

在她的长椅上。

[hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ə'raʊzd] [baɪ][ðə; ðɪ]['gɜːlz] ['æŋkʃəs] ['ætɪtuːd] .

His	attention	was	aroused	by	the	girl's	anxious	attitude	.
他的	注意力	曾是	被唤醒	经过	这	女孩们	焦虑的	态度	.

女孩焦虑的神情引起了他的注意。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['glænsɪŋ] [sə'spɪʃəsli] [frʌm; frəm] ['fɑːðər] [tuː; tə]

He	was	silent	for	a	moment	,	glancing	suspiciously	from	father	to
他	曾是	沉默的	为了	一个	片刻	,	瞥了一眼	可疑地	从	父亲	到

['dɔːtər] [ænd; ənd] [bæk] [ə'gen] .

daughter	and	back	again	.
女儿	和	后退	再次	.

他沉默了一会儿，狐疑地看着父亲和女儿，又迅速地转过头来。

“ [ɪz][nɑːt] [ðæt] [mæn] , ” [hiː; hi][æt; ət][læst] ['kɔːrsli] [æskt] [ðə; ðɪ][oʊld][mæn] , “ [jʊr; jər] ['dɔtɚz]

“	Is	not	that	man	,	”	he	at	last	coarsely	asked	the	old	man	,	“	your	daughter's
“	是	不是	那	男人	,	”	他	在	最后的	粗略地	问	这	老的	男人	,	“	你的	女儿的

['lʌvər] ?

lover	?
情人	?

“那个人，”他最后粗声粗气地问老人，“是不是你女儿的情人？”

” ['fɑːðər] - [feɪs] [bɪ'keɪm] ['æʃi] [peɪl] ,

”	Father	Merlier's	face	became	ashy	pale	,
”	父亲	-	脸	成为	灰烬	苍白	,

梅利埃神父的脸色变得苍白如纸，

[ænd; ənd][hiː; hi] [ə'pɪrd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][æz; əz] [ɪf] [ə'baʊt] [tuː; tə] [θroʊ] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ðɪ]

and	he	appeared	for	a	moment	as	if	about	to	throw	himself	on	the
和	他	出现	为了	一个	片刻	作为	如果	关于	到	扔	他自己	在	这

['ɑːfɪsər] [ænd; ənd] ['θrɑːtl] [hɪm; ɪm] .

officer	and	throttle	him	.
官	和	风门	他	.

他有一瞬间看起来像是要扑向那名警官，掐死他。

[hiː; hi] ['streɪtnd] [hɪm'self] [ʌp] [ænd; ənd] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] .

He	straightened	himself	up	and	made	no	reply	.
他	拉直	他自己	向上	和	制成	不	回复	.

他挺直了身子，没有回答。

[fræn'swɑːz][hæd; həd]['hɪd(ə)n][hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][hɜːr; hər][hændz] .

Françoise	had	hidden	her	face	in	her	hands	.
弗朗索瓦	有	隐	她	脸	在	她	双手	.

弗朗索瓦用双手捂住了脸。

“ [jes] , [ðæt] [ɪz] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ” [ðə; ðɪ] ['prʌʃən] [kən'tɪnjuːd] ;

“	Yes	,	that	is	how	it	is	,	”	the	Prussian	continued	;
“	是的	,	那	是	如何	它	是	,	”	这	普鲁士	持续	;

“是的，就是这样，”普鲁士人继续说道；

“ [juː; jʊ][ɔːr][jʊr; jər] ['dɔːtər] [hæv; həv] [helpt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] .

“	you	or	your	daughter	have	helped	him	to	escape	.
”	你	或者	你的	女儿	有	帮助	他	到	逃脱	.

“你或你的女儿帮助他逃跑了。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][hɪz; ɪz] [ə'kɔmplisiz] .

You	are	his	accomplices	.
你	是	他的	同谋	.

你们是他的同伙。

[fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] , [wɪl] [juː; jʊ] [sə'rendər] [hɪm; ɪm] ?

For	the	last	time	,	will	you	surrender	him	?
为了	这	最后的	时间	,	将要	你	投降	他	?

最后一次，你愿意交出他吗?

” [ðə; ði] ['mɪlər] [dɪd][nɑːt] ['ænsər] .

”	The	miller	did	not	answer	.
”	这	磨坊主	做过	不是	回答	.

磨坊主没有回答。

[hiː; hi][hæd; həd] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['dɪstənt] ['læ̃ndskeɪp] [wɪð; wɪθ]

He	had	turned	away	and	was	looking	at	the	distant	landscape	with
他	有	转向	离开	和	曾是	寻找	在	这	遥远	景观	和

[æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ɪn'dɪfrəns] ,

an	air	of	indifference	,
一个	空气	的	漠不关心	,

他转过身去，漠然地望着远方的景色。

[dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['ɑːfɪsər]

just	as	if	the	officer
只是	作为	如果	这	官

就像那位警官一样

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	110	]
[	页	-	]

[第110页]

[wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][sʌm; səm] ['ʌðər] ['pɜːrs(ə)n] .

were	talking	to	some	other	person	.
是	说	到	一些	其他	人	.

我们正在和别人说话。

[ðæt] [pʊt] [ðə; ði] ['fɪnɪʃɪŋ] [tʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] ['lætɚz] [ræθ] .

That	put	the	finishing	touch	to	the	latter's	wrath	.
那	放	这	精加工	触碰	到	这	后者的	愤怒	.

这彻底激怒了后者。

“ ['veri] [wel] , [ðen] !

“	Very	well	,	then	!
”	非常	出色地	,	然后	!

“很好！”

” [hiː; hi] [dɪ'klerd] , “ [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ʃɑːt] [ɪn][hɪz; ɪz] [sted] .

”	he	declared	,	“	you	shall	be	shot	in	his	stead	.
”	他	声明	,	“	你	将	是	射击	在	他的	坚定	.

他宣称：“你将代替他被枪毙。”

” [ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi] ['ɔːrdərd] [aʊt] [ðə; ði]['faɪərɪŋ] - ['pɑːrti] .

”	And	again	he	ordered	out	the	firing	-	party	.
”	和	再次	他	订购	出去	这	射击	-	派对	.

“然后他又一次下令派出行刑队。”

['fɑːðər] - [wʌz; wəz][æz; əz][ˌɪmpər'tɜːrbəb(ə)l][æz; əz]['evər] .

Father	Merlier	was	as	imperturbable	as	ever	.
父亲	-	曾是	作为	沉着冷静	作为	曾经	.

梅利尔神父一如既往地沉着冷静。

[hiː; hi] ['skersli] [dɪd][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ʃrʌg] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ;

He	scarcely	did	so	much	as	shrug	his	shoulders	;
他	几乎	做过	所以	很多	作为	耸肩	他的	肩膀	;

他几乎连耸肩的动作都没有；

[ðə; ði] [hoʊl] ['drɑːmə] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][ɪn] ['veri] ['daʊtf(ə)l] [teɪst] .

the	whole	drama	appeared	to	him	to	be	in	very	doubtful	taste	.
这	所有的	戏剧	出现	到	他	到	是	在	非常	疑	品尝	.

在他看来，整部剧的品味都非常令人质疑。

[hiː; hi] ['prɑːbəbli] [bi'liːvd] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] [teɪk] [ə; eɪ]['mænz] [laɪf] [ɪn] [ðæt] [ˌʌnˌserə'moʊniəs]

He	probably	believed	that	they	would	not	take	a	man's	life	in	that	unceremonious
他	大概	相信	那	他们	会	不是	拿	一个	男人的	生活	在	那	随便

['mænər] .

manner	.
方式	.

他可能认为他们不会以如此草率的方式夺走一个人的生命。

[wen] [ðə; ði] [plə'tuːn] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [hiː; hi] ['greɪvli] [sed] :

When	the	platoon	was	on	the	ground	he	gravely	said	:
什么时候	这	排	曾是	在	这	地面	他	严重地	说	:

当排里的士兵们倒在地上时，他神情严肃地说：

“ [soʊ] , [ðen] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn] ['ɜːrnɪst] ?

“	So	,	then	,	you	are	in	earnest	?
”	所以	,	然后	,	你	是	在	认真	?

“那么，你是认真的吗？”

['veri] [wel] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɪlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][soʊ] .

Very	well	,	I	am	willing	it	should	be	so	.
非常	出色地	,	我	是	愿意的	它	应该	是	所以	.

很好，我希望事情能如此。

[ɪf] [juː; jʊ] [fiːl] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] ['vɪktɪm] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [æz; əz] [wel] [biː; bi][aɪ][æz; əz] [ə'nʌðər] .

If	you	feel	you	must	have	a	victim	,	it	may	as	well	be	I	as	another	.
如果	你	感觉	你	必须	有	一个	受害者	,	它	可能	作为	出色地	是	我	作为	其他	.

如果你觉得必须找个受害者，那我也可以算作受害者之一。

” [bʌt; bət][fræn'swɑːz] [ə'roʊz] , ['greɪtli] ['trʌbld] , ['stæmərɪŋ] : “ [hæv; həv] ['mɜːrsi] , [sɜːr] ; [duː][nɑːt]

”	But	Françoise	arose	,	greatly	troubled	,	stammering	:	“	Have	mercy	,	sir	;	do	not
”	但	弗朗索瓦	出现	,	非常	麻烦	,	结巴	:	“	有	怜悯	,	先生	;	做	不是

[hɑːrm][maɪ] ['fɑːðər] .

harm	my	father	.
伤害	我的	父亲	.

“但弗朗索瓦丝站了起来，非常惊慌，结结巴巴地说：‘先生，请您发发慈悲，不要伤害我的父亲。’

[kɪl] [ˌem 'iː] [ɪn'sted] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

Kill	me	instead	of	him	.
杀	我	反而	的	他	.

杀了我吧，别杀他。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][aɪ] [huː] [helpt] [ˌdɔmi'niːk] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ; [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði]['oʊnli] ['gɪlti] [wʌn] . ”

It	was	I	who	helped	Dominique	to	escape	;	I	am	the	only	guilty	one	.	”
它	曾是	我	WHO	帮助	多米尼克	到	逃脱	;	我	是	这	仅有的	有罪的	一	.	”

是我帮助多米尼克逃跑的；只有我一个人有罪。

“ [hoʊld][jʊr; jər] [tʌŋ] , [maɪ][gɜːrl] , ” ['fɑːðər] - [ɪk'skleɪmd] .
“ Hold your tongue , my girl , ” Father Merlier exclaimed .
“ 抓住 你的 舌头 , 我的 女孩 , ” 父亲 - 惊呼 .

“闭嘴，我的孩子，”梅利尔神父喊道。

“ [waɪ] [duː][juː; jʊ] [tel] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fɔːlshʊd] ?
“ Why do you tell such a falsehood ?
“ 为什么 做 你 告诉 这样的 一个 谬误 ?

你为什么要编造这样的谎言?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 111]
[页 -]

[第111页]

[ʃiː; ʃi] [pæst] [ðə; ði] [naɪt] [lɔkt] [ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] , [sɜːr] ;
She passed the night locked in her room , sir ;
她 通过了 这 夜晚 已锁定 在 她 房间 , 先生 ;

先生，她整晚都把自己锁在房间里。

[aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [spiːk] [ðə; ði] [truːθ] . ”
I assure you that she does not speak the truth . ”
我 保证 你 那 她 做 不是 说话 这 真相 . ”

我向你保证，她说的没有一句真话。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['spiːkɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] , ” [ðə; ði][gɜːrl] ['iːgərli] [rɪ'plaɪd] .
“ I am speaking the truth , ” the girl eagerly replied .
“ 我 是 请讲 这 真相 , ” 这 女孩 急切地 回复 .

“我说的都是实话，”女孩急切地回答道。

“ [aɪ][gɑːt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ; [aɪ] [in'saitid] [ˌdɔmi'niːk] [tuː; tə][flai] .
“ I got down by the window ; I incited Dominique to fly .
“ 我 得到 向下 经过 这 窗户 ; 我 煽动 多米尼克 到 飞 .

“我走到窗边；我怂恿多米尼克飞翔。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [truːθ] , [ðə; ði] [hoʊl] [truːθ] .
It is the truth , the whole truth .
它 是 这 真相 , 这 所有的 真相 .

这就是真相，全部的真相。

” [ðə; ði][oʊld]['mænz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['veri] [waɪt] .
” The old man's face was very white .
” 这 老的 男人的 脸 曾是 非常 白色的 .

“老人的脸色非常苍白。”

[hiː; hi][kʊd; kəd] [riːd] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['laɪɪŋ] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['stɔːri] ['terəfaɪd] [hɪm; ɪm] .
He could read in her eyes that she was not lying , and her story terrified him .
他 可以 读 在 她 眼睛 那 她 曾是 不是 说谎 , 和 她 故事 恐惧 他 .

他从她的眼神中看出她没有说谎，但她的故事让他感到恐惧。

[ɑː] , [ðoʊz] ['tʃɪldrən] !
Ah , those children !
啊 , 那些 孩子们 !

啊，这些孩子!

[ðoʊz] ['tʃɪldrən] !
those children !
那些 孩子们 !

那些孩子!

[haʊ] [ðeɪ] [spɔɪld] ['evriθɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['hɑːrts] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['fiːlɪŋz] !

how	they	spoiled	everything	,	with	their	hearts	and	their	feelings	!
如何	他们	被宠坏了	一切	,	和	他们的	心	和	他们的	情怀	!

他们用自己的感情毁了一切!

[ðen] [hiː; hi] [sed] ['æŋgrəli] :

Then	he	said	angrily	:
然后	他	说	愤怒地	:

然后他愤怒地说:

“ [ʃiː; ʃi][ɪz]['kreɪzi] ; [duː][nɑːt]['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] .

“	She	is	crazy	;	do	not	listen	to	her	.
”	她	是	疯狂的	;	做	不是	听	到	她	.

“她疯了;不要听她的。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [træʃ] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['telɪŋ] [juː; jʊ] .

It	is	a	lot	of	trash	she	is	telling	you	.
它	是	一个	很多	的	垃圾	她	是	讲述	你	.

她说的全是废话。

[kʌm] , [let] [ˌjuː 'es] [get] [θruː] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['bɪznəs] .

Come	,	let	us	get	through	with	this	business	.
来	,	让	我们	得到	通过	和	这	商业	.

来吧,我们赶紧把这事办完。

” [ʃiː; ʃi] [pə'sistid] [ɪn][hɜːr; hər] [ˌprɔtɪ'steɪʃənz] ; [ʃiː; ʃi] [niːld] , [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [klɑːspt] [hændz][ɪn]

”	She	persisted	in	her	protestations	;	she	kneeled	,	she	raised	her	clasped	hands	in
”	她	持续	在	她	抗议	;	她	跪着	,	她	提高	她	紧握	双手	在

[ˌsʌplɪ'keɪʃn] .

supplication	.
恳求	.

她坚持抗议;她跪下,举起紧握的双手祈求。

[ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [stʊd] ['træŋkwɪli] [baɪ][ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['hæroʊɪŋ] [siːn] .

The	officer	stood	tranquilly	by	and	watched	the	harrowing	scene	.
这	官	站立	平静地	经过	和	观看	这	令人痛心的	场景	.

警官静静地站在一旁,看着这令人痛心的一幕。

“ [mɒn] [djuː] !

“	Mon	Dieu	!
”	星期一	上帝	!

“我的天哪!

” [hiː; hi] [sed] [æt; ət] [læst] , “ [aɪ] [teɪk] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðə; ði] ['ʌðər] [hæz; həz] [ɪ'skeɪpt] [ˌem 'iː] .

”	he	said	at	last	,	“	I	take	your	father	because	the	other	has	escaped	me	.
”	他	说	在	最后的	,	“	我	拿	你的	父亲	因为	这	其他	有	逃脱	我	.

他最后说道:“我带走你父亲,因为另一个人逃走了。”

[brɪŋ]

Bring
带来

带来

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	112	]
[	页	-	]

[第112页]

[ˌem 'iː] [bæk] [ðə; ði] ['ʌðər] [mæn] , [ænd; ənd][jʊr; jər] ['fɑːðər] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv][hɪz; ɪz] ['lɪbərti] .

me	back	the	other	man	,	and	your	father	shall	have	his	liberty	.
我	后退	这	其他	男人	,	和	你的	父亲	将	有	他的	自由	.

把另一个人还给我,你父亲就能获得自由。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][wɪð; wɪθ] [aɪz] [daɪ'leɪtɪd][baɪ][ðə; ði] ['hɔːrər] [wɪtʃ]
" She looked at him for a moment with eyes dilated by the horror which
" 她 看起来 在 他 为了 一个 片刻 和 眼睛 扩张 经过 这 恐怖 哪个
[hɪz; ɪz][prə'poʊz(ə)l][ɪn'spaɪərd][ɪn][hɜːr; hər] .
his proposal inspired in her .
他的 提议 灵感 在 她 .

她瞪大了眼睛，盯着他看了一会儿，他的提议让她感到无比恐惧。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dredf(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜd] .
" It is dreadful , " she murmured .
" 它 是 可怕 , " 她 低声说道 .

"太可怕了，"她低声说道。

" [wer] [kæn; kən][aɪ] [lʊk] [fɔːr; fər] [ˌdɔmi'niːk] [naʊ] ?
" Where can I look for Dominique now ?
" 在哪里 能 我 看 为了 多米尼克 现在 ?

"我现在可以在哪里找到多米尼克？"

[hiː; hi][ɪz] [gɔːn] ; [aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [bɪ'jɑːnd] [ðæt] . "
He is gone ; I know nothing beyond that . "
他 是 已消失 ; 我 知道 没有什么 超过 那 . "

他走了，除此之外我一无所知。

" [wel] , [meɪk] [jʊr; jər] [tʃɔɪs] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ; [hɪm; ɪm][ɔːr][jʊr; jər] ['fɑːðər] . "
" Well , make your choice between them ; him or your father . "
" 出色地 , 制作 你的 选择 之间 他们 ; 他 或者 你的 父亲 . "

"那么，你得在他们俩之间做出选择：是他还是你的父亲。"

" [oʊ] , [maɪ][gɑːd] !
" Oh , my God !
" 哦 , 我的 上帝 !

"我的天啊！

[haʊ] [kæn; kən][aɪ] [tʃuːz] ?
how can I choose ?
如何 能 我 选择 ?

我该如何选择?

['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ] [nuː] [wer] [tuː; tə][faɪnd] [ˌdɔmi'niːk] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [tʃuːz] .
Even if I knew where to find Dominique I could not choose .
甚至 如果 我 知道 在哪里 到 寻找 多米尼克 我 可以 不是 选择 .

即使我知道多米尼克在哪里，我也无法做出选择。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['breɪkɪŋ] [maɪ] [hɑːrt] .
You are breaking my heart .
你 是 打破 我的 心 .

你让我心碎了。

[aɪ] [wʊd] ['ræðər] [daɪ][æt; ət][wʌns] .
I would rather die at once .
我 会 相当 死 在 一次 .

我宁愿立刻死去。

[jes] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] ['kwɪkli] ['endɪd] [ðʌs] .
Yes , it would be more quickly ended thus .
是的 , 它 会 是 更多的 迅速地 结束 因此 .

是的，这样会更快结束。

[kɪl] [ˌem 'iː] , [aɪ] [bɪ'siːtʃ] [juː; jʊ] , [kɪl] [ˌem 'iː] — —
Kill me , I beseech you , kill me — —
杀 我 , 我 恳求 你 , 杀 我 — —

杀了我吧，求求你，杀了我吧——

" [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] ['faɪnəli] [bɪ'keɪm] ['wɪri] [ʌv; əv] [ðɪs] [siːn] [ʌv; əv] [dɪ'sper] [ænd; ənd] [terz] .

"	The	officer	finally	became	weary	of	this	scene	of	despair	and	tears	.
"	这	官	最后	成为	厌倦	的	这	场景	的	绝望	和	眼泪	.

“警官最终厌倦了这绝望和泪水的景象。”

[hiː; hi] [kraɪd] :

He	cried	:
他	哭	:

他哭了：

“ [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ðɪs] !

“	Enough	of	this	!
"	足够的	的	这	!

“够了！”

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [triːt] [juː; jʊ] ['kaɪndli] ; [aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [tuː] ['aʊərz] .

I	wish	to	treat	you	kindly	;	I	will	give	you	two	hours	.
我	希望	到	对待	你	亲切地	;	我	将要	给	你	二	小时	.

我想善待你；我会给你两个小时。

[ɪf] [jʊr; jər] ['lʌvər] [ɪz] [nɑːt] [hɪr] [wɪ'ðɪn] [tuː] ['aʊərz] ,

If	your	lover	is	not	here	within	two	hours	,
如果	你的	情人	是	不是	这里	之内	二	小时	,

如果你的爱人在两小时内没有出现，

[jʊr; jər] ['fɑːðər] [ʃæl; ʃəl] [peɪ] [ðə; ði] ['penəlti] [ðæt] [hiː; hi] [hæz; həz] [ɪn'kɜːrd] .

your	father	shall	pay	the	penalty	that	he	has	incurred	.
你的	父亲	将	支付	这	惩罚	那	他	有	已发生	.

你父亲必须承担他所犯下的罪行。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	113	]
"	[	页	-	]

“[第 113 页]

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['ɔːrdərd] ['fɑːðər] - [ə'weɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ruːm] [ðæt] [hæd; həd] [sɜːrvd] [æz; əz] [ə; eɪ]

And	he	ordered	Father	Merlier	away	to	the	room	that	had	served	as	a
和	他	订购	父亲	-	离开	到	这	房间	那	有	服务	作为	一个

['prɪzn] [fɔːr; fər] [ˌdɔmi'niːk] .

prison	for	Dominique	.
监狱	为了	多米尼克	.

他命令梅利埃神父回到关押多米尼克的房间。

[ðə; ði] [oʊld] [mæn] [æskt] [fɔːr; fər] [tə'bækoʊ] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [smoʊk] .

The	old	man	asked	for	tobacco	,	and	began	to	smoke	.
这	老的	男人	问	为了	烟草	,	和	开始	到	抽烟	.

老人要了些烟草，然后开始抽了起来。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [treɪs] [ʌv; əv] [ɪ'moʊʃ(ə)n] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪ'skraɪd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ɪm'pæsɪv] [feɪs] .

There	was	no	trace	of	emotion	to	be	descried	on	his	impassive	face	.
那里	曾是	不	痕迹	的	情感	到	是	描述	在	他的	冷漠	脸	.

他面无表情，脸上看不出任何情绪波动。

['oʊnli] [wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'loʊn] [hiː; hi] [wept] [tuː] [bɪg] [terz] [ðæt] [kɔːrst] ['sloʊli] [daʊn] [hɪz; ɪz]

Only	when	he	was	alone	he	wept	two	big	tears	that	coursed	slowly	down	his
仅有的	什么时候	他	曾是	独自的	他	哭泣	二	大的	眼泪	那	课程	缓慢地	向下	他的

[tʃiːks] .

cheeks	.
脸颊	.

只有当他独自一人时，他才会流下两滴大大的眼泪，缓缓地顺着脸颊滑落。

[hɪz; ɪz] [pʊr] , [dɪr] [tʃaɪld] , [wʌt] [ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] ['traɪəl][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'dʊrɪŋ] !

His	**poor**	**,**	**dear**	**child**	**,**	**what**	**a**	**fearful**	**trial**	**she**	**was**	**enduring**	**!**
他的	贫穷的	,	亲爱的	孩子	,	什么	一个	可怕	审判	她	曾是	持久	!

他可怜的孩子，她正在经历多么可怕的考验啊！

[fræn'swɑ:z] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['kɔ:rtjɑ:rd] .

Françoise	**remained**	**in**	**the**	**courtyard**	**.**
弗朗索瓦	剩余	在	这	庭院	.

弗朗索瓦丝留在了院子里。

['prʌʃən] ['soʊldʒərz] [pæst] [bæk] [ænd; ənd] [fɔ:rθ] , ['læfɪŋ] .

Prussian	**soldiers**	**passed**	**back**	**and**	**forth**	**,**	**laughing**	**.**
普鲁士	士兵	通过了	后退	和	前进	,	笑	.

普鲁士士兵来回穿梭，笑声不断。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ə'drest] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ] [kɔ:rs] ['plezəntri:z] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t]

Some	**of**	**them**	**addressed**	**her**	**with**	**coarse**	**pleasantries**	**which**	**she**	**did**	**not**
一些	的	他们	已解决	她	和	粗	客套话	哪个	她	做过	不是

[ˌʌndər'stænd] .

understand	**.**
理解	.

他们中有些人用粗俗的客套话跟她说话，她听不懂。

[hɜ:r; hər] [geɪz] [wʌz; wəz] [bent] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [dɔ:r] [θru:] [wɪtʃ] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd]

Her	**gaze**	**was**	**bent**	**upon**	**the**	**door**	**through**	**which**	**her**	**father**	**had**	**disappeared**
她	目光	曾是	弯曲	之上	这	门	通过	哪个	她	父亲	有	消失

，

，

，

她的目光紧紧盯着父亲消失的那扇门。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sloʊ] ['mu:vmənt] [ʃi:; ʃi] [reɪzd] [hɜ:r; hər][hænd][tu:; tə][hɜ:r; hər] ['fɔ:rhed] ,

and	**with**	**a**	**slow**	**movement**	**she**	**raised**	**her**	**hand**	**to**	**her**	**forehead**	**,**
和	和	一个	慢的	移动	她	提高	她	手	到	她	前额	,

她缓缓抬起手，摸了摸额头。

[æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [ki:p] [ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm] ['bɜ:rstɪŋ] .

as	**if**	**to**	**keep**	**it**	**from**	**bursting**	**.**
作为	如果	到	保持	它	从	爆发	.

仿佛是为了防止它爆裂。

[ðə; ði] ['ɑ:fɪsər] [tɜ:rnd] ['ʃɑ:rpli] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [hi:l] , [ænd; ənd] [sed] [tu:; tə][hɜ:r; hər] :

The	**officer**	**turned**	**sharply**	**on**	**his**	**heel**	**,**	**and**	**said**	**to**	**her**	**:**
这	官	转向	尖锐地	在	他的	脚跟	,	和	说	到	她	:

那名警官猛地转身，对她说：

“ [ju:; jʊ][hæv; həv] [tu:] ['aʊərz] .

“	**You**	**have**	**two**	**hours**	**.**
“	你	有	二	小时	.

“你们有两个小时的时间。”

[traɪ][tu:; tə] [meɪk] [gʊd] [ju:z][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

Try	**to**	**make**	**good**	**use**	**of**	**them**	**.**
尝试	到	制作	好的	使用	的	他们	.

尽量好好利用它们。

” [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [tu:] ['aʊərz] .

”	**She**	**had**	**two**	**hours**	**.**
”	她	有	二	小时	.

她有两个小时的时间。

[ðə; ði] [wɜːrdz] [kept] ['bʌzɪŋ] , ['bʌzɪŋ] [ɪn] [hɜːr; hər] [ɪrz] .

The	words	kept	buzzing	,	buzzing	in	her	ears	.
这	字	保留	嗡嗡声	,	嗡嗡声	在	她	耳朵	.

这些话在她耳边嗡嗡作响。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [went] [fɔːrθ] [məˈkænɪkli] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] ; [ʃiː; ʃi] [wɔːkt]

Then	she	went	forth	mechanically	from	the	courtyard	;	she	walked
然后	她	去	前进	机械地	从	这	庭院	;	她	步行

然后她机械地走出了庭院；她走了出去。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	114	]
[	页	-	]

[第114页]

[streɪt] [əˈhed] [wɪð; wɪθ] [noʊ] ['defɪnət] [end] .

straight	ahead	with	no	definite	end	.
直的	前方	和	不	定	结尾	.

笔直向前，没有明确的尽头。

[wer] [wʌz; wəz] [ʃiː; ʃi] [tuː; tə] [goʊ] ?

Where	was	she	to	go	?
在哪里	曾是	她	到	去	?

她该去哪里?

[wʌt] [wʌz; wəz] [ʃiː; ʃi] [tuː; tə] [duː] ?

what	was	she	to	do	?
什么	曾是	她	到	做	?

她该怎么办?

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] ['iːv(ə)n] [ɪn'devər] [tuː; tə] [ə'raɪv] [æt; ət] ['eni] [dɪ'sɪʒ(ə)n] ,

She	did	not	even	endeavour	to	arrive	at	any	decision	,
她	做过	不是	甚至	努力	到	到达	在	任何	决定	,

她甚至没有尝试做出任何决定。

[fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [felt] [haʊ] ['ʌtərli] ['juːsləs] [wɜːr; wər] [hɜːr; hər] ['efərts] .

for	she	felt	how	utterly	useless	were	her	efforts	.
为了	她	毛毡	如何	完全地	无用	是	她	努力	.

因为她觉得自己的努力完全没有用。

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [siː] [ˌdɔmi'niːk] ; [ðeɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə]

And	yet	she	would	have	liked	to	see	Dominique	;	they	could	have	come	to
和	然而	她	会	有	喜欢	到	看	多米尼克	;	他们	可以	有	来	到

[sʌm; səm] [ˌʌndər'stændɪŋ] [tə'geðər] ,

some	understanding	together	,
一些	理解	一起	,

然而，她很想见见多米尼克；她们或许可以达成某种谅解。

[pər'hæps] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [hɪt] [ɑːn] [sʌm; səm] [plæn] [tuː; tə] ['ekstrɪkeɪt] [ðem; ðəm] [frʌm; frəm] [ðer; ðər]

perhaps	they	might	have	hit	on	some	plan	to	extricate	them	from	their
也许	他们	可能	有	打	在	一些	计划	到	解脱	他们	从	他们的

['dɪfəkəltɪz] .

difficulties	.
困难	.

或许他们已经想出了一些办法来摆脱困境。

[ænd; ənd] [soʊ] , [ə'mɪd] [ðə; ði] [kən'fjuːʒ(ə)n] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['wɜːlɪŋ, 'hwɜːlɪŋ] [θɔːts] ,

And	so	,	amid	the	confusion	of	her	whirling	thoughts	,
和	所以	,	之中	这	困惑	的	她	旋转	想法	,

于是，在她纷乱的思绪中，

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜːr; hər] [wei] ['daʊnwərd] [tuː; tə][ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv][ðə; ði] [mə'rɛl] ,

she	took	her	way	downward	to	the	bank	of	the	Morelle	,
她	采取	她	方式	向下	到	这	银行	的	这	莫雷尔	,

她沿着小路走到莫雷尔河岸边。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [krɔːst] [bɪ'loʊ] [ðə; ði][dæm][baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['stepɪŋ] - [stoʊnz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər]

which	she	crossed	below	the	dam	by	means	of	some	stepping	-	stones	which	were
哪个	她	交叉	以下	这	坝	经过	方法	的	一些	步进	-	石头	哪个	是

[ðer; ðər] .

there	.
那里	.

她踩着水坝下方的几块踏脚石过了河。

[prə'siːdɪŋ] ['ɑːnwərd] , [stɪl] [ɪnˌvɑːlən'terəli] , [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst] ['wɪloʊ] , [æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər]

Proceeding	onward	,	still	involuntarily	,	she	came	to	the	first	willow	,	at	the	corner
进行中	向前	,	仍然	不由自主	,	她	来了	到	这	第一的	柳	,	在	这	角落

[ʌv; əv][ðə; ði] ['medoʊ] ,

of	the	meadow	,
的	这	草地	,

她不由自主地继续前行，来到了草地角落的第一棵柳树前。

[ænd; ənd] ['stuːpɪŋ] [daʊn] , [bɪ'held] [ə; eɪ] [saɪt] [ðæt] [meɪd] [hɜːr; hər] [groʊ] ['deθli] [peɪl] — [ə; eɪ] [puːl]

and	stooping	down	,	beheld	a	sight	that	made	her	grow	deathly	pale	—	a	pool
和	弯腰	向下	,	观看	一个	视线	那	制成	她	生长	致命的	苍白	—	一个	水池

[ʌv; əv] [blʌd] .

of	blood	.
的	血	.

她弯下腰，看到了一幕令她脸色惨白的景象——一滩血。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][spɑːt] .

It	was	the	spot	.
它	曾是	这	点	.

就是那里。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [træk] [ðæt] [ˌdɔmi'niːk] [hæd; həd] [left] [ɪn][ðə; ði] [tɔːl] [græs] ;

And	she	followed	the	track	that	Dominique	had	left	in	the	tall	grass	;
和	她	随后	这	追踪	那	多米尼克	有	左边	在	这	高的	草	;

她循着多米尼克在草丛中留下的足迹而去；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [rʌn] ,

it	was	evident	that	he	had	run	,
它	曾是	明显	那	他	有	跑步	,

很明显他跑过。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['futsteps] [ðæt] [krɔːst] [ðə; ði] ['medoʊ] [ɪn][ə; eɪ][daɪ'ægən(ə)l][laɪn][wɜːr; wər] ['sepəreɪtɪd]

for	the	footsteps	that	crossed	the	meadow	in	a	diagonal	line	were	separated
为了	这	脚步声	那	交叉	这	草地	在	一个	对角线	线	是	分开

[frʌm; frəm][wʌn] [ə'nʌðər] [baɪ][waɪd] ['ɪntərvlz] .

from	one	another	by	wide	intervals	.
从	一	其他	经过	宽的	间隔	.

斜穿过草地的脚步声彼此之间间隔很远。

[ðen] , [bɪ'jɑːnd] [ðæt] [pɔɪnt] ,

Then	,	beyond	that	point	,
然后	,	超过	那	观点	,

然后，在那之后，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	115	]
[	页	-	]

[ʃiː; ʃi] [lɔːst] [ðə; ði] [treɪs] , [bʌt; bət] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [ɪn] [æn; ən] [ə'dʒɔɪnɪŋ]

she	lost	the	trace	,	but	thought	she	had	discovered	it	again	in	an	adjoining
她	丢失的	这	痕迹	,	但	想法	她	有	发现	它	再次	在	一个	相邻的

[fiːld] .

field	.
场地	.

她失去了线索，但认为自己在邻近的田地里又找到了它。

[ˌaɪ 'tiː] [led] [hɜːr; hər] ['ɑːnwərd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bɔːrdər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] ,

It	led	her	onward	to	the	border	of	the	forest	,
它	引领	她	向前	到	这	边界	的	这	森林	,

它引领她来到了森林的边缘，

[wer] [ðə; ði] [treɪl] [keɪm] [ə'brʌptli] [tuː; tə] [æn; ən] [end] .

where	the	trail	came	abruptly	to	an	end	.
在哪里	这	踪迹	来了	突然	到	一个	结尾	.

小径突然中断了。

[ðoʊ] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fjuː'tɪləti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [prə'siːdɪŋ] , [fræn'swɑːz] ['penətreɪtɪd] ['ɪntuː] [ðə; ði]

Though	conscious	of	the	futility	of	the	proceeding	,	Françoise	penetrated	into	the
尽管	有意识的	的	这	无用	的	这	进行中	,	弗朗索瓦	渗透	进入	这

[wʊd] .

wood	.
木头	.

尽管意识到这样做是徒劳的，弗朗索瓦丝还是走进了树林。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['kʌmfərt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'loʊn] .

It	was	a	comfort	to	her	to	be	alone	.
它	曾是	一个	舒适	到	她	到	是	独自的	.

对她来说，独处是一种安慰。

[ʃiː; ʃi] [sæt] [daʊn] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [ðen] , [rɪ'flektɪŋ] [ðæt] [taɪm] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] , [roʊz] [ə'gen]

She	sat	down	for	a	moment	,	then	,	reflecting	that	time	was	passing	,	rose	again
她	卫星	向下	为了	一个	片刻	,	然后	,	反思	那	时间	曾是	通过	,	玫瑰	再次

[tuː; tə] [hɜːr; hər] [fiːt] .

to	her	feet	.
到	她	脚	.

她坐了一会儿，然后意识到时间流逝，又站了起来。

[haʊ] [lɔːŋ] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [mɪl] ?

How	long	was	it	since	she	left	the	mill	?
如何	长的	曾是	它	自从	她	左边	这	磨	?

她离开工厂有多久了？

[faɪv] ['mɪnɪts] , [ɔːr] [ə; eɪ] [hæf] - ['aʊər] ?

Five	minutes	,	or	a	half	-	hour	?
五	分钟	,	或者	一个	一半	-	小时	?

五分钟，还是半小时？

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [lɔːst] [ɔːl] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] [taɪm] .

She	had	lost	all	idea	of	time	.
她	有	丢失的	全部	主意	的	时间	.

她完全失去了时间概念。

[pər'hæps] [ˌdɔmi'niːk] [hæd; həd] [sɔːt] [kən'siːlmənt] [ɪn] [ə; eɪ] ['klɪrɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ʌv; əv] ,

Perhaps	Dominique	had	sought	concealment	in	a	clearing	that	she	knew	of	,
也许	多米尼克	有	寻求	隐蔽	在	一个	清理	那	她	知道	的	,

或许多米尼克躲藏在她所知道的一片空地里。

[wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɔːn] [tə'geðər] [wʌn] [ˌæftər'nuːn] [ænd; ənd] ['iːtn] ['heɪzəlˌnʌts] .

where	they	had	gone	together	one	afternoon	and	eaten	hazelnuts	.
在哪里	他们	有	已消失	一起	一	下午	和	吃	榛子	.

一天下午，他们一起去了那里，吃了榛子。

[ʃiː; ʃi] [dəˈrektɪd] [hɜːr; hər] [steps] [tɔːrd] [ðə; ði] [ˈklɪrɪŋ] ; [ʃiː; ʃi] [səːtʃt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈθɜːrəli] .

She	directed	her	steps	toward	the	clearing	;	she	searched	it	thoroughly	.
她	指导	她	步骤	朝向	这	清理	;	她	搜索	它	彻底	.

她朝着空地走去，仔细地搜寻了一遍。

[ə; eɪ] [ˈblækbɜːrd] [fluː] [aʊt] , [ˈwɪslɪŋ] [hɪz; ɪz] [swiːt] [ænd; ənd] [ˈmelənkɑːli] [noʊt] ; [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔːl] .

A	blackbird	flew	out	,	whistling	his	sweet	and	melancholy	note	;	that	was	all	.
一个	黑鸟	飞翔	出去	,	吹口哨	他的	甜的	和	忧郁	笔记	;	那	曾是	全部	.

一只黑鸟飞了出去，吹着甜美而忧郁的鸣叫；仅此而已。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [ˈteɪkən] [ˈrefjuːdʒ] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈhɑːloʊ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈrɑːks]

Then	she	thought	that	he	might	have	taken	refuge	in	a	hollow	among	the	rocks
然后	她	想法	那	他	可能	有	已采取	避难所	在	一个	空洞的	之中	这	岩石

[wer] [hiː; hi] [went] [ˈsʌmtaɪmz] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [gʌn] ,

where	he	went	sometimes	with	his	gun	,
在哪里	他	去	有时	和	他的	枪	,

她随即想到，他或许躲进了他有时会带着枪去的岩石缝隙里。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [spɑːt] [wʌz; wəz] [ˈʌnˈtenəntid] .

but	the	spot	was	untenanted	.
但	这	点	曾是	空置的	.

但该地点一直空置。

[wʌt] [juːz] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [ɪn] [ˈlʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] ?

What	use	was	there	in	looking	for	him	?
什么	使用	曾是	那里	在	寻找	为了	他	?

找他有什么用呢?

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˈnevər] [faɪnd]

She	would	never	find
她	会	绝不	寻找

她永远不会找到

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	116	]
[	页	-	]

[第116页]

[hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ˈlɪt(ə)l] [baɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ðə; ði] [dɪˈzaɪər] [tuː; tə] [dɪˈskʌvər] [hɪz; ɪz] [ˈhaɪdɪŋ] - [pleɪs] [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ]

him	,	and	little	by	little	the	desire	to	discover	his	hiding	-	place	became	a
他	,	和	小的	经过	小的	这	欲望	到	发现	他的	隐藏	-	地方	成为	一个

['pæʃənət]	['lɔːŋɪŋ]	.
passionate	longing	.
热情的	渴望	.

渐渐地，找到他藏身之处的愿望变成了强烈的渴望。

[ʃiː; ʃi] [prəˈsiːdɪd] [æt; ət] [ə; eɪ] [mɔːr] [ˈræpɪd] [peɪs] .

She	proceeded	at	a	more	rapid	pace	.
她	继续	在	一个	更多的	迅速的	步伐	.

她加快了脚步。

[ðə; ði] [aɪˈdiːə] [ˈsʌd(ə)nli] [tʊk] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [klaɪmd] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [triː] ,

The	idea	suddenly	took	possession	of	her	that	he	had	climbed	into	a	tree	,
这	主意	突然	采取	拥有	的	她	那	他	有	攀登	进入	一个	树	,

她突然想到他爬到了树上。

[ænd; ənd] [ˌðensˈfɔːrθ] [ʃiː; ʃi] [went] [əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [reɪzd] [əˈlɔːft] [ænd; ənd] [kɔːld] [hɪm; ɪm] [baɪ] [neɪm]

and	thenceforth	she	went	along	with	eyes	raised	aloft	and	called	him	by	name
和	此后	她	去	沿着	和	眼睛	提高	高空	和	称为	他	经过	姓名

['evri]	[ˌfɪfˈtiːn]	[ɔːr]	['twenti]	[steps]	,
every	fifteen	or	twenty	steps	,
每一个	十五	或者	二十	步骤	,

从此以后，她高高昂着头，每走十五到二十步就喊他的名字。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [noʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [nɪr] [hɪm; ɪm] .

so	that	he	might	know	she	was	near	him	.
所以	那	他	可能	知道	她	曾是	靠近	他	.

这样他就能知道她就在他附近。

[ðə; ði] ['kʊkuː] ['ænsər] [hɜːr; hər] ;

The	cuckoos	answered	her	;
这	杜鹃鸟	回答	她	;

杜鹃鸟回应了她;

[ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] [er] [ðæt] ['rʌsld] [ðə; ði] [liːvz] [meɪd] [hɜːr; hər] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər]

a	breath	of	air	that	rustled	the	leaves	made	her	think	that	he	was	there
一个	气息	的	空气	那	沙沙作响	这	树叶	制成	她	思考	那	他	曾是	那里

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

and	was	coming	down	to	her	.
和	曾是	未来	向下	到	她	.

一阵微风吹拂过树叶，让她觉得他就在那里，正朝她走来。

[wʌns] [ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n][ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm] ; [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]

Once	she	even	imagined	that	she	saw	him	;	she	stopped	with	a	sense	of
一次	她	甚至	想象	那	她	锯	他	;	她	停止	和	一个	感觉	的

[ˌsʌfə'keɪʃn] ,

suffocation	,
窒息	,

她甚至一度幻想自己看到了他；她顿时感到窒息，停了下来。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] .

with	a	desire	to	run	away	.
和	一个	欲望	到	跑步	离开	.

想要逃离。

[wʌt] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ?

What	was	she	to	say	to	him	?
什么	曾是	她	到	说	到	他	?

她该对他说些什么呢?

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [kʌm] [ðer; ðər][tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ænd; ənd][hæv; həv][hɪm; ɪm] [ʃɑːt]

Had	she	come	there	to	take	him	back	with	her	and	have	him	shot
有	她	来	那里	到	拿	他	后退	和	她	和	有	他	射击

?

?
?

她来这里是为了把他带回去然后枪毙他吗?

[oʊ] !

Oh	!
哦	!

哦!

[noʊ] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] ['menʃ(ə)n] [ðoʊz] [θɪŋz] ; [ʃiː; ʃi] [wʊd] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][flaɪ] ,

no	,	she	would	not	mention	those	things	;	she	would	tell	him	that	he	must	fly	,
不	,	她	会	不是	提到	那些	事物	;	她	会	告诉	他	那	他	必须	飞	,

不，她不会提起那些事；她会告诉他，他必须飞走。

[ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][nɑːt] [rɪ'meɪn] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] .

that	he	must	not	remain	in	the	neighbourhood	.
那	他	必须	不是	保持	在	这	邻里	.

他不得继续留在附近。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['fɑːðər] [ə'weɪtɪŋ] [hɜːr; hər][rɪ'tɜːrn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n]

Then	she	thought	of	her	father	awaiting	her	return	,	and	the	reflection
然后	她	想法	的	她	父亲	等待中	她	返回	,	和	这	反射

[kɔːzd] [hɜːr; hər][moʊst] ['bɪtər] ['æŋgwɪʃ] .

caused	her	most	bitter	anguish	.
导致	她	最多	苦的	痛苦	.

然后她想到父亲正等着她回来，想到这里，她感到无比痛苦。

[ʃiː; ʃi][sæŋk][ə'pɑːn][ðə; ði][tɜːrf] , ['wiːpɪŋ] [hɑːt] [terz] , ['kraɪɪŋ] [ə'laʊd] :

She	sank	upon	the	turf	,	weeping	hot	tears	,	crying	aloud	:
她	沉没	之上	这	草皮	,	哭泣	热的	眼泪	,	哭泣	大声	:

她瘫倒在草地上，滚烫的泪水夺眶而出，放声痛哭:

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	117	]
[	页	-	]

[第117页]

“ [maɪ][gɑːd] !

“	My	God	!
”	我的	上帝	!

“我的上帝!

[maɪ][gɑːd] !

My	God	!
我的	上帝	!

我的上帝!

[waɪ] [ˌeɪ 'em][aɪ] [hɪr] !

why	am	I	here	!
为什么	是	我	这里	!

我为什么会在这里!

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæd] [θɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][hæv; həv] [kʌm] .

”	It	was	a	mad	thing	for	her	to	have	come	.
”	它	曾是	一个	疯狂的	事物	为了	她	到	有	来	.

“她来这里真是疯了。”

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [siːzd] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] ['pænɪk] , [ʃiː; ʃi][ræn] ['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] ,

And	as	if	seized	with	sudden	panic	,	she	ran	hither	and	thither	,
和	作为	如果	查获	和	突然	恐慌	,	她	跑	这里	和	那里	,

她仿佛突然惊慌失措，四处乱窜。

[ʃiː; ʃi] [sɔːt] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [wei] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] .

she	sought	to	make	her	way	out	of	the	forest	.
她	寻求	到	制作	她	方式	出去	的	这	森林	.

她试图走出森林。

[θriː] [taɪmz] [ʃiː; ʃi] [lɔːst] [hɜːr; hər] [wei] ,

Three	times	she	lost	her	way	,
三	时代	她	丢失的	她	方式	,

她迷路了三次，

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['nevər] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [mɪl] [ə'gen] ,

and	had	begun	to	think	she	was	never	to	see	the	mill	again	,
和	有	开始	到	思考	她	曾是	绝不	到	看	这	磨	再次	,

她开始觉得她再也见不到那座磨坊了。

[wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [aʊt] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['medoʊ] , [də'rektli; daɪ'rektli] ['ɑːpəzɪt] - .

when	she	came	out	into	a	meadow	,	directly	opposite	Rocreuse	.
什么时候	她	来了	出去	进入	一个	草地	,	直接地	对面的	-	.

当她走到罗克鲁斯正对面的一片草地上时。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] .

As	soon	as	she	caught	sight	of	the	village	she	stopped	.
作为	很快	作为	她	捕捉	视线	的	这	村庄	她	停止	.

她一看到村庄就停了下来。

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃi]['goʊɪŋ][tuː; tə][rɪ'tɜːrn] [ə'loʊn] ?

Was	she	going	to	return	alone	?
曾是	她	去	到	返回	独自的	?

她打算独自返回吗?

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ðer; ðər] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [vɔɪs] ['kɔːlɪŋ] [hɜːr; hər][baɪ] [neɪm] , ['sɔːftli] :

She	was	standing	there	when	she	heard	a	voice	calling	her	by	name	,	softly	:
她	曾是	常设	那里	什么时候	她	听到	一个	嗓音	呼叫	她	经过	姓名	,	轻轻	:

她站在那里，突然听到有人轻声叫她的名字:

“ [fræn'swɑːz] !

“	Françoise	!
”	弗朗索瓦	!

“弗朗索瓦丝!

[fræn'swɑːz] !

Françoise	!
弗朗索瓦	!

弗朗索瓦丝!

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [bɪ'held] [ˌdɔmi'niːk] ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'bʌv] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪtʃ] .

”	And	she	beheld	Dominique	raising	his	head	above	the	edge	of	a	ditch	.
”	和	她	观看	多米尼克	提高	他的	头	多于	这	边缘	的	一个	沟	.

她看见多米尼克把头从沟渠边缘抬起来。

[dʒʌst][gɑːd] !

Just	God	!
只是	上帝	!

上帝啊!

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [hɪm; ɪm] .

she	had	found	him	.
她	有	成立	他	.

她找到他了。

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] , [ðen] , [ðæt] ['hev(ə)n] [wɪld] [hɪz; ɪz] [deθ] ?

Could	it	be	,	then	,	that	Heaven	willed	his	death	?
可以	它	是	,	然后	,	那	天堂	意志	他的	死亡	?

那么，难道是上天注定了他的死亡?

[ʃiː; ʃi] [sə'prest] [ə; eɪ][kraɪ] [ðæt] [roʊz][tuː; tə][hɜːr; hər][lɪps] , [ænd; ənd] [slɪpt] ['ɪntuː][ðə; ði] [dɪtʃ] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

She	suppressed	a	cry	that	rose	to	her	lips	,	and	slipped	into	the	ditch	beside	him	.
她	被抑制	一个	哭	那	玫瑰	到	她	嘴唇	,	和	滑倒了	进入	这	沟	旁	他	.

她强忍住即将脱口而出的哭声，滑进了他身旁的沟里。

“ [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ? ” [hiː; hi] [æskt] .

“	You	were	looking	for	me	?	”	he	asked	.
“	你	是	寻找	为了	我	?	”	他	问	.

“你在找我吗?”他问道。

“ [jes] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] [bi'wildədli] , [skers] ['noʊɪŋ] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] .

“	Yes	,	”	she	replied	bewilderedly	,	scarce	knowing	what	she	was	saying	.
“	是的	,	”	她	回复	困惑地	,	稀少	会心	什么	她	曾是	说	.

“是的,”她茫然地回答，几乎不知道自己在说什么。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 118]
[页 -]

[第118页]

“ [ɑː] ! [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] ?
“ Ah ! what has happened ?
” 啊 ! 什么 有 发生 ?

“啊！发生了什么事？”

” [ʃiː; ʃi] ['stæməd] , [wɪð; wɪθ] [aɪz] ['daʊnkæst] : “ [waɪ] , ['nʌθɪŋ] ; [aɪ][wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] , [aɪ] ['wɑːntɪd]
” She stammered , with eyes downcast : “ Why , nothing ; I was anxious , I wanted
” 她 结结巴巴 , 和 眼睛 沮丧 : “ 为什么 , 没有什么 ; 我 曾是 焦虑的 , 我 通缉
[tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .
to see you .
到 看 你 .

她低着头，结结巴巴地说：“什么，没什么；我只是很着急，想见你。”

” [ˌðerə'pɑːn] , [hɪz; ɪz] [fɪrz] [ə'liːviːˌeɪtɪd] ,
” Thereupon , his fears alleviated ,
” 于是 , 他的 恐惧 缓解 ,

于是，他的恐惧消散了。

[hiː; hi] [went] [ɑːn][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði]
he went on to tell her how it was that he had remained in the
他 去 在 到 告诉 她 如何 它 曾是 那 他 有 剩余 在 这
[və'sɪnəti] .
vicinity .
附近 .

他接着告诉她，他为什么会留在附近。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'lɑːrmd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .
He was alarmed for them .
他 曾是 惊慌 为了 他们 .

他为他们感到担忧。

[ðoʊz] ['ræskəli] ['prʌʃən] [wɜːr; wər][nɑːt] [ə'bʌv] [riːkɪŋ] [ðer; ðər] ['vendʒəns] [ɑːn] ['wɪmɪn] [ænd; ənd]
Those rascally Prussians were not above wreaking their vengeance on women and
那些 赖皮 普鲁士人 是 不是 多于 破坏 他们的 复仇 在 女性 和
[oʊld] [men] .
old men .
老的 男人 .

那些卑鄙的普鲁士人甚至不惜对妇女和老人施以报复。

[ɔːl] [hæd; həd] ['endɪd] [wel] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['ædɪd] , ['læfɪŋ] :
All had ended well , however , and he added , laughing :
全部 有 结束 出色地 , 然而 , 和 他 额外 , 笑 :

不过，事情最终还是圆满结束了，他笑着补充道：

“ [ðə; ði] ['wedɪŋ] [wɪl] [biː; bi] [pʊt] [ɔːf] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] , [ðæts] [ɔːl] .
“ The wedding will be put off for a week , that's all .
” 这 婚礼 将要 是 放 离开 为了 一个 星期 , 那就是 全部 .

“婚礼将推迟一周，仅此而已。”

” [hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['sɪriəs] , [haʊ'evər] , [ə'pɑːn] ['noʊtɪsɪŋ] [ðæt] [hɜːr; hər] [dɪ'dʒekʃn] [dɪd][nɑːt] [pæs] [ə'weɪ] .
” He became serious , however , upon noticing that her dejection did not pass away .
” 他 成为 严肃的 , 然而 , 之上 注意到 那 她 沮丧 做过 不是 经过 离开 .

然而，当他注意到她的沮丧情绪没有消退时，他变得严肃起来。

“ [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ?
“ But what is the matter ?
” 但 什么 是 这 事情 ?

“到底出了什么事？”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [kən'siːlɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] . ”

You	are	concealing	something	from	me	.	”
你	是	隐藏	某物	从	我	.	”

你瞒着我什么事。

“ [noʊ] , [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ][wɜːrd][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] .

“	No	,	I	give	you	my	word	I	am	not	.
”	不	,	我	给	你	我的	单词	我	是	不是	.

“不，我向你保证，我不是。”

[aɪ][ˌeɪ 'em]['taɪərd] ; [aɪ][ræn][ɔːl][ðə; ði] [wei] [hɪr] .

I	am	tired	;	I	ran	all	the	way	here	.
我	是	疲劳的	;	我	跑	全部	这	方式	这里	.

我累了，我是一路跑过来的。

” [hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; hər] , ['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pruːd(ə)nt][fɔːr; fər][ðem; ðəm][bəuθ][tuː; tə] [tɔːk] [ðer; ðər]

”	He	kissed	her	,	saying	it	was	imprudent	for	them	both	to	talk	there
”	他	亲吻	她	,	说	它	曾是	轻率的	为了	他们	两个都	到	讲话	那里

['eni] [lɔːŋgər] ,

any	longer	,
任何	更长	,

他吻了她，说他们俩继续在那里说话不明智。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [klaɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪtʃ] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði]

and	was	about	to	climb	out	of	the	ditch	in	order	to	return	to	the
和	曾是	关于	到	爬	出去	的	这	沟	在	命令	到	返回	到	这

['fɔːrɪst] .

forest	.
森林	.

正要爬出沟渠返回森林。

[ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [hɪm; ɪm] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['tremblɪŋ] ['vaɪələntli] .

She	stopped	him	;	she	was	trembling	violently	.
她	停止	他	;	她	曾是	发抖	暴力	.

她拦住了他；她浑身剧烈颤抖。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	119	]
[	页	-	]

[第119页]

“ ['lɪs(ə)n] , [ˌdɔmi'niːk] ; [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][æz; əz] [wel] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [steɪ] [hɪr] , ['æftər]

“	Listen	,	Dominique	;	perhaps	it	will	be	as	well	for	you	to	stay	here	,	after
”	听	,	多米尼克	;	也许	它	将要	是	作为	出色地	为了	你	到	停留	这里	,	后

[ɔːl] .

all	.
全部	.

“听着，多米尼克；或许你留在这里才是最好的选择。”

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ; [juː; jʊ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [fɪr] . ”

There	is	no	one	looking	for	you	;	you	have	nothing	to	fear	.	”
那里	是	不	一	寻找	为了	你	;	你	有	没有什么	到	害怕	.	”

没有人在找你，你不用害怕。

“ [fræn'swɑːz] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kən'siːlɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] , ” [hiː; hi] [sed] [ə'gen] .

“	Françoise	,	you	are	concealing	something	from	me	,	”	he	said	again	.
”	弗朗索瓦	,	你	是	隐藏	某物	从	我	,	”	他	说	再次	.

“弗朗索瓦丝，你瞒着我什么事，”他又说。

[ə'gen] [ʃiː; ʃi][prəu'testid] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kən'siːlɪŋ] ['nʌθɪŋ] .

Again	she	protested	that	she	was	concealing	nothing	.
再次	她	抗议	那	她	曾是	隐藏	没有什么	.

她再次辩解说自己没有隐瞒任何事情。

[ʃiː; ʃi]['oʊnli] [laɪkt] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [nɪr] [hɜːr; hər] .

She	only	liked	to	know	that	he	was	near	her	.
她	仅有的	喜欢	到	知道	那	他	曾是	靠近	她	.

她只希望知道他就在她身边。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ʌðər] ['riːz(ə)nz] [stɪl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ɪn] ['stæmərɪŋ] ['æksənts] .

And	there	were	other	reasons	still	that	she	gave	in	stammering	accents	.
和	那里	是	其他	原因	仍然	那	她	给予	在	结巴	口音	.

还有其他一些原因导致她说话结结巴巴。

[hɜːr; hər] ['mænər] [wʌz; wəz][soʊ] [streɪndʒ] [ðæt] [noʊ] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [kʊd; kəd] [naʊ] [hæv; həv] [ɪn'djʊst]

Her	manner	was	so	strange	that	no	consideration	could	now	have	induced
她	方式	曾是	所以	奇怪的	那	不	考虑	可以	现在	有	诱导

[hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] .

him	to	go	away	.
他	到	去	离开	.

她举止如此怪异，以至于无论怎样考虑都无法让他离开。

[hiː; hi] [bi'liːvd] , [mɔːr'oʊvər] , [ðæt] [ðə; ði] [frentʃ] [wʊd] [rɪ'tɜːrn] ['prez(ə)ntli] .

He	believed	,	moreover	,	that	the	French	would	return	presently	.
他	相信	,	而且	,	那	这	法语	会	返回	目前	.

而且，他认为法国人很快就会卷土重来。

[truːps] [hæd; həd] [bɪn] [siːn] ['oʊvər] [tɔːrd] - .

Troops	had	been	seen	over	toward	Sauval	.
军队	有	到过	已见	超过	朝向	-	.

有人看到部队向绍瓦尔方向移动。

“ [ɑː] ! [let][ðem; ðəm] [meɪk] [heɪst] ; [let][ðem; ðəm] [kʌm] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] , ” [ʃiː; ʃi]

“	Ah	!	let	them	make	haste	;	let	them	come	as	quickly	as	possible	,	”	she
“	啊	!	让	他们	制作	匆忙	;	让	他们	来	作为	迅速地	作为	可能的	,	”	她

['mɜːmɜd] ['fɜːrvəntli] .

murmured	fervently	.
低声说道	热切地	.

“啊！让他们快点来吧；让他们尽快来吧，”她热切地低声说道。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði] [klɑːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [æt; ət] - [strʌk] [ɪ'lev(ə)n] ; [ðə; ði] [stroʊks]

At	that	moment	the	clock	of	the	church	at	Rocreuse	struck	eleven	;	the	strokes
在	那	片刻	这	钟	的	这	教会	在	-	击	十一	;	这	笔画

[riːtʃt] [ðem; ðəm] ,

reached	them	,
达到	他们	,

就在这时，罗克勒兹教堂的钟敲响了十一下；钟声传到了他们耳中。

[klɪr] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋkt] .

clear	and	distinct	.
清除	和	清楚的	.

清晰明了。

[ʃiː; ʃi][ə'roʊz][ɪn] ['terər] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] ['aʊərz] [sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [ðə; ði] [mɪl] .

She	arose	in	terror	;	it	was	two	hours	since	she	had	left	the	mill	.
她	出现	在	恐怖	;	它	曾是	二	小时	自从	她	有	左边	这	磨	.

她惊恐地起身；距离她离开磨坊已经过去了两个小时。

“ ['lɪs(ə)n] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ] ['fiːvərɪʃ] [rə'pɪdəti] ,

“	Listen	,	”	she	said	,	with	feverish	rapidity	,
“	听	,	”	她	说	,	和	发烧	快速	,

“听着，”她语速飞快地说，语气急促而激动。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	120	]
[	页	-	]

“ [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] [niːd] [juː; jʊ] ,

“	should	we	need	you	,
”	应该	我们	需要	你	,

“如果我们需要你，

[aɪ] [wɪl] [goʊ] [ʌp] [tuː; tə] [maɪ] [ruːm] [ænd; ənd] [weɪv] [maɪ] ['hæŋkərtʃɪf] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] .

I	will	go	up	to	my	room	and	wave	my	handkerchief	from	the	window	.
我	将要	去	向上	到	我的	房间	和	海浪	我的	手帕	从	这	窗户	.

我会回到房间，从窗户里挥舞我的手帕。

” [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [ɔːf] ['hoʊmwərd] [ɑːn] [ə; eɪ] [rʌn] , [waɪl] [ˌdɔmi'niːk] , ['greɪtli] [dɪ'stɜːrbd] [ɪn]

”	And	she	started	off	homeward	on	a	run	,	while	Dominique	,	greatly	disturbed	in
”	和	她	开始	离开	回家	在	一个	跑步	,	尽管	多米尼克	,	非常	不安	在

[maɪnd] ,

mind	,
头脑	,

于是她开始往家跑，而多米尼克则心事重重，

[stretʃt] [hɪm'self] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [bɪ'saɪd] [ðə; ðɪ] [dɪtʃ] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ðɪ] [mɪl] .

stretched	himself	at	length	beside	the	ditch	to	watch	the	mill	.
拉伸	他自己	在	长度	旁	这	沟	到	手表	这	磨	.

他长时间地伸展身体，倚在沟渠边，眺望着磨坊。

[dʒʌst] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['entər] [ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒ] [fræn'swɑːz] [ɪn'kaʊntər] [æn; ən] [oʊld]

Just	as	she	was	about	to	enter	the	village	Françoise	encountered	an	old
只是	作为	她	曾是	关于	到	进入	这	村庄	弗朗索瓦	遭遇	一个	老的

['begər] [mæn] ,

beggar	man	,
乞丐	男人	,

正当弗朗索瓦丝要进村的时候，她遇到了一位老乞丐。

['fɑːðər] [bɑːn'tɑːmps] , [huː] [nuː] ['evri] [wʌn] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ɪn] [ðæt] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['kʌntri] .

Father	Bontemps	,	who	knew	every	one	and	everything	in	that	part	of	the	country	.
父亲	邦坦普斯	,	WHO	知道	每一个	一	和	一切	在	那	部分	的	这	国家	.

邦坦普斯神父，他对那个地区的每个人都了如指掌。

[hiː; hi] [sə'luːtid] [hɜːr; hər] ; [hiː; hi] [hæd; həd] [dʒʌst] [siːn] [ðə; ðɪ] ['mɪlər] , [hiː; hi] [sed] , [sə'raʊndɪd] [baɪ] [ə; eɪ]

He	saluted	her	;	he	had	just	seen	the	miller	,	he	said	,	surrounded	by	a
他	敬礼	她	;	他	有	只是	已见	这	磨坊主	,	他	说	,	包围	经过	一个

[kraʊd] [ʌv; əv] ['prʌʃən] ;

crowd	of	Prussians	;
人群	的	普鲁士人	;

他向她敬礼；他说，他刚才看到磨坊主被一群普鲁士人包围着；

[ðen] , ['meɪkɪŋ] ['nuːmərəs] [saɪnz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [krɔːs] [ænd; ənd] ['mʌmblɪŋ] [sʌm; səm] [ˌɪnɑːr'tɪkjələt] [wɜːrdz]

then	,	making	numerous	signs	of	the	Cross	and	mumbling	some	inarticulate	words
然后	,	制作	很多的	标志	的	这	叉	和	喃喃自语	一些	不善言辞	字

, [hiː; hi] [went] [hɪz; ɪz] [wei] .

,	he	went	his	way	.
,	他	去	他的	方式	.

然后，他一边做着无数次十字架手势，一边喃喃自语着一些含糊不清的话，就走了。

“ [ðə; ðɪ] [tuː] ['aʊərz] [ɑːr; ər] [ʌp] , ” [ðə; ðɪ] ['ɑːfɪsər] [sed] [wen] [fræn'swɑːz] [meɪd] [hɜːr; hər] [ə'pɪrəns] .

“	The	two	hours	are	up	,	”	the	officer	said	when	Françoise	made	her	appearance	.
“	这	二	小时	是	向上	,	”	这	官	说	什么时候	弗朗索瓦	制成	她	外貌	.

“两个小时到了，”当弗朗索瓦丝出现时，警官说道。

['fɑːðər] - [wʌz; wəz] [ðer; ðər] , ['siːtɪd] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [bentʃ] [bɪ'saɪd] [ðə; ðɪ] [wel] .

Father	Merlier	was	there	,	seated	on	the	bench	beside	the	well	.
父亲	-	曾是	那里	,	坐着	在	这	长椅	旁	这	出色地	.

梅利尔神父就坐在井边的长凳上。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['smoʊkɪŋ] [stɪl] .

He	was	smoking	still	.
他	曾是	吸烟	仍然	.

他还在抽烟。

[ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] [ə'gen] ['prɔfəd] [hɜːr; hər] [ˌsʌplɪ'keɪʃn] ['niːlɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [ænd; ənd]

The	young	girl	again	proffered	her	supplication	kneeling	before	the	officer	and
这	年轻的	女孩	再次	提供的	她	恳求	跪着	前	这	官	和

['wiːpɪŋ] .

weeping	.
哭泣	.

小女孩再次跪在军官面前，哭着恳求他。

[hɜːr; hər] [wɪʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə][geɪn] [taɪm] .

Her	wish	was	to	gain	time	.
她	希望	曾是	到	获得	时间	.

她的愿望是争取时间。

[ðə; ði][hoʊp] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [jet] [bɪ'hoʊld][ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [hæd; həd]

The	hope	that	she	might	yet	behold	the	return	of	the	French	had
这	希望	那	她	可能	然而	看哪	这	返回	的	这	法语	有

她曾抱有希望，或许还能看到法国人归来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	121	]
[	页	-	]

[第121页]

[bɪn] ['geɪnɪŋ] [streŋθ] [ɪn][hɜːr; hər] ['bʊzəm] ,

been	gaining	strength	in	her	bosom	,
到过	获得	力量	在	她	怀	,

她胸腔里的力量越来越强，

[ænd; ənd][ə'mɪd][hɜːr; hər] [terz] [ænd; ənd]['sɒbz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ɪn][ðə; ði]

and	amid	her	tears	and	sobs	she	thought	she	could	distinguish	in	the
和	之中	她	眼泪	和	啜泣	她	想法	她	可以	区分	在	这

['dɪstəns] [ðə; ði] ['keidənst] [træmp][ʌv; əv][æn; ən] [əd'vænsɪŋ] ['ɑːrmi] .

distance	the	cadenced	tramp	of	an	advancing	army	.
距离	这	有节奏的	流浪汉	的	一个	前进	军队	.

在泪水和抽泣声中，她似乎能分辨出远处有一支军队有节奏的脚步声正在前进。

[oʊ] ! [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [bʌt; bət] [kʌm] [ænd; ənd] [dɪ'lɪvər] [ðem; ðəm][ɔːl][frʌm; frəm][ðer; ðər] ['fɪrf(ə)l] ['trʌb(ə)l]

Oh	!	if	they	would	but	come	and	deliver	them	all	from	their	fearful	trouble
哦	！如果		他们	会	但	来	和	递送	他们	全部	从	他们的	可怕	麻烦

!

!
!

哦！但愿他们能来解救他们脱离可怕的困境！

“ [hɪr] [ˌem 'iː] , [sɜːr] : [grænt][ˌjuː 'es][æn; ən] ['aʊər] , [dʒʌst][wʌn] ['lɪt(ə)l] ['aʊər] .

“	Hear	me	,	sir	:	grant	us	an	hour	,	just	one	little	hour	.
“	听到	我	,	先生	:	授予	我们	一个	小时	,	只是	一	小的	小时	.

“先生，请您听我说：请给我们一个小时，就一个小时。”

['ʃʊrli] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə][grænt][ˌjuː 'es][æn; ən] ['aʊər] !

Surely	you	will	not	refuse	to	grant	us	an	hour	!
一定	你	将要	不是	拒绝	到	授予	我们	一个	小时	!

您一定不会拒绝给我们一个小时的时间吧！

” [bʌt; bət][ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [wʌz; wəz][ɪn'fleksəb(ə)l] .

”	But	the	officer	was	inflexible	.
”	但	这	官	曾是	不灵活的	.

但这位警官态度坚决。

[hiː; hi]['iːv(ə)n] ['ɔːrdərd] [tuː] [men] [tuː; tə] [leɪ] [hoʊld][ʌv; əv][hɜːr; hər][ænd; ənd] [teɪk] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] ,

He	even	ordered	two	men	to	lay	hold	of	her	and	take	her	away	,
他	甚至	订购	二	男人	到	躺	抓住	的	她	和	拿	她	离开	,

他甚至命令两个人抓住她，把她带走。

[ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [proʊ'siːd] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][mæn] .

in	order	that	they	might	proceed	undisturbed	with	the	execution	of	the	old	man	.
在	命令	那	他们	可能	继续	未受干扰	和	这	执行	的	这	老的	男人	.

以便他们能够不受干扰地处决老人。

[ðen] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['kɑːnflɪkt] [tʊk] [pleɪs] [ɪn] - [hɑːrt] .

Then	a	dreadful	conflict	took	place	in	Françoise's	heart	.
然后	一个	可怕	冲突	采取	地方	在	-	心	.

随后，弗朗索瓦丝的内心发生了一场可怕的冲突。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ə'laʊ] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [tuː; tə][biː; bi] ['məːdəd] [ɪn] [ðæt] ['mænər] ; [noʊ] , [noʊ] ,

She	could	not	allow	her	father	to	be	murdered	in	that	manner	;	no	,	no	,
她	可以	不是	允许	她	父亲	到	是	被谋杀	在	那	方式	;	不	,	不	,

她不能眼睁睁地看着父亲以这种方式被谋杀；不，不。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [daɪ][ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ] [ˌdɔmi'niːk] ['ræðər] ;

she	would	die	in	company	with	Dominique	rather	;
她	会	死	在	公司	和	多米尼克	相当	;

她宁愿和多米尼克一起死去；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][dʒʌst] [dɑːtɪŋ] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ruːm] [ɪn]['ɔːrdər]

and	she	was	just	darting	away	in	the	direction	of	her	room	in	order
和	她	曾是	只是	飞镖	离开	在	这	方向	的	她	房间	在	命令

[tuː; tə]['sɪgnəl][tuː; tə][hɜːr; hər][fi'ɑnseɪ] ,

to	signal	to	her	fiancé	,
到	信号	到	她	未婚夫	,

她正飞快地朝自己房间的方向跑去，想给她的未婚夫打个信号。

[wen] [ˌdɔmi'niːk] [hɪm'self] ['entərd] [ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] .

when	Dominique	himself	entered	the	courtyard	.
什么时候	多米尼克	他自己	进入	这	庭院	.

当多米尼克本人进入庭院时。

[ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['soʊldʒərz] [geɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [ʃaʊt] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] , [bʌt; bət][hiː; hi] ,

The	officer	and	his	soldiers	gave	a	great	shout	of	triumph	,	but	he	,
这	官	和	他的	士兵	给予	一个	伟大的	喊	的	胜利	,	但	他	,

军官和他的士兵们发出了一声胜利的欢呼，但他，

[æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn]

as	if	there	had	been
作为	如果	那里	有	到过

仿佛曾经有过

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	122	]
[	页	-	]

[第122页]

[noʊ] [soʊl] [ðer; ðər][bʌt; bət][fræn'swɑːz] , [wɔːkt] [streɪt] [ʌp] [tuː; tə][hɜːr; hər] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli]

no	soul	there	but	Françoise	,	walked	straight	up	to	her	;	he	was	perfectly
不	灵魂	那里	但	弗朗索瓦	,	步行	直的	向上	到	她	;	他	曾是	完美

[kɑːm] ,

calm	,
冷静的	,

那里空无一人，只有弗朗索瓦丝，他径直走到她面前；他神态平静。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɔːr] [ə; eɪ] [slaɪt] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈstɜːrnnəs] .

and	his	face	wore	a	slight	expression	of	sternness	.
和	他的	脸	穿着	一个	轻微	表达	的	严厉	.

他脸上带着一丝严肃的表情。

“ [juː; jʊ][dɪd] [rɔːŋ] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	You	did	wrong	,	”	he	said	.
”	你	做过	错误的	,	”	他	说	.

“你做错了，”他说。

“ [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][nɑːt] [brɪŋ] [ˌem ˈiː] [bæk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?

“	Why	did	you	not	bring	me	back	with	you	?
”	为什么	做过	你	不是	带来	我	后退	和	你	?

为什么你没有带我一起回去?

[hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər] [ˈfɑːðər] [bɑːnˈtɑːmps][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [noʊn] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl]

Had	it	not	been	for	Father	Bontemps	I	should	have	known	nothing	of	all
有	它	不是	到过	为了	父亲	邦坦普斯	我	应该	有	已知	没有什么	的	全部

[ðɪs] .

this	.
这	.

若非邦坦神父，我对这一切将一无所知。

[wel] , [aɪ][ˌeɪ ˈem] [hɪr] , [æt; ət][ɔːl] [ɪˈvents] .

Well	,	I	am	here	,	at	all	events	.
出色地	,	我	是	这里	,	在	全部	活动	.

总之，我到场了。

” [viː] .

”	V	.
”	V	.

“V.

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [θriː] [əˈklɔk, əu-] .

It	was	three	o'clock	.
它	曾是	三	点钟	.

当时是三点钟。

[ðə; ði] [ˈhevəns] [wɜːr; wər] [paɪld] [haɪ] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [blæk] [klaʊdz] ,

The	heavens	were	piled	high	with	great	black	clouds	,
这	天	是	堆积	高的	和	伟大的	黑色的	云	,

天空布满了厚厚的黑云，

[ðə; ði][teɪl] - [end][ʌv; əv][ə; eɪ][stɔːrm] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ˈreɪdʒɪŋ] [ˈsʌmwer] [ɪn][ðə; ði][vəˈsɪnəti] .

the	tail	-	end	of	a	storm	that	had	been	raging	somewhere	in	the	vicinity	.
这	尾巴	-	结尾	的	一个	风暴	那	有	到过	愤怒	某处	在	这	附近	.

这是附近某处肆虐的暴风雨的尾声。

[bɪˈniːθ] [ðə; ði] [ˈkɑːpəri] [skaɪ][ænd; ənd] [ˈrægɪd] [skʌd] [ðə; ði] [ˈvæli] [ʌv; əv] - ,

Beneath	the	coppery	sky	and	ragged	scud	the	valley	of	Rocreuse	,
下面	这	铜色	天空	和	破烂不堪	飞毛腿	这	谷	的	-	,

在铜色的天空和嶙峋的浪花下，罗克勒兹山谷

[soʊ] [braɪt] [ænd; ənd] [ˈsmaɪlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌnlaɪt] , [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ] [grɪm] [ˈkæzəm] , [fʊl] [ʌv; əv] [ˈsɪnɪstər] [ˈʃæˌdoʊz] .

so	bright	and	smiling	in	the	sunlight	,	became	a	grim	chasm	,	full	of	sinister	shadows	.
所以	明亮的	和	微笑	在	这	阳光	,	成为	一个	严峻	深渊	,	满的	的	险恶	阴影	.

在阳光下如此明亮灿烂，变成了一个阴森的深渊，充满了险恶的阴影。

[ðə; ði] ['prʌʃən] ['ɑ:fɪsər] [hæd; həd] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌdɔmi'ni:k] [bɪ'jɑ:nd] ['pleɪsɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn]

The	Prussian	officer	had	done	nothing	with	Dominique	beyond	placing	him	in
这	普鲁士	官	有	完毕	没有什么	和	多米尼克	超过	放置	他	在

[kən'faɪnmənt] ,

confinement	,
监禁	,

那位普鲁士军官除了把多米尼克关起来之外，没有对他做任何其他事情。

['gɪvɪŋ] [noʊ][ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʌltɪmət] ['pɜ:rpəs] [ɪn][rɪ'gɑ:rd][tu:; tə][hɪm; ɪm] .

giving	no	indication	of	his	ultimate	purpose	in	regard	to	him	.
给予	不	指示	的	他的	最终的	目的	在	看待	到	他	.

没有透露他对他最终的目的是什么。

[fræn'swɑ:z] , [sɪns] [nu:n] , [hæd; həd] [bɪn] ['sʌfərɪŋ] [ˌʌnɪn'dʊrəbl] ['ægəni] ; [ˌnɑ:twɪθ'stændɪŋ] [hɜ:r; hər]

Françoise	,	since	noon	,	had	been	suffering	unendurable	agony	;	notwithstanding	her
弗朗索瓦	,	自从	中午	,	有	到过	痛苦	难以忍受	痛苦	;	虽然	她

[fæθ]

fathe
父亲

弗朗索瓦丝从中午起就一直遭受着难以忍受的痛苦；尽管她的父亲.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	123	]
[	页	-	]

[第123页]

[ɑ:(r)] [en'tri:ti:z] , [ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɑ:t] [li:v] [ðə; ði] ['kɔ:rtjɑ:rd] .

r's	entreaties	,	she	would	not	leave	the	courtyard	.
r 的	恳求	,	她	会	不是	离开	这	庭院	.

尽管r苦苦哀求，她还是不肯离开庭院。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [frentʃ] [tru:ps] [tu:; tə] [ə'pɪr] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['aʊərz] [slɪpt] [baɪ] ,

She	was	waiting	for	the	French	troops	to	appear	,	but	the	hours	slipped	by	,
她	曾是	等待	为了	这	法语	军队	到	出现	,	但	这	小时	滑倒了	经过	,

[naɪt] [wʌz; wəz] [ə'proʊtʃɪŋ] ,

night	was	approaching	,
夜晚	曾是	接近	,

她一直在等待法军的到来，但时间一分一秒地过去，夜幕降临。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['sʌfərd] [ɔ:l][ðə; ði] [mɔ:r] [sɪns] [ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪrd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][taɪm] [ðʌs] [geɪnd]

and	she	suffered	all	the	more	since	it	appeared	as	if	the	time	thus	gained
和	她	遭受	全部	这	更多的	自从	它	出现	作为	如果	这	时间	因此	获得

[wʊd] [hæv; həv][noʊ] [ɪ'fekt] [ɑ:n][ðə; ði]['faɪn(ə)l] [rɪ'zʌlt] .

would	have	no	effect	on	the	final	result	.
会	有	不	影响	在	这	最终的	结果	.

而且，由于争取到的时间似乎对最终结果没有任何影响，她更加痛苦了。

[ə'baʊt] [θri:] [ə'klɔk, əu-] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] ['prʌʃən] [bɪ'gæn][tu:; tə] [meɪk] [ðer; ðər] [ˌprepə'reɪʃnz]

About	three	o'clock	,	however	,	the	Prussians	began	to	make	their	preparations
关于	三	点钟	,	然而	,	这	普鲁士人	开始	到	制作	他们的	准备工作

[fɔ:r; fər] [dɪ'pɑ:rtʃər] .

for	departure	.
为了	离开	.

然而，大约三点钟的时候，普鲁士人开始准备出发。

[ðə; ði] ['ɑ:fɪsər] [hæd; həd] [gɔ:n] [tu:; tə] [ˌdɑ:mɪ'ni:ks] [ru:m] [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] ['klɔzitid] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]

The	officer	had	gone	to	Dominique's	room	and	remained	closeted	with	him
这	官	有	已消失	到	多米尼克的	房间	和	剩余	隐秘的	和	他

[fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] ,

for	some	minutes	,
为了	一些	分钟	,

那名警官去了多米尼克的房间，和他单独待了几分钟。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði] [deɪ] [bɪˈfɔːr] .
as **he** **had** **done** **the** **day** **before** **.**
作为 他 有 完毕 这 天 前 .

就像他前一天做的那样。

[fræn'swɑːz] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [laɪf] [wʌz; wəz] ['hæŋɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['bæləns] ;
Françoise **knew** **that** **the** **young** **man's** **life** **was** **hanging** **in** **the** **balance** **;**
弗朗索瓦 知道 那 这 年轻的 男人的 生活 曾是 绞刑 在 这 平衡 ;

弗朗索瓦丝知道这个年轻人的生命危在旦夕;

[ʃiː; ʃi] [klɑːspt] [hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd] [pʊt] [ʌp] ['fɜːrvənt] [prerz] .
she **clasped** **her** **hands** **and** **put** **up** **fervent** **prayers** **.**
她 紧握 她 双手 和 放 向上 热切 祈祷 .

她双手合十，虔诚地祈祷。

[bɪ'saɪd] [hɜːr; hər][sæt] ['fɑːðər] - , ['rɪdʒɪd][ænd; ənd]['saɪlənt] , [dɪ'klaɪnɪŋ] , [laɪk] [ðə; ði] [truː] ['pez(ə)nt]
Beside **her** **sat** **Father** **Merlier** **,** **rigid** **and** **silent** **,** **declining** **,** **like** **the** **true** **peasant**
旁 她 卫星 父亲 - , 死板的 和 沉默的 , 下降 , 喜欢 这 真的 农民
[hiː; hi][wʌz; wəz] ,
he **was** **,**
他 曾是 ,

她身旁坐着梅利埃神父，他僵硬而沉默，神情颓丧，就像一个真正的农民。

[tuː; tə] [əˈtempt] ['eni] [ˌɪntər'fɪrəns] [wɪð; wɪθ] [əˈkɑːmplɪʃt] [fækts] .
to **attempt** **any** **interference** **with** **accomplished** **facts** **.**
到 试图 任何 干涉 和 完成 事实 .

试图干预既成事实。

“ [oʊ] ! [maɪ][gɑːd] !
“ **Oh** **!** **my** **God** **!**
” 哦 ！ 我的 上帝 ！

“我的天啊！

[maɪ][gɑːd] !
my **God** **!**
我的 上帝 ！

我的上帝！

” [fræn'swɑːz] [ɪk'skleɪmd] , “ [ðeɪ] [ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [kɪl] [hɪm; ɪm] !
” **Françoise** **exclaimed** **,** **“** **they** **are** **going** **to** **kill** **him** **!**
” 弗朗索瓦 惊呼 , “ 他们 是 去 到 杀 他 !

弗朗索瓦丝惊呼道：“他们要杀了他！”

” [ðə; ði] ['mɪlər] [druː] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
” **The** **miller** **drew** **her** **to** **him** **,**
” 这 磨坊主 画 她 到 他 ,

磨坊主把她吸引到了他身边，

[ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; hər][ɑːn][hɪz; ɪz][læp][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] .
and **took** **her** **on** **his** **lap** **as** **if** **she** **had** **been** **a** **little** **child** **.**
和 采取 她 在 他的 膝 作为 如果 她 有 到过 一个 小的 孩子 .

他把她抱在腿上，就像抱小孩子一样。

[æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃər][ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] ,
At **this** **juncture** **the** **officer** **came** **from** **the** **room** **,**
在 这 契机 这 官 来了 从 这 房间 ,

这时，警官从房间里走了出来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **124** **]**
[页 -]

['fɑːloʊd] [baɪ] [tuː] [men] [kən'dʌktɪŋ] [ˌdɔmi'niːk] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

followed	by	two	men	conducting	Dominique	between	them	.
随后	经过	二	男人	进行	多米尼克	之间	他们	.

随后两名男子押着多米尼克在他们中间。

“ ['nevər] , ['nevər] !

“	Never	,	never	!
”	绝不	,	绝不	!

“绝不，绝不！”

” [ðə; ði] ['lætər] [ɪk'skleɪmd] .

”	the	latter	exclaimed	.
”	这	后者	惊呼	.

“后者惊呼道。”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['redi] [tuː; tə][daɪ] . ”

“	I	am	ready	to	die	.	”
”	我	是	准备好	到	死	.	”

“我已经做好赴死的准备了。”

“ [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [θɪŋk] [ðə; ði] ['mætər] ['oʊvər] , ” [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [rɪ'plaɪd] .

“	You	had	better	think	the	matter	over	,	”	the	officer	replied	.
”	你	有	更好的	思考	这	事情	超过	,	”	这	官	回复	.

“你最好好好考虑一下这件事，”警官回答道。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][noʊ] ['trʌb(ə)l] [ɪn] ['faɪndɪŋ] [sʌm; səm][wʌn] [els] [tuː; tə] ['rendər] [ˌjuː 'es][ðə; ði] ['sɜːrvɪs]

“	I	shall	have	no	trouble	in	finding	some	one	else	to	render	us	the	service
”	我	将	有	不	麻烦	在	寻找	一些	一	别的	到	使成为	我们	这	服务

[wɪtʃ] [juː; jʊ] [rɪ'fjuːz] .

which	you	refuse	.
哪个	你	拒绝	.

“我很容易就能找到其他人来为我们提供你拒绝提供的服务。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['dʒenərəs] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ; [aɪ] ['ɔːfər] [juː; jʊ][jʊr; jər] [laɪf] .

I	am	generous	with	you	;	I	offer	you	your	life	.
我	是	慷慨的	和	你	;	我	提供	你	你的	生活	.

我慷慨待你，我愿将你的生命献给你。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɪmpli] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['gaɪdɪŋ] [ˌjuː 'es] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [tuː; tə] - ; [ðer; ðər]

It	is	simply	a	matter	of	guiding	us	across	the	forest	to	Montredon	;	there
它	是	简单地	一个	事情	的	指导	我们	穿过	这	森林	到	-	;	那里

[mʌst; məst][biː; bi] [pæðz] .

must	be	paths	.
必须	是	路径	.

这只是引导我们穿过森林到达蒙特雷东的问题；那里肯定有路。

” [ˌdɔmi'niːk] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] .

”	Dominique	made	no	answer	.
”	多米尼克	制成	不	回答	.

多米尼克没有回答。

“ [ðen] [juː; jʊ] [pər'sɪst] [ɪn][jʊr; jər] ['ɑːbstɪnəsi] ? ”

“	Then	you	persist	in	your	obstinacy	?	”
”	然后	你	坚持	在	你的	固执	?	”

“那你还是坚持己见吗？”

“ [ʃuːt] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [lets] [hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

“	Shoot	me	,	and	let's	have	done	with	it	,	”	he	replied	.
”	射击	我	,	和	我们来吧	有	完毕	和	它	,	”	他	回复	.

“开枪打死我，一了百了。”他回答道。

[fræn'swɑ:z] , [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] , [en'tri:tid] [hɜ:r; hər] ['lʌvər] [wɪð; wɪθ] [klɑ:spt] [hændz] ;

Françoise	**,**	**in**	**the**	**distance**	**,**	**entreated**	**her**	**lover**	**with**	**clasped**	**hands**	**;**
弗朗索瓦	,	在	这	距离	,	恳求	她	情人	和	紧握	双手	;

远处，弗朗索瓦丝双手紧握，恳求她的爱人；

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [fər'getfl] [ʌv; əv][ɔ:l] [kənsɪdə'reɪʃnz] [seɪv] [wʌn] — [ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][hɪm; ɪm]

she	**was**	**forgetful**	**of**	**all**	**considerations**	**save**	**one**	**—**	**she**	**would**	**have**	**had**	**him**
她	曾是	健忘	的	全部	考虑因素	节省	一	一	她	会	有	有	他

[kə'mɪt] [ə; eɪ] ['tri:z(ə)n] .

commit	**a**	**treason**	**.**
犯罪	一个	叛国罪	.

她忘记了所有其他考虑，唯独忘记了一件事——她会让他犯下叛国罪。

[bʌt; bət] ['fɑ:ðər] - [si:zd] [hɜ:r; hər][hændz] ,

But	**Father**	**Merlier**	**seized**	**her**	**hands**	**,**
但	父亲	-	查获	她	双手	,

但梅利尔神父抓住了她的手，

[ðæt] [ðə; ði] ['prʌʃən] [maɪt] [nɑ:t] [si:] [ðə; ði][waɪld] ['dʒestʃərz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [hu:z] [maɪnd][wʌz; wəz]

that	**the**	**Prussians**	**might**	**not**	**see**	**the**	**wild**	**gestures**	**of**	**a**	**woman**	**whose**	**mind**	**was**
那	这	普鲁士人	可能	不是	看	这	荒野	手势	的	一个	女士	谁	头脑	曾是

[dɪs'ɔ:rdərd] [baɪ][hɜ:r; hər] [dɪ'stres] .

disordered	**by**	**her**	**distress**	**.**
混乱	经过	她	痛苦	.

普鲁士人或许看不出一个因痛苦而精神错乱的女人的疯狂举动。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**125**	**]**
[	页	-	]

[第125页]

“ [hi:; hi][ɪz] [raɪt] , ” [hi:; hi] ['mɜ:mɜd] , “ [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [best] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə][daɪ] .

“	**He**	**is**	**right**	**,**	**”**	**he**	**murmured**	**,**	**“**	**it**	**is**	**best**	**for**	**him**	**to**	**die**	**.**
“	他	是	正确的	,	”	他	低声说道	,	“	它	是	最好的	为了	他	到	死	.

“他说得对，”他低声说，“他死了对他来说是最好的。”

” [ðə; ði]['faɪərɪŋ] - ['pɑ:rti][wʌz; wəz][ɪn] ['redinəs] .

”	**The**	**firing**	**-**	**party**	**was**	**in**	**readiness**	**.**
”	这	射击	-	派对	曾是	在	准备就绪	.

“开火队已做好准备。”

[ðə; ði] ['ɑ:fɪsər] [stɪl] [hæd; həd] [hoʊps] [ʌv; əv] ['brɪŋɪŋ] [ˌdɔmi'ni:k] ['oʊvər] ,

The	**officer**	**still**	**had**	**hopes**	**of**	**bringing**	**Dominique**	**over**	**,**
这	官	仍然	有	希望	的	带来	多米尼克	超过	,

警官仍然希望把多米尼克带过来。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] [ɪg'zɪbɪt] [sʌm; səm] [saɪnz] [ʌv; əv] ['wi:knəs] .

and	**was**	**waiting**	**to**	**see**	**him**	**exhibit**	**some**	**signs**	**of**	**weakness**	**.**
和	曾是	等待	到	看	他	展览	一些	标志	的	弱点	.

并等着看他是否会表现出一些软弱的迹象。

[di:p] ['saɪləns] [pri'veɪld] .

Deep	**silence**	**prevailed**	**.**
深的	沉默	最终获胜	.

一片寂静。

['hevi] [pi:lz] [ʌv; əv] ['θʌndər] [wɜ:r; wər] [hɜ:rd] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ,

Heavy	**peals**	**of**	**thunder**	**were**	**heard**	**in**	**the**	**distance**	**,**
重的	果皮	的	雷	是	听到	在	这	距离	,

远处传来隆隆的雷声。

[ðə; ði] [fiːldz] [ænd; ənd] [wʊdz] [leɪ] ['laɪfləs] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['sweltərɪŋ] [hiːt] .

the	fields	and	woods	lay	lifeless	beneath	the	sweltering	heat	.
这	字段	和	树林	躺	无生命	下面	这	酷热	热	.

田野和树林在酷热的炙烤下显得死气沉沉。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðɪs] [ə'presɪv] ['saɪləns] [ðæt] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði][kraɪ] ['roʊz] :

And	it	was	in	the	midst	of	this	oppressive	silence	that	suddenly	the	cry	arose	:
和	它	曾是	在	这	中间	的	这	压迫性的	沉默	那	突然	这	哭	出现	:

就在这令人窒息的寂静之中，突然响起了一声呼喊：

“ [ðə; ði] [frentʃ] !

“	The	French	!
”	这	法语	!

“法国人！”

[ðə; ði] [frentʃ] !

the	French	!
这	法语	!

法国人！

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][fækt] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] .

”	It	was	a	fact	;	they	were	coming	.
”	它	曾是	一个	事实	;	他们	是	未来	.

“这是事实；他们要来了。”

[ðə; ði][laɪn][ʌv; əv] [red] ['traʊzərz] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [əd'vænsɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] - [roʊd] ,

The	line	of	red	trousers	could	be	seen	advancing	along	the	Sauval	road	,
这	线	的	红色的	裤子	可以	是	已见	前进	沿着	这	-	路	,

可以看到一排穿着红色裤子的人沿着绍瓦尔路向前推进，

[æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] .

at	the	edge	of	the	forest	.
在	这	边缘	的	这	森林	.

在森林边缘。

[ɪn][ðə; ði] [mɪl] [ðə; ði][kən'fjuːʒ(ə)n][wʌz; wəz] [ɪk'striːm] ; [ðə; ði] ['prʌʃən] ['soʊldʒərz][ræn][tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] ,

In	the	mill	the	confusion	was	extreme	;	the	Prussian	soldiers	ran	to	and	fro	,
在	这	磨	这	困惑	曾是	极端	;	这	普鲁士	士兵	跑	到	和	弗	,

磨坊里一片混乱；普鲁士士兵来回奔跑，

['gɪvɪŋ] [vent] [tuː; tə] ['gʌtərəl] [kraɪz] .

giving	vent	to	guttural	cries	.
给予	发泄	到	喉音	哭泣	.

发出喉音般的哭喊。

[nɑːt][ə; eɪ] [ʃɑːt] [hæd; həd] [bɪn] ['faɪərd][æz; əz] [jet] .

Not	a	shot	had	been	fired	as	yet	.
不是	一个	射击	有	到过	被解雇	作为	然而	.

至今尚未开火。

“ [ðə; ði] [frentʃ] !

“	The	French	!
”	这	法语	!

“法国人！”

[ðə; ði] [frentʃ] ! ” [kraɪd] [fræn'swɑ:z] , ['klæpɪŋ] [hɜ:r; hər][hændz][fɔ:r; fər][dʒɔɪ] .

the	French	!	”	cried	Françoise	,	clapping	her	hands	for	joy	.
这	法语	!	”	哭	弗朗索瓦	,	鼓掌	她	双手	为了	喜悦	.

“法国人！”弗朗索瓦丝欢呼着，拍着手高兴地喊道。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['wʊmən] [pə'zest] .

She	was	like	a	woman	possessed	.
她	曾是	喜欢	一个	女士	拥有	.

她就像着了魔一样。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər]

She	had	escaped	from	her
她	有	逃脱	从	她

她从她那里逃了出来。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	126	]
[	页	-	]

[第126页]

['fɑ:ðɝz] [ɪm'breɪs] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['læfɪŋ] ['bɔɪstərəsli] , [hɜ:r; hər][ɑ:rmz] [reɪzd] [haɪ] [ɪn][ðə; ði] [er]

father's	embrace	and	was	laughing	boisterously	,	her	arms	raised	high	in	the	air
父亲的	拥抱	和	曾是	笑	喧闹地	,	她	武器	提高	高的	在	这	空气

.

:

.

她拥抱了父亲，开怀大笑，双臂高高举起。

[ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [æt; ət][læst] , [ðen] , [ænd; ənd][hæd; həd] [kʌm] [ɪn] [taɪm] , [sɪns] [ˌdɔmi'ni:k]

They	had	come	at	last	,	then	,	and	had	come	in	time	,	since	Dominique
他们	有	来	在	最后的	,	然后	,	和	有	来	在	时间	,	自从	多米尼克

[wʌz; wəz] [stɪl] [ðer; ðər] , [ə'laɪv] !

was	still	there	,	alive	!
曾是	仍然	那里	,	活	!

他们终于来了，而且来得正是时候，因为多米尼克还活着！

[ə; eɪ] [kræʃ] [ʌv; əv] ['mʌskɪtri] [ðæt] [ræŋ] [ɪn][hɜ:r; hər] [ɪrz] [laɪk] [ə; eɪ] ['θʌndərklæp] [kɔ:zd] [hɜ:r; hər][tu:; tə]

A	crash	of	musketry	that	rang	in	her	ears	like	a	thunderclap	caused	her	to
一个	碰撞	的	火枪	那	响铃	在	她	耳朵	喜欢	一个	霹雳	导致	她	到

['sʌd(ə)nli] [tɜ:rn][hɜ:r; hər] [hed] .

suddenly	turn	her	head	.
突然	转动	她	头	.

一声如同雷鸣般的枪响震得她耳膜发麻，她猛地转过头去。

[ðə; ði] ['ɑ:fɪsər] [hæd; həd] ['mʌtəd] , “ [wi:; wi] [wɪl] ['fɪnɪʃ] [ðɪs] ['bɪznəs] [fɜ:rst] ,

The	officer	had	muttered	,	“	We	will	finish	this	business	first	,
这	官	有	低声说道	,	“	我们	将要	结束	这	商业	第一的	,

那名警官低声说道：“我们先把这件事处理完。”

” [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [hændz] ['pʊʃɪŋ] [ˌdɔmi'ni:k] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:l] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃed] ,

”	and	with	his	own	hands	pushing	Dominique	up	against	the	wall	of	a	shed	,
”	和	和	他的	自己的	双手	推动	多米尼克	向上	反对	这	墙	的	一个	棚	,

他亲手将多米尼克推到棚屋的墙上，

[hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðə; ði] [kə'mænd] [tu:; tə][ðə; ði][skwɑ:d][tu:; tə]['faɪər] .

had	given	the	command	to	the	squad	to	fire	.
有	给定	这	命令	到	这	队	到	火	.

已向小队下达开火命令。

[wen] [fræn'swɑ:z] [tɜ:rnd] , [ˌdɔmi'ni:k] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] , [pɪrst] [baɪ][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]

When	Françoise	turned	,	Dominique	was	lying	on	the	ground	,	pierced	by	a	dozen
什么时候	弗朗索瓦	转向	,	多米尼克	曾是	说谎	在	这	地面	,	穿孔	经过	一个	打

['bulits] .

bullets	.
子弹	.

弗朗索瓦转过身时，多米尼克躺在地上，身中十几颗子弹。

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [ʃed] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] ; [ʃi:; ʃi] [stʊd] [ðer; ðər] [laɪk] [wʌn] ['sʌd(ə)nli] ['rendərd] ['sensləs] .

She	did	not	shed	a	tear	;	she	stood	there	like	one	suddenly	rendered	senseless	.
她	做过	不是	棚	一个	撕	;	她	站立	那里	喜欢	一	突然	渲染	无意义的	.

她没有流泪；她呆立在那里，像一个突然失去知觉的人。

[hɜ:r; hər] [aɪz] [wɜ:r; wər] [fɪkst] [ænd; ənd] ['sterɪŋ] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [went] [ænd; ənd] ['si:tɪd] [hɜ:r'self]

Her	eyes	were	fixed	and	staring	,	and	she	went	and	seated	herself
她	眼睛	是	固定的	和	凝视	,	和	她	去	和	坐着	她自己

[bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [ʃed] ,

beneath	the	shed	,
下面	这	棚	,

她目光呆滞地盯着前方，然后走到棚子底下坐了下来。

[ə; eɪ] [fju:] [steps] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['laɪfləs] ['bɑ:di] .

a	few	steps	from	the	lifeless	body	.
一个	很少	步骤	从	这	无生命	身体	.

离那具冰冷的尸体只有几步之遥。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] ['wɪstfəli] ;

She	looked	at	it	wistfully	;
她	看起来	在	它	怅然地	;

她满怀惆怅地望着它；

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] ['mu:vmənt] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][hænd][ɪn][æn; ən] ['eɪmləs] ,

now	and	then	she	would	make	a	movement	with	her	hand	in	an	aimless	,
现在	和	然后	她	会	制作	一个	移动	和	她	手	在	一个	漫无目的	,

['tʃaɪldɪʃ] [wei] .

childish	way	.
幼稚	方式	.

她时不时会漫无目的地、孩子气地挥动一下手。

[ðə; ði] ['prʌʃən] [hæd; həd] [si:zd] ['fɑ:ðər] - [æz; əz][ə; eɪ] ['hɑ:stɪdʒ] .

The	Prussians	had	seized	Father	Merlier	as	a	hostage	.
这	普鲁士人	有	查获	父亲	-	作为	一个	人质	.

普鲁士人扣押了梅利埃神父作为人质。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	127	]
[	页	-	]

[第127页]

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] [faɪt] .

It	was	a	pretty	fight	.
它	曾是	一个	漂亮的	斗争	.

这是一场精彩的战斗。

[ðə; ði] ['ɑ:fɪsər] , [pɜ'si:vɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪ'tri:t] [wɪ'ðaʊt] ['bi:ɪŋ] [kʌt] [tu:; tə] ['pi:sɪz] ,

The	officer	,	perceiving	that	he	could	not	retreat	without	being	cut	to	pieces	,
这	官	,	感知	那	他	可以	不是	撤退	没有	存在	切	到	件	,

那名军官意识到，如果撤退，就会被杀得粉身碎骨。

['ræpɪdli] [meɪd] [ðə; ði] [best] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] ['pɑ:səb(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [men] ;

rapidly	made	the	best	disposition	possible	of	his	men	;
快速	制成	这	最好的	处置	可能的	的	他的	男人	;

迅速对他的部下做出最佳部署；

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [wel] [tuː; tə] [sel] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] [ˈdɪrli] .

it	was	as	well	to	sell	their	lives	dearly	.
它	曾是	作为	出色地	到	卖	他们的	生活	亲爱的	.

他们宁愿付出惨痛的代价也要保住性命。

[ðə; ði] [ˈprʌʃən] [wɜːr; wər] [naʊ] [ðə; ði] [dɪˈfɛndɚz] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪl] [ænd; ənd][ðə; ði] [frentʃ] [wɜːr; wər]

The	Prussians	were	now	the	defenders	of	the	mill	and	the	French	were
这	普鲁士人	是	现在	这	后卫	的	这	磨	和	这	法语	是

[ðə; ði] [əˈtækɪŋ] [ˈpɑːrti] .

the	attacking	party	.
这	攻击	派对	.

普鲁士人现在是工厂的守军，而法国人是进攻方。

[ðə; ði] [ˈmʌskɪtri] [ˈfaɪər][bɪˈgæn][wɪð; wɪθ] [ʌnˈpærəleld] [ˈfjʊri] ;

The	musketry	fire	began	with	unparalleled	fury	;
这	火枪	火	开始	和	无与伦比	愤怒	;

枪声一开始就达到了空前的猛烈程度；

[fɔːr; fər][hæf][æn; ən][ˈaʊər][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [lʌl] [ɪn][ðə; ði][stɔːrm] .

for	half	an	hour	there	was	no	lull	in	the	storm	.
为了	一半	一个	小时	那里	曾是	不	麻痹	在	这	风暴	.

暴风雨持续了半个小时，丝毫没有减弱的迹象。

[ðen] [ə; eɪ] [diːp] [rɪˈpɔːrt] [wʌz; wəz] [hɜːrd] ,

Then	a	deep	report	was	heard	,
然后	一个	深的	报告	曾是	听到	,

随后传来一阵低沉的汇报声。

[ænd; ənd][ə; eɪ][bɔːl] [ˈkærid] [əˈweɪ] [ə; eɪ] [meɪn] [bræntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [elm] .

and	a	ball	carried	away	a	main	branch	of	the	old	elm	.
和	一个	球	携带	离开	一个	主要的	分支	的	这	老的	榆树	.

一个球把老榆树的一根主枝带走了。

[ðə; ði] [frentʃ] [hæd; həd] [ɑːrˈtɪləri] ; [ə; eɪ] [ˈbætəri] , [ɪn] [pəˈzɪʃ(ə)n] [dʒʌst] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [dɪtʃ] [wer]

The	French	had	artillery	;	a	battery	,	in	position	just	beyond	the	ditch	where
这	法语	有	炮兵	;	一个	电池	,	在	位置	只是	超过	这	沟	在哪里

[ˌdɔmiˈniːk] [hæd; həd] [kənˈsiːld] [hɪmˈself] ,

Dominique	had	concealed	himself	,
多米尼克	有	暗	他自己	,

法国人拥有火炮；一个炮兵阵地就设在多米尼克藏身的壕沟对面。

[kəˈmɑːndid] [ðə; ði] [meɪn] [striːt] [ʌv; əv] - .

commanded	the	main	street	of	Rocreuse	.
命令	这	主要的	街道	的	-	.

控制了罗克勒斯的主要街道。

[ðə; ði]['kɑːnflɪkt][kʊd; kəd][nɑːt][læst] [lɔːŋ] ['æftər] [ðæt] .

The	conflict	could	not	last	long	after	that	.
这	冲突	可以	不是	最后的	长的	后	那	.

此后冲突并未持续太久。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[ðə; ði] [pʊr] [oʊld] [mɪl] !

the	poor	old	mill	!
这	贫穷的	老的	磨	!

可怜的老磨坊!

[ðə; ði] ['kænən] - [bɔ:lz] [reɪkt] [ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm] [wɔ:l] [tu:; tə] [wɔ:l] .

The	cannon	-	balls	raked	it	from	wall	to	wall	.
这	大炮	-	球	耙过的	它	从	墙	到	墙	.

炮弹从一面墙扫到另一面墙。

[hæf] [ðə; ði] [ru:f] [wʌz; wəz] ['kærid] [ə'weɪ] ; [tu:] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔ:lz] [fel] [ɪn] .

Half	the	roof	was	carried	away	;	two	of	the	walls	fell	in	.
一半	这	屋顶	曾是	携带	离开	;	二	的	这	墙壁	跌倒	在	.

一半的屋顶被掀翻了；两面墙倒塌了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði][saɪd] [tɔ:rd] [ðə; ði] [mə'rɛl] [ðæt] [ðə; ði] ['dæmɪdʒ] [wʌz; wəz][moʊst]

But	it	was	on	the	side	toward	the	Morelle	that	the	damage	was	most
但	它	曾是	在	这	边	朝向	这	莫雷尔	那	这	损害	曾是	最多

[lə'mentəb(ə)l] .

lamentable	.
令人惋惜的	.

但莫雷尔河一侧的损失最为惨重。

[ðə; ði] ['aɪvi] , [tɔ:rn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['tɔtəriŋ] [wɔ:lz] , [hʌŋ] [ɪn] ['tætərz] ,

The	ivy	,	torn	from	the	tottering	walls	,	hung	in	tatters	,
这	常春藤	,	撕裂	从	这	颤巍巍	墙壁	,	悬挂	在	破烂不堪	,

从摇摇欲坠的墙壁上扯下来的常春藤，破烂不堪地挂在那里。

[ʌv; əv] ['evri] [dɪ'skrɪpʃn] ['floʊtɪd] [ə'weɪ] [ə'pɑ:n][ðə; ði]

débris	of	every	description	floated	away	upon	the
碎片	的	每一个	描述	漂浮	离开	之上	这

各种各样的碎片漂浮在海面上。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	128	]
[	页	-	]

[第128页]

['bʊzəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [stri:m] , [ænd; ənd] [θru:] [ə; eɪ] [greɪt] [bri:tʃ] - ['tʃeɪmbər] [wʌz; wəz]

bosom	of	the	stream	,	and	through	a	great	breach	Françoise's	chamber	was
怀	的	这	溪流	,	和	通过	一个	伟大的	违反	-	房间	曾是

['vɪzəb(ə)l] , [wɪð; wɪθ][ɪts]['lɪt(ə)l] [bed] ,

visible	,	with	its	little	bed	,
可见的	,	和	它是	小的	床	,

溪流的怀抱中，透过一道巨大的缺口，可以看到弗朗索瓦丝的房间，里面还有一张小床。

[ðə; ði] [snoʊ] - [waɪt] ['kɜ:tənz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] ['kerfəli] [drɔ:n] .

the	snow	-	white	curtains	of	which	were	carefully	drawn	.
这	雪	-	白色的	窗帘	的	哪个	是	小心	绘制	.

雪白的窗帘被小心翼翼地拉上了。

[tu:] [bɔ:lz] [strʌk] [ðə; ði][oʊld] [wi:l] [ɪn] [kwɪk] [sək'seʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [geɪv] [wʌn] ['pɑ:rtɪŋ] [groʊn] ;

Two	balls	struck	the	old	wheel	in	quick	succession	,	and	it	gave	one	parting	groan	;
二	球	击	这	老的	车轮	在	快的	演替	,	和	它	给予	一	离别	呻吟	;

两颗球接连击中了旧轮子，旧轮子发出了一声临别的呻吟；

[ðə; ði] ['bʌkits] [wɜ:r; wər] ['kærid] [ə'weɪ] [daʊn] [stri:m] , [ðə; ði] [freɪm] [wʌz; wəz] [krʌʃt] ['ɪntu:][ə; eɪ]

the	buckets	were	carried	away	down	stream	,	the	frame	was	crushed	into	a
这	水桶	是	携带	离开	向下	溪流	,	这	框架	曾是	碎	进入	一个

['ʃeɪpləs] [mæs] .

shapeless	mass	.
无形	大量的	.

水桶被水流冲走，框架被压成了一堆不成形的物体。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][soʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [staʊt] [oʊld] [mɪl] ['pɑ:rtɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['bɑ:di] .

It	was	the	soul	of	the	stout	old	mill	parting	from	the	body	.
它	曾是	这	灵魂	的	这	肥硕	老的	磨	离别	从	这	身体	.

那是坚固老磨坊的灵魂与躯体分离的过程。

[ðen] [ðə; ði] [frentʃ] [keɪm] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði] [pleɪs] [baɪ] [stɔːrm] .

Then	the	French	came	forward	to	carry	the	place	by	storm	.
然后	这	法语	来了	向前	到	携带	这	地方	经过	风暴	.

然后法国人趁势攻占了那里。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæd][hænd] - [tuː; tə] - [hænd]['kɑːnflɪkt][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['beɪənət; ˌbeɪə'net; 'beɪənɪt] .

There	was	a	mad	hand	-	to	-	hand	conflict	with	the	bayonet	.
那里	曾是	一个	疯狂的	手	-	到	-	手	冲突	和	这	刺刀	.

双方展开了一场激烈的刺刀肉搏战。

['ʌndər] [ðə; ði] [dʌl] [skaɪ][ðə; ði] ['prɪti] ['væli] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ][hjuːdʒ] ['slɔːtər] - [pen] ;

Under	the	dull	sky	the	pretty	valley	became	a	huge	slaughter	-	pen	;
在下面	这	乏味的	天空	这	漂亮的	谷	成为	一个	巨大的	屠宰	-	笔	;

在阴沉的天空下，美丽的河谷变成了一个巨大的屠宰场；

[ðə; ði] [brɔːd] [medəuz] [lʊkt] [ɑːn][ɪn] ['hɔːrər] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [greɪt] ['aɪsəleɪtɪd] [triːz] [ænd; ənd]

the	broad	meadows	looked	on	in	horror	,	with	their	great	isolated	trees	and
这	广阔	草地	看起来	在	在	恐怖	,	和	他们的	伟大的	孤立	树木	和

[ðer; ðər]['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] ['pɑːplər] ,

their	rows	of	poplars	,
他们的	行	的	白杨树	,

广阔的草地惊恐地注视着这一切，草地上耸立着高大的孤树和成排的白杨树。

['dɑːtɪŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [ʃeɪd] ,

dotting	them	with	shade	,
点缀	他们	和	阴影	,

用阴影点缀它们，

[waɪl] [tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tɪltɪŋ] - [graʊnd]

while	to	right	and	left	the	forest	was	like	the	walls	of	a	tilting	-	ground
尽管	到	正确的	和	左边	这	森林	曾是	喜欢	这	墙壁	的	一个	倾斜	-	地面

[in'kləuzɪŋ] [ðə; ði] [kəm'bætnts] ,

enclosing	the	combatants	,
封闭	这	战斗人员	,

而左右两侧的森林就像倾斜的地面的墙壁，将交战双方包围起来。

[ænd; ənd][ɪn] ['neɪtʃɚz] [ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l]['pænɪk][ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['mɜːrmər] [ʌv; əv][ðə; ði] [sprɪŋz] [ænd; ənd]

and	in	Nature's	universal	panic	the	gentle	murmur	of	the	springs	and
和	在	自然的	普遍的	恐慌	这	温和的	低语	的	这	弹簧	和

['wɔːtəkɔːsiz] ['saʊndɪd] [laɪk] ['sɒbz][ænd; ənd] [weilz] .

watercourses	sounded	like	sobs	and	wails	.
水道	听起来	喜欢	啜泣	和	哀嚎	.

在大自然的普遍恐慌中，泉水和溪流的轻柔潺潺声听起来像是啜泣和哀嚎。

[fræn'swɑːz][hæd; həd][nɑːt] [stɜːrd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃed]

Françoise	had	not	stirred	from	the	shed
弗朗索瓦	有	不是	搅拌	从	这	棚

弗朗索瓦丝一直待在棚子里，一动不动。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	129	]
[	页	-	]

[第129页]

[wer] [ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] ['hæŋɪŋ] ['oʊvər] [ˌdɑːmɪ'niːks] ['bɑːdi] .

where	she	remained	hanging	over	Dominique's	body	.
在哪里	她	剩余	绞刑	超过	多米尼克的	身体	.

她就那样悬在多米尼克的尸体上方。

['fɑːðər] - [hæd; həd] [met] [hɪz; ɪz] [deθ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [streɪ] ['bʊlɪt] .

Father	Merlier	had	met	his	death	from	a	stray	bullet	.
父亲	-	有	遇见	他的	死亡	从	一个	流浪	子弹	.

梅利尔神父被流弹击中身亡。

[ðen] [ðə; ði] [frentʃ] ['kæptɪn] , [ðə; ði] ['prʌʃən] ['biːɪŋ] [ɪk'stɜːməˌneɪtid] [ænd; ənd][ðə; ði] [mɪl] [ɑːn]['faɪər] ,

Then	the	French	captain	,	the	Prussians	being	exterminated	and	the	mill	on	fire	,
然后	这	法语	队长	,	这	普鲁士人	存在	灭绝	和	这	磨	在	火	,

然后，法国船长，普鲁士人被歼灭，磨坊着火了。

['entərd] [ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][men] .

entered	the	courtyard	at	the	head	of	his	men	.
进入	这	庭院	在	这	头	的	他的	男人	.

他带着部下进入了院子。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [sək'ses] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [geɪnd] [sɪns] [ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

It	was	the	first	success	that	he	had	gained	since	the	breaking	out	of	the
它	曾是	这	第一的	成功	那	他	有	获得	自从	这	打破	出去	的	这

[wɔːr] ,

war	,
战争	,

这是他自战争爆发以来取得的第一个成功。

[soʊ] , [ɔːl] [ɪn'fleɪmd] [wɪð; wɪθ] [ɪn'θuːziæzəm] , ['drɔːɪŋ] [hɪm'self] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] [haɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

so	,	all	inflamed	with	enthusiasm	,	drawing	himself	up	to	the	full	height	of	his
所以	,	全部	发炎的	和	热情	,	绘画	他自己	向上	到	这	满的	高度	的	他的

['lɔːfti] ['stætʃər] ,

lofty	stature	,
高远	身材	,

于是，他热情高涨，挺直了身躯，展现出他高大身材的全部风采。

[hiː; hi] [læft] ['plezntli] , [æz; əz][ə; eɪ] ['hænsəm] [ˌkævə'lɪr] [laɪk] [hɪm; ɪm] [maɪt] [læf] .

he	laughed	pleasantly	,	as	a	handsome	cavalier	like	him	might	laugh	.
他	笑了	愉快	,	作为	一个	英俊的	骑士	喜欢	他	可能	笑	.

他爽朗地笑了，就像他这样一位英俊的骑士该有的笑声。

[ðen] , [pɜ'siːvɪŋ] [pʊr] [ˌɪdi'ɑːtɪk] [fræn'swɑːz] [wer] [ʃiː; ʃi] [kraʊtʃt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [kɔːpsiz] [ʌv; əv]

Then	,	perceiving	poor	idiotic	Françoise	where	she	crouched	between	the	corpses	of
然后	,	感知	贫穷的	愚蠢的	弗朗索瓦	在哪里	她	蹲着	之间	这	尸体	的

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ɪn'tendɪd] ,

her	father	and	her	intended	,
她	父亲	和	她	故意的	,

然后，他看见可怜的傻瓜弗朗索瓦丝蜷缩在她父亲和未婚夫的尸体之间，

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] ['ruːɪnz][ʌv; əv][ðə; ði] [mɪl] , [hiː; hi] [sə'luːtid] [hɜːr; hər] ['gæləntli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

among	the	smoking	ruins	of	the	mill	,	he	saluted	her	gallantly	with	his
之中	这	吸烟	废墟	的	这	磨	,	他	敬礼	她	英勇地	和	他的

[sɔːrd] , [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] :

sword	,	and	shouted	:
剑	,	和	喊叫	:

在冒着烟的磨坊废墟中，他英勇地拔剑向她致敬，并高声喊道：

“ ['vɪktəri] !

“	Victory	!
”	胜利	!

“胜利!

['vɪktəri] !

Victory	!
胜利	!

胜利!

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	131	]
”	[	页	-	]

“[第 131 页]

[θriː] ['wɔrz]
THREE **WARS**
三 战争

三场战争

[wɔːr] !
War **!**
战争 !

战争!

[ɪn] [fræns] , [tuː; tə] [men] [ʌv; əv] [maɪ] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] , [men] [huː] [hæv; həv] [pæst] [ðer; ðər] ['fɪftiəθ] [jɪr] ,
In **France** **,** **to** **men** **of** **my** **generation** **,** **men** **who** **have** **passed** **their** **fiftieth** **year** **,**
在 法国 , 到 男人 的 我的 一代 , 男人 WHO 有 通过了 他们的 第五十 年 ,

在法国，对于像我这样年过五十的男士来说，

[ðɪs] ['terəb(ə)l] [wɜːrd] [ə'weɪkənz] [θriː] ['speʃ(ə)l] ['memərɪz] , [ðə; ðɪ] ['meməri] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [kraɪ'miːən]
this **terrible** **word** **awakens** **three** **special** **memories** **,** **the** **memory** **of** **the** **Crimean**
这 糟糕的 单词 觉醒 三 特别的 回忆 , 这 记忆 的 这 克里米亚
[ˌekspə'dɪʃ(ə)n] ,
expedition **,**
远征 ,

这个可怕的词语唤醒了三段特殊的记忆，分别是克里米亚远征的记忆、

[ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [kæm'peɪn] [ɪn] ['ɪtəli] , [ænd; ənd] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [dɪ'zæstər] [ɪn] - .
of **the** **campaign** **in** **Italy** **,** **and** **of** **our** **disasters** **in** **1870** **.**
的 这 活动 在 意大利 , 和 的 我们的 灾难 在 - .

意大利战役，以及我们在 1870 年的灾难。

[wʌt] ['viktəriz] , [wʌt] [di'fiːts] , [ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] ['les(ə)n] !
What **victories** **,** **what** **defeats** **,** **and** **what** **a** **lesson** **!**
什么 胜利 , 什么 失败 , 和 什么 一个 课 !

多么辉煌的胜利，多么惨痛的失败，以及多么深刻的教训!

[ə'ʃʊrədlɪ] , [wɔːr] [ɪz] [ə'kɜːrsɪd] .
Assuredly **,** **war** **is** **accursed** **.**
当然 , 战争 是 被诅咒的 .

战争无疑是可憎的。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['hɔːrəb(ə)l] [θɪŋ] [ðæt] [neiʃəns] [ʃʊd; ʃəd] [kʌt] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [θroʊt] .
It **is** **a** **horrible** **thing** **that** **nations** **should** **cut** **each** **other's** **throats** **.**
它 是 一个 可怕 事物 那 国家 应该 切 每个 其他的 喉咙 .

国家之间互相残杀，这是一件极其可怕的事情。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] [prə'gresɪv] [hjuːˌmænɪ'teriən] [aɪ'diːəz] ,
According **to** **our** **progressive** **humanitarian** **ideas** **,**
根据 到 我们的 进步 人道主义 想法 ,

根据我们进步的人道主义理念，

[wɔːr] [mʌst; məst] [ˌdɪsə'pɪr] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [deɪ] [wen] [neiʃəns] [kʌm] [tuː; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ə; eɪ] [kɪs] [ʌv; əv]
war **must** **disappear** **on** **the** **day** **when** **nations** **come** **to** **exchange** **a** **kiss** **of**
战争 必须 消失 在 这 天 什么时候 国家 来 到 交换 一个 吻 的
[piːs] .
peace **.**
和平 .

战争必须在各国互致和平之吻的那一天消失。

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] [ɪg'zɔːltɪd] [maɪndz] [wɪtʃ] , [bɪ'jɑːnd] [ðer; ðər] ['neɪtɪv] ['kʌntri] , [bɪ'hoʊld] [hjuː'mænəti] ,
There **are** **exalted** **minds** **which** **,** **beyond** **their** **native** **country** **,** **behold** **humanity** **,**
那里 是 崇高 思想 哪个 , 超过 他们的 本国的 国家 , 看哪 人类 ,
[ænd; ənd] ['prɑːfəsaɪ] [ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] ['kɑːnkɔːrd] .
and **prophesy** **universal** **concord** **.**
和 预言 普遍的 和睦 .

有些超凡脱俗的思想家，超越祖国，洞察人类，预言世界和谐。

[bʌt; bət] [haʊ] [ðiːz] ['θɪərɪz] [fɔːl]
But how these theories fall
但 如何 这些 理论 落下

但这些理论是如何落空的呢?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 132]
[页 -]

[第132页]

[tuː; tə] ['piːsɪz] [ɑːn][ðə; ðɪ] [deɪ] [wen] [ðə; ðɪ] ['kʌntri] [ɪz] ['θretnd] !
to pieces on the day when the country is threatened !
到 件 在 这 天 什么时候 这 国家 是 威胁 !

在国家危难之际，它却支离破碎!

[ðə; ðɪ] [fɪ'lɒsəfəz] [ðəm'selvz] [snætʃ] [ə; eɪ] [gʌn] [ænd; ənd] [ʃuːt] .
The philosophers themselves snatch a gun and shoot .
这 哲学家 他们自己 抢夺 一个 枪 和 射击 .

哲学家们自己也拿起枪射击。

[ɔːl] [ˌdeklə'reiʃənz] [ʌv; əv] [frə'tɜːrnəti] [ɑːr; ər]['oʊvər] ;
All declarations of fraternity are over ;
全部 声明 的 兄弟会 是 超过 ;

所有关于兄弟情谊的宣言都已结束;

[ænd; ənd]['oʊnli][ə; eɪ][kraɪ][fɔːr; fər] [ɪkˌstɜːrmɪ'neɪʃn] ['raɪzɪz][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [brest] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [hoʊl]
and only a cry for extermination rises from the breast of the whole
和 仅有的 一个 哭 为了 灭绝 上升 从 这 胸部 的 这 所有的
['neɪʃ(ə)n] .
nation .
国家 .

整个国家心中只剩下灭绝的呼声。

[fɔːr; fər][wɔːr][ɪz][ə; eɪ][dɑːrk] [nə'sesəti] , [laɪk] [deθ] .
For war is a dark necessity , like death .
为了 战争 是 一个 黑暗的 必要性 , 喜欢 死亡 .

战争就像死亡一样，是一种黑暗的必然。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dʌŋ ˌhiːp] [tuː; tə] [kiːp]
It may be that we must have something of a dungheap to keep
它 可能 是 那 我们 必须 有 某物 的 一个 粪堆 到 保持
[ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n][ɪn] ['flaʊər] .
civilisation in flower .
文明 在 花 .

或许，我们需要一些粪堆才能让文明继续繁荣发展。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəseri] [ðæt] [deθ] [ʃʊd; ʃəd] [ə'fɜːrm] [laɪf] ;
It is necessary that death should affirm life ;
它 是 必要的 那 死亡 应该 确认 生活 ;

死亡必须肯定生命;

[ænd; ənd][wɔːr][ɪz] [laɪk] [ðoʊz] ['kætəˌklɪzəmz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˌæntɪdɪ'luːviən] [wɜːrld] [wɪtʃ] [prɪ'perd] [ðə; ðɪ]
and war is like those cataclysms of the antediluvian world which prepared the
和 战争 是 喜欢 那些 灾难 的 这 洪水前的 世界 哪个 准备 这
[wɜːrld] [ʌv; əv][mæn] .
world of man .
世界 的 男人 .

战争就像史前世界的那些大灾难，为人类世界的出现奠定了基础。

[wiː; wi][hæv; həv] [groʊn] ['tendər] ; [wiː; wi] [meɪk] [moʊn] ['oʊvər] ['evri] [ɪg'zɪstəns] [ðæt] ['paːsiz] [ə'weɪ] .
We have grown tender ; we make moan over every existence that passes away .
我们 有 生长 投标 ; 我们 制作 呻吟 超过 每一个 存在 那 通过 离开 .

我们变得柔弱，为每一个逝去的生命哀悼。

[ænd; ənd] [jet] , [duː][wiː; wi] [noʊ] [haʊ] ['meni] [ɪg'zɪstəns] , [mɔːr] [ɔːr] [les] ,

And	yet	,	do	we	know	how	many	existences	,	more	or	less	,
和	然而	,	做	我们	知道	如何	许多	存在	,	更多的	或者较少的		,

然而，我们是否知道究竟有多少种存在形式，或多或少?

[ɑːr; ər] ['niːdɪd] [tuː; tə] ['bæləns] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɜːrθ] ?

are	needed	to	balance	the	life	of	the	earth	?
是	需要	到	平衡	这	生活	的	这	地球	?

地球生命平衡需要哪些条件?

[wiː; wi] [jiːld] [tuː; tə] [ðə; ði] [aɪ'diːə] [ðæt] [æn; ən] [ɪg'zɪstəns] [ɪz] ['seɪkrɪd] .

We	yield	to	the	idea	that	an	existence	is	sacred	.
我们	屈服	到	这	主意	那	一个	存在	是	神圣	.

我们认同生命是神圣的这一观念。

[pər'hæps] [ðə; ði] ['feɪtəlɪzəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['eɪnʃənts] ,

Perhaps	the	fatalism	of	the	ancients	,
也许	这	宿命论	的	这	古代人	,

或许这就是古人的宿命论吧。

[wɪtʃ] [kʊd; kəd] [bɪ'hoʊld] [ðə; ði] ['mæsəkər] [ʌv; əv] [oʊld] [wɪ'ðaʊt] ['liːpɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [juː'toʊpiə] [ʌv; əv]

which	could	behold	the	massacres	of	old	without	leaping	to	a	Utopia	of
哪个	可以	看哪	这	大屠杀	的	老的	没有	跳跃	到	一个	乌托邦	的

[ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] ['brʌðərhʊd] ,

universal	brotherhood	,
普遍的	兄弟情	,

它能够正视过去的屠杀，而不会一下子跃升至一个普世博爱的乌托邦。

[hæd; həd] [ə; eɪ] [truː] ['greɪtnəs] .

had	a	truer	greatness	.
有	一个	更真实	伟大	.

拥有更真正的伟大。

[tuː; tə] [kiːp] [ɑːr'selvz] ['mænli] ,

To	keep	ourselves	manly	,
到	保持	我们自己	男子气概	,

为了保持男子气概，

[tuː; tə] [ək'sept] [ðə; ði] [dɑːrk] [wɜːrk] [rɔːt] [baɪ] [deθ] [ɪn] [ðæt] [naɪt] [wer'ɪn] [nʌn] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es]

to	accept	the	dark	work	wrought	by	death	in	that	night	wherein	none	of	us
到	接受	这	黑暗的	工作	锻	经过	死亡	在	那	夜晚	其中	没有任何	的	我们

[kæn; kən]

can
能

接受死亡在那夜里造成的黑暗，在那夜里，我们谁也无法承受

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	133	]
[	页	-	]

[第133页]

[riːd] , [tuː; tə] [tel] [ɑːr'selvz] [ðæt] , ['æftər] [ɔːl] , ['piːp(ə)l] [daɪ] ,

read	,	to	tell	ourselves	that	,	after	all	,	people	die	,
读	,	到	告诉	我们自己	那	,	后	全部	,	人们	死	,

阅读，是为了告诉自己，人终有一死。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['mɪrli] ['aʊərz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [daɪ] [mɔːr] — [ðɪs] , [wen] [ɔːl] [ɪz] [sed] ,

and	that	there	are	merely	hours	in	which	they	die	more	—	this	,	when	all	is	said	,
和	那	那里	是	仅仅	小时	在	哪个	他们	死	更多的	—	这	,	什么时候	全部	是	说	,

而仅仅是某些时刻，他们在那几个小时里死去得更多——归根结底，就是这样。

[ɪz][ðə; ði] [waɪz] ['mænz] ['ætɪtuːd] .

is	the	wise	man's	attitude	.
是	这	明智的	男人的	态度	.

这是智者的态度。

[ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] ['æŋgri] [wɪð; wɪθ] [wɔːr] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['æŋgri] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] ['hjuːmən] [ɪn'fɜːmətɪz] .

Those	who	are	angry	with	war	should	be	angry	with	all	human	infirmities	.
那些	WHO	是	生气的	和	战争	应该	是	生气的	和	全部	人类	弱点	.

那些对战争感到愤怒的人，也应该对人类的一切弱点感到愤怒。

[ðə; ði] [sɔːft] - ['hɑrtɪd] [fɪ'lɒsəfəz] [huː] [hæv; həv] [bɪn] ['laʊdəst] [ɪn] [ðer; ðər] [kɜːrs] [ʌv; əv] [wɔːr] ,

The	soft	-	hearted	philosophers	who	have	been	loudest	in	their	curses	of	war	,
这	柔软的	-	心地	哲学家	WHO	有	到过	最响亮	在	他们的	诅咒	的	战争	,

那些心肠柔软的哲学家们，他们对战争的谴责声最大，

[hæv; həv] [bɪn] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [pər'siːv] [ðæt] [wɔːr] [wɪl] [biː; bi] [ðə; ði] ['wepən] [ʌv; əv] ['prɑːgres] [ʌn'tɪl]

have	been	obliged	to	perceive	that	war	will	be	the	weapon	of	progress	until
有	到过	有义务	到	感知	那	战争	将要	是	这	武器	的	进步	直到

[ðə; ði] [deɪ] [wen] ,

the	day	when	,
这	天	什么时候	,

人们不得不认识到，战争将是进步的武器，直到有一天.....

[aɪ'diːəl] [ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n] ['biːɪŋ] [ə'teɪnd] , [ɔːl] [neiʃəns] [dʒɔɪn] [ɪn] [ðə; ði] ['festɪvl; 'festəvəl] [ʌv; əv] [ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l]

ideal	civilisation	being	attained	,	all	nations	join	in	the	festival	of	universal
理想的	文明	存在	已达到	,	全部	国家	加入	在	这	节日	的	普遍的

[piːs] .

peace	.
和平	.

当理想的文明达到时，所有国家都加入到世界和平的庆典中。

[bʌt; bət] [ðæt] [aɪ'diːəl] [ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n] [laɪz] [soʊ] [rɪ'moʊt] [ɪn] [ðə; ði] [bluː] ['fjuːtʃər] ,

But	that	ideal	civilisation	lies	so	remote	in	the	blue	future	,
但	那	理想的	文明	谎言	所以	偏僻的	在	这	蓝色的	未来	,

但那种理想的文明在遥远的未来，遥不可及。

[ðæt] [ðer; ðər] [wɪl] [ə'ʃʊrədli] [biː; bi] ['faɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ['sentʃəriz] [jet] .

that	there	will	assuredly	be	fighting	for	centuries	yet	.
那	那里	将要	当然	是	斗争	为了	几个世纪	然而	.

可以肯定的是，未来几个世纪里，战争仍将持续不断。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [θɪŋ] , [dʒʌst] [naʊ] , [tuː; tə] [kən'sɪdər] [wɔːr] [æz; əz] [æn; ən] [oʊld] ['remnənt]

It	is	the	fashionable	thing	,	just	now	,	to	consider	war	as	an	old	remnant
它	是	这	时髦	事物	,	只是	现在	,	到	考虑	战争	作为	一个	老的	剩

[ʌv; əv] ['bɑːrbərɪzəm] ,

of	barbarism	,
的	野蛮	,

现在流行把战争视为野蛮时代的遗迹。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

袭击磨坊及其他战争素(The Attack on the Mill,)
第5/7页

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [rɪˈpʌblɪk] [wɪl] [wʌn] [deɪ] [set] [ˌjuː ˈes] [friː] .

from	**which**	**the**	**Republic**	**will**	**one**	**day**	**set**	**us**	**free**	**.**
从	哪个	这	共和国	将要	一	天	放	我们	自由的	.

共和国终有一天会将我们从中解救出来。

[tuː; tə] [dɪˈkleɪm] [əˈgenst] [wɔːr] [ɪz] [wʌn] [weɪ] [ʌv; əv] [ˈsetɪŋ] [ʌp] [æz; əz] [ə; eɪ] [prəˈgresɪv] [ˈpɜːrs(ə)n] .

To	**declaim**	**against**	**war**	**is**	**one**	**way**	**of**	**setting**	**up**	**as**	**a**	**progressive**	**person**	**.**
到	宣誓	反对	战争	是	一	方式	的	环境	向上	作为	一个	进步	人	.

公开反对战争是展现进步思想的一种方式。

[bʌt; bət] [let] [ə; eɪ] [ˈsɪŋg(ə)l] [kraɪ] [ʌv; əv] [əˈlɑːrm] [əˈraɪz] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [frʌnˈtɪr] ,

But	**let**	**a**	**single**	**cry**	**of**	**alarm**	**arise**	**upon**	**the**	**frontier**	**,**
但	让	一个	单身的	哭	的	警报	出现	之上	这	边境	,

但若边境上响起一声惊恐的呼喊，

[let] [ə; eɪ] [ˈtrʌmpɪt] [saʊnd] [ɪn] [ðə; ði] [striːt] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [ɔːl] [biː; bi] [ˈʃaʊtɪŋ] [fɔːr; fər] [ɑːrmz] .

let	**a**	**trumpet**	**sound**	**in**	**the**	**street**	**,**	**and**	**we**	**shall**	**all**	**be**	**shouting**	**for**	**arms**	**.**
让	一个	喇叭	声音	在	这	街道	,	和	我们	将	全部	是	喊叫	为了	武器	.

让号角响彻街头，我们都会高呼要拿起武器。

[wɔːr] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv] [mæn] .

War	**is**	**in**	**the**	**blood**	**of**	**man**	**.**
战争	是	在	这	血	的	男人	.

战争早已融入人类的血液。

[ˈvɪktər] [ˈhjuːgəu] [roʊt] [ðæt] [ˈoʊnli] [kɪŋz] [dɪˈzaɪrd]

Victor	**Hugo**	**wrote**	**that**	**only**	**kings**	**desired**
胜利者	雨果	写道	那	仅有的	国王	想要的

维克多·雨果写道，只有国王才渴望

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	**Pg**	**134**	**]**
[	页	-	]

[第134页]

[wɔːr] , [ðæt] [neiʃəns] [dɪˈzaɪrd] [ˈoʊnli] [tuː; tə] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [maːrks] [ʌv; əv] [əˈfekʃ(ə)n] .

war	**,**	**that**	**nations**	**desired**	**only**	**to**	**exchange**	**marks**	**of**	**affection**	**.**
战争	,	那	国家	想要的	仅有的	到	交换	标记	的	感情	.

战争，让各国只想互致爱意。

[əˈlæs] !

Alas	**!**
唉	!

唉!

[ðæt] [wʌz; wəz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [poʊˈetɪk] [ˌæspəˈreɪʃ(ə)n] .

that	**was**	**but**	**a**	**poetic**	**aspiration**	**.**
那	曾是	但	一个	诗意的	抱负	.

那不过是一种诗意的憧憬。

[ðə; ði] [ˈpoʊət] [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] [haɪ] - [priːst] [ʌv; əv] [ðæt] [driːm] - [piːs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [spoʊk] ;

The	**poet**	**has**	**been**	**the**	**high**	**-**	**priest**	**of**	**that**	**dream**	**-**	**peace**	**of**	**which**	**I**	**spoke**	**;**
这	诗人	有	到过	这	高的	-	牧师	的	那	梦	-	和平	的	哪个	我	辐	;

诗人一直是我所说的梦境和平的祭司;

[hiː; hi] ['selɪbreɪtɪd] [ðə; ði][juː'naɪtɪd] [steɪts] [ʌv; əv] ['jʊrəp] , [hiː; hi] [pʊt] ['fɔːrwərd] [ðə; ði] ['brʌðərhʊd] [ʌv; əv]

he	celebrated	the	United	States	of	Europe	,	he	put	forward	the	brotherhood	of
他	著名	这	团结的	各州	的	欧洲	,	他	放	向前	这	兄弟情	的

[neiʃəns] ,

nations	,
国家	,

他赞扬了欧洲合众国，他提倡各国兄弟情谊，

[ænd; ənd] ['prɔfɪˌsaɪd] [ðə; ði] [nuː] ['goʊldən][eɪdʒ] .

and	prophesied	the	new	golden	age	.
和	预言	这	新的	金的	年龄	.

并预言了新的黄金时代的到来。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [swiːtər] [ɔːr]['lɑːrdʒər] .

Nothing	could	be	sweeter	or	larger	.
没有什么	可以	是	更甜	或者	更大的	.

没有比这更甜美、更大的了。

[bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi] ['brʌðərz] [ɪz][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ; [ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [ɪz][tuː; tə] [lʌv] [wʌn] [ə'nʌðər] ,

But	to	be	brothers	is	a	trifle	;	the	first	thing	is	to	love	one	another	,
但	到	是	兄弟	是	一个	琐事	;	这	第一的	事物	是	到	爱	一	其他	,

但成为兄弟只是小事；最重要的是彼此相爱。

[ænd; ənd][ðə; ði][neiʃəns][duː][nɑːt] [lʌv] [wʌn] [ə'nʌðər] [æt; ət][ɔːl] .

and	the	nations	do	not	love	one	another	at	all	.
和	这	国家	做	不是	爱	一	其他	在	全部	.

各国之间根本没有爱。

[ə; eɪ] ['fɔːlshʊd] [ɪz][bæd] , ['mɪrli] [ɪn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['fɔːlshʊd] .

A	falsehood	is	bad	,	merely	in	that	it	is	a	falsehood	.
一个	谬误	是	坏的	,	仅仅	在	那	它	是	一个	谬误	.

谎言之所以不好，仅仅是因为它是谎言。

[ʌn'daʊtɪdli] , [ə; eɪ] ['sɑːvrɪn] , [wen] [hiː; hi] [siːz] [hɪm'self] [ɪn]['deɪndʒər] ,

Undoubtedly	,	a	sovereign	,	when	he	sees	himself	in	danger	,
无疑	,	一个	主权	,	什么时候	他	看到	他自己	在	危险	,

毫无疑问，当一位君主感到自身处于危险之中时，

[meɪ] [traɪ][ðə; ði] ['fɔːrtʃən] [ʌv; əv][wɔːr] [ə'genst] [ə; eɪ] ['neɪbər] ,

may	try	the	fortune	of	war	against	a	neighbour	,
可能	尝试	这	财富	的	战争	反对	一个	邻居	,

或许会尝试对邻国发动战争，

[ɪn][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv] [kən'sɔlideitɪŋ] [hɪz; ɪz] [θroʊn] [baɪ] ['vɪktəri] .

in	the	hope	of	consolidating	his	throne	by	victory	.
在	这	希望	的	巩固	他的	王座	经过	胜利	.

他希望通过胜利巩固自己的王位。

[bʌt; bət]['æftər][ðə; ði][fɜːrst] ['vɪktəri] , [ɔːr][ðə; ði][fɜːrst] [dɪ'fiːt] , [ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] [meɪks] [ðə; ði][wɔːr][ɪts] [oʊn] ,

But	after	the	first	victory	,	or	the	first	defeat	,	the	nation	makes	the	war	its	own	,
但	后	这	第一的	胜利	,	或者	这	第一的	击败	,	这	国家	制作	这	战争	它是	自己的	,

但是，在第一次胜利或第一次失败之后，这个国家就把战争变成了自己的战争。

[ænd; ənd] [faɪts] [fɔːr; fər][ɪt'self] .

and	fights	for	itself	.
和	战斗	为了	本身	.

并为自己而战。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt] ['faɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ɪt'self] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][goʊ][ɑːn] ['faɪtɪŋ] .

If	it	were	not	fighting	for	itself	,	it	would	not	go	on	fighting	.
如果	它	是	不是	斗争	为了	本身	,	它	会	不是	去	在	斗争	.

如果不是为了自身利益而战，它就不会继续战斗。

[ænd; ənd] [wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [seɪ] [ʌv; əv] ['riːəli] ['næʃ(ə)nəl] ['wɔrz] ?

And	what	shall	we	say	of	really	national	wars	?
和	什么	将	我们	说	的	真的	国家的	战争	?

那么，我们该如何看待真正意义上的民族战争呢?

[let] [ˌjuː 'es] [sə'poʊz] [ðæt] [fræns] [ænd; ənd] ['dʒɜːrməni] [sʌm; səm] [deɪ] [ə'gen] [faɪnd] [ðəm'selvz] [feɪs]

Let	us	suppose	that	France	and	Germany	some	day	again	find	themselves	face
让	我们	认为	那	法国	和	德国	一些	天	再次	寻找	他们自己	脸

[tuː; tə] [feɪs] .

to	face	.
到	脸	.

假设有一天，法国和德国再次狭路相逢。

[rɪ'pʌblɪk] , ['empaɪər] , [ɔːr] ['kɪŋdəm] , [ðə; ðɪ] ['gʌvərnmənt] [wɪl] [kaʊnt]

Republic	,	empire	,	or	kingdom	,	the	Government	will	count
共和国	,	帝国	,	或者	王国	,	这	政府	将要	数数

无论是共和国、帝国还是王国，政府都会考虑这一点。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	135	]
[	页	-	]

[第135页]

[fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ðə; ðɪ] [hoʊl] ['neɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wɪl] [raɪz] .

for	nothing	;	it	will	be	the	whole	nation	which	will	rise	.
为了	没有什么	;	它	将要	是	这	所有的	国家	哪个	将要	上升	.

一切都将徒劳；整个国家都将奋起反抗。

[ə; eɪ] [greɪt] [θrɪl] [wɪl] [rʌn] [frʌm; frəm] [end] [tuː; tə] [end] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [lænd] .

A	great	thrill	will	run	from	end	to	end	of	the	land	.
一个	伟大的	刺激	将要	跑步	从	结尾	到	结尾	的	这	土地	.

一股巨大的刺激感将席卷整个国家。

[ðə; ðɪ] ['bjuːgəlz] [wɪl] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [kɔːl] [ðə; ðɪ] ['piːp(ə)l] [tə'geðər] .

The	bugles	will	sound	of	themselves	to	call	the	people	together	.
这	号角	将要	声音	的	他们自己	到	称呼	这	人们	一起	.

号角会自动响起，召集人们聚集在一起。

[ðer; ðər] [hæz; həz] [bɪn] [wɔːr] ['dʒəːmineitiŋ] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] [mɪdst] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ɑːr'selvz] , [ðiːz] ['twenti] ['jɪrz] ,

There	has	been	war	germinating	in	our	midst	,	in	spite	of	ourselves	,	these	twenty	years	,
那里	有	到过	战争	发芽	在	我们的	中间	,	在	尽管如此	的	我们自己	,	这些	二十	年	,

过去二十年来，战争的种子一直在我们身边悄然滋生，尽管我们自己并未察觉。

[ænd; ənd] [ɪf] ['evər] [ðə; ðɪ] ['aʊər] [straɪks] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [raɪz] , [æn; ən] [ˌoʊvər'floʊɪŋ] ['hɑːrvɪst] , [ɪn] ['evri] ['fɜːroʊ] .

and	if	ever	the	hour	strikes	,	it	will	rise	,	an	overflowing	harvest	,	in	every	furrow	.
和	如果	曾经	这	小时	罢工	,	它	将要	上升	,	一个	溢出	收成	,	在	每一个	畦	.

如果时机到来，丰收的果实将会遍地开花，每一垄田垄都将如此。

[θriː] [taɪmz] [ɪn] [maɪ] [laɪf] , [aɪ] [rɪ'piːt] , [hæv; həv] [aɪ] [felt] [ðə; ðɪ] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv] [wɔːr] ['oʊvər] [fræns] ;

Three	times	in	my	life	,	I	repeat	,	have	I	felt	the	passage	of	war	over	France	;
三	时代	在	我的	生活	,	我	重复	,	有	我	毛毡	这	通道	的	战争	超过	法国	;

我一生中曾三次感受到战争席卷法国;

[ænd; ənd] ['nevər] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [fər'get] [ðə; ðɪ] [pər'tɪkjələr] [saʊnd] [meɪd] [baɪ] [hɜːr; hər] [wɪŋz] .

and	never	shall	I	forget	the	particular	sound	made	by	her	wings	.
和	绝不	将	我	忘记	这	特别的	声音	制成	经过	她	翅膀	.

我永远不会忘记她翅膀扇动时发出的独特声音。

[fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] [kʌmz] [ə; eɪ][fɑːr] - [ɔːf] ['mɜːrmər] , ['herəldɪŋ] [ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [wɪnd] .

First	of	all	comes	a	far	-	off	murmur	,	heralding	the	approach	of	a	great	wind	.
第一的	的	全部	来	一个	远的	-	离开	低语	,	预示	这	方法	的	一个	伟大的	风	.

首先传来远处一阵低语声，预示着强风即将到来。

[ðə; ði] ['mɜːrmər] [grəuz] , [ðə; ði] ['tuːmʌlt] [bəːsts] , ['evri] [hɑːrt] [biːts] : [ə; eɪ] ['dɪzi] [ɪn'θuːziæzəm] ,

The	murmur	grows	,	the	tumult	bursts	,	every	heart	beats	:	a	dizzy	enthusiasm	,
这	低语	生长	,	这	骚乱	爆发	,	每一个	心	节拍	:	一个	晕眩的	热情	,

低语声越来越大，喧闹声爆发，每个人的心跳都加速：一种令人眩晕的热情，

[ə; eɪ] [niːd] [ʌv; əv] ['kɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['kɔŋkərɪŋ] [teɪks] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] .

a	need	of	killing	and	conquering	takes	hold	of	the	nation	.
一个	需要	的	杀	和	征服	需要	抓住	的	这	国家	.

杀戮和征服的欲望席卷了整个国家。

[ðen] , [wen] [ðə; ði][men][ɑːr; ər] [gɔːn] [ænd; ənd][ðə; ði] [nɔɪz] [hæz; həz] [sʌŋk] , [æn; ən] ['æŋkʃəs] ['saɪləns]

Then	,	when	the	men	are	gone	and	the	noise	has	sunk	,	an	anxious	silence
然后	,	什么时候	这	男人	是	已消失	和	这	噪音	有	沉没	,	一个	焦虑的	沉默

[reɪn] ,

reigns	,
统治	,

然后，当男人们离开，喧闹声渐渐平息，一种令人不安的寂静笼罩着一切。

[ænd; ənd] ['evri] [ɪr] [ɪz][ɑːn][ðə; ði] [stretʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][kraɪ][frʌm; frəm][ðə; ði]['ɑːrmi] .

and	every	ear	is	on	the	stretch	for	the	first	cry	from	the	army	.
和	每一个	耳朵	是	在	这	拉紧	为了	这	第一的	哭	从	这	军队	.

所有人都竖起耳朵，等待军队的第一声呐喊。

[wɪl] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] ['traɪʌmf] [ɔːr][ʌv; əv] [dɪ'fiːt] ?

Will	it	be	a	cry	of	triumph	or	of	defeat	?
将要	它	是	一个	哭	的	胜利	或者	的	击败	?

这将是胜利的呐喊，还是失败的呐喊?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['terəb(ə)l]['moʊmənt] .

It	is	a	terrible	moment	.
它	是	一个	糟糕的	片刻	.

这是一个糟糕的时刻。

[ˌkɑːntrə'dɪktəri] [nuːz] [kʌmz] ; ['evri] ['taɪniːəst][ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n][ɪz] [siːzd] , ['evri] [wɜːrd][ɪz]

Contradictory	news	comes	;	every	tiniest	indication	is	seized	,	every	word	is
矛盾的	消息	来	;	每一个	最小的	指示	是	查获	,	每一个	单词	是

相互矛盾的消息不断传来；每一个细微的迹象都被抓住，每一个字都被解读。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	136	]
[	页	-	]

[第136页]

['pɒndəd] [ænd; ənd] [dɪ'skʌst] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['aʊər] [wen] [ðə; ði] [truːθ] [ɪz] [noʊn] .

pondered	and	discussed	until	the	hour	when	the	truth	is	known	.
沉思	和	讨论	直到	这	小时	什么时候	这	真相	是	已知	.

经过反复思考和讨论，直到真相大白的那一刻。

[ænd; ənd] [wʌt] [æn; ən] ['aʊər] [ðæt] [ɪz] , [ʌv; əv] [dɪ'lɪriəs] [dʒɔɪ][ɔːr]['hɔːrəb(ə)l] [dɪ'sper] !

And	what	an	hour	that	is	,	of	delirious	joy	or	horrible	despair	!
和	什么	一个	小时	那	是	,	的	谵妄	喜悦	或者	可怕	绝望	!

那将是多么令人难忘的一小时啊，要么是欣喜若狂，要么是绝望至极!

[aɪ] .

I	.
我	.

我。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˌfɔːr'tiːn] [æt; ət][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][ðə; ði][kraɪ'miːən][wɔːr] .

I	was	fourteen	at	the	time	of	the	Crimean	war	.
我	曾是	十四	在	这	时间	的	这	克里米亚	战争	.

克里米亚战争爆发时我十四岁。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['pjuːp(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]['ɛks, 'eɪks] ,

I	was	a	pupil	in	the	College	of	Aix	,
我	曾是	一个	瞳孔	在	这	大学	的	艾克斯	,

我曾是艾克斯学院的学生，

[ʃʌt] [ʌp][wɪð; wɪθ] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['hʌndrəd] ['ʌðər] ['ɜːtʃɪnz] [ɪn][æn; ən][oʊld] [ˌbenɪ'dɪktɪn]

shut	up	with	two	or	three	hundred	other	urchins	in	an	old	Benedictine
关闭	向上	和	二	或者	三	百	其他	海胆	在	一个	老的	本笃会

['kɑːnvent,'kɑːnvənt] ,

convent	,
修道院	,

和两三百名其他孤儿一起被关在一座古老的本笃会修道院里，

[huːz] [lɔːŋ] ['kɒrɪdɔːz] [ænd; ənd][væst][hɔːlz] [ri'teind] [ə; eɪ] [greɪt] ['drɪrinəs] .

whose	long	corridors	and	vast	halls	retained	a	great	dreariness	.
谁	长的	走廊	和	广阔的	大厅	保留	一个	伟大的	沉闷	.

其漫长的走廊和宽敞的大厅里弥漫着一种阴郁的气氛。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tuː] [kɔːrts] [wɜːr; wər] ['tʃɪrf(ə)l] ['ʌndər] [ðə; ði] ['spredɪŋ] [bluː] [ɪ'mensəti] [ʌv; əv] [ðæt]

But	the	two	courts	were	cheerful	under	the	spreading	blue	immensity	of	that
但	这	二	法院	是	快乐	在下面	这	传播	蓝色的	浩瀚无垠	的	那

['glɔːriəs] ['sʌðərn] [skaɪ] .

glorious	Southern	sky	.
辉煌	南方	天空	.

但在那片壮丽的南方蓝天下，两座法院都洋溢着欢乐的气氛。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['tendər] ['meməri] [ðæt] [aɪ] [kiːp] [ʌv; əv] [ðæt] ['kɑːlɪdʒ] ,

It	is	a	tender	memory	that	I	keep	of	that	college	,
它	是	一个	投标	记忆	那	我	保持	的	那	大学	,

我对那所大学有着美好的回忆。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌfərɪŋz] [ðæt] [aɪ] [ɪn'dʊrd] [ðer; ðər] .

in	spite	of	the	sufferings	that	I	endured	there	.
在	尽管如此	的	这	苦难	那	我	忍受	那里	.

尽管我在那里遭受了苦难。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˌfɔːr'tiːn] [ðen] ; [aɪ][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər][ə; eɪ][smɔːl] [bɔɪ] ,

I	was	fourteen	then	;	I	was	no	longer	a	small	boy	,
我	曾是	十四	然后	;	我	曾是	不	更长	一个	小的	男生	,

我那时十四岁，不再是小男孩了。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [fiːl] [tuː; tə] - [deɪ] [haʊ] [kəm'pliːt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][ɪn]

and	yet	I	feel	to	-	day	how	complete	was	the	ignorance	of	the	world	in
和	然而	我	感觉	到	-	天	如何	完全的	曾是	这	无知	的	这	世界	在

[wɪtʃ] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['lɪvɪŋ] .

which	we	were	living	.
哪个	我们	是	活的	.

然而，今天我才真正感受到我们当时对所处世界的无知是多么彻底。

[ɪn] [ðæt] [fər'gɑːtn] ['kɔːrnər] , ['iːv(ə)n][ðə; ði]['ekoʊ][ʌv; əv] [greɪt] [ɪ'vents] ['hɑːrdli] [riːtʃt] [ˌjuː 'es] .

In	that	forgotten	corner	,	even	the	echo	of	great	events	hardly	reached	us	.
在	那	被遗忘的	角落	,	甚至	这	回声	的	伟大的	活动	几乎	达到	我们	.

在那被人遗忘的角落，就连重大事件的回响也很难传到我们耳中。

[ðə; ði] [taʊn] , [ə; eɪ][sæd] , [oʊld] , [ded] ['kæpɪt(ə)l] , ['slʌmbərd] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ɪts]

The	town	,	a	sad	,	old	,	dead	capital	,	slumbered	in	the	midst	of	its
这	镇	,	一个	伤心	,	老的	,	死的	首都	,	沉睡	在	这	中间	的	它是

这座城镇，一座悲伤、古老、死寂的都城，在其……之中沉睡。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 137]
[页 -]

[第137页]

['ærɪd] ['lændskeɪp] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] , [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði]['ræmˌpɑːts] , [ɪn][ðə; ði] [dɪ'zɜːrtɪd] ['kwɔːrtər]
arid landscape ; and the college , close to the ramparts , in the deserted quarter
干旱 景观 ; 和 这 大学 , 关闭 到 这 城墙 , 在 这 荒凉的 四分之一
[ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,
of the town ,
的 这 镇 ,

干旱的景观；以及位于城镇荒凉地带、靠近城墙的学院，

['slʌmbərd] ['iːv(ə)n] [mɔːr] ['diːpli] .
slumbered even more deeply .
沉睡 甚至 更多的 深 .

睡得更沉了。

[aɪ][duː][nɑːt] [rɪ'membər] ['eni] [pə'lɪtɪk(ə)l] [kə'tæstrəfi] ['evər] ['pæsɪŋ] [ɪts] [wɔːlz] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz]
I do not remember any political catastrophe ever passing its walls while I was
我 做 不是 记住 任何 政治的 灾难 曾经 通过 它是 墙壁 尽管 我 曾是
['klɔɪstərd] [ðer; ðər] .
cloistered there .
隐修 那里 .

我不记得在我隐居期间，那里发生过任何政治灾难。

[ðə; ði][kraɪ'miːən][wɔːr][ə'loʊn] [muːvd] [ˌjuː 'es] ,
The Crimean war alone moved us ,
这 克里米亚 战争 独自的 已搬 我们 ,

单是克里米亚战争就深深地触动了我们。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][æz; əz][tuː; tə] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] [wiːks] [ɪ'læpst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [feɪm] [ʌv; əv]
and even as to that it is probable that weeks elapsed before the fame of
和 甚至 作为 到 那 它 是 可能 那 周 过去 前 这 名声 的
[ˌaɪ 'tiː] [riːʧt] [ˌjuː 'es] .
it reached us .
它 达到 我们 .

即便如此，也可能过了好几周，它的名声才传到我们耳中。

[wen] [aɪ] [rɪ'kɔːl] [maɪ] ['meməriz] [ʌv; əv] [ðæt] [taɪm] ,
When I recall my memories of that time ,
什么时候 我 记起 我的 回忆 的 那 时间 ,

当我回忆起那段时光时，

[aɪ] [smaɪl] [tuː; tə] [θɪŋk] [wʌt] [wɔːr][wʌz; wəz][tuː; tə][ˌjuː 'es] ['kʌntri] [s'kuːlbɔɪz] .
I smile to think what war was to us country schoolboys .
我 微笑 到 思考 什么 战争 曾是 到 我们 国家 男学生 .

想到战争对我们这些乡下学生来说意味着什么，我不禁莞尔。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [ɪk'striːmli] [veɪg] .
In the first place , everything was extremely vague .
在 这 第一的 地方 , 一切 曾是 极其 模糊的 .

首先，一切都非常模糊。

[ðə; ði] ['θiːətər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [wʌz; wəz][soʊ] ['dɪstənt] , [soʊ][lɔːst][ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['sævɪdʒ]
The theatre of the struggle was so distant , so lost in a strange and savage
这 剧院 的 这 斗争 曾是 所以 遥远 , 所以 丢失的 在 一个 奇怪的 和 野蛮的
['kʌntri] ,
country ,
国家 ,

斗争的战场如此遥远，如此迷失在一个陌生而蛮荒的国度里。

[ðæt] [wiː; wi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['lʊkɪŋ] [ɑːn][æt; ət][ə; eɪ]['stɔːri] [kʌm] [truː] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] “ [ə'reɪbiən]

that	we	seemed	to	be	looking	on	at	a	story	come	true	out	of	the	“	Arabian
那	我们	似乎	到	是	寻找	在	在	一个	故事	来	真的	出去	的	这	“	阿拉伯

[naɪts] .

Nights	.
夜晚	.

我们仿佛正在见证《一千零一夜》中的故事变成现实。

” [wiː; wi][dɪd][nɑːt] ['klɪrli] [noʊ] [wer] [ðə; ði] ['faɪtɪŋ] [wʌz; wəz] ;

”	We	did	not	clearly	know	where	the	fighting	was	;
”	我们	做过	不是	清楚地	知道	在哪里	这	斗争	曾是	;

“我们并不清楚战斗发生在哪里；

[ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt] [rɪ'membər] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd][æt; ət] ['eni] [taɪm] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]

and	I	do	not	remember	that	we	had	at	any	time	curiosity	enough	to
和	我	做	不是	记住	那	我们	有	在	任何	时间	好奇心	足够的	到

[kən'sʌlt] [ðə; ði] ['ætləsiz] [ɪn]['aʊər; ɑːr][hændz] .

consult	the	atlases	in	our	hands	.
咨询	这	图集	在	我们的	双手	.

我不记得我们曾经有过足够强烈的好奇心去查阅手中的地图集。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [sed] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['tiːtʃərz] [kept] [ˌjuː 'es][ɪn] ['æbsəluːt] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv]['mɑːdərn]

It	must	be	said	that	our	teachers	kept	us	in	absolute	ignorance	of	modern
它	必须	是	说	那	我们的	教师	保留	我们	在	绝对	无知	的	现代的

[laɪf] .

life	.
生活	.

必须指出的是，我们的老师让我们对现代生活一无所知。

[ðeɪ] [ðəm'selvz] [riːd] [ðə; ði] ['pepərz] [ænd; ənd] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði] [nuːz] ;

They	themselves	read	the	papers	and	learned	the	news	;
他们	他们自己	读	这	文件	和	学习	这	消息	;

他们自己阅读报纸，了解新闻；

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['nevər] ['oʊpənd] [ðer; ðər] [maʊðz] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [ə'baʊt] [sʌtʃ]

but	they	never	opened	their	mouths	to	us	about	such
但	他们	绝不	打开	他们的	嘴	到	我们	关于	这样的

但他们从未向我们透露过这些事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	138	]
[	页	-	]

[第138页]

[θɪŋz] , [ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] ['kwestʃənd] [ðem; ðəm] ,

things	,	and	if	we	had	questioned	them	,
事物	,	和	如果	我们	有	被质问	他们	,

事情，如果我们当时质疑过它们的话，

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [dɪs'mɪst] [ˌjuː 'es] ['stɜːrnli] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['eksərsaɪzɪz][ænd; ənd] ['eseɪz] .

they	would	have	dismissed	us	sternly	to	our	exercises	and	essays	.
他们	会	有	解雇	我们	严厉地	到	我们的	练习	和	散文	.

他们会严厉地打发我们回去做练习和写论文。

[wiː; wi] [nuː] ['nʌθɪŋ] [prɪ'saɪs] , [ɪk'sept] [ðæt] [fræns] [wʌz; wəz] ['faɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [iːst] ,

We	knew	nothing	precise	,	except	that	France	was	fighting	in	the	East	,
我们	知道	没有什么	精确的	,	除了	那	法国	曾是	斗争	在	这	东方	,

我们当时一无所知，只知道法国在东线作战。

[fɔːr; fər] ['riːz(ə)nz] [nɑːt] [wɪ'ðɪn] ['aʊər; ɑːr] [ken] .

for	reasons	not	within	our	ken	.
为了	原因	不是	之内	我们的	肯	.

原因我们无法理解。

['sɜːrt(ə)n] [pɔɪnts] , [haʊ'evər] , [stʊd] [aʊt] [klɪr] .

Certain	points	,	however	,	stood	out	clear	.
肯定	积分	,	然而	,	站立	出去	清除	.

然而，有些要点却十分突出。

[wiː; wi] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['klæsɪk] [dʒoʊks] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kɔsæk] .

We	repeated	the	classic	jokes	about	the	Cossacks	.
我们	重复	这	经典的	笑话	关于	这	哥萨克	.

我们又讲了一遍关于哥萨克人的经典笑话。

[wiː; wi] [nuː] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['rʌʃ(ə)n] ['dʒenrəlz] ,

We	knew	the	names	of	two	or	three	Russian	generals	,
我们	知道	这	姓名	的	二	或者	三	俄语	将军们	,

我们知道两三个俄国将军的名字，

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm] [ə'trɪbjuːtɪŋ] [tuː; tə] [ðiːz] ['dʒenrəlz] [ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv]

and	we	were	not	far	from	attributing	to	these	generals	the	heads	of
和	我们	是	不是	远的	从	归因	到	这些	将军们	这	头部	的

[tʃaɪld] - [dɪ'vaʊərɪŋ] ['mɒnstəz] .

child	-	devouring	monsters	.
孩子	-	吞噬	怪物	.

我们几乎就要把这些将军们描绘成吞噬儿童的怪物的头颅了。

[mɔːr'oʊvər] , [wiː; wi][dɪd][nɑːt][fɔːr; fər][wʌn]['moʊmənt][æd'mɪt][ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ðæt] [ðə; ði] [frentʃ] [kʊd; kəd]

Moreover	,	we	did	not	for	one	moment	admit	the	possibility	that	the	French	could
而且	,	我们	做过	不是	为了	一	片刻	承认	这	可能性	那	这	法语	可以

[biː; bi] ['biːtn] .

be	beaten	.
是	被打败	.

此外，我们丝毫没有承认过法国人有可能被打败。

[ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [ə'pɪrd] [tuː; tə][juː 'es] ['kɑːntreri] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] .

That	would	have	appeared	to	us	contrary	to	the	laws	of	nature	.
那	会	有	出现	到	我们	相反	到	这	法律	的	自然	.

在我们看来，这似乎违背了自然规律。

[ðen] [ðer; ðər][wɜːr; wər][gæps] .

Then	there	were	gaps	.
然后	那里	是	差距	.

然后就出现了空白期。

[æz; əz][ðə; ði] [kæm'peɪn] [wʌz; wəz] [prə'lɔːŋd] , [wiː; wi] [wʊd] [fər'get] , [fɔːr; fər] [mʌnθs] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm] ,

As	the	campaign	was	prolonged	,	we	would	forget	,	for	months	at	a	time	,
作为	这	活动	曾是	延长	,	我们	会	忘记	,	为了	几个月	在	一个	时间	,

随着竞选活动的持续，我们常常会忘记，而且一忘记就是好几个月。

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eni] ['faɪtɪŋ] , [ʌn'tɪl] [sʌm; səm] [deɪ] [sʌm; səm] [rɪ'pɔːrt] [keɪm] [tuː; tə] [ə'raʊz]

that	there	was	any	fighting	,	until	some	day	some	report	came	to	arouse
那	那里	曾是	任何	斗争	,	直到	一些	天	一些	报告	来了	到	引起

['aʊər; ɑːr] [ə'tenʃ(ə)n] [ə'gen] .

our	attention	again	.
我们的	注意力	再次	.

直到有一天，一些报道再次引起了我们的注意，我们才意识到发生了战斗。

[aɪ] ['kænɑːt] [tel] ['weðər] [wiː; wi] [nuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bætlz] [æz; əz] [ðeɪ] ['hæpənd] ,

I	cannot	tell	whether	we	knew	of	the	battles	as	they	happened	,
我	不能	告诉	无论	我们	知道	的	这	战斗	作为	他们	发生	,

我无法确定我们当时是否了解这些战役。

[ɔːr] ['weðər] [wiː; wi] [felt] [ðə; ði] [θrɪl] [wɪtʃ] [ðə; ði] [fɔːl] [ʌv; əv][si'bæstəpəul] [geɪv] [tuː; tə] [fræns] .

or	whether	we	felt	the	thrill	which	the	fall	of	Sebastopol	gave	to	France	.
或者	无论	我们	毛毡	这	刺激	哪个	这	落下	的	塞瓦斯托波尔	给予	到	法国	.

或者我们是否感受到了塞瓦斯托波尔陷落给法国带来的激动。

[ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz]
All these things
全部 这些 事物

所有这些事情

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 139]
[页 -]

[第139页]

[wɜːr; wər] [kənˈfjuːzd] .
were confused .
是 使困惑 .

我们感到困惑。

[ˈvəːdʒil][ænd; ənd][ˈhoʊmər][wɜːr; wər] [riˈælitiz] [wɪtʃ] [kɔːzd] [ˌjuː ˈes] [mɔːr] [kənˈsɜːrn][ðæn; ðən][ðə; ði]
Virgil and Homer were realities which caused us more concern than the
维吉尔 和 荷马 是 现实 哪个 导致 我们 更多的 忧虑 比 这
[kənˈtempəreri] [ˈkwɔrəlz] [ʌv; əv][neiʃəns] .
contemporary quarrels of nations .
当代的 争吵 的 国家 .

维吉尔和荷马所代表的现实，比当时各国之间的争端更让我们关注。

[aɪ][ˈoʊnli] [rɪˈmembər] [ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [geɪm] [ˈgreɪtli] [ɪn] [ˈfeɪvər] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr]
I only remember that for a time there was a game greatly in favour in our
我 仅有的 记住 那 为了 一个 时间 那里 曾是 一个 游戏 非常 在 偏爱 在 我们的
[pˈleɪgraʊndz] .
playgrounds .
游乐场 .

我只记得，曾经有一段时间，我们操场上流行一种游戏。

[wiː; wi][dɪˈvaɪdɪd] [ɑːrˈselvz] [ˈɪntuː] [tuː] [kæmps] .
We divided ourselves into two camps .
我们 分割 我们自己 进入 二 营地 .

我们分成了两个阵营。

[wiː; wi] [druː] [tuː] [laɪnz] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd] [prəˈsiːdid] [tuː; tə] [faɪt] .
We drew two lines on the ground , and proceeded to fight .
我们 画 二 线条 在 这 地面 , 和 继续 到 斗争 .

我们在地上画了两条线，然后开始战斗。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] “ [ˈprizənəz] - [beɪs] ” [ˈsɪmplɪfaɪd] .
It was “ prisoners ' base ” simplified .
它 曾是 “ 囚犯 - 根据 ” 简化 .

简而言之，就是“囚犯基地”。

[wʌn] [kæmp] [ˌreprɪˈzentɪd] [ðə; ði] [ˈrʌʃ(ə)n] [ænd; ənd][wʌn][ðə; ði] [frentʃ] [ˈɑːrmi] .
One camp represented the Russian and one the French army .
一 营 代表 这 俄语 和 一 这 法语 军队 .

一个营地代表俄军，另一个营地代表法军。

[ˈnætʃ(ə)rəli] , [ðə; ði] [ˈrʌʃənz] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [dɪˈfiːtɪd] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈkɑːntreri]
Naturally , the Russians ought to have been defeated , but the contrary
自然 , 这 俄罗斯人 应该 到 有 到过 战败 , 但 这 相反
[ˈsʌmtaɪmz] [əˈkɜːrd] ;
sometimes occurred ;
有时 发生 ;

按理说，俄国人应该被打败，但有时却恰恰相反；

[ðə; ði] [ˈfjʊri] [wʌz; wəz] [ɪkˈstrɔːrdəneri] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈraɪət] [ˈfraɪtf(ə)l] .
the fury was extraordinary and the riot frightful .
这 愤怒 曾是 非凡的 和 这 暴动 可怕 .

当时的愤怒非同寻常，骚乱也十分可怕。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [wiːk] [ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][fər'bɪd] [ðɪs]

At	the	end	of	a	week	the	superintendent	was	obliged	to	forbid	this
在	这	结尾	的	一个	星期	这	校长	曾是	有义务	到	禁止	这

[dɪ'laɪtf(ə)l] [geɪm] :

delightful	game	:
愉快	游戏	:

一周后，主管不得不禁止这种令人愉悦的游戏：

[tuː] [bɔɪz] [hæd; həd][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][pʊt][ɑːn][ðə; ði] [sɪk] [lɪst] , [wɪð; wɪθ]['broʊkən] ['hedz] .

two	boys	had	had	to	be	put	on	the	sick	list	,	with	broken	heads	.
二	男孩们	有	有	到	是	放	在	这	生病的	列表	,	和	破碎的	头部	.

两名男孩头部受伤，被列入病号名单。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði][moʊst] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ɪn] [ðiːz] [kən'flɪkts] [wʌz; wəz][ə; eɪ][tɔːl] , [fer] [læd] , [huː] ['ɔːlweɪz]

Among	the	most	distinguished	in	these	conflicts	was	a	tall	,	fair	lad	,	who	always
之中	这	最多	杰出的	在	这些	冲突	曾是	一个	高的	,	公平的	小伙子	,	WHO	总是

[gɑːt] ['tʃoʊzn] ['dʒen(ə)rəl] .

got	chosen	General	.
得到	选定	一般的	.

在这些冲突中，最杰出的人物是一位身材高挑、皮肤白皙的小伙子，他总是被选为将军。

['luːɪs] , [huː] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][æn; ən][oʊld] ['bretən] ['fæməli] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði]

Louis	,	who	belonged	to	an	old	Breton	family	that	had	come	to	live	in	the
路易斯	,	WHO	属于	到	一个	老的	布列塔尼	家庭	那	有	来	到	居住	在	这

[saʊθ] ,

South	,
南	,

路易出身于一个定居在南方的古老布列塔尼家族，

[ə'suːmd] [vɪk'tɔːriəs] ['ɛrz] .

assumed	victorious	airs	.
假定	胜利者	播出	.

摆出一副胜利者的姿态。

[aɪ][kæn; kən] [siː] [hɪm; ɪm] [jet] ,

I	can	see	him	yet	,
我	能	看	他	然而	,

我还能看到他。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	140	]
[	页	-	]

[第140页]

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf] [taɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] [pluːm] , [ə; eɪ] ['leðər] [belt]

with	a	handkerchief	tied	on	his	forehead	by	way	of	plume	,	a	leather	belt
和	一个	手帕	系	在	他的	前额	经过	方式	的	羽	,	一个	皮革	腰带

['gɜːrdɪd] [raʊnd] [hɪm; ɪm] ,

girded	round	him	,
加固	圆形的	他	,

他额头上系着一块手帕，当作羽毛装饰，腰间束着一条皮带。

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ɑːn][hɪz; ɪz]['soʊldʒərz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ðə; ði]

leading	on	his	soldiers	with	a	wave	of	the	hand	as	if	it	were	the
领导	在	他的	士兵	和	一个	海浪	的	这	手	作为	如果	它	是	这

[greɪt] [weɪv] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sɔːrd] .

great	wave	of	a	sword	.
伟大的	海浪	的	一个	剑	.

他挥手示意士兵前进，就像挥舞利剑一样。

[hiː; hi] [fɪld] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][ædmə'reɪʃ(ə)n] ; [wiː; wi]['iːv(ə)n] [felt] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

He	filled	us	with	admiration	;	we	even	felt	a	sort	of	respect	for	him	.
他	已填	我们	和	钦佩	;	我们	甚至	毛毡	一个	种类	的	尊重	为了	他	.

他让我们对他充满钦佩；我们甚至对他产生了一种敬意。

['streɪndʒli] [ɪ'nʌf] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [twɪn] - ['brʌðər] , ['dʒuːliːən] , [huː] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['smɔːlər] ,

Strangely	enough	he	had	a	twin	-	brother	,	Julien	,	who	was	much	smaller	,
奇怪的	足够的	他	有	一个	双	-	兄弟	,	朱利安	,	WHO	曾是	很多	较小的	,

[freɪl] [ænd; ənd] ['delɪkət] ,

frail	and	delicate	,
脆弱	和	精美的	,

奇怪的是，他还有一个双胞胎兄弟，名叫朱利安，个子矮小，体弱多病。

[ænd; ənd] [huː] ['greɪtli] [dis'laikt] [ðiːz] ['vaɪələnt] [geɪmz] .

and	who	greatly	disliked	these	violent	games	.
和	WHO	非常	不喜欢	这些	暴力	游戏	.

他们非常讨厌这些暴力游戏。

[wen] [wiː; wi][dɪ'vaɪdɪd]['ɪntuː] [tuː] [kæmps] , [hiː; hi] [wʊd] [goʊ][ə'pɑːrt] , [sɪt] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ] [stoʊn] [bentʃ]

When	we	divided	into	two	camps	,	he	would	go	apart	,	sit	down	on	a	stone	bench
什么时候	我们	分割	进入	二	营地	,	他	会	去	除	,	坐	向下	在	一个	石头	长椅

,

,
,

当我们分成两派时，他会走到一边，坐在石凳上。

[ænd; ənd] [ðens] [wɑːtʃ] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][sæd][ænd; ənd] ['ræðər] ['fraɪt(ə)nd] [aɪz] .

and	thence	watch	us	with	his	sad	and	rather	frightened	eyes	.
和	因此	手表	我们	和	他的	伤心	和	相当	害怕	眼睛	.

然后他用悲伤而又有些害怕的眼神注视着我们。

[wʌn] [deɪ] , ['luːɪs] , ['hʌsəld] [ænd; ənd] [ə'tækt] [baɪ][ə; eɪ] [hoʊl] [bænd] , [fel] ['ʌndər] [ðer; ðər] [bloʊz] ,

One	day	,	Louis	,	hustled	and	attacked	by	a	whole	band	,	fell	under	their	blows	,
一	天	,	路易斯	,	匆忙	和	遭到攻击	经过	一个	所有的	乐队	,	跌倒	在下面	他们的	打击	,

有一天，路易斯遭到一伙歹徒的围攻和殴打，最终倒在了他们的拳脚之下。

[ænd; ənd]['dʒuːliːən] [geɪv] [ə; eɪ][kraɪ] , ['pælɪd] , ['tremblɪŋ] , [hæf] - ['feɪntɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['wʊmən] .

and	Julien	gave	a	cry	,	pallid	,	trembling	,	half	-	fainting	like	a	woman	.
和	朱利安	给予	一个	哭	,	苍白	,	发抖	,	一半	-	昏厥	喜欢	一个	女士	.

朱利安发出了一声惨叫，脸色苍白，浑身颤抖，像个女人一样半昏厥过去。

[ðə; ði] [tuː] ['brʌðərz] [ə'dɔrd] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

The	two	brothers	adored	each	other	,
这	二	兄弟	受人喜爱	每个	其他	,

两兄弟彼此深爱着对方。

[ænd; ənd] [nʌn] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [wʊd] [hæv; həv] [derd] [tuː; tə] [læf] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌn] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]

and	none	of	us	would	have	dared	to	laugh	at	the	little	one	about	his
和	没有任何	的	我们	会	有	敢于	到	笑	在	这	小的	一	关于	他的

[wɑːnt][ʌv; əv] ['kɜːrɪdʒ] ,

want	of	courage	,
想	的	勇气	,

我们当中谁也不敢嘲笑这个小家伙缺乏勇气。

[fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪg][wʌn] .

for	fear	of	the	big	one	.
为了	害怕	的	这	大的	一	.

因为害怕那场大灾难。

[ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [ðiːz] [twɪnz] [ɪz] ['kloʊsli] [ɪn'vɑːlvd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [ðæt]

The	memory	of	these	twins	is	closely	involved	for	me	in	the	memory	of	that
这	记忆	的	这些	双胞胎	是	密切	涉及	为了	我	在	这	记忆	的	那

[taɪm] .

time	.
时间	.

我对这对双胞胎的记忆与那段时光的记忆紧密相连。

[tɔːrdz] [ðə; ði] [sprɪŋ] , [aɪ] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [deɪ] - ['bɔːrdər] , [ænd; ənd][noʊ][lɔːŋgər] [slept] [æt; ət][ðə; ði]

Towards	the	spring	,	I	became	a	day	-	boarder	,	and	no	longer	slept	at	the
向	这	春天	,	我	成为	一个	天	-	边境	,	和	不	更长	睡着了	在	这

['kɑːlɪdʒ] , [bʌt; bət] [keɪm] [ɪn]

college	,	but	came	in
大学	,	但	来了	在

到了春天，我成了走读生，不再住在学校，而是每天来学校。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	141	]
[	页	-	]

[第141页]

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['sev(ə)n][ə'klɔk, əu-]['lesnz; 'lesənz] .

the	morning	for	the	seven	o'clock	lessons	.
这	早晨	为了	这	七	点钟	课程	.

早上七点钟的课。

[ðə; ði] [tuː] ['brʌðərz] , ['ɔːlsoʊ] , [wɜːr; wər] [deɪ] - ['bɔːdəz] .

The	two	brothers	,	also	,	were	day	-	boarders	.
这	二	兄弟	,	还	,	是	天	-	寄宿生	.

这两兄弟也是走读生。

[ðə; ði] [θriː] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][wɜːr; wər] [ɪn'seprəbl] .

The	three	of	us	were	inseparable	.
这	三	的	我们	是	形影不离	.

我们三个形影不离。

[æz; əz][wiː; wi] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [striːt] [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [weɪt] [tuː; tə][goʊ][ɪn][tuː; tə] ['kɑːlɪdʒ]

As	we	lived	in	the	same	street	we	used	to	wait	to	go	in	to	college
作为	我们	居住地	在	这	相同的	街道	我们	用过的	到	等待	到	去	在	到	大学

[tə'geðər] .

together	.
一起	.

因为我们住在同一条街上，所以我们以前经常一起等上大学。

['luːɪs] , [huː] [wʌz; wəz] ['veri] [prɪ'koʊʃəs] [ænd; ənd] [driːmd] [ʌv; əv] [əd'ventʃəz] , [si'djuːst] [ˌjuː 'es] .

Louis	,	who	was	very	precocious	and	dreamed	of	adventures	,	seduced	us	.
路易斯	,	WHO	曾是	非常	早熟	和	梦见	的	冒险	,	被诱惑	我们	.

路易斯非常早熟，梦想着冒险，他诱惑了我们。

[wiː; wi] [ə'griːd] [tuː; tə] [liːv] [hoʊm] [æt; ət][sɪks] ,

We	agreed	to	leave	home	at	six	,
我们	同意	到	离开	家	在	六	,

我们约定六点离开家。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [hoʊl] ['aʊər][ʌv; əv] ['friːdəm] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][kʊd; kəd][biː; bi][men] .

so	as	to	have	a	whole	hour	of	freedom	in	which	we	could	be	men	.
所以	作为	到	有	一个	所有的	小时	的	自由	在	哪个	我们	可以	是	男人	.

这样我们就能拥有整整一个小时的自由时间，让我们能够做回真正的男人。

[fɔːr; fər][ˌjuː 'es] “ [tuː; tə][biː; bi][men] ” [ment] [tuː; tə] [smoʊk] [sɪ'gɑːrz][ænd; ənd][tuː; tə][goʊ][ænd; ənd]

For	us	“	to	be	men	”	meant	to	smoke	cigars	and	to	go	and
为了	我们	“	到	是	男人	”	意思是	到	抽烟	雪茄	和	到	去	和

[hæv; həv] [drɪŋks] [æt; ət][ə; eɪ] ['ʃæbi] [waɪn] - [ʃɑːp] ,

have	drinks	at	a	shabby	wine	-	shop	,
有	饮料	在	一个	破旧	葡萄酒	-	店铺	,

对我们来说，“做个男人”就意味着抽雪茄，去破旧的酒铺喝几杯。

[wɪtʃ] ['luːɪs] [hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [ɪn][æn; ən] [aʊt] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [weɪ] [striːt] .

which	Louis	had	discovered	in	an	out	-	of	-	the	-	way	street	.
哪个	路易斯	有	发现	在	一个	出去	-	的	-	这	-	方式	街道	.

那是路易斯在一条偏僻的小街上发现的。

[ðə; ði][sɪ'gɑːrz][ænd; ənd][ðə; ði] [drɪŋks] [meɪd] [ˌjuː 'es] ['fraɪtfəli] [ɪl] ; [bʌt; bət] , [ðen] ,

The	cigars	and	the	drinks	made	us	frightfully	ill	;	but	,	then	,
这	雪茄	和	这	饮料	制成	我们	可怕地	患病的	;	但	,	然后	,

雪茄和酒让我们病得很厉害；但是，后来，

[wʌt] [æn; ən][ɪ'moʊʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [step] ['ɪntuː][ðə; ði] [waɪn] - [ʃɑːp] , ['kæstɪŋ] [glɑːnsiz] [tuː; tə]

what	an	emotion	it	was	to	step	into	the	wine	-	shop	,	casting	glances	to
什么	一个	情感	它	曾是	到	步	进入	这	葡萄酒	-	店铺	,	铸件	眼神	到

[raɪt] [ænd; ənd] [left] ,

right	and	left	,
正确的	和	左边	,

走进这家葡萄酒商店，不禁左右张望，那种感觉真是五味杂陈。

[ænd; ənd][ɪn] ['terər] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [əb'zɜːrvd] .

and	in	terror	of	being	observed	.
和	在	恐怖	的	存在	观察到	.

并且害怕被人注视。

[ðiːz] [faɪn] ['duːɪŋz] [ə'kɜːrd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪntər] .

These	fine	doings	occurred	towards	the	close	of	the	winter	.
这些	美好的	行为	发生	向	这	关闭	的	这	冬天	.

这些善举发生在冬季即将结束之际。

[aɪ] [rɪ'membər] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['mɔːrnɪŋz] [wen] [ðə; ði][reɪn] [fel] [ɪn] ['tɔrənts] .

I	remember	there	were	mornings	when	the	rain	fell	in	torrents	.
我	记住	那里	是	早晨	什么时候	这	雨	跌倒	在	种子	.

我记得有些早晨，雨下得像瓢泼大雨。

[wiː; wi] [weidid] [θruː] , [ænd; ənd] [ə'raɪvd] [drentʃt] .

We	waded	through	,	and	arrived	drenched	.
我们	涉水	通过	,	和	到达的	湿透了	.

我们趟过积水，到达时浑身湿透。

['æftər] [ðæt] , [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋz] [bɪ'keɪm] [maɪld][ænd; ənd] [fer] ,

After	that	,	the	mornings	became	mild	and	fair	,
后	那	,	这	早晨	成为	温和的	和	公平的	,

此后，早晨变得温和晴朗。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ]['meɪniə] [tʊk] [hoʊld][ʌv; əv][ˌjuː 'es] — [ðæt] [ʌv; əv]['goʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [ɔːf]

and	then	a	mania	took	hold	of	us	—	that	of	going	to	see	off
和	然后	一个	狂热	采取	抓住	的	我们	—	那	的	去	到	看	离开

然后，我们陷入了一种狂热——那就是去送别

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	142	]
[	页	-	]

[ðə; ði]['soʊldʒərz] .

the	soldiers	.
这	士兵	.

士兵们。

['ɛks, 'eɪks][ɪz][ɑːn][ðə; ði][roʊd][tuː; tə] [maː'seilz] .

Aix	is	on	the	road	to	Marseilles	.
艾克斯	是	在	这	路	到	马赛	.

艾克斯位于通往马赛的路上。

['redʒimənts] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [taʊn] [baɪ][ðə; ði][roʊd][frʌm; frəm][ˌæviːn'jəuŋ] , [slept] [wʌn] [naɪt] ,

Regiments	came	into	the	town	by	the	road	from	Avignon	,	slept	one	night	,
军团	来了	进入	这	镇	经过	这	路	从	阿维尼翁	,	睡着了	一	夜晚	,

各团沿阿维尼翁方向的公路进入小镇，在那里过夜。

[ænd; ənd]['stɑːrtɪd] [ɔːf][ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] [baɪ][ðə; ði][roʊd][tuː; tə] [maː'seilz] .

and	started	off	on	the	morrow	by	the	road	to	Marseilles	.
和	开始	离开	在	这	明天	经过	这	路	到	马赛	.

第二天，他们沿着通往马赛的公路出发。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] , [freʃ] [truːps] , [ɪ'speʃəli] ['kæv(ə)lri][ænd; ənd] [ɑːr'tɪləri] , [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [sent] [tuː; tə]

At	that	time	,	fresh	troops	,	especially	cavalry	and	artillery	,	were	being	sent	to
在	那	时间	,	新鲜的	军队	,	尤其	骑兵	和	炮兵	,	是	存在	发送	到

[ðə; ði][kraɪ'mɪə] .

the	Crimea	.
这	克里米亚	.

当时，大量新兵，特别是骑兵和炮兵，正被派往克里米亚。

[nɑːt][ə; eɪ] [wiːk] [ɪ'læpst] [wɪ'ðaʊt] [truːps] ['pæsɪŋ] .

Not	a	week	elapsed	without	troops	passing	.
不是	一个	星期	过去	没有	军队	通过	.

几乎每周都有部队经过。

[ə; eɪ]['loʊk(ə)l]['peɪpər]['iːv(ə)n] [ə'naʊnst] [ðiːz] ['muːvmənts] [bɪ'fɔːrhænd] ,

A	local	paper	even	announced	these	movements	beforehand	,
一个	当地的	纸	甚至	宣布	这些	移动	预先	,

当地报纸甚至事先报道了这些动向。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [wɪð; wɪθ] [huːm] [ðə; ði] [men] [lɑːdʒd] .

for	the	benefit	of	the	inhabitants	with	whom	the	men	lodged	.
为了	这	益处	的	这	居民	和	谁	这	男人	已提交	.

为了那些与他们同住的居民的利益。

['oʊnli][wiː; wi][dɪd][nɑːt] [riːd] [ðə; ði]['peɪpər] ,

Only	we	did	not	read	the	paper	,
仅有的	我们	做过	不是	读	这	纸	,

只是我们没有读那份报纸。

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər] [mʌtʃ] [kən'sɜːrnd] [tuː; tə] [noʊ] [ˌoʊvər'naɪt] ['weðər] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi]

and	we	were	much	concerned	to	know	overnight	whether	there	would	be
和	我们	是	很多	担心的	到	知道	过夜	无论	那里	会	是

['soʊldʒərz] ['liːvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

soldiers	leaving	in	the	morning	.
士兵	离开	在	这	早晨	.

我们连夜担心第二天早上是否会有士兵离开。

[æz; əz][ðə; ði] [dɪ'pɑːrtʃər] [ə'kɜːrd] [æt; ət][faɪv][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [wiː; wi][wɜːr; wər][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][get]

As	the	departure	occurred	at	five	in	the	morning	,	we	were	obliged	to	get
作为	这	离开	发生	在	五	在	这	早晨	,	我们	是	有义务	到	得到

[ʌp] ['veri] ['ɜːrli] ,

up	very	early	,
向上	非常	早期的	,

由于出发时间是早上五点，我们不得不很早就起床。

['ɔːf(ə)n][tuː; tə][nəʊ] ['pɜːrpəs] .

often	to	no	purpose	.
经常	到	不	目的	.

往往毫无意义。

[wʌt] [ə; eɪ] ['hæpi] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] !

What	a	happy	time	it	was	!
什么	一个	快乐的	时间	它	曾是	!

那是一段多么快乐的时光啊!

['luːɪs] [ænd; ənd]['dʒuːliːən] [wʊd] [kʌm] [ænd; ənd][kɔːl][ˌem 'iː][frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːt]

Louis	and	Julien	would	come	and	call	me	from	the	middle	of	the	street
路易斯	和	朱利安	会	来	和	称呼	我	从	这	中间	的	这	街道

,

,

,

路易和朱利安会走到街中央来叫我,

[wer] [nɑːt][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][wʌz; wəz] [jet] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] .

where	not	a	person	was	yet	to	be	seen	.
在哪里	不是	一个	人	曾是	然而	到	是	已见	.

那里一个人影都没有。

[aɪ] ['hɜːrid] [daʊn] .

I	hurried	down	.
我	慌忙	向下	.

我赶紧跑了下去。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['tʃɪli] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] [sprɪŋ] - [taɪm] ['maɪldnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪz] ,

It	would	be	chilly	,	notwithstanding	the	spring	-	time	mildness	of	the	days	,
它	会	是	寒冷	,	虽然	这	春天	-	时间	温和	的	这	天	,

尽管春暖花开,天气依然会有些凉。

[ænd; ənd][wiː; wi] [θriː] [wʊd] [krɔːs] [ðə; ði] ['empti] [taʊn] .

and	we	three	would	cross	the	empty	town	.
和	我们	三	会	叉	这	空的	镇	.

我们三人将穿过这座空城。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	143	]
[	页	-	]

[第143页]

[wen] [ə; eɪ]['redʒɪmənt][wʌz; wəz] ['liːvɪŋ] , [ðə; ði]['soʊldʒərz] [wʊd] [biː; bi] [ə'semblɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [kɔːrs] ,

When	a	regiment	was	leaving	,	the	soldiers	would	be	assembling	on	the	Cours	,
什么时候	一个	团	曾是	离开	,	这	士兵	会	是	组装	在	这	课程	,

当一个团要离开时,士兵们会在库尔兹广场集合。

[bɪ'fɔːr] [ə; eɪ][hoʊ'tel] [wer] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l]['dʒen(ə)rəli] [steɪd] .

before	a	hotel	where	the	colonel	generally	stayed	.
前	一个	酒店	在哪里	这	上校	一般来说	入住	.

在一家上校常住的酒店前。

['ðerfɔːr] , [ðə; ði]['moʊmənt] [ðæt] [wiː; wi] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ðə; ði] [kɔːrs] , ['aʊər; ɑːr] [neks] [wɜːr; wər]

Therefore	,	the	moment	that	we	turned	into	the	Cours	,	our	necks	were
所以	,	这	片刻	那	我们	转向	进入	这	课程	,	我们的	脖子	是

[stretʃt] [aʊt] ['iːgərli] .

stretched	out	eagerly	.
拉伸	出去	急切地	.

因此,当我们转入球场的那一刻,我们都迫不及待地伸长了脖子。

[ɪf] [ðə; ði] [kɔːrs] [wʌz; wəz] ['empti] , [wʌt] [ə; eɪ] [bloʊ] !

If	the	Cours	was	empty	,	what	a	blow	!
如果	这	课程	曾是	空的	,	什么	一个	吹	!

如果球场空无一人，那真是个沉重的打击！

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n] ['empti] .

And	it	was	often	empty	.
和	它	曾是	经常	空的	.

而且经常是空的。

[ɑːn] [ðiːz] ['mɔːrnɪŋz] , [ðoʊ] [wiː; wi][dɪd][nɑːt][seɪ][soʊ] , [wiː; wi] [rɪg'retɪd] ['aʊər; ɑːr][bedz] ,

On	these	mornings	,	though	we	did	not	say	so	,	we	regretted	our	beds	,
在	这些	早晨	,	尽管	我们	做过	不是	说	所以	,	我们	后悔	我们的	床	,

这些早晨，虽然我们没有说出口，但我们都后悔睡在床上。

[ænd; ənd] [kuːld] ['aʊər; ɑːr] [hiːlz] [tɪl] ['sev(ə)n][ə'klɔk, əu-] , [nɑːt] ['noʊɪŋ] [wʌt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ]

and	cooled	our	heels	till	seven	o'clock	,	not	knowing	what	to	do	with
和	冷却	我们的	高跟鞋	直到	七	点钟	,	不是	会心	什么	到	做	和

['aʊər; ɑːr] ['friːdəm] .

our	freedom	.
我们的	自由	.

我们一直等到七点钟，不知道该如何利用我们的自由。

[bʌt; bət] , [ðen] , [wʌt] [dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

But	,	then	,	what	joy	it	was	,
但	,	然后	,	什么	喜悦	它	曾是	,

但是，那真是无比快乐啊！

[wen] [wiː; wi] [tɜːrnd] [ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [kɔːrs] [fʊl] [ʌv; əv][men][ænd; ənd]['hɔːrsɪz] !

when	we	turned	the	street	and	saw	the	Cours	full	of	men	and	horses	!
什么时候	我们	转向	这	街道	和	锯	这	课程	满的	的	男人	和	马匹	!

当我们转过街角，看到广场上挤满了人和马！

[æn; ən] [ə'meɪzɪŋ] [kə'moʊʃ(ə)n] [ə'roʊz][ɪn][ðə; ði] [slaɪt] ['mɔːrnɪŋ] [tʃɪl] .

An	amazing	commotion	arose	in	the	slight	morning	chill	.
一个	惊人的	骚动	出现	在	这	轻微	早晨	寒意	.

清晨微凉的空气中，突然爆发出一阵骚动。

['soʊldʒərz] [keɪm] [ɪn][frʌm; frəm] ['evri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [waɪl] [ðə; ði] [drʌmz] [biːt] [ænd; ənd][ðə; ði]['bjuːgəlz]

Soldiers	came	in	from	every	direction	,	while	the	drums	beat	and	the	bugles
士兵	来了	在	从	每一个	方向	,	尽管	这	鼓	打	和	这	号角

[kɔːld] .

called	.
称为	.

士兵们从四面八方涌来，鼓声隆隆，号角齐鸣。

[ðə; ði]['ɑːfəsərz][hæd; həd] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['fɔːmiŋ] [ðem; ðəm][ɑːn] [ðɪs] ['esplənɑːdˌespləneɪd] .

The	officers	had	great	difficulty	in	forming	them	on	this	esplanade	.
这	警官	有	伟大的	困难	在	成型	他们	在	这	滨海大道	.

军官们在这座广场上列队时遇到了很大的困难。

[haʊ'evər] , ['ɔːrdər][wʌz; wəz] [ɪ'stæblɪʃt] , ['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l] , [ðə; ði][ræŋks] [kloʊzd] [ʌp] ,

However	,	order	was	established	,	little	by	little	,	the	ranks	closed	up	,
然而	,	命令	曾是	已确立的	,	小的	经过	小的	,	这	排名	关闭	向上	,

然而，秩序逐渐建立起来，队伍也逐渐收拢。

[waɪl] [wiː; wi] [tɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði][men][ænd; ənd] [slɪpt] ['ʌndər][ðə; ði]['hɔːrsɪz][legz] ,

while	we	talked	to	the	men	and	slipped	under	the	horses	legs	,
尽管	我们	谈话	到	这	男人	和	滑倒了	在下面	这	马匹	腿	,

我们一边和那些人说话，一边从马腿底下钻了过去。

[æt; ət][ðə; ði][rɪsk][ʌv; əv]['biːɪŋ] [krʌʃt] .

at	the	risk	of	being	crushed	.
在	这	风险	的	存在	碎	.

冒着被碾碎的风险。

[nɔːr][wɜːr; wər][wiː; wi][ðə; ði]['oʊnli]['piːp(ə)l][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] [ðɪs] [siːn] .

Nor	were	we	the	only	people	to	enjoy	this	scene	.
也不	是	我们	这	仅有的	人们	到	享受	这	场景	.

我们并非唯一欣赏这一幕的人。

[smɔːl] [prəp'raɪətəz] [ə'pɪrd] [wʌn][baɪ][wʌn] , ['ɜːrli] [taʊnz]

Small	proprietors	appeared	one	by	one	,	early	towns
小的	业主	出现	一	经过	一	,	早期的	城镇

小业主们陆续出现，早期城镇逐渐形成。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	144	]
[	页	-	]

[第144页]

[foʊk] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['raɪzɪz] [bɪ'taɪmz] .

folk	,	and	all	that	part	of	the	population	which	rises	betimes	.
民间	,	和	全部	那	部分	的	这	人口	哪个	上升	早点	.

民众，以及所有早起的那部分人口。

[suːn] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [kraʊdz] .

Soon	there	were	crowds	.
很快	那里	是	人群	.

很快，人群就聚集起来了。

[ðə; ði] [sʌn] [roʊz] .

The	sun	rose	.
这	太阳	玫瑰	.

太阳升起来了。

[ðə; ði][goʊld][ænd; ənd] [stiːl] [ʌv; əv][ðə; ði]['juːnɪfɔːrmz] [ʃoʊn] [ɪn][ðə; ði] [klɪr] ['mɔːrnɪŋ] [laɪt] .

The	gold	and	steel	of	the	uniforms	shone	in	the	clear	morning	light	.
这	金子	和	钢	的	这	制服	闪耀	在	这	清除	早晨	光	.

清晨的阳光下，制服上的金银闪闪发光。

[wiː; wi] [ðʌs] [bɪ'held] , [ɑːn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ðæt] ['piːsf(ə)l] [ænd; ənd] [stɪl] ['draʊzi] [taʊn] , [drə'guːnz] ,

We	thus	beheld	,	on	the	Cours	of	that	peaceful	and	still	drowsy	town	,	Dragoons	,
我们	因此	观看	,	在	这	课程	的	那	和平	和	仍然	昏昏欲睡	镇	,	龙骑兵	,

['kæv(ə)lri] [ʃæ'sɜːr] ,

Cavalry	Chasseurs	,
骑兵	猎兵	,

于是，我们在这座宁静而昏昏欲睡的小镇的广场上，看到了龙骑兵、骑兵猎兵。

['lænsərz] , [ænd; ənd] , [ɪn][fækt] , [ɔːl] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd] ['hevi] ['kæv(ə)lri] .

Lancers	,	and	,	in	fact	,	all	branches	of	light	and	heavy	cavalry	.
枪骑兵	,	和	,	在	事实	,	全部	分支	的	光	和	重的	骑兵	.

枪骑兵，实际上，所有轻骑兵和重骑兵分支。

[bʌt; bət]['aʊər; ɑːr] ['feɪvərɪts] , [ðoʊz] [huː] [ə'raʊzd] ['aʊər; ɑːr] ['kiːnəst] [ɪn'θuːziæzəm] , [wɜːr; wər][ðə; ði]

But	our	favourites	,	those	who	aroused	our	keenest	enthusiasm	,	were	the
但	我们的	收藏夹	,	那些	WHO	被唤醒	我们的	最热衷	热情	,	是	这

[ˌkwɪrə'sɪrz] .

Cuirassiers	.
胸甲骑兵	.

但我们最喜欢的，最能激起我们热情的，是胸甲骑兵。

[ðeɪ] ['dæzld] [ˌjuː 'es][æz; əz] [ðeɪ] [sæt] [skwer] [ɑːn][ðer; ðər] [staʊt] ['hɔːrsɪz] ,

They	dazzled	us	as	they	sat	square	on	their	stout	horses	,
他们	眼花缭乱	我们	作为	他们	卫星	正方形	在	他们的	肥硕	马匹	,

他们端坐在健壮的马背上，姿态优雅，让我们目不暇接。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gloʊɪŋ] [stɑːr][ʌv; əv][ðer; ðər] ['brestpleɪt] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] .

with	the	glowing	star	of	their	breastplates	before	them	.
和	这	发光	星星	的	他们的	胸甲	前	他们	.

他们胸前闪耀着星光。

[ðer; ðər] ['helmɪts] [tʊk] ['faɪər][ɪn][ðə; ði]['raɪzɪŋ] [sʌn] ; [ðer; ðər][ræŋks][wɜːr; wər] [laɪk]['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] [sʌnz] ,

Their	helmets	took	fire	in	the	rising	sun	;	their	ranks	were	like	rows	of	suns	,
他们的	头盔	采取	火	在	这	上升	太阳	;	他们的	排名	是	喜欢	行	的	太阳	,

他们的头盔在旭日东升中燃起火焰；他们的队伍如同成排的太阳。

[huːz] ['reɪz] [ʃoʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['haʊzɪz] .

whose	rays	shone	on	the	neighbouring	houses	.
谁	射线	闪耀	在	这	邻接	房屋	.

它的光芒照耀在邻近的房屋上。

[wen] [wiː; wi] [nuː] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˌkwɪrə'sɪrz] ['goʊɪŋ] , [wiː; wi][gɑːt][ʌp][æt; ət] [fɔːr] ,

When	we	knew	that	there	were	Cuirassiers	going	,	we	got	up	at	four	,
什么时候	我们	知道	那	那里	是	胸甲骑兵	去	,	我们	得到	向上	在	四	,

得知有胸甲骑兵出击后，我们凌晨四点就起床了。

[soʊ] ['iːgər] [wɜːr; wər][wiː; wi][tuː; tə] [fɪl] ['aʊər; ɑːr] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['glɔːriz] .

so	eager	were	we	to	fill	our	eyes	with	their	glories	.
所以	渴望的	是	我们	到	充满	我们的	眼睛	和	他们的	荣耀	.

我们多么渴望亲眼目睹它们的辉煌。

[æt; ət][læst] , [haʊ'evər] , [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [wʊd] [ə'pɪr] .

At	last	,	however	,	the	colonel	would	appear	.
在	最后的	,	然而	,	这	上校	会	出现	.

然而，最终上校还是出现了。

[ðə; ði] ['kʌlərz] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [pæst] [ðə; ði] [naɪt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [wɜːr; wər] [dɪ'spleɪd] .

The	colours	,	which	had	passed	the	night	with	him	,	were	displayed	.
这	颜色	,	哪个	有	通过了	这	夜晚	和	他	,	是	显示	.

与他一起度过一夜的色彩，此刻正展示着。

[ænd; ənd][ɔːl][æt; ət][wʌns] , ['æftər] [tuː] [ɔːr] [θriː] [wɜːrdz][ʌv; əv] [kə'mænd] [kraɪd] [ə'laʊd] , [ðə; ði][ˌɑːr 'iː]

And	all	at	once	,	after	two	or	three	words	of	command	cried	aloud	,	the	re
和	全部	在	一次	,	后	二	或者	三	字	的	命令	哭	大声	,	这	关于

突然间，在两三句命令之后，大声喊道，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	145	]
[	页	-	]

[第145页]

- [geɪv] [weɪ] .

giment	gave	way	.
-	给予	方式	.

胶结物脱落了。

[ˌaɪ 'tiː] [went] [daʊn] [ðə; ði] [kɔːrs] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst][fɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] [huːf] [ɑːn][ðə; ði][draɪ]

It	went	down	the	Cours	,	and	with	the	first	fall	of	the	hoofs	on	the	dry
它	去	向下	这	课程	,	和	和	这	第一的	落下	的	这	蹄子	在	这	干燥

[ɜːrθ] ,

earth	,
地球	,

它沿着赛道向下走去，蹄子第一次落在干燥的泥土上时，

[roʊz] [ə; eɪ] [biːt] [ʌv; əv] [drʌmz] [wɪtʃ] [meɪd] ['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [liːp] [wɪ'ðɪn] [ˌjuː 'es] .

rose	a	beat	of	drums	which	made	our	hearts	leap	within	us	.
玫瑰	一个	打	的	鼓	哪个	制成	我们的	心	飞跃	之内	我们	.

一阵鼓声响起，令我们心潮澎湃。

[wiː; wi] [ræn] [tuː; tə] [kiːp] [æt; ət] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑːləm] , [ə'brest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bænd] ,

We	ran	to	keep	at	the	head	of	the	column	,	abreast	of	the	band	,
我们	跑	到	保持	在	这	头	的	这	柱子	,	并排	的	这	乐队	,

我们跑着保持在队伍的最前面，与乐队并肩而行。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['griːtɪŋ] [ðə; ði] [taʊn] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [went] [æt; ət] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] .

which	was	greeting	the	town	,	as	it	went	at	a	double	.
哪个	曾是	问候	这	镇	,	作为	它	去	在	一个	双倍的	.

它正以双倍的速度向小镇驶来。

[fɜːrst] [ðer; ðər] [keɪm] [θriː] [ʃrɪl] ['bjuːgl] [noʊts] [æz; əz] [ə; eɪ] ['sʌmənz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pleɪɚz] ,

First	there	came	three	shrill	bugle	notes	as	a	summons	to	the	players	,
第一的	那里	来了	三	尖锐	号角	笔记	作为	一个	传票	到	这	玩家	,

首先响起三声尖锐的号角声，作为对球员的召唤。

[ðen] [ðə; ði] ['trʌmpɪt] [kɔːl] [broʊk] [aʊt] , [ænd; ənd] ['kʌvərd] ['evriθɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [saʊndz] .

then	the	trumpet	call	broke	out	,	and	covered	everything	with	its	sounds	.
然后	这	喇叭	称呼	打破	出去	,	和	涵盖	一切	和	它是	声音	.

随后号角声响起，响彻四方。

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [geɪts] [ðə; ði] “ ['dʌb(ə)l] ” [wʌz; wəz] ['endɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['oʊpən] , [wer] [ðə; ði] [læst] [noʊts] [daɪd] [ə'weɪ] .

Outside	the	gates	the	“	double	”	was	ended	in	the	open	,	where	the	last	notes	died	away	.
外部	这	大门	这	“	双倍的	”	曾是	结束	在	这	打开	,	在哪里	这	最后的	笔记	死亡	离开	.

在大门外，“双人舞”在开阔地带结束了，最后的音符也随之消失。

[ðen] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [tɜːrn] [tuː; tə] [ðə; ði] [left] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [maːˈseilz] [roʊd] ,

Then	there	was	a	turn	to	the	left	along	the	Marseilles	road	,
然后	那里	曾是	一个	转动	到	这	左边	沿着	这	马赛	路	,

然后沿着马赛路向左转弯，

[ə; eɪ] [faɪn] [roʊd] [pla:ntid] [wɪð; wɪθ] ['ɛlmz] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['jɪrz] [oʊld] .

a	fine	road	planted	with	elms	hundreds	of	years	old	.
一个	美好的	路	已种植	和	榆树	数百	的	年	老的	.

一条绿树成荫、道路两旁种植着数百年树龄榆树的优美道路。

[ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [went] [æt; ət] [ə; eɪ] [fʊt] [peɪs] , [ɪn] ['ræðər] ['oʊpən] ['ɔːrdər] , [ɑːn] [ðə; ði] [waɪd] ['haɪweɪ] ,

The	horses	went	at	a	foot	pace	,	in	rather	open	order	,	on	the	wide	highway	,
这	马匹	去	在	一个	脚	步伐	,	在	相当	打开	命令	,	在	这	宽的	公路	,

马匹以适中的速度，以较为分散的队形，沿着宽阔的公路行进。

[waɪt] [wɪð; wɪθ] [dʌst] .

white	with	dust	.
白色的	和	灰尘	.

白色，沾满了灰尘。

[wiː; wi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['goʊɪŋ] , [tuː] .

We	felt	as	if	we	were	going	,	too	.
我们	毛毡	作为	如果	我们	是	去	,	也	.

我们感觉自己好像也要去了。

[ðə; ði] [taʊn] [wʌz; wəz] [rɪ'moʊt] , ['kɑːlɪdʒ] [wʌz; wəz] [fər'gɑːtn] ; [wiː; wi][ræn][ænd; ənd][ræn] , [dɪ'laɪtɪd]

The	town	was	remote	,	college	was	forgotten	;	we	ran	and	ran	,	delighted
这	镇	曾是	偏僻的	,	大学	曾是	被遗忘的	;	我们	跑	和	跑	,	高兴极了

[wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] ['aʊtbreɪk] .

with	our	outbreak	.
和	我们的	暴发	.

小镇偏僻，大学早已被遗忘；我们四处奔跑，为我们的爆发感到高兴。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][laɪk] ['setɪŋ] [aʊt][tuː; tə][wɔːr] [ɑːr'selvz] ['evri] [wiːk] .

It	was	like	setting	out	to	war	ourselves	every	week	.
它	曾是	喜欢	环境	出去	到	战争	我们自己	每一个	星期	.

感觉就像我们每周都要亲自去打仗一样。

[ɑː] , [ðoʊz] ['lʌvli] ['mɔːrnɪŋz] !

Ah	,	those	lovely	mornings	!
啊	,	那些	迷人的	早晨	!

啊，那些美好的早晨!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sɪks][ə'klɔk, əu-] , [ðə; ði][sʌn] , [ɔːl'redi] [haɪ] , ['laɪtɪd] [ðə; ði]

It	was	six	o'clock	,	the	sun	,	already	high	,	lighted	the
它	曾是	六	点钟	,	这	太阳	,	已经	高的	,	照明	这

当时是六点钟，太阳已经高高挂在天上，照亮了……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	146	]
[	页	-	]

[第146页]

['kʌntri] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['sloʊpɪŋ] ['reɪz] .

country	with	great	sloping	rays	.
国家	和	伟大的	倾斜的	射线	.

拥有壮丽斜坡的乡村。

[ə; eɪ]['maɪldər] [wɔːrmθ] [briːðd] [θruː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃɪl] [briːz] [ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ] .

A	milder	warmth	breathed	through	the	little	chill	breeze	of	morning	.
一个	较温和	温暖	呼吸	通过	这	小的	寒意	微风	的	早晨	.

清晨微凉的微风中，透出一丝暖意。

[gruːps] [ʌv; əv][bɜːrdz] [fluː] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [hedʒz] .

Groups	of	birds	flew	up	from	the	hedges	.
团体	的	鸟类	飞翔	向上	从	这	对冲	.

一群群鸟儿从树篱中飞了起来。

[fɑːr][ɔːf][ðə; ði] [medəuz] [wɜːr; wər] [beɪðd] [ɪn][pɪŋk][mɪst] ; [ænd; ənd][ə'mɪd] [ðɪs] ['smaɪlɪŋ] ['lændskeɪp]

Far	off	the	meadows	were	bathed	in	pink	mist	;	and	amid	this	smiling	landscape
远的	离开	这	草地	是	洗澡	在	粉色的	薄雾	;	和	之中	这	微笑	景观

[ðiːz] ['bjuːtɪf(ə)l] ['soʊldʒərz] ,

these	beautiful	soldiers	,
这些	美丽的	士兵	,

远处的草地笼罩在粉红色的薄雾中；在这片充满笑容的景色中，这些美丽的士兵们……

[ðə; ði] [ˌkwɪrə'sɪrz] ['ʃaɪnɪŋ] [laɪk][staːrz] , [pæst] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['gloʊɪŋ] [brests] .

the	Cuirassiers	shining	like	stars	,	passed	with	their	glowing	breasts	.
这	胸甲骑兵	灼灼	喜欢	明星	,	通过了	和	他们的	发光	乳房	.

胸甲骑兵如同繁星般闪耀，胸膛熠熠生辉。

[ðə; ði] [roʊd] [tɜːrnd] ['sʌd(ə)nli] [æt; ət][ðə; ði][dɪp][ʌv; əv][ə; eɪ] [diːp] ['væli] .

The	road	turned	suddenly	at	the	dip	of	a	deep	valley	.
这	路	转向	突然	在	这	蘸	的	一个	深的	谷	.

道路在深谷的低洼处突然转弯。

[ðə; ði] ['kjʊriəs] ['taʊnzˌfoʊk] ['nevər] [went] ['fɑːrðər] ; [suː n] [wiː; wi][wɜːr; wər][ðə; ði]['oʊnli][wʌnz] [pə'sistɪŋ] .

The	curious	townsfolk	never	went	farther	;	soon	we	were	the	only	ones	persisting	.
这	好奇的	镇民	绝不	去	更远	;	很快	我们	是	这	仅有的	一个	持续	.

好奇的镇民们再也没有继续往前走；很快，就只剩下我们坚持走了。

[wiː; wi] [went] [daʊn] [ðə; ði] [sloʊp] [ænd; ənd] [riːtʃt] [ðə; ði] [brɪdʒ] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] ['rɪvər] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['bɑːtəm] .

We	went	down	the	slope	and	reached	the	bridge	crossing	the	river	at	the	very	bottom	.
我们	去	向下	这	坡	和	达到	这	桥	过境	这	河	在	这	非常	底部	.

我们沿着斜坡往下走，到达了最底部的那座横跨河流的桥。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ðer; ðər] [ðæt] [ʌn'iːzinis] [wʊd] [fɔːl] [ɑːn][juː 'es] .

It	was	only	there	that	uneasiness	would	fall	on	us	.
它	曾是	仅有的	那里	那	不安	会	落下	在	我们	.

只有在那里，不安才会降临到我们身上。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['nɪrli] ['sev(ə)n] ; [wiː; wi][hæd; həd]['oʊnli][dʒʌst] [taɪm] [tuː; tə] [rʌn] [hoʊm] ,

It	must	be	nearly	seven	;	we	had	only	just	time	to	run	home	,
它	必须	是	几乎	七	;	我们	有	仅有的	只是	时间	到	跑步	家	,

应该快七点了；我们只来得及跑回家。

[ɪf] [wiː; wi][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [mɪs] ['kɑːlɪdʒ] .

if	we	did	not	wish	to	miss	college	.
如果	我们	做过	不是	希望	到	错过	大学	.

如果我们不想错过大学学业的话。

['ɔːf(ə)n][wiː; wi] ['sʌfərd] [ɑːr'selvz] [tuː; tə][biː; bi] ['kærid] [ə'weɪ] ; [wiː; wi] [pʊʃt] [ɑːn] ['fɑːrðər] [stɪl] ;

Often	we	suffered	ourselves	to	be	carried	away	;	we	pushed	on	farther	still	;
经常	我们	遭受	我们自己	到	是	携带	离开	;	我们	推动	在	更远	仍然	;

我们常常任由自己被情绪左右；我们越走越远；

[ænd; ənd][ɑːn] [ðoʊz] [deɪz] [wiː; wi] [pleɪd] ['truːənt] , ['roʊmɪŋ] [ə'baʊt] [tɪl] [nuːn] ,

and	on	those	days	we	played	truant	,	roaming	about	till	noon	,
和	在	那些	天	我们	玩	逃学	,	漫游	关于	直到	中午	,

那些日子里，我们逃学，四处游荡到中午。

['haɪdɪŋ] [ɑːr'selvz] [ɪn][ðə; ði] ['græsi] [hoʊlz] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔːtərfɔːl] .

hiding	ourselves	in	the	grassy	holes	at	the	edge	of	the	waterfall	.
隐藏	我们自己	在	这	草丛	孔	在	这	边缘	的	这	瀑布	.

我们躲在瀑布边缘的草洞里。

[æt; ət] ['ʌðər] [taɪmz] [wiː; wi] [stɑːpt] [æt; ət][ðə; ði] [brɪdʒ] , ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [stoʊn] ['pærəpɪtˌ'pærəpet] ,

At	other	times	we	stopped	at	the	bridge	,	sitting	on	the	stone	parapet	,
在	其他	时代	我们	停止	在	这	桥	,	坐着	在	这	石头	栏杆	,

有时我们会停在桥边，坐在石栏杆上，

[ænd; ənd] ['nevər] ['luːzɪŋ] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['redʒɪmənt] ,

and	never	losing	sight	of	the	regiment	,
和	绝不	输	视线	的	这	团	,

并且始终没有忘记军团，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	147	]
[	页	-	]

[第147页]

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [went] [ʌp][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [sloʊp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['væli] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] .

as	it	went	up	the	opposite	slope	of	the	valley	before	us	.
作为	它	去	向上	这	对面的	坡	的	这	谷	前	我们	.

它沿着我们面前山谷对面的山坡向上爬去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['muːvɪŋ] ['spektək(ə)l] .

It	was	a	moving	spectacle	.
它	曾是	一个	移动	奇观	.

这是一场令人动容的景象。

[ðə; ði][roʊd] [went] [ʌp][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] [ɪn][ə; eɪ] [streɪt] [laɪn][fɔːr; fər] ['ræðər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][maɪl] .

The	road	went	up	the	hillside	in	a	straight	line	for	rather	more	than	a	mile	.
这	路	去	向上	这	山坡	在	一个	直的	线	为了	相当	更多的	比	一个	英里	.

这条路笔直地沿着山坡向上延伸，绵延一英里多。

[ðə; ði]['hɔːrsɪz] ['slækənd] [ðer; ðər] [peɪs] [jet] [mɔːr] ,

The	horses	slackened	their	pace	yet	more	,
这	马匹	松弛	他们的	步伐	然而	更多的	,

马儿们放慢了脚步，

[ðə; ði][men] [gruː] ['smɔːlər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['rɪðmɪk] ['sweɪɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [stiːdz] .

the	men	grew	smaller	with	the	rhythmic	swaying	of	their	steeds	.
这	男人	生长	较小的	和	这	节奏	摇晃	的	他们的	马匹	.

随着骏马有节奏地摇摆，男人们的身形也渐渐变小了。

[æt; ət][fɜːrst] , [iːtʃ] ['brestpleɪt] [ænd; ənd] [iːtʃ] ['helmɪt] [wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ][sʌn] .

At	first	,	each	breastplate	and	each	helmet	was	like	a	sun	.
在	第一的	,	每个	胸甲	和	每个	头盔	曾是	喜欢	一个	太阳	.

起初，每一件胸甲和每一顶头盔都像一个太阳。

[ðen] [ðə; ði][sʌnz] ['dwindld] , [ænd; ənd] [suːn] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][æn; ən]['ɑːrmi][ʌv; əv][stɑːrz][ɑːn]

Then	the	suns	dwindled	,	and	soon	there	was	only	an	army	of	stars	on
然后	这	太阳	减少	,	和	很快	那里	曾是	仅有的	一个	军队	的	明星	在

[ðə; ði] [mɑːrtʃ] .

the	march	.
这	行进	.

随后，太阳逐渐黯淡，很快，就只剩下浩瀚的星辰大军在行进。

['faɪnəli] , [ðə; ði][læst][mæn] ['dɪsə'pɪrd] [ænd; ənd][ðə; ði][roʊd][wʌz; wəz] [ber] .

Finally	,	the	last	man	disappeared	and	the	road	was	bare	.
最后	,	这	最后的	男人	消失	和	这	路	曾是	裸	.

最后，最后一个人也消失了，道路变得空无一人。

['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz][left][ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['redʒɪmənt] [ðæt][hæd; həd] [pæst] [baɪ] , [ɪk'sept][ə; eɪ]

Nothing	was	left	of	the	beautiful	regiment	that	had	passed	by	,	except	a
没有什么	曾是	左边	的	这	美丽的	团	那	有	通过了	经过	,	除了	一个

['meməri] .

memory	.
记忆	.

曾经辉煌的军团，如今只剩下回忆。

[wiː; wi][wɜːr; wər]['oʊnli] ['tʃɪldrən] ; [bʌt; bət] , [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , [ðæt] ['spektək(ə)l] [meɪd] [ˌjuː 'es] [greɪv] .

We	were	only	children	;	but	,	all	the	same	,	that	spectacle	made	us	grave	.
我们	是	仅有的	孩子们	;	但	,	全部	这	相同的	,	那	奇观	制成	我们	严重	.

我们当时都还是孩子；但是，即便如此，那景象也让我们感到沉重。

[æz; əz][ðə; ði]['redʒɪmənt] ['sloʊli] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [stiːp] , [wiː; wi] [wʊd] [biː; bi]['teɪkən][baɪ][ə; eɪ] [greɪt]

As	the	regiment	slowly	mounted	the	steep	,	we	would	be	taken	by	a	great
作为	这	团	缓慢地	安装	这	陡	,	我们	会	是	已采取	经过	一个	伟大的

['saɪləns] ,

silence	,
沉默	,

当部队缓缓攀登陡坡时，我们被一片寂静所笼罩。

['aʊər; ɑːr] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɑːn][ðə; ði] [truːp] , [ɪn] [dɪ'sper] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['luːzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

our	eyes	fixed	upon	the	troop	,	in	despair	at	the	thought	of	losing	it	,
我们的	眼睛	固定的	之上	这	部队	,	在	绝望	在	这	想法	的	输	它	,

我们目不转睛地盯着那支部队，一想到可能会失去它，就感到绝望。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] , ['sʌmθɪŋ] ['taɪtnd] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [θroʊt] ,
and **when** **it** **had** **disappeared** **,** **something** **tightened** **in** **our** **throats** **,**
和 什么时候 它 有 消失 , 某物 收紧 在 我们的 喉咙 ,

当它消失后，我们喉咙里仿佛哽住了什么东西。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr] [tuː] [wiː; wi] [stɪl] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['dɪstənt] [rɑːk] [bɪ'haɪnd] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]
and **for** **a** **moment** **or** **two** **we** **still** **watched** **the** **distant** **rock** **behind** **which** **it**
和 为了 一个 片刻 或者 二 我们 仍然 观看 这 遥远 岩石 在后面 哪个 它
[hæd; həd][dʒʌst] ['vænɪʃt] .
had **just** **vanished** **.**
有 只是 消失了 .

我们仍然盯着远处那块它刚刚消失的岩石看了一两分钟。

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː]['evər] [kʌm] [bæk] ?
Would **it** **ever** **come** **back** **?**
会 它 曾经 来 后退 ?

它还会回来吗?

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː][sʌm; səm] [deɪ] [kʌm] [daʊn] [ðɪs] ['hɪlsaɪd]
Would **it** **some** **day** **come** **down** **this** **hillside**
会 它 一些 天 来 向下 这 山坡

它会不会有一天从这座山坡上掉下来?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **148** **]**
[页 -]

[第148页]

[ə'gen] ?
again **?**
再次 ?

再次?

[ðiːz] ['kwestʃənz] , ['stɜːrɪŋ] ['sædli] [wɪ'ðɪn] [ˌjuː 'es] , [meɪd] [ˌjuː 'es][sæd] .
These **questions** **,** **stirring** **sadly** **within** **us** **,** **made** **us** **sad** **.**
这些 问题 , 搅拌 令人遗憾的是 之内 我们 , 制成 我们 伤心 .

这些问题在我们心中悲伤地涌动，让我们感到难过。

[gʊd] - [baɪ] , ['bjuːtɪf(ə)l] ['redʒɪmənt] .
Good **-** **bye** **,** **beautiful** **regiment** **.**
好的 - 再见 , 美丽的 团 .

再见了，美丽的军团。

['dʒuːliːən] , [ɪn] [pər'tɪkjələr] , ['ɔːlweɪz] [keɪm] [hoʊm] ['veri] ['taɪərd] .
Julien **,** **in** **particular** **,** **always** **came** **home** **very** **tired** **.**
朱利安 , 在 特别的 , 总是 来了 家 非常 疲劳的 .

尤其是朱利安，他总是回家时非常疲惫。

[hiː; hi]['oʊnli] [keɪm] [soʊ][fɑːr][ɪn]['ɔːrdər][nɑːt][tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] .
He **only** **came** **so** **far** **in** **order** **not** **to** **leave** **his** **brother** **.**
他 仅有的 来了 所以 远的 在 命令 不是 到 离开 他的 兄弟 .

他之所以走到这一步，只是为了不抛下他的兄弟。

[ðiːz] [iks'kəːʃənz] [nɑːkt] [hɪm; ɪm] [ʌp] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['mɔːrt(ə)l] ['terər] [ʌv; əv][ðə; ði]
These **excursions** **knocked** **him** **up** **,** **and** **he** **had** **a** **mortal** **terror** **of** **the**
这些 短途旅行 敲门 他 向上 , 和 他 有 一个 凡人 恐怖 的 这
['hɔːrsɪz] .
horses **.**
马匹 .

这些旅行让他怀孕了，而且他对马匹极度恐惧。

[aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [wʌn] [deɪ] [wi:; wi][hæd; həd] ['liŋgə] [ɪn][ðə; ði] [treɪn] [ʌv; əv][æn; ən] [ɑ:r'tɪləri] ['redʒɪmənt]

I	remember	that	one	day	we	had	lingered	in	the	train	of	an	artillery	regiment
我	记住	那	一	天	我们	有	徘徊不去	在	这	火车	的	一个	炮兵	团

,

,

,

我记得有一天，我们在一个炮兵团的列车上逗留了很久。

[ænd; ənd] [spent] [ðə; ði] [deɪ] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [fi:ldz] .

and	spent	the	day	in	the	open	fields	.
和	花费	这	天	在	这	打开	字段	.

他们在开阔的田野里度过了一天。

['lu:ɪs] [wʌz; wəz][waɪld][wɪð; wɪθ][ɪn'θu:ziæzəm] .

Louis	was	wild	with	enthusiasm	.
路易斯	曾是	荒野	和	热情	.

路易斯热情高涨。

[wen] [wi:; wi][hæd; həd] ['brekfəstid] [ɑ:n][æn; ən] ['ɑ:mlət] , [ɪn][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] ,

When	we	had	breakfasted	on	an	omelette	,	in	a	village	,
什么时候	我们	有	早餐	在	一个	煎蛋卷	,	在	一个	村庄	,

我们在一个村庄里吃早餐，早餐是煎蛋卷。

[hi:; hi] [tʊk] [ju: 'es][tu:; tə][ə; eɪ] [bend] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪvər] , [wer] [hi:; hi][wʌz; wəz][set][ə'pɑ:n] ['beɪðɪŋ] .

he	took	us	to	a	bend	of	the	river	,	where	he	was	set	upon	bathing	.
他	采取	我们	到	一个	弯曲	的	这	河	,	在哪里	他	曾是	放	之上	洗澡	.

他带我们来到河湾处，他打算在那里洗澡。

[ðen] [hi:; hi] [tɔ:kt] [ʌv; əv]['goʊɪŋ][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['soʊldʒər][æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz][oʊld] [ɪ'nʌf] .

Then	he	talked	of	going	for	a	soldier	as	soon	as	he	was	old	enough	.
然后	他	谈话	的	去	为了	一个	士兵	作为	很快	作为	他	曾是	老的	足够的	.

然后他谈到，一旦到了合适的年龄，就要去当兵。

“ [noʊ] , [noʊ] ! ” [kraɪd] ['dʒu:li:ən] , [fliŋɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] .

“	No	,	no	!	”	cried	Julien	,	flinging	his	arms	round	his	neck	.
“	不	,	不	!	”	哭	朱利安	,	投掷	他的	武器	圆形的	他的	脖子	.

“不，不！”朱利安喊道，双臂环抱住他的脖子。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [peɪl] .

He	was	quite	pale	.
他	曾是	相当	苍白	.

他脸色很苍白。

[hɪz; ɪz] ['brʌðər] [læft] , [ænd; ənd] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [greɪt] ['stu:pɪd] .

His	brother	laughed	,	and	called	him	a	great	stupid	.
他的	兄弟	笑了	,	和	称为	他	一个	伟大的	愚蠢的	.

他的兄弟嘲笑他，说他是个大笨蛋。

[bʌt; bət][hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] : “ [ju:; jʊ] [wʊd] [bi:; bi] [kɪld] , [aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ] [wʊd] .

But	he	repeated	:	“	You	would	be	killed	,	I	know	you	would	.
但	他	重复	:	“	你	会	是	被杀	,	我	知道	你	会	.

但他又重复道：“你会被杀的，我知道你会被杀的。”

” [ɑ:n] [ðæt] [deɪ] , ['dʒu:li:ən] , [ɪk'saɪtɪd] , [ænd; ənd] [dʒɪəd] [æt; ət][baɪ][ju: 'es] , [spoʊk] [hɪz; ɪz][maɪnd] .

”	On	that	day	,	Julien	,	excited	,	and	jeered	at	by	us	,	spoke	his	mind	.
”	在	那	天	,	朱利安	,	兴奋的	,	和	嘲笑	在	经过	我们	,	辐	他的	头脑	.

“那天，朱利安激动不已，遭到我们的嘲笑，但他还是说出了自己的想法。”

[hi:; hi] [θɔ:t] [ðə; ði]['soʊldʒərz]

He	thought	the	soldiers
他	想法	这	士兵

他认为士兵们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 149]
[页 -]

[第149页]

['hɔːrɪd] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siː] [wʌt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][ðem; ðəm][tuː; tə] [ə'trækt] [ˌjuː 'es] .

horrid	,	he	did	not	see	what	there	was	in	them	to	attract	us	.
可怕的	,	他	做过	不是	看	什么	那里	曾是	在	他们	到	吸引	我们	.

真是糟糕，他根本没看出他们身上有什么吸引我们的地方。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði]['soʊldʒərz] - [fɔːlt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər][nɑːt] ['eni] ['soʊldʒərz] ,

It	was	all	the	soldiers	'	fault	,	because	if	there	were	not	any	soldiers	,
它	曾是	全部	这	士兵	-	过错	,	因为	如果	那里	是	不是	任何	士兵	,

这一切都是士兵们的错，因为如果没有士兵，

[ðer; ðər] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['eni] ['faɪtɪŋ] .

there	would	not	be	any	fighting	.
那里	会	不是	是	任何	斗争	.

不会发生任何战斗。

[ɪn][fækt] , [hiː; hi] [heitid] [wɔːr] ; [ˌaɪ 'tiː] ['terəfaɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] , ['leɪtər][ɑːn] ,

In	fact	,	he	hated	war	;	it	terrified	him	,	and	,	later	on	,
在	事实	,	他	憎恨	战争	;	它	恐惧	他	,	和	,	之后	在	,

事实上，他憎恨战争；战争令他恐惧，后来，

[hiː; hi] [wʊd] [faɪnd][sʌm; səm] [wei] [tuː; tə] [prɪ'vent] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [frʌm; frəm]['goʊɪŋ] .

he	would	find	some	way	to	prevent	his	brother	from	going	.
他	会	寻找	一些	方式	到	防止	他的	兄弟	从	去	.

他会想方设法阻止他哥哥离开。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['mɔːrbɪd] , [ʌn'kɑːŋkərəb(ə)l] [ə'vɜːrʒn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [felt] .

It	was	a	sort	of	morbid	,	unconquerable	aversion	which	he	felt	.
它	曾是	一个	种类	的	病态的	,	不可征服的	厌恶	哪个	他	毛毡	.

他感到一种病态的、无法克服的厌恶。

[wiːks] [ænd; ənd] [mʌnθs] [went] [baɪ] .

Weeks	and	months	went	by	.
周	和	几个月	去	经过	.

几周、几个月过去了。

[wiː; wi][hæd; həd][gɑːt]['taɪərd][ʌv; əv][ðə; ði]['redʒɪmənts] ; [wiː; wi][hæd; həd] [faʊnd] [aʊt] [ə'nʌðər] [spɔːrt] ,

We	had	got	tired	of	the	regiments	;	we	had	found	out	another	sport	,
我们	有	得到	疲劳的	的	这	军团	;	我们	有	成立	出去	其他	运动	,

我们厌倦了军队生活；我们找到了另一种运动。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə][goʊ] ['fɪʃɪŋ] , [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [freʃ] - ['wɔːtər] [fɪʃ] ,

which	was	to	go	fishing	,	of	a	morning	,	for	the	little	fresh	-	water	fish	,
哪个	曾是	到	去	钓鱼	,	的	一个	早晨	,	为了	这	小的	新鲜的	-	水	鱼	,

那天早上，他们要去钓一些淡水小鱼。

[ænd; ənd][tuː; tə] [iːt] [wʌt] [wiː; wi] [kɔːt] [ɪn][ə; eɪ][θɜːrd] - [reɪt] ['tævərn] .

and	to	eat	what	we	caught	in	a	third	-	rate	tavern	.
和	到	吃	什么	我们	捕捉	在	一个	第三	-	速度	酒馆	.

然后我们在一家三流小酒馆里吃我们钓到的鱼。

[ðə; ði]['wɔːtər][wʌz; wəz] ['aɪsi] .

The	water	was	icy	.
这	水	曾是	冰冷的	.

水冰冷刺骨。

['dʒuːliːən][gɑːt][ə; eɪ][koʊld][ɑːn][ðə; ði] [tʃest] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['nɪrli] [daɪd] .

Julien	got	a	cold	on	the	chest	,	of	which	he	nearly	died	.
朱利安	得到	一个	寒冷的	在	这	胸部	,	的	哪个	他	几乎	死亡	.

朱利安得了感冒，胸部受凉，差点丧命。

[ɪn] ['kɑːlɪdʒ] , [wɔːr][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] [tɔːkt] [ə'baʊt] .

In	**college**	**,**	**war**	**was**	**no**	**longer**	**talked**	**about**	**.**
在	大学	,	战争	曾是	不	更长	谈话	关于	.

在大学里，人们不再谈论战争。

[wiː; wi][hæd; həd]['fɔːlən] [bæk] [diːpər] [ðæn; ðən]['evər]['ɪntuː]['hoʊmər][ænd; ənd]['vəːdʒil] .

We	**had**	**fallen**	**back**	**deeper**	**than**	**ever**	**into**	**Homer**	**and**	**Virgil**	**.**
我们	有	倒下	后退	更深	比	曾经	进入	荷马	和	维吉尔	.

我们比以往任何时候都更加深入地沉浸在荷马和维吉尔的作品中。

[ɔːl][æt; ət][wʌns] , [wiː; wi] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [ðə; ði] [frentʃ] [hæd; həd] ['kɔŋkəd] , [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə]

All	**at**	**once**	**,**	**we**	**learned**	**that**	**the**	**French**	**had**	**conquered**	**,**	**which**	**seemed**	**to**
全部	在	一次	,	我们	学习	那	这	法语	有	征服	,	哪个	似乎	到

[ˌjuː 'es] [kwaɪt] ['nætʃ(ə)rəl] .

us	**quite**	**natural**	**.**
我们	相当	自然的	.

我们突然得知法国人征服了这里，这在我们看来似乎很合情理。

[ðen] , ['redʒiməntz] [ə'gen] [bɪ'gæn][tuː; tə] [pæs] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

Then	**,**	**regiments**	**again**	**began**	**to**	**pass**	**,**	**but**	**in**	**the**	**other**	**direction**	**.**
然后	,	军团	再次	开始	到	经过	,	但	在	这	其他	方向	.

然后，各团又开始行进，但方向却相反。

[ðeɪ] [noʊ][lɔːŋgər] ['ɪntrəstɪd] [ˌjuː 'es] ; [stɪl] , [wiː; wi][dɪd] [siː] [tuː] [ɔːr] [θriː] .

They	**no**	**longer**	**interested**	**us**	**;**	**still**	**,**	**we**	**did**	**see**	**two**	**or**	**three**	**.**
他们	不	更长	感兴趣的	我们	;	仍然	,	我们	做过	看	二	或者	三	.

我们对它们已经不再感兴趣了；不过，我们还是看到了两三个。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə][ˌjuː 'es][soʊ] [faɪn] , [dɪ'mɪnɪʃt] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][baɪ]

They	**did**	**not**	**seem**	**to**	**us**	**so**	**fine**	**,**	**diminished**	**as**	**they**	**were**	**by**
他们	做过	不是	似乎	到	我们	所以	美好的	,	减少	作为	他们	是	经过

它们在我们看来并不那么美好，因为它们已经衰败了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**150**	**]**
[	页	-	]

[第150页]

[hæf] — [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ɪz] [lɔːst] [ɪn][ə; eɪ] [mɪst] .

half	**—**	**and**	**the**	**rest**	**is**	**lost**	**in**	**a**	**mist**	**.**
一半	—	和	这	休息	是	丢失的	在	一个	薄雾	.

一半——其余的都消失在迷雾中。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][kraɪ'miːən][wɔːr] , [ɪn] [fræns] , [fɔːr; fər] [s'kuːlbɔɪz] [ʃʌt] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri]

Such	**was**	**the**	**Crimean**	**war**	**,**	**in**	**France**	**,**	**for**	**schoolboys**	**shut**	**up**	**in**	**a**	**country**
这样的	曾是	这	克里米亚	战争	,	在	法国	,	为了	男学生	关闭	向上	在	一个	国家

['kɑːlɪdʒ] .

college	**.**
大学	.

这就是克里米亚战争，对于被困在法国乡村学院里的男学生来说。

[iː] .

II	**.**
二	.

二、

[ɪn] - [aɪ][wʌz; wəz][ɪn]['pærɪs] , ['fɪnɪʃɪŋ] [maɪ] ['stʌdiz] [æt; ət][ðə; ði] [ˌliː'seɪ] [ˌes 'tiː] . ['luːɪs] .

In	**1859**	**I**	**was**	**in**	**Paris**	**,**	**finishing**	**my**	**studies**	**at**	**the**	**Lycée**	**St**	**.**	**Louis**	**.**
在	-	我	曾是	在	巴黎	,	精加工	我的	研究	在	这	高中	英石	.	路易斯	.

1859 年，我在巴黎，在圣路易中学完成学业。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , [aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][maɪ] [tuː] [skuːl] - ['fɛloʊz] [frʌm; frəm]['ɛks, 'eɪks] ,

As	it	happened	,	I	was	there	with	my	two	school	-	fellows	from	Aix	,
作为	它	发生	,	我	曾是	那里	和	我的	二	学校	-	伙伴们	从	艾克斯	,

['luːɪs] [ænd; ənd]['dʒuːliːən] .

Louis	and	Julien	.
路易斯	和	朱利安	.

碰巧的是，当时我和我的两个来自艾克斯的同学路易和朱利安也在那里。

['luːɪs] [wʌz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['entrəns] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'koʊl] [ˌpɑːlɪ'tɛkˌniːk] ;

Louis	was	preparing	for	his	entrance	examination	to	the	Ecole	Polytechnique	;
路易斯	曾是	准备	为了	他的	入口	考试	到	这	学校	理工学院	;

路易斯正在准备巴黎综合理工学院的入学考试；

['dʒuːliːən][hæd; həd][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][goʊ][ɪn][fɔːr; fər] [lɔː] .

Julien	had	decided	to	go	in	for	law	.
朱利安	有	决定	到	去	在	为了	法律	.

朱利安决定学习法律。

[wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl] [aʊt] - ['stjʊdnts] .

We	were	all	out	-	students	.
我们	是	全部	出去	-	学生	.

我们都是外籍学生。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm][wiː; wi][hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə][biː; bi]['sævidʒiz] , [ɪn'taɪərli] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði]

By	this	time	we	had	ceased	to	be	savages	,	entirely	ignorant	of	the
经过	这	时间	我们	有	停止	到	是	野蛮人	,	完全	无知	的	这

[kən'tempəreri] [wɜːrld] .

contemporary	world	.
当代的	世界	.

到那时，我们已经不再是野蛮人，对现代世界一无所知。

['pærɪs][hæd; həd] ['raɪpənd] [ˌjuː 'es] .

Paris	had	ripened	us	.
巴黎	有	成熟的	我们	.

巴黎让我们变得成熟。

[ðʌs] , [wen] [ðə; ði][wɔːr][wɪð; wɪθ] ['ɪtəli] [broʊk] [aʊt] ,

Thus	,	when	the	war	with	Italy	broke	out	,
因此	,	什么时候	这	战争	和	意大利	打破	出去	,

因此，当与意大利的战争爆发时，

[wiː; wi][wɜːr; wər] [ə'brest] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːm] [ʌv; əv][pə'lɪtɪk(ə)l] [ɪ'vents] [wɪtʃ] [hæd; həd][led][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

we	were	abreast	of	the	stream	of	political	events	which	had	led	to	it	.
我们	是	并排	的	这	溪流	的	政治的	活动	哪个	有	引领	到	它	.

我们密切关注着导致这一结果的一系列政治事件。

[wiː; wi]['iːv(ə)n] [dɪ'skʌst] [ðə; ði][wɔːr][ɪn][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] [ˌpɑːlə'tɪʃnz] [ænd; ənd] ['mɪlətəri] [ə'depts] .

We	even	discussed	the	war	in	the	character	of	politicians	and	military	adepts	.
我们	甚至	讨论	这	战争	在	这	特点	的	政治家	和	军队	专家	.

我们甚至从政治家和军事专家的角度讨论了战争。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [æt; ət] ['kɑːlɪdʒ] [tuː; tə] [teɪk] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [kæm'peɪn] ,

It	was	the	fashion	at	college	to	take	interest	in	the	campaign	,
它	曾是	这	时尚	在	大学	到	拿	兴趣	在	这	活动	,

在大学里，对这场运动感兴趣是一种风尚。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] ['muːvmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːps]

and	to	follow	the	movements	of	the	troops
和	到	跟随	这	移动	的	这	军队

并跟踪部队的动向

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 151]
[页 -]

[第151页]

[ɑːn][ðə; ði][mæp] .
on the map .
在 这 地图 .

在地图上。

['dʊrɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['kɑːlɪdʒ] ['aʊərz] [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə][mɑːrk]['aʊər; ɑːr] [pə'ziʃənz] [wɪð; wɪθ][pɪnz][ænd; ənd]
During our college hours we used to mark our positions with pins and
期间 我们的 大学 小时 我们 用过的 到 标记 我们的 职位 和 别针 和
[faɪt] [ænd; ənd] [luːz] ['bætlz] .
fight and lose battles .
斗争 和 失去 战斗 .

在大学期间，我们常常用大头针标记位置，然后进行战斗，当然也会输。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][biː; bi] [wel] [ʌp][tuː; tə] [deɪt] , [wiː; wi] [dɪ'vaʊəd] [æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] [sə'plaɪ] [ʌv; əv]
In order to be well up to date , we devoured an enormous supply of
在 命令 到 是 出色地向上 到 日期 , 我们 吞噬 一个 巨大的 供应 的
['njuːzˌpeɪpəz] .
newspapers .
报纸 .

为了及时了解最新资讯，我们大量阅读了报纸。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [aʊt] - ['stjʊdnts] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn] .
It was the mission of us out - students to bring them in .
它 曾是 这 使命 的 我们 出去 - 学生 到 带来 他们 在 .

我们这些留学生的任务就是把他们招进来。

[wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [ə'raɪv] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] ['pɑːkəts] [stʌft] , [wɪð; wɪθ] ['θɪknəs] [ʌv; əv]['peɪpər]
We used to arrive with our pockets stuffed , with thicknesses of paper
我们 用过的 到 到达 和 我们的 口袋 填充 , 和 厚度 的 纸
['ʌndər] ['aʊər; ɑːr] [koʊts] ,
under our coats ,
在下面 我们的 外套 ,

我们以前常常口袋塞得满满的，外套底下还夹着厚厚的纸。

[ɪn'kloʊzd] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] [ɪn][æn; ən] ['ɑːrmər] [ʌv; əv] ['njuːzˌpeɪpəz] .
enclosed from head to foot in an armour of newspapers .
内 从 头 到 脚 在 一个 盔甲 的 报纸 .

从头到脚都被报纸包裹起来。

[ænd; ənd] [waɪl] ['lektʃərz] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][ɑːn] [ðiːz] ['pepərz] [wɜːr; wər]['sɜːkjəˌleɪtəd, 'sɜːkjəˌleɪtɪd] ;
And while lectures were going on these papers were circulated ;
和 尽管 讲座 是 去 在 这些 文件 是 流通 ;
['lesnz; 'lesənz][ænd; ənd] ['stʌdiz] [wɜːr; wər] [nɪ'glektɪd] ;
lessons and studies were neglected ;
课程 和 研究 是 被忽视的 ;

上课期间，这些论文四处流传；课程和学习都被忽视了；

[wiː; wi][dræŋk]['aʊər; ɑːr] [fɪl] [ʌv; əv] [nuːz] , ['ʃiːldɪd] [baɪ][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['neɪbər] .
we drank our fill of news , shielded by the back of a neighbour .
我们 喝 我们的 充满 的 消息 , 屏蔽 经过 这 后退 的 一个 邻居 .

我们躲在邻居的背后，畅饮新闻。

[ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [kən'siːl] [ðə; ði][bɪg] [ʃiːts] [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [kʌt] [ðem; ðəm][ɪn] [fɔːr] ,
In order to conceal the big sheets we used to cut them in four ,
在 命令 到 隐藏 这 大的 纸张 我们 用过的 到 切 他们 在 四 ,

为了隐藏大张的床单，我们把它们裁成四份。

[ænd; ənd]['oʊpən][ðem; ðəm][ɪn'saɪd]['aʊər; ɑːr] [bʊks] .

and	open	them	inside	our	books	.
和	打开	他们	里面	我们的	图书	.

然后把它们从我们的书里打开。

[ðə; ði] [prə'fesəz] [wɜːr; wər][nɑːt] ['ɔːlweɪz] [blaɪnd] ,

The	professors	were	not	always	blind	,
这	教授们	是	不是	总是	瞎的	,

教授们并非总是视而不见的。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [let] [ˌjuː 'es][goʊ]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [weɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tɑːlərəns] [ʌv; əv][men] [rɪ'zaɪnd] [tuː; tə]

but	they	let	us	go	our	own	way	with	the	tolerance	of	men	resigned	to
但	他们	让	我们	去	我们的	自己的	方式	和	这	宽容	的	男人	辞职	到

[let][ðə; ði]['aɪdlər] [ber] [ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['aɪdlnəs] .

let	the	idler	bear	the	burden	of	his	idleness	.
让	这	惰轮	熊	这	负担	的	他的	懒惰	.

但他们却以宽容的态度放任我们走下去，任由游手好闲之人承担自己游手好闲的后果。

[æt; ət][fɜːrst] , ['dʒuːliːən] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

At	first	,	Julien	shrugged	his	shoulders	.
在	第一的	,	朱利安	耸了耸肩	他的	肩膀	.

起初，朱利安耸了耸肩。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [pə'zest] [baɪ][ə; eɪ] [faɪn] [ˌædə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəts][ʌv; əv] - ,

He	was	possessed	by	a	fine	adoration	of	the	poets	of	1830	,
他	曾是	拥有	经过	一个	美好的	崇拜	的	这	诗人	的	-	,

他对1830年代的诗人有着浓厚的兴趣，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] ['mʌseɪ] [ɔːr]['hjuːgəu][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [wɪtʃ]

and	there	was	always	a	volume	of	Musset	or	Hugo	in	his	pocket	which
和	那里	曾是	总是	一个	体积	的	缪塞	或者	雨果	在	他的	口袋	哪个

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [riːd] [æt; ət]

he	used	to	read	at
他	用过的	到	读	在

他的口袋里总是装着一本缪塞或雨果的作品，他常常在这个时候阅读。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	152	]
[	页	-	]

[第152页]

['lektʃər] .

lecture	.
演讲	.

演讲。

[soʊ] [wen] ['eniwʌn] ['hændɪd][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [pæs] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] ['skɔːrnfəli]

So	when	anyone	handed	him	a	newspaper	he	used	to	pass	it	on	scornfully
所以	什么时候	任何人	递交	他	一个	报纸	他	用过的	到	经过	它	在	轻蔑地

[wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n] [ˌkɑːndɪ'sendɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ,

without	even	condescending	to	look	at	it	,
没有	甚至	居高临下的	到	看	在	它	,

所以，每当有人递给他一份报纸，他都会不屑一顾地转过身去，甚至连看一眼都不屑。

[ænd; ənd] [wʊd] [kən'tɪnjuː] ['riːdɪŋ] [ðə; ði]['poʊəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] .

and	would	continue	reading	the	poem	which	he	had	begun	.
和	会	继续	阅读	这	诗	哪个	他	有	开始	.

他会继续阅读他开始朗诵的那首诗。

[tuː; tə][hɪm; ɪm][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] ['mɑːnstrəs] [ðæt] ['enibɑːdi] [kʊd; kəd] [ker] [ə'baʊt] [men] [huː] [wɜːr; wər]

To	him	it	seemed	monstrous	that	anybody	could	care	about	men	who	were
到	他	它	似乎	滔天	那	任何人	可以	关心	关于	男人	WHO	是

['faɪtɪŋ] [wʌn] [ə'nʌðər] .

fighting	one	another	.
斗争	一	其他	.

在他看来，竟然有人会关心互相争斗的男人，这简直是不可思议的。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [kə'tæstrəfi] [wɪtʃ] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [hoʊl] [kɔːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] [kɔːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə]

But	a	catastrophe	which	changed	the	whole	course	of	his	life	caused	him	to
但	一个	灾难	哪个	已更改	这	所有的	课程	的	他的	生活	导致	他	到

['ɔːltər][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] .

alter	his	opinion	.
改变	他的	观点	.

但一场改变他一生的灾难使他改变了看法。

[wʌn] [faɪn] [deɪ] ['luːɪs] , [huː] [hæd; həd][dʒʌst] [feɪld] [ɪn][hɪz; ɪz][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] , [ɪn'lɪstɪd] .

One	fine	day	Louis	,	who	had	just	failed	in	his	examination	,	enlisted	.
一	美好的	天	路易斯	,	WHO	有	只是	失败的	在	他的	考试	,	入伍	.

有一天，路易斯刚刚考试不及格，就去应征入伍了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ræʃ] [step] [wɪtʃ] [hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

It	was	a	rash	step	which	had	long	been	in	his	mind	.
它	曾是	一个	皮疹	步	哪个	有	长的	到过	在	他的	头脑	.

这是一个他酝酿已久的鲁莽举动。

[hiː; hi][hæd; həd][æn; ən]['ʌŋk(ə)l] [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ,

He	had	an	uncle	who	was	a	general	,
他	有	一个	叔叔	WHO	曾是	一个	一般的	,

他有个叔叔是位将军，

[ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [hɪm'self] [ʃʊr] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ] [wɪ'ðaʊt] ['pæsɪŋ] [θruː] [ðə; ði]

and	he	thought	himself	sure	of	making	his	way	without	passing	through	the
和	他	想法	他自己	当然	的	制作	他的	方式	没有	通过	通过	这

['mɪlətəri] [skuːlz] .

military	schools	.
军队	学校	.

他认为自己肯定能不经过军校就能获得成功。

[bɪ'saɪdz] , [wen] [ðə; ði][wɔːr][wʌz; wəz]['oʊvər] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [stɪl] [traɪ] [seɪnt] - ['sɪr] .

Besides	,	when	the	war	was	over	,	he	could	still	try	Saint	-	Cyr	.
除了	,	什么时候	这	战争	曾是	超过	,	他	可以	仍然	尝试	圣	-	西尔	.

此外，战争结束后，他还可以去圣西尔试试。

[wen] ['dʒuːliːən] [hɜːrd] [ðɪs] [nuːz] , [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] ['θʌndərboʊlt] .

When	Julien	heard	this	news	,	it	came	upon	him	like	a	thunderbolt	.
什么时候	朱利安	听到	这	消息	,	它	来了	之上	他	喜欢	一个	霹雳	.

朱利安听到这个消息，犹如晴天霹雳。

[hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] [lɔːŋgər] [ðə; ði] [bɔɪ] [dɪ'kleɪmɪŋ] [ə'genst] [wɔːr][wɪð; wɪθ] ['mɪsɪʃ] ['ɑːrgjuːmənts] ,

He	was	no	longer	the	boy	declaiming	against	war	with	missish	arguments	,
他	曾是	不	更长	这	男生	朗诵	反对	战争	和	小姐	论点	,

他不再是那个用幼稚的论调高谈阔论反对战争的男孩了。

[bʌt; bət][hiː; hi] [stɪl] [hæd; həd][æn; ən] [ʌn'kɑːŋkərəb(ə)l] [ə'vɜːrʒn] .

but	he	still	had	an	unconquerable	aversion	.
但	他	仍然	有	一个	不可征服的	厌恶	.

但他仍然对此抱有无法克服的厌恶感。

[hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['hɑrdnd] [mæn] ; [ænd; ənd][hiː; hi][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn][nɑːt]

He	wished	to	show	himself	a	hardened	man	;	and	he	succeeded	in	not
他	希望	到	展示	他自己	一个	硬化	男人	;	和	他	成功了	在	不是

['ʃedɪŋ] [terz] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] .

shedding	tears	before	us	.
脱落	眼泪	前	我们	.

他想表现得坚强果断；而且他成功地在我们面前没有流泪。

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [taɪm] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [went] , [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ]

But	from	the	time	his	brother	went	,	he	became	one	of	the
但	从	这	时间	他的	兄弟	去	,	他	成为	一	的	这

但自从他哥哥去世后，他就成了其中一员。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	153	]
[	页	-	]

[第153页]

[moʊst] ['iːgər] [dɪ'vaʊərərz] [ʌv; əv] ['njuːzˌpeɪpəz] .

most	eager	devourers	of	newspapers	.
最多	渴望的	吞噬者	的	报纸	.

最热衷于阅读报纸的人。

[wiː; wi] [keɪm] [ænd; ənd] [went] [frʌm; frəm] ['kɑːlɪdʒ] [tə'geðər] ; [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [ˌkɔnvə'seiʃənz] [tɜːrnd]

We	came	and	went	from	college	together	;	and	our	conversations	turned
我们	来了	和	去	从	大学	一起	;	和	我们的	对话	转向

[ɑːn] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]['pɑːsəb(ə)l] ['bætlz] .

on	nothing	but	possible	battles	.
在	没有什么	但	可能的	战斗	.

我们一起上大学，一起毕业；我们的谈话内容除了可能发生的战斗之外，什么也没有。

[aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][dræg][ˌem 'iː]['ɔːlmoʊst] ['evri] [deɪ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['lʌksəmbɜːrg]

I	remember	that	he	used	to	drag	me	almost	every	day	to	the	Luxembourg
我	记住	那	他	用过的	到	拖	我	几乎	每一个	天	到	这	卢森堡

['gaːdnz] .

Gardens	.
花园	.

我记得他以前几乎每天都拉着我去卢森堡公园。

[hiː; hi] [wʊd] [leɪ] [hɪz; ɪz] [bʊks] [ɑːn][ə; eɪ] [bentʃ] [ænd; ənd] [treɪs] [ə; eɪ] [hoʊl] [mæp][ʌv; əv] ['nɔːrðərn] ['ɪtəli]

He	would	lay	his	books	on	a	bench	and	trace	a	whole	map	of	Northern	Italy
他	会	躺	他的	图书	在	一个	长椅	和	痕迹	一个	所有的	地图	的	北方	意大利

[ɪn][ðə; ðɪ][sænd] .

in	the	sand	.
在	这	沙	.

他会把书放在长凳上，然后在沙地上画出一幅完整的意大利北部地图。

[ðæt] [kept] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['brʌðər] .

That	kept	his	thoughts	with	his	brother	.
那	保留	他的	想法	和	他的	兄弟	.

这让他一直想着他的哥哥。

[ɪn][ðə; ðɪ] [depθs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['terər] [æt; ət][ðə; ðɪ][aɪ'diːə] [ðæt] [hiː; hi]

In	the	depths	of	his	heart	he	was	full	of	terror	at	the	idea	that	he
在	这	深度	的	他的	心	他	曾是	满的	的	恐怖	在	这	主意	那	他

[maɪt] [biː; bi] [kɪld] .

might	be	killed	.
可能	是	被杀	.

他内心深处充满了恐惧，害怕自己会被杀害。

['i:v(ə)n] [nəʊ] , [wen] [aɪ][ɪn'kwaɪər][ʌv; əv][maɪ] ['meməri] ,

Even	now	,	when	I	inquire	of	my	memory	,
甚至	现在	, 什么时候		我	查询	的	我的	记忆	,

即使现在，当我询问我的记忆时，

[aɪ][faɪnd][ˌaɪ 'ti:] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [meɪk] [klɪr] [ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv] [ðɪs] ['hɔ:rər] [ʌv; əv][wɔ:r][ɑ:n]

I	find	it	difficult	to	make	clear	the	elements	of	this	horror	of	war	on
我	寻找	它	难的	到	制作	清除	这	元素	的	这	恐怖	的	战争	在

['dʒu:liənz][pɑ:rt] .

Julien's	part	.
朱利安的	部分	.

我觉得很难清楚地阐明朱利安对战争的这种恐怖感受的构成要素。

[hi:; hi][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [mi:nz] [ə; eɪ] ['kaʊərd] .

He	was	by	no	means	a	coward	.
他	曾是	经过	不	方法	一个	懦夫	.

他绝不是个懦夫。

[hi:; hi] ['mɪrli] [hæd; həd][ə; eɪ] [dɪs'teɪst] [fɔ:r; fər]['bɑ:dɪli]['eksərsaɪzɪz] , [tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['rekənd]

He	merely	had	a	distaste	for	bodily	exercises	,	to	which	he	reckoned
他	仅仅	有	一个	厌恶	为了	身体上的	练习	,	到	哪个	他	估计

['æbstrækt]['ment(ə)l] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [fɑ:r] [su:'pɪrɪər] .

abstract	mental	speculations	far	superior	.
抽象的	精神的	猜测	远的	优越的	.

他只是不喜欢身体锻炼，他认为抽象的心理思考远比身体锻炼优越。

[tu:; tə][lɪv; laɪv][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɜ:rnɪd] [mæn][ɔ:r][ə; eɪ]['poʊət] , [ʃʌt] ['ɪntu:][ə; eɪ]['kwaɪət] [ru:m] ,

To	live	the	life	of	a	learned	man	or	a	poet	,	shut	into	a	quiet	room	,
到	居住	这	生活	的	一个	学习	男人	或者	一个	诗人	,	关闭	进入	一个	安静的	房间	,

过着学者或诗人的生活，把自己封闭在安静的房间里，

[si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði]['ri:əl] [end][ʌv; əv][mæn][ɑ:n] [ðɪs] [ɜ:rθ] ; [waɪl] [ðə; ði] ['tɜ:rmɔɪl] [ʌv; əv][ðə; ði]

seemed	to	him	the	real	end	of	man	on	this	earth	;	while	the	turmoils	of	the
似乎	到	他	这	真实的	结尾	的	男人	在	这	地球	;	尽管	这	动荡	的	这

[stri:t] ,

street	,
街道	,

在他看来，这似乎才是人类在世间的真正意义所在；而街头的喧嚣，

['bætlz] , ['weðər] [wɪð; wɪθ][fɪst][ɔ:r] [sɔ:rd] ,

battles	,	whether	with	fist	or	sword	,
战斗	,	无论	和	拳头	或者	剑	,

战斗，无论是拳头还是刀剑，

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [wɪtʃ] [di'veləps] [ðə; ði] ['mʌslz] [si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm]['oʊnli][fɪt][fɔ:r; fər][ə; eɪ]

and	everything	which	develops	the	muscles	seemed	to	him	only	fit	for	a
和	一切	哪个	发展	这	肌肉	似乎	到	他	仅有的	合身	为了	一个

['neɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['sævidʒiz] .

nation	of	savages	.
国家	的	野蛮人	.

在他看来，所有能锻炼肌肉的东西都只适合野蛮民族。

[hi:; hi] [dɪ'spaɪzd]

He	despised
他	被鄙视的

他鄙视

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	154	]
[	页	-	]

['æθliːts] [ænd; ənd]['ækrəˌbæts][ænd; ənd][waɪld] [biːst] ['teɪmərz] .

athletes	and	acrobats	and	wild	beast	tamers	.
运动员	和	杂技演员	和	荒野	兽	驯兽师	.

运动员、杂技演员和驯兽师。

[aɪ][mʌst; məst][ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ]['peɪtrɪətɪzəm] .

I	must	add	that	he	had	no	patriotism	.
我	必须	添加	那	他	有	不	爱国主义	.

我必须补充一点，他毫无爱国情怀。

[ɑːn] [ðɪs] ['sʌbdʒekt][wiː; wi] [hiːpt] [kən'tempt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,

On	this	subject	we	heaped	contempt	upon	him	,
在	这	主题	我们	堆积如山	鄙视	之上	他	,

在这个问题上，我们对他极尽蔑视。

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [stɪl] [siː] [ðə; ði] [smaɪl] [ænd; ənd] [ʃrʌg] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʃəuldəz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ]

and	I	can	still	see	the	smile	and	shrug	of	the	shoulders	with	which
和	我	能	仍然	看	这	微笑	和	耸肩	的	这	肩膀	和	哪个

[hiː; hi] ['ænsər] [juː 'es] .

he	answered	us	.
他	回答	我们	.

我至今仍能想起他回答我们时脸上的微笑和耸肩的表情。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['vɪvɪd] ['meməriz] [ʌv; əv] [ðæt] [taɪm] [wɪtʃ] [rɪ'meɪnz] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ɪz][ðə; ði]

One	of	the	most	vivid	memories	of	that	time	which	remains	with	me	is	the
一	的	这	最多	生动	回忆	的	那	时间	哪个	遗迹	和	我	是	这

['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði] [faɪn] ['sʌmər] [deɪ] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪktəri] [ʌv; əv][mə'dʒentə]

memory	of	the	fine	summer	day	on	which	the	news	of	the	victory	of	Magenta
记忆	的	这	美好的	夏天	天	在	哪个	这	消息	的	这	胜利	的	品红

[bɪ'keɪm] [noʊn] [ɪn]['pærɪs] .

became	known	in	Paris	.
成为	已知	在	巴黎	.

那段时期最生动的记忆之一，至今仍让我记忆犹新，那就是在巴黎得知马真塔战役胜利消息的那个美好的夏日。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒuːn] — [ə; eɪ] ['splendɪd] [dʒuːn] , [sʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi] ['seldəm] [hæv; həv][ɪn] [fræns] .

It	was	June	—	a	splendid	June	,	such	as	we	seldom	have	in	France	.
它	曾是	六月	—	一个	灿烂	六月	,	这样的	作为	我们	很少	有	在	法国	.

那是六月——一个美好的六月，在法国这样的六月并不常见。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌndeɪ] .

It	was	Sunday	.
它	曾是	星期日	.

那天是星期天。

['dʒuːliːən][ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [plænd] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [brˈfɔːr] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [wɔːk] [ɪn][ðə; ði]

Julien	and	I	had	planned	the	evening	before	to	take	a	walk	in	the
朱利安	和	我	有	计划	这	晚上	前	到	拿	一个	走	在	这

[tʃæmps] [e.liˈze] .

Champs	Elysées	.
冠军	爱丽舍宫	.

前一天晚上，朱利安和我计划去香榭丽舍大街散步。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [ʌn'iːzi] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] , [frʌm; frəm] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][noʊ]

He	was	very	uneasy	about	his	brother	,	from	whom	he	had	had	no
他	曾是	非常	不安	关于	他的	兄弟	,	从	谁	他	有	有	不

['letər] ,

letter	,
信	,

他非常担心他的哥哥，因为他一直没有收到哥哥的来信。

[ænd; ənd][aɪ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə][dɪ'strækt][hɪz; ɪz] [θɔ:ts] .

and	I	wanted	to	distract	his	thoughts	.
和	我	通缉	到	转移	他的	想法	.

我想转移他的注意力。

[aɪ] [kɔ:ld] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][æt; ət][wʌn][ə'klɔk, əu-] ,

I	called	for	him	at	one	o'clock	,
我	称为	为了	他	在	一	点钟	,

我一点钟给他打电话，

[ænd; ənd][wi:; wi] ['stroʊld] [daʊn] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [seɪn] [æt; ət][ðə; ði]['aɪd(ə)l] [peɪs] [ʌv; əv] [s'ku:lbɔɪz]

and	we	strolled	down	towards	the	Seine	at	the	idle	pace	of	schoolboys
和	我们	漫步	向下	向	这	嚣	在	这	闲置的	步伐	的	男学生

[wɪð; wɪθ][noʊ] ['ʌʃər] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .

with	no	usher	behind	them	.
和	不	引座员	在后面	他们	.

我们像没有领队的小学生一样，悠闲地漫步走向塞纳河。

['pærɪs][ɑ:n][ə; eɪ]['hɑ:lədeɪ][ɪn] ['veri] [hɑ:t] ['weðər] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [dɪ'zɜ:rvz] ['noʊɪŋ] .

Paris	on	a	holiday	in	very	hot	weather	is	something	that	deserves	knowing	.
巴黎	在	一个	假期	在	非常	热的	天气	是	某物	那	值得	会心	.

在炎热的天气里去巴黎度假，是一件值得了解的事情。

[ðə; ði] [blæk] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] [kʌts] [ðə; ði] [waɪt] ['peɪvmənt] ['ʃɑ:rpli] .

The	black	shadow	of	the	houses	cuts	the	white	pavement	sharply	.
这	黑色的	阴影	的	这	房屋	削减	这	白色的	路面	尖锐地	.

房屋的黑色阴影在白色的人行道上投下清晰的线条。

[bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['ʃʌtərd] , ['draʊzi] [haʊs]

Between	the	shuttered	,	drowsy	house
之间	这	百叶窗	,	昏昏欲睡	房子

在紧闭的、昏昏欲睡的房子之间

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	155	]
[	页	-	]

[第155页]

[frʌnts] [ɪz]['vɪzəb(ə)l][bʌt; bət][ə; eɪ] [strɪp] [ʌv; əv][skaɪ][ʌv; əv][ə; eɪ][hɑ:rd] [blu:] .

fronts	is	visible	but	a	strip	of	sky	of	a	hard	blue	.
前线	是	可见的	但	一个	条	的	天空	的	一个	难的	蓝色的	.

锋面清晰可见，但天空却呈现出一片湛蓝的景象。

[aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] ['eni] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] [wer] , [wen] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][hɑ:t] ,

I	do	not	know	any	place	in	the	world	where	,	when	it	is	hot	,
我	做	不是	知道	任何	地方	在	这	世界	在哪里	,	什么时候	它	是	热的	,

我不知道世界上有哪个地方，在炎热的天气里，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['hɔtə(r)] [ðæn; ðən][ɪn]['pærɪs] ; [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['fɜ:rnɪs] , ['sʌfəkeɪtɪŋ] , ['æspərəntɪŋ] .

it	is	hotter	than	in	Paris	;	it	is	a	furnace	,	suffocating	,	asphyxiating	.
它	是	更热	比	在	巴黎	;	它	是	一个	炉	,	令人窒息的	,	窒息	.

这里比巴黎还热；简直像个火炉，令人窒息。

[sʌm; səm]['kɔ:rnərz][ʌv; əv]['pærɪs][ɑ:r; ər] [dɪ'zɜ:rtɪd] , [ə'mʌŋ] ['ʌðər] [ðə; ði] [ki:z] ,

Some	corners	of	Paris	are	deserted	,	among	others	the	quays	,
一些	角落	的	巴黎	是	荒凉的	,	之中	其他的	这	码头	,

巴黎的一些角落空无一人，其中包括码头。

[wens] [ðə; ði]['laʊndʒərz][hæv; həv][fled][tu:; tə][sə'bɜ:rbən] [kɔpsiz] .

whence	the	loungers	have	fled	to	suburban	copses	.
何处	这	躺椅	有	逃亡	到	郊区	小树林	.

于是，那些闲逛的人都逃到了郊区的小树林里。

[ænd; ənd] [jet] , [wʌt] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [wɔːk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ə'lɔːŋ] [ðə; ðɪ] [waɪd] , ['kwaɪət] [kiːz] ,

And	yet	,	what	a	delightful	walk	it	is	,	along	the	wide	,	quiet	quays	,
和	然而	,	什么	一个	愉快	走	它	是	,	沿着	这	宽的	,	安静的	码头	,

然而，沿着宽阔而宁静的码头散步，真是一件令人愉快的事情。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [roʊ] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [θɪk] [triːz] , [ænd; ənd] [bɪ'loʊ] ,

with	their	row	of	little	thick	trees	,	and	below	,
和	他们的	排	的	小的	厚的	树木	,	和	以下	,

下面是一排茂密的小树，

[ðə; ðɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [rʌʃ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['rɪvər] [ɔːl] [ə'laɪv] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['muːvɪŋ] ['pɑːpjələs] [ʌv; əv] ['ves(ə)lz] .

the	magnificent	rush	of	the	river	all	alive	with	its	moving	populace	of	vessels	.
这	壮丽	匆忙	的	这	河	全部	活	和	它是	移动	民众	的	船只	.

河流奔腾咆哮，生机勃勃，船只往来穿梭，热闹非凡。

[wel] ,

Well	,
出色地	,

出色地，

[wiː; wi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [seɪn] [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['wɔːkɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ðɪ] [kiːz] [ɪn][ðə; ðɪ]

we	had	come	to	the	Seine	and	were	walking	along	the	quays	in	the
我们	有	来	到	这	罾	和	是	步行	沿着	这	码头	在	这

['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [triːz] .

shadow	of	the	trees	.
阴影	的	这	树木	.

我们来到了塞纳河边，沿着河岸在树荫下散步。

[slaɪt] [saʊndz] [keɪm] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['rɪvər] ,

Slight	sounds	came	up	from	the	river	,
轻微	声音	来了	向上	从	这	河	,

河面上传来轻微的声响，

[huːz] ['wɔːtərz] ['kwivəd] [ɪn][ðə; ðɪ] [sʌn] [ænd; ənd][wɜːr; wər] [mɑːrkt] [aʊt] [æz; əz][wɪð; wɪθ] [laɪnz] [ʌv; əv]

whose	waters	quivered	in	the	sun	and	were	marked	out	as	with	lines	of
谁	水	颤抖	在	这	太阳	和	是	标记	出去	作为	和	线条	的

['sɪlvər] ['ɪntuː][lɑːrdʒ] ['weɪvərɪŋ] ['pætərn] .

silver	into	large	wavering	patterns	.
银	进入	大的	摇摆不定	图案	.

湖水在阳光下颤动，被银色的线条勾勒成巨大的波浪状图案。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['speʃ(ə)l] [ɪn][ðə; ðɪ]['hɑːlədeɪ] [er] [ʌv; əv] [ðɪs] [faɪn] ['sʌndeɪ] .

There	was	something	special	in	the	holiday	air	of	this	fine	Sunday	.
那里	曾是	某物	特别的	在	这	假期	空气	的	这	美好的	星期日	.

这个美好的星期天，节日的气氛格外特别。

['pærɪs][wʌz; wəz] ['pɑːzətɪvli] ['biːɪŋ] [fɪld] [ɔːl'redi] [baɪ][ðə; ðɪ] [nuːz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] ,

Paris	was	positively	being	filled	already	by	the	news	of	which	everybody	,
巴黎	曾是	积极地	存在	已填	已经	经过	这	消息	的	哪个	大家	,

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ðɪ] ['veri] ['haʊzɪz] ,

and	even	the	very	houses	,
和	甚至	这	非常	房屋	,

巴黎城里到处都充斥着这样的消息，每个人，甚至每家每户，都对此议论纷纷。

[siːmd] [ɪk'spektənt] .

seemed	expectant	.
似乎	怀孕	.

似乎充满期待。

[ðə; ði] [ɪ'tæliən] [kæm'peɪn] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] , [æz; əz] ['evrɪbɑːdi; 'evrɪbʌdi] [noʊz] , [soʊ] ['ræpɪd] , [hæd; həd]

The	Italian	campaign	,	which	was	,	as	everybody	knows	,	so	rapid	,	had
这	意大利语	活动	,	哪个	曾是	,	作为	大家	知道	,	所以	迅速的	,	有

['oʊpənd]

opened
打开

众所周知，意大利战役进展得非常迅速，这场战役由此拉开了序幕。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	156	]
[	页	-	]

[第156页]

[wɪð; wɪθ] [sək'sesɪz] ; [bʌt; bət] [soʊ] [fɑːr] [ðer; ðər] [hæd; həd] [bɪn] [noʊ] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['bæt(ə)l] ,

with	successes	;	but	so	far	there	had	been	no	important	battle	,
和	成功	;	但	所以	远的	那里	有	到过	不	重要的	战斗	,

虽然取得了一些成功，但到目前为止还没有发生过重大战役。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðɪs] ['bæt(ə)l] [wɪtʃ] ['pærɪs] [hæd; həd] [fɔːr; fər] [tuː] [deɪz] [bɪn] ['fiːlɪŋ] .

and	it	was	this	battle	which	Paris	had	for	two	days	been	feeling	.
和	它	曾是	这	战斗	哪个	巴黎	有	为了	二	天	到过	感觉	.

而巴黎这两天来一直感受到的，正是这场战斗。

[ðə; ði] [greɪt] ['sɪti] [held] [hɜːr; hər] [breθ] [ænd; ənd] [hɜːrd] [ðə; ði] ['dɪstənt] ['kænən] .

The	great	city	held	her	breath	and	heard	the	distant	cannon	.
这	伟大的	城市	握住	她	气息	和	听到	这	遥远	大炮	.

这座伟大的城市屏住了呼吸，听到了远处传来的炮声。

[aɪ] [hæv; həv] [ri'teind] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪm'preʃ(ə)n] ['veri] ['klɪrli] .

I	have	retained	the	memory	of	this	impression	very	clearly	.
我	有	保留	这	记忆	的	这	印象	非常	清楚地	.

我对这一印象记忆犹新。

[aɪ] [hæd; həd] [dʒʌst] [kən'faidid] [tuː; tə] ['dʒuːliːən] [ðə; ði] [streɪndʒ] [sen'seɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [aɪ] [felt] ,

I	had	just	confided	to	Julien	the	strange	sensation	which	I	felt	,
我	有	只是	坦白	到	朱利安	这	奇怪的	感觉	哪个	我	毛毡	,

我刚刚向朱利安倾诉了我感受到的那种奇怪的感觉，

[baɪ] ['seɪɪŋ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['pærɪs] “ [lʊkt] [kwɪr] , ” [wen] , [æz; əz] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði]

by	saying	to	him	that	Paris	“	looked	queer	,	”	when	,	as	we	came	to	the
经过	说	到	他	那	巴黎	“	看起来	酷儿	,	”	什么时候	,	作为	我们	来了	到	这

[kei] [vɔl'ter] ,

Quai	Voltaire	,
码头	伏尔泰	,

当我们走到伏尔泰码头时，我对他说巴黎“看起来很怪异”，

[wiː; wi] [sɔː] , [ə'fɑːr] [ɔːf] , [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɪntɪŋ] - ['ɑːfɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌmɔːnɪ'tɜːr] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l]

we	saw	,	afar	off	,	in	front	of	the	printing	-	office	of	the	Moniteur	,	a	little
我们	锯	,	远方	离开	,	在	正面	的	这	印刷	-	办公室	的	这	监控	,	一个	小的

[nɑːt] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] ,

knot	of	people	,
结	的	人们	,

我们远远地看到，在《Moniteur》报社印刷厂前，有一小群人。

['stændɪŋ] [tuː; tə] [riːd] [ə; eɪ] ['noʊtɪs] .

standing	to	read	a	notice	.
常设	到	读	一个	注意	.

站着阅读通知。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['sev(ə)n] [ɔːr] [eɪt] ['pɜːrsənz] .

There	were	not	more	than	seven	or	eight	persons	.
那里	是	不是	更多的	比	七	或者	八	人	.

人数不超过七八人。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['peɪvmənt] [wer] [wiː; wi] [stʊd] , [wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] [ðem; ðəm] [dʒe'stɪkjəˌleɪtɪŋ] ,
From **the** **pavement** **where** **we** **stood** **,** **we** **could** **see** **them** **gesticulating** **,**
从 这 路面 在哪里 我们 站立 , 我们 可以 看 他们 做手势 ,
['læfɪŋ] , ['kɔːlɪŋ] [aʊt] .
laughing **,** **calling** **out** **.**
笑 , 呼叫 出去 .

从我们站立的人行道上，可以看到他们打着手势，笑着，喊着。

[wiː; wi] [krɔːst] [ðə; ði] [roʊd] ['kwɪkli] .
We **crossed** **the** **road** **quickly** **.**
我们 交叉 这 路 迅速地 .

我们迅速穿过马路。

[ðə; ði] ['noʊtɪs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['telɪgræm] , ['rɪt(ə)n] , [nɑːt] ['prɪntɪd] ; [ˌaɪ 'tiː] [ə'naʊnst] [ðə; ði] ['vɪktəri] [ʌv; əv]
The **notice** **was** **a** **telegram** **,** **written** **,** **not** **printed** **;** **it** **announced** **the** **victory** **of**
这 注意 曾是 一个 电报 , 书面 , 不是 打印 ; 它 宣布 这 胜利 的
[mə'dʒentə] , [ɪn] [fɔːr] [laɪnz] .
Magenta **,** **in** **four** **lines** **.**
品红 , 在 四 线条 .

这份通知是一份电报，手写而非印刷；它用四行文字宣布了马真塔的胜利。

[ðə; ði] ['weɪfəz] [wɪtʃ] [fɪkst] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] [wɜːr; wər][nɑːt] [jet] [draɪ] .
The **wafers** **which** **fixed** **it** **to** **the** **wall** **were** **not** **yet** **dry** **.**
这 晶圆 哪个 固定的 它 到 这 墙 是 不是 然而 干燥 .

将它固定在墙上的薄片还没有干透。

['evɪdəntli] [wiː; wi][wɜːr; wər][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [noʊ] [ɪn][ɔːl] [ðɪs] [greɪt] ['pærɪs] , [ðæt] ['sʌndeɪ] .
Evidently **we** **were** **the** **first** **to** **know** **in** **all** **this** **great** **Paris** **,** **that** **Sunday** **.**
显然 我们 是 这 第一的 到 知道 在 全部 这 伟大的 巴黎 , 那 星期日 .

显然，在那个星期天，我们是整个伟大的巴黎最先知道这件事的人。

['piːp(ə)l] [keɪm] ['rʌnɪŋ] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [ɪn'θuːziæzəm] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [saɪt] [tuː; tə] [siː] .
People **came** **running** **,** **and** **their** **enthusiasm** **was** **a** **sight** **to** **see** **.**
人们 来了 跑步 , 和 他们的 热情 曾是 一个 视线 到 看 .

人们跑过来，他们的热情令人叹为观止。

[ðeɪ]
They
他们

他们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **157** **]**
[页 -]

[第157页]

['frætərnaɪzd] [æt; ət] [wʌns] , [st'reɪndʒəz] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] .
fraternised **at** **once** **,** **strangers** **shook** **hands** **with** **each** **other** **.**
结交朋友 在 一次 , 陌生人 摇晃 双手 和 每个 其他 .

人们立刻变得亲切起来，陌生人互相握手。

[ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rɪbən] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['bʌt(ə)n] - [hoʊl] ,
A **gentleman** **,** **with** **a** **ribbon** **at** **his** **button** **-** **hole** **,**
一个 绅士 , 和 一个 丝带 在 他的 按钮 - 洞 ,

一位绅士，纽扣孔上系着一条丝带，

[ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wɜːrkmən] [haʊ] [ðə; ði]['bæt(ə)l][mʌst; məst][hæv; həv] [ə'kɜːrd] ;
explained **to** **a** **workman** **how** **the** **battle** **must** **have** **occurred** **;**
解释 到 一个 工人 如何 这 战斗 必须 有 发生 ;

向一名工人解释了这场战斗是如何发生的；

['wɪmɪn] [wɜːr; wər] ['læfɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['prɪti] ['læftər] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

women	**were**	**laughing**	**with**	**a**	**pretty**	**laughter**	**and**	**looking**	**as**	**if**	**they**	**were**
女性	是	笑	和	一个	漂亮的	笑声	和	寻找	作为	如果	他们	是

[ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [θroʊ] [ðəm'selvz] ['ɪntuː][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][ðə; ði] ['baɪstændəz] .

inclined	**to**	**throw**	**themselves**	**into**	**the**	**arms**	**of**	**the**	**bystanders**	**.**
倾斜	到	扔	他们自己	进入	这	武器	的	这	旁观者	.

女人们发出悦耳的笑声，看起来好像随时准备投入旁观者的怀抱。

['lɪt(ə)l] [baɪ]['lɪt(ə)l][ðə; ði] [kraʊd] [gruː] ; ['pæsər] - [baɪ][wɜːr; wər] ['bekənd] ;

Little	**by**	**little**	**the**	**crowd**	**grew**	**;**	**passers**	**-**	**by**	**were**	**beckoned**	**;**
小的	经过	小的	这	人群	生长	;	过路人	-	经过	是	招手	;

人群渐渐聚集起来；路人纷纷被招手；

['kəutʃmən] [stɑːpt] [ðer; ðər] ['viːək(ə)lz] [ænd; ənd] [keɪm] [daʊn] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [siːts] .

coachmen	**stopped**	**their**	**vehicles**	**and**	**came**	**down**	**from**	**their**	**seats**	**.**
马车夫	停止	他们的	车辆	和	来了	向下	从	他们的	座位	.

马车夫们停下车，从座位上下来。

[wen] [wiː; wi] [keɪm] [ə'weɪ] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['piːp(ə)l] [ðer; ðər] .

When	**we**	**came**	**away**	**there**	**were**	**more**	**than**	**a**	**thousand**	**people**	**there**	**.**
什么时候	我们	来了	离开	那里	是	更多的	比	一个	千	人们	那里	.

我们离开的时候，那里已经有上千人了。

['æftər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['glɔːriəs] [deɪ] .

After	**that**	**it**	**was**	**a**	**glorious**	**day**	**.**
后	那	它	曾是	一个	辉煌	天	.

之后的一天真是美好极了。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ðə; ði] [nuːz] [hæd; həd] [spred] [tuː; tə][ðə; ði] [hoʊl] [taʊn] .

In	**a**	**few**	**minutes**	**the**	**news**	**had**	**spread**	**to**	**the**	**whole**	**town**	**.**
在	一个	很少	分钟	这	消息	有	传播	到	这	所有的	镇	.

几分钟之内，消息就传遍了全镇。

[wiː; wi] [θɔːt] [tuː; tə] [ber] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] - [strɪpt] [ˌjuː 'es] ,

We	**thought**	**to**	**bear**	**it**	**with**	**us**	**,**	**but**	**it**	**out**	**-**	**stripped**	**us**	**,**
我们	想法	到	熊	它	和	我们	,	但	它	出去	-	脱衣舞	我们	,

我们本想忍受它，但它却超越了我们。

[fɔːr; fər][wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt][tɜːrn][ə; eɪ]['kɔːrnər][ɔːr] [pæs] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ] [striːt] [wɪ'ðaʊt] [æt; ət][wʌns]

for	**we**	**could**	**not**	**turn**	**a**	**corner**	**or**	**pass**	**along**	**a**	**street**	**without**	**at**	**once**
为了	我们	可以	不是	转动	一个	角落	或者	经过	沿着	一个	街道	没有	在	一次

[ˌʌndər'stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði][dʒɔɪ][ɑːn] ['evri] [feɪs] [ðæt] [ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [noʊn] .

understanding	**by**	**the**	**joy**	**on**	**every**	**face**	**that**	**the**	**thing**	**was**	**known**	**.**
理解	经过	这	喜悦	在	每一个	脸	那	这	事物	曾是	已知	.

因为我们无论转过街角还是走过街道，都会立刻从每个人脸上的喜悦中明白，这件事已经被知道了。

[ˌaɪ 'tiː] ['floʊtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ; [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ɑːn][ðə; ði] [wɪnd] .

It	**floated**	**in**	**the**	**sunshine**	**;**	**it**	**came**	**on**	**the**	**wind**	**.**
它	漂浮	在	这	阳光	;	它	来了	在	这	风	.

它在阳光下漂浮；它随风而来。

[ɪn] [hæf] - [æn; ən] - ['aʊər] [ðə; ði]['æspekt][ʌv; əv]['pærɪs][wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] ;

In	**half**	**-**	**an**	**-**	**hour**	**the**	**aspect**	**of**	**Paris**	**was**	**changed**	**;**
在	一半	-	一个	-	小时	这	方面	的	巴黎	曾是	已更改	;

半小时之内，巴黎的面貌就发生了变化；

['sɑːləm] [ɪk'spektənsi] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [pleɪs] [tuː; tə][æn; ən] ['aʊtbɜːrst] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] .

solemn	**expectancy**	**had**	**given**	**place**	**to**	**an**	**outburst**	**of**	**triumph**	**.**
庄严	预期	有	给定	地方	到	一个	爆发	的	胜利	.

庄严肃穆的期待被爆发式的胜利所取代。

[wiː; wi] ['sɔːntəd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['aʊərz] [ɪn][ðə; ði] [tʃæmps] [e.liˈze] [əˈmʌŋ] [kraʊdz]

We	sauntered	for	a	couple	of	hours	in	the	Champs	Elysées	among	crowds
我们	漫步	为了	一个	夫妻	的	小时	在	这	冠军	爱丽舍宫	之中	人群

我们在香榭丽舍大街熙熙攘攘的人群中漫步了几个小时。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	158	]
[	页	-	]

[第158页]

[huː] [læft] [fɔːr; fər][dʒɔɪ] .

who	laughed	for	joy	.
WHO	笑了	为了	喜悦	.

欢笑声响彻云霄。

[ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] [hæd; həd][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['tendərnəs] .

The	eyes	of	the	women	had	a	special	tenderness	.
这	眼睛	的	这	女性	有	一个	特别的	压痛	.

女人们的眼神中有一种特别的温柔。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrd] “ [məˈdʒentə] ” [wʌz; wəz][ɪn] ['evri] [maʊθ] .

And	the	word	“	Magenta	”	was	in	every	mouth	.
和	这	单词	“	品红	”	曾是	在	每一个	嘴	.

“品红色”这个词几乎人人都在谈论。

[bʌt; bət]['dʒuːliːən][wʌz; wəz] [stɪl] ['veri] [peɪl] ;

But	Julien	was	still	very	pale	;
但	朱利安	曾是	仍然	非常	苍白	;

但朱利安的脸色仍然很苍白；

[hiː; hi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [dɪˈstɜːrbd] [ænd; ənd][aɪ] [nuː] [wʌt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['siːkrət] ['terər] , [wen] [hiː; hi]

he	was	much	disturbed	and	I	knew	what	was	his	secret	terror	,	when	he
他	曾是	很多	不安	和	我	知道	什么	曾是	他的	秘密	恐怖	,	什么时候	他

['mɜ˞ːmɜ˞d] : —

murmured	:	—
低声说道	:	—

他心神不宁，我知道他内心深处的恐惧是什么，因为他喃喃自语道：——

“ [ðeɪ] [læf] [tuː; tə] - [deɪ] , [bʌt; bət] [haʊ] ['meni] [wɪl] [biː; bi] ['kraɪɪŋ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ?

“	They	laugh	to	-	day	,	but	how	many	will	be	crying	to	-	morrow	?
“	他们	笑	到	-	天	,	但	如何	许多	将要	是	哭泣	到	-	明天	?

“他们今天欢笑，但明天会有多少人哭泣呢？”

” [hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðər] .

”	He	was	thinking	of	his	brother	.
”	他	曾是	思维	的	他的	兄弟	.

他当时在想念他的兄弟。

[aɪ] [meɪd] [dʒoʊks][tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [ˌriːəˈʃʊr] [hɪm; ɪm] ,

I	made	jokes	to	try	and	reassure	him	,
我	制成	笑话	到	尝试	和	保证	他	,

我开玩笑试图让他安心，

[ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] ['luːɪs] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [ə; eɪ] ['kæptɪn] .

and	told	him	that	Louis	was	sure	to	come	back	a	captain	.
和	讲述	他	那	路易斯	曾是	当然	到	来	后退	一个	队长	.

并告诉他，路易斯肯定会回来当上队长。

“ [ɪf] ['oʊnli][hiː; hi] [dʌz] [kʌm] [bæk] , ” [hiː; hi] ['ænsər] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .

“	If	only	he	does	come	back	,	”	he	answered	,	shaking	his	head	.
“	如果	仅有的	他	做	来	后退	,	”	他	回答	,	摇晃	他的	头	.

“但愿他能回来，”他摇着头回答道。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [naɪt] [fel] , ['pærɪs][wʌz; wəz] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] .

As	soon	as	night	fell	,	Paris	was	illuminated	.
作为	很快	作为	夜晚	跌倒	,	巴黎	曾是	照明	.

夜幕降临，巴黎灯火辉煌。

[və'niːʃn] ['læntərnz] [swʌŋ] [æt; ət][ɔːl][ðə; ði] ['wɪndoʊz] .

Venetian	lanterns	swung	at	all	the	windows	.
威尼斯	灯笼	摇摆	在	全部	这	视窗	.

威尼斯灯笼在所有窗户上摇曳。

[ðə; ði] ['puːrɪst] ['pɝːsənz] [hæd; həd] ['laɪtɪd] ['kændlz] ;

The	poorest	persons	had	lighted	candles	;
这	最贫困	人	有	照明	蜡烛	;

最贫穷的人也点燃了蜡烛；

[aɪ]['iːv(ə)n] [sɔː] [sʌm; səm][ruːmz; rʊmz] [huːz] ['tenənts] [hæd; həd] ['mɪrli] [pʊʃt] [ə; eɪ] ['teɪbl] [tuː; tə][ðə; ði]

I	even	saw	some	rooms	whose	tenants	had	merely	pushed	a	table	to	the
我	甚至	锯	一些	房间	谁	租户	有	仅仅	推动	一个	桌子	到	这

['wɪndoʊ] [ænd; ənd][set][ðer; ðər][læmp][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

window	and	set	their	lamp	on	it	.
窗户	和	放	他们的	灯	在	它	.

我甚至看到有些房间的房客只是把桌子推到窗边，把台灯放在桌子上。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [ɪk'skwɪzɪt] , [ænd; ənd][ɔːl]['pærɪs][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [striːts] .

The	night	was	exquisite	,	and	all	Paris	was	in	the	streets	.
这	夜晚	曾是	精美的	,	和	全部	巴黎	曾是	在	这	街道	.

那晚美妙极了，整个巴黎都涌上了街头。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['piːp(ə)l] ['sɪtɪŋ] [ɔːl] [ə'lɔːŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['dɔːrstep] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['weɪtɪŋ]

There	were	people	sitting	all	along	upon	the	doorsteps	as	if	they	were	waiting
那里	是	人们	坐着	全部	沿着	之上	这	家门口	作为	如果	他们	是	等待

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [prə'seʃ(ə)n] .

for	a	procession	.
为了	一个	游行	.

门阶上坐着很多人，好像在等待游行队伍。

[kraʊdz] [wɜːr; wər]

Crowds	were
人群	是

人群

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	159	]
[	页	-	]

[第159页]

['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [skwer] , [ðə; ði][kæ'feɪz][ænd; ənd][ðə; ði] [waɪn] - [ʃɑːps] [wɜːr; wər] [θrɔŋd] ,

standing	in	the	squares	,	the	cafés	and	the	wine	-	shops	were	thronged	,
常设	在	这	正方形	,	这	咖啡馆	和	这	葡萄酒	-	商店	是	熙熙攘攘	,

广场上、咖啡馆和酒铺里人山人海。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɜːtʃɪnz] [wɜːr; wər] ['letɪŋ] [ɔːf] ['krækərz] [wɪtʃ] ['sentɪd] [ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [faɪn]

and	the	urchins	were	letting	off	crackers	which	scented	the	air	with	a	fine
和	这	海胆	是	出租	离开	饼干	哪个	香味	这	空气	和	一个	美好的

[smel] [ʌv; əv] ['paʊdər] .

smell	of	powder	.
闻	的	粉末	.

孩子们燃放鞭炮，空气中弥漫着淡淡的粉末香味。

[aɪ] [rɪ'piːt] [aɪ] ['nevər] [sɔː] ['pærɪs][soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] .

I	repeat	I	never	saw	Paris	so	beautiful	.
我	重复	我	绝不	锯	巴黎	所以	美丽的	.

我再说一遍，我从未见过如此美丽的巴黎。

[ðæt] [deɪ] , [ɔ:l][dʒɔɪz][wɜ:r; wər][ju'naɪtɪd] , ['sʌnʃaɪn] , [ə; eɪ] ['sʌndeɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['vɪktəri] .

That	day	,	all	joys	were	united	,	sunshine	,	a	Sunday	,	and	a	victory	.
那	天	,	全部	喜悦	是	团结的	,	阳光	,	一个	星期日	,	和	一个	胜利	.

那一天，所有的喜悦汇聚在一起：阳光明媚，星期天，还有一场胜利。

['æftərwərdz] , [wen] ['pærɪs] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'saɪsɪv] ['bæt(ə)l][ʌv; əv][,sɔlfə'ri:nəu] , [ðer; ðər][wʌz; wəz]

Afterwards	,	when	Paris	heard	of	the	decisive	battle	of	Solferino	,	there	was
然后	,	什么时候	巴黎	听到	的	这	决定性	战斗	的	索尔费里诺	,	那里	曾是

[nɑ:t][ðə; ði] [seɪm] [ɪn'θu:ziæzəm] ,

not	the	same	enthusiasm	,
不是	这	相同的	热情	,

后来，当巴黎人听到索尔费里诺战役的决定性消息时，却没有了同样的兴奋之情。

['i:v(ə)n] [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:] [brɔ:t] [ðə; ði] [ɪ'mi:diət] [kən'klu:ʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][wɔ:r] .

even	though	it	brought	the	immediate	conclusion	of	the	war	.
甚至	尽管	它	带来	这	即时	结论	的	这	战争	.

尽管它直接结束了战争。

[ɑ:n][ðə; ði] [deɪ] [wen] [ðə; ði] [tru:ps] [meɪd] [ðer; ðər] ['entri] , [ðə; ði] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [mɔ:r]

On	the	day	when	the	troops	made	their	entry	,	the	demonstration	was	more
在	这	天	什么时候	这	军队	制成	他们的	入口	,	这	示范	曾是	更多的

['sɑ:ləm] ,

solemn	,
庄严	,

部队进驻当天，示威游行更加庄严肃穆。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [lækt] [ðæt] [spɑ:n'teɪniəs] ['pɑ:pjələr][dʒɔɪ] .

but	it	lacked	that	spontaneous	popular	joy	.
但	它	缺乏	那	自发的	受欢迎的	喜悦	.

但它却缺少那种自发的、大众喜爱的喜悦。

[wi:; wi][gɑ:t][ə; eɪ] [tu:] [deɪz] - ['hɑ:lədeɪ][frʌm; frəm][mə'dʒentə] .

We	got	a	two	days	'	holiday	from	Magenta	.
我们	得到	一个	二	天	-	假期	从	品红	.

我们从Magenta那里得到了两天假期。

[wi:; wi] [gru:] ['i:v(ə)n] [mɔ:r] ['i:gər] [ə'baʊt] [ðə; ði][wɔ:r] ,

We	grew	even	more	eager	about	the	war	,
我们	生长	甚至	更多的	渴望的	关于	这	战争	,

我们对战争的渴望更加强烈了。

[ænd; ənd][wɜ:r; wər] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] [hu:] [θɔ:t] [ðæt] [pi:s] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [tu:] ['heɪstɪli] .

and	were	among	those	who	thought	that	peace	had	been	made	too	hastily	.
和	是	之中	那些	WHO	想法	那	和平	有	到过	制成	也	草草	.

他们当中也有人认为和平缔结得太仓促了。

[ðə; ði] [sku:l] [jɪr] [wʌz; wəz] ['drɔ:ɪŋ] [tu:; tə][ɪts][end] .

The	school	year	was	drawing	to	its	end	.
这	学校	年	曾是	绘画	到	它是	结尾	.

学年即将结束。

[ðə; ði]['hɑ:lədeɪz][wɜ:r; wər] ['kʌmɪŋ] , ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði] ['fi:vərɪʃ] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv] ['lɪbərti] ; [ænd; ənd] ['ɪtəli]

The	holidays	were	coming	,	bringing	the	feverish	excitement	of	liberty	;	and	Italy
这	假期	是	未来	,	带来	这	发烧	激动	的	自由	;	和	意大利

, [ðə; ði]['ɑ:rmi] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['viktəriz] ,

,	the	army	,	and	the	victories	,
,	这	军队	,	和	这	胜利	,

假期将至，带来了自由的狂热兴奋；还有意大利、军队和胜利，

[ɔ:l] ['dɪsə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['setɪŋ] [fri:] [ʌv; əv][ðə; ði] [praɪz] [ˌdɪstrɪ'bju:ʃ(ə)n] .

all	disappeared	in	the	general	setting	free	of	the	prize	distribution	.
全部	消失	在	这	一般的	环境	自由的	的	这	奖	分配	.

所有奖项都消失在了与奖项分配无关的总体环境中。

[aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [spend]

I	remember	that	I	was	to	go	and	spend
我	记住	那	我	曾是	到	去	和	花费

我记得我当时要去消磨时间

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	160	]
[	页	-	]

[第160页]

[maɪ]['hɑːlədeɪz][ɪn][ðə; ði] [saʊθ] [ðæt] [jɪr] .

my	holidays	in	the	South	that	year	.
我的	假期	在	这	南	那	年	.

那一年我在南方度假。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] [ə'baʊt] [tuː; tə][stɑːrt] , [ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] ['ɔːgəst] ,

When	I	was	just	about	to	start	,	in	the	beginning	of	August	,
什么时候	我	曾是	只是	关于	到	开始	,	在	这	开始	的	八月	,

八月初，我正准备开始的时候，

['dʒuːliːən] ['bɛgd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [steɪ] [tɪl] [ðə; ði] 14th ,

Julien	begged	me	to	stay	till	the	14th	,
朱利安	乞求	我	到	停留	直到	这	14th	,

朱利安恳求我留到14号，

[ðə; ði] [deɪt] [fɪkst] [fɔːr; fər][ðə; ði] [traɪ'ʌmfl] ['entri] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːps] .

the	date	fixed	for	the	triumphal	entry	of	the	troops	.
这	日期	固定的	为了	这	凯旋的	入口	的	这	军队	.

确定了军队凯旋入城的日期。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][dʒɔɪ] .

He	was	full	of	joy	.
他	曾是	满的	的	喜悦	.

他欣喜万分。

['luːɪs] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [bæk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ræŋk][ʌv; əv] ['sɑːrdʒənt] ,

Louis	was	coming	back	with	the	rank	of	sergeant	,
路易斯	曾是	未来	后退	和	这	秩	的	军士	,

路易斯回来时军衔是中士。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪʃt] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi]['prez(ə)nt][æt; ət][hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] ['traɪʌmf] .

and	he	wished	me	to	be	present	at	his	brother's	triumph	.
和	他	希望	我	到	是	展示	在	他的	兄弟	胜利	.

他希望我能亲眼见证他哥哥的胜利。

[aɪ] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [steɪ] .

I	promised	to	stay	.
我	承诺	到	停留	.

我答应留下来。

[greɪt] [ˌprepə'reɪʃnz] [wɜːr; wər] [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrmi] [wɪtʃ] [hæd; həd][fɔːr; fər]

Great	preparations	were	made	for	the	reception	of	the	army	which	had	for
伟大的	准备工作	是	制成	为了	这	接待	的	这	军队	哪个	有	为了

[sʌm; səm] [deɪz] [bɪn] [ɪn'kæmpt] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'miːdiət] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv]['pærɪs] .

some	days	been	encamped	in	the	immediate	neighbourhood	of	Paris	.
一些	天	到过	营地	在	这	即时	邻里	的	巴黎	.

为了迎接这支已经在巴黎附近扎营数日的军队，当地做了周密的准备。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə]['entər][baɪ][ðə; ði][pleɪs][diː][lɑː] [bæs'til] , [tuː; tə]['fɑːloʊ][ðə; ði][laɪn][ʌv; əv][ðə; ði]

It	was	to	enter	by	the	Place	de	la	Bastille	,	to	follow	the	line	of	the
它	曾是	到	进入	经过	这	地方	德	拉	巴士底狱	,	到	跟随	这	线	的	这

['bʊləvɑːrd] ,

Boulevards	,
林荫大道	,

入口在巴士底广场，沿着林荫大道走。

[tuː; tə][goʊ] [daʊn] [ðə; ði] [ruː] [diː][lɑː][pɛks] , [ænd; ənd] [krɔːs] [ðə; ði] [pleɪs] [vɔ̃'doʊm] .

to	go	down	the	Rue	de	la	Paix	,	and	cross	the	Place	Vendôme	.
到	去	向下	这	后悔	德	拉	和平	,	和	叉	这	地方	旺多姆	.

沿着和平街走，穿过旺多姆广场。

[ðə; ði] ['bʊləvɑːrd] [wɜːr; wər] ['dekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ][flægz] .

The	Boulevards	were	decorated	with	flags	.
这	林荫大道	是	装饰	和	旗帜	.

林荫大道上挂满了彩旗。

[ɑːn][ðə; ði] [pleɪs] [vɔ̃'doʊm] ,

On	the	Place	Vendôme	,
在	这	地方	旺多姆	,

在旺多姆广场，

[ɪ'mens] [stændz][hæd; həd] [bɪn] [i'rektid] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ænd; ənd]

immense	stands	had	been	erected	for	the	members	of	the	Government	and
巨大	站立	有	到过	竖立	为了	这	成员	的	这	政府	和

[ðer; ðər] [gests] .

their	guests	.
他们的	客人	.

为政府成员及其宾客搭建了巨大的看台。

[ðə; ði] ['weðər] [wʌz; wəz]['splendɪd] .

The	weather	was	splendid	.
这	天气	曾是	灿烂	.

天气晴朗。

[wen] [ðə; ði] [truːps] [keɪm] ['ɪntuː] [saɪt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['bʊləvɑːrd] , [væst] [ə'plɔːz] [bɜːrst] [fɔːrθ] .

When	the	troops	came	into	sight	along	the	Boulevards	,	vast	applause	burst	forth	.
什么时候	这	军队	来了	进入	视线	沿着	这	林荫大道	,	广阔的	掌声	爆裂	前进	.

当部队出现在林荫大道上时，爆发出雷鸣般的掌声。

[ðə; ði] [kraʊd] [θrɔŋd] [ɑːn][bəuθ][saɪdz][ʌv; əv][ðə; ði] ['peɪvmənt] .

The	crowd	thronged	on	both	sides	of	the	pavement	.
这	人群	熙熙攘攘	在	两个都	侧面	的	这	路面	.

人行道两旁挤满了人。

['hedz] [roʊz] [ə'bʌv] ['hedz] [æt; ət][ðə; ði]

Heads	rose	above	heads	at	the
头部	玫瑰	多于	头部	在	这

人头高高耸起

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	161	]
[	页	-	]

[第161页]

['wɪndoʊz] .

windows	.
视窗	.

视窗。

['wɪmɪn] [weɪvd] [ðer; ðər]['hæŋkɜ-tʃəfs, 'hæŋkɜ-tʃi:fs][ænd; ənd] [θru:] [daʊn] [ðə; ði] ['flaʊərz] [frʌm; frəm][ðer; ðər]

Women	**waved**	**their**	**handkerchiefs**	**and**	**threw**	**down**	**the**	**flowers**	**from**	**their**
女性	挥手	他们的	手帕	和	扔	向下	这	花朵	从	他们的

['dresɪz] [tu:; tə][ðə; ði]['soʊldʒərz] .

dresses	**to**	**the**	**soldiers**	**.**
连衣裙	到	这	士兵	.

妇女们挥舞着手帕，并将裙子上的鲜花抛向士兵。

[ɔ:l][ðə; ði] [waɪl] , [ðə; ði]['soʊldʒərz] [kept] [ɑ:n] ['pæsɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['regjələr] [step] ,

All	**the**	**while**	**,**	**the**	**soldiers**	**kept**	**on**	**passing**	**with**	**their**	**regular**	**step**	**,**
全部	这	尽管	,	这	士兵	保留	在	通过	和	他们的	常规的	步	,

与此同时，士兵们依然迈着整齐的步伐继续前进。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv]['fræntɪk] [hə'rɑ:] .

in	**the**	**midst**	**of**	**frantic**	**hurrahs**	**.**
在	这	中间	的	疯狂的	万岁	.

在一片疯狂的欢呼声中。

[ðə; ði]['bændz] [pleɪd] ; [ðə; ði] ['kʌlərz] ['flʌtəd] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] .

The	**bands**	**played**	**;**	**the**	**colours**	**fluttered**	**in**	**the**	**sun**	**.**
这	乐队	玩	;	这	颜色	飘动	在	这	太阳	.

乐队奏乐，彩灯在阳光下飘扬。

['sevrəl] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [pɪrst] [baɪ][bɔ:lz] , [rɪ'si:vd] [ə'plɔ:z] , [ænd; ənd][wʌn][ɪn] [pər'tɪkjələr]

Several	**,**	**which**	**had**	**been**	**pierced**	**by**	**balls**	**,**	**received**	**applause**	**,**	**and**	**one**	**in**	**particular**
一些	,	哪个	有	到过	穿孔	经过	球	,	已收到	掌声	,	和	一	在	特别的

, [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪn][rægz] ,

,	**which**	**was**	**in**	**rags**	**,**
,	哪个	曾是	在	破布	,

一些被球击穿的雕像赢得了掌声，其中一座破烂不堪的雕像尤其引人注目。

[ænd; ənd] [kraʊnd] .

and	**crowned**	**.**
和	加冕	.

并加冕。

[æt; ət][ðə; ði]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:] [di:'ju]['temp(ə)l][æn; ən][oʊld] ['wʊmən] [flʌŋ] [hɜ:r'self] ['hedlɔ:ŋ] ['ɪntu:]

At	**the**	**corner**	**of**	**the**	**Rue**	**du**	**Temple**	**an**	**old**	**woman**	**flung**	**herself**	**headlong**	**into**
在	这	角落	的	这	后悔	杜	寺庙	一个	老的	女士	扔	她自己	一头扎	进入

[ðə; ði][ræŋks][ænd; ənd] [ɪm'breɪst] [ə; eɪ]['kɔ:rpərəl] ,

the	**ranks**	**and**	**embraced**	**a**	**corporal**	**,**
这	排名	和	拥抱	一个	下士	,

在圣殿街的拐角处，一位老妇人猛地扑进队伍中，抱住了一名下士。

[hɜ:r; hər][sʌn] , [noʊ] [daʊt] .

her	**son**	**,**	**no**	**doubt**	**.**
她	儿子	,	不	怀疑	.

毫无疑问，是她的儿子。

[ðeɪ] [keɪm] [nɪr] [tu:; tə] ['kæriɪŋ] [ðæt] ['hæpi] ['mʌðər] [ɪn] ['traɪʌmf] .

They	**came**	**near**	**to**	**carrying**	**that**	**happy**	**mother**	**in**	**triumph**	**.**
他们	来了	靠近	到	携带	那	快乐的	母亲	在	胜利	.

他们几乎就要把那位幸福的母亲抬着凯旋而归了。

[ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] ['serəmoʊni] [tʊk] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [vɔ̃'doʊm] .

The	**official**	**ceremony**	**took**	**place**	**in**	**the**	**Place**	**Vendôme**	**.**
这	官方的	仪式	采取	地方	在	这	地方	旺多姆	.

正式仪式在旺多姆广场举行。

[ðer; ðər] , ['leɪdiz] [ɪn] [fʊl] [dres] , ['mædʒistrits] [ɪn][ðer; ðər] [roʊbz] , [ænd; ənd] [ə'fɪʃ(ə)lz] [ɪn]['juːnɪfɔːrm]

There	,	ladies	in	full	dress	,	magistrates	in	their	robes	,	and	officials	in	uniform
那里	,	女士们	在	满的	裙子	,	地方法官	在	他们的	长袍	,	和	官员	在	制服

[ə'plɔːd] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['grævəti] .

applauded	with	more	gravity	.
鼓掌	和	更多的	重力	.

在那里，身着盛装的女士、身着长袍的官员和身着制服的官员们更加庄重地鼓掌。

[ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [ðə; ði] ['empərər] [geɪv] [ə; eɪ] ['bæŋkwɪt] [tuː; tə] [θriː] ['hʌndrəd] ['pɜːsənz] [æt; ət][ðə; ði]

In	the	evening	,	the	Emperor	gave	a	banquet	to	three	hundred	persons	at	the
在	这	晚上	,	这	皇帝	给予	一个	宴会	到	三	百	人	在	这

['luːvər] ,

Louvre	,
卢浮宫	,

当晚，皇帝在卢浮宫宴请了三百人。

[ɪn][ðə; ði] [sæl] ['diˈiˈes][eɪ'tɑːz] .

in	the	Salle	des	Etats	.
在	这	萨勒	德斯	等	.

在国事厅。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [prə'pəuzɪŋ] [ə; eɪ] [toʊst] , [wɪtʃ] [hæz; həz] [rɪ'meɪnd] [hɪ'stɔːrɪk] , [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] :

As	he	was	proposing	a	toast	,	which	has	remained	historic	,	he	exclaimed	:
作为	他	曾是	提议	一个	吐司	,	哪个	有	剩余	历史性	,	他	惊呼	:

在他提议祝酒时（这一提议至今仍被载入史册），他高声说道：

“ [ɪf] [fræns] [hæz; həz] [dʌn] [soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['frendli] ['piːp(ə)l] [wʌt] [wʊd] [ʃiː; ʃi][nɑːt]

“	If	France	has	done	so	much	for	a	friendly	people	what	would	she	not
“	如果	法国	有	完毕	所以	很多	为了	一个	友好的	人们	什么	会	她	不是

“如果法国为一个友好的民族做了这么多，她还会做什么呢？”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	162	]
[	页	-	]

[第162页]

[duː][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [oʊn] [ˌɪndɪ'pendəns] ?

do	for	her	own	independence	?
做	为了	她	自己的	独立	?

为了她自己的独立吗?

” [æn; ən][ɪm'pruːd(ə)nt] [spiːtʃ] [wɪtʃ] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [rɪg'retɪd] ['leɪtər] .

”	An	imprudent	speech	which	he	must	have	regretted	later	.
”	一个	轻率的	演讲	哪个	他	必须	有	后悔	之后	.

“这是一次不谨慎的演讲，他后来肯定后悔不已。”

['dʒuːliːən][ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [mɑːrtʃ] [pæst][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [ɪn][ðə; ði] ['bʊləvɑːrd]

Julien	and	I	had	seen	the	march	past	from	a	window	in	the	Boulevard
朱利安	和	我	有	已见	这	行进	过去的	从	一个	窗户	在	这	大道

-

Poissonière	.
-	.

我和朱利安从波瓦索尼埃大道的一扇窗户里看到了游行队伍经过。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][ðə; ði][kæmp][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [ænd; ənd][hæd; həd][toʊld] ['luːɪs] [wer]

He	had	been	to	the	camp	the	night	before	and	had	told	Louis	where
他	有	到过	到	这	营	这	夜晚	前	和	有	讲述	路易斯	在哪里

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] .

we	should	be	.
我们	应该	是	.

他前一天晚上去过营地，并告诉路易斯我们应该在哪里。

[ðʌs] [wen] [hɪz; ɪz]['redʒɪmənt] [pæst] ['luːɪs] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] [griːt] [ˌjuː 'es] .

Thus	when	his	regiment	passed	Louis	lifted	his	head	to	greet	us	.
因此	什么时候	他的	团	通过了	路易斯	抬起	他的	头	到	迎接	我们	.

因此，当他的部队经过时，路易抬起头来向我们打招呼。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['oʊldər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [braʊn] [ænd; ənd] [θɪn] .

He	was	much	older	,	and	his	face	was	brown	and	thin	.
他	曾是	很多	老	,	和	他的	脸	曾是	棕色的	和	薄的	.

他年纪大得多，脸色黝黑，面容消瘦。

[aɪ][kʊd; kəd]['hɑːrdli] ['rekəgnaɪz] [hɪm; ɪm] .

I	could	hardly	recognise	him	.
我	可以	几乎	认出	他	.

我几乎认不出他了。

[hiː; hi] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ][mæn] , [kəm'perd] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] [huː] [wɜːr; wər] [stɪl] ['tʃɪldrən] , ['slendər]

He	looked	like	a	man	,	compared	with	us	who	were	still	children	,	slender
他	看起来	喜欢	一个	男人	,	比较的	和	我们	WHO	是	仍然	孩子们	,	苗条

[ænd; ənd] [peɪl] [laɪk] ['wɪmɪn] .

and	pale	like	women	.
和	苍白	喜欢	女性	.

与我们还只是孩子，身材纤细苍白得像女人一样相比，他看起来像个男人。

['dʒuːliːən] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] , [ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd]

Julien	followed	him	with	his	eyes	as	long	as	he	could	,	and	I	heard
朱利安	随后	他	和	他的	眼睛	作为	长的	作为	他	可以	,	和	我	听到

[hɪm; ɪm] ['mɜːrmər] ,

him	murmur	,
他	低语	,

朱利安目不转睛地盯着他，我听到他低声说道：

[wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , [waɪl] [ə; eɪ] ['nɜːrvəs] [ɪ'moʊʃ(ə)n] [ʃʊk] [hɪm; ɪm] :

with	tears	in	his	eyes	,	while	a	nervous	emotion	shook	him	:
和	眼泪	在	他的	眼睛	,	尽管	一个	紧张的	情感	摇晃	他	:

他眼中噙着泪水，紧张的情绪在他心中翻腾：

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] ['æftər][ɔːl] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] .

“	It	is	beautiful	after	all	—	it	is	beautiful	.
”	它	是	美丽的	后	全部	—	它	是	美丽的	.

“它终究是美丽的——它真的很美。”

” [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [aɪ][met][ðem; ðəm][bəuθ] [ə'gen] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌkæ'feɪ][ʌv; əv][ðə; ði][kwɑːr'tiːeɪ] ['lætn] .

”	In	the	evening	I	met	them	both	again	in	a	little	café	of	the	Quartier	Latin	.
”	在	这	晚上	我	遇见	他们	两个都	再次	在	一个	小的	咖啡店	的	这	区	拉丁	.

“晚上，我在拉丁区的一家小咖啡馆里再次见到了他们俩。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][æn; ən] ['æli] [wer] [wiː; wi]['dʒen(ə)rəli] [went] ,

It	was	a	small	place	at	the	end	of	an	alley	where	we	generally	went	,
它	曾是	一个	小的	地方	在	这	结尾	的	一个	胡同	在哪里	我们	一般来说	去	,

那是一条小巷尽头的小地方，我们经常去那里。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi][wɜːr; wər][ə'loʊn][ðer; ðər][ænd; ənd][kʊd; kəd][tɔːk] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] [iːz] .

because	we	were	alone	there	and	could	talk	at	our	ease	.
因为	我们	是	独自的	那里	和	可以	讲话	在	我们的	舒适	.

因为当时只有我们两个人，所以可以自在地交谈。

[wen] [aɪ] [ə'raɪvd] , ['dʒuːliːən] , [wɪð; wɪθ][bəuθ] ['elbəuz] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['lɪsnɪŋ]

When	I	arrived	,	Julien	,	with	both	elbows	on	the	table	,	was	already	listening
什么时候	我	到达的	,	朱利安	,	和	两个都	肘部	在	这	桌子	,	曾是	已经	聆听

我到的时候，朱利安双肘撑在桌子上，已经开始听了。

[第163页]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

袭击磨坊及其他战争素(The Attack on the Mill,)
第6/7页

[tuː; tə] ['luːɪs] , [huː] [wʌz; wəz] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [ˌsɔlfə'riːnəu] .

to	Louis	,	who	was	telling	him	about	Solferino	.
到	路易斯	,	WHO	曾是	讲述	他	关于	索尔费里诺	.

路易斯正在向他讲述索尔费里诺的事。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [noʊ]['bæt(ə)l][hæd; həd] ['evər] [bɪn] [les] [fɔːr'siːn] .

He	said	that	no	battle	had	ever	been	less	foreseen	.
他	说	那	不	战斗	有	曾经	到过	较少的	预见	.

他说，这场战役的发生时间从未如此仓促。

[ðə; ði] ['ɔstrɪənz] [wɜːr; wər] [θɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [rɪ'triːt] [ænd; ənd][ðə; ði]['ælaɪd] ['ɑːmiz] [wɜːr; wər]

The	Austrians	were	thought	to	be	in	retreat	and	the	allied	armies	were
这	奥地利人	是	想法	到	是	在	撤退	和	这	盟军	军队	是

[əd'vænsɪŋ] [wen] ['sʌd(ə)nli] ,

advancing	when	suddenly	,
前进	什么时候	突然	,

人们以为奥地利军队正在撤退，而盟军正在推进，突然间，

[ə'baʊt] [faɪv] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [ɑːn][ðə; ði] 24th ,

about	five	in	the	morning	,	on	the	24th	,
关于	五	在	这	早晨	,	在	这	24th	,

24日凌晨5点左右，

[ðeɪ] [hæd; həd] [hɜːrd] ['gʌnz] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɔstrɪənz] [huː] [hæd; həd] [tɜːrnd] [ænd; ənd]

they	had	heard	guns	—	it	was	the	Austrians	who	had	turned	and
他们	有	听到	枪支	—	它	曾是	这	奥地利人	WHO	有	转向	和

[wɜːr; wər] [ə'tækɪŋ] [ˌjuː 'es] .

were	attacking	us	.
是	攻击	我们	.

他们听到了枪声——是奥地利人转身攻击我们了。

[ðen] [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [faɪts] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] , [iːtʃ] [dɪ'vɪʒ(ə)n] ['teɪkɪŋ] [ɪts] [tɜːrn] .

Then	a	series	of	fights	had	begun	,	each	division	taking	its	turn	.
然后	一个	系列	的	战斗	有	开始	,	每个	分配	采取	它是	转动	.

随后爆发了一系列战斗，每个阵营轮番上阵。

[ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] , [ðə; ði] ['dɪfrənt] ['dʒenrəlz] [hæd; həd] [fɔːt] ['seprətli] ,

All	day	long	,	the	different	generals	had	fought	separately	,
全部	天	长的	,	这	不同的	将军们	有	战斗	分别地	,

一整天，各路将领都在各自作战。

[wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] ['eni] [klɪr] [aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði]['toʊt(ə)l][fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] .

without	having	any	clear	idea	of	the	total	form	of	the	struggle	.
没有	拥有	任何	清除	主意	的	这	全部的	形式	的	这	斗争	.

对斗争的总体形式没有任何清晰的认识。

['luːɪs] [hæd; həd]['teɪkən][pɑːrt][ɪn][ə; eɪ]['terəb(ə)l][hænd] - [tuː; tə] - [hænd]['kɑːnflɪkt][ɪn][ə; eɪ] ['semәteri] , [ɪn]

Louis	had	taken	part	in	a	terrible	hand	-	to	-	hand	conflict	in	a	cemetery	,	in
路易斯	有	已采取	部分	在	一个	糟糕的	手	-	到	-	手	冲突	在	一个	公墓	,	在

[ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][greɪvz; grɑːvz] ;

the	midst	of	graves	;
这	中间	的	坟墓	;

路易斯曾在墓地里，在坟墓之间，参与了一场可怕的肉搏战；

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ɔ:l] [hi:; hi] [hæd; həd] [si:n] .

and	that	was	about	all	he	had	seen	.
和	那	曾是	关于	全部	他	有	已见	.

这就是他所看到的一切。

[hi:; hi] ['ɔ:lsoʊ] [spoʊk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['terəb(ə)l] [stɔ:rm] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['broʊkən] [aʊt] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ]

He	also	spoke	of	the	terrible	storm	which	had	broken	out	towards	the	evening
他	还	辐	的	这	糟糕的	风暴	哪个	有	破碎的	出去	向	这	晚上

.

:

.

他还谈到了傍晚时分爆发的那场可怕的风暴。

[ðə; ði] ['hevəns] [tʊk] [pɑ:rt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['θʌndər] ['saɪlənst] [ðə; ði] ['gʌnz] .

The	heavens	took	part	and	the	thunder	silenced	the	guns	.
这	天	采取	部分	和	这	雷	沉默	这	枪支	.

天地也参与其中，雷声平息了枪炮声。

[ðə; ði] ['ɔstrɪənz] [hæd; həd] [tu:; tə] [gɪv] [ʌp] [ðə; ði] [fi:ld] [ɪn] [ə; eɪ] ['verɪtəb(ə)l] ['delju:dʒ] .

The	Austrians	had	to	give	up	the	field	in	a	veritable	deluge	.
这	奥地利人	有	到	给	向上	这	场地	在	一个	真正的	洪水	.

奥地利队在瓢泼大雨中被迫放弃了比赛。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['faɪərɪŋ] [ɑ:n] [i:tʃ] ['ʌðər] [fɔ:r; fər] [ˌsɪks'ti:n] ['aʊərz] ,

They	had	been	firing	on	each	other	for	sixteen	hours	,
他们	有	到过	射击	在	每个	其他	为了	十六	小时	,

他们已经交火十六个小时了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [naɪt] [wɪtʃ] ['fɑ:loʊd] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['tɛrərz] ,

and	the	night	which	followed	was	full	of	terrors	,
和	这	夜晚	哪个	随后	曾是	满的	的	恐怖	,

接下来的夜晚充满了恐惧。

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['soʊldʒərz] [dɪd] [nɑ:t] [ɪg'zæktli] [noʊ] [wɪtʃ] [wei] [ðə; ði] ['vɪktəri] [hæd; həd] [gɔ:n] ,

for	the	soldiers	did	not	exactly	know	which	way	the	victory	had	gone	,
为了	这	士兵	做过	不是	确切地	知道	哪个	方式	这	胜利	有	已消失	,

因为士兵们并不确切地知道胜利究竟属于哪一方。

[ænd; ənd] [æt; ət] ['evri] [saʊnd] [ɪn] [ðə; ði]

and	at	every	sound	in	the
和	在	每一个	声音	在	这

以及每一个声音

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	164	]
[	页	-	]

[第164页]

['dɑ:rknəs] [ðeɪ] [θɔ:t] [ðæt] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [ə'gen] .

darkness	they	thought	that	the	battle	was	beginning	again	.
黑暗	他们	想法	那	这	战斗	曾是	开始	再次	.

夜幕降临，他们以为战斗又要开始了。

['dʊrɪŋ] [ðɪs] [teɪl] ['dʒu:li:ən] [kept] [ɑ:n] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] .

During	this	tale	Julien	kept	on	looking	at	his	brother	.
期间	这	故事	朱利安	保留	在	寻找	在	他的	兄弟	.

在讲述这个故事的过程中，朱利安一直看着他的哥哥。

[pər'hæps][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['iːv(ə)n] ['lɪsnɪŋ] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] ['hæpi] [ɪn] ['mɪrli] ['hævɪŋ] [hɪm; ɪm]

Perhaps	**he**	**was**	**not**	**even**	**listening**	**,**	**but**	**was**	**happy**	**in**	**merely**	**having**	**him**
也许	他	曾是	不是	甚至	聆听	,	但	曾是	快乐的	在	仅仅	拥有	他

[bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

before	**his**	**eyes**	**.**
前	他的	眼睛	.

或许他根本没在听，只是很高兴能把他呈现在眼前。

[aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [fər'get] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [spent] [ðʌs] [ɪn] [ðæt] [əb'skjʊr] [ænd; ənd] ['piːsf(ə)l] [ˌkæ'feɪ] ,

I	**shall**	**never**	**forget**	**the**	**evening**	**spent**	**thus**	**in**	**that**	**obscure**	**and**	**peaceful**	**café**	**,**
我	将	绝不	忘记	这	晚上	花费	因此	在	那	朦胧	和	和平	咖啡店	,

我永远不会忘记在那家僻静祥和的咖啡馆里度过的那个夜晚。

[wens] [wiː; wi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['mɜːrmər] [ʌv; əv]['festɪvl; 'festəvəl]['pærɪs] ,

whence	**we**	**heard**	**the**	**murmur**	**of**	**festival**	**Paris**	**,**
何处	我们	听到	这	低语	的	节日	巴黎	,

我们由此听到了巴黎节日的低语声。

[waɪl] ['luːɪs] [wʌz; wəz]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][juː 'es] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['blʌdi] [fiːldz] [ʌv; əv][ˌsɔlfə'riːnəu] .

while	**Louis**	**was**	**leading**	**us**	**across**	**the**	**bloody**	**fields**	**of**	**Solferino**	**.**
尽管	路易斯	曾是	领导	我们	穿过	这	血腥	字段	的	索尔费里诺	.

当时路易斯正带领我们穿过索尔费里诺血腥的田野。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['dʒuːliːən] [sed] ['kwaɪətli] : —

When	**he**	**had**	**finished**	**Julien**	**said**	**quietly**	**:**	**—**
什么时候	他	有	完成的	朱利安	说	悄悄	:	—

说完后，朱利安平静地说：

“ ['eniweɪ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [hɪr] [ænd; ənd] [wʌt] [dʌz] ['eniθɪŋ] [els] ['mætər] ?

“	**Anyway**	**,**	**you**	**are**	**here**	**and**	**what**	**does**	**anything**	**else**	**matter**	**?**
“	反正	,	你	是	这里	和	什么	做	任何事物	别的	事情	?

“反正你来了，其他的又有什么关系呢？”

” [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

”	**III**	**.**
”	三、	.

“三、

[ɪ'lev(ə)n] ['jɪrz] ['leɪtər] , [ɪn] - , [wiː; wi][wɜːr; wər] [groʊn] [men] .

Eleven	**years**	**later**	**,**	**in**	**1870**	**,**	**we**	**were**	**grown**	**men**	**.**
十一	年	之后	,	在	-	,	我们	是	生长	男人	.

十一年后，到了 1870 年，我们都已长大成人。

['luːɪs] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði][ræŋk][ʌv; əv] ['kæptɪn] .

Louis	**had**	**reached**	**the**	**rank**	**of**	**captain**	**.**
路易斯	有	达到	这	秩	的	队长	.

路易斯已经晋升为上尉。

['dʒuːliːən] , ['æftər] ['veriəs] [biˈginiŋz] , [hæd; həd] ['setld] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['aɪd(ə)l] ,

Julien	**,**	**after**	**various**	**beginnings**	**,**	**had**	**settled**	**down**	**to**	**the**	**idle**	**,**
朱利安	,	后	各种各样的	开端	,	有	定居	向下	到	这	闲置的	,

朱利安几经沉浮，最终过上了闲散的生活。

['evər] - ['ɑːkjupaɪd] [laɪf][ʌv; əv] [ðoʊz] ['welθi] [pə'rizjənz] [huː] ['friːkwənt] ['lɪtəreri] [ænd; ənd]

ever	**-**	**occupied**	**life**	**of**	**those**	**wealthy**	**Parisians**	**who**	**frequent**	**literary**	**and**
曾经	-	占领	生活	的	那些	富裕	巴黎人	WHO	频繁	文学	和

那些经常出入文学场所的富裕巴黎人的生活总是忙碌不堪。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**165**	**]**
[	页	-	]

[ɑːr'tɪstɪk] [sə'saɪəti] [wɪ'ðaʊt] [ðəm'selvz] ['evər] ['tʌtʃɪŋ] [pen] [ɔːr] [peɪnt] [brʌʃ] .
artistic **society** **without** **themselves** **ever** **touching** **pen** **or** **paint** **brush** **.**
艺术 社会 没有 他们自己 曾经 接触 笔 或者 画 刷子 .

艺术团体成员从未碰过笔或画笔。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [greɪt] [ɪk'saɪtmənt] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ][wɔːr][wɪð; wɪθ]['dʒɜːrməni] .
There **was** **great** **excitement** **at** **the** **first** **report** **of** **a** **war** **with** **Germany** **.**
那里 曾是 伟大的 激动 在 这 第一的 报告 的 一个 战争 和 德国 .

当得知与德国开战的消息时，人们都非常激动。

['piːpəlz] [breɪnz] [wɜːr; wər] ['fiːvərd] : [ðer; ðər][wʌz; wəz] [tɔːk] [ə'baʊt] ['aʊər; ɑːr]['nætʃ(ə)rəl] [frʌn'tɪr] [ɑːn][ðə; ði]
People's **brains** **were** **fevered** **:** **there** **was** **talk** **about** **our** **natural** **frontier** **on** **the**
人们的 大脑 是 发烧 : 那里 曾是 讲话 关于 我们的 自然的 边境 在 这
[raɪn] ,
Rhine **,**
莱茵河 ,

人们的头脑一片沸腾：到处都在谈论我们在莱茵河沿岸的天然边界，

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [ə'vendʒɪŋ] [ˌwɔːtər'luː; ˌwɑːtər'luː] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ] [weɪt] [ɑːn]['aʊər; ɑːr]
and **about** **avenging** **Waterloo** **,** **which** **had** **remained** **a** **weight** **on** **our**
和 关于 复仇 滑铁卢 , 哪个 有 剩余 一个 重量 在 我们的
['hɑːrts] .
hearts **.**
心 .

还有关于为滑铁卢复仇的事，那场战役一直让我们耿耿于怀。

[ɪf] [ðə; ði] [kæm'peɪn] [hæd; həd] [bɪn] ['oʊpənd] [baɪ][ə; eɪ] ['vɪktəri] ,
If **the** **campaign** **had** **been** **opened** **by** **a** **victory** **,**
如果 这 活动 有 到过 打开 经过 一个 胜利 ,

如果竞选活动以一场胜利拉开帷幕，

[fræns] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [hæv; həv]['blesɪd; blest] [ðɪs] [wɔːr] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][kɜːrst; 'kɜːrsɪd]
France **would** **certainly** **have** **blessed** **this** **war** **which** **she** **ought** **to** **have** **cursed**
法国 会 当然 有 蒙福 这 战争 哪个 她 应该 到 有 被诅咒的
.
:
.

法国肯定会祝福这场她本应诅咒的战争。

['pærɪs] ['sɜːrt(ə)nli] [wʊd] [hæv; həv] [felt] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪf] [piːs] [hæd; həd] [bɪn] [meɪn'teɪnd] ,
Paris **certainly** **would** **have** **felt** **disappointed** **if** **peace** **had** **been** **maintained** **,**
巴黎 当然 会 有 毛毡 失望的 如果 和平 有 到过 维持 ,

如果和平得以维持，巴黎肯定会感到失望。

['æftər][ðə; ði] ['stɔːrmi] ['sɪtɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːr] - .
after **the** **stormy** **sittings** **of** **the** **Corps** **Legislatif** **.**
后 这 暴风雨 会议 的 这 兵团 - .

在立法机构激烈的会议之后。

[ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [wen] ['kɑːnflɪkt] [bɪ'keɪm] [ɪn'evɪtəb(ə)l] , [ɔːl] ['hɑːrts] [biːt] [haɪ] .
On **the** **day** **when** **conflict** **became** **inevitable** **,** **all** **hearts** **beat** **high** **.**
在 这 天 什么时候 冲突 成为 不可避免的 , 全部 心 打 高的 .

当冲突不可避免时，所有人的心都怦怦直跳。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['spiːkɪŋ] [naʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːnz] [wɪtʃ] [tʊk] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋz] [ɑːn][ðə; ði]
I **am** **not** **speaking** **now** **of** **the** **scenes** **which** **took** **place** **in** **the** **evenings** **on** **the**
我 是 不是 请讲 现在 的 这 场景 哪个 采取 地方 在 这 晚上 在 这
['bʊləvɑːrd] ,
boulevards **,**
林荫大道 ,

我现在指的不是晚上发生在林荫大道上的那些场景。

[ʌv; əv][ðə; ði] [ʃriːk] [kraʊdz] , [ɔːr][ðə; ði] [ʃaʊts] [ʌv; əv] [men] [huː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [peɪd] , [æz; əz]

of	the	shrieking	crowds	,	or	the	shouts	of	men	who	may	have	been	paid	,	as
的	这	尖叫	人群	,	或者	这	喊叫	的	男人	WHO	可能	有	到过	有薪酬的	,	作为

,

,

,

人群的尖叫声，或者可能是受雇之人的叫喊声，例如：

['leɪtər][ɑːn] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'klerd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] .

later	on	,	it	was	declared	that	they	had	been	.
之后	在	,	它	曾是	声明	那	他们	有	到过	.

后来，官方宣布他们确实存在过这种情况。

[aɪ]['oʊnli] [seɪ] [ðæt] , [ə'mʌŋ] ['soʊbər] ['sɪtəznz] ,

I	only	say	that	,	among	sober	citizens	,
我	仅有的	说	那	,	之中	清醒	公民	,

我只想说，在清醒的公民中，

[ðə; ði] ['greɪtər] ['nʌmbər] [wɜːr; wər] ['mɑːrkɪŋ] [aʊt] [ɑːn][mæps][ðə; ði] ['dɪfrənt] ['steɪdʒɪz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['ɑːrmi]

the	greater	number	were	marking	out	on	maps	the	different	stages	of	our	army
这	更大的	数字	是	标记	出去	在	地图	这	不同的	阶段	的	我们的	军队

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][bɜːr'lɪn] .

as	far	as	Berlin	.
作为	远的	作为	柏林	.

大多数人在地图上标出了我军向柏林推进的各个阶段。

[ðə; ði]

The
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	166	]
[	页	-	]

[第166页]

['prʌʃən] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] ['drɪvn] [bæk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bʌt] [end][ʌv; əv][ðə; ði]['raɪf(ə)l] .

Prussians	were	to	be	driven	back	with	the	butt	end	of	the	rifle	.
普鲁士人	是	到	是	驱动	后退	和	这	屁股	结尾	的	这	步枪	.

要用枪托把普鲁士人赶走。

[ðɪs] ['æbsəluːt] ['kɑːnfɪdəns] [ʌv; əv] ['vɪktəri] [wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr] [ɪn'herɪtəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [deɪz] [ɪn]

This	absolute	confidence	of	victory	was	our	inheritance	from	the	days	in
这	绝对	信心	的	胜利	曾是	我们的	遗产	从	这	天	在

[wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr]['soʊldʒərz][hæd; həd] [pæst] ,

which	our	soldiers	had	passed	,
哪个	我们的	士兵	有	通过了	,

这种对胜利的绝对自信，是我们从先辈战士那里继承下来的。

['ɔːlweɪz] ['kɔŋkərɪŋ] , [frʌm; frəm][wʌn][end][ʌv; əv] ['jʊrəp] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .

always	conquering	,	from	one	end	of	Europe	to	the	other	.
总是	征服	,	从	一	结尾	的	欧洲	到	这	其他	.

一路征服，从欧洲的一端到另一端。

['naʊədeɪz] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['θɜːrəli] [kjʊr] [ʌv; əv] [ðæt] ['veri] ['deɪndʒərəs] [ˌpeɪtri'ɑːtɪk]['vænəti] .

Nowadays	we	are	thoroughly	cured	of	that	very	dangerous	patriotic	vanity	.
如今	我们	是	彻底	治愈	的	那	非常	危险的	爱国	虚荣	.

如今我们已经彻底摆脱了那种非常危险的爱国虚荣心。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] ['bʊləvɑːrd] ['diˈi'es] [kæpju'siːnz] ,

One	evening	when	I	was	on	the	Boulevard	des	Capucines	,
一	晚上	什么时候	我	曾是	在	这	大道	德斯	卡普西内斯	,

一天晚上，我走在卡普辛大道上，

['wɑtʃɪŋ] ['hɔ:dz] [ʌv; əv] [men] [ɪn] [blaʊsiz] [hu:] [pæst] [ə'lɔ:ŋ] , [jelɪŋ] , " - [bɜ:r'lɪn] !

watching	hordes	of	men	in	blouses	who	passed	along	,	yelling	,	"	À	Berlin	!
观看	成群结队	的	男人	在	女式衬衫	WHO	通过了	沿着	,	大喊	,	"	-	柏林	!

看着成群结队穿着衬衫的男人走过，大喊着："柏林！"

- [bɜ:r'lɪn] , " [aɪ] [felt] ['sʌmwʌn] [tʌtʃ] [ˌem 'i:] [ɑ:n] [ðə; ði] ['ʃoʊldər] .

À	Berlin	,	"	I	felt	someone	touch	me	on	the	shoulder	.
-	柏林	,	"	我	毛毡	某人	触碰	我	在	这	肩膀	.

在柏林，我感觉有人碰了碰我的肩膀。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['dʒu:li:ən] .

It	was	Julien	.
它	曾是	朱利安	.

是朱利安。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] ['veri] ['glu:mi] .

He	was	very	gloomy	.
他	曾是	非常	阴沉	.

他情绪非常低落。

[aɪ] [ri'prəutʃt] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [læk] [ʌv; əv] [ɪn'θu:ziæzəm] .

I	reproached	him	with	his	lack	of	enthusiasm	.
我	受责备	他	和	他的	缺少	的	热情	.

我批评他缺乏热情。

" [wi:; wi] [ʃæl; ʃəl] [bi:; bi] ['bi:tn] , " [sed] [hi:; hi] , ['kwaɪətli] .

"	We	shall	be	beaten	,	"	said	he	,	quietly	.
"	我们	将	是	被打败	,	"	说	他	,	悄悄	.

"我们会被打败的，"他平静地说。

[aɪ] [prəu'testid] , [bʌt; bət] [hi:; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [wɪ'ðaʊt] ['gɪvɪŋ] ['eni] ['ri:z(ə)nz] .

I	protested	,	but	he	shook	his	head	,	without	giving	any	reasons	.
我	抗议	,	但	他	摇晃	他的	头	,	没有	给予	任何	原因	.

我提出抗议，但他摇了摇头，没有给出任何理由。

[hi:; hi] [felt] [ˌaɪ 'ti:] , [hi:; hi] [sed] .

He	felt	it	,	he	said	.
他	毛毡	它	,	他	说	.

他说，他感觉到了。

[aɪ] [spoʊk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] .

I	spoke	of	his	brother	.
我	辐	的	他的	兄弟	.

我提到了他的兄弟。

['lu:ɪs] [wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [æt; ət] [mets, mes] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['redʒɪmənt] ,

Louis	was	already	at	Metz	with	his	regiment	,
路易斯	曾是	已经	在	梅茨	和	他的	团	,

路易当时已经和他的部队一起驻扎在梅斯了。

[ænd; ənd] ['dʒu:li:ən] [ʃoʊd] [ˌem 'i:] [ə; eɪ] ['letər] [wɪtʃ] [hi:; hi] [hæd; həd] [rɪ'si:vd] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔ:r] ,

and	Julien	showed	me	a	letter	which	he	had	received	the	night	before	,
和	朱利安	显示	我	一个	信	哪个	他	有	已收到	这	夜晚	前	,

朱利安给我看了一封他前一天晚上收到的信。

[ə; eɪ] ['letər] [fʊl] [ʌv; əv] ['geɪəti] ,

a	letter	full	of	gaiety	,
一个	信	满的	的	欢乐	,

一封充满欢乐的信，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] ['kæptɪn] [dɪ'klerd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [daɪd] [ʌv; əv] ['bærək] - [laɪf] [ɪf] [ðə; ðɪ]

in	which	the	captain	declared	that	he	should	have	died	of	barrack	-	life	if	the
在	哪个	这	队长	声明	那	他	应该	有	死亡	的	营房	-	生活	如果	这

[wɔːr] [hæd; həd] [nɑːt] [kʌm] [tuː; tə] [lɪft] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

war	had	not	come	to	lift	him	out	of	it	.
战争	有	不是	来	到	举起	他	出去	的	它	.

这位上尉在信中宣称，如果不是战争将他从军营生活中解救出来，他早就死于军营生活了。

[hiː; hi] ['vaʊd]

He	vowed
他	发誓

他发誓

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	167	]
[	页	-	]

[第167页]

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [hoʊm] [ə; eɪ] ['kɜːrn(ə)l] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['med(ə)l] .

that	he	would	come	home	a	colonel	,	with	a	medal	.
那	他	会	来	家	一个	上校	,	和	一个	勋章	.

他会以陆军上校军衔，带着勋章凯旋而归。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [juːz] [ðɪs] ['letər] [æz; əz] [æn; ən] ['ɑːrgjumənt] [ə'genst] ['dʒuːliənz] [dɑːrk]

But	when	I	tried	to	use	this	letter	as	an	argument	against	Julien's	dark
但	什么时候	我	尝试	到	使用	这	信	作为	一个	争论	反对	朱利安的	黑暗的

[prɑːgˌnɑːstə'keɪʃənz] ,

prognostications	,
预后	,

但当我试图用这封信来反驳朱利安的悲观预言时，

[hiː; hi] ['mɪrli] [rɪ'piːtɪd] :

he	merely	repeated	:
他	仅仅	重复	:

他只是重复道：

“ [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['biːtn] .

“	We	shall	be	beaten	.
“	我们	将	是	被打败	.

我们必败无疑。

” ['pɛrɪsɪz] [taɪm] [ʌv; əv] [æŋ'zaɪəti] [bɪ'gæn] [wʌns] [mɔːr] .

”	Paris's	time	of	anxiety	began	once	more	.
”	巴黎的	时间	的	焦虑	开始	一次	更多的	.

巴黎的焦虑时期再次开始了。

[aɪ] [nuː] [ðæt] ['sɑːləm] ['saɪləns] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [greɪt] ['sɪti] ;

I	knew	that	solemn	silence	of	the	great	city	;
我	知道	那	庄严	沉默	的	这	伟大的	城市	;

我熟悉这座伟大城市庄严肃穆的寂静；

[aɪ] [hæd; həd] ['wɪtnɪst] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] - [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] [fɜːrst] [hɔs'tilitiz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ɪ'tæliən] [kæm'peɪn] .

I	had	witnessed	it	in	1859	before	the	first	hostilities	of	the	Italian	campaign	.
我	有	目击者	它	在	-	前	这	第一的	敌对行动	的	这	意大利语	活动	.

我在1859年意大利战役第一次交战之前就亲眼目睹了这件事。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ðɪ] ['saɪləns] [siːmd] [mɔːr] ['tremjələs] .

But	this	time	the	silence	seemed	more	tremulous	.
但	这	时间	这	沉默	似乎	更多的	颤抖的	.

但这一次，寂静似乎更加颤抖了。

[noʊ][wʌn] [siːmd] [ɪn] [daʊt] [ə'baʊt][ðə; ði] ['vɪktəri] ; [jet] ['sɪnɪstər] ['ruːmər] [wɜːr; wər] ['kɜːrənt] ,

No	**one**	**seemed**	**in**	**doubt**	**about**	**the**	**victory**	**;**	**yet**	**sinister**	**rumours**	**were**	**current**	**,**
不	一	似乎	在	怀疑	关于	这	胜利	;	然而	险恶	谣言	是	当前的	,

似乎没有人怀疑胜利的到来；然而，一些不祥的谣言却甚嚣尘上。

['kʌmɪŋ] [noʊ][wʌn] [nuː] [wens] .

coming	**no**	**one**	**knew**	**whence**	**.**
未来	不	一	知道	何处	.

来者不明，无人知晓其来源。

[sər'praɪz] [wʌz; wəz] [felt] [ðæt] ['aʊər; ɑːr]['ɑːrmi][hæd; həd][nɑːt]['teɪkən][ðə; ði] [ɪ'nɪʃətɪv] [ænd; ənd] ['kærid]

Surprise	**was**	**felt**	**that**	**our**	**army**	**had**	**not**	**taken**	**the**	**initiative**	**and**	**carried**
惊喜	曾是	毛毡	那	我们的	军队	有	不是	已采取	这	倡议	和	携带

[ðə; ði][wɔːr][æt; ət][wʌns]['ɪntuː][ðə; ði] ['ɛnəmiːz] ['terətɔːri] .

the	**war**	**at**	**once**	**into**	**the**	**enemy's**	**territory**	**.**
这	战争	在	一次	进入	这	敌人的	领土	.

令我方军队感到惊讶的是，我方军队没有主动出击，立即将战争带入敌方领土。

[wʌn] [ˌæftər'nuːn] [ɑːn][ðə; ði] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ə; eɪ] [greɪt] [piːs] [ʌv; əv] [nuːz] [broʊk] [fɔːrθ] ;

One	**afternoon**	**on**	**the**	**Exchange**	**a**	**great**	**piece**	**of**	**news**	**broke**	**forth**	**;**
一	下午	在	这	交换	一个	伟大的	片	的	消息	打破	前进	;

一天下午，交易所里传来一条重大消息；

[wiː; wi][hæd; həd] [geɪnd] [æn; ən] [ɪ'mens] ['vɪktəri] , ['teɪkən][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['kænənz]

we	**had**	**gained**	**an**	**immense**	**victory**	**,**	**taken**	**a**	**considerable**	**number**	**of**	**cannons**
我们	有	获得	一个	巨大	胜利	,	已采取	一个	大量	数字	的	大炮

,

,

,

我们取得了巨大的胜利，缴获了相当数量的大炮。

[ænd; ənd] [meɪd] ['prizənəz] [ə; eɪ] [hoʊl] [dɪ'vɪʒ(ə)n] .

and	**made**	**prisoners**	**a**	**whole**	**division**	**.**
和	制成	囚犯	一个	所有的	分配	.

并将战俘编成一个完整的师。

['haʊzɪz] [wɜːr; wər] ['æktʃuəli] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['dekəreɪtɪd] , ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] [ɪm'breɪsɪŋ] [wʌn]

Houses	**were**	**actually**	**beginning**	**to**	**be**	**decorated**	**,**	**people**	**were**	**embracing**	**one**
房屋	是	实际上	开始	到	是	装饰	,	人们	是	拥抱	一

[ə'nʌðər] [ɪn][ðə; ði] [striːt] , [wen]

another	**in**	**the**	**street**	**,**	**when**
其他	在	这	街道	,	什么时候

房屋开始装饰起来，人们在街上互相拥抱，这时

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**168**	**]**
[	页	-	]

[第168页]

[ðə; ði] ['fɔːlshʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuːz] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [ək'nɑːlɪdʒd] .

the	**falsehood**	**of**	**the**	**news**	**had**	**to**	**be**	**acknowledged**	**.**
这	谬误	的	这	消息	有	到	是	已确认	.

必须承认这条新闻是虚假的。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ]['bæt(ə)l] .

There	**had**	**been**	**no**	**battle**	**.**
那里	有	到过	不	战斗	.

根本没有发生战斗。

[ðə; ði] ['vɪktəri] [hæd; həd][nɑːt] [siːmd] ['nætʃ(ə)rəl][ɪn][ðə; ði] [ɪk'spektɪd] ['ɔːrdər][ʌv; əv] [ɪ'vents] , [bʌt; bət][ðə; ði]

The	victory	had	not	seemed	natural	in	the	expected	order	of	events	,	but	the
这	胜利	有	不是	似乎	自然的	在	这	预期的	命令	的	活动	,	但	这

['sʌd(ə)n] [ˌkɑːntrə'dɪkʃn] ,

sudden	contradiction	,
突然	矛盾	,

这场胜利似乎并不像人们预期的那样顺理成章，但突如其来的矛盾却改变了一切。

[ðə; ði] [trɪk] [pleɪd] [ɑːn][ə; eɪ] ['pɑːpjələs] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [tuː] ['redi] [wɪð; wɪθ][ɪts] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ]

the	trick	played	on	a	populace	that	had	been	too	ready	with	its	rejoicings
这	诡计	玩	在	一个	民众	那	有	到过	也	准备好	和	它是	欢庆

[ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə][pʊt] [ɔːf] [ɪts] [ɪn'θuːziæzəm] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [deɪ] ,

and	had	to	put	off	its	enthusiasm	to	another	day	,
和	有	到	放	离开	它是	热情	到	其他	天	,

这是对那些过于急于庆祝的民众耍的一个花招，他们不得不将热情推迟到另一天。

[strʌk] [ə; eɪ] [tʃɪl] [tuː; tə][maɪ] [hɑːrt] .

struck	a	chill	to	my	heart	.
击	一个	寒意	到	我的	心	.

这让我感到一阵寒意。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [aɪ] [felt] [æn; ən] [ɪ'mens] ['sædnəs] ,

All	at	once	I	felt	an	immense	sadness	,
全部	在	一次	我	毛毡	一个	巨大	悲伤	,

我突然感到一阵巨大的悲伤，

[aɪ] [felt] [ðə; ði] ['kwɪvərɪŋ] [wɪŋ] [ʌv; əv][sʌm; səm][ˌʌnig'zɑːmpld] [dɪ'zæstər] ['pæsɪŋ] ['oʊvər][ˌjuː 'es] .

I	felt	the	quivering	wing	of	some	unexampled	disaster	passing	over	us	.
我	毛毡	这	颤抖	翼	的	一些	史无前例	灾难	通过	超过	我们	.

我感到某种前所未有的灾难的颤抖的翅膀正从我们头顶掠过。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['ɔːlweɪz] [rɪ'membər] [ðæt] [ɪl] - ['əʊmən] ['sʌndeɪ] .

I	shall	always	remember	that	ill	-	omened	Sunday	.
我	将	总是	记住	那	患病的	-	预兆	星期日	.

我永远不会忘记那个不祥的星期天。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['meni] ['piːp(ə)l] [mʌst; məst][hæv; həv] [rɪ'membər] [ðə; ði]

It	was	a	Sunday	again	,	and	many	people	must	have	remembered	the
它	曾是	一个	星期日	再次	,	和	许多	人们	必须	有	记得	这

['reɪdiənt] ['sʌndeɪ] [ʌv; əv][mə'dʒentə] .

radiant	Sunday	of	Magenta	.
辐射状	星期日	的	品红	.

又是一个星期天，许多人一定还记得洋红那光彩夺目的星期天。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɜːrli] [ɪn] ['ɔːgəst] ; [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [jʌŋ] ['braɪtnəs] [ʌv; əv][dʒuːn] .

It	was	early	in	August	;	the	sunshine	had	not	the	young	brightness	of	June	.
它	曾是	早期的	在	八月	;	这	阳光	有	不是	这	年轻的	亮度	的	六月	.

当时已是八月初，阳光不再像六月那样明媚。

[ðə; ði] ['weðər] [wʌz; wəz] ['hevi] , [greɪt] [flægz][ʌv; əv] [weid] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['sɪti] .

The	weather	was	heavy	,	great	flags	of	stormcloud	weighed	upon	the	city	.
这	天气	曾是	重的	,	伟大的	旗帜	的	暴雨云	称重	之上	这	城市	.

天气恶劣，乌云密布，笼罩着整座城市。

[aɪ][wʌz; wəz] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taʊn] [ɪn] ['nɔːrməndi] ,

I	was	returning	from	a	little	town	in	Normandy	,
我	曾是	返回	从	一个	小的	镇	在	诺曼底	,

我当时正从诺曼底的一个小镇返回，

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [pər'tɪkjələrli] [strʌk] [baɪ][ðə; ði] [fju'nɪriəl] ['æspekt][ʌv; əv]['pærɪs] .

and	I	was	particularly	struck	by	the	funereal	aspect	of	Paris	.
和	我	曾是	特别	击	经过	这	葬礼	方面	的	巴黎	.

我尤其被巴黎浓厚的丧葬氛围所震撼。

[ɑːn][ðə; ði] ['bʊləvɑːrd] , ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn] [gruːps] [ʌv; əv] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ,

On	the	boulevards	,	people	were	standing	about	in	groups	of	three	or	four	,
在	这	林荫大道	,	人们	是	常设	关于	在	团体	的	三	或者	四	,

在林荫大道上，人们三三两两地站着。

[ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [ɪn] [loʊ] [toʊnz] .

and	talking	in	low	tones	.
和	说	在	低的	音调	.

并且说话声音很低。

[æt; ət] [læst] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['hɔːrəb(ə)l] [nuːz] : [wiː; wi] [hæd; həd] [bɪn]

At	last	I	heard	the	horrible	news	:	we	had	been
在	最后的	我	听到	这	可怕	消息	:	我们	有	到过

最后我听到了那个可怕的消息：我们……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	169	]
[	页	-	]

[第169页]

[dɪ'fiːtɪd] [æt; ət] - , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['tɔːrənt] [ʌv; əv] [ɪn'veɪʒ(ə)n] [wʌz; wəz] ['floʊɪŋ] ['ɪntuː] [fræns] .

defeated	at	Wörth	,	and	the	torrent	of	invasion	was	flowing	into	France	.
战败	在	-	,	和	这	激流	的	入侵	曾是	流动	进入	法国	.

在沃尔特战役中战败后，入侵的洪流涌入法国。

[aɪ] ['nevər] [bɪ'held] [sʌtʃ] [diːp] [ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] .

I	never	beheld	such	deep	consternation	.
我	绝不	观看	这样的	深的	惊愕	.

我从未见过如此深切的惊愕。

[ɔːl] ['pærɪs] [wʌz; wəz] ['stjuːpifaid] .

All	Paris	was	stupefied	.
全部	巴黎	曾是	目瞪口呆	.

整个巴黎都惊呆了。

[wʌt] !

What	!
什么	!

什么！

[wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] ['pɑːsəb(ə)l] ?

Was	it	possible	?
曾是	它	可能的	?

有可能吗?

[wiː; wi] [wɜːr; wər] ['kɔŋkəd] !

We	were	conquered	!
我们	是	征服	!

我们被征服了！

[ðə; ði] [dɪ'fiːt] [siːmd] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [ˌʌn'dʒʌst] [ænd; ənd] ['mɑːnstrəs] .

The	defeat	seemed	to	us	unjust	and	monstrous	.
这	击败	似乎	到	我们	不公正	和	滔天	.

这场失败在我们看来既不公正又骇人听闻。

[ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] ['oʊnli] [strʌk] [ə; eɪ] [bloʊ] [æt; ət] ['aʊər; ɑːr] ['peɪtriətɪzəm] ; [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'strɔɪd] [ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒən] [ɪn] [ˌjuː 'es]

It	not	only	struck	a	blow	at	our	patriotism	;	it	destroyed	a	religion	in	us
它	不是	仅有的	击	一个	吹	在	我们的	爱国主义	;	它	损毁	一个	宗教	在	我们

.

:

.

它不仅打击了我们的爱国主义，还摧毁了我们内心的信仰。

[wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt] [jet] ['meʒər] [ɔːl][ðə; ði] [dɪ'zæstrəs] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] [rɪ'vɜːrs] ,

We	could	not	yet	measure	all	the	disastrous	consequences	of	this	reverse	,
我们	可以	不是	然而	措施	全部	这	灾难性的	结果	的	这	撤销	,

我们目前还无法估量这一逆转所带来的所有灾难性后果。

[wiː; wi] [stɪl] [hoʊpt] [ðæt] ['aʊər; ɑːr]['soʊldʒərz] [maɪt] [ə'vendʒ] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [jet] [wiː; wi] [rɪ'meɪnd]

we	still	hoped	that	our	soldiers	might	avenge	it	;	and	yet	we	remained
我们	仍然	希望	那	我们的	士兵	可能	报仇	它	;	和	然而	我们	剩余

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [ə'naɪəleɪtɪd] .

as	it	were	annihilated	.
作为	它	是	彻底消灭	.

我们仍然希望我们的士兵能够复仇；然而，我们却如同全军覆没一般。

[ðə; ði] [dɪ'sperɪŋ] ['saɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [ʃeɪm] .

The	despairing	silence	of	the	town	was	full	of	a	great	shame	.
这	绝望	沉默	的	这	镇	曾是	满的	的	一个	伟大的	耻辱	.

小镇上弥漫着令人绝望的沉默，充满了深深的耻辱。

[ðæt] [deɪ] [ænd; ənd] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [wɜːr; wər] ['fraɪtf(ə)l] .

That	day	and	that	evening	were	frightful	.
那	天	和	那	晚上	是	可怕	.

那天和那天晚上都令人恐惧。

[ðə; ði] ['pʌblɪk] ['geɪəti] [ʌv; əv] [vɪk'tɔːriəs] [deɪz] [wʌz; wəz][nɑːt] .

The	public	gaiety	of	victorious	days	was	not	.
这	民众	欢乐	的	胜利者	天	曾是	不是	.

胜利时的公众欢庆景象已不复存在。

['wɪmɪn] [noʊ][lɔːŋgər] [wɔːr] [ðæt] ['tendər] [smaɪl] , [nɔːr][dɪd] ['piːp(ə)l] [pæs] [frʌm; frəm] [gruːp] [tuː; tə] [gruːp]

Women	no	longer	wore	that	tender	smile	,	nor	did	people	pass	from	group	to	group
女性	不	更长	穿着	那	投标	微笑	,	也不	做过	人们	经过	从	团体	到	团体

['meɪkɪŋ] [frendz] .

making	friends	.
制作	朋友们	.

女性脸上不再挂着温柔的笑容，人们也不再穿梭于人群之间交朋友。

[naɪt] [fel] [blæk] [ɑːn] [ðɪs] [dɪ'sperɪŋ] ['pɑːpjələs] .

Night	fell	black	on	this	despairing	populace	.
夜晚	跌倒	黑色的	在	这	绝望	民众	.

夜幕降临，笼罩着绝望的民众。

[nɑːt][ə; eɪ]['faɪərwɜːrk][ɪn][ðə; ði] [striːt] ; [nɑːt][ə; eɪ][læmp][æt; ət][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] .

Not	a	firework	in	the	street	;	not	a	lamp	at	a	window	.
不是	一个	焰火	在	这	街道	;	不是	一个	灯	在	一个	窗户	.

街上没有烟花，窗外没有灯。

['ɜːrli] [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ]['redʒɪmənt]['goʊɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['bʊləvɑːrd] .

Early	on	the	morrow	I	saw	a	regiment	going	down	the	boulevard	.
早期的	在	这	明天	我	锯	一个	团	去	向下	这	林荫大道	.

第二天一大早，我看到一个团沿着林荫大道行进。

['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] ['pɔːzɪŋ] [wɪð; wɪθ][sæd]['feɪsɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['soʊldʒərz] [pæst] , ['hæŋɪŋ] [ðer; ðər]

People	were	pausing	with	sad	faces	,	and	the	soldiers	passed	,	hanging	their
人们	是	暂停	和	伤心	面孔	,	和	这	士兵	通过了	,	绞刑	他们的

['hedz] ,

heads	,
头部	,

人们驻足凝望，脸上带着悲伤的神情；士兵们低着头走过。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd]

as	if	they	had	had
作为	如果	他们	有	有

仿佛他们曾经有过

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 170]
[页 -]

[第170页]

[ðer; ðər] [ʃer] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'fiːt] .
their share in the defeat .
他们的 分享 在 这 击败 .

他们在失败中也负有责任。

['nʌθɪŋ] ['sædnd] [ˌem 'iː][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] ['redʒɪmənt] , [ə'plɔːd] [baɪ][noʊ][wʌn] ,
Nothing saddened me so much as that regiment , applauded by no one ,
没有什么 悲伤 我 所以 很多 作为 那 团 , 鼓掌 经过 不 一 ,

没有什么比那个无人喝彩的军团更让我感到悲伤的了。

['pæsɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [seɪm] [graʊnd] [wer] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði]['ɑːrmi][frʌm; frəm] ['ɪtəli] [maːtʃiŋ]
passing over the same ground where I had seen the army from Italy marching
通过 超过 这 相同的 地面 在哪里 我 有 已见 这 军队 从 意大利 行军
[pæst][ə'mɪd] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ðæt] [ʃʊk] [ðə; ði] ['haʊzɪz] .
past amid rejoicings that shook the houses .
过去的 之中 欢庆 那 摇晃 这 房屋 .

我经过的这片土地，正是我曾经看到意大利军队列队行进的地方，欢呼声震得房屋摇晃。

[ðen] [bɪ'gæn][ðə; ði] [deɪz] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd][wɪð; wɪθ] [sə'spens] .
Then began the days cursed with suspense .
然后 开始 这 天 被诅咒的 和 悬念 .

然后，充满悬念的日子开始了。

['evri] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['aʊərz] [aɪ] [juːst] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [me'riː] [ɪn][ðə; ði][naɪnθ]
Every two or three hours I used to go to the door of the Mairie in the ninth
每一个 二 或者 三 小时 我 用过的 到 去 到 这 门 的 这 市政厅 在 这 第九
[ə'rɑːndɪsmənt; ˌærən'diːsmənt] ,
arrondissement ,
区 ,

我以前每隔两三个小时就会去第九区市政厅门口。

[wɪtʃ] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [ruː] [dru'oʊ] , [wer] [ðə; ði] ['telɪgræm] [wɜːr; wər] [pʊt] [ʌp] .
which is in the Rue Drouot , where the telegrams were put up .
哪个 是 在 这 后悔 德鲁奥 , 在哪里 这 电报 是 放 向上 .

电报张贴地点在德鲁奥街。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] ['piːp(ə)l] ['gæðərd] [ðer; ðər] , ['weɪtɪŋ] , [tuː; tə][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ə; eɪ]
There were always people gathered there , waiting , to the number of a
那里 是 总是 人们 聚集 那里 , 等待 , 到 这 数字 的 一个
['hʌndrəd] [ɔːr][soʊ] .
hundred or so .
百 或者 所以 .

那里总是聚集着大约一百来人，在等待着。

['ɔːf(ə)n][ðə; ði] [kraʊd] [wʊd] [ɪk'stend] [raɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['bʊləvɑːrd] .
Often the crowd would extend right to the boulevard .
经常 这 人群 会 延长 正确的 到 这 林荫大道 .

人群常常一直延伸到林荫大道上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['nɔɪzi] [ə'baʊt] [ðiːz] [kraʊdz] .
There was nothing noisy about these crowds .
那里 曾是 没有什么 嘈杂 关于 这些 人群 .

这些人群一点也不吵闹。

['piːp(ə)l] [spoʊk] [ɪn] [loʊ] [toʊnz] , [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ] [sɪk] - [ruːm] .
People spoke in low tones , as if they were in a sick - room .
人们 辐 在 低的 音调 , 作为 如果 他们 是 在 一个 生病的 - 房间 .

人们说话的声音都很低，仿佛身处病房一般。

[dəˈrektli; daɪˈrektli][ə; eɪ][klɜːrk] [əˈpɪrd] [tuː; tə][pʊt][ə; eɪ] [ˈtelɪgræm] [ɑːn][ðə; ði] [bɔːrd] , [ðer; ðər][wʌz; wəz]

Directly	**a**	**clerk**	**appeared**	**to**	**put**	**a**	**telegram**	**on**	**the**	**board**	**,**	**there**	**was**
直接地	一个	职员	出现	到	放	一个	电报	在	这	木板	,	那里	曾是

[ə; eɪ] [rʌʃ] .

a	**rush**	**.**
一个	匆忙	.

一名职员刚一出现，把电报贴到公告板上，现场就一片混乱。

[suːn] [ðə; ði] [nuːz] [ræn][frʌm; frəm] [maʊθ] [tuː; tə] [maʊθ] .

Soon	**the**	**news**	**ran**	**from**	**mouth**	**to**	**mouth**	**.**
很快	这	消息	跑	从	嘴	到	嘴	.

消息很快便在人们口中传播开来。

[bʌt; bət][ðə; ði] [nuːz] [hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] [pərˈsɪstəntli] [bæd] , [ænd; ənd] [ˈpʌblɪk] [ˌkɑːnstərˈneɪʃ(ə)n] [gruː] .

But	**the**	**news**	**had**	**long**	**been**	**persistently**	**bad**	**,**	**and**	**public**	**consternation**	**grew**	**.**
但	这	消息	有	长的	到过	持续地	坏的	,	和	民众	惊愕	生长	.

但长期以来，消息一直都很糟糕，公众的担忧与日俱增。

[ˈiːv(ə)n][tuː; tə] - [deɪ] [aɪ] [ˈkænɑːt] [pæs] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ruː] [druˈoʊ] [wɪˈðaʊt] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [deɪz]

Even	**to**	**-**	**day**	**I**	**cannot**	**pass**	**along**	**the**	**Rue**	**Drouot**	**without**	**thinking**	**of**	**those**	**days**
甚至	到	-	天	我	不能	经过	沿着	这	后悔	德鲁奥	没有	思维	的	那些	天

[ʌv; əv] [ˈmɔːrnɪŋ] .

of	**mourning**	**.**
的	丧	.

即使到了今天，每当我走过德鲁奥街，都会想起那些哀悼的日子。

[ðer; ðər] , [ɑːn] [ðæt] [ˈpeɪvmənt] , [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [ʌv; əv][ˈpærɪs][hæd; həd][tuː; tə][ˌʌndərˈgoʊ]

There	**,**	**on**	**that**	**pavement**	**,**	**the**	**people**	**of**	**Paris**	**had**	**to**	**undergo**
那里	,	在	那	路面	,	这	人们	的	巴黎	有	到	经历

在那里，在那条人行道上，巴黎人民不得不经历

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	**Pg**	**171**	**]**
[	页	-	]

[第171页]

[ðə; ði][moʊst] [ˈɔːf(ə)l] [ʌv; əv] [ˈtɔːments] .

the	**most**	**awful**	**of**	**torments**	**.**
这	最多	可怕	的	折磨	.

最可怕的酷刑。

[frʌm; frəm] [ˈaʊər] [tuː; tə] [ˈaʊər] [wiː; wi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [ˈgæləp] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒɜːrmən] [ˈɑːmiz] [ˈdrɔːɪŋ]

From	**hour**	**to**	**hour**	**we**	**could**	**hear**	**the**	**gallop**	**of**	**the**	**German**	**armies**	**drawing**
从	小时	到	小时	我们	可以	听到	这	驰骋	的	这	德语	军队	绘画

[ˈnɪrər] [tuː; tə][ˈpærɪs] .

nearer	**to**	**Paris**	**.**
更近	到	巴黎	.

我们时时刻刻都能听到德军的马蹄声，他们正一步步逼近巴黎。

[aɪ] [sɔː] [ˈdʒuːliːən] [ˈveri] [ˈɔːf(ə)n] .

I	**saw**	**Julien**	**very**	**often**	**.**
我	锯	朱利安	非常	经常	.

我经常见到朱利安。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][boʊst] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [fɔːrˈsiːn] [ðə; ði] [dɪˈfiːt] .

He	**did**	**not**	**boast**	**to**	**me**	**of**	**having**	**foreseen**	**the**	**defeat**	**.**
他	做过	不是	夸	到	我	的	拥有	预见	这	击败	.

他并没有向我吹嘘自己预见到了这场失败。

[hiː; hi]['oʊnli] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]

He	only	seemed	to	think	what	had	happened	was	natural	and	in	the
他	仅有的	似乎	到	思考	什么	有	发生	曾是	自然的	和	在	这

['ɔːrdər][ʌv; əv] [θɪŋz] .

order	of	things	.
命令	的	事物	.

他似乎只认为所发生的事情是自然而然的，是事物发展的必然规律。

['meni] [pə'rizjənz] [ʃ'rʌgd] [ðer; ðər] ['ʃəuldəz] [wen] [ðeɪ] [hɜːrd] [tɔːk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [siːdʒ] [ʌv; əv]['pærɪs] .

Many	Parisians	shrugged	their	shoulders	when	they	heard	talk	of	a	siege	of	Paris	.
许多	巴黎人	耸了耸肩	他们的	肩膀	什么时候	他们	听到	讲话	的	一个	围城	的	巴黎	.

许多巴黎人在听到巴黎被围困的消息时都耸了耸肩。

[kʊd; kəd][ðer; ðər][biː; bi][ə; eɪ] [siːdʒ] [ʌv; əv]['pærɪs] ?

Could	there	be	a	siege	of	Paris	?
可以	那里	是	一个	围城	的	巴黎	?

巴黎会遭到围攻吗?

[ænd; ənd] ['ʌðər] [wʊd] ['demənstreɪt] [ˌmæθə'mætɪkli] [ðæt] ['pærɪs][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ɪn'vestɪd] .

And	others	would	demonstrate	mathematically	that	Paris	could	not	be	invested	.
和	其他的	会	证明	数学上	那	巴黎	可以	不是	是	投资	.

而其他人则会用数学方法证明，巴黎不值得投资。

['dʒuːliːən] , [baɪ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [fɔːr'nɑːlɪdʒ] , [wɪtʃ] [strʌk] [ˌem 'iː]['leɪtər] ,

Julien	,	by	a	sort	of	foreknowledge	,	which	struck	me	later	,
朱利安	,	经过	一个	种类	的	预知	,	哪个	击	我	之后	,

朱利安似乎有一种预知能力，这一点后来让我很惊讶。

[dɪ'klerd] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [sə'raʊndɪd] [ɑːn] [sep'tembər] 15th .

declared	that	we	should	be	surrounded	on	September	15th	.
声明	那	我们	应该	是	包围	在	九月	15th	.

宣布我们将于9月15日被包围。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [ðə; ði] ['skuːlbɔɪ] [tuː; tə] [huːm] ['fɪzɪk(ə)l] ['eksərsaɪzɪz][wɜːr; wər] ['streɪndʒli] [rɪ'pʌlsɪv] .

He	was	still	the	schoolboy	to	whom	physical	exercises	were	strangely	repulsive	.
他	曾是	仍然	这	男生	到	谁	身体的	练习	是	奇怪的	丑恶	.

他仍然是那个对体育锻炼感到莫名厌恶的小学生。

[ɔːl] [ðɪs] [wɔːr] , [ʌp'setɪŋ] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['kʌstəmeri] [weɪz] , [pʊt][hɪm; ɪm] [bɪ'saɪd] [hɪm'self] .

All	this	war	,	upsetting	all	his	customary	ways	,	put	him	beside	himself	.
全部	这	战争	,	镦	全部	他的	习惯	方式	,	放	他	旁	他自己	.

这场战争彻底打乱了他以往的生活，让他心神不宁。

[waɪ] , [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][gɑːd] , [dɪd] ['piːp(ə)l] [wɑːnt][tuː; tə] [faɪt] ?

Why	,	in	the	name	of	God	,	did	people	want	to	fight	?
为什么	,	在	这	姓名	的	上帝	,	做过	人们	想	到	斗争	?

看在上帝的份上，人们为什么要打仗?

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [lɪft] [ʌp] [hɪz; ɪz][hændz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒestʃər] [ʌv; əv] [suː'priːm]

And	he	would	lift	up	his	hands	with	a	gesture	of	supreme
和	他	会	举起	向上	他的	双手	和	一个	手势	的	最高

[ˌprɑːtə'steɪʃn; ˌproʊtə'steɪʃn] .

protestation	.
断言	.

他会举起双手，做出最强烈的抗议姿态。

[jet] [hiː; hi] [riːd] [ðə; ði] ['telɪgræm] ['griːdɪli] .

Yet	he	read	the	telegrams	greedily	.
然而	他	读	这	电报	贪婪地	.

但他却贪婪地阅读着那些电报。

“ [ɪf] ['luːɪs] [wɜːr; wər][nɑːt][aʊt][ðer; ðər] , ” [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'piːt] ,
“ If Louis were not out there , ” he would repeat ,
“ 如果 路易斯 是 不是 出去 那里 , ” 他 会 重复 ,

“如果路易斯不在场,”他会重复道,

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 172]
[页 -]

[第172页]

“ [aɪ] [maɪt] [meɪk] [vəːsiz] [waɪl] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [kə'moʊʃ(ə)n] .
“ I might make verses while we are waiting for the end of the commotion .
“ 我 可能 制作 诗句 尽管 我们 是 等待 为了 这 结尾 的 这 骚动 .

“在等待骚乱结束的时候，我可能会写诗。”

” [æt; ət] [lɔːŋ] ['ɪntərvlz] ['letərz] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['luːɪs] .
” At long intervals letters came to him from Louis .
” 在 长的 间隔 信件 来了 到 他 从 路易斯 .

“路易的信件隔了很长时间才寄给他。”

[ðə; ði] [nuːz] [wʌz; wəz]['terəb(ə)l] , [ðə; ði]['ɑːrmi][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [dɪs'kɜːrɪdʒd] .
The news was terrible , the army was getting discouraged .
这 消息 曾是 糟糕的 , 这 军队 曾是 获得 灰心 .

消息很糟糕，军队士气低落。

[ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [wen] [wiː; wi] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv] - [aɪ] [met] ['dʒuːliːən][æt; ət][ðə; ði]
On the day when we heard of the battle of Borny I met Julien at the
['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ruː] [dru'oʊ] .
corner of the Rue Drouot .
在 这 天 什么时候 我们 听到 的 这 战斗 的 - 我 遇见 朱利安 在 这
角落 的 这 后悔 德鲁奥 .

那天，我们听说了博尔尼战役的消息，我在德鲁奥街的拐角处遇到了朱利安。

['pærɪs][hæd; həd][ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv] [hoʊp] [ðæt] [deɪ] .
Paris had a gleam of hope that day .
巴黎 有 一个 闪耀 的 希望 那 天 .

那天，巴黎燃起了一线希望。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [tɔːk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sək'ses] .
There was talk of a success .
那里 曾是 讲话 的 一个 成功 .

人们都在谈论成功。

[hiː; hi] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['gluːmiːɚ] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] .
He , on the other hand , seemed to me gloomier than usual .
他 , 在 这 其他 手 , 似乎 到 我 更阴郁 比 通常 .

而他，在我看来，却比平时更加忧郁。

[hiː; hi][hæd; həd] [riːd] , ['sʌmwer] , [ðæt] [hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] ['redʒɪmənt][hæd; həd] [dʌn] [hə'roʊɪkli] ,
He had read , somewhere , that his brother's regiment had done heroically ,
他 有 读 , 某处 , 那 他的 兄弟 团 有 完毕 英勇地 ,

他曾在某处读到，他哥哥所在的部队曾英勇作战。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪts] [lɔːsɪz] [hæd; həd] [bɪn] [sɪ'vɪr] .
and that its losses had been severe .
和 那 它是 损失 有 到过 严重 .

而且损失惨重。

[θriː] [deɪz] ['leɪtər][ə; eɪ] ['kɑːmən] [frend] [keɪm] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][ðə; ði]['terəb(ə)l] [nuːz] .
Three days later a common friend came to tell me the terrible news .
三 天 之后 一个 常见的 朋友 来了 到 告诉 我 这 糟糕的 消息 .

三天后，一位共同的朋友来告诉我这个噩耗。

[ə; eɪ] ['letər] [hæd; həd] [brɔ:t] [wɜ:rd][tu:; tə]['dʒu:li:ən][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔ:r] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðɝz] [deθ]

A	letter	had	brought	word	to	Julien	the	night	before	of	his	brother's	death
一个	信	有	带来	单词	到	朱利安	这	夜晚	前	的	他的	兄弟	死亡

.

:

.

前一天晚上，朱利安收到了一封信，得知了他的哥哥去世的消息。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [kɪld] [æt; ət] - [baɪ][ðə; ði] ['bɜ:rstɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃel] .

He	had	been	killed	at	Borny	by	the	bursting	of	a	shell	.
他	有	到过	被杀	在	-	经过	这	爆发	的	一个	壳	.

他在博尔尼被炮弹炸死。

[aɪ] [ɪ'mi:diətli] ['hɜ:rid] [tu:; tə][goʊ][tu:; tə][ðə; ði] [pʊr] ['feloʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [faʊnd] [noʊ][wʌn][æt; ət][hɪz; ɪz]

I	immediately	hurried	to	go	to	the	poor	fellow	,	but	I	found	no	one	at	his
我	立即地	慌忙	到	去	到	这	贫穷的	同伴	,	但	我	成立	不	一	在	他的

['lɑ:dʒɪŋ] .

lodging	.
住宿	.

我立即赶去探望那位可怜的家伙，却发现他住的地方空无一人。

[ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] , [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn][bed] ,

The	next	morning	,	while	I	was	still	in	bed	,
这	下一个	早晨	,	尽管	我	曾是	仍然	在	床	,

第二天早上，我还在床上的时候，

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [keɪm] [ɪn] [drest] [æz; əz][ə; eɪ][fræŋk] - [taɪɝ] .

a	young	man	came	in	dressed	as	a	franc	-	tireur	.
一个	年轻的	男人	来了	在	穿着	作为	一个	法郎	-	轮胎	.

一个年轻人穿着游击队员的服装走了进来。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['dʒu:li:ən] .

It	was	Julien	.
它	曾是	朱利安	.

是朱利安。

[æt; ət][fɜ:rst][aɪ]['hɑ:rdli] [nu:] [hɪm; ɪm] .

At	first	I	hardly	knew	him	.
在	第一的	我	几乎	知道	他	.

起初我对他几乎一无所知。

[ðen] [aɪ]['foʊldɪd][hɪm; ɪm][ɪn][maɪ][ɑ:rmz][ænd; ənd] [ɪm]

Then	I	folded	him	in	my	arms	and	em
然后	我	折叠	他	在	我的	武器	和	呃

然后我把他抱在怀里

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	173	]
[	页	-	]

[第173页]

[breɪst] [hɪm; ɪm] ['hɑ:rtɪli] , [waɪl] [maɪ] [aɪz] [wɜ:r; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [terz] .

braced	him	heartily	,	while	my	eyes	were	full	of	tears	.
支撑	他	衷心地	,	尽管	我的	眼睛	是	满的	的	眼泪	.

我紧紧地抱着他，而我的眼里却噙满了泪水。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [wi:p] .

He	did	not	weep	.
他	做过	不是	哭泣	.

他没有哭。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ][saɪn][tuː; tə][stɑːp][maɪ] [kən'dəʊləns] .

He	**sat**	**down**	**for**	**a**	**moment**	**and**	**made**	**a**	**sign**	**to**	**stop**	**my**	**condolences**	**.**
他	卫星	向下	为了	一个	片刻	和	制成	一个	符号	到	停止	我的	慰问	.

他坐了下来，做了个手势示意我停止吊唁。

“ [ðer; ðər] , ” [sed] [hiː; hi] , ['kwaɪətli] , “ [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [seɪ] - [gʊd] - [baɪ] - [tuː; tə][juː; jʊ] .

“	**There**	**,**	**”**	**said**	**he**	**,**	**quietly**	**,**	**“**	**I**	**wanted**	**to**	**say**	**'**	**good**	**-**	**bye**	**'**	**to**	**you**	**.**
”	那里	,	”	说	他	,	悄悄	,	“	我	通缉	到	说	-	好的	-	再见	-	到	你	.

“在那里，”他平静地说，“我想跟你说声‘再见’。”

[naʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'loʊn] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ɪn'dʊr] [tuː; tə][duː] ['nʌθɪŋ] . . . .

Now	**that**	**I**	**am**	**alone**	**I**	**could**	**not**	**endure**	**to**	**do**	**nothing**	**.**	**.**	**.**
现在	那	我	是	独自的	我	可以	不是	忍受	到	做	没有什么	.	.	.

现在我独自一人，我无法忍受无所事事.....

[soʊ][æz; əz][aɪ] [faʊnd] [ðæt] [ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ʌv; əv][frænŋk] - [tɪ'rɜːrz] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ] , [aɪ][dʒɔɪnd] ['jestərdeɪ]

So	**as**	**I**	**found**	**that**	**a**	**company**	**of**	**franc**	**-**	**tireurs**	**was**	**going**	**,**	**I**	**joined**	**yesterday**
所以	作为	我	成立	那	一个	公司	的	法郎	-	轮胎	曾是	去	,	我	加入	昨天

.

:

.

昨天我发现有一家自由贸易商公司成立，于是就加入了。

[ðæt] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː] . ”

That	**will**	**give**	**me**	**something**	**to**	**do**	**.**	**”**
那	将要	给	我	某物	到	做	.	”

那样我就有事可做了。

“ [wen] [duː][juː; jʊ] [liːv] ['pærɪs] ?

“	**When**	**do**	**you**	**leave**	**Paris**	**?**
”	什么时候	做	你	离开	巴黎	?

你什么时候离开巴黎?

” [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] .

”	**I**	**asked**	**him**	**.**
”	我	问	他	.

我问他。

“ [waɪ] , [ɪn][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['aʊərz] .

“	**Why**	**,**	**in**	**a**	**couple**	**of**	**hours**	**.**
”	为什么	,	在	一个	夫妻	的	小时	.

“为什么？几个小时后。”

[gʊd] - [baɪ] .

Good	**-**	**bye**	**.**
好的	-	再见	.

再见。

” [hiː; hi] [ɪm'breɪst] [ˌem 'iː][ɪn][hɪz; ɪz][tɜːrn] .

”	**He**	**embraced**	**me**	**in**	**his**	**turn**	**.**
”	他	拥抱	我	在	他的	转动	.

“他也拥抱了我。”

[aɪ][dɪd][nɑːt] [der] [tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm] ['eni] [mɔːr] ['kwestʃənz] .

I	**did**	**not**	**dare**	**to**	**ask**	**him**	**any**	**more**	**questions**	**.**
我	做过	不是	敢	到	问	他	任何	更多的	问题	.

我不敢再问他任何问题了。

[hiː; hi] [went] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

He	**went**	**,**	**and**	**the**	**thought**	**of**	**him**	**was**	**always**	**with**	**me**	**.**
他	去	,	和	这	想法	的	他	曾是	总是	和	我	.

他走了，我一直都想念他。

['æftər][ðə; ði] [kə'tæstrəfi] [ʌv; əv][sɪ'dæn] , [sʌm; səm] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] [ʌv; əv]['pærɪs] , [aɪ]

After	the	catastrophe	of	Sedan	,	some	days	before	the	surrounding	of	Paris	,	I
后	这	灾难	的	轿车	,	一些	天	前	这	周围	的	巴黎	,	我

[hæd; həd] [nuːz] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

had	news	of	him	.
有	消息	的	他	.

色当惨案发生后，在巴黎被围困前几天，我得到了他的消息。

[wʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] [keɪm] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðɪs] [jʌŋ] ['feloʊ] , [soʊ] [peɪl] [ænd; ənd]

One	of	his	comrades	came	to	tell	me	that	this	young	fellow	,	so	pale	and
一	的	他的	同志们	来了	到	告诉	我	那	这	年轻的	同伴	,	所以	苍白	和

['slendər] ,

slender	,
苗条	,

他的一位同伴来告诉我，这个年轻人，脸色苍白，身材瘦削，

[fɔːt] [laɪk] [ə; eɪ] [wʊlf] .

fought	like	a	wolf	.
战斗	喜欢	一个	狼	.

像狼一样战斗。

[hiː; hi] [kept] [ʌp] [ə; eɪ] ['sævɪdʒ] ['wɔːrfer] [ə'genst] [ðə; ði] ['prʌʃən] , ['wɑtʃɪŋ] [ðem; ðəm][frʌm; frəm]

He	kept	up	a	savage	warfare	against	the	Prussians	,	watching	them	from
他	保留	向上	一个	野蛮的	战争	反对	这	普鲁士人	,	观看	他们	从

[bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [hedʒ] ,

behind	a	hedge	,
在后面	一个	对冲	,

他躲在树篱后面，对普鲁士人展开了残酷的战争。

['juːzɪŋ] [ə; eɪ] [naɪf] ['ræðər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [gʌn] .

using	a	knife	rather	than	his	gun	.
使用	一个	刀	相当	比	他的	枪	.

他没有用枪，而是用刀。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	174	]
[	页	-	]

[第174页]

[hoʊl] [naɪts] [lɔːŋ] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ɑːn][ðə; ði] [hʌnt] , ['wɑtʃɪŋ] [fɔːr; fər] [men] [æz; əz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

Whole	nights	long	he	would	be	on	the	hunt	,	watching	for	men	as	for	his
所有的	夜晚	长的	他	会	是	在	这	打猎	,	观看	为了	男人	作为	为了	他的

[preɪ] ,

prey	,
猎物	,

他会整夜狩猎，像寻找猎物一样寻找男人。

[ænd; ənd] ['kʌtɪŋ] [ðə; ði] [θroʊt] [ʌv; əv] ['eniwʌn] [huː] [keɪm] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [riːtʃ] .

and	cutting	the	throat	of	anyone	who	came	within	his	reach	.
和	切割	这	喉	的	任何人	WHO	来了	之内	他的	抵达	.

任何胆敢靠近他的人，他都会毫不犹豫地割断他们的喉咙。

[aɪ][wʌz; wəz]['stjuːpifaid] .

I	was	stupefied	.
我	曾是	目瞪口呆	.

我当时惊呆了。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz]['dʒuːliːən] ;

I	could	not	think	that	this	was	Julien	;
我	可以	不是	思考	那	这	曾是	朱利安	;

我简直不敢相信这是朱利安；

[aɪ] [æskt] [maɪ'self] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] ['nɜːrvəs] ['poʊət][kʊd; kəd][hæv; həv]

I	asked	myself	whether	it	was	possible	that	the	nervous	poet	could	have
我	问	我	无论	它	曾是	可能的	那	这	紧张的	诗人	可以	有

[bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['bʊtʃər] .

become	a	butcher	.
变得	一个	屠夫	.

我问自己，那个神经质的诗人是否有可能成为一名屠夫。

[ðen] ['pærɪs][wʌz; wəz]['aɪsəleɪtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] ,

Then	Paris	was	isolated	from	the	rest	of	the	world	,
然后	巴黎	曾是	孤立	从	这	休息	的	这	世界	,

那时，巴黎与世隔绝了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [siːdʒ] [bɪ'gæn][wɪð; wɪθ][ɔːl] [ɪts] [fɪts] [ʌv; əv] ['sliːpinəs] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['fiːvər] .

and	the	siege	began	with	all its	fits	of	sleepiness	and	of	fever	.
和	这	围城	开始	和	全部它是	适合	的	困倦	和	的	发烧	.

围城战开始了，期间充满了阵阵困倦和发烧。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][goʊ] [aʊt] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'membərɪŋ] ['ɛks, 'eɪks][ɑːn][ə; eɪ] ['wɪntər] ['iːvnɪŋ] .

I	could	not	go	out	without	remembering	Aix	on	a	winter	evening	.
我	可以	不是	去	出去	没有	记住	艾克斯	在	一个	冬天	晚上	.

冬日的夜晚，我出门在外，总会想起艾克斯。

[ðə; ði] [striːts] [wɜːr; wər][dɑːrk][ænd; ənd] ['empti] , [ðə; ði] ['haʊzɪz] [wɜːr; wər] [ʃʌt] [ʌp] ['ɜːrli] .

The	streets	were	dark	and	empty	,	the	houses	were	shut	up	early	.
这	街道	是	黑暗的	和	空的	,	这	房屋	是	关闭	向上	早期的	.

街道漆黑空旷，家家户户都早早关门了。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] , [ɪn'diːd] , ['dɪstənt] [saʊndz] [ʌv; əv] ['kænən] [ænd; ənd][ʌv; əv] [ʃɑːts] ,

There	were	,	indeed	,	distant	sounds	of	cannon	and	of	shots	,
那里	是	,	的确	,	遥远	声音	的	大炮	和	的	镜头	,

远处确实传来炮声和枪声。

[bʌt; bət][ðə; ði] [saʊndz] [siːmd] [tuː; tə][get] [lɔːst][ɪn][ðə; ði] [dʌl] ['saɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði][væst] [taʊn] .

but	the	sounds	seemed	to	get	lost	in	the	dull	silence	of	the	vast	town	.
但	这	声音	似乎	到	得到	丢失的	在	这	乏味的	沉默	的	这	广阔的	镇	.

但这些声音似乎淹没在这座巨大城镇沉闷的寂静之中。

[sʌm; səm] [deɪz] , [breθs] [ʌv; əv][hoʊp] [wʊd] [kʌm] ['oʊvər] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [hoʊl] [ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n]

Some	days	,	breaths	of	hope	would	come	over	,	and	then	the	whole	population
一些	天	,	呼吸	的	希望	会	来	超过	,	和	然后	这	所有的	人口

[wʊd] [ə'weɪk] ,

would	awake	,
会	醒	,

有时，希望的曙光会降临，然后全体人民都会醒来。

[fər'getfl] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['beɪkɚz] [dɔːr] , [ðə; ði]['ræʃnz; 'reɪʃnz] , [ðə; ði][koʊld]

forgetful	of	the	long	standing	at	the	baker's	door	,	the	rations	,	the	cold
健忘	的	这	长的	常设	在	这	面包师的	门	,	这	口粮	,	这	寒冷的

['tʃimniz] ,

chimneys	,
烟囱	,

忘记了在面包师家门口的长时间排队、配给的口粮、冰冷的烟囱，

[ðə; ði] ['ʃɛlz] ['ʃaʊərɪŋ] [ə'pɑːn][sʌm; səm] ['distrikts] [ʌv; əv][ðə; ði] [left] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] .

the	shells	showering	upon	some	districts	of	the	left	side	of	the	river	.
这	贝壳	淋浴	之上	一些	地区	的	这	左边	边	的	这	河	.

河左岸的一些地区被贝壳雨点般落下。

[ðen] [ðə; ði] [kraʊd]

Then	the	crowd
然后	这	人群

然后是人群

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 175]
[页 -]

[第175页]

[wʊd] [biː; bi] [strʌk] [dʌm] [baɪ][sʌm; səm][dɪ'zæstər] ,
would be struck dumb by some disaster ,
会 是 击 哑的 经过 一些 灾难 ,

会被某种灾难击倒，哑口无言。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['saɪləns] [bɪ'gæn] [ə'gen] — [ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l][ɪn][ðə; ði] [deθ] ['ægəni] .
and the silence began again — the silence of a capital in the death agony .
和 这 沉默 开始 再次 — 这 沉默 的 一个 首都 在 这 死亡 痛苦 .

于是，寂静再次降临——这是首都在垂死挣扎中的寂静。

[jet] , [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ðɪs] [lɔːŋ] [siːdʒ] , [aɪ] [sɔː] ['lɪt(ə)l] [glimpsiz] [ʌv; əv]['kwaɪət] ['hæpinəs] ;
Yet , in the course of this long siege , I saw little glimpses of quiet happiness ;
然而 , 在 这 课程 的 这 长的 围城 , 我 锯 小的 惊鸿一瞥 的 安静的 幸福 ;

然而，在这场漫长的围困中，我看到了些许宁静的幸福；

['piːp(ə)l] [huː] [hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɑːn] ,
people who had a little to live on ,
人们 WHO 有 一个 小的 到 居住 在 ,

那些生活拮据的人，

[huː] [kept] [ʌp][ðer; ðər] ['deɪli] “ [ˌkɑːnstɪ'tuːʃənl] ” [ɪn][ðə; ði] [peɪl] ['wɪntri] ['sʌnʃaɪn] ,
who kept up their daily “ constitutional ” in the pale wintry sunshine ,
WHO 保留 向上 他们的 日常的 “ 宪法 ” 在 这 苍白 冬季 阳光 ,

那些在冬日微弱的阳光下坚持每日“散步”的人，

['lʌvəz] ['smaɪlɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn][sʌm; səm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [nʊk] [ænd; ənd] ['nevər] ['hɪrɪŋ]
lovers smiling at each other in some out of the way nook and never hearing
恋人 微笑 在 每个 其他 在 一些 出去 的 这 方式 角落 和 绝不 听力
[ðə; ði] [ˌkænə'neɪd] .
the cannonade .
这 炮击 .

一对恋人在僻静的角落里相视而笑，丝毫没有听到炮声。

[wiː; wi] [lɪvd] [frʌm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] .
We lived from day to day .
我们 居住地 从 天 到 天 .

我们得过且过。

[ɔːl] ['aʊər; ɑːr] [ɪ'luːʒnz] [hæd; həd] ['fɔːlən] ; [wiː; wi] ['kaʊntɪd] [ɑːn][sʌm; səm]['mɪrək(ə)l] , [help] [frʌm; frəm][ðə; ði]
All our illusions had fallen ; we counted on some miracle , help from the
全部 我们的 幻觉 有 倒下 ; 我们 计数 在 一些 奇迹 , 帮助 从 这
[prə'vɪnʃ(ə)l] ['ɑːmiz] ,
provincial armies ,
省级 军队 ,

我们所有的幻想都破灭了；我们指望奇迹发生，指望地方军队的援助，

[ɔːr][ə; eɪ] ['sɔːrti] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['pɑːpjələs] , [ɔːr][sʌm; səm] [prə'dɪdʒəs] [ˌɪntər'venʃ(ə)n] [tuː; tə][ə'raɪz][ɪn]
or a sortie of the whole populace , or some prodigious intervention to arise in
或者 一个 出击 的 这 所有的 民众 , 或者 一些 惊人 干涉 到 出现 在
[ɪts] [duː] [taɪm] .
its due time .
它是到期的 时间 .

或者全体民众的突袭，或者在适当的时候出现某种巨大的干预措施。

[aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['aʊtˌpəʊsts] , [wʌn] [deɪ] , [wen] [ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz] [brɔːt] [ɪn] ,
I was at one of the outposts , one day , when a man was brought in ,
我 曾是 在 一 的 这 前哨站 , 一 天 , 什么时候 一个 男人 曾是 带来 在 ,

有一天，我在其中一个哨所，这时有人被带了进来。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] [ɪn][ə; eɪ] [trentʃ] .

who	**had**	**been**	**found**	**in**	**a**	**trench**	**.**
WHO	有	到过	成立	在	一个	沟	.

在战壕中发现的尸体。

[aɪ] ['rɛkəgˌnaɪzd] ['dʒuːliːən] .

I	**recognised**	**Julien**	**.**
我	已确认	朱利安	.

我认出了朱利安。

[hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] ['biːɪŋ] ['teɪkən][tuː; tə][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm] ['sʌndri] ['piːsɪz] [ʌv; əv]

He	**insisted**	**on**	**being**	**taken**	**to**	**a**	**general**	**,**	**and**	**gave**	**him**	**sundry**	**pieces**	**of**
他	坚持	在	存在	已采取	到	一个	一般的	,	和	给予	他	杂项	件	的

[ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .

information	**.**
信息	.

他坚持要见一位将军，并向他提供了各种零碎的信息。

[aɪ] [steɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][wiː; wi] [spent] [ðə; ði] [naɪt] [tə'geðər] .

I	**stayed**	**with**	**him**	**,**	**and**	**we**	**spent**	**the**	**night**	**together**	**.**
我	入住	和	他	,	和	我们	花费	这	夜晚	一起	.

我留下来陪他，我们一起度过了那个夜晚。

[sɪns] [sep'tembər] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [slept] [ɪn][ə; eɪ] [bed] ,

Since	**September**	**he**	**had**	**never**	**slept**	**in**	**a**	**bed**	**,**
自从	九月	他	有	绝不	睡着了	在	一个	床	,

自九月以来，他从未睡过床。

[bʌt; bət][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [hɪm'self] [ʌp] ['ɑːbstɪnətli] [tuː; tə][hɪz; ɪz][voʊ'keɪʃ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] [kʌt]

but	**had**	**given**	**himself**	**up**	**obstinately**	**to**	**his**	**vocation**	**as**	**a**	**cut**
但	有	给定	他自己	向上	顽固地	到	他的	职业	作为	一个	切

但他却固执地投身于他的职业——切割工。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**176**	**]**
[	页	-	]

[第176页]

- [θroʊt] .

-	**throat**	**.**
-	喉	.

-喉。

[hiː; hi] [siːmd] ['tʃeri] [ʌv; əv] ['diːteɪlz] , [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ɔːl]

He	**seemed**	**chary**	**of**	**details**	**,**	**shrugged**	**his**	**shoulders**	**,**	**and**	**told**	**me**	**that**	**all**
他	似乎	谨慎	的	细节	,	耸了耸肩	他的	肩膀	,	和	讲述	我	那	全部

[ekspɪ'dɪʃnz] [wɜːr; wər] [ə'laɪk] ;

expeditions	**were**	**alike**	**;**
探险	是	同样	;

他似乎对细节很谨慎，耸了耸肩，告诉我所有的探险都一样；

[hiː; hi] [kɪld] [æz; əz] ['meni] ['prʌʃən] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] , [ænd; ənd] [kɪld] [ðem; ðəm] [haʊ] [hiː; hi]

he	**killed**	**as**	**many**	**Prussians**	**as**	**he**	**could**	**,**	**and**	**killed**	**them**	**how**	**he**
他	被杀	作为	许多	普鲁士人	作为	他	可以	,	和	被杀	他们	如何	他

[kʊd; kəd] :

could	**:**
可以	:

他尽可能多地杀害普鲁士人，并且用尽一切手段杀害他们：

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʌn] [ɔːr][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [naɪf] .

with	**a**	**gun**	**or**	**with**	**a**	**knife**	**.**
和	一个	枪	或者	和	一个	刀	.

用枪或刀。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['æftər][ɔːl][ə; eɪ]['veri] [mə'nɑːtənəs] [laɪf] ,

According	**to**	**him**	**it**	**was**	**after**	**all**	**a**	**very**	**monotonous**	**life**	**,**
根据	到	他	它	曾是	后	全部	一个	非常	单调	生活	,

在他看来，那终究是一种非常单调的生活。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [les] ['deɪndʒərəs] [ðæn; ðən] ['piːp(ə)l] [θɔːt] .

and	**much**	**less**	**dangerous**	**than**	**people**	**thought**	**.**
和	很多	较少的	危险的	比	人们	想法	.

远没有人们想象的那么危险。

[hiː; hi][hæd; həd] [rʌn] [noʊ] ['riːəl] ['deɪndʒər] ,

He	**had**	**run**	**no**	**real**	**danger**	**,**
他	有	跑步	不	真实的	危险	,

他并没有遇到真正的危险。

[ɪk'sept] [wʌns] [wen] [ðə; ði] [frentʃ] [tʊk] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ][spaɪ][ænd; ənd] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [ʃuːt]

except	**once**	**when**	**the**	**French**	**took**	**him**	**for**	**a**	**spy**	**and**	**wanted**	**to**	**shoot**
除了	一次	什么时候	这	法语	采取	他	为了	一个	间谍	和	通缉	到	射击

[hɪm; ɪm] .

him	**.**
他	.

只有一次，法国人把他当成间谍，想要枪毙他。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [hiː; hi] [tɔːkt] [ʌv; əv]['goʊɪŋ] [ɔːf] [ə'gen] , [ə'krɔːs] [fiːldz] [ænd; ənd] [wʊdz] .

The	**next**	**day**	**he**	**talked**	**of**	**going**	**off**	**again**	**,**	**across**	**fields**	**and**	**woods**	**.**
这	下一个	天	他	谈话	的	去	离开	再次	,	穿过	字段	和	树林	.

第二天，他又说要再次出发，穿越田野和树林。

[aɪ] [en'triːtid] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [steɪ] [ɪn]['pærɪs] .

I	**entreated**	**him**	**to**	**stay**	**in**	**Paris**	**.**
我	恳求	他	到	停留	在	巴黎	.

我恳求他留在巴黎。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] .

He	**was**	**sitting**	**beside**	**me**	**,**	**but**	**did**	**not**	**seem**	**to**	**listen**	**to**	**me**	**.**
他	曾是	坐着	旁	我	,	但	做过	不是	似乎	到	听	到	我	.

他坐在我旁边，但似乎没有听我说话。

[ðen] [hiː; hi] [sed] , [ɔːl][æt; ət][wʌns] :

Then	**he**	**said**	**,**	**all**	**at**	**once**	**:**
然后	他	说	,	全部	在	一次	:

然后他一口气说：

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'nʌf] — [aɪ][hæv; həv] [kɪld] [maɪ] [ʃer] .

“	**You**	**are**	**right**	**,**	**it**	**is**	**enough**	**—**	**I**	**have**	**killed**	**my**	**share**	**.**
”	你	是	正确的	,	它	是	足够的	—	我	有	被杀	我的	分享	.

“你说得对，够了——我已经杀够了我的那一份。”

” [tuː] [deɪz] ['leɪtər][hiː; hi] [ə'naʊnst] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'lɪstɪd] [ɪn][ðə; ði] [ʃæ'sɜːr] - - - [paɪd] .

”	**Two**	**days**	**later**	**he**	**announced**	**that**	**he**	**had**	**enlisted**	**in**	**the**	**Chasseurs**	**-**	**à**	**-**	**pied**	**.**
”	二	天	之后	他	宣布	那	他	有	入伍	在	这	猎兵	-	-	-	馅饼	.

两天后，他宣布自己加入了猎兵部队。

[aɪ][wʌz; wəz]['stjuːpifaid] .

I	**was**	**stupefied**	**.**
我	曾是	目瞪口呆	.

我当时惊呆了。

[hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] [ə'vendʒd] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [ɪ'nʌf] ?

Had	**he**	**not**	**avenged**	**his**	**brother**	**enough**	**?**
有	他	不是	复仇	他的	兄弟	足够的	?

他难道还没有为哥哥报仇雪恨吗?

[hæd; həd][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntri] [ə'weɪkənd] [ɪn][hɪm; ɪm] ?

Had	the	idea	of	his	country	awakened	in	him	?
有	这	主意	的	他的	国家	觉醒	在	他	?

他心中是否已经觉醒了爱国情怀?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	177	]
[	页	-	]

[第177页]

[ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ] [smaɪld] [ɪn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli] :

And	,	as	I	smiled	in	looking	at	him	,	he	said	quietly	:
和	,	作为	我	微笑	在	寻找	在	他	,	他	说	悄悄	:

我微笑着看着他，他平静地说：

“ [aɪ] [teɪk] ['luːɪs] - [pleɪs] .

“	I	take	Louis	'	place	.
“	我	拿	路易斯	-	地方	.

“我代替路易斯的位置。”

[aɪ] ['kænɑːt] [biː; bi] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ]['soʊldʒər] .

I	cannot	be	anything	but	a	soldier	.
我	不能	是	任何事物	但	一个	士兵	.

我只能成为一名士兵。

[oʊ] , ['paʊdər] [ˌɪn'tɑːksəˌkeɪts] !

Oh	,	powder	intoxicates	!
哦	,	粉末	麻醉剂	!

哦，粉末令人陶醉!

[ænd; ənd] [wʌnz] ['kʌntri] , [juː; jʊ] [siː] , [ɪz][ðə; ði] [ɜːrθ] [wer] [ðeɪ] [laɪ] , [huːm] [wiː; wi] [lʌvd] .

And	one's	country	,	you	see	,	is	the	earth	where	they	lie	,	whom	we	loved	.
和	一个人的	国家	,	你	看	,	是	这	地球	在哪里	他们	说谎	,	谁	我们	喜爱	.

你看，一个人的祖国，就是我们所爱之人长眠的土地。

” ['prɪntɪd] [baɪ] [bə'læntaɪn] ['hænsən] & [ˌsiː 'oʊ] .

”	Printed	by	Ballantyne	Hanson	&	Co	.
”	打印	经过	巴兰坦	汉森	&	合作	.

由 Ballantyne Hanson & Co. 印刷。

['lʌndən] [ænd; ənd] ['edɪnbərə]

London	and	Edinburgh
伦敦	和	爱丁堡

伦敦和爱丁堡

[ə; eɪ] [sɪ'lekʃ(ə)n]

A	Selection
一个	选择

精选

[frʌm; frəm]

FROM
从

从

['mɪstər] . ['wɪljəm, 'dʌbəjuː'ɛm] .

MR	.	WM	.
先生	.	西摩	.

威廉先生

[haɪnmənz] [lɪst]

HEINEMANN'S	LIST
海涅曼的	列表

海涅曼清单

[dʒuːn] - .
June 1892 .
六月 - .

1892年6月。

[ðə; ði] [greɪt] ['edʒʊkeɪtəz] .
The Great Educators .
这 伟大的 教育工作者 .

伟大的教育家们。

[iːtʃ] ['sʌbdʒekt] [wɪl] [fɔːrm][ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] [ə'baʊt] - ['peɪdʒɪz] , [kraʊn] 8vo .
Each subject will form a complete volume of about 300 pages , crown 8vo .
每个 主题 将要 形式 一个 完全的 体积 的 关于 - 页面 , 王冠 8vo .

每个主题将构成一本完整的书籍，约 300 页，皇冠 8 开本。

['ærɪˌstɑːtl] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [ˌedʒu'keɪʃən(ə)l] [aɪ'diːlz] .
ARISTOTLE , and the Ancient Educational Ideals .
亚里士多德 , 和 这 古老的 教育 理想 .

亚里士多德与古代教育理念。

[baɪ] ['tɔməs] ['deɪvɪdsən] , [em] . [ə; eɪ] . , [əl] . [diː] . 5s .
By Thomas Davidson , M . A . , LL . D . 5s .
经过 托马斯 戴维森 , M . 一个 . , 二 . D . 5s .

作者：托马斯·戴维森，文学硕士，法学博士。5秒。

[ˌlɔɪ'oʊlə] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˌedʒu'keɪʃən(ə)l] ['sɪstəm] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɛʒuːɪts] .
LOYOLA , and the Educational System of the Jesuits .
洛约拉 , 和 这 教育 系统 的 这 耶稣会士 .

洛约拉大学和耶稣会教育体系。

[baɪ] [rev] . ['tɔməs] [hjuːz] , [es] . [dʒeɪ] . 5s .
By Rev . Thomas Hughes , S . J . 5s .
经过 牧师 . 托马斯 休斯 , S . J . 5s .

由托马斯·休斯神父（耶稣会士）撰写，共 5 先令。

[ɪn] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] .
In preparation .
在 准备 .

准备中。

['ælkwɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [raɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən] [skuːlz] .
ALCUIN , and the Rise of the Christian Schools .
阿尔昆 , 和 这 上升 的 这 基督教 学校 .

阿尔昆与基督教学校的兴起。

[baɪ] [prə'fesər] ['ændruː] [ef] . [west] , [ˌpiː 'eɪtʃ] . [diː] .
By Professor Andrew F . West , Ph . D .
经过 教授 安德鲁 F . 西方 , 菲尔 . D .

作者：安德鲁·F·韦斯特教授，哲学博士

['æbəˌlɑːrd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ɔːrɪdʒɪn][ænd; ənd] ['ɜːrli] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][juːnɪ'vɜː(r)sətiz] .
ABELARD , and the Origin and Early History of Universities .
阿伯拉尔 , 和 这 起源 和 早期的 历史 的 大学 .

阿伯拉尔与大学的起源和早期历史。

[baɪ][dʒuːlz] ['geɪbriəl] [kɑːmpɛr] , [prə'fesər] [ɪn][ðə; ði]['fæk(ə)lti][ʌv; əv] [tuː'luːz] .
By Jules Gabriel Compayre , Professor in the Faculty of Toulouse .
经过 朱尔斯 加布里埃尔 康佩尔 , 教授 在 这 学院 的 图卢兹 .

作者：朱尔斯·加布里埃尔·孔佩尔，图卢兹大学教授。

['ruːsəu] ; [ɔːr] , [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] ['neɪtʃər] .
ROUSSEAU ; or , Education according to Nature .
卢梭 ; 或者 , 教育 根据 到 自然 .

卢梭；或，自然教育。

['həːbɑːt] ; [ɔːr]['mɑːdərn]['dʒɜːrmən][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .
HERBART ; or Modern German Education .
草药 ; 或者 现代的 德语 教育 .

赫尔巴特；或现代德国教育。

[ˌpestə'lɔtsi] ; [ɔːr] , [ðə; ði] [frend] [ænd; ənd]['stuːd(ə)nt][ʌv; əv] ['tʃɪldrən] .
PESTALOZZI ; or , the Friend and Student of Children .
佩斯塔洛齐 ; 或者 , 这 朋友 和 学生 的 孩子们 .

裴斯泰洛齐；或者，儿童之友和学生。

['freɪbəl] .
FROEBEL .
福禄贝尔 .

福禄贝尔。

[baɪ][eɪtʃ] . ['kɔːrtˌhoʊp] ['boʊən] , [em] . [ə; eɪ] .
By H . Courthope Bowen , M . A .
经过 H . 考特霍普 鲍文 , M . 一个 .

作者：H. Courthope Bowen，文学硕士

['hɔːrəs] [mæn] , [ænd; ənd] ['pʌblɪk] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] .
HORACE MANN , and Public Education in the United States .
贺拉斯 曼恩 , 和 民众 教育 在 这 团结的 各州 .

霍勒斯·曼恩与美国公共教育。

[baɪ] ['nɪkələs] ['mɜːrri] ['bʌtlər] , [ˌpiː 'eɪtʃ] . [diː] .
By Nicholas Murray Butler , Ph . D .
经过 尼古拉斯 默里 巴特勒 , 菲尔 . D .

作者：尼古拉斯·默里·巴特勒博士

[bel] , ['læŋkæstər] , [ænd; ənd] ['ɑːrnəld] ; [ɔːr] , [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][tuː; tə] - [deɪ] .
BELL , LANCASTER , and ARNOLD ; or , the English Education of To - Day .
钟 , 兰开斯特 , 和 阿诺德 ; 或者 , 这 英语 教育 的 到 - 天 .

贝尔、兰开斯特和阿诺德；或者，当今英国的教育。

[baɪ][dʒeɪ] . [dʒiː] . [fɪtʃ] , [əl] . [diː] . , [hɜːr; hər]['mædʒəstiːz] [ɪn'spektər] [ʌv; əv] [skuːlz] .
By J . G . Fitch , LL . D . , Her Majesty's Inspector of Schools .
经过 J . G . 惠誉 , 二 . D . , 她 陛下的 检查员 的 学校 .

作者：JG Fitch，法学博士，英国皇家学校督察。

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː]]
[Pg 2]
[页 2]

[第2页]

[ðə; ði] [kraʊn] ['kɑːpiraɪt] ['sɪriːz] .
The Crown Copyright Series .
这 王冠 版权 系列 .

英国皇家版权系列。

['mɪstər] . ['haɪnmən] [hæz; həz] [meɪd] [ə'reɪndʒmənts] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][ænd; ənd]
Mr . Heinemann has made arrangements with a number of the first and
[moʊst]['pɑːpjələr] ['ɔːθəz] [ʌv; əv][tuː; tə] - [deɪ] ,
most popular authors of to - day ,
最多 受欢迎的 作者 的 到 - 天 ,

海涅曼先生已与当今一些最著名、最受欢迎的作家达成合作协议。

['ɪŋglɪʃ] , [ə'merɪkən] , [ænd; ənd] [kə'loʊniəl] ,
ENGLISH , AMERICAN , AND COLONIAL ,
英语 , 美国人 , 和 殖民 ,

英国、美国和殖民地时期

[wɪtʃ] [wɪl] [ɪ'neɪb(ə)l][hɪm; ɪm][tu:; tə] ['ɪʃu:] [ə; eɪ] ['sɪri:z] [ʌv; əv] [nu:] [ænd; ənd][ə'rɪdʒən(ə)l] [wɜ:rks] [tu:; tə]

which	will	enable	him	to	issue	a	Series	of	new	and	original	works	to
哪个	将要	使能够	他	到	问题	一个	系列	的	新的	和	原来的	作品	到

[bi:; bi] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði] [kraʊn] ['kɑ:pirait] ['sɪri:z] [æt; ət][ə; eɪ]['ju:nɪfɔ:rm] [praɪs] [ʌv; əv] [faɪv]

be	known	as	the	CROWN	COPYRIGHT	SERIES	at	a	uniform	price	of	FIVE
是	已知	作为	这	王冠	版权	系列	在	一个	制服	价格	的	五

['ʃɪlɪŋ] [pər] ['vɑ:ljəm] .

SHILLINGS	per	volume	.
先令	每	体积	.

这将使他能够出版一系列全新原创作品，称为“皇冠版权系列”，每卷统一定价五先令。

[ði:z] ['nɑ:vəlz] [wɪl] [nɑ:t] [pæs] [θru:] [æn; ən] [ɪk'spensɪv] [tu:] [ɔ:r] [θri:] ['vɑ:ljəm] [ɪ'dɪʃn] ,

These	novels	will	not	pass	through	an	expensive	two	or	three	volume	edition	,
这些	小说	将要	不是	经过	通过	一个	昂贵的	二	或者	三	体积	版	,

这些小说不会以昂贵的两卷或三卷本的形式出版。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɪl] [bi:; bi][əb'teɪnəb(ə)l][æt; ət][ðə; ði] ['sɜ:rkjəˌletɪŋ] ['laɪbrɛˌri:z] [æz; əz] [wel] [æz; əz][æt; ət][ɔ:l]

but	they	will	be	obtainable	at	the	Circulating	Libraries	as	well	as	at	all
但	他们	将要	是	可获得	在	这	循环	图书馆	作为	出色地	作为	在	全部

['bʊkselər] [ænd; ənd] ['bʊkstɔ:l] .

Booksellers	and	Bookstalls	.
书店	和	书摊	.

但读者可以在流通图书馆以及所有书店和书摊购买到这些书籍。

[ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['vɑ:ljəmz] [ɑ:r; ər] [naʊ] ['redi] : —

The	following	volumes	are	now	ready	:	—
这	下列的	卷	是	现在	准备好	:	—

以下几卷现已出版：—

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ˌes 'ti:] . [dʒɑ:n] .

ACCORDING	TO	ST	.	JOHN	.
根据	到	英石	.	约翰	.

根据圣约翰的说法。

[baɪ] [ˌɑ:mə'li:] [raivz] , ['ɔ:θər] [ʌv; əv] “ [ðə; ði] [kwɪk] [ɔ:r][ðə; ði] [ded] , ” & [si:] .

By	Amélie	Rives	,	Author	of	“	The	Quick	or	the	Dead	,	”	&	c	.
经过	阿梅莉	河流	,	作者	的	“	这	快的	或者	这	死的	,	”	&	c	.

作者：阿梅莉·里夫斯，《生死抉择》等书的作者

[ðə; ði] ['penəns] [ʌv; əv] ['pɔ:ʃiə] [dʒeɪmz] .

THE	PENANCE	OF	PORTIA	JAMES	.
这	忏悔	的	波西亚	詹姆斯	.

波西亚·詹姆斯的忏悔。

[baɪ] “ ['tæzmə] , ” ['ɔ:θər] [ʌv; əv] “ ['ʌŋk(ə)l]['paɪpər][ʌv; əv]['paɪpərz] [hɪl] , ” & [si:] .

By	“	Tasma	,	”	Author	of	“	Uncle	Piper	of	Piper's	Hill	,	”	&	c	.
经过	“	塔斯玛	,	”	作者	的	“	叔叔	派珀	的	吹笛人的	爬坡道	,	”	&	c	.

作者：Tasma，著有《派珀山上的派珀叔叔》等作品。

[ˌɪn'kɑ:nsəˌkwənt] [laɪvz; lɪvz] .

INCONSEQUENT	LIVES	.
不相关的	生活	.

无关紧要的生命。

[ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] ['krɑ:nɪk(ə)l] , [ʃəʊ] [haʊ] ['sɜ:rt(ə)n][foʊk] [set] [aʊt] [fɔ:r; fər] [el] [də'rɑ:doʊ] , [wʌt] [ðeɪ]

A	Village	Chronicle	,	Shewing	how	certain	Folk	set	out	for	El	Dorado	,	What	they
一个	村庄	编年史	,	显示	如何	肯定	民间	放	出去	为了	埃尔	多拉多	,	什么	他们

[ə'temptɪd] ,

Attempted	,
尝试过	,

一部乡村编年史，讲述了某些人如何前往黄金国，以及他们尝试了什么。

[ænd; ənd] [wʌt] [ðeɪ] [ə'teɪnd] .

and	What	they	Attained	.
和	什么	他们	已达到	.

以及他们所取得的成就。

[baɪ][dʒeɪ] . [eɪtʃ] . ['pɪrs] , ['ɔːθər] [ʌv; əv] “ ['estər] ['pɛnˌtriːθ] , ” & [siː] .

By	J	.	H	.	Pearce	,	Author	of	“	Esther	Pentreath	,	”	&	c	.
经过	J	.	H	.	皮尔斯	,	作者	的	“	以斯帖	五角星	,	”	&	c	.

作者：JH Pearce，《以斯帖·彭特里斯》等书的作者。

[ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [teɪst] .

A	QUESTION	OF	TASTE	.
一个	问题	的	品尝	.

这是口味的问题。

[baɪ] ['mɑːrtən] [mɑːrtənz] , ['ɔːθər] [ʌv; əv] “ [ðə; ði][sɪn][ʌv; əv]['dʒuːst] [æveɪlɪŋ] , ” & [siː] .

By	Maarten	Maartens	,	Author	of	“	The	Sin	of	Joost	Avelingh	,	”	&	c	.
经过	马丁	马尔滕斯	,	作者	的	“	这	罪	的	乔斯特	阿维林	,	”	&	c	.

作者：Maarten Maartens，《Joost Avelingh 之罪》等书的作者。

[kʌm] [lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ænd; ənd][biː; bi][maɪ] [lʌv] .

COME	LIVE	WITH	ME	AND	BE	MY	LOVE	.
来	居住	和	我	和	是	我的	爱	.

来和我一起生活，做我的爱人吧。

[baɪ] ['rɑːbərt] [bjuː'kænən] .

By	Robert	Buchanan	.
经过	罗伯特	布坎南	.

作者：罗伯特·布坎南。

[ɪn][ðə; ði] [pres] .

In	the	Press	.
在	这	按	.

媒体报道。

[ðə; ði] [oʊ'kɑːnərz] [ʌv; əv] - .

THE	O'CONNORS	OF	BALLINAHINCH	.
这	奥康纳斯	的	-	.

巴利纳欣奇的奥康纳家族。

[baɪ]['mɪsɪz] . ['hʌŋgɝfɝd] , ['ɔːθər] [ʌv; əv] “ ['mɑːli] [bɔːn] .

By	Mrs	.	Hungerford	,	Author	of	“	Molly	Bawn	.
经过	太太	.	亨格福德	,	作者	的	“	莫莉	门	.

作者：亨格福德夫人，《莫莉·鲍恩》的作者。

” [ə; eɪ] ['bæt(ə)l] [ænd; ənd][ə; eɪ] [bɔɪ] .

”	A	BATTLE	AND	A	BOY	.
”	一个	战斗	和	一个	男生	.

“一场战斗和一个男孩。”

[baɪ] ['blɑːnʃ] ['wɪlɪs] ['haʊərd] , ['ɔːθər] [ʌv; əv] “ [gɛn] , ” & [siː] .

By	Blanche	Willis	Howard	,	Author	of	“	Guenn	,	”	&	c	.
经过	布兰奇	威利斯	霍华德	,	作者	的	“	格恩	,	”	&	c	.

作者：布兰奇·威利斯·霍华德，《格恩》等作品的作者。

['vænɪˌtæs] .

VANITAS	.
虚空	.

虚空。

[baɪ] ['vəːnən] [liː] , ['ɔːθər] [ʌv; əv] “ ['hɔːntɪŋz] , ” & [siː] .

By	Vernon	Lee	,	Author	of	“	Hauntings	,	”	&	c	.
经过	弗农	李	,	作者	的	“	闹鬼	,	”	&	c	.

作者：弗农·李，《闹鬼》等书的作者

[[ˌpiː ˈdʒiː][θriː]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

[haɪnmənz] 3s .
Heinemann's 3s .
海涅曼的 3s .

海涅曼的3。

6d .
6d .
6d .

6d.

['nɑːvəlz] .
Novels .
小说 .

小说。

[ðə; ði] ['skeɪpgoʊt] .
THE SCAPEGOAT .
这 替罪羊 .

替罪羊。

[ə; eɪ] ['roʊmæns] .
A Romance .
一个 浪漫 .

一段浪漫故事。

[baɪ] [hɔːl] ['keɪn] .
By Hall Caine .
经过 大厅 凯恩 .

作者：霍尔·凯恩。

[ðə; ði] ['bɑːndmən] .
THE BONDMAN .
这 保释人 .

保释人。

[ə; eɪ] [nuː] ['sɑːgə] .
A New Saga .
一个 新的 传奇 .

全新篇章。

[baɪ] [hɔːl] ['keɪn] .
By Hall Caine .
经过 大厅 凯恩 .

作者：霍尔·凯恩。

['despərət] ['remədiz] .
DESPERATE REMEDIES .
绝望的 补救措施 .

孤注一掷的补救措施。

[baɪ] ['tɔməs] ['hɑːrdi] .
By Thomas Hardy .
经过 托马斯 哈迪 .

作者：托马斯·哈代。

['mæmən] .
MAMMON .
玛门 .

玛门。

[baɪ]['mɪsɪz] . [ˌælɪg'zændər] .
By **Mrs** **.** **Alexander** **.**
经过 太太 . 亚历山大 .

作者：亚历山大夫人

['ʌŋk(ə)l] ['paɪpər][ʌv; əv]['paɪpərz] [hɪl] .
UNCLE **PIPER** **OF** **PIPER'S** **HILL** **.**
叔叔 派珀 的 吹笛人的 爬坡道 .

派珀山上的派珀叔叔。

[baɪ] “ ['tæzmə] .
By **“** **Tasma** **.**
经过 “ 塔斯玛 .

作者：“Tasma。

” [ə; eɪ] [mɑːrkt] [mæn] .
” **A** **MARKED** **MAN** **.**
” 一个 标记 男人 .

“一个被盯上的人。”

[sʌm; səm] ['ɛpɪˌsoʊdz] [ɪn][hɪz; ɪz] [laɪf] .
Some **Episodes** **in** **his** **Life** **.**
一些 剧集 在 他的 生活 .

他人生中的几个片段。

[baɪ]['eɪdə; 'edə] ['keɪmbrɪdʒ] .
By **Ada** **Cambridge** **.**
经过 艾达 剑桥 .

作者：艾达·坎布里奇。

[ðə; ði] [θriː] [mɪs] [kɪŋz] .
THE **THREE** **MISS** **KINGS** **.**
这 三 错过 国王 .

三位国王小姐。

[baɪ]['eɪdə; 'edə] ['keɪmbrɪdʒ] .
By **Ada** **Cambridge** **.**
经过 艾达 剑桥 .

作者：艾达·坎布里奇。

[nɑːt] [ɔːl] [ɪn] [veɪn] .
NOT **ALL** **IN** **VAIN** **.**
不是 全部 在 虚荣 .

并非一切都白费了。

[baɪ]['eɪdə; 'edə] ['keɪmbrɪdʒ] .
By **Ada** **Cambridge** **.**
经过 艾达 剑桥 .

作者：艾达·坎布里奇。

[ɪn] [ðə; ði] ['væli] .
IN **THE** **VALLEY** **.**
在 这 谷 .

在山谷里。

[baɪ]['hærəld] ['fredrɪk] .
By **Harold** **Frederic** **.**
经过 哈罗德 弗雷德里克 .

作者：哈罗德·弗雷德里克。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated **.**
插图 .

插图。

['prɪti] [mɪs] [smɪθ] .
PRETTY MISS SMITH .
漂亮的 错过 史密斯 .

美丽的史密斯小姐。

[baɪ] ['flɔrəns] ['wɔːrdn] .
By Florence Warden .
经过 佛罗伦萨 典狱长 .

作者：弗洛伦斯·沃登。

[ə; eɪ] ['roʊmæns] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪp] [frʌn'tɪr] .
A ROMANCE OF THE CAPE FRONTIER .
一个 浪漫 的 这 岬 边境 .

开普敦边境的浪漫故事。

[baɪ]['bɜːrtrəm] ['mitfəd] .
By Bertram Mitford .
经过 伯特伦 米特福德 .

作者：伯特伦·米特福德。

- [twiːn] [snoʊ] [ænd; ənd]['faɪər] .
' TWEEN SNOW AND FIRE .
- 青少年 雪 和 火 .

冰雪与烈火之间。

[ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæfər][wɔːr][ʌv; əv] - .
A Tale of the Kafir War of 1877 .
一个 故事 的 这 卡菲尔 战争 的 - .

1877年卡菲尔战争的故事。

[baɪ]['bɜːrtrəm] ['mitfəd] .
By Bertram Mitford .
经过 伯特伦 米特福德 .

作者：伯特伦·米特福德。

[ə; eɪ] ['mɑːdərn] ['mærɪdʒ] .
A MODERN MARRIAGE .
一个 现代的 婚姻 .

现代婚姻。

[baɪ][ðə; ði] [mɑːr'kiːz] ['klærə]['lænzə] .
By the Marquise Clara Lanza .
经过 这 侯爵夫人 克拉拉 兰扎 .

作者：克拉拉·兰扎侯爵夫人。

[lɔːs] [sɛ'riːtoʊs] .
LOS CERRITOS .
视距 塞里托斯 .

洛斯塞里托斯。

[ə; eɪ] ['roʊmæns] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːdərn] [taɪm] .
A Romance of the Modern Time .
一个 浪漫 的 这 现代的 时间 .

现代浪漫故事。

[baɪ] ['gɜːrtruːd] ['fræŋklɪn] ['æθətən] .
By Gertrude Franklin Atherton .
经过 格特鲁德 富兰克林 阿瑟顿 .

作者：格特鲁德·富兰克林·阿瑟顿。

['dɔtɚz] [ʌv; əv] [men] .
DAUGHTERS OF MEN .
女儿们 的 男士 .

人类的女儿们。

[baɪ] ['hænə] [lɪntʃ] , ['ɔːθər] [ʌv; əv] “ [ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv][ðə; ði] [gleɪdz] , ” & [siː] .

By	Hannah	Lynch	,	Author	of	“	The	Prince	of	the	Glades	,	”	&	c	.
经过	汉娜	林奇	,	作者	的	“	这	王子	的	这	格莱兹	,	”	&	c	.

作者：汉娜·林奇，《沼泽王子》等作品的作者。

[ðə; ði] ['mæstər] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'dʒɪʃnz] .

THE	MASTER	OF	THE	MAGICIANS	.
这	掌握	的	这	魔术师	.

魔法师之王。

[baɪ] [ɪ'lɪzəbəθ] ['stjʊt] [felps] [ænd; ənd] ['hɜːrbərt] [diː] . [wɔːrd] .

By	Elizabeth	Stuart	Phelps	and	Herbert	D	.	Ward	.
经过	伊丽莎白	斯图尔特	菲尔普斯	和	赫伯特	D	.	沃德	.

作者：伊丽莎白·斯图尔特·菲尔普斯和赫伯特·D·沃德。

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]

[	Pg	4	]
[	页	4	]

[第4页]

[haɪnmənz] [ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] ['laɪbreri] .

Heinemann's	International	Library	.
海涅曼的	国际的	图书馆	.

海涅曼国际图书馆。

['edɪtɪd] [baɪ] ['edmənd] ['gɑːs] .

Edited	by	EDMUND	GOSSE	.
编辑	经过	埃德蒙	戈斯	.

由埃德蒙·戈斯编辑。

[praɪs] 3s .

Price	3s	.
价格	3s	.

价格 3 秒。

6d .

6d	.
6d	.

6d.

[klɔːθ] , 2s .

cloth	,	2s	.
布	,	2s	.

布料，2 秒。

6d .

6d	.
6d	.

6d.

['peɪpər] .

paper	.
纸	.

纸。

[nuː] [rɪ'vjuː] . — “ [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] ['enɪ] [pər'nɪʃəs] ['remnənts] [ʌv; əv] ['lɪtəreri] ['ʃoʊvɪnɪzəm] ,

New	Review	.	—	“	If	you	have	any	pernicious	remnants	of	literary	chauvinism	,
新的	审查	.	—	“	如果	你	有	任何	有害	残余物	的	文学	沙文主义	,

新评论——“如果你还残留着任何有害的文学沙文主义思想，

[aɪ] [hoʊp] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt] [sər'vaɪv] [ðə; ði] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['fɔːrən] ['klæsɪks] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['wɪljəm]
I hope it will not survive the series of foreign classics of which Mr . William
我 希望 它 将要 不是 存活 这 系列 的 外国的 经典 的 哪个 先生 . 威廉
['haɪnmən] ,
Heinemann ,
海涅曼 ,

我希望它不会比威廉·海涅曼先生的一系列外国经典作品更胜一筹。

['eɪdɪd] [baɪ] ['mɪstər] . ['edmənd] ['gɑːs] , [ɪz] ['pʌblɪʃɪŋ] [trænz'leɪʃənz, træn'sleɪʃənz] [tuː; tə] [ðə; ði] [greɪt]
aided by Mr . Edmund Gosse , is publishing translations to the great
协助 经过 先生 . 埃德蒙 戈斯 , 是 出版 翻译 到 这 伟大的
[kən'tentmənt] [ʌv; əv] [ɔːl] ['lʌvəz] [ʌv; əv] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .
contentment of all lovers of literature .
满意 的 全部 恋人 的 文学 .

在埃德蒙·戈斯先生的帮助下，出版译作令所有文学爱好者非常满意。

" [taɪmz] . — " [ə; eɪ] ['ventʃər] [wɪtʃ] [dɪ'zɜːrvz] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] .
" Times . — " A venture which deserves encouragement .
" 《时代周刊》 . — " 一个 风险投资 哪个 值得 鼓励 .

《时代》杂志——"一项值得鼓励的事业。"

" ⁂ [iːtʃ] ['vɑːljəm] [hæz; həz] [æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] ['speʃəli] ['rɪt(ə)n] [baɪ] [ðə; ði] ['edɪtər] .
" ⁂ Each Volume has an Introduction specially written by the Editor .
" ⁂ 每个 体积 有 一个 介绍 特别 书面 经过 这 编辑 .

"⁂每卷都有编辑专门撰写的导言。

[ɪn] ['gɑːdz] [wei] .
IN GOD'S WAY .
在 神的 方式 .

按照上帝的方式。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [nɔːr'wiːdʒən] [ʌv; əv] - - .
From the Norwegian of Björnstjerne Björnson .
从 这 挪威 的 - - .

出自挪威作家比约恩斯捷尔内·比约恩松之手。

- . — " [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [dɪ'skrɪpʃənz] [wɪtʃ] ['sɜːrt(ə)nli] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [best] [ænd; ənd]
Athenæium . — " There are descriptions which certainly belong to the best and
- . — " 那里 是 描述 哪个 当然 属于 到 这 最好的 和
['klɛvəɹɪst] [θɪŋz] ['aʊər; ɑːr] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [hæz; həz] ['evər] [prə'duːst] .
cleverest things our literature has ever produced .
最聪明的 事物 我们的 文学 有 曾经 生产 .

Athenæium.——"有些描述绝对是我们文学史上最优秀、最巧妙的作品之一。

" [piː)'ɛə] [ænd; ənd] [dʒiːn] .
" PIERRE AND JEAN .
" 皮埃尔 和 牛仔裤 .

"皮埃尔和让。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [frentʃ] [ʌv; əv] [gai] [diː] ['məupə'saːnt] .
From the French of Guy de Maupassant .
从 这 法语 的 盖伊 德 莫泊桑 .

出自莫泊桑的法国小说。

[pɔːl] [mɔːl] [gə'zet] . — " [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['ædmərəb(ə)l] [frʌm; frəm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [end] .
Pall Mall Gazette . — " It is admirable from beginning to end .
帕尔 购物中心 公报 . — " 它 是 令人钦佩的 从 开始 到 结尾 .

《帕尔马尔公报》——"从头到尾都令人钦佩。"

" [ðə; ði] [tʃiːf] ['dʒʌstɪs] .
" THE CHIEF JUSTICE .
" 这 首席 正义 .

"首席大法官。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒɜːrmən][ʌv; əv][kɑːrl][ɛ'miːl] - , ['ɔːθər] [ʌv; əv] “ [fɔːr; fər][ðə; ði] [raɪt] , ” & [siː] .

From	the	German	of	Karl	Emil	Franzos	,	Author	of	“	For	the	Right	,	”	&	c	.
从	这	德语	的	卡尔	埃米尔	-	,	作者	的	“	为了	这	正确的	,	”	&	c	.

出自卡尔·埃米尔·弗兰佐斯（Karl Emil Franzos）的德语著作，他是《为了正义》等书的作者。

[nuː] [rɪ'vjuː] . — “ [fjuː] ['nɑːvəlz][ʌv; əv]['riːs(ə)nt] [taɪmz] [hæv; həv][ə; eɪ] [mɔːr] [sə'steɪnd] [ænd; ənd]['vɪvɪd]

New	Review	.	—	“	Few	novels	of	recent	times	have	a	more	sustained	and	vivid
新的	审查	.	—	“	很少	小说	的	最近的	时代	有	一个	更多的	持续	和	生动

['hjuːmən] ['ɪntrəst] .

human	interest	.
人类	兴趣	.

新评论——“近来很少有小说能像这部作品一样，拥有如此持久而生动的人文情怀。”

” [wɜːrk] [waɪl] [jiː; ji][hæv; həv][ðə; ði] [laɪt] .

”	WORK	WHILE	YE	HAVE	THE	LIGHT	.
”	工作	尽管	耶	有	这	光	.

趁着还有光，赶紧工作。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [ʌv; əv] [kaʊnt] ['tɔlstɔi] .

From	the	Russian	of	Count	Tolstoy	.
从	这	俄语	的	数数	托尔斯泰	.

出自托尔斯泰伯爵的俄国著作。

['skɑːtsmən] . — “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [kən'veɪ] ['eni] ['ædɪkwət] [aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði] [sɪm'plɪsəti]

Scotsman	.	—	“	It	is	impossible	to	convey	any	adequate	idea	of	the	simplicity
苏格兰人	.	—	“	它	是	不可能的	到	传达	任何	足够的	主意	的	这	简单

[ænd; ənd] [fɔːrs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði][wɜːrk][ɪz][ən'foʊldəd] .

and	force	with	which	the	work	is	unfolded	.
和	力量	和	哪个	这	工作	是	展开	.

苏格兰人——“这部作品的展开方式如此简洁有力，令人难以置信，任何恰当的表达都难以令人信服。

” ['fæntəsi] .

”	FANTASY	.
”	幻想	.

“幻想。

[frʌm; frəm][ðə; ði][ɪ'tæliən][ʌv; əv] [mə'tɪldə] - .

From	the	Italian	of	Matilde	Serao	.
从	这	意大利语	的	玛蒂尔德	-	.

源自意大利作家 Matilde Serao。

['skɑːtɪʃ] ['liːdər] . — “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][wɜːrk][ʌv; əv] ['elfɪʃ] [ɑːrt] , [ə; eɪ][moʊ'zeɪɪk][ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] [lʌv] ,

Scottish	Leader	.	—	“	It	is	a	work	of	elfish	art	,	a	mosaic	of	life	and	love	,
苏格兰	领导者	.	—	“	它	是	一个	工作	的	精灵鱼	艺术	,	一个	马赛克	的	生活	和	爱	,

苏格兰领袖报——“这是一幅精灵般的艺术作品，一幅生活与爱的马赛克画，

[ʌv; əv] [raɪt] [ænd; ənd] [rɔːŋ] , [ʌv; əv]['hjuːmən] ['wiːknəs] [ænd; ənd] [streŋθ] ,

of	right	and	wrong	,	of	human	weakness	and	strength	,
的	正确的	和	错误的	,	的	人类	弱点	和	力量	,

是非对错，人性的弱点和力量

[ænd; ənd]['pjʊrəti][ænd; ənd] ['wɑːntənnəs] [piːst] [tə'geðər] [ɪn] [deft] [ænd; ənd] ['wɪtʃɪŋ] [prɪ'sɪʒ(ə)n] .

and	purity	and	wantonness	pieced	together	in	deft	and	witching	precision	.
和	纯度	和	放荡	拼接	一起	在	麻利	和	女巫	精确	.

纯洁与放荡巧妙而迷人地结合在一起。

” [frɔːθ] .

”	FROTH	.
”	泡沫	.

“泡沫。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['spænɪʃ] [ʌv; əv] [dɑ:n] [ɑ:r'mɑ:ndoʊ][pə'leɪsi:oʊ][væl'dɛs] .

From	the	Spanish	of	Don	Armando	Palacio	Valdés	.
从	这	西班牙语	的	大学教师	阿曼多	帕拉西奥	瓦尔德斯	.

源自唐·阿曼多·帕拉西奥·巴尔德斯 (Don Armando Palacio Valdés) 的西班牙语。

['deɪli] ['telɪgræf] . — " ['vɪgərəs] [ænd; ənd] ['paʊərf(ə)l] [ɪn][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [dɪ'gri:] . . . .

Daily	Telegraph	.	—	"	Vigorous	and	powerful	in	the	highest	degree	. . . .
日常的	电报	.	—	"	蓬勃	和	强大的	在	这	最高	程度	. . . .

《每日电讯报》——"活力充沛，威力十足……"

[rer] [ænd; ənd] ['græfɪk] [streŋθ] .

Rare	and	graphic	strength	.
稀有的	和	形象的	力量	.

罕见而极具视觉冲击力。

" ['futsteps] [ʌv; əv] [feɪt] .

"	FOOTSTEPS	OF	FATE	.
"	脚步声	的	命运	.

"命运的脚步。"

[frʌm; frəm][ðə; ði] [dʌtʃ] [ʌv; əv] ['lu:ɪs] ['kaʊpərəs] .

From	the	Dutch	of	Louis	Couperus	.
从	这	荷兰语	的	路易斯	库珀勒斯	.

源自路易·库珀鲁斯的荷兰语。

[pə'pi:tə] [hɪ'mɛnɛz] .

PEPITA	JIMÉNEZ	.
南瓜籽	希门尼斯	.

佩皮塔·希门尼斯。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['spænɪʃ] [ʌv; əv][wɑ:n; hwɑ:n] [və'lɛrə] .

From	the	Spanish	of	Juan	Valera	.
从	这	西班牙语	的	胡安	瓦莱拉	.

出自胡安·瓦莱拉的西班牙语。

[ðə; ði] ['kɑ:məˌdɔrz] ['dɔtɚz] .

THE	COMMODORE'S	DAUGHTERS	.
这	准将的	女儿们	.

准将的女儿们。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔ:r'wi:dʒən] [ʌv; əv]['dʒoʊnəs] [laɪ] .

From	the	Norwegian	of	Jonas	Lie	.
从	这	挪威	的	乔纳斯	说谎	.

出自 Jonas Lie 的挪威语作品。

[ðə; ði] ['herɪtɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɜ:rts] .

THE	HERITAGE	OF	THE	KURTS	.
这	遗产	的	这	库尔茨	.

库尔特家族的传承。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔ:r'wi:dʒən] [ʌv; əv] - - .

From	the	Norwegian	of	Björnstjerne	Björnson	.
从	这	挪威	的	-	-	.

出自挪威作家比约恩斯捷尔内·比约恩松之手。

[[ˌpi: 'dʒi:][faɪv]]

[	Pg	5	]
[	页	5	]

[第5页]

[nu:] [wɜ:rks] [ʌv; əv] ['fɪkʃ(ə)n] .

New	Works	of	Fiction	.
新的	作品	的	小说	.

新小说作品。

[ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrm] .
THE HEAD OF THE FIRM .
这 头 的 这 公司 .

公司负责人。

[baɪ]['mɪsɪz] . ['rɪdəl] .
By Mrs . Riddell .
经过 太太 . 里德尔 .

作者：里德尔夫人。

[ɪn] [θriː] [vɑːlz] .
In Three Vols .
在 三 卷 .

共三卷。

[nɔːr] [waɪf] , [nɔːr] [meɪd] .
NOR WIFE , NOR MAID .
也不 妻子 , 也不 女佣 .

既非妻子，也非女仆。

[baɪ]['mɪsɪz] . ['hʌŋgɚfɚd] , ['ɔːθər] [ʌv; əv] “ ['mɑːli] [bɔːn] , ” & [siː] .
By Mrs . Hungerford , Author of “ Molly Bawn , ” & c .
经过 太太 . 亨格福德 , 作者 的 “ 莫莉 门 , ” & c .

作者：亨格福德夫人，《莫莉·鲍恩》等书的作者。

[ɪn] [θriː] [vɑːlz] .
In Three Vols .
在 三 卷 .

共三卷。

[ðə; ði] [naʊləkə] .
THE NAULAKHA .
这 瑙拉卡 .

瑙拉卡。

[ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv] [west] [ænd; ənd] [iːst] .
A Tale of West and East .
一个 故事 的 西方 和 东方 .

东西方故事。

[baɪ] ['rʌdjɚd] ['kɪplɪŋ] [ænd; ənd] ['woʊlkət] [bæ'lɛstiər] .
By Rudyard Kipling and Wolcott Balestier .
经过 鲁德亚德 吉卜林 和 沃尔科特 巴莱斯蒂尔 .

作者：鲁德亚德·吉卜林和沃尔科特·巴莱斯蒂尔。

[ɪn] [wʌn] ['vɑːljəm] , [kraʊn] 8vo , 6s .
In One Volume , crown 8vo , 6s .
在 一 体积 , 王冠 8vo , 6s .

一卷，皇冠 8vo，6s。

[ðə; ði] ['ævərɪdʒ] ['wʊmən] .
THE AVERAGE WOMAN .
这 平均的 女士 .

普通女性。

[kən'teɪnɪŋ] , [ə; eɪ] ['kɑːmən] ['stɔːri] , - , [ænd; ənd] ['kæptɪn] , [maɪ] ['kæptɪn] !
Containing , A Common Story , Reffey , and Captain , My Captain !
包含 , 一个 常见的 故事 , - , 和 队长 , 我的 队长 !

包含《一个共同的故事》、《雷菲》和《船长，我的船长！》

[baɪ] ['woʊlkət] [bæ'lɛstiər] .
By Wolcott Balestier .
经过 沃尔科特 巴莱斯蒂尔 .

作者：沃尔科特·巴莱斯蒂尔。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪntrəˈdʌkʃ(ə)n] [baɪ] [ˈhenri] [dʒeɪmz] .

With	an	Introduction	by	Henry	James	.
和	一个	介绍	经过	亨利	詹姆斯	.

由亨利·詹姆斯作序。

[smɔːl] [kraʊn] 8vo , 3s .

Small	crown	8vo	,	3s	.
小的	王冠	8vo	,	3s	.

小皇冠 8vo，3s。

6d .

6d	.
6d	.

6d.

[ðə; ði] [əˈtæk] [ɑːn][ðə; ði] [mɪl] [ænd; ənd] [θriː] [ˈwɔrz] .

THE	ATTACK	ON	THE	MILL	and	THREE	WARS	.
这	攻击	在	这	磨	和	三	战争	.

磨坊遇袭和三次战争。

[baɪ] - [ˈzəulə] .

By	Émile	Zola	.
经过	-	佐拉	.

作者：埃米尔·左拉。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪntrəˈdʌkʃ(ə)n] [baɪ] [ˈedmənd] [ˈgɑːs] . [smɔːl] [kraʊn] 8vo , 3s .

With	an	Introduction	by	Edmund	Gosse	.	Small	crown	8vo	,	3s	.
和	一个	介绍	经过	埃德蒙	戈斯	.	小的	王冠	8vo	,	3s	.

由埃德蒙·戈斯作序。小皇冠八开本，3先令。

6d .

6d	.
6d	.

6d.

[ˈpɑːpjələr] [ˈʃɪlɪŋ] [bʊks] .

Popular	Shilling	Books	.
受欢迎的	先令	图书	.

畅销先令书籍。

[ˈmædəm] [ˈvæləri] .

MADAME	VALERIE	.
夫人	瓦莱丽	.

瓦莱丽夫人。

[baɪ][ef] . [siː] . [ˈfilips] , [ˈɔːθər] [ʌv; əv] “ [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [ˈlʊkɪŋ] - [glæs] , ” & [siː] .

By	F	.	C	.	Philips	,	Author	of	“	As	in	a	Looking	-	Glass	,	”	&	c	.
经过	F	.	C	.	飞利浦	,	作者	的	“	作为	在	一个	寻找	-	玻璃	,	”	&	c	.

作者：FC Philips，《如镜中世界》等书的作者。

[ðə; ði] [ˈmoʊmənt] [ˈæftər] .

THE	MOMENT	AFTER	.
这	片刻	后	.

紧接着的那一刻。

[ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌnˈsiːn] .

A	Tale	of	the	Unseen	.
一个	故事	的	这	看不见	.

一个关于看不见的故事。

[baɪ] [ˈrɑːbərt] [bjuːˈkænən] .

By	Robert	Buchanan	.
经过	罗伯特	布坎南	.

作者：罗伯特·布坎南。

['gɑːrdiən] . — “ [pər'tɪkjələrli] [ɪm'presɪv] , ['græfɪk] , [ænd; ənd] ['paʊərf(ə)l] .
Guardian . — “ Particularly impressive , graphic , and powerful .
监护人 . — “ 特别 感人的 , 形象的 , 和 强大的 .

《卫报》——“尤其令人印象深刻，画面生动，震撼人心。”

” [ə; eɪ] ['veri] [streɪndʒ] ['fæməli] .
” A VERY STRANGE FAMILY .
” 一个 非常 奇怪的 家庭 .

“一个非常奇怪的家庭。”

[baɪ][ef] . ['dʌbljuː] . ['rɔbinsn] , ['ɔːθər] [ʌv; əv] “ ['grændˌməðɚz] ['mʌni] , ”
By F . W . Robinson , Author of “ Grandmother's Money , ”
经过 F . W . 罗宾逊 , 作者 的 “ 祖母的 钱 , ”

作者：FW Robinson，《祖母的钱》一书的作者

“ ['læzərəs] [ɪn] ['lʌndən] , ” & [siː] .
“ Lazarus in London , ” & c .
“ 拉撒路 在 伦敦 , ” & c .

“伦敦的拉撒路”等等。

['glɑːsgəu] ['herəld] . — “ [dɪ'laɪtf(ə)l] ['riːdɪŋ] [frʌm; frəm][stɑːrt][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] .
Glasgow Herald . — “ Delightful reading from start to finish .
格拉斯哥 先驱报 . — “ 愉快 阅读 从 开始 到 结束 .

《格拉斯哥先驱报》——“从头到尾都令人愉悦的阅读体验。”

” [kluːz] ; [ɔːr] , [liːvz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [tʃiːf] ['kɑːnstəbəlz] [noʊt] - [bʊk] .
” CLUES ; or , Leaves from a Chief Constable's Note - Book .
” 线索 ; 或者 , 树叶 从 一个 首席 警员的 笔记 - 书 .

线索；或，摘自一位警长笔记的片段。

[baɪ] ['wɪljəm] ['hendərsən] , [tʃiːf] ['kɑːnstəbl] [ʌv; əv] ['edɪnbərə] .
By William Henderson , Chief Constable of Edinburgh .
经过 威廉 亨德森 , 首席 警官 的 爱丁堡 .

作者：威廉·亨德森，爱丁堡警察局长。

['mɪstər] . ['glædstəun] . — “ [aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [bʊk] [fʊl] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] .
Mr . Gladstone . — “ I found the book full of interest .
先生 . 格拉德斯通 . — “ 我 成立 这 书 满的 的 兴趣 .

格拉德斯通先生——“我发现这本书非常有趣。”

” [[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]
” [Pg 6]
” [页 6]

“[第 6 页]

[ðə; ði]['drɑːmə] .
The Drama .
这 戏剧 .

戏剧。

[ðə; ði] [drə'mætɪk] [wɜːrks] [ʌv; əv] ['ɑːrθər] ['dʌbljuː] . [pi'niərəu] .
THE DRAMATIC WORKS OF ARTHUR W . PINERO .
这 戏剧性 作品 的 亚瑟 W . 皮内罗 .

阿瑟·W·皮内罗的戏剧作品。

['pʌblɪʃt] [ɪn] ['mʌnθli] ['vɑːljəmz] , [iːtʃ] [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] [pleɪ] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [steɪdʒ]
Published in Monthly Volumes , each containing a Complete Play , with its Stage
已发布 在 月度 卷 , 每个 包含 一个 完全的 玩 , 和 它是 阶段
['hɪstri; 'hɪstəri] .
History .
历史 .

每月出版一卷，每卷包含一部完整的剧本及其舞台历史。

[praɪs] 1s .
Price 1s .
价格 1s .

价格 1 先令。

6d . ['peɪpər] ['kʌvər] , 2s .
6d . paper cover , 2s .
6d . 纸 覆盖 , 2s .

6d.纸质封面，2先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

[klɔːθ] ['ekstrə] .
cloth extra .
布 额外的 .

多余布料。

['vɑːl] .
Vol .
沃尔 .

卷

[aɪ] . [ðə; ði] [taɪmz] .
I . The Times .
我 . 这 《时代周刊》 .

一、《泰晤士报》。

[iː] .
II .
二 .

二、

[ðə; ði] ['prɑːflɪgət] .
The Profligate .
这 挥霍无度 .

浪荡子。

([wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɔːrtrət] .)
(With a Portrait .)
(和 一个 肖像 .)

（附肖像照）

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III .
三、 .

三、

[ðə; ði] ['kæbɪnət] ['mɪnɪstər] .
The Cabinet Minister .
这 内阁 部长 .

内阁部长。

[ˌaɪ 'viː] .
IV .
第四 .

四、

[ðə; ði] ['hɑːbi] - [hɔːrs] .
The Hobby - Horse .
这 爱好 - 马 .

玩具木马。

[viː] . [ˈleɪdi] [ˈbaʊntɪf(ə)l] .
V . **Lady** **Bountiful** .
V . 女士 丰富 .

V. 慷慨的女士。

[ˈvaɪ, ˈviː] .
VI .
六年级 .

六、

[ðə; ði][ˈmædʒɪstreɪt] .
The **Magistrate** .
这 地方法官 .

地方法官。

⁂ [tuː; tə][biː; bi] [ˈfɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði] [ˈɔθɚz] [ˈʌðər] [pleɪz] .
⁂ **To** **be** **followed** **by** **the** **Author's** **other** **Plays** .
⁂ 到 是 随后 经过 这 作者的 其他 演出 .

⁂接下来将推出作者的其他剧作。

[ˈnɪroʊ] [ænd; ənd] - .
NERO **AND** **ACTEA** .
尼禄 和 - .

尼禄和阿克提亚。

[ə; eɪ][ˈtrædʒədi] .
A **Tragedy** .
一个 悲剧 .

一场悲剧。

[baɪ][ˈerɪk] [məˈkeɪ] , [ˈɔːθər] [ʌv; əv] “ [ə; eɪ] [ˈlʌvɚz] [ˈlɪtəni] , ” [ænd; ənd] “ [lʌv] [ˈletərz] [ʌv; əv][ə; eɪ]
By **Eric** **Mackay** **,** **Author** **of** **“** **A** **Lover's** **Litanies** **,** **”** **and** **“** **Love** **Letters** **of** **a**
经过 埃里克 麦凯 , 作者 的 “ 一个 恋人的 连祷文 , ” 和 “ 爱 信件 的 一个
[ˌvaɪəˈlɪnɪst] .
Violinist .
小提琴手 .

作者：埃里克·麦凯，著有《恋人的连祷》和《小提琴家的情书》。

” [kraʊn] 8vo , 5s .
” **Crown** **8vo** **,** **5s** .
” 王冠 8vo , 5s .

“皇冠 8vo，5s。

[ˈhedə] [ˈgeɪbəlɚ, ˈgeɪblɚ] .
HEDDA **GABLER** .
赫达 加布勒 .

海达·加布勒。

[ə; eɪ][ˈdrɑːmə][ɪn] [fɔːr] [ækts] .
A **Drama** **in** **Four** **Acts** .
一个 戏剧 在 四 使徒行传 .

一部四幕剧。

[baɪ] [ˈhɛnrɪk] [ˈɪbsən] .
By **Henrik** **Ibsen** .
经过 亨里克 易卜生 .

作者：亨利克·易卜生。

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔːr'wiːdʒən] [baɪ] ['edmənd] ['gɑːs] . ['laɪbreri] [ɪ'dɪʃn] , [wɪð; wɪθ]

Translated	from	the	Norwegian	by	Edmund	Gosse	.	Library	edition	,	with
翻译	从	这	挪威	经过	埃德蒙	戈斯	.	图书馆	版	,	和

['pɔːrtrət] , [smɔːl] 4to , 5s .

Portrait	,	small	4to	,	5s	.
肖像	,	小的	4to	,	5s	.

由埃德蒙·戈斯从挪威语翻译。图书馆版，带肖像，小四开本，5先令。

['vɔːdəvɪl] [ɪ'dɪʃn] , ['peɪpər] , 1s .

Vaudeville	Edition	,	paper	,	1s	.
杂耍剧	版	,	纸	,	1s	.

杂耍版，纸质，1先令。

⁂ [ə; eɪ] ['lɪmɪtɪd] [lɑːrdʒ] ['peɪpər] [ɪ'dɪʃn] , [wɪð; wɪθ] [θriː] ['pɔːtrɪts] , 21s .

⁂	A	limited	Large	Paper	Edition	,	with	three	Portraits	,	21s	.
⁂	一个	有限的	大的	纸	版	,	和	三	肖像	,	21s	.

⁂ 限量大纸版，包含三幅肖像，售价 21 先令。

[net] .

net	.
网	.

网。

[ðə; ði] [fruːts] [ʌv; əv] [ɪn'laɪt(ə)nmənt] .

THE	FRUITS	OF	ENLIGHTENMENT	.
这	水果	的	启示	.

启蒙的果实。

[ə; eɪ] ['kɑːmədi] [ɪn] [fɔːr] [ækts] .

A	Comedy	in	Four	Acts	.
一个	喜剧	在	四	使徒行传	.

一部四幕喜剧。

[baɪ] [laɪɔf] ['tɔlstɔi] .

By	Lyof	Tolstoy	.
经过	利奥夫	托尔斯泰	.

作者：列夫·托尔斯泰。

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [baɪ][iː] . [dʒeɪ] . ['dɪlən] .

Translated	from	the	Russian	by	E	.	J	.	Dillon	.
翻译	从	这	俄语	经过	E	.	J	.	狄龙	.

由 EJ Dillon 从俄语翻译。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [baɪ][ə; eɪ] . ['dʌbljuː] . [pi'niərəu] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːθər]

With	an	Introduction	by	A	.	W	.	Pinero	,	and	a	Portrait	of	the	Author
和	一个	介绍	经过	一个	.	W	.	皮内罗	,	和	一个	肖像	的	这	作者

.

:
.

附有 AW Pinero 的简介和作者的肖像。

[smɔːl] 4to , 5s .

Small	4to	,	5s	.
小的	4to	,	5s	.

小型 4to，5s。

[ðə; ði] ['prɪnses] - .

THE	PRINCESS	MALEINE	.
这	公主	-	.

玛琳公主。

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [frentʃ] [baɪ]['dʒerɑ:d,dʒə'rɑ:d] ['hæri] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'tru:dər] .

Translated	**from**	**the**	**French**	**by**	**Gerard**	**Harry**	**;**	**and**	**THE**	**INTRUDER**	**.**
翻译	从	这	法语	经过	杰拉德	哈里	;	和	这	入侵者	.

由 Gerard Harry 从法语翻译而来；以及《入侵者》。

[baɪ] ['mɔ:ris] ['meitəliŋk] .

By	**Maurice**	**Maeterlinck**	**.**
经过	莫里斯	梅特林克	.

作者：莫里斯·梅特林克。

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [frentʃ] .

Translated	**from**	**the**	**French**	**.**
翻译	从	这	法语	.

译自法语。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [baɪ] [hɔ:l] ['keɪn] .

With	**an**	**Introduction**	**by**	**Hall**	**Caine**	**.**
和	一个	介绍	经过	大厅	凯恩	.

由霍尔·凯恩作序。

[smɔ:l] 4to , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɔ:rtrət] .

Small	**4to**	**,**	**with**	**a**	**Portrait**	**.**
小的	4to	,	和	一个	肖像	.

小四开本，带肖像。

5s .

5s	**.**
5s	.

5秒。

[streɪ] ['meməriz] .

STRAY	**MEMORIES**	**.**
流浪	回忆	.

零星的记忆。

[baɪ] ['elən] ['teri] .

By	**Ellen**	**Terry**	**.**
经过	艾伦	特里	.

作者：艾伦·特里

[wʌn] ['vɑ:ljəm] , ['ɪləstreɪtɪd] .

One	**Volume**	**,**	**Illustrated**	**.**
一	体积	,	插图	.

一卷，带插图。

[[ɪn][ðə; ði] [pres] .

[	**In**	**the**	**Press**	**.**
[	在	这	按	.

[媒体报道。

[ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] ['hɛnrɪk] ['ɪbsən] .

THE	**LIFE**	**OF**	**HENRIK**	**IBSEN**	**.**
这	生活	的	亨里克	易卜生	.

亨利克·易卜生的一生。

[baɪ] ['hɛnrɪk] - .

By	**Henrik**	**Jæger**	**.**
经过	亨里克	-	.

作者：亨里克·耶格尔。

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][baɪ]['klærə] [bel] .

Translated	**by**	**Clara**	**Bell**	**.**
翻译	经过	克拉拉	钟	.

由克拉拉·贝尔翻译。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [vɜːrs] [dʌn] ['ɪntuː] ['ɪŋglɪʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔːr'wiːdʒən] [ə'rɪdʒən(ə)l][baɪ] ['edmənd] ['gɑːs] .

With	the	Verse	done	into	English	from	the	Norwegian	original	by	Edmund	Gosse	.
和	这	诗	完毕	进入	英语	从	这	挪威	原来的	经过	埃德蒙	戈斯	.

这首诗由埃德蒙·戈斯根据挪威原文翻译成英文。

[ɪn] [wʌn] ['vɑːljəm] , [kraʊn] 8vo , 6s .

In	One	Volume	,	crown	8vo	,	6s	.
在	一	体积	,	王冠	8vo	,	6s	.

一卷，皇冠 8vo，6s。

[sʌm; səm] ['ɪntrəstɪŋ] ['fæləsiːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑːdərn] [steɪdʒ] .

SOME	INTERESTING	FALLACIES	OF	THE	MODERN	STAGE	.
一些	有趣的	谬误	的	这	现代的	阶段	.

现代舞台上的一些有趣的谬误。

[æn; ən] [ə'dres] [dɪ'lɪvərd] [tuː; tə][ðə; ði] ['pleɪgoʊər] - [klʌb] [æt; ət][ˌes 'tiː] . ['dʒeɪmzɪz] [hɔːl] , [ɑːn] ['sʌndeɪ] ,

An	Address	delivered	to	the	Playgoers	'	Club	at	St	.	James's	Hall	,	on	Sunday	,
一个	地址	发表	到	这	戏迷	-	俱乐部	在	英石	.	詹姆斯的	大厅	,	在	星期日	,

6th [dɪ'sembər] , - .

6th	December	,	1891	.
6th	十二月	,	-	.

1891 年 12 月 6 日星期日，在圣詹姆斯大厅向戏迷俱乐部发表的演讲。

[baɪ] ['hɜːrbərt] ['biəbəum] [triː] .

By	Herbert	Beerbohm	Tree	.
经过	赫伯特	比尔博姆	树	.

作者：赫伯特·比尔博姆·特里。

[kraʊn] 8vo , ['soʊd] , 6d .

Crown	8vo	,	sewed	,	6d	.
王冠	8vo	,	缝制的	,	6d	.

Crown 8vo，缝制，6d。

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

[ˌmɪsə'leɪniəs] .

Miscellaneous	.
各种各样的	.

各种各样的。

[ðə; ði] [spiːtʃ] [ʌv; əv] ['mʌŋkiz] .

THE	SPEECH	OF	MONKEYS	.
这	演讲	的	猴子	.

猴子的语言。

[baɪ][ɑːr] . [el] . ['gɑːrnər] .

By	R	.	L	.	Garner	.
经过	拉	.	L	.	加纳	.

作者：RL Garner。

[kraʊn] 8vo , [klɔːθ] , 7s .

Crown	8vo	,	cloth	,	7s	.
王冠	8vo	,	布	,	7s	.

Crown 8vo，布面，7先令。

6d .

6d	.
6d	.

6d.

[ðə; ði] [greɪt] [wɔːr] [ʌv; əv] - — . [ə; eɪ] ['fɔːrkæst] .
THE GREAT WAR OF 18 — . A Forecast .
这 伟大的 战争 的 - 一 . 一个 预报 .

18世纪第一次世界大战——预测。

[baɪ] [rɪr] - ['ædmərəl] ['kɑːləm] , [kɑːl] . ['mɔːris] , [ɑːr] . [ə; eɪ] . , ['meɪdʒər] ['hendərsən] , [stɑːf] ['kɑːlɪdʒ] ,
By Rear - Admiral Colomb , Col . Maurice , R . A . , Major Henderson , Staff College ,
经过 后部 - 上将 科伦布 , 上校 . 莫里斯 , 拉 . 一个 . , 主要的 亨德森 , 职员 大学 ,
['kæptɪn] ['mɔd] , ['ɑːrtʃɪbɔːld] [fɔːrbz] , [tʃɑːrlz] ['loʊ] ,
Captain Maude , Archibald Forbes , Charles Lowe ,
队长 莫德 , 阿奇博尔德 福布斯 , 查尔斯 洛 ,

由海军少将科伦布、海军上校莫里斯、海军学院的亨德森少校、参谋学院的莫德上尉、阿奇博尔德·福布斯、查尔斯·洛撰写

[diː] . ['krɪsti] ['mɜːrri] , [ef] . ['skʌdəˌmɔːr] , [ænd; ənd][sɜːr] [tʃɑːrlz] [dɪlk] .
D . Christie Murray , F . Scudamore , and Sir Charles Dilke .
D . 克里斯蒂 默里 , F . 斯库达莫尔 , 和 先生 查尔斯 迪尔克 .

D.克里斯蒂·默里、F.斯库达莫尔和查尔斯·迪尔克爵士。

[ɪn][wʌn]['vɑːl] . , 4to , ['ɪləstreɪtɪd] .
In 1 Vol . , 4to , illustrated .
在 1 沃尔 . , 4to , 插图 .

1卷，4开本，带插图。

[['nɪrli] ['redi] .
[Nearly ready .
[几乎 准备好 .

快完成了。

[lʌv] ['sɔŋz] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['poʊəts] , - - - .
LOVE SONGS OF ENGLISH POETS , 1500 - 1800 .
爱 歌曲 的 英语 诗人 , - - - .

英国诗人的情歌，1500-1800 年。

[wɪð; wɪθ] [noʊts] [baɪ][rælf; reɪf][eɪtʃ] . ['keɪn] .
With Notes by Ralph H . Caine .
和 笔记 经过 拉尔夫 H . 凯恩 .

附拉尔夫·H·凯恩的注释。

[ˌɛfˌsiːˌeɪ'piː] .
Fcap .
FCAP .

Fcap。

8vo , [klɔːθ] ['ekstrə] , 3s .
8vo , cloth extra , 3s .
8vo , 布 额外的 , 3s .

8伏，布料额外，3秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

⁂ ['ɔːlsoʊ] - ['kɑːpiz] ['prɪntɪd] [ɑːn][hænd] - [meɪd] ['peɪpər] , ['ekstrə] ['baɪndɪŋ] .
⁂ Also 100 Copies printed on Hand - made paper , extra binding .
⁂ 还 - 副本 打印 在 手 - 制成 纸 , 额外的 结合 .

⁂另加印制100份手工纸，并加装额外装订。

[ɪ'dɪlz] [ʌv; əv] ['wʊmənhʊd] .
IDYLLS OF WOMANHOOD .
田园诗 的 女性 .

女性的理想生活。

['poʊəmz] .

Poems .

诗歌 .

诗歌。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

袭击磨坊及其他战争素(The Attack on the Mill,)
第7/7页

[baɪ] ['eɪmi] ['dɔːsən] .
By Amy Dawson .
经过 艾米 道森 .

作者：艾米·道森。

['fuːlskæp] 8vo , [gɪlt] [tɑːp] , 5s .
Foolscap 8vo , gilt top , 5s .
活页纸 8vo , 镀金 顶部 , 5s .

8开本，镀金封面，5先令。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [mæŋks] ['neɪʃ(ə)n] .
THE LITTLE MANX NATION .
这 小的 曼岛 国家 .

小曼岛民族。

[baɪ] [hɔːl] ['keɪn] , ['ɔːθər] [ʌv; əv] “ [ðə; ði] ['bɑːndmən] .
By Hall Caine , Author of “ The Bondman .
经过 大厅 凯恩 , 作者 的 “ 这 保释人 .

作者：霍尔·凯恩，《奴隶》的作者。

” [kraʊn] 8vo , [klɔːθ] , 3s .
” Crown 8vo , cloth , 3s .
” 王冠 8vo , 布 , 3s .

“皇冠 8vo，布面，3s。

6d . ; ['peɪpər] , 2s .
6d . ; paper , 2s .
6d . ; 纸 , 2s .

6便士；纸张，2先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

['gɑːsɪp] [ɪn] [ə; eɪ] ['laɪbreri] .
GOSSIP IN A LIBRARY .
闲话 在 一个 图书馆 .

图书馆里的闲聊。

[baɪ] ['edmənd] ['gɑːs] . ['sekənd] [ɪ'dɪʃn] .
By Edmund Gosse . Second Edition .
经过 埃德蒙 戈斯 . 第二 版 .

埃德蒙·戈斯著。第二版。

[kraʊn] 8vo , [gɪlt] [tɑːp] , 7s .
Crown 8vo , gilt top , 7s .
王冠 8vo , 镀金 顶部 , 7s .

皇冠 8 开本，镀金顶部，7 先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

⁂ [lɑːrdʒ] ['peɪpər] [ɪ'dɪʃn] , ['lɪmɪtɪd] [tuː; tə] - ['kɑːpiz] .
⁂ Large Paper Edition , limited to 100 copies .
⁂ 大的 纸 版 , 有限的 到 - 副本 .

⁂ 大纸版，限量 100 册。

[praɪs] 25s .
Price 25s .
价格 25s .

价格 25 先令。

[net] .
net .
网 .

网。

[ðə; ði] [kə'neɪdiən] [gaɪd] - [bʊk] .
THE CANADIAN GUIDE - BOOK .
这 加拿大 指导 - 书 .

加拿大旅游指南。

[pɑːrt][aɪ] .
Part I .
部分 我 .

第一部分。

[ðə; ði] ['tʊrɪsts] [ænd; ənd] ['spɔːrtsmənz] [gaɪd] [tuː; tə] ['iːstərn] ['kænədə][ænd; ənd] [njʊ'faʊndlənd] ,
The Tourist's and Sportsman's Guide to Eastern Canada and Newfoundland ,
这 游客的 和 运动员的 指导 到 东 加拿大 和 纽芬兰 ,
[ɪn'kluːdɪŋ] [ɔːl] [dɪ'skrɪpʃənz] [ʌv; əv]['ruːts, 'raʊts, 'rʊts] ,
including all descriptions of Routes ,
包括 全部 描述 的 路线 ,

《加拿大东部和纽芬兰旅游及运动指南》，包括所有路线描述

['sɪtiz] , [pɔɪnts] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] , ['sʌmər] [rɪ'zɔrts, riː'zɔrts, riː'sɔrts] , ['fɪʃɪŋ] ['pleɪsɪz] , & [siː] . [wɪð; wɪθ]
Cities , Points of Interest , Summer Resorts , Fishing Places , & c . With
城市 , 积分 的 兴趣 , 夏天 度假村 , 钓鱼 地点 , & c . 和
[æn; ən] [ə'pendɪks] ['gɪvɪŋ] [fɪʃ] [ænd; ənd] [geɪm] [lɔːz] ,
an Appendix giving fish and game laws ,
一个 附录 给予 鱼 和 游戏 法律 ,

城市、景点、避暑胜地、钓鱼场所等。附录列出渔猎法规。

[ænd; ənd] [ə'fɪʃ(ə)l] [lɪsts] [ʌv; əv] [traʊt] [ænd; ənd] ['sæmən] ['rɪvəz] [ænd; ənd][ðer; ðər] [lɛ'siːz] .
and Official Lists of Trout and Salmon Rivers and their Lessees .
和 官方的 列表 的 鳟鱼 和 三文鱼 河流 和 他们的 承租人 .

以及鳟鱼和鲑鱼河流及其承租人的官方名单。

[baɪ] [tʃɑːrlz] [dʒiː] . [diː] . ['rɑːbərts] .
By Charles G . D . Roberts .
经过 查尔斯 G . D . 罗伯茨 .

作者：查尔斯·G·D·罗伯茨。

[wɪð; wɪθ][mæps][ænd; ənd] ['meni] [,ilə'streiʃəns] .
With Maps and many Illustrations .
和 地图 和 许多 插图 .

附地图和大量插图。

[kraʊn] 8vo , [lɪmp] [klɔːθ] , 6s .
Crown 8vo , limp cloth , 6s .
王冠 8vo , 跛行 布 , 6s .

Crown 8vo，软布，6s。

[noʊts] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪl] .
NOTES FOR THE NILE .
笔记 为了 这 尼罗河 .

尼罗河笔记。

[təˈgeðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['metrɪk(ə)l] ['rendərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪmz] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] ['iːdʒɪpt] ,
Together with a Metrical Rendering of the Hymns of Ancient Egypt ,
一起 和 一个 度量 渲染 的 这 赞美诗 的 古老的 埃及 ,

以及古埃及赞美诗的韵律译本，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['priːˌsɛpts] [ʌv; əv][ptɑː; ptɑːh] - ['hoʊ.tɛp] ([ðə; ði]['oʊldɪst] [bʊk] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld]) .
and of the Precepts of Ptah - Hotep (the oldest book in the world) .
和 的 这 戒律 的 普塔赫 - 霍特普 (这 最老 书 在 这 世界) .

以及《普塔赫·霍特普戒律》（世界上最古老的书籍）。

[baɪ] ['hɑːrdwɪk] [diː] . ['rɔːnzli] , [em] . [ə; eɪ] . [smɔːl] 4to , [klɔːθ] , 5s .
By Hardwicke D . Rawnsley , M . A . Small 4to , cloth , 5s .
经过 哈德威克 D . 罗恩斯利 , M . 一个 . 小的 4to , 布 , 5s .

作者：Hardwicke D. Rawnsley，文学硕士，小四开本，布面精装，5先令。

[ðə; ði][oʊld] ['meɪdz] [klʌb] .
THE OLD MAID'S CLUB .
这 老的 女佣 俱乐部 .

老处女俱乐部。

[baɪ][aɪ] . ['zæŋgwil] , ['ɔːθər] [ʌv; əv] “ [ðə; ði]['bætʃələz, 'bætʃləz] [klʌb] , ” & [siː] . [wɪð; wɪθ] [ˌilə'streiʃəns] [baɪ]
By I . Zangwill , Author of “ The Bachelor's Club , ” & c . With Illustrations by
经过 我 . 藏威尔 , 作者 的 “ 这 学士 俱乐部 , ” & c . 和 插图 经过
[ef] . [eɪtʃ] . ['taʊnzənd] .
F . H . Townsend .
F . H . 汤森德 .

作者：I. Zangwill，著有《单身汉俱乐部》等作品。插图：FH Townsend。

[kraʊn] 8vo , 3s .
Crown 8vo , 3s .
王冠 8vo , 3s .

Crown 8vo，3s。

6d .
6d .
6d .

6d.

['wʊmən] — [θruː] [ə; eɪ] ['mænz] ['aɪglæs] .
WOMAN — THROUGH A MAN'S EYEGLASS .
女士 — 通过 一个 男人的 眼镜 .

透过男人的眼镜看女人。

[baɪ] ['mælkəm] [siː] . ['sæləmən] .
By Malcolm C . Salaman .
经过 马尔科姆 C . 萨拉曼 .

作者：马尔科姆·C·萨拉曼。

[wɪð; wɪθ] [ˌilə'streiʃəns] [baɪ] ['dʌdli] ['hɑːrdi] . [kraʊn] 8vo , 3s . 6d .
With Illustrations by Dudley Hardy . Crown 8vo , 3s . 6d .
和 插图 经过 达德利 哈迪 . 王冠 8vo , 3s . 6d .

由达德利·哈迪绘制插图。皇冠八开本，3先令6便士。

[ðə; ði]['dʒent(ə)l] [ɑːrt] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] ['enəmi] .
THE GENTLE ART OF MAKING ENEMIES .
这 温和的 艺术 的 制作 敌人 .

树立敌人的艺术。

[baɪ][dʒeɪ] . - ['wɪslər] .
By J . M'Neill Whistler .
经过 J . - 惠斯勒 .

作者：J·M·尼尔·惠斯勒。

[ɪn] [wʌn] ['vɑːljəm] , [pɑːt] 4to , 10s .
In One Volume , pott 4to , 10s .
在 一 体积 , 锅 4to , 10s .

一卷，pott 4to，10s。

6d .
6d .
6d .

6d.

['ɔːlsoʊ] , - ['kɑːpiz] [ɑːn][hænd] - [meɪd] ['peɪpər] , ['nʌmbərd] [ænd; ənd] [saɪnd] [baɪ][ðə; ði] ['ɔːθər] , £3
Also , 150 Copies on Hand - made Paper , Numbered and Signed by the Author , £3
还 , - 副本 在 手 - 制成 纸 , 编号 和 签名 经过 这 作者 , £3
3s .
3s .
3s .

此外，还有 150 册手工纸印刷版，由作者编号和签名，售价 3 英镑 3 先令。

[iːtʃ] .
each .
每个 .

每个。

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

[ðə; ði] [wɜːrks] [ʌv; əv] ['haɪnrɪk] ['haɪnə] .
THE WORKS OF HEINRICH HEINE .
这 作品 的 海因里希 海涅 .

海因里希·海涅的作品。

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][baɪ] [tʃɑːrlz] [dʒiː] . ['liːlənd] , [ef] . [ɑːr] . [el] . [es] . , [em] . [ə; eɪ] . ['vɑːljəm] [aɪ] . —
Translated by Charles G . Leland , F . R . L . S . , M . A . Volume I . —
翻译 经过 查尔斯 G . 利兰 , F . 拉 . L . S . , M . 一个 . 体积 我 . —
['flɔːrənti:nˌflɔːrəntɪn] [naɪts] , - .
Florentine Nights , Schnabelewopski .
佛罗伦萨 夜晚 , - .

由查尔斯·G·利兰（FRLS，MA）翻译 第一卷——《佛罗伦萨之夜》，施纳贝列沃普斯基。

[ðə; ði]['ræbaɪ][ʌv; əv] ['bækɔˑæk] , [ænd; ənd] ['ʃeɪkˌspiːrz] ['meidnz] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] .
The Rabbi of Bacharach , and Shakespeare's Maidens and Women .
这 拉比 的 巴赫拉赫 , 和 莎士比亚的 少女们 和 女性 .

巴赫拉赫的拉比，以及莎士比亚笔下的少女和女人。

['vɑːljəmz] [iː] . [ænd; ənd][ˌaɪ'aɪ'aɪ] . , ['pɪktʃərz] [ʌv; əv]['trævə)l] .
Volumes II . and III . , Pictures of Travel .
卷 二 . 和 三、 . , 图片 的 旅行 .

第二卷和第三卷，旅行图片。

[ɪn] [tuː] ['vɑːljəmz] .
In Two Volumes .
在 二 卷 .

共两卷。

['vɑːljəm] [ˌaɪ 'viː] . , [ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv] ['sɔŋz] .
Volume IV . , The Book of Songs .
体积 第四 . , 这 书 的 歌曲 .

第四卷，《歌集》。

['vɑːljəmz] [viː] . [ænd; ənd]['vaɪ, 'viː] . , ['dʒɜːrməni] .
Volumes V . and VI . , Germany .
卷 V . 和 六年级 . , 德国 .

第五卷和第六卷，德国。

[ɪn] [tuː] ['vɑːljəmz] .
In Two Volumes .
在 二 卷 .

共两卷。

[kraʊn] 8vo , 5s .
Crown 8vo , 5s .
王冠 8vo , 5s .

Crown 8vo，5s。

[iːtʃ] .
each .
每个 .

每个。

[diː] ['kwɪnsi] [mə'mɔriːəlz] .
DE QUINCEY MEMORIALS .
德语 榻椁 纪念碑 .

德昆西纪念碑。

['edɪtɪd] [baɪ][ˌælɪg'zændər][eɪtʃ] . [dʒæp] , [əl] . [diː] . , [ef] . [ɑːr] . [es] . [iː] .
Edited by Alexander H . Japp , LL . D . , F . R . S . E .
编辑 经过 亚历山大 H . japp , 二 . D . , F . 拉 . S . E .

由亚历山大·H·贾普（法学博士，爱丁堡皇家学会会员）编辑

[ɪn] [tuː] ['vɑːljəmz] .
In Two Volumes .
在 二 卷 .

共两卷。

[dɪ'maɪ] 8vo , [wɪð; wɪθ] ['pɔːrtrət] , 30s .
Demy 8vo , with Portrait , 30s .
黛米 8vo , 和 肖像 , 30s .

Demy 8vo，带肖像，30 年代。

[net] .
net .
网 .

网。

[ðə; ði] ['pɑːstʃəməs] [wɜːrks] [ʌv; əv] ['tɔməs] [diː] ['kwɪnsi] .
THE POSTHUMOUS WORKS OF THOMAS DE QUINCEY .
这 死后 作品 的 托马斯 德语 榻椁 .

托马斯·德·昆西的遗作。

['edɪtɪd] [baɪ][ˌælɪg'zændər][eɪtʃ] . [dʒæp] , [əl] . [diː] . , [ef] . [ɑːr] . [es] . [iː] . ['vɑːljəm] [aɪ] . [sʌ'spɪriə] [diː]
Edited by Alexander H . Japp , LL . D . , F . R . S . E . Volume I . Suspiria de
编辑 经过 亚历山大 H . japp , 二 . D . , F . 拉 . S . E . 体积 我 . 阴风阵阵 德
[prə'fʌndɪs] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['eseiz] .
Profundis and other Essays .
深渊 和 其他 散文 .

由 Alexander H. Japp, LL.D., FRSE 编辑 第一卷：《深渊的叹息》及其他论文。

[kraʊn] 8vo ， 6s .
Crown 8vo ， 6s .
王冠 8vo ， 6s .

Crown 8vo，6s。

[ðə; ði] [nuː] ['eksədəs] .
THE NEW EXODUS .
这 新的 出埃及记 .

新一轮大迁徙。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒuːz][ɪn] ['rʌʃə] .
The Story of the Jews in Russia .
这 故事 的 这 犹太人 在 俄罗斯 .

俄罗斯犹太人的故事。

[baɪ]['hærəld] ['fredrɪk] .
By Harold Frederic .
经过 哈罗德 弗雷德里克 .

作者：哈罗德·弗雷德里克。

[dɪ'maɪ] 8vo ， ['ɪləstreɪtɪd] .
Demy 8vo ， illustrated .
黛米 8vo ， 插图 .

Demy 8vo，带插图。

[[ɪn][ðə; ði] [pres] .
[In the Press .
[在 这 按 .

[媒体报道。

[haɪnmənz] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['hændbuks] .
Heinemann's Scientific Handbooks .
海涅曼的 科学 手册 .

海涅曼科学手册。

[dʒi'ɑːdəsi] .
GEODESY .
大地测量学 .

大地测量学。

[baɪ][dʒeɪ] . ['haʊərd] [gɔːr] .
By J . Howard Gore .
经过 J . 霍华德 血块 .

作者：J·霍华德·戈尔。

[smɔːl] [kraʊn] 8vo ， ['ɪləstreɪtɪd] ， [klɔːθ] ， 5s .
Small crown 8vo ， illustrated ， cloth ， 5s .
小的 王冠 8vo ， 插图 ， 布 ， 5s .

小皇冠八开本，插图，布面精装，5先令。

['mænjuəl] [ʌv; əv] [ə'seiiŋ] [goʊld] ， ['sɪlvər] ， ['kɑːpər] ， [ænd; ənd] [liːd] ['ɔrz] .
MANUAL OF ASSAYING GOLD , SILVER , COPPER , and LEAD ORES .
手动的 的 检测 金子 ， 银 ， 铜 ， 和 带领 矿石 .

金、银、铜、铅矿石化验手册。

[baɪ]['wɔːltər] [liː] [braʊn] ， [biː] . [ˌɛs'siː] .
By Walter Lee Brown , B . Sc .
经过 沃尔特 李 棕色的 ， B . Sc .

作者：沃尔特·李·布朗，理学士

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃæptər] [ɑːn][ðə; ði] [ə'seiiŋ] [ʌv; əv]['fjuːəl] , [baɪ][ə; eɪ] . [biː] . ['grɪfɪθs] , [ˌpiː 'eɪtʃ] . [diː] . , [ef]

With	a	Chapter	on	the	ASSAYING	OF	FUEL	,	by	A	.	B	.	Griffiths	,	Ph	.	D	.	,	F
和	一个	章	在	这	检测	的	燃料	,	经过	一个	.	B	.	格里菲斯	,	菲尔	.	D	.	,	F

. [ɑːr] . [es] . ,

.	R	.	S	.	,
.	拉	.	S	.	,

本书包含由AB Griffiths博士（英国皇家学会会员）撰写的关于燃料分析的章节。

[ef] . [siː] . [es] . [smɔːl] [kraʊn] 8vo , ['ɪləstreɪtɪd] , [klɔːθ] , 7s . 6d .

F	.	C	.	S	.	Small	crown	8vo	,	illustrated	,	cloth	,	7s	.	6d	.
F	.	C	.	S	.	小的	王冠	8vo	,	插图	,	布	,	7s	.	6d	.

FCS 小皇冠 8 开本，插图，布面精装，7 先令 6 便士。

['kɑːliəri] ['gɑːrdiən] . — " [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ænd; ənd] ['fæsɪneɪtɪŋ] [bʊk] .

Colliery	Guardian	.	—	"	A	delightful	and	fascinating	book	.
煤矿	监护人	.	—	"	一个	愉快	和	迷人	书	.

《煤矿卫报》——"一本令人愉悦且引人入胜的书。"

" [ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] ['prɑːpərtiz] [ʌv; əv] ['gæsɪz] .

"	THE	PHYSICAL	PROPERTIES	OF	GASES	.
"	这	身体的	特性	的	气体	.

"气体的物理性质。"

[baɪ] ['ɑːrθər] [el] . ['kɪmbəl] .

By	Arthur	L	.	Kimball	.
经过	亚瑟	L	.	金博尔	.

作者：亚瑟·L·金博尔。

[smɔːl] [kraʊn] 8vo , ['ɪləstreɪtɪd] , [klɔːθ] , 5s .

Small	crown	8vo	,	illustrated	,	cloth	,	5s	.
小的	王冠	8vo	,	插图	,	布	,	5s	.

小皇冠八开本，插图，布面精装，5先令。

['kemɪk(ə)l] [nuːz] . — " [ðə; ði][mæn][ʌv; əv] ['kʌltʃər] [huː] [wɪʃɪz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd]

Chemical	News	.	—	"	The	man	of	culture	who	wishes	for	a	general	and
化学	消息	.	—	"	这	男人	的	文化	WHO	愿望	为了	一个	一般的	和

['ækjərət] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] ['prɑːpərtiz] [ʌv; əv]['gæsɪz] [wɪl] [faɪnd][ɪn]['mɪstər] .

accurate	acquaintance	with	the	physical	properties	of	gases	will	find	in	Mr	.
准确的	熟人	和	这	身体的	特性	的	气体	将要	寻找	在	先生	.

['kɪmbəlz] [wɜːrk] [dʒʌst] [wʌt] [hiː; hi] [rɪ'kwaɪrz] .

Kimball's	work	just	what	he	requires	.
金博尔的	工作	只是	什么	他	需要	.

化学新闻——"有文化修养的人如果想要全面准确地了解气体的物理性质，就会在金博尔先生的著作中找到他所需要的。

" [hiːt] [æz; əz][ə; eɪ] [fɔːrm] [ʌv; əv] ['enərdʒi] .

"	HEAT	AS	A	FORM	OF	ENERGY	.
"	热	作为	一个	形式	的	活力	.

热能是一种能量形式。

[prə'fesər] [ɑːr] . [eɪtʃ] . ['θəːstən] .

Professor	R	.	H	.	Thurston	.
教授	拉	.	H	.	瑟斯顿	.

RH·瑟斯顿教授。

[smɔːl] [kraʊn] 8vo , ['ɪləstreɪtɪd] , [klɔːθ] , 5s .

Small	crown	8vo	,	illustrated	,	cloth	,	5s	.
小的	王冠	8vo	,	插图	,	布	,	5s	.

小皇冠八开本，插图，布面精装，5先令。

['kemɪk(ə)l] [nuːz] . — “ [ðɪs] [wɜːrk] [wɪl] [pruːv] [bəuθ] ['welkəm] [ænd; ənd]['juːsf(ə)l] .

Chemical	News	.	—	“	This	work	will	prove	both	welcome	and	useful	.
化学	消息	.	—	“	这	工作	将要	证明	两个都	欢迎	和	有用	.

化学新闻——“这项工作将会受到欢迎并发挥作用。

” - ['bedfərd] [striːt] , ['lʌndən] , ['dʌbljuː] . [siː] .

”	21	BEDFORD	STREET	,	LONDON	,	W	.	C	.
”	-	贝德福德	街道	,	伦敦	,	W	.	C	.

伦敦贝德福德街21号，WC

[-] [noʊt]

TRANSCRIBER'S	NOTE
转录员的	笔记

转录者注释

[ɑːr'keɪɪk] , [ʌn'juːʒuəl][ænd; ənd] [ˌɑːbsə'liːt] ['spɛlɪŋz] [hæv; həv] [bɪn] [meɪn'teɪnd] [æz; əz][ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]

Archaic	,	unusual	and	obsolete	spellings	have	been	maintained	as	in	the	original
古风	,	异常	和	过时的	拼写	有	到过	维持	作为	在	这	原来的

.

:
.

古体、不常见和过时的拼写方式均保留了原文中的拼写方式。

[sʌm; səm][wɜːrdz][ʌv; əv] [frentʃ] ['ɔːrɪdʒɪn] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [noʊn] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] , [bʌt; bət][ʌn'juːʒuəl] , [ə'pɪr] [ɪn]

Some	words	of	French	origin	which	are	known	in	English	,	but	unusual	,	appear	in
一些	字	的	法语	起源	哪个	是	已知	在	英语	,	但	异常	,	出现	在

[ðɪs] [tekst] .

this	text	.
这	文本	.

本文中出现了一些源自法语、在英语中为人所知但并不常见的词汇。

[ðə; ði]['oʊnli] ['tʃeɪndʒɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][wɜːr; wər][tuː; tə] [fɪks] [ə; eɪ] [fjuː] ['æksənts][ɑːn] [frentʃ]

The	only	changes	from	the	original	were	to	fix	a	few	accents	on	French
这	仅有的	变化	从	这	原来的	是	到	使固定	一个	很少	口音	在	法语

[tɜːrmz][ænd; ənd][ˌeɪ diː 'diː][ðə; ði] ['pʌblɪʃɚz] ['kætələːg][ænd; ənd][ðə; ði] [-] [noʊt] [tuː; tə][ðə; ði]

terms	and	add	the	Publisher's	Catalog	and	the	Transcriber's	Note	to	the
条款	和	添加	这	出版商的	目录	和	这	转录员的	笔记	到	这

['teɪbl] [ʌv; əv] ['kɑːntents] ,

Table	of	Contents	,
桌子	的	内容	,

与原版相比，唯一的改动是修正了一些法语术语的重音符号，并在目录中添加了出版商目录和转录者注释。

[ænd; ənd][æz; əz]['diːteɪld; dɪ'teɪld] [bɪ'loʊ] :

and	as	detailed	below	:
和	作为	详细的	以下	:

详情如下：

[peɪdʒ] - [ɪf] [aɪ] [wʊd] [gaɪd] [ðem; ðəm]['ɪntuː] - [* * -] ['fɔːrɪst] .

Page	100	if	I	would	guide	them	into	Sauvel	[	*	*	Sauval	]	forest	.
页	-	如果	我	会	指导	他们	进入	-	[	*	*	-	]	森林	.

第 100 页，如果我能引导他们进入 Sauvel[**Sauval] 森林。

[wen]

When
什么时候

什么时候

[peɪdʒ] - [kɔpsiz] .

Page	155	copses	.
页	-	小树林	.

第155页 小树林。

[ænd; ənd] [jet] , [wʌt] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [wɔːl] [* * [wɔːk]] [ˌaɪ 'tiː]

And	**yet**	**,**	**what**	**a**	**delightful**	**wall**	**[**	*****	*****	**walk**	**]**	**it**
和	然而	,	什么	一个	愉快	墙	[	*	*	走	]	它

然而，多么令人愉悦的墙步啊！

[ðə; ði] ['kʌvər] [wʌz; wəz] [prə'duːst] [baɪ][ðə; ði][træn'skraɪbər][ænd; ənd][ɪz] [ˌhɪr'baɪ] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] ['pʌblɪk]

The	**cover**	**was**	**produced**	**by**	**the**	**transcriber**	**and**	**is**	**hereby**	**placed**	**in**	**the**	**public**
这	覆盖	曾是	生产	经过	这	转录员	和	是	特此	放置	在	这	民众

[doʊ'meɪn] .

domain	**.**
领域	.

封面由转录者制作，现置于公共领域。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神